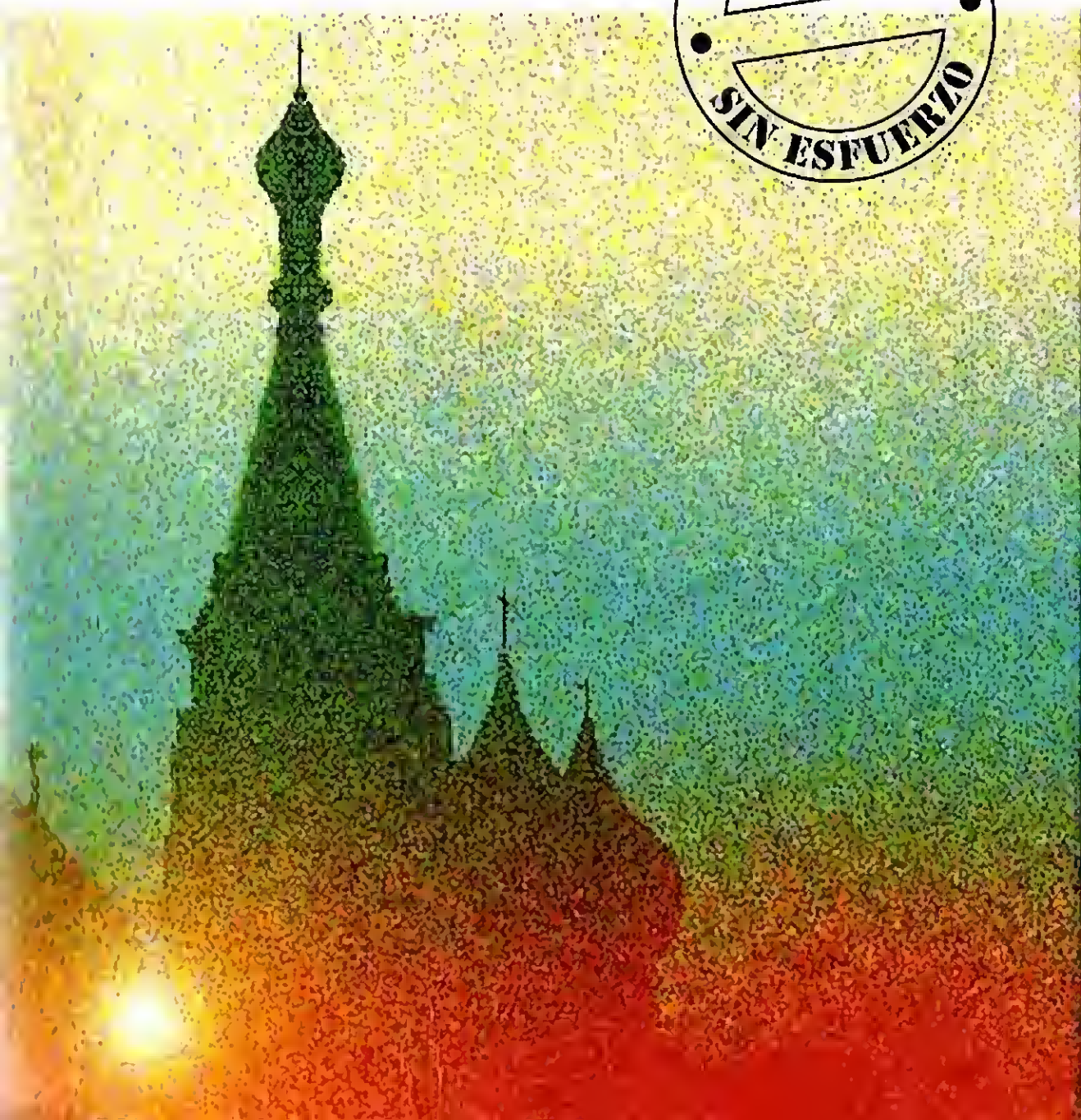


El método

**ASSIMIL**®

*El nuevo*  
**Ruso**  
*sin esfuerzo*





método cotidiano

**ASSIMIL**

# ***El nuevo ruso sin esfuerzo***

por

**Vladimir DRONOV**

Profesor en la Universidad de la Amistad de los pueblos (Moscú)

**Wladimir MATCHABELLI**

Director del Centro de Enseñanza Superior de Negocios (Moscú)

**Françoise GALLAIS**

con la colaboración de

**Marie-José BRU**

versión española

**Mónika SZIGETVÁRI**

*Dibujos de Jean-Louis Goussé*

**ASSIMIL**

B.P. 25

94431 Chennevières-sur-Marne Cedex  
FRANCE

Muntaner 270 Barcelona (ESPAÑA)

Tel 93-414-13-64

Fax 93-414-35-72

Internet: <http://assimil.es>

E-mail: [info@assimil.es](mailto:info@assimil.es)

# Métodos **ASSIMIL**<sup>®</sup>

*Libros encuadernados con abundantes ilustraciones y grabaciones disponibles en CD audio y cassettes*

## **“Sin Esfuerzo”**

El nuevo inglés sin esfuerzo  
El inglés americano sin esfuerzo  
El nuevo francés sin esfuerzo  
El nuevo alemán sin esfuerzo  
El nuevo italiano sin esfuerzo  
El nuevo ruso sin esfuerzo  
El nuevo portugués sin esfuerzo  
El catalán sin esfuerzo  
Iniciación al Euskara  
El árabe sin esfuerzo  
El chino sin esfuerzo  
El Japonés Sin Esfuerzo 1  
El Japonés Sin Esfuerzo 2\*  
La escritura kanji\*

## **Colección “De Bolsillo”**

Inglés de bolsillo  
Inglés sin complejos  
Americano sin complejos  
Francés de bolsillo  
Alemán de bolsillo  
Italiano de bolsillo  
Holandés de bolsillo  
Ruso de bolsillo  
Portugués de bolsillo  
Chino de bolsillo  
Griego de bolsillo  
Árabe marroquí de bolsillo

## **Colección “Negocios”**

El inglés de los negocios

## **Colección “Perfeccionamiento”**

Inglés perfeccionamiento  
Francés perfeccionamiento

## **Col. “Lenguas y civilizaciones”**

Los Americanos

*\* Disponibles durante 2006*



## Prefacio

Los rusos usan el alfabeto cirílico, inventado por los frailes Cirilio y Método alrededor del año 864, época de la evangelización de los eslavos.

El ruso moderno, que se usa actualmente tanto en la vida cotidiana como en los negocios y en la administración, fue elaborado por Lomonosoff en la segunda mitad del siglo XVIII, y fue consagrado en el mundo de las Letras por Pushkin y Karamzin a principios del siglo XIX.

Estos maestros de la literatura rusa convirtieron su lengua en una de las lenguas de civilización más grandes de nuestros tiempos. Gracias a su enorme irradiación, la literatura rusa atrae la curiosidad de un número cada día creciente de lectores en todos los países.

Este manual no existiría sin la inapreciable colaboración de Jean Triomphe, profesor de ruso, quien nos ha ayudado con sus observaciones utilísimas. Los valiosos consejos de Marie-José Bru nos han ayudado mucho a la hora de traducir y revisar los textos.

También queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a las señoras Álvarez y Farina por sus observaciones y por la confianza que nos han brindado.

Los autores

## Introducción

Querido lector,

Usted, que se ha lanzado a la aventura de estudiar ruso con nosotros, va a conocer una lengua majestuosa, melodiosa, rica en tradiciones culturales y de enorme utilidad económica. Cualquiera que sea el motivo que le haya conducido a dar este paso, en nuestra compañía va a disfrutar del hermoso viaje, durante el cual va a empezar primero a entender, y después a hablar el ruso.

Aunque el ruso se considera una lengua difícil, con el método de la **asimilación intuitiva** le costará muy poco alcanzar un dominio que mucha gente no logra ni con bastante más esfuerzo. El secreto está en los textos vivos y reales, las explicaciones concisas y claras, los ejercicios variados y, sobre todo, en la **dedicación exclusiva de una media hora diaria por parte del estudiante**. Nunca deje de estudiar; si no tiene media hora, sólo un cuarto, dedíquelo al estudio ese cuarto de hora; si tiene tan sólo cinco minutos, estudie cinco minutos. Lo importante es que nos veamos cada día, con regularidad: la repetición diaria dará su fruto antes de lo que usted piense.

**¿Cómo hay que estudiar con este libro?** Antes que nada, le pedimos media hora diaria de estudio. Durante ese tiempo, le recomendamos seguir el siguiente orden:

1. Escuche atentamente las grabaciones, mirando, al mismo tiempo, los textos correspondientes, hasta que llegue a distinguir bien las palabras y los personajes.

2. Repita todas las frases en voz alta cada vez que escuche la grabación. Intente imitar lo mejor posible la pronunciación y la entonación oídas. Las transcripciones y las explicaciones pueden ayudarle, pero fíese, sobre todo, de su oído.
3. Lea atentamente las traducciones. Hemos procurado ser fieles a las estructuras originales donde nos ha sido posible. En caso de no ser así, encontrará la traducción literal entre paréntesis. Entre corchetes figuran las palabras que en ruso se sobreentienden y no aparecen en el texto, pero en español ayudan a aclarar la estructura u oración.
4. Al pie de las páginas encontrará usted notas gramaticales y culturales que pueden resolver sus dudas o le informan de alguna curiosidad.
5. Al final de cada lección hay unos ejercicios, con los cuales podrá consolidar sus nuevos conocimientos. Cuando reproduzca un texto, el número de los puntos le dirá cuántas letras tienen las palabras que faltan.

Cada seis lecciones se resumen en una séptima de repaso, así podrá usted evaluar el progreso hecho durante una semana. ¡Se va a sorprender de lo mucho que ha aprendido!

Una vez hecha la “inmersión lingüística”, o sea, después de la primera semana, durante la quincena siguiente ya podrá usted practicar la escritura. ¡Es todo un reto aprender a dibujar las letras en tan poco tiempo! Verá lo bien que le irá.

No se sorprenda si nota que el ritmo de las grabaciones va acelerándose poco a poco: a usted

no le causará ninguna dificultad seguir los textos. Oirá voces y entonaciones diferentes, ya que los personajes de los diálogos son representados por varias personas. Así se acostumbrará a varias pronunciaciones, y en la vida real podrá comprender a sus interlocutores sin problemas. Hasta la lección 35 las frases se leerán lentamente, dos veces, y habrá un espacio de tiempo para que usted repita lo oído. A partir de la lección 35, en cambio, será usted mismo quien regule las pausas necesarias con su reproductor.

Esta misma lección es el punto donde acaba la fase de la asimilación pasiva, la "primera ola". Usted, habiendo seguido nuestros consejos, ya se habrá "empapado" de la lengua, y podrá empezar a hablar con seguridad en sí mismo. Necesitará esa habilidad, pues comenzando por la lección 36, a sus tareas habituales se les añade una más: repasar la lección correspondiente de la "primera ola". Con sus conocimientos notablemente más amplios y firmes, sabrá traducir el texto español al ruso, oración por oración, en voz alta y, si quiere, por escrito. Como control, tendrá la grabación y el texto original ruso. No se deje influir por miedo a los errores: verá con qué naturalidad le salen de la boca frases enteras. ¡Disfrute del éxito!

Antes de empezar las lecciones propiamente dichas, le espera una fase introductora: la de aprender a reconocer y a leer los caracteres del alfabeto ruso. En las páginas siguientes le facilitamos una lista de palabras en las dos lenguas: escúchelas, léalas, familiarícese con las letras del alfabeto ruso. En las palabras rusas, la vocal tónica

lleva una tilde o diéresis (ë), la más fuertemente pronunciada, cosa que hay que tener siempre muy en cuenta.

Al final de este tomo, encontrará usted dos utensilios de trabajo que le podrán ayudar: un **apéndice gramatical** y dos pequeños **vocabularios** (español-ruso, ruso-español). No dude en consultarlos en caso de necesidad.

Esperamos que nuestro viaje común al mundo de la lengua rusa le resulte tan agradable y útil como fue para nosotros el escribir este manual.

**¡Adelante, pues, hacia puertos desconocidos!**

## El alfabeto ruso

Letras1	Letras2	Valor	Símbolo	Letras1	Letras2	Valor	Símbolo
А а	<i>А а</i>	a	a	Р р	<i>Р р</i>	r	r
Б б	<i>Б б</i>	b	b	С с	<i>С с</i>	s	s
В в	<i>В в</i>	-	v	Т т	<i>Т т</i>	t	t
Г г	<i>Г г</i>	g	g	У у	<i>У у</i>	u	u
Д д	<i>Д д</i>	d	d	Ф ф	<i>Ф ф</i>	f	f
Е е	<i>Е е</i>	ie	ie	Х х	<i>Х х</i>	j	j
Ё ё	<i>Ё ё</i>	io	io	Ц ц	<i>Ц ц</i>	-	ts
Ж ж	<i>Ж ж</i>	-	zh	Ч ч	<i>Ч ч</i>	ch	ch
З з	<i>З з</i>	-	z	Ш ш	<i>Ш ш</i>	-	sh
И и	<i>И и</i>	i	i	Щ щ	<i>Щ щ</i>	-	shch
Й й	<i>Й й</i>	y	y	Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	-	-
К к	<i>К к</i>	k	k	Ы ы	<i>Ы ы</i>	-	ı
Л л	<i>Л л</i>	l	l/L*	Ь ь	<i>Ь ь</i>	-	‘
М м	<i>М м</i>	m	m	Э э	<i>Э э</i>	e	e
Н н	<i>Н н</i>	n	n/ñ	Ю ю	<i>Ю ю</i>	iu	iu
О о	<i>О о</i>	o	o	Я я	<i>Я я</i>	ia	ia
П п	<i>П п</i>	p	p				

\* La l tiene dos pronunciaciones, como veremos en el apartado dedicado a las consonantes: la L mayúscula señala una pronunciación velar.



## ¿Cómo utilizar este cuadro sinóptico?

En las primeras dos columnas aparecen los caracteres rusos en su forma impresa y escrita. Bajo el título "valor" figura la letra española, cuya pronunciación se acerca a la letra correspondiente rusa, o no hay nada, si no hemos encontrado sonidos parecidos. "Símbolo" es la transcripción que utilizaremos en nuestro libro en caso de cada sonido.

**Importante:** aunque aquí le damos algunas descripciones algo técnicas, no les haga demasiado caso: **déjese llevar por su oído siempre, y mire la palabra sólo después de haberla pronunciado varias veces, así no tendrá problemas.**

Acerca de las vocales:

1. Las vocales tónicas rusas se pronuncian de acuerdo con su transcripción. La *ы*, cuyo símbolo será "i", no existe en castellano: este sonido está entre la "u" y la "i", los labios no están redondeados, y la lengua queda muy abajo.
2. Las vocales átonas se debilitan. La *о* se parecerá a la *a*, la *е* y la *я*, a la *u* (*и*).
3. Las vocales que comienzan en su transcripción con una "i", palatalizan, "mojan" la consonante precedente (p.e. la *н* se parecerá a la "ñ").

Acerca de las consonantes en general:

1. Son prácticamente idénticas las letras rusas *ѣ, к, м, н, п, р, т, ф, х, ч* y sus correspondientes españolas. La *х* es fuerte en final de palabra también, la *р* no es doble nunca.
2. *б, д, з* son siempre como los sonidos españoles pronunciados fuertemente, por ejemplo al principio de palabra.
3. Las consonantes *б, в, з, д, ж, з*, al final de palabra se pronuncian como *п, ф, к, т, с* y *ш*, respectivamente.

Acerca de las consonantes no existentes en español:

A continuación daremos ejemplos de estos sonidos en algunas lenguas extranjeras.

- a) La *в* se articula como la "v" en francés p.e. "avoir".
- b) La *ж*, como la "j" en francés p. e. "je".
- c) La *з* es la "s" sonora del francés o del italiano, p. e. "maison", "casa".
- d) La *л* es muy "mojada" delante de *е, ё, и, я* y *ю*; en los demás casos – en la transcripción tendremos una L – se articula como el sonido catalán o inglés: p. e. "real", "well". Para pronunciar este sonido velar L, intente elevar el dorso de la lengua y acercarlo hacia el paladar blando. La otra l está entre la "l" y la "ll" (castellana castiza o catalana).
- e) La *с* se parece más bien a la "s" del español americano, y no se aspira nunca.
- f) La *ц* se parece al catalán "ts" en "pots" o al inglés "ts" en "let's go".

- g) La *ш* es como el francés “ch” en “cheval”; la *щ* en realidad es la combinación de la *ш* y la *ч*.
- h) La *ъ* es un signo ortográfico que señala la no-palatalidad de la consonante precedente; la *ь*, en cambio, “moja”, palataliza la misma p.e. la *н* en *озонь*, en nuestra transcripción “agoñ”, se dirá casi como la ñ española.

**Repetimos que lo importante es aprender de oído, las explicaciones y símbolos no sirven de nada sin una práctica asidua.**

### **El alfabeto ruso y reglas de lectura**

Hemos llegado a la primera fase práctica de nuestro viaje, pronto sabrá usted descifrar los códigos hasta ahora tan misteriosos del alfabeto cirílico. En este apartado figura la lista de palabras prometida. No se trata, en absoluto, de aprender estas palabras de memoria, el objetivo es que usted llegue a pronunciarlas y a leerlas con fluidez. Sin embargo, estamos convencidos de que las conoce casi todas de antemano y ya tiene un vocabulario ruso rico sin saberlo.

Articule las consonantes con fuerza. No olvide que, para facilitar su trabajo, las vocales tónicas llevan acento o diéresis (ë).

Primero escuche la palabra y repítala sin mirar el libro. La segunda vez escuche e identifique las letras, la tercera, escuche y lea la palabra. Por último, intente leerla sin ayuda. Repita este proceso hasta que sepa leer las palabras de la lista sin problemas.

**¡Suerte!**

**Palabra rusa<sup>1</sup>**  
**Palabra rusa<sup>2</sup>**

**Pronunciación**    **Español**

Папа

papa

papá

*Папа*

Дама

dama

dama

*Дама*

Драма

drama

drama

*Драма*

Доктор (1)

doktar

doctor, médico

*Доктор*

Азот

azot

nitrógeno

*Азот*

Адрес

adris

dirección

*Адрес*

Акробат (1)

akrobat

acróbata

*Акробат*

Ананас

ananas

ananás, piña

*Ананас*

Аноним (2)

anoñim

anónimo

*Аноним*

(1) En las sílabas no acentuadas la o se pronuncia como una a reducida (delante de la sílaba acentuada, al inicio o al final absolutos de una palabra) o como una a muy reducida (en todas las otras sílabas no acentuadas).

(2) No olvidemos que la и (u) "moja" la н, que sonará como "ñ".

Самовър (1)	samavar	samovar
<i>Самовар</i>		
Амѣрика	amierika	América
<i>Америка</i>		
Паспорт	paspart	pasaporte
<i>Паспорт</i>		
Алексáндр	aliksandr	Alejandro
<i>Александр</i>		
Бар	bar	bar
<i>Бар</i>		
Миллион (3)	million	millón
<i>Миллион</i>		
Лѣна	liena	Helena
<i>Лена</i>		
Лáмпа (4)	Lampa	lámpara
<i>Лампа</i>		
Кредѣт (5)	kridit	crédito
<i>Кредит</i>		
Кóсмoc	kosmas	cósmos
<i>Космос</i>		

(3) La combinación *лu* suena como la “ll” castellana.

(4) Recordemos que la *л* es velar, y la transcribimos con L, a menos que la ablante algun sonido palatal (ѣ, ѣ̌, и, я, ю), que se indicará con una *l* en la transcripción.

(5) La *ѣ* también suena muy suavemente aquí, como en el francés “adieu”.

Иванѡв <i>Иванов</i>	ivanof	Ivanoff
Лунá <i>Луна</i>	Luna	luna
Аквáриум <i>Аквариум</i>	akvarium	acuárium
Áтом <i>Атом</i>	atam	átomo
Жест (6) <i>Жест</i>	zhest	gesto
Жаргѡн <i>Жаргон</i>	zhargon	jerga, argot
Гарáж <i>Гараж</i>	garash	garaje
Фрáза <i>Фраза</i>	fraza	frase
Фѡрма <i>Форма</i>	forma	forma
Кѡфе <i>Кофе</i>	kofi	café
Парíж <i>Париж</i>	parish	París

(6) La pronunciación de la ж es siempre muy fuerte, no puede ablandarla ningún sonido.



Актёр (7)	aktior	actor
<i>Актёр</i>		
Амфитеатр	amfitiatr	amfiteatro
<i>Амфитеатр</i>		
Чек	chiek	cheque
<i>Чек</i>		
Фйзика	fizika	física
<i>Физика</i>		
Чемпион	champion	campeón
<i>Чемпион</i>		
Ключ	kliuch	llave, clave
<i>Ключ</i>		
Шанс	shans	probabilidades
<i>Шанс</i>		
Шассй (8)	shassi	marco
<i>Шасси</i>		
Чай	chay	té
<i>Чай</i>		
Шофёр	shafior	chófer
<i>Шофёр</i>		

(7) No olvidemos "mojar" la *m* delante de *ë*.

(8) Las consonantes dobles se pronuncian un poco más alargadamente que las simples.

Генерал (9)	guiñiraL	general
<i>Генерал</i>		
Телефон	tilifon	teléfono
<i>Телефон</i>		
Медицина (10)	miditsina	medicina
<i>Медицина</i>		
Цирк	tsirk	circo
<i>Цирк</i>		
Рóза (11)	roza	rosa
<i>Роза</i>		
Брига́да	brigada	brigada
<i>Бригада</i>		
Кóнсул	konsuL	cónsul
<i>Консул</i>		
Какáо	kakao	cacao
<i>Какао</i>		
Музей	muziey	museo
<i>Музей</i>		

(9) Mojemos la *h* Las combinaciones *zu*, *ze* se pronuncian como "gui", "gue", respectivamente, es decir, la *z* nunca será como la "j" española.

(10) La *u* también suena siempre muy duro, la *u* no la ablanda, es más, se convierte, en la pronunciación, en *ɥ*. Esto es válido para la *ж*, *ш* y *ц*.

(11) La "r" inicial no es tan fuerte como en español.

Пóчта	pochta	correos
-------	--------	---------

*Почта*

Я	ia	yo
---	----	----

*Я*

Аллéя	allieia	paseo
-------	---------	-------

*Аллея*

Фрáнция (12)	frants'ia	Francia
--------------	-----------	---------

*Франция*

Альманáх (13)	al'manaj	almanaque
---------------	----------	-----------

*Альманах*

Автомобíль	aftamabil'	automóvil
------------	------------	-----------

*Автомобиль*

Профéссор	praflessor	profesor
-----------	------------	----------

*Профессор*

Хаóс	jaos	caos
------	------	------

*Хаос*

Мехáника	mijañika	mecánica
----------	----------	----------

*Механика*

хор	jor	coro
-----	-----	------

*Хор*

(12) La combinación *ua* se pronuncia aproximadamente como e español "ia" en "Marla".

(13) La *л*, cuando en la transcripción usamos la "l" minúscula, o como en este caso, la combinación "l'" el apóstrofo indica palatalidad y sirve para señalar la presencia de la *ь*, siempre es suave. La *L* mayúscula simboliza una *л* dura.

Хронóметр      jranometr      cronómetro

*Хронометр*

Фотограф́ия      fatagrafiia      fotografía

*Фотография*

Офицёр      afitser      oficial

*Офицер*

Концёрт      kantsert      concierto

*Концерт*

Шампа́нь      shampañ      champán

*Шампань*

Росси́я      rassiia      Rusia

*Россия*

Минúта      minuta      minuto

*Минута*

Бага́ж      bagash      bagaje

*Багаж*

Товари́щ      tavarishch      camarada

*Товарищ*

Щи      shchi      plato típico

*Щи*

Вагóн      vagon      vagón

*Вагон*

Харáктер	jaraktier	carácter
<i>Характер</i>		
Вы (14)	vī	vosotros/-as, usted/ -es
<i>Вы</i>		
Крым	krīm	Crimea
<i>Крым</i>		
Газ	gas	gas
<i>Газ</i>		
Костю́м	kastium	conjunto
<i>Костюм</i>		
Журна́л	zhurnal	revista
<i>Журнал</i>		
Пиани́ст	piañist	pianista
<i>Пианист</i>		
Рубль	rubl'	rublo
<i>Рубль</i>		
Банáн	banan	plátano, banana
<i>Банан</i>		
Ты	tī	tú
<i>Ты</i>		

(14) Como veremos más adelante, el ruso, al igual que el francés, usa la forma "vos" en situaciones formales.

XX

Поёт	paet	poeta
------	------	-------

*Поэт*

Балала́йка	baLaLayka	balalaica
------------	-----------	-----------

*Балалайка*

Акце́нт	aktsent	acento
---------	---------	--------

*Акцент*

Телегра́ф	tiligraf	telégrafo
-----------	----------	-----------

*Телеграф*

Крокоди́л	krakad L	cocodrilo
-----------	----------	-----------

*Крокодил*

Инжене́р (15)	inzhǐñer	ingeniero
---------------	----------	-----------

*Инженер*

Эмигра́нт	emigrant	emigrante
-----------	----------	-----------

*Эмигрант*

Секретáрь	sikritar'	secretario
-----------	-----------	------------

*Секретарь*

Акаде́мия	akadiemiia	academia
-----------	------------	----------

*Академия*

Оркéстр	arkiestr	orquesta
---------	----------	----------

*Оркестр*

Коридóр	karidor	pasillo
---------	---------	---------

*Коридор*

(15) Podemos ver como absorbe la *h* la "i" de la *e* rusa, para convertirse en "ñ".



Опера	opira	ópera
<i>Опера</i>		
Армия	armiia	ejército
<i>Армия</i>		
Объём (16)	ab-iom	volumen
<i>Объём</i>		
Урал	uraL	Urales
<i>Урал</i>		
Спутник	sputnik	sputnik
<i>Спутник</i>		

(16) El signo de no-palatalidad, ъ, separa las dos sílabas. Este signo se utiliza sólo en el interior de las palabras para separar los prefijos de las palabras que comienzan con я, е, ё.

*¡Muy bien! Ahora ya podemos pasar a la primera lección.*

## ПЕРВЫЙ УРОК

pierviy urok

**Добрый день!**  
Dobrÿy dieñ!

1 — Добрый день! (1)

Dobrÿy dieñ!

2 — Добрый день!

Dobrÿy dieñ!

3 — Как делá? (2)

Kak dila?

4 — Хорошó.

Jarasho.

5 — Вы кудá? (3), (4)

Vì kuda?

**PRONUNCIACIÓN** (los números son de las líneas correspondientes)

3 la e átona se pronuncia como la i: делá – dila (con una d mojada)

4–6 la o átona se pronuncia como una a breve: хорошó – jarasho; домóу – damoy

### NOTAS

(1) Esta fórmula se usa también por la tarde. Temprano por la mañana, en cambio, se dice *Доброе утро!* (Buena mañana).

(2) El ruso carece de artículo. ¡Un problema menos!

(3) Si se sobreentiende, el verbo puede omitirse. Lo sustituye el pronombre personal correspondiente. Así nos ahorramos la conjugación... Además, el pronombre personal simple basta para presentarnos: Я – Ева (Me llamo Eva), Я – журналистка. (Soy periodista).

(4) Como se ha dicho ya, el ruso usa la forma *вы* indistintamente para “vosotros, vosotras, usted, ustedes”. Es el tratamiento más frecuente (como el francés “vous”) y más neutro.

## PRIMERA LECCIÓN

Los diálogos de esta lección, así como los de las siguientes, son sacados de la vida cotidiana rusa. Déjese usted "empapar" por su ritmo y melodía. Repítalos muchas veces intentando imitarlos lo mejor posible. Esta excelente técnica de memorización le permitirá adquirir, en poco tiempo, el acento un tanto cantarín de los moscovitas.

### ¡Buenos días!

- 1 — ¡Buenos días (Buen día)!
- 2 — ¡Buenos días!
- 3 — ¿Qué tal (Cómo [van las] cosas)?
- 4 — Bien.
- 5 — ¿A dónde [va] usted?

**Recordatorio:** las palabras entre paréntesis dan la traducción literal del texto; los corchetes encierran aquellas palabras que son indispensables para la comprensión del texto español, pero que no figuran en el original ruso.



6 — Я — домо́й. А вы — домо́й? (5).

la damoy. A vi damoy?

7 — Нет, в теа́тр (6).

Ñet, f tiatr.

8 — А в како́й?

A f kakoy?

9 — Мы — в Большо́й (7).

Mi v bal'shoi.

10 — До свидáния!

Da svidañia!

11 — До свидáния!

Da svidañia!

## NOTAS

(5) El ruso utiliza los pronombres personales delante del verbo conjugado casi siempre.

(6) Para responder a la pregunta *Kydá?* (a dónde), usamos la preposición *в* seguida del nombre en cuestión. Vemos que la *в* se pronuncia como "f", porque está delante de una

## PRONUNCIACIÓN

7-9 como sabemos, la *в*, *з*, *д*, *з* ensordecen en final de palabra o delante de consonantes sordas y se convierten en *ф*, *к*, *м*, *с*, respectivamente. Un ejemplo: *екако́й* — f kakoy

*Как дела?* Ahora que ya lo entiende todo, conviene grabarlo bien en la memoria. Aquí tiene los primeros ejercicios de este libro: ¡seguro que los hará de maravilla!

## УПРАЖНЕНИЯ (Ejercicios)

**Чита́йте и перево́дите** (Lea y traduzca [las frases que siguen]):

*Estas frases son unos módulos pequeños que se pueden usar sin modificación en la conversación. Antes de traducirlas, léalas en voz alta varias veces para que se le graben bien.*

1 Вы — домо́й? — Да, домо́й. 2 Вы в теа́тр? — Да, в теа́тр. 3 Вы — в теа́тр? — Нет, домо́й. 4 Вы — домо́й? — Нет, в теа́тр. 5 Я — домо́й. — А мы— в теа́тр. 6 Мы — домо́й. — А я — в теа́тр.

- 6 — Yo [voy] a casa. Y ustedes, ¿[van] a casa?
- 7 — No, [nosotros vamos] al teatro.
- 8 — ¿(Y) a cuál?
- 9 — Nosotros [vamos] al Bolshoi.
- 10 — ¡Hasta la vista!
- 11 — ¡Hasta la vista!

## NOTAS

consonante sorda. En la línea siguiente, en cambio, se halla delante de una sonora, y no cambia: se pronuncia "v". En la lección 7 sabrá usted algo más de esta preposición.

- (7) Es el famoso teatro de la ópera de Moscú. (Большой Театр – Teatro Grande).

*En las páginas pares encontrará usted la solución de los ejercicios. Como verá, no se trata de ejercicios especializados en la gramática o en el vocabulario: nuestro método procura enseñarle la lengua en su globalidad – sin olvidarse, desde luego, del principio de la gradualidad. También le ofreceremos complementos de estudio, chistes, anécdotas, curiosidades culturales, que le permitirán conocer mejor la cultura rusa.*

## Traducción

- 1 ¿[Van] ustedes a casa? – Sí, [vamos] a casa. 2 ¿[Van] ustedes al teatro? – Sí, [vamos] al teatro. 3 ¿[Van] ustedes al teatro? – No, [vamos] a casa. 4 ¿[Van] ustedes a casa? – No, [vamos] al teatro. 5 Yo [voy] a casa. – (Y) nosotros, [en cambio, vamos] al teatro. 6 Nosotros [vamos] a casa. – (Y) yo, [en cambio, voy] al teatro.

## Восстановите текст (Reconstruya el texto)

*Cada punto representa una letra, nunca un punto final de oración.*

- 1 ¡Buenos días!

..... !

- 2 ¡Buenos días!

..... !

- 3 ¿Qué tal?

5 пять (piat')

... .. ?

4 Bien.

.....

5 ¿A dónde va(n) usted(es)?

..... ?

\*\*\*\*\*

## ВТОРО́Й УРО́К

ftaroy urok

**Как я рад!**  
Kak ia rat!

1 — Алло́ (1)! Алло́! Это́ (2) Бори́с?

ALLo! ALLo! Eta Barls?

2 — Да, это́ (3) я. А кто говори́т?

Da, eta ia. A kiŭ gavarit?

3 — Я, я говори́ю (4) — Вадим.

Ia, ia gavariu — Vadim

### NOTAS

(1) Алло́ se dice por ¡Diga! y por ¡Oiga! indiferentemente. Sólo se usa en las conversaciones telefónicas, no tiene ningún otro significado.

(2) Это́ — *meámpe* es una forma muy usual de presentar o indicar algo. De aquí ha pasado a la conversación para identificar personas. En la respuesta podemos volver a observarlo. Es de notar la ausencia del verbo: *есть*, la única forma viva del presente del verbo copulativo ruso ("ser" y "estar" en español), se omite casi siempre.



6 A casa.

.....

7 ¡Hasta la vista!

.....!

### Respuestas:

1 Дóбрый день! 2 Дóбрый день! 3 Как делá? 4 Хорошó. 5 Вы куда?  
6 Домóй. 7 До свидáния.

*Para hoy, nos despedimos con la misma expresión:*

***До свидания!***

\*\*\*\*\*

## SEGUNDA LECCIÓN

*¿Cómo invitar a un amigo? ¿Cómo hacer una llamada telefónica? Dentro de unos minutos usted ya sabrá la respuesta. ¡Atención!*

### **¡Qué contento [estoy]!**

- 1 — ¡Oiga! ¡Oiga! ¿Eres tú, Boris (eso [es] Boris)?
- 2 — Sí, soy yo (esto [soy] yo). Pero ¿quién es (habla)?
- 3 — Soy yo, Vadim (yo, yo hablo, Vadim).

### NOTAS

- (3) Notemos que *émo* corresponde a las dos palabras españolas "esto" y "eso".
- (4) Hemos visto, por primera vez, dos formas verbales conjugadas, *говорю* y *говорим*: a lo largo de esta semana va a ir conociendo otras, y en la lección siete va a encontrar un resumen de las formas estudiadas.

7 сѐмь (siem')

4 — О! Вади́м!

o Vadim!

5 — Здра́вствуй (5), друг!

Zdrastvuy druk!

6 — Здра́вствуй, брат (6)!

Zdrastvuy brat!

7 — Как я рад (7)!

Kak ia rat!

8 — Я то́же рад! Где ты?

la tozhĩ rat! Gdie ti?

9 — До́ма (8).

Doma.

10 — Приходи́!

Prijadĩ!

11 — Хорошо́ (9). До встре́чи!

Jarasho. Da fstriechi!

## PRONUNCIACIÓN

5-7 Insistimos en que las consonantes finales, si pueden, ensordecen: *друг* – druk, *рад* – pat (hay una sola excepción: *бог* – boj o bog, con una g ligera en español)

## NOTAS

(5) Uf, tenemos que descansar un poco. Esta palabra, el saludo quizás más frecuente del ruso, no la han inventado para nosotros. Pero no es tan feo el diablo como le pintan: respire hondo y volvamos a intentarlo: *zdrast-vuy!* La segunda mitad ya va bien. En cuanto a la primera, podemos hacer una trampa: en el habla rápida, los rusos no sólo omiten la primera *z*, sino muchas veces la *ř* también. El resultado final es, pues: *zrast-vuy!* Un poco de práctica y ya se han olvidado las dificultades, ¿no es así?

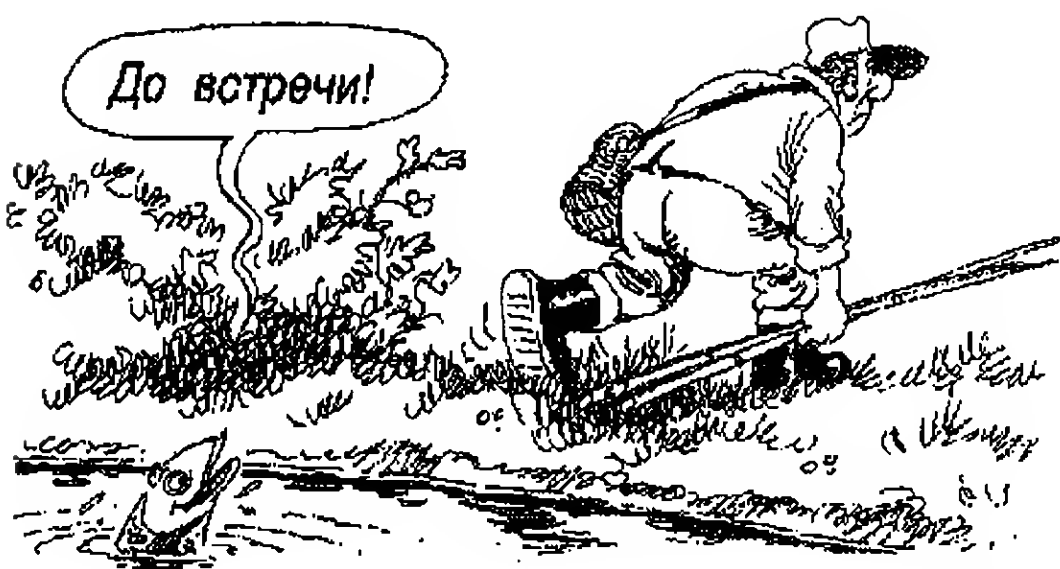
Y si ya lo pronunciamos bien, podemos añadirle un *-me*: *здра́вствуйте*, o sea *z(d)rast-vuy-tle*. Esta palabra es el saludo formal más usual.

*No hace falta aprender estas frases de memoria. Usted siga escuchando las grabaciones y repitiendo lo que oye: los ejercicios confirmarán que anda por buen camino.*

- 4 — ¡Oh! ¡Vadim?
- 5 — ¡Hola, amigo [mío]!
- 6 — ¡Hola, hermano!
- 7 — ¡Qué contento [estoy]!
- 8 — ¡Yo también [estoy] contento! ¿Dónde (tú) [estás]?
- 9 — En casa.
- 10 — ¡Ven [a verme]!
- 11 — De acuerdo. ¡Hasta pronto (hasta el encuentro)!

## NOTAS

- (6) Entre amigos (hombres) *брат* y *друг* son apelativos frecuentes. Los buenos amigos se dirigen el uno al otro con el nombre de pila, como en español.
- (7) Si es usted mujer, debe decir: *рада*! El femenino en ruso acaba en -а, al igual que en español. Este parecido nos ahorrará mucho trabajo. En la pronunciación pasa lo mismo, que en catalán: verd – verda, con “t” final pronunciada en la primera palabra, pero con “d” intervocálica en la segunda. Para el plural, hay una sola forma: *мы рады, вы рады*: estamos contentos, están ustedes contentos.
- (8) ¿Se acuerda usted de cómo se dice en ruso “a casa”? Quizás le cueste aún menos recordarlo si sabe que en ruso *дом* es “casa” (piense en el español “doméstico”). Así *дом* (casa), *дома* (en casa) y *домой* (a casa) forman una familia.
- (9) *Хорошо*, en el lenguaje coloquial, equivale a “vale”, “de acuerdo”, pero en realidad significa “bien”.



9 дѣвать (dievit')

**Восстановите текст:**

1 ¡Hola, Boris!

....., .....!

2 ¡Hola, Vadim!

....., .....!

3 ¡Qué contento estoy!

... ..!

## УПРАЖНЕНИЯ

**Читайте и переводите**

1 Это Борис, а это Вадим. 2 Это друг, а это брат.  
3 Я говорю, и Вадим говорит. 4 Как я рад! –  
Я тоже рад. 5 Вы дома, и я дома.

\*\*\*\*\*

## ТРЕТИЙ УРОК

trietiy urok

**Вы говорите по-русски?**

vī gavarite pa-ruski

1 — Простите, что вы говорите?

Prastiti, shto vī gavariti?

## PRONUNCIACIÓN

1 La ч, que casi siempre corresponde a la "ch" del español, en algunas palabras, como *что*, o un poco más abajo *конечно*, se pronuncia como "sh".

4 Yo también estoy contento.

. . . . . !

5 ¿Dónde estás?

. . . . . ?

6 En casa.

. . . . .

7 ¡Hasta pronto!

. . . . . !

### Traducción

1 Éste es Boris, y éste, Vadim. 2 Él es [un] amigo y él, [mi] hermano. 3 Yo hablo, y también Vadim habla. 4 ¡Qué contento [estoy]! – Yo también [estoy] contento. 5 Usted [está] en casa, y yo también [estoy] en casa.

### Respuestas

1 Здравствуй, Бори́с! 2 Здравствуй, Вади́м! 3 Как я рад! 4 Я то́же рад. 5 Где ты? 6 До́ма. 7 До встре́чи!

\*\*\*\*\*

## TERCERA LECCIÓN

*Si no entiende lo que le están diciendo, quiere agradecer o proponer algo, será ésta su lección preferida. En un abrir y cerrar de ojos ya sabrá qué ha de decir – en ruso.*

### ¿Habla usted ruso?

1 — Perdone, ¿qué dice usted?

2— Вы русский?

*Vī ruskiy?*

3— Нет, я испáнец (1).

*Net, ia ispañits.*

4— Вы хорошо говорíte (2) по-ру́сски (3).

*Vī jarasho gavariti pa-ruski.*

5— Спасíбо! Вы о́чень любéзны (4).

*Spasíba, vī ochiñ liubleznī.*

6— А она́ (5) говорít по-ру́сски?

*A ana gavarit pa-ruski?*

7— Конéчно! Она́ ру́сская.

*Kañeshna, ana ruskaia.*

8— Давáйте говорítь (6) по-ру́сски!

*Davayti gavarit' pa-ruski!*

9— С удовóльствием (7). Я о́чень люблю  
ру́сский язы́к (8).

*S udavol'stviiem, ia ochiñ liubliu ruskiy yizik.*

## PRONUNCIACIÓN

8 El signo de palatalidad *ь* no se pronuncia como un sonido autónomo, sino indica que la consonante precedente es palatal. Para conseguir una pronunciación adecuada, usted puede articular una ligera y rápida "i" detrás de la consonante indicada: *говорíть* – *gavarít(i)*

9 En la palabra *люблю́* la combinación *лю* se pronuncia con mucha suavidad; y no olvide que el acento recae en la última sílaba, tiene que pronunciarla con más fuerza.

## NOTAS

(1) La forma femenina es *испа́нка*, y los plurales, *испа́нцы* y *испа́нки*, respectivamente.

(2) *Вы говорíte* – vosotros habláis, usted habla, ustedes hablan; *он/она́ говорít* – él/ella habla. En la lección 7 veremos el paradigma del presente.

(3) *По-ру́сски* – en ruso. Existe una forma especial para todas las lenguas: *по-испа́нски* (en español), *по-фра́нцу́зски* (en francés), *по-а́нглийски* (en inglés).

(4) *Спасíбо* (gracias) procede de un deseo piadoso: *Спасí вас бог* – Protéjale Dios. Recuerde usted también esta fórmula de cortesía, *вы о́чень любéзны*. Los rusos son muy corteses, la va a oír mucho.

- 2 — ¿[Es] usted ruso?
- 3 — No, yo [soy] español.
- 4 — Usted habla bien el ruso (usted bien habla en ruso).
- 5 — Gracias. [Es] usted muy amable.
- 6 — Y ella, ¿habla (en) ruso?
- 7 — Por supuesto. Ella [es] rusa.
- 8 — ¡Hablemos en ruso!
- 9 — Con [mucho] gusto. Me gusta mucho la lengua rusa (Yo mucho quiero la lengua rusa).

## NOTAS

- (5) Los pronombres personales en ruso son, pues: я, ты, мы, вы и он (él), она (ella), оно (ello), они (ellos).
- (6) Esta forma verbal, combinada con el infinitivo de otros verbos (que acaban, en su mayoría, en -ать, -ить o -еть), se usa para exhortar, animar a alguien a hacer algo juntos.  
Давайте работать!  
¡Trabajemos!
- (7) Ahora que ya dice bien ¡Hola! en ruso, с удовольствием es un juego de niños. Silabéelo: su-da-vól's(t)-vi-iem y pronúncielo primero lentamente, luego cada vez más rápido. En poco tiempo lo dirá como un ruso nato.
- (8) Habrá observado usted que la palabra русский (masc.) y русская (fem.) se emplea indistintamente como nombre de pueblo y como adjetivo. Muchos pueblos, en cambio, tienen en ruso una denominación especial que sólo sirve de nombre sustantivo, y hay otra forma distinta para usos adjetivales. Por ejemplo: я испанец, pero испанский язык. Asimismo, француз, французка, pero французский, французская (francés, francesa).



## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Вы ру́сский? — Да, я ру́сский. 2 Вы испáнец? — Да, я испáнец. 3 Он ру́сский? — Нет, он францу́з. 4 Он францу́з? — Нет, он ру́сский. 5 Вы хорошо́ говори́те по-ру́сски. — Спаси́бо. 6 Он хорошо́ говори́т по-ру́сски? — Хорошо́. 7 Она́ говори́т по-ру́сски? — Конéчно! 8 Давáйте говори́ть по-ру́сски! — С удово́льствием.

Восстано́вите текст:

1 ¿Es usted ruso?

..... ?

2 No, yo soy francés.

.....

\*\*\*\*\*

## ЧЕТВЁРТЫЙ УРО́К

chitviortiy urok

**Я всё понима́ю!**

ia fsio pañimaiu

1 — Что ты де́лаешь (1)?

Shto tñ gieLaiesh?

2 — Учú англи́йский язы́к (2).

Uchu angliyskiy yizik.

## PRONUNCIACIÓN

2 Я en sílabas átonas se pronuncia como yi: язы́к — yiz'k

## NOTAS

(1) He aquí el primer verbo en 2a. persona singular. En la lección 7 encuentra usted el resumen de la conjugación.



3 ¿Habla usted ruso?

.....-.....?

4 Si, yo hablo ruso.

.....-.....

### Traducción

1 ¿[Es] usted ruso? – Si, yo [soy] ruso. 2 ¿[Es] usted español? – Si, yo [soy] español. 3 ¿[Es] él ruso? – No, él [es] francés. 4 ¿[Es] él francés? – No, él [es] ruso. 5 Usted habla bien el ruso. – Gracias. 6 ¿Habla él bien el ruso? – [Si], bien. 7 ¿Habla ella ruso? – Por supuesto. 8 ¡Hablemos en ruso! – Con [mucho] gusto.

### Respuestas:

1 Вы русский? 2 Нет, я француз. 3 Вы говорите по-русски? 4 Да, я говорю по-русски.

Un consejo antes de terminar: recuerde usted las palabritas siguientes, muy útiles a toda luz:

что— que, qué

очень— muy, mucho

конечно— naturalmente

\*\*\*\*\*

## CUARTA LECCIÓN

*Con el ritmo que lleva, pronto podrá decir lo mismo que el título de esta lección.*

### ¡Lo entiendo todo!

1 — ¿Qué estás haciendo (qué tú haces)?

2 — Estoy estudiando inglés (estudio la lengua inglesa).

### NOTAS

(2) Ver las notas 3 y 7 de la lección anterior. Observe aquí que en una conversación informal se omite el pronombre personal delante del verbo.

15 пятна́дцать (pitnatsat')

3 — Ты уже говоришь по-английски?

Ti uzhe gavarish ra-angllyski?

4 — Немного говорю, но всё понимаю.

Ñimnoga gavariu no fsio pañimaiu.

5 — Ты знаешь французский язык?

Ti znaish frantsuskiy yizik?

6 — Конечно, знаю.

Kañeshna, zhñaiu.

7 — А как по-французски “пока́ (3)”?

A kak pa-frantsuski paka?

8 — “Пока́” по-французски “ча́о”.

Paka pa-frantsuski chao.

9 — Но это по-итальянски!

No eta pa-ital'ianski!

10 — Правда? Значит, я знаю и (4)

итальянский язык!

Pravda? Zhachit, ia zhñaiu i ital'ianskiy yizik!

11 — Всё ясно! До встречи!

Fsio iasna! Da fstrlèchi!

12 — Пока́!

Paka!

## PRONUNCIACIÓN

4 la conjunción no es tónica

5 el grupo *зо* suena como una *s* larga, por ejemplo, en *французский* frantsúsский



- 3 — ¿Ya lo hablas (tú ya hablas en inglés)?  
 4 — Hablo un poco, pero lo entiendo todo (poco hablo, pero todo entiendo).  
 5 — ¿Sabes francés (tú sabes la lengua francesa)?  
 6 — Por supuesto (sé).  
 7 — Y ¿cómo [se dice] en francés "hasta luego"?  
 8 — "Hasta luego" en francés [es] "ciao".  
 9 — ¡Pero eso [está] en italiano!  
 10 — ¿[De] verdad? [Esto] significa [que] yo sé también italiano!  
 11 — ¡Todo [está] claro! ¡Hasta pronto!  
 12 — ¡Hasta luego!

### NOTAS

- (3) No equivale exactamente a "hasta luego". Se despiden así sólo amigos próximos; esperando, eso sí, verse pronto. A usted le recomendamos, de momento, el neutro *До свидания!* Ah, y memorice bien la pregunta *Как по-русски .....?* — ¿Cómo se dice en ruso .....? Al principio podrá necesitarla.  
 (4) La conjunción *и* (и) se traduce o bien como "y", o bien como "también", siempre dependiendo del contexto.

### Восстановите текст:

- 1 ¿Qué estás haciendo?  
 ... .. ?  
 2 Estoy estudiando ruso (la lengua rusa).  
 . . . . .  
 3 ¿Sabes ruso (la lengua rusa)?  
 . . . . . ?  
 4 Un poco (sé).  
 . . . . .

## 17 семна́дцать (simnatsat')

5 ¿Cómo [se dice] en francés "конечно"?

..... "....." ?

6 Hablemos en español.

.....

7 Me gusta el español, pero no lo hablo (yo quiero el español, pero no hablo en español).

... / ... ? ....., ..

.....

8 Perdón, ¿qué dice usted? [Es que] yo no entiendo el ruso.

.....

.....

## УПРАЖНЕНИЯ

### Чита́йте и перево́дите

1 Дóбрый день! Что ты де́лаешь? – Учú рýсский язы́к. 2 А ты что де́лаешь? – А я учú францúзский язы́к. 3 Ты говори́шь по-рýсски? – Немно́го говорю́. 4 А ты говори́шь по-францúзски? – Конечно, говорю́. 5 А Бори́с зна́ет францúзский язы́к? – Он зна́ет францúзский, англи́йский и италья́нский языки́. 6 Я говорю́ по-англи́йски, а по-италья́нски не понима́ю. А я немно́го понима́ю, но не говорю́.

Resumamos algunos verbos conocidos. ¿Qué debemos

..... (hacer)?

..... (estudiar el ruso) para

..... (saber),

.....(entender) y

..... (hablar).

### Traducción:

1 ¡Buenos días! ¿Qué estás haciendo? – Estoy estudiando ruso.  
2 Y tú, ¿qué estás haciendo? – Yo estoy estudiando francés.  
3 ¿hablas ruso? – Un poco (hablo). 4 Y tú, ¿hablas francés? – Por supuesto, [lo] hablo. 5 Y Boris, ¿sabe francés? – Él sabe francés, inglés e italiano. 6 Yo hablo inglés, pero no entiendo el italiano. – Yo, en cambio, entiendo un poco, pero no lo hablo.

### Respuestas:

1 Что ты делаешь? 2 Я учу русский язык. 3 Ты знаешь русский язык? 4 Немного знаю. 5 Как по-французски "конечно"? 6 Давайте говорить по-испански. 7 Я люблю испанский язык, но не говорю по испански. 8 Простите, что вы говорите, я не понимаю по-русски.

## ПЯТЫЙ УРОК

platiŭ urok

### Дава́йте познако́мимся!

davayti paznakomimsia!

1 — Дава́йте познако́мимся (1)!

Davayti paznakomimsia!

2 — С удо́вольствием!

S udavol'stviiem!

3 — Меня́ зову́т Дави́д (2). А как вас зову́т?

Miŭa zavut David. A vas kak zavut?

4 — Меня́ зову́т Ната́ша. О́чень приятно́.

Miŭa zavut Natasha. Ochiŭ priiatna.

5 — Како́е краси́вое и́мя (3)!

Kakoi krasivai imia!

6 — Вы о́чень любё́зны.

Vŭ ochiŭ liubiezniŭ.

### PRONUNCIACIÓN

2 No cese de practicar la pronunciación correcta de esta expresión: recuerde que descomponiéndola podrá articularla sin problemas: с удо́вольствием – su-da-vol'-stvi-lem

### NOTAS

(1) Esta es la forma más habitual que usan los rusos si quieren conocer a alguien. Se puede reconocer el verbo *познако́миться*, que en este caso se combina con un verbo conjugado. La terminación *-ся* indica que se trata de un verbo reflexivo.

(2) En esta lección vamos a ver algunas formas declinadas del pronombre personal, todas en el caso "acusativo", lo que significa que desempeñan la función del complemento directo del verbo *звать* (llamar). En la lección 7 encontrará la relación de estas palabras, ahora vea estos ejemplos:

**nom. acus. función de complemento directo**

я      меня      меня́ зову́т Бори́с      me llaman Boris

он      его      его́ зову́т Ива́н      le llaman Iván

она́      её      Как её́ зову́т?      ¿Cómo la llaman?

вы      вас      Как вас зову́т?      ¿Cómo os / le / les llaman?

## QUINTA LECCIÓN

En esta lección le desvelamos el secreto de cómo conocer gente nueva en Rusia y de cómo ganarles el afecto con unos piropos.

### ¡Conozcámonos!

- 1 — ¡Conozcámonos!
- 2 — Con [mucho] gusto.
- 3 — Yo me llamo David (me llaman David). ¿Y usted (y a usted ¿cómo [la] llaman?) ?
- 4 — Me llamo Natasha (me llaman Natasha).  
Mucho gusto (muy agradable).
- 5 — ¡Qué nombre [tan] bonito (qué bonito nombre)!
- 6 — ¡[Es] usted muy amable!

### NOTAS

(3) En ruso hay tres géneros:

masculino	femenino	neutro
он (él)	она (ella)	оно (ello)
друг (amigo)	подруга (amiga)	имя (nombre de pila)

La terminación -ое de los adjetivos indica que el nombre que les sigue es de género neutro. Estas palabras – que, por regla general, son sustantivos abstractos –, suelen acabar en -о, o en -е, pero hay algunas excepciones, como имя.



- 7 — Кста́ти, э́то мой (4) ру́сский друг. Егó (5) зову́т Вади́м.

Kstati, eta moy ruskly druk. Yivo zavut Vadim.

- 8 — А я егó зна́ю (6)!

A ia yivo znaiu!

- 9 — Ко́нечно! Он о́чень извёстный актёр (7).

Kaŋeshna! On ochiŋ izvies(t)nŋy aktior.

- 10 — А вот мо́я подру́га. Вы её зна́ете?

A vot maia padruga. Vŋ yiyo znaiti?

- 11 — Не́т (8), я её не зна́ю, к сожа́лению.

Ňet, ia yiyo ñe znaiu, ksazhaleŋiu.

- 12 — Кака́я краси́вая де́вушка (9)!

Kakaia krasivaia dievushka!

## PRONUNCIACIÓN

5–12 En las oraciones exclamativas de arriba los elementos más acentuados son *кака́я* y *какóе*.

7 la *r* en las combinaciones *-ego* y *-ozo* (las terminaciones del caso genitivo singular) se pronuncia "v". Pero: *немно́го* (porque no es un genitivo), la *z* se pronuncia „g”

9 Recuerde que *ко́нечно* se pronuncia con "sh" en lugar de "ch". En la palabra *извёстный* puede olvidarse usted de la *m*: se omite – *izvlesnŋy*.

11 *её* se pronuncia *yiyo*.

## NOTAS

(4) En este texto hay dos posesivos, *мо́й* (ml, mío) y *мо́я* (mi, mía). Son siempre tónicos y se adaptan al género de la palabra que los sigue.

(5) Hemos visto las formas *ме́ня* (me, a mí), *вас* (a usted/es/), ahora viene *его́* (lo) y más abajo *её* (la). Si escucha y lee el diálogo algunas veces, estas palabritas se le grabarán en la memoria sin el menor esfuerzo.

(6) El verbo *знать* significa "saber" y "conocer": es el contexto el que decide por qué traducción optamos.

(7) Observemos que, aunque el orden de las palabras en ruso es bastante libre, el adjetivo calificativo siempre precede al nombre. Una regla más que podemos aplicar automáticamente.



- 7 — A propósito, éste [es] mi amigo ruso.  
Se llama Vadim (lo llaman ~).
- 8 — ¡Pero yo lo conozco!
- 9 — ¡Por supuesto! Él [es un] actor muy  
famoso (muy famoso actor).
- 10 — Y ésta [es] mi amiga (y he aquí ~). ¿La  
conoce usted (usted la conoce)?
- 11 — No, (yo) no la conozco, por desgracia.
- 12 — ¡Qué chica [tan] bonita (qué bonita  
chica)!

## NOTAS

- (8) ¿Recuerda usted la solución de la séptima y la octava frases de la lección anterior? Habrá notado que en ruso hay dos palabras para la negación: *нет* sirve para negar una oración entera, y *не*, para negar una parte de la oración. *Нет* puede aparecer autónomamente, *не*, en cambio, tiene que ir seguido de la cosa negada. Las oraciones negativas siempre se introducen por un *нет*.
- (9) Ya conocemos palabras de los tres géneros rusos. Intente recordarlos: en la lección 7 resumiremos sus características básicas.

## Восстановите текст:

- 1 Éste es mi amigo ruso.

... ..

- 2 Ésta es mi amiga.

... ..

- 3 ¡Qué nombre [tan] bonito!

..... !

- 4 ¡Qué chica [tan] bonita!

..... !

23 двáдцать три (dvatsat' tri)

5 ¡Hasta pronto!

... ..!

6 ¡Hasta luego!

....!

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Дава́йте познако́мимся! – С удаво́льствием!  
2 Как вас зову́т? – Меня́ зову́т Пётр. А как вас зову́т? 3 Меня́ зову́т Ната́ша. – Како́е краси́вое и́мя! 4 Спаси́бо. Вы о́чень любезны́. 5 Ната́ша, вы говори́те по-францу́зски? – Нет, но я учу́ францу́зский язы́к. 6 Э́то о́чень краси́вый язы́к! – Конё́чно, но я говорю́ немно́го.

\*\*\*\*\*

## ШЕСТО́Й УРО́К

shistoy urok

### Где вы живёте?

gdie vi zhivioti

1 — Скажи́те (1), кто э́то (2)?

Skazhíti, kto eta?

## NOTAS

- (1) Скажи́те en realidad es sólo "diga", "-me" se sobreentiende por la situación. En cuanto a la pronunciación, recordemos que las letras ж, ш y ц transforman la u en ы
- (2) En la segunda lección hemos visto que émo es un comodín que se puede aplicar tanto para cosas como para personas. Si no recuerda alguna palabra, no se corte, use émo, y es casi seguro que le entenderán.

### Traducción:

1 ¡Conozcámonos! – Con [mucho] gusto. 2 ¿Cómo se llama usted? – Me llamo Piotr (Pedro). Y usted, ¿cómo se llama? 3 Me llamo Natasha – ¡Qué nombre [tan] bonito! 4 Gracias. [Es] usted muy amable. 5 Natasha, ¿habla usted francés? – No, pero lo estudio (yo estudio la lengua francesa) 6 ¡(Esa) es una lengua muy bonita! – Por supuesto, pero (yo) lo hablo poco.

### Respuestas:

1 Это мой русский друг. 2 Это моя подруга. 3 Какое красивое – 4 – красивая девушка 5 – встречи 6 Пока

*¿Qué le parece? Con cinco días de trabajo ya sabe usted cómo saludar, presentarse, conocer gente, decir piropos, hablar por teléfono... No se preocupe si no lo recuerda todo: el tiempo trabaja para usted. Cuando vuelva a estas páginas, todo esto le parecerá cosa de coser y cantar. Ahora ya lo entiende todo de esta lección, ¿verdad? Esperemos que nos conteste diciendo конечно (naturalmente).*

\*\*\*\*\*

## SEXTA LECCIÓN

*Hoy vamos a averiguar dónde viven y qué hacen nuestros conocidos rusos. Usted también sabrá informarles de sus señas y profesión. Ésta es la última lección en la que le transcribimos la pronunciación, puesto que usted ya no necesita esta muleta: ¡ya sabe leer! No le abandonamos del todo: debajo de los textos encontrará nuestras notas acerca de la pronunciación de algunas palabras "difíciles". Pero el mejor método es, como le venimos diciendo, escuchar las grabaciones y repetir lo oído. La práctica diaria vale más que cien transcripciones y explicaciones juntas.*

### ¿Dónde vive usted?

1 — Dígame, ¿quién [es] esta [persona] (quién [es] esto)?

- 2 — Это мой брат.  
Eta moy brat.
- 3 — Правда!? А кто он (3)?  
Pravda? A kto on?
- 4 — Он актёр.  
On aktlor.
- 5 — Вы тоже работаете в театре (4)?  
Vĩ tozhĩ rabotaiti f tiatrĩ?
- 6 — Да, я тоже работаю в театре, но я режиссёр.  
Da, ia tozhĩ rabotaiu f tiatrĩ, no ia rzhĩslor.
- 7 — Как интересно! Я очень люблю театр.  
Kak iĩťiresna! ia ochĩĩ liubliu tiatr.
- 8 — А вы где работаете?  
A vĩ gdie rabotaiti?
- 9 — Я журналистка (5) и работаю в газете.  
ia zhurnalĩstka i rabotaiu v gazeti.
- 10 — А где вы живёте?  
A gdie vĩ zhĩvioti?
- 11 — Я живу́ в Москвѣ (6).  
ia zhĩvu v maskvĩe.
- 12 — А я живу́ в Кіеве.  
A ia zhĩvu f klĩvl.

## PRONUNCIACIÓN

No olvide usted que las palabras monosilábicas de tipo *но* (pero), *он*(él), *где*(dónde), *о!*(oh) son generalmente tónicas.

1-3 *Кто он? Кто это?* es el pronombre interrogativo *кто* el que se articula con más fuerza.

10 Fíjese usted en que detrás de *ж* las vocales pierden su palatalidad; la *и*, por ejemplo, se pronuncia como *ы*: *скажѣте*, *живѣте* — skazhĩti, zhĩviotĩ.

## NOTAS

(3) Es ésta la pregunta que hacen los rusos acerca de la profesión de terceras personas.

(4) En la primera lección vimos la preposición *в* + sustantivo como respuesta a la pregunta *кудá* (a dónde). Cuando la pregunta es *где* (/en/ dónde), utilizamos la misma preposición, añadiendo al nombre una -e. He aquí el misterio

- 2 — (Esto) [es] mi hermano.
- 3 — ¿[De] verdad? Y ¿qué hace (quién [es] él)?
- 4 — (Él) [es] actor.
- 5 — ¿Usted también trabaja en el teatro?
- 6 — Sí, yo también trabajo en el teatro, pero yo [soy] director.
- 7 — ¡Qué interesante! Me gusta mucho el teatro (yo quiero mucho ~)
- 8 — Y usted, ¿dónde trabaja?
- 9 — Yo [soy] periodista y trabajo para un periódico (en un periódico).
- 10 — Y ¿dónde vive usted?
- 11 — (Yo) vivo en Moscú.
- 12 — Yo, en cambio, vivo en Kiev.

## NOTAS

de la formación del llamado "caso preposicional" (se llama así porque siempre va precedido de preposición; en el ejemplo de arriba, es un complemento de lugar). ¿A que no es difícil? Este es el tercer caso que conoce, pues el nominativo y el acusativo ya han ido apareciendo antes.

- (5) *Журналистка*, tratándose de una mujer. El hombre sería *журналист* (como *француженка* y *француз*).
- (6) Ah, se nos olvidaba: si el nombre que sigue la *в* en caso preposicional acaba en *-а* (*Москва́, Оде́сса*), la *-е* del caso hace desaparecer la *-а*. Con todo, seguimos pensando que el ruso no es nada difícil.



27 двáдцать семь (dvatsat' siem')

13— А где живёт ва́ш (7) брат?

A gdie zhívlot vash brat?

14— Он живёт в О́дессе (8).

On zhívlot v adiesse.

15— О! Э́то о́чень краси́вый го́род!

O! Eta ochiñ krasivý gorat!

## NOTAS

(7) He aquí otro posesivo, *vash* (de usted, de ustedes, vuestro). Su forma femenina será, tal como estaba previsto, *vásha*. Para la tercera persona singular los posesivos son las mismas palabritas que usted ya sabe: *ego* y *ee*. Frente a otros posesivos, no concuerdan en género ni en número con el nombre que los sigue, pero, eso sí, tenemos que distinguir entre las formas *ego* (de él) y *ee* (de ella). Con un poco de atención, se ahorrará unos cuantos malentendidos.

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите

1 Вот фотогра́фия! 2 А кто э́то? — Э́то мой брат.  
3 Кака́я краси́вая де́вушка! Как её зову́т? — Её зову́т Ната́ша 4 А это ва́ш друг. Я его́ зна́ю. — Конечно! Он о́чень извёстный актёр 5 Где он живёт? В Москвё? — Нет, он живёт в Ки́еве. 6 Вот его́ жена́.

Восстано́вьте текст:

1 Éste es mi hermano.

... ..

2 Vive en Kiev.

Он ... ..

3 Trabaja en un teatro.

.. .. В .. ..

4 Es actor, y yo soy periodista (mujer).

.. ..

5 Kiev es una ciudad muy bonita.

.... о́чень .. ..

13 — Y ¿dónde vive su hermano?

14 — Él vive en Odessa.

15 — ¡Oh! ¡Ésa [es] una ciudad muy hermosa!

## NOTAS

(8) Moscú, Klev, Odessa ... Estas y muchas otras ciudades pronto le sonarán muy familiares. De la capital de Rusia oye usted cada día en las noticias. Klev ocupa menos espacio en nuestra vida diaria: es la capital de Ucrania, primer centro del estado ruso (en la lección 23 le contaremos más cosas, o sea que ¡adelante!). Odessa es una preciosa joya a orillas del Mar Negro, donde año tras año llega gente de todas las partes del mundo para descansar y participar en el festival de la comedia.

## Respuestas:

1 Это мой брат. 2 — живёт в Кіеве. 3 Он работает — театре. 4 Он актёр, а я журналистка. 5 Киев — красивый город.

## Traducción

1 Aquí tiene usted una foto (he aquí ~). — (Y) ¿quién es esta persona? 2 (Esto) es mi hermano. 3 ¡Qué chica [tan] bonita! ¿Cómo se llama? — Se llama Natasha. 4 Y éste es su amigo. Yo lo conozco. — ¡Por supuesto! Es un actor muy famoso. 5 ¿Dónde vive? ¿En Moscú? — No, vive en Klev. 6 Ésta es su mujer (he aquí ~).

## Чуть-чуть больше

*Hemos hablado ya de la alegría de la ciudad de Odessa. Desde allí nos llega este chiste, con el que queremos obsequiarle por la atención prestada durante estos días.*

На экзамене профессор говорит: "Экза́мен — это театр. Вы — актёр, а я режиссёр." — "А где мой суфлёр?" — спрósии студéнт.

## Un poquito más

En el examen, el profesor dice: "El examen es un teatro. Usted es el actor, y yo, el director." "Y ¿dónde está mi apuntador?" — pregunta el estudiante.

## СЕДЬМОЙ УРОК

sid'moy urok

*Mañana le espera la primera lección de repaso. Esto significa que ¡ya lleva seis días estudiando! ¡Muy bien! Ya verá la cantidad de informaciones que ha asimilado sin notarlo siquiera. No se preocupe si no se acuerda de todo: poco a poco todo irá a parar en su sitio.*

## LECCIÓN DE REPASO

**Здравствуйте!**

Hemos llegado a la primera lección de repaso. ¿Sabe usted cuánto ha aprendido? Le ayudaremos a hacer una lista.

Primero, ya no necesita nuestras transcripciones para leer y pronunciar correctamente las palabras rusas. Es capaz de entender algunas frases breves muy frecuentes, y sabe reaccionar. Sabe, asimismo, proponer algunas cosas, presentarse, interesarse por el domicilio y la profesión de sus conocidos, expresar opiniones positivas, llamar por teléfono...

Paralelamente a esas habilidades comunicativas, usted ha asimilado, sin notarlo siquiera, algunos aspectos gramaticales. A continuación vamos a resumirlos brevemente.

**1. Los tres géneros gramaticales rusos y la concordancia de géneros.**

- |           |   |
|-----------|---|
| a) masc.  | <i>Како́й красíвый рýсский го́род!</i><br>(qué hermosa rusa ciudad) |
| b) fem.   | <i>Какáя красíвая рýсская де́вушка!</i><br>(qué hermosa rusa chica) |
| c) neutro | <i>Какóе красíвое рýсское íмя!</i><br>(qué hermoso ruso nombre)     |



## SÉPTIMA LECCIÓN

### 2. Algunos posesivos.

мой город	ваш город	его город	ее город
моя газета	ваша газета	его газета	ее газета
мое имя	ваше имя	его имя	ее имя

### 3. Los pronombres personales en caso sujeto y en función de complemento directo (junto con algunos verbos).

- a) я – меня зовут Катя (yo – me llaman Katia)
- b) ты – тебя зовут Игорь (tú – te llaman Igor)
- c1) он – его зовут Иван (él – lo llaman Iván)
- c2) она – её зовут Эва (ella – la llaman Eva)
- d) мы – ты нас знаешь (nosotros – nos conoces)
- e) вы – я вас люблю (vosotros, usted, ustedes – yo os / lo-la / los-las quiero)
- f) они – она их понимают (ellos, ellas – ella los-las comprende)

En plural el ruso no diferencia entre nosotros/as, vosotros/as, ellos/as. El tratamiento cortés es la forma вы, con el verbo en segunda persona plural.

### 4. La conjugación (los verbos modelo son говорить (hablar) y делать (hacer). Sabe usted que el verbo быть (ser) se omite casi siempre.

- a) я говорю                      я делаю
- b) ты говоришь            ты делаешь
- c) он/она говорит        он/она делает
- d) мы говорим                мы делаем
- e) вы говорите                вы делаете
- f) они говорят                они делают

### 5. Algunos pronombres interrogativos.

- a) Кто это? (quién es él/ella);  
Кто он // она? (cuál es su profesión)
- b) Что это? (qué es esto);  
Что вы говорите? (qué dice usted)
- c) Вы куда? (a dónde [va] usted)
- d) Где вы живёте? (dónde vive usted)

A las últimas dos preguntas sabe responder usando la preposición *в*. (Recuerde la lección 6)

c) *Я в теа́тр, в Москвѹ* (voy al teatro, a Moscú)

d) *Я живу́ в Кіеве, в Барселоне́* (vivo en Kiev, en Barcelona)

He aquí el resultado de una semana. No está nada mal, ¿verdad?

*Ahora le esperan algunas frases en ruso. Léalas varias veces sin recurrir a la traducción: verá lo bien que las entenderá. Luego podrá controlarse con la traducción. Para ayudarle, los números entre paréntesis indican la lección donde ha aparecido la frase correspondiente.*

### **Всѐ хорошó!**

- 1 — Дóбрый день! (1)
- 2 — Здра́вствуйте! (2)
- 3 — Дава́йте познако́мимся! (5) Меня́ зову́т Мише́ль. (5)
- 4 — А меня́ зову́т Ната́ша. (5)
- 5 — Ната́ша, где вы живёте? (6)
- 6 — Я живу́ в Москвѐ. (6) А вы?
- 7 — Я живу́ в Пари́же.
- 8 — Вы в Москвѐ как тури́ст?
- 9 — Нет, нет, я журна́лист.
- 10 — О́чень интере́сно! И я журна́листка и рабо́таю в газѐте. (6)
- 11 — Ната́ша, вы лю́бите теа́тр?
- 12 — О́чень люблю́. (3)
- 13 — Я вас приглаша́ю в теа́тр.
- 14 — Спаси́бо! Вы о́чень любѐзны. (3) А в како́й?
- 15 — В Большо́й. (1)
- 16 — Я о́чень ра́да!
- 17 — До встре́чи! (2)
- 18 — Пока́! (1)

## ¡Todo va bien!

- 1 — ¡Buenos días!
- 2 — ¡Buenos días!
- 3 — ¡Conozcámonos! Me llamo Michel  
(me llaman Michel).
- 4 — Y yo, Natasha.
- 5 — Natasha, ¿dónde vive usted?
- 6 — Vivo en Moscú. ¿Y usted?
- 7 — Yo vivo en París.
- 8 — ¿[Está] usted en Moscú como turista?
- 9 — No, no, [soy] periodista.
- 10 — ¡[Esto es] muy interesante! Yo también [soy]  
periodista, trabajo para periódico.
- 11 — Natasha, ¿le gusta a usted el teatro  
(quiere usted ~)?
- 12 — Mucho.(Quiero mucho)
- 13 — La invito al teatro.
- 14 — ¡Gracias! Es usted muy amable. Y ¿a cuál?
- 15 — Al Bolshoi.
- 16 — ¡[Estoy] muy contenta!
- 17 — ¡Hasta pronto (hasta el encuentro)!
- 18 — ¡Hasta la vista!

*Recuerde usted que es la práctica diaria la que le permitirá familiarizarse con la lengua rusa muy rápidamente. Y en la segunda ola nos volveremos a ver aquí – sólo faltan un par de semanas.*

## ВОСЬМОЙ УРОК

### Семёйная фотография

- 1 — Какáя прекра́сная фотогра́фия!
- 2 — Э́то моя́ (1) семья́.
- 3 — А э́то, коне́чно же, ва́ша ма́ма? Какáя молодáя и прекра́сная же́нщина!
- 4 — Да, все так говор́ят (2).
- 5 — У вас (3) её́ лицó, её́ фи́гура...
- 6 — Спаси́бо за комплиме́нт! А вот мой оте́ц. Пра́вда, интере́сный мужчи́на (4)?
- 7 — О́чень! Кста́ти, у вас есть сестра́?
- 8 — Да, у меня́ есть сестра́ и брат.

#### PRONUNCIACIÓN:

**2 семья́** se debe pronunciar con una ligera "i" delante de otra "i": sim(i)ia.

**3-5-7-8** Las palabras cortas que no tienen un significado autónomo (como las preposiciones y las conjunciones que también tiene el español) se pegan a la palabra que las sigue: *a э́то*, *у мене́я* se pronuncian aeta, umiña.

#### NOTAS

- (1) Usted ya conoce la mayoría de los posesivos (los repasamos ayer en la lección 7). Recuerde que siempre que pueden, concuerdan en género y número con el objeto poseído. Las excepciones son los poseedores de tercera persona: *eë* (de ella), *eëó* (de él), *ux* (de ellos/ ellas), en caso de los cuales el posesivo se mantiene invariable (ver nota 7 de la lección 6).
- (2) *Все говор́ят* – todos lo dicen, es decir, lo dice todo el mundo. Es un sujeto general. La conjugación de este verbo figura como modelo en la lección 7.
- (3) Nos hemos encontrado por primera vez con la expresión de la posesión en ruso. Frente al sistema español, no hemos de conjugar un verbo en mil formas – a lo sumo, insertamos el verbo *есть* "es" – , sino usamos algunas formas del pronombre personal, en gran parte ya conocidas. ¿Recuerda usted las formas "acusativas" (de complemento directo) que

## OCTAVA LECCIÓN

*En esta lección va usted a aprender los nombres de los miembros de la familia, y sabrá hablar de su estado civil. Va a encontrarse con la expresión de la posesión (tener algo) – es mucho más fácil de lo que piensa – y usará activamente los posesivos (lección 7, punto 2).*

## Una foto de familia

- 1 — ¡Qué foto tan bonita (qué bonita foto)!
- 2 — Ésta es mi familia.
- 3 — ¿Y ésta, seguramente, es su madre? ¡Qué mujer [tan] joven y [tan] bonita!
- 4 — Sí, lo dice todo el mundo (Sí, todos así dicen).
- 5 — Usted tiene su cara, su tipo...
- 6 — Gracias por el píropo. Y éste es mi padre. Es un hombre atractivo, ¿verdad (Verdad, interesante hombre)?
- 7 — ¡Mucho! Por cierto, ¿tiene usted hermana[s]?
- 8 — Sí, tengo [una] hermana y [un] hermano.

## NOTAS

aparecen con el verbo *звать* "llamar", por ejemplo? Pues sencillamente les anteponemos una *y* (y a las formas de 3ª persona también una *н*, para facilitar la pronunciación). Así, el paradigma completo del genitivo del pronombre personal ruso será:

<i>у меня (есть)– tengo</i>	<i>у тебя (есть)– tienes</i>
<i>у него (есть)– él//ella tiene</i>	<i>у неё (есть)– él//ella tiene</i>
<i>у нас (есть)– tenemos</i>	<i>у вас (есть)– tenéis</i>
<i>у них (есть)– tienen</i>	<i>у вас (есть)– tienen</i>

¿Qué le parece? Creemos que no le costará reconocer las otras formas que aparecen en las líneas siguientes. ¡Adelante!

- (4) Algunos nombres de género masculino acaban en *-a* (igual que en español: papá, sistema, mapa...). Diremos, pues, *мой папа* (mi papá), *интересный мужчина* (un hombre "interesante"). Note usted que este adjetivo se refiere tanto a cualidades psíquicas como morales.

9 — Вáша сестрá зáмужем (5)?

10 — Да, зáмужем. Вот её дочь. А брат  
женáт (6). Вот его женá, а ёто их (7)  
сын.

11 — Чудёсные дёти (8).

12 — Да, я их óчень люблю.

## PRONUNCIACIÓN:

9-10 La ж del ruso (en la transcripción zh) siempre es fuerte y dura: no olvidemos que convierte la *ө* e *u* siguientes en *ы* (en la transcripción, *ĩ*): женá, женáт, зáмужем (zhĩna, zhĩnat, zamuzhĩm)

## NOTAS

(5) Es una forma invariable, se usa así tanto en singular como en plural. Se combina siempre con nombres de mujeres, evidentemente: *Ёва зáмужем, онú (Елёна и Кáтя) зáмужем.*

(6) *Женáт* se usa sólo para hombres, su plural es: *женáты.*

(7) *Их* significa "de ellos, de ellas". Así evitamos las confusiones que pueden darse en el español, con el único "su". Otra ventaja de esta forma es que, al igual que *её*, y *его*, no concuerdan ni en género ni en número con la palabra que los sigue, es decir, *их мáма, их отёц, их дёти* son la madre, el padre, los hijos de ellos/de ellas.

(8) Usted ya conoce casi todas las palabras relacionadas con la familia (семья):

<i>Мужчúны</i> (hombres)	<i>Жёнщины</i> (mujeres)
<i>отёц</i> (padre)	<i>мáть</i> (madre)
<i>пáпа</i> (papá)	<i>мáма</i> (mamá)
<i>сын</i> (hijo)	<i>дóчь</i> (hija)
<i>брат</i> (hermano)	<i>сестрá</i> (hermana)
<i>муж</i> (marido)	<i>женá</i> (esposa)
<i>дёти</i> (hijos, niños)	

A propósito de *дóчь*: las palabras que terminan en *ь*, signo de palatalidad, pueden pertenecer al género masculino o femenino: es muy importante que usted vaya aprendiendo el género de estas palabras a medida que aparezcan en los textos. *Дóчь* (hija), por ejemplo, es de género femenino; *словáрь* (diccionario), de masculino.

- 9 — ¿[Está] casada su hermana?  
 10 — Sí, [está] casada. Ésta es su hija (la hija de ella). También [mi] hermano [está] casado. Ésta es su mujer (la mujer de él), y éste, su hijo (el hijo de ellos).  
 11 — ¡Son unos niños encantadores!  
 12 — Sí, yo los quiero mucho (Yo los mucho quiero).

**Восстановите текст:**

- 1 ¿Está usted casada? — Sí, estoy casada.  
 Вы .....? — Да, .....  
 2 ¿Tiene usted hijos? — Sí, tengo.  
 .... есть .....? — ..., ....  
 3 ¿Es éste su hermano? — Sí, es el mío.  
 .... брат? — ..., ....  
 4 ¿Es ésta su hija? — Sí, es la mía.  
 .... ваша! .....? — ..., ....  
 5 ¿Está casado su amigo? — Sí, está casado.  
 ....? — ..., ....



## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите

- А** Это ва́ша семья́? — Да, это моя́ семья.  
Э́то ваш брат? — Да, это мой брат.  
Э́то ва́ша ма́ма? — Да, это моя́ ма́ма.  
Э́то ваш па́па? — Да, это мой па́па.
- В** У вас есть брат? — Да, у меня́ есть брат.  
У вас есть сестра́? — Да, у меня́ есть сестра́.  
У вас есть де́ти? — Да, у меня́ есть де́ти.
- С** Э́то мой друг, а э́то его сын и его́ дочь.  
Э́то моя́ сестра́, а э́то её друг и её подруга.  
Э́то мой брат и его́ жена́, а э́то их де́ти.

### Ejercicios de escribir:

*Ha llegado la hora de aprender a escribir. Seguro que va a divertirse mucho leyendo y copiando las palabras que figuran abajo; de paso practicará también el nuevo vocabulario. De eso se dice "matar dos pájaros de un tiro". Si está usted de acuerdo con el dicho Повторение – мать учёния (la repetición es la madre de la ciencia), puede repasar toda la lección – hoy ha asimilado muchas cosas e iría bien reforzarlas – incluso intentando transformarla en letras escritas a mano.*

\*\*\*\*\*

## ДЕВЯТЫЙ УРОК

### Мой брат жéнится

1 — Ты зна́ешь, мой брат жéнится (1).

#### NOTAS

- (1) La terminación *-ся* es señal de que el verbo es o bien reflexivo, o pronominal. El sistema es muy parecido al del español: *жéниться* es casar (a alguien) y *жéниться* es casarse. La diferencia radica en que el ruso siempre pega la señal *-ся* (o *-сь*) al final del verbo. Mire también la nota 1 de la lección 5.



**Traducción:**

- A ¿Es ésta su familia? — Sí, ésta es mi familia.  
 ¿Es éste su hermano? — Sí, éste es mi hermano.  
 ¿Es ésta su madre? — Sí, ésta es mi madre.  
 ¿Es éste su padre? — Sí, éste es mi padre.
- B ¿Tiene usted hermano[s]? — Sí, tengo [un] hermano.  
 ¿Tiene usted hermana[s]? — Sí, tengo [una] hermana.  
 ¿Tiene usted hijos? — Sí, tengo hijos.
- C Éste es mi amigo, y éstos son su hijo y su hija.  
 Ésta es mi hermana, y éstos son su amigo y su amiga (de ella).  
 Éstos son mi hermano y su mujer, y éstos son sus hijos (de ellos).

**Respuestas:**

- 1 — замужем? — — замужем. 2 У вас — дети? — Да, есть. 3 Это ваш — ?  
 Да, мой. 4 Это — дочь? — Да, моя. 5 Ваш друг женат? — Да, женат.

папа сын брат муж

папа сын брат муж

мама дочь сестра жена

мама дочь сестра жена

\*\*\*\*\*

## NOVENA LECCIÓN

*En esta lección va a conocer muchas palabras útiles para describir el aspecto físico de una persona; sabrá decir si algo le gusta o no.*

### Mi hermano se casa

- 1 — ¿Sabes?, mi hermano se casa.

- 2 — Вот это сюрприз! А кто её невеста?  
3 — Ты её знаешь, но попробуй (2) угадать.  
4 — Я думаю, это не легко, но я попробую.  
Какие у неё глаза (3)?  
5 — У неё синие глаза...  
6 — ... и чёрные волосы?  
7 — Нет, нет! Она блондинка (4).  
8 — Она высокая, как ты?  
9 — Нет, наоборот — она маленькая, но у неё прекрасная фигура.

### PRONUNCIACIÓN:

- 1, 10, 11 Los grupos de letras *-тся* y *-ться* se pronuncian "tsa":  
*жéнится, нрáвится, кáжется* son *zhiñitsa, nraivitsa, kazhĩtsa*.  
4 La o de *но* no cambia a a nunca.  
4-5-9 La combinación *у неё* se pronuncia como una unidad, una sola palabra: *uñiyo*



- 2 — ¡Qué sorpresa (he aquí esta sorpresa)! Y ¿quién es su novia?
- 3 — (Tú) la conoces, pero intenta adivinar[lo].
- 4 — Creo que eso no es fácil, pero lo voy a intentar[lo].  
¿Cómo son sus ojos (Cómo tiene los ojos)?
- 5 — Tiene [los] ojos azules...
- 6 — ..¿Y el pelo negro?
- 7 — ¡No, no! (Ella) es rubia.
- 8 — ¿Es alta, como tú?
- 9 — No, al contrario: es pequeña, pero tiene un tipo precioso.

## NOTAS

- (2) *попробуй* es la segunda forma imperativa que encuentra usted: seguramente recuerda *давайте*. Pues ahora tiene aquí una forma de "tú", sin la terminación *-me*. Una línea más abajo verá también la primera persona singular (yo) del mismo verbo, pero ya en Indicativo. El infinitivo del verbo es *попробовать*, y, como casi todos los verbos acabados en *-овать*, en las formas de presente y de futuro simple toman una terminación *-у(ю)*. Por eso tendremos *я попробую*. Habrá notado usted que la raíz del verbo coincide con el "probar" del español.
- (3) *Глаз (ojo) – глазá (ojos), волос (cabello) – волосы (cabellos)* (más abajo) se usan en plural. Si le interesa la formación del plural – aunque creemos que de momento es mejor memorizar las pocas formas que van surgiendo – consulte el apéndice gramatical. Para la formación de la estructura posesiva, consulte la nota 3 de la lección 8.
- (4) *Блондин (rubio), блондинка (rubia)*, se usan como el español "pelirrojo", "pelirroja", no se combinan con la palabra *волосы*, cabellos.

10 — Кажется (5), я её видела (6) у тебя (7).

Её зовут Катя.

11 — Правильно! Катя Иванова. Она тебе нравится (8)?

12 — Главное, что ему нравится.

13 — Как говорят: "На вкус, на цвет, товарищей нет".

14 — Да, это абсолютно верно.

## NOTAS

(5) La palabra *кажется* significa "parece", y es pronominal. Aprendámosla tal como está, será muy útil.

(6) ¡He aquí el primer pasado! El único que hay en ruso, ¿a que es una noticia sensacional? Además, es superfácil: quitamos la terminación *-ть* del verbo y le pegamos o una *-л* (si el sujeto es un nombre de género masculino), la desinencia *-ла* (si el sujeto es un nombre de género femenino), *-ло* (si el sujeto es un nombre de género neutro – de momento eso no le preocupe, en la conversación raras veces participan personas de este género...) y sencillamente *-ли* si hay más de un sujeto (o si tratamos a alguien de usted). ¡Y se acabó! Si tomamos el verbo *видеть* (ver), las formas del pasado serán:

a) el sujeto es un hombre: *я видел* (he visto, vi, veía etc.), *ты видел* (has visto, viste, veías, etc.), *он видел* (él ha visto, vio, veía, etc.).

b) el sujeto es una mujer: *я увидела* (he visto, vi, veía etc.), *ты увидела* (has visto, viste, veías, etc.), *она увидела* (ella ha visto, vio, veía, etc.).

c) el sujeto son varias personas o cosas: *мы увидели* (hemos visto, vimos, veíamos, etc.), *вы видели* (habéis visto, visteis, veíais, etc.), *они увидели* (ellos/ellas han visto, vieron, veían, etc.).

o tratamos a una persona de usted: *вы увидели* (usted ha visto, vio, veía, etc.; ustedes han visto, vieron, veían, etc.).

En la lección 14 encontrará un cuadro sinóptico con ejemplos. Recuerde, de todos modos, que hay que colocar el sujeto delante de las formas "pasadas" del verbo – a menos que el contexto lo indique claramente – , puesto que la terminación no indica la persona, sólo el género (en singular) y el número.

- 10 — [Me] parece [que] la vi en tu casa. Se llama Katia.
- 11 — ¡Así es! Katia Ivanova. ¿(Ella) te gusta?
- 12 — Lo importante es que le guste a él (lo principal es que a él gusta).
- 13 — Como se dice, “sobre gustos no hay nada escrito”(para el gusto, para el color, no hay compañeros)
- 14 — Sí, eso es absolutamente cierto (absolutamente verdad).

## NOTAS

- (7) Aquí significa: en tu casa. Las otras formas con *y* + *pronombre personal* pueden usarse así, con la ayuda del contexto.
- (8) *Тебѣ нра́вится* es “te gusta”. *Нра́вится* es un verbo pronominal y *тебѣ* es un pronombre personal declinado en caso dativo – este caso se asocia a la idea de “dar”, lo mismo que expresa el Complemento Indirecto en español – , pero por favor, ¡no cierre el libro! No pretendemos que aprenda listas de formas gramaticales, sólo le pedimos que retenga aquellas formas que aparezcan en los textos, a manera de unidades léxicas. Aquí le espera una forma más, *ему́* (a él) y nada más.

*Retenga usted estas expresiones sin pensar en la gramática:*

*это пра́вда* – eso es verdad

*это пра́вильно, это ве́рно* – eso es así, exactamente

*я ду́маю* – yo creo (pienso)

*мне ка́жется* – me parece

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

- A    Ка́кие у неё глаза́? – Си́ние.  
       Ка́кие у неё во́лосы? – Чёрные.  
       Кака́я у неё фи́гура? – Пре́красная.  
       Како́й у неё муж? – Интере́сный мужчи́на.

- В** Пари́ж тебе́ нра́вится? – О́чень нра́вится.  
Она́ ему́ нра́вится? – Ду́маю, что нра́вится.  
Тебе́ она́ нра́вится? – Я её о́чень люблю́.
- С** Ты её ви́дел? Нет, не ви́дел.  
Она́ его́ ви́дела? Нет, не ви́дела.  
Вы их ви́дели? Нет, не ви́дели.

### Чуть-чуть бо́льше

Para entender la historia que sigue, sólo debe recordar que *вы́йти за́муж* se dice sólo de mujeres (para hombres se emplea el ya conocido *жену́ться*). *Хотéть* significa "querer" y *у́мный, у́мная* es "inteligente". Después de leer el texto un par de veces, podrá verificar su versión con la ayuda de la traducción.

### Почему́?

Вы та́кая у́мная и краси́вая! Почему́ вы не хоти́те вы́йти за́муж за меня́? – Я ду́маю, что вы уже́ сказа́ли почему́.

Traducción:

### ¿Por qué?

¡Usted es tan inteligente y tan bella! ¿Por qué no quiere casarse conmigo? – Creo que usted ya ha dicho por qué.

Respuestas:

1 Мой брат же́нится. 2 А кто его́ неvéста? 3 Её зову́т Ка́тя. 4 Я её хорошо́ знаю. 5 Она́ тебе́ нра́вится? 6 ко́нечно.

Чита́йте и пи́шите (lea y escriba):

На вкус, на цвет, товарищey нет.  
(Sobre gustos no hay nada escrito)

*На вкус, на цвет  
товарищey нет.*

**Traducción:**

- A    ¿Cómo son sus ojos (de ella)? Azules.  
       ¿Cómo es su pelo (de ella)? Negro.  
       ¿Cómo es su tipo (de ella)? Precioso.  
       ¿Cómo es su marido (de ella)? Es un hombre atractivo.
- B    ¿Te gusta París? – Me gusta mucho.  
       ¿Ella le gusta? – Creo que [le] gusta.  
       ¿Ella te gusta? – Yo la quiero mucho.
- C    ¿La has visto? – No, no [la] he visto:  
       ¿Ella te ha visto? – No, no [me] ha visto.  
       ¿Los habéis visto? – No, no [los] hemos visto.

**Восстановите текст:**

- 1    Mi hermano se casa.  
       . . . . .
- 2    ¿Y quién es su novia?  
       . . . . . ?
- 3    Ella se llama Katia.  
       . . . . .
- 4    (Yo) la conozco bien.  
       . . . . .
- 5    ¿(Ella) te gusta?  
       . . . . . ?
- 6    Naturalmente.  
       . . . . .

## ДЕСЯТЫЙ УРОК

### Какóй ты молодёц (1)!

- 1 — Вадím, привёт (2)! Это Лéна!  
2 — А, Лéночка, рад теб́я слы́шать (3).  
3 — Где ты был у́тром (4)? Всё у́тро я теб́е (5)  
звонíла...  
4 — У́тром я был (6) в университéте (7).  
5 — Я теб́е знонíла днём, но увы́...

### PRONUNCIACIÓN:

Sólo queremos recordarle lo que ya sabe: las preposiciones se unen a las palabras que preceden, e incluso pueden sufrir cambios:

4 в университéте— vuvirsiteti; 6 в библиотéке— vbiblioteki

### NOTAS

- (1) Молодёц, se aplica a personas a las que se quiere alabar o animar. Es invariable de género; su plural es молодцы́. Es de uso corriente en todas las generaciones: puede aparecer solo o con какóй, какáя, какúю.
- (2) Es un saludo informal, entre amigos.
- (3) Es la fórmula de cortesía habitual que se dice al hablar por teléfono. Si la dice una mujer, naturalmente dirá páda. Y si tratamos de usted a nuestro interlocutor, le diremos вас en lugar de меб́я. Si nos encontramos con alguien personalmente, podemos decir rád(a) вас/меб́я вúдеть (me alegra verlo/te).
- (4) Se podrá ver en las líneas siguientes que el ruso, del mismo modo que el español, distingue varios tipos de respuestas para la pregunta "qué" y "cuándo" (что, когдá). El cuadro de abajo resume las formas usadas; no olvidemos que вéчер y вéчером en Rusia comienzan ya sobre las seis de la tarde (1):



## DÉCIMA LECCIÓN

*Dentro de media hora usted ya sabrá explicarles a sus compañeros qué ha hecho durante el día y dónde está (o ha estado). Y le podrán decir lo mismo que el título de esta lección:*

### ¡Qué buen chico eres! (¡Qué tú buenol)

- 1 — ¡Hola Vadim! Soy Lena.
- 2 — Ah, Lenchka, me alegra oír tu voz (estoy contento de oírte).
- 3 — ¿Dónde estabas por la mañana? Te he estado llamando toda la mañana ...
- 4 — Por la mañana estaba en la Facultad (universidad).
- 5 — Te he llamado por la tarde, pero nada (¡ay!)...

### NOTAS

*Что?*

*ýmro* (la mañana)

*день* (el día)

*вечер* (la noche // la tarde)

*Когда?*

*ýтром* (por la mañana)

*днём* (de día, por la tarde)

*вечером* (por la tarde // por la noche)

Habrá observado usted que la expresión *всё ýмро* "toda la mañana" va con la forma "normal" y, paralelamente, en español no lleva preposición.

- (5) ¿Le suena esta forma? Sí, sí, es el famoso dativo. Como ve, lo usan con el verbo *звонить* "llamar por teléfono". Tómelo como una expresión.
- (6) Tenemos que reconocer que el pasado del verbo *есть* (*быть*) no es del todo regular, pero piense que en español "soy" y "fui" tampoco tienen mucho que ver. Y la serie en ruso es más reducida: masculino: *был*, femenino: *была*, plural: *были*. Ты, Иван, был дома? — Да, и Лёна тоже была дома. Мы все были дома. "¿Estabas en casa, Ivan? — Sí, y Lena también estaba en casa. Todos estábamos en casa".
- (7) En la lección 6, la nota 6 ya menciona que detrás de la preposición *е*, si la pregunta es *где* "¿dónde?", las palabras terminadas en -a pierden la -a al adoptar la -e típica del caso preposicional.

- 6— А потóm я рабóтал в библиотéке.  
 7— Какóй ты молодéц! А я ничегó не дéлаю (8). Мне (9) стýдно!  
 8— Ну, что ты! У тебá канíкулы (10).  
 9— У меня вопрóс. Ты вéчером свобóден?  
 10— Конéчно! А ты свобóдна (11)?  
 11— Как птíца. И мы идём в кино (12)?  
 12— Прекрáсная идéя. С удовóльствием.  
 13— До встрéчи у меня.  
 14— До скóрой встрéчи. Целýю (13).  
 15— Я тебá тóже целýю. Пока.

### PRONUNCIACIÓN:

11 в кино — f kino

12 с удовóльствием: sudavol'stviim

### NOTAS

- (8) En esta frase se puede observar la negación doble tan característica del ruso. Si recuerda ese ejemplo, le servirá de patrón en lo sucesivo.
- (9) *Мне* es el dativo de я "yo". Así ya podemos decir también "me gusta", "me dices algo", etc. Hay muchas expresiones rusas que se construyen con esta forma (sobre todo las que expresan estados de ánimo, salud), y no dudamos de que usted la va a asimilar perfectamente, aunque no practique precisamente la de la lección. Vamos a ayudarle un poco:
- |  |                    |
|--|--------------------|
| <i>я мне стýдно</i>                          | <i>мне хорошó</i>  |
| (me da vergüenza algo; me siento bien, etc.) |                    |
| <i>ты — тебé стýдно</i>                      | <i>тебé хорошó</i> |
| <i>он — емý стýдно</i>                       | <i>емý хорошó</i>  |
| <i>она — ей стýдно</i>                       | <i>ей хорошó</i>   |
- (10) Son las vacaciones de la escuela: para las del trabajo existe la palabra *óтпуск*. Note también el uso de la construcción genitiva y *тебá + канíкулы*.
- (11) *Свобóден, свобóдна* y *свобóдны* son las tres formas breves (masculino y femenino singular y el plural) que le pueden ser interesantes de momento. En ruso hay adjetivos largos y breves; vamos a retomar el tema más tarde.

- 6 — [Es que] después trabajaba en la biblioteca.  
 7 — ¡Qué buen chico eres! Yo, en cambio, no hago nada (yo nada no hago). Me da vergüenza (a mí vergüenza).  
 8 — Pero ¡qué dices? Tú estás de vacaciones (tienes ~).  
 9 — Tengo una pregunta. ¿Estás libre por la noche (tú esta noche libre)?  
 10 — ¡Por supuesto! Y tú, ¿estás libre?  
 11 — Como un pájaro. ¿Vamos al cine? (y nosotros vamos al cine)  
 12 — ¡Muy buena idea! Con mucho gusto.  
 13 — Nos vemos en mi casa (hasta el encuentro en ~).  
 14 — Hasta pronto. Un beso ([yo] beso).  
 15 — Yo también te beso (yo a ti también beso).  
 Hasta luego.

## NOTAS

- (12) Cómo aquí la pregunta sería ¿adónde?, no aparece la -e. Es muy lógico, ¿no le parece? Recuerde un poco la lección primera: *Куда вы идёте? — Я иду в театр. А вы? — Мы едем в кино.* ¿A dónde va usted? — Voy al teatro. ¿Y vosotros? — Nosotros vamos al cine.  
 (13) Aquí tiene usted otro verbo del tipo -*о-а-ть*. Si no recuerde exactamente en qué se diferencia de los otros, vuelva a la nota 2 de la lección anterior. *Я целую тебя* (te beso) se usa a menudo entre amigos como fórmula de despedida.

## Восстановите текст:

- 1 Esta noche ¿estás libre?

Вечером, . . . . . ?

- 2 Sí, estoy libre.

. . . . .

- 3 ¿Vamos al cine?

. . . . . кино?

4 ¡Muy buena idea!

.....!

5 ¡Hasta el encuentro!

До .....!

6 ¡Hasta luego!

.....!

## УПРАЖНЕНИЯ

Читайте и переводите:

1 Где ты был утром? Я тебе звонила. – Утром я был в библиотеке, как всегда работал. 2 Ты свободна утром? – И утром, и днём, и вечером. 3 Ты не работаешь? – Нет, у меня отпуск. 4 У меня идея. Идём вечером в кино. – С удовольствием. 5 Тебе нравится фильм? – Нет, не нравится. 6 На вкус, на цвет товарищей нет! – Это абсолютно верно.

*Vuelva a leer esta lección: seguro que la ha entendido perfectamente:*

*како́й вы молодёц!*

*Si tiene usted dificultades persistentes, apúntelas en fichas. Consulte su fichero periódicamente y verá que rápidamente se solucionan sus problemas. No olvide tirar la ficha inútil.*



### Traducción:

1 ¿Dónde estabas esta mañana? Te he llamado. – Por la mañana estaba en la biblioteca, como siempre, trabajaba. 2 ¿Estás libre por la mañana? – Por la mañana, por la tarde y también por la noche. 3 ¿No trabajan? – No, estoy de vacaciones. 4 Tengo una idea. Vamos al cine por la noche. – Con mucho gusto. 5 ¿Te gusta la película? – No, no [me] gusta. 6 Sobre gustos no hay nada escrito. – Eso es absolutamente cierto.

### Respuestas:

1 ты свободен//свободна? 2 Да, свободен//свободна. 3 Идём в - ? 4 Прекрасная идея! 5 – встречи 6 Пока!

### Чита́йте и пи́шите:

До встре́чи у меня́.

*До встре́чи у меня́.*

До ско́рой встре́чи. Це́лую.

*До ско́рой встре́чи. Це́лую.*

Я тебя́ то́же це́лую.

*Я тебя́ то́же це́лую.*

## ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

### Трѣтий лишний

- 1 — Игорь: Дóбрый вѣчер, Вадѣм. Что ты здесь дѣлаешь?
- 2 — Вадѣм: Так, ничегó. Гуляю (1).
- 3 — Игорь: О! Какіе рóзы! Мне всё понятно (2).
- 4 — А ты куда идёшь (3)?
- 5 — Вадѣм: У меня свидáние, но деловóе (4).
- 6 — А вот Лѣна. Познакóмьтесь (5), пожáлуйста. Это Игорь.
- 7 — Лѣна: Лѣна. Мне óчень приятно (6).

### PRONUNCIACIÓN:

6 *Пожáлуйста*, si la silabea como las otras palabras difíciles, no será un problema para usted: pa-zha-Lus-ta; y lo mismo con *познакóмьтесь*: paz-na-kom-tis'

### NOTAS

- (1) El verbo *гулять* (pasear) se conjuga como *дѣлать* (hacer) (lección 7): я гуляю, ты гуляешь, он/она гуляет, мы гуляем, вы гуляете, онѹ гуляют.
- (2) Ésta es una de las muchas construcciones en las que figura *мне* (o sea, un dativo). Le sonará la expresión *всѣ ясно* de la lección 4: en esa frase también podríamos insertar un *мне*: [me está] todo claro. En la línea 7 habrá otra estructura semejante.
- (3) El verbo *идти* "ir", al igual que su "colega" español, es un poco especial. Aquí tiene usted sus formas de presente; verá que se trata de diferencias mínimas con respecto a otros verbos: я идѹ, ты идёшь, он//она идѣт, мы идѣм, вы идѣте, онѹ идѹт.
- (4) *Свидáние*: ante todo, es una cita amorosa; si nuestro encuentro tiene otros fines, tenemos que precisarlos, como en el caso presente: *у меня деловóе свидáние* (tengo un encuentro de trabajo).

## LECCIÓN ONCE

¿Sabe usted qué ha de decir cuando le presentan a alguien? ¿Sabe cómo excusarse si se tiene que ir? ¿Cómo proponer que vayan a algún sitio? Si no, fíjese bien y en media hora lo sabrá todo.

### El tercero sobra

- 1 — Igor: ¡Buenas tardes, Vadim! ¿Qué estás haciendo (haces) aquí?
- 2 — Vadim: Pues nada (así, nada). Estoy paseando (paseo).
- 3 — Igor: ¡Oh! ¡Qué rosas! Ya lo entiendo todo (todo me está comprensible).
- 4 — Y tú, ¿a dónde vas?
- 5 — Vadim: Tengo una cita, pero de trabajo.
- 6 — Ya está aquí Lena. Presentaros, por favor. Éste es Igor.
- 7 — Lena: Lena. Mucho gusto (me [es] muy agradable)

### NOTAS

- (5) Usted ya conoce la expresión *давайте познакомимся*: la que ha aprendido ahora es la forma que usa la persona que quiere que se conozcan dos conocidos suyos.
- (6) Ésta es la respuesta convencional en una presentación; es invariable como su correspondiente español "mucho gusto". Notemos que se usa el dativo.



- 8 — Игорь: Мне тоже. Но извините (7), я должен (8) идти.
- 9 — Вадим: А может быть, пойдём (9) в кино?
- 10 — Игорь: Спасибо, Вадим. Но у меня дела (10). Да и третий лишний.
- 11 — Лёна: Вадим, прости (11), но мы должны идти.
- 12 — Вадим: Идём, идём, Лёночка (12).

### PRONUNCIACIÓN:

8-10-13 *Идти* se pronuncia itti, con una t muy "mojada".

8 *Должен*: doLzhin

### NOTAS

- (7) "Perdonad", y también "perdone" o "perdonen", ¿verdad? Con esta palabra puede dirigirse a un desconocido para introducir una pregunta.
- (8) Esta palabra funciona como un adjetivo: cambia de género y número, no de persona (recordemos el pasado). Así он должен, она должна, мы должны идти (él tiene que irse, ella tiene que irse, nosotros tenemos que irnos). Es muy sencillo, ¿verdad?
- (9) Aquí en realidad se trata de una forma de futuro simple, que se usa para invitar a hacer una cosa. Por cierto, usted también podría ir al cine a ver alguna película rusa (en versión original, por supuesto). Le va a sacar mucho provecho.
- (10) Ya habrá notado usted que no todas las palabras acabadas en -a son necesariamente de género femenino. Ahí están las famosas excepciones como папа, мужчина, o algunos plurales como глаза y éste también: дела. Generalmente adoptan esta terminación de plural los neutros (como en el latín).
- (11) Este verbo es un imperativo singular (forma "tú"). Como sabemos, con un simple -me lo podemos convertir en plural.
- (12) El uso de los diminutivos está muy extendido; ya en la lección anterior teníamos una forma así. La terminación -ка, -чка es muy frecuente, pero tampoco faltan otras. Un nombre puede tener varios diminutivos. Veamos, por ejemplo, el caso de Elena. Sus colegas la llamarán Лёна; sus amigos más íntimos, Лёночка. Pero en una presentación oficial se usará el nombre completo, más o menos así: Познакомьтесь. Елена Владимировна Новикова. (Conózcanse. Elena Vladimirovna Novikova).



- 8 — Igor: El gusto es mío (a mí también). Pero perdonad, yo me tengo que ir.
- 9 — Vadim: Podríamos ir al cine (puede ser, iremos al cine).
- 10 — Igor: Gracias, Vadim, pero yo tengo cosas que hacer (tengo cosas). Además, el tercero sobra.
- 11 — Lena: Vadim, perdona, tenemos que irnos (salir).
- 12 — Vadim: [Ya] vamos, [ya] vamos, Lenchka.

**Восстановите текст:**

1 Presentaros. Ésta es Lena.

..... Это .....

2 Mucho gusto. Igor.

..... приятно .....

3 El gusto es mío (A mí también muy agradable).

Мне .....

4 Perdona, me tengo que ir.

Извините, я .....

5 Nosotros también nos vamos.

... идём.

6 ¡Hasta la vista!

До .....

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите

- 1 Что ты здесь де́лаешь?  
– Гуля́ю. Я всегда́ гуля́ю здесь ве́чером.
- 2 А ты куда́ идёшь?  
– У меня́ свидáние.
- 3 И кто она, е́сли не секрёт?  
– Нет, нет! У меня́ делóвое свидáние.
- 4 Деловóе свидáние ве́чером?  
– Да, зна́ешь, дела́, дела́.
- 5 А я идú в кино́. Пока́!  
– Пока́!

Чита́йте и пишите (Lea y escriba):

Познако́мьтесь, пожа́луйста. Это́ Игорьь.

*Познако́мьтесь, пожа́луйста.  
Это́ Игорьь.*

Лéна. Мне́ о́чень приятно́.

*Лéна. Мне́ о́чень приятно́.*

Traducción:

- 1 ¿Qué estás haciendo aquí? – Estoy paseando. Siempre paseo [por] aquí por la tarde.
- 2 Y tú, ¿a dónde vas? – Tengo una cita.
- 3 ¿Y quién es ella, si no es un secreto? – ¡No, no, no! Es una cita de trabajo.
- 4 ¿Cita de trabajo por la tarde? – Sí, sabes, el trabajo es el trabajo.
- 5 Pues yo voy al cine. ¡Hasta luego! – ¡Hasta luego!

**Respuestas:**

1 познакомьтесь – Лёна 2 очень – Игорь 3 – тоже очень приятно  
4 должен идти 5 мы тоже – 6 – свидания

El cine es uno de los pasatiempos preferidos de los rusos. El arte cinematográfico ruso ha dado al mundo artistas tan conocidos como Eisenstein, Tarkovski, Mijalkov. Los jóvenes, por supuesto, se desviven también por las películas estadounidenses, aunque todas las buenas películas (y más si son comedias) gozan de gran popularidad.

*¿Tiene usted puntos flacos? No dude en volver a los ejercicios una vez hechos. Y no se preocupe si no lo comprende todo la primera vez. No nos suelte la mano: trabaje con regularidad, sin prisas: dentro de unas semanas, al volver a estas páginas, verá que su constancia ha tenido su resultado merecido.*

## ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК

### Спасибо за совет

- 1 — Почему вы такой грустный (1)?
- 2 — Как вам (2) сказать? Я лишний в моём доме (3)...
- 3 — Не может быть! У вас такая прекрасная семья...
- 4 — Да, но дело в том, что в моей семье все учатся (4).
- 5 — Но это же (5) прекрасно!

#### Pronunciación:

- 1 La *m* de грустный no se pronuncia: grushnñy.

#### NOTAS

- (1) Observemos que el adjetivo va en singular, aunque el sujeto formalmente esté en plural. La explicación es muy fácil: *вы* es el pronombre de cortesía (como usted en el español) y es una forma de segunda persona plural (como el francés vous). Pero si nos dirigimos a una sola persona, el adjetivo se adaptará al sexo y al número reales. En español pasa lo mismo, ¿no? *вы прекрасный, вы прекрасная* – es usted guapo, es usted guapa.
- (2) "A usted", pero también "a ustedes", "a vosotros", "a vosotras". Otro dativo.
- (3) He aquí un ejemplo del ya conocido caso preposicional (lección 6, nota 2), que también aparecerá detrás de *изречь на*. Los posesivos *мой* y *моя* no se portan como los nombres, no le extrañen sus formas poco habituales. Al acabar este libro – faltan sólo unos dos meses – conocerá todo el sistema.

## LECCIÓN DOCE

*En esta lección va usted a aprender muchas cosas interesantes y útiles; sin embargo, no será una lección difícil. Recuerde usted la palabra clave: уч́уться (aprender, estudiar).*

### Gracias por el consejo

- 1 — ¿Por qué está usted tan triste?
- 2 — ¿Cómo decirle? Sobro en mi casa...
- 3 — ¡No puede ser! Usted tiene una familia [tan] encantadora (hermosa)...
- 4 — Sí, pero el caso es (la cosa está en que) que en mi familia todos estudian
- 5 — ¡Pero si eso es magnífico (precioso)!

### NOTAS

- (4) ¡Ojo! *Уч́уть* и *уч́уться* no son lo mismo. El primero se usa para decir que estudiamos una cosa (lengua) concreta, por ejemplo, *я уч́у испáнский язык*. El segundo se puede aplicar a la actividad como tal, pero sobre todo lo decimos cuando aprendemos a **hacer algo**, por ejemplo *он́у́ уч́атся игрáть на скри́пке* "ellos aprenden a tocar el violín". Se conjugar como *говор́уть*; bueno, la *ю* de "yo" será *у* y la *я* de "ellos" *а*. La forma pronominal recibe una desinencia *-ся* detrás de consonante y una *-сь* detrás de vocal (*я уч́усь, они́ уч́атся*).
- (5) *Же* confiere énfasis a la palabra que lo precede, y con la cual se une en la pronunciación: *etazhĩ*. Se puede traducir como "sí", "pues", "mismo", "por lo tanto", dependiendo del contexto. La exclamación *Но́ э́то же прехрáсно!* significa "¡Si eso está muy bien!". *Прехрáсно* puede ser un adverbio y responder a la pregunta *как?* (¿de qué manera?). Muchos adverbios se forman de los adjetivos con la ayuda del sufijo *-о*, como le ilustramos en los ejemplos siguientes:

*Какб́уй?*

*прехрáсный* (muy bonito)

*хорóший* (bueno)

*Как?*

*прехрáсно* (muy bien)

*хорóшо* (bien)

- 6 — Да, но моя жена́ учится играть на пиани́но (6), дочь весь день игра́ет на скри́пке, а сын всё вре́мя (7) игра́ет на гита́ре.
- 7 — А что вы де́лаете в это вре́мя?
- 8 — Я слу́шаю и страда́ю (8).
- 9 — А поче́му вы са́ми не учи́тесь игра́ть?
- 10 — Прости́те, но на че́м (9)?
- 11 — Наприме́р, на бараба́не.
- 12 — Я бу́ду им меша́ть (10).
- 13 — Игра́йте (11) но́чью.
- 14 — Спаси́бо за сове́т!

## NOTAS

- (6) *Игра́ть на гита́ре* – tocar la guitarra. El verbo *игра́ть* (jugar) se conjuga como *гуля́ть* o *де́лать*, y detrás de él aparece la preposición *на* con el instrumento en caso preposicional, por ejemplo: *я игра́ю на скри́пке, мы игра́ем на бараба́не, а она́ игра́ет на пиани́но* (yo toco el violín, nosotros tocamos el tambor y ella toca el piano). Las palabras de origen extranjero acabadas en -o o en -е (como *пиани́но*) no se declinan.
- (7) Ya conoce usted la expresión *всё́ у́тро*. A esta se le añaden otras: *весь де́нь, всё́ вре́мя, весь ве́чер* (todo el día, todo el tiempo, toda la tarde). Las variaciones de *весь, всё́* se deben al cambio de género de los nombres.
- (8) Diferenciamos bien los verbos *слу́шать* (escuchar) y *слы́шать* (oír – lección 10, frase 2). La conjugación de los dos verbos pertenece a dos grupos diferentes: *я слу́шаю* (escucho), pero *я слы́шу* (oigo). Asociando la *y* de *слу́шать* a la *u* de escuchar quizás le será más fácil recordar los dos vocablos.
- (9) *На че́м* significa "en qué". *Что́* es sólo una de las formas – si bien la más frecuente – que corresponden al "que" español. No se preocupe: las va a asimilar todas.
- (10) Junto al verbo *меша́ть* "molestar" encontramos un dativo, esta vez de tercera persona plural "les". ¿Se da usted cuenta cómo va aprendiendo, lección tras lección, las formas que componen la declinación?
- Otra cosa muy interesante en la que queríamos llamarle la atención: *бу́ду им меша́ть*, en realidad, es un futuro –

- 6 — Sí, pero mi mujer aprende a tocar el piano (jugar en el ~), mi hija todo el día toca el violín (juega en el ~), y mi hijo todo el tiempo toca la guitarra (juega en la ~).
- 7 — ¿Y qué hace usted durante ese tiempo?
- 8 — Escucho y sufro.
- 9 — Y ¿por qué no aprende usted mismo a tocar algo (jugar en ~)?
- 10 — Perdone, pero ¿qué (en qué)?
- 11 — Por ejemplo, (en) el tambor.
- 12 — Les molestaré.
- 13 — Toque (juegue) por la noche.
- 14 — ¡Gracias por el consejo!

## NOTAS

llamémoslo perifrástico o compuesto – que se construye con la ayuda del verbo *быть* (ser) conjugado en futuro y el infinitivo. La mitad de los verbos forma así el futuro (y la otra mitad más sencillamente aún). La traducción textual sería: “seré les molestar”.

- (11) Resumiendo la formación del imperativo (que tiene dos formas propias: segunda persona singular y plural), podemos establecer la siguiente regla: detrás de vocal, añadimos una -*ŭ* a la raíz; detrás de consonante, una *u*. El plural en ambos casos se hace con una desinencia -*me*: *игр́ать* (jugar)– *игр́аѹ* (juega), *игр́аѹте* (jugad), *прост́уть* (perdonar)– *прост́у* (perdona), *прост́ите* (perdonad). Lo mismo para *работ́ать* (trabajar) – *работ́аѹ*, *работ́аѹте* y *приход́уть* (venir) – *приход́у*, *приход́ите*.



## УПРАЖНЕНИЯ

**Чита́йте и перево́дите:**

**А** Это мой дом. Мне хорошо́ в моём до́ме.  
Это моя семья́. Мне хорошо́ в моёй семье́  
Это моё кафе́. Мне хорошо́ в моём кафе́.

**В** На чём ты игра́ешь?  
– Я игра́ю на гита́ре.  
На чём вы игра́ете?  
– Я игра́ю на скри́пке.  
На чём он игра́ет?  
– Он игра́ет на пиани́но.  
На чём она́ игра́ет?  
– Она́ игра́ет на гита́ре.

**Восстанови́те текст:**

1 ¿Cómo decirle?

Как . . . . . ?

2 ¡No puede ser!

. . . . . быть.

3 ¡Eso es magnífico!

Это . . . . . !

4 Usted tiene una familia encantadora.

. вас . . . . .

5 Gracias por el consejo.

. . . . . за . . . . .



**Traducción:**

- A Ésta es mi casa. Me siento bien (a mí bien) en mi casa.  
Ésta es mi familia. Me siento bien en mi familia.  
Ésta es mi cafetería. Me siento bien en mi cafetería.
- B ¿Qué instrumento tocas?  
Toco la guitarra.  
¿Qué instrumento toca usted?  
Toco el violín.  
¿Qué instrumento toca él?  
Toca el piano.  
¿Qué instrumento toca ella?  
Toca la guitarra.

**Respuestas:**

- 1 вам сказать 2 не может 3 прекрасно 4 у – прекрасная семья  
5 Спасибо – совет

**Читáйте и пиш́йте:**

Моя жена́ у́чится игра́ть на пиани́но, а моя дочь весь день игра́ет на скри́пке.

*Моя жена учится играть  
на пианино, а моя дочь  
весь день играет на скрипке.*

*Usted seguramente lo ha entendido todo: вам всё  
понятно. И это же прекрасно! Вы молодец!*

## ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК

### Я еду в Санкт-Петербург

- 1 — Ты пойдёшь с нами (1) гулять?
- 2 — К сожалéнию, нет. Мне нéкогда (2).
- 3 — А вéчером мы пойдём (3) в театр.  
Хóчешь (4) с нами?
- 4 — Хочú, но мне нéкогда.
- 5 — А что ты бúдешь дéлать (5)  
вéчером?
- 6 — Вéчером я бúду рабóтать.
- 7 — Какóй ты молодéц! Ты весь день  
рабóтаешь.
- 8 — Да, úтром, днём и вéчером я учú  
рúсский язык.

### PRONUNCIACIÓN

1–2–3 No olvide que las preposiciones se unen a las palabras que preceden: с *на́ми* es snami. Y aunque esperamos que no tenga que rechazar muchas invitaciones, le animamos a que practique un poquito к *сoжалéнию*, kso-zha-lie-ñi-iu.

### NOTAS

- (1) Puede ver usted que las distintas formas del pronombre personal se parecen bastante entre sí: *нас, нам, на́му*... Mañana veremos un resumen más completo.
- (2) En esta expresión genuina rusa — *мне нéкогда* (no tengo tiempo, lit. a mí no cuando) — también se emplea el dativo.. Estamos seguros de que este caso ya se le ha grabado en la memoria.
- (3) Como ya sabemos, *пойдём* es una forma futura que se usa para invitar a hacer algo, pero naturalmente también tiene valores propios de futuro. Sería inútil negar su relación con *идмú*: se trata, en realidad, del mismo verbo, aumentado con un prefijo (que esta vez hace que tenga un significado de futuro).

## LECCIÓN TRECE

*Después de leer el texto usted sabrá traducir correctamente el verbo "ir" al ruso. Esta lengua es muy rica en verbos que expresan movimiento: ir a pie, viajar en coche, en barco... El uso apropiado de estos detalles pronto será automático para usted, así como el del futuro compuesto.*

### Voy a San Petersburgo

- 1 — ¿Vienes (irás) con nosotros a pasear?
- 2 — Por desgracia, no. No tengo tiempo (a mí no [hay] cuando)
- 3 — Por la noche vamos (iremos) al teatro. ¿Quieres [ir] con nosotros?
- 4 — Quiero, pero no tengo tiempo.
- 5 — ¿Y qué vas a hacer esta noche?
- 6 — Por la noche voy a trabajar.
- 7 — ¡Qué buen chico eres! Trabajas todo el día.
- 8 — Sí, por la mañana, por la tarde y por la noche estudio ruso (la lengua rusa).

### NOTAS

- (4) ¿Recuerda usted la historia al final de la lección 9? Allí ya figuraba el verbo *хотеть* y su segunda persona plural, *хотёте*. Aquí le presentamos la forma de "tú" (*хочешь*) y la de "yo" (*хочу*). ¡Ojo!, significa "querer", pero no "amar". *Ты хочешь пойти с нами в кино?* (¿Quieres ir con nosotros al cine?). *Он тоже хочет.* (Él también quiere).
- (5) En la lección anterior, en la nota 11 ya hemos mencionado el futuro compuesto. Recordará usted lo fácil que es formarlo: sólo conjugamos el verbo *быть* (*я буду, ты будешь*, etc.) y lo ponemos al lado del infinitivo. Ejemplos: *Я буду работать, а вы тоже будете работать вечером.* (Yo voy a trabajar, y usted también trabajará por la noche.) *Наташа не будет работать сегодня.* (Natasha no va a trabajar hoy). Como ve, se traduce o con el futuro perifrástico, o con el futuro simple, dependiendo del contexto. En la lección 14 tendremos tiempo de verlo.

- 9 — Ты е́дешь (6) в Москвú?  
10 — Нет, я еду́ скóро в Санкт-Пете́рбúрг.  
11 — И ты бу́дешь там говори́ть по-  
ру́ски?  
12 — Конéчно; ру́сские (7) говори́т: “без  
труда́ не вы́нешь ры́бку из пруда́”.  
13 — Успéхов (8) тебе́!

## PRONUNCIACIÓN

10 *Санкт-Пете́рбúрг*. El nombre de esta ciudad viene del holandés y se pronuncia sankt-pítirburk (pero los rusos la llaman simplemente *Пите́р*, pítir). La ciudad tomó el nombre de San Pedro, patrón de Pedro el Grande.

12 *конéчно* a la moscovita, será kañeshna, ¿verdad?

## NOTAS

- (6) ¡He aquí un verbo traidor! Señoras y señores: cuando no van a algún lugar a pie, absténganse del verbo *идти́* y parientes y usen otros, como *ехать* (*я еду́, ты е́дешь*) – si van en un vehículo de ruedas –, o *плыть* – si van en barco... Ahora en serio: el “ir” del español es un verbo comodín que se amolda bien a todo tipo de movimiento; el ruso tiene verbos diferentes. Ahora practique estos dos, y cuando los sepa, aparecerán sus compañeros. La conjugación del verbo *ехать* es: *я еду́, ты е́дешь, он/она́ е́дет, мы е́дем, вы е́дете, они́ е́дут*. Un ejemplo: *Я еду́ в теа́тр на таксú, а он и́дёт пешко́м*. (Yo voy al teatro en taxi, pero él va a pie.) Vea nota 3 de la lección 11.
- (7) Recuerde los gentilicios: *ру́сский, ру́сская, ру́ские* (un ruso, una rusa, los rusos); *испа́нец, испáнка, испáнцы* (un español, una española, los españoles).
- (8) Es una expresión que seguramente va a oír mucho de sus amigos rusos; y los conocidos que le tratan de usted le dirán: *успéхов вам!*

- 9 — ¿Vas (viajas) a Moscú?  
 10 — No, pronto voy a ir (viajo) a San Petersburgo.  
 11 — Y allí, ¿hablarás ruso?  
 12 — Por supuesto; los rusos dicen “sin trabajo no sacas el pez del estanque”.  
 13 — Te deseo mucho éxito.

**Восстановите текст:**

1 Vamos al teatro.

..... театр.

2 No tengo tiempo.

.....

3 ¿Qué vas a hacer esta noche?

..... вечером?

4 Voy a trabajar.

.....

5 ¿Vas a Moscú?

Ты ..... в ..... ?

6 No, voy a San Petersburgo.

.....

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

**А** В́ечером мы пойдём в кино́. А ты пойдёшь в кино́?

Ты хо́чешь пойти́ с на́ми в теа́тр?

– Хо́чу, но мне не́когда.

Что ты де́лаешь ве́чером?

– Я бу́ду рабо́тать.

**В** Куда́ ты идёшь?

– Я иду́ в универси́тет.

Куда́ вы е́дете?

– Я еду́ в Москв́у.

Куда́ он идёт?

– Он идёт в кафе́.

Куда́ ты е́дешь?

– Я еду́ в Ки́ев.

Куда́ вы идёте?

– Мы идём в парк.

Куда́ вы е́дете?

– Мы е́дем в Тулу́зу.

Какой ты молодец! Ты весь  
день работаешь.



**Traducción:**

- A Esta noche vamos al cine. Y tú, ¿vas al cine?  
 ¿Quieres venir con nosotros al teatro?  
 – Quiero, pero no tengo tiempo.  
 ¿Qué vas a hacer esta noche?  
 – Voy a trabajar.
- B ¿A dónde vas?  
 – Voy a la Facultad.  
 ¿A dónde va usted?  
 – Voy a Moscú.  
 ¿A dónde va él?  
 – Va a la cafetería.  
 ¿A dónde vas?  
 – Voy a Kiev.  
 ¿A dónde vais/van ustedes?  
 – Vamos al parque.  
 ¿A dónde vais/van ustedes?  
 – Vamos a Tolosa.

**Respuestas:**

1 Пойдём в - 2 Мне некогда 3 Что ты будешь делать - 4 Я буду работать 5 - едешь - Москву 6 Нет, я еду в Санкт-Петербург

**Читайте и пишите: (lea y escriba)**

Мне некогда.

*Мне некогда.*

Я весь день работаю.

*Я весь день работаю.*

Пойдёшь с нами в театр?

*Пойдёшь с нами в театр?*

К сожалению, вечером я не свободен.

*К сожалению, вечером я не свободен.*

Es posible que usted también pueda viajar pronto a Rusia: para entonces ya sabrá tantas cosas que ni las podemos enumerar ahora; además, estudiando sólo una media horita cada día. Avanza usted muy bien: mañana tendrá un día más tranquilo, que servirá para consolidar los conocimientos tanto gramaticales como léxicos. Prepare las fichas con sus preguntas: pronto encontrará las respuestas.

## ЧЕТЫРНÁДЦАТЫЙ УРÓК

### Успéхов вам!

(¡Le deseamos mucho éxito!)

*¡Felicidades! Usted ha llegado a la segunda lección de repaso. Como ya sabe, hoy no va a aprender nuevas palabras ni nuevas construcciones gramaticales: esta semana ha trabajado duro y merece un poco de descanso.*

*A continuación le ofrecemos una lista de informaciones gramaticales – desde luego, no para aprenderlas de memoria, sino para sistematizarlas. Seguro que le serán familiares. En la segunda sección encontrará un texto compuesto de los elementos de las nuevas lecciones – no se sorprenda si lo entiende todo ya después de la primera lectura (pero, por si acaso, adjuntamos la traducción). Y para acabar, en un ejercicio de escribir podrá demostrar lo lejos que ha llegado en esta arte.*

### 1. Pronombres personales

Ya en la lección 7 tenía usted la relación de las formas de sujeto (ella) y las de Complemento Directo, también denominadas “de acusativo” (la).

Durante esta semana ha ido conociendo otras, como el llamado “genitivo” (con el que expresamos la idea de “tener” algo), que coincide con el acusativo. Más tarde han surgido formas de dativo (me gusta), y luego también ha aparecido el “instrumental” (con nosotros). Le alegrará saber que ha agotado ya las posibilidades de las formas pronominales.

#### 1.1. Primera persona singular: yo, me, conmigo

nominativo	acusativo (CD)	genitivo
Я рада.	Ты меня понимáешь?	У меня есть сын.
Estoy contenta.	¿Me entiendes?	Tengo un hijo.



## LECCIÓN CATORCE

## LECCIÓN DE REPASO

<b>dativo (CI)</b>	<b>instrumental</b>	<b>preposicional</b>
Ив́ан мне нра́вится. Ivan me gusta.	Пойдёшь со мно́й? ¿Vienes conmigo?	Ты говори́шь обо́ мне. Hablas sobre mí.

## 1.2 Segunda persona singular: tú, te, contigo

<b>nominativo</b>	<b>acusativo (CD)</b>	<b>Genitivo</b>
Ты молодё́ц!  ¡Qué buen chico eres!	Да, я теб́я понима́ю Сí, te entiendo.	У теб́я есть дочь?  ¿Tienes hija?
<b>dativo (CI)</b>	<b>instrumental</b>	<b>Preposicional</b>
Тебе́ не́когда. No tienes tiempo.	Пойду́ с тобо́й. Iré contigo.	Я говори́ю о тебе́. Hablo de ti.

## 1.3a Tercera persona singular: ella, la, le

<b>nominativo</b>	<b>acusativo (CD)</b>	<b>Genitivo</b>
Она́ ра́да.  Ella está contenta.	Ты её зна́ешь?  ¿La conoces?	У неё прекра́сная семья́. Ella tiene una familia encantadora.
<b>dativo (CI)</b>	<b>instrumental</b>	<b>Preposicional</b>
Ей приятно́. Para ella es agradable (hacer algo).	И́горь идёт с не́й. Igor va con ella.	Ты говори́шь о не́й? ¿Hablas de ella?

### 1.3b Tercera persona singular: él, lo, le

<b>nominativo</b>	<b>acusativo (CD)</b>	<b>genitivo</b>
Он у́чится.	Ты егó понимаешь?	Здесь егó нет.*
Él estudia.	¿Lo entiendes?	Él no está aquí.
<b>dativo (CI)</b>	<b>instrumental</b>	<b>preposlcional</b>
Éва ему́ нра́вится.	Я говори́ла с нём.	Ты говори́шь о нём.
Eva le gusta a él.	Hablé con él.	Hablas sobre él.

### 1.4 Primera persona plural: nosotros, nosotras, nos

<b>nominativo</b>	<b>acusativo (CD)</b>	<b>genitivo</b>
Мы испáнки. Somos españolas.	Он нас зна́ет? ¿Nos conoce él?	У нас но́вость. Tenemos una noticia.
<b>dativo (CI)</b>	<b>instrumental</b>	<b>preposlcional</b>
Нам сты́дно.	Пойдёшь с на́ми?	Он никогда́ не говори́т о нас.
Nos da ver- güenza (algo).	¿Vienes con nosotros?	Él nunca habla de nosotros.

### 1.5 Segunda persona plural: vosotros, vosotras, os; usted, lo, la, le; ustedes, los, las, les (según el contexto: sólo ayuda el adjetivo, si va en singular, es usted)

<b>nominativo</b>	<b>acusativo (CD)</b>	<b>genitivo</b>
Вы ру́сский? ¿Es usted ruso?	Мы вас понима́ем. Os// lo//los// la//las entendemos.	У вас есть семья́? ¿Tiene(n) usted(es)/ tenéis familia?
<b>dativo (CI)</b>	<b>instrumental</b>	<b>preposlcional</b>
Вам хоро́шо здесь? ¿Está(n) usted(es) // estáis a gusto aquí?	Я хоте́ла говори́ть с ва́ми. Quería hablar con vosotros//con usted(es).	Я уже́ слы́шал о вас. Ya he oído de vosotros // usted(es).

\* Al negar la existencia de algo o alguien, usamos el genitivo.

**1.6 Tercera persona plural: ellos, ellas, los, las, les**

<b>nominativo</b>	<b>acusativo (CD)</b>	<b>genitivo</b>
Онѝ рабџтают.	Я их знáю.	Здесь их нет.
Ellos/ellas trabajan.	Yo los/las conozco.	Ellos/ellas no están aquí.
<b>dativo (CI)</b>	<b>instrumental</b>	<b>preposicional</b>
Им всё ясно.	Ты говорѝл с нѝми?	Я ничегѝ не знáю о них.
Les está claro todo.	¿Has hablado con ellos/ellas?	No sé nada de ellos/ellas.

**2. Posesivos**

¡Usted ya los conoce **todos**! Aprendió los correspondientes a las personas yo, él, ella, vosotros (usted, ustedes) ya durante la primera semana; y durante esta segunda, las otras tres: tú, nosotros, ellos. Vamos a ver rápidamente cómo es el sistema, con los nombres *друг, мать, имя* (de género masculino, femenino y neutro):

<b>Я</b>	<b>ты</b>	<b>он</b>	<b>онá</b>	<b>мы</b>	<b>вы</b>	<b>онѝ</b>
мой друг	твой ~	его́ ~	её́ ~	наш ~	ваш ~	их ~
моя мать	твоя́ ~	его́ ~	её́ ~	на́ша ~	ва́ша ~	их ~
моё́ имя	твоё́ ~	его́ ~	её́ ~	на́ше ~	ва́ше ~	их ~

Sabemos asimismo que en el llamado caso "preposicional" (que, entre otras, resulta a la pregunta *зде* "dónde") *мой* cambia a *моём* y *моя́*, a *моё́й*. De momento esto es más que suficiente.

**3. El verbo**

Ha conocido usted algunas variaciones de la conjugación regular, pero éstas ya figuran en las notas al pie. Lo que sí puede interesar como sistema es el pasado, el futuro compuesto y el imperativo.

**3.1 La formación del pasado:**

Quitamos la terminación *-ть* de los verbos y colocamos en su lugar o bien *-л* (si se trata de un hombre), o bien

-ла (si se trata de una mujer), o bien -ли (si hay dos o más personas). Las formas pasadas del verbo *быть* son: *был* *была*, *были*. Este pasado se traduce, dependiendo de contexto, como indefinido, imperfecto, perfecto, plus cuamperfecto, etc.

### 3.2 La formación del imperativo:

Quitamos la terminación *-ть* de los infinitivos acabados en *-ать*, y añadimos una *-й* para el singular. Los verbos acabados en *-уть* pierden igualmente la *-ть*, y el acento se traslada a la última *-у* (si no estaba ya allí). El plural se forma añadiendo una *-те* al sufijo del singular. Ejemplos:

рабóта-ть – trabajar

рабóта-й – trabaja

рабóта-й-те – trabajad, trabaje(n) usted(es)

простí-ть – perdonar

простí – perdona

простí-те – perdonad, perdone(n) usted(es)

### 3.3 La formación del futuro compuesto:

Conjugamos el verbo *быть* en futuro y colocamos a su lado un infinitivo (de carácter imperfectivo). Ejemplos:

Я б́уду рабóтать дóма.	Что ты б́удешь дéлать?	Он/Она́ б́удет спать.
Voy a trabajar en casa.	¿Qué vas a hacer?	Él/ella va a dormir.

Мы б́удем гуля́ть.	Вы б́удете игра́ть на скри́пке.	Они́ б́удут гово- ри́ть по-ру́сски.
Vamos a pasear.	Vosotros vais// usted(es) va(n) a tocar el violín.	Ellos/ellas hablarán ruso.

Podemos traducir esta forma como un futuro normal (trabajaré) o como un futuro perifrástico (voy a trabajar).

## 3.4 Ёхать – идти.

Usted ya conoce la diferencia que existe entre estos dos verbos: *идти* expresa un movimiento realizado a pie, mientras que *ехать* se usa para indicar desplazamientos hechos con ayuda de un vehiculo con ruedas. Esta distinción es sistemática, y se extiende a otros verbos también. Ejemplos:

Я иду в театр.  
Voy al teatro.

– Я еду в Париж.  
Voy a París.

## 4. Los atributos

Recuerde usted que los adjetivos que funcionan como atributo (es decir, los que generalmente carecen de la terminación típica de los adjetivos: *-ый, -ая, -ое*), se adaptan en género y número (!) al sustantivo o pronombre al que pertenecen. Compare usted estas dos construcciones:

**adjetivo "normal"**

Правда, вы русский?  
Usted es ruso, ¿verdad?

**atributo**

Вы должны работать.  
Usted(es) tiene(n) que  
trabajar/ vosotros tenéis  
que trabajar.

Los atributos se denominan también "formas breves".

*¡Muy bien! Esperamos que no se haya aburrido demasiado con este resumen y le haya servido para aclarar algunas dudas. Ahora le espera un diálogo: estamos convencidos de que no le causará ninguna dificultad. Los números le indican la lección correspondiente: una vez más, **учёное вам!***

### Успёхов вам! (13)

- 1 — Простите, вы зámужем? (8)
- 2 — Да, я зámужем.
- 3 — У вас есть дéти?
- 4 — Да, у меня́ есть сын и дочь. (8)
- 5 — Это их фотогра́фия?
- 6 — Да, это моя́ семья. Вот мой муж, мой сын и моя́ дочь.
- 7 — О́чень краси́вая де́вушка. У неё ва́ше лицó. (8)
- 8 — Спаси́бо за комплиме́нт. (8)
- 9 — Говора́т, вы бы́ли в Москвё. (10)
- 10 — Нет, но ско́ро еду́ не в Москвú, а в Санкт-Пете́рбу́рг. (13)
- 11 — А что вы там бу́дете де́лать? (13)
- 12 — Я игра́ю на скри́пке, и у меня́ там бу́дет конце́рт. (12)
- 13 — Успёхов вам! Мне о́чень нра́вится му́зыка. (9)
- 14 — Спаси́бо вам большо́е! (10)
- 15 — Извини́те, я до́лжен иди́. (11)
- 16 — Мне то́же не́когда. (10)

*Si usted ha comprendido el diálogo de arriba sin dificultades particulares, ha asimilado el contenido de las catorce lecciones precedentes y está bien preparado para enfrentarse a la etapa siguiente. Si hay palabras que no recuerda, o construcciones que no le suenan, tampoco debe sentirse defraudado. Le aconsejamos que vuelva a las lecciones indicadas y consulte la traducción sólo después — verá que después del repaso ya no tiene problemas. Una buena manera de desarrollar la memoria es leer en voz alta. ¿Quiere probarlo?*

*Esperemos que su respuesta a esta última pregunta sea: ¡da!*

**¡Mucho éxito!**

- 1 — Perdone, ¿está usted casada?
- 2 — Sí, estoy casada.
- 3 — ¿Tiene usted hijos?
- 4 — Sí, tengo un hijo y una hija.
- 5 — ¿Es ésta su foto?
- 6 — Sí, ésta es mi familia. Éste es mi marido, éste, mi hijo, y ésta, mi hija.
- 7 — Es una chica muy bonita. Tiene la cara de usted.
- 8 — Gracias por el piropo.
- 9 — Se dice que usted ha estado en Moscú.
- 10 — No, pero pronto iré no a Moscú, sino a San Petersburgo.
- 11 — ¿Qué va a hacer allí?
- 12 — Soy violinista (toco el violín) y tendré allí un concierto.
- 13 — ¡[Le deseo] mucho éxito! Me gusta mucho la música.
- 14 — ¡Muchas gracias (a usted)!
- 15 — Perdone, yo me tengo que ir.
- 16 — Yo tampoco tengo tiempo.

**Чита́йте и пи́шите:**

*Escriba usted cuanto más, mejor. Éste es otro método para aprender las palabras sin fijarse en ellas.*

Спаси́бо за комплиме́нт.

Успе́хов тебе́.

Целу́ю вас.

Мне о́чень приятно́.

Вам нра́вится ру́сский язы́к?

## ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

### Не повезло́ (1)...

- 1 — Здравствуй, Вадим. Как настро́ение (2)?
- 2 — Настро́ение прекра́сное. У меня́  
бы́ло свидáние. (3)
- 3 — Поздравля́ю (4)! У тебя́ всё хоро́шо?
- 4 — Да, да, почти́ всё хоро́шо.
- 5 — Прости́, как э́то понима́ть?
- 6 — Всё бы́ло хоро́шо (5) наполови́ну:  
я пришёл (6), а она́ — нет.
- 7 — А у меня́ настро́ение плохóе.

### PRONUNCIACIÓN:

3 Поздравля́ю — paz-drav-lia-iu

9 вот *ú*мённо se pronuncian como una unidad, por eso la *u* suena *ï*

### NOTAS

(1) (мне) (не) *повезло́* — no he tenido suerte, no tengo suerte. La traducción de esta expresión depende del contexto; lo que sí que habrá notado usted es que va con dativo. Es una fórmula fija: el verbo no cambia, siempre adopta la forma neutra del pasado. Unas líneas más abajo verá usted otro neutro, del verbo *быть*.

(2) Una expresión parecida a *как дела́?*. La usamos cuando vemos que alguien no está de muy buen humor.

(3) Como ya le hemos anunciado, aquí tenemos una forma neutra del verbo *быть*: *бы́ло*. Como es una forma de pasado, concuerda en género y número con el sustantivo al que se refiere, *свидáние* (cita), que es de género neutro, como todos los sustantivos acabados en *-ие*. У *мёня́* *бл* *уро́к* (lit. me era una clase = tenía una clase) tiene la forma masculina, ya que *уро́к* es de género masculino. La misma concordancia existe entre nombres y adjetivos (cuando éstos están junto a aquéllos) :

masc.	<i>прекра́сный</i> <i>вече́р</i>	una hermosa noche
fem.	<i>прекра́сная</i> <i>встрече́а</i>	un bonito encuentro
neutro	<i>прекра́сное</i> <i>свидáние</i>	una cita agradable



## LECCIÓN QUINCE

*¡Felicidades! Usted ha comenzado la tercera semana de estudio. Ahora ya le quedan muy pocas novedades gramaticales y podrá concentrarse en el léxico. Le hemos seleccionado textos divertidos con un estilo vivo, desenfadado. Muy pronto sabrá replicar ingeniosamente a los comentarios de sus compañeros rusos.*

## No he tenido suerte...

- 1 — Hola, Vadim, ¿qué tal (cómo está el humor)?
- 2 — Muy bien (el humor está muy bonito). He tenido una cita.
- 3 — ¡[Te] felicito! ¿Todo te [va] bien?
- 4 — Sí, sí, casi todo [va] bien.
- 5 — Perdona, ¿qué quieres decir con eso (cómo entender eso)?
- 6 — Todo ha ido bien a medias: yo fui, pero ella no.
- 7 — Yo, en cambio, estoy de mal humor (tengo mal humor).

## NOTAS

- (4) Aprenda usted esta expresión y úsela a menudo: será muy popular entre sus amigos. Vale la pena practicarla un poco para tener una pronunciación bonita.
- (5) En la oración *Всѣ было хорошо наполовину* (lit. todo ha sido bueno a medias), el verbo *быть* concuerda en género y número con la palabra *всѣ* (todo). Otro ejemplo: *Всѣ было интересно* (todo ha sido interesante).
- (6) Ha llegado la mejor oportunidad para aprender el pasado del verbo *идти* y de sus "prójimos". El ruso es un idioma muy económico: de un verbo hace diez, mediante prefijos y sufijos. Para gran alivio nuestro, los verbos nacidos con prefijación (por ejemplo, *пойти, прийти*) siguen la conjugación del verbo patrón. Aquí le ofrecemos el paradigma del verbo base, *идти*: *он шёл, она шла, они шли*. Con estas tres formas puede usted expresar las seis personas del español — otro ejemplo de la economía rusa. ¿Quién ha dicho que el ruso es una lengua difícil?

8 — Как так? Ты ведь недáвно женился (7)!

9 — Вот и́менно! Но я всё врéмя дúмаю,  
что ей повезлó бóльше, чем (8) мне.

## NOTAS

(7) La palabra *женúться* significa, literalmente, "tomar a una mujer", por lo cual no se usa en femenino, sólo en masculino o en plurare (en este caso quiere decir "casarse": *онú женúлись* – ellos se han casado). Para las mujeres existe la expresión *вы́йти зáмуж* "ir a un marido": *она́ вы́шла зáмуж* (ella se ha casado). El verbo tiene forma reflexiva; y en el caso de los verbos reflexivos y pronominales, los sufijos *-ся* y *-сь* se distribuyen según los principios conocidos: 1. siempre van pegado al verbo 2. *-ся* se pega a las consonantes, *-сь* a las vocales. Así diremos: *он учúлся, она́ учúлась, онú учúлись*.

(8) Para la comparación entre cosas o cantidades no iguales, se usa *чем*.

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 У меня́ было свидáние. – Тебе́ повезлó! 2 У тебя́ преkráсный муж. – Да, мне повезлó! 3 У него́ преkráсная семья́ – Да, ему́ повезлó! 4 У неё краси́вая дочь. – Да, ей повезлó! – 5 У вас краси́вый дом! – Да, нам повезлó! 6 У нас всё хорошó! – Вам óчень повезлó! 7 У них преkráсная рабóта. – О! Им повезлó!

Восстано́вьте текст:

1 ¿Qué tal (cómo está el humor)?

Как . . . . . ?

2 Muy bien (el humor es muy bueno). Estoy de vacaciones.

. . . . . У меня . . . . .

3 Yo voy a trabajar.

А я . . . . . рабóтать.

- 8— ¿Cómo? ¡Si acabas de casarte (hace poco que te has casado)?
- 9— ¡Precisamente (por eso)! ¡(Pero) todo el rato pienso que ella tiene (o: ha tenido) más suerte que yo (que le salió más [mejor la cosa] que a mí)!



- 4 ¿Hace poco que te has casado?

Ты ..... ?

- 5 Sí, tengo una mujer maravillosa. Tengo suerte.

Да, . . . . . чудёсная . . . . . Мне . . . . .

- 6 Se dice que ella es rusa.

....., что . . . . .

- 7 Sí, ella es de Moscú. Estudió en la universidad.

... из Москвы. Она . . . . . в . . . . .

### Traducción:

1 He tenido una cita. — ¡Tienes suerte! 2 Tienes un marido encantador. — Sí, tengo suerte. 3 Tiene una familia encantadora. — Sí, tiene suerte. 4 tiene una hija preciosa. — Sí, tiene suerte. 5 ¡Tienen ustedes una casa preciosa! — Sí, tenemos suerte. 6 Nos va bien todo. — Tienen ustedes mucha suerte. 7 Tiene un trabajo interesante. — Oh sí, tienen suerte.

### Respuestas:

1 - настроение 2 настроение прекрасное - отпуск 3 - буду - 4 - недавно женился 5 - у меня - жена. - повезло 6 говорят - она русская 7 да, она - училась - университете.

81 вóсьмьдесят одѣн (vosim'disit' adin)

Чита́йте и пи́шите циф́ры (lea y escriba las cifras):

1 одѣн <i>один</i>	11 одѣнна́дцать <i>одинна́дцать</i>
2 два <i>два</i>	12 двена́дцать <i>двена́дцать</i>
3 три <i>три</i>	13 трина́дцать <i>трина́дцать</i>
4 четы́ре <i>четыре</i>	14 четы́рнадцать <i>четы́рнадцать</i>
5 пять <i>пять</i>	15 пятна́дцать <i>пятна́дцать</i>
6 шесть <i>шесть</i>	16 шестна́дцать <i>шестна́дцать</i>
7 семь <i>семь</i>	17 семна́дцать <i>семна́дцать</i>
8 вóсьмь <i>восемь</i>	18 вóсьмна́дцать <i>восемна́дцать</i>
9 де́вять <i>девять</i>	19 девятна́дцать <i>девятна́дцать</i>
10 де́сять <i>десять</i>	20 два́дцать <i>два́дцать</i>

\*\*\*\*\*

## ШЕСТНА́ДЦАТЫЙ УРО́К

### Всё, что хо́тите (1)

1 — Куда вы идёте по́сле рабо́ты (2)?

2 — Я сра́зу же еду́ на маши́не (3) домо́й.

### NOTAS

- (1) Usted ya conoce tres formas del verbo *хотѣть*: я *хочу́*, ты *хóчешь*, вы *хотѣ́те*. Las formas que faltan son: он/она́ *хóчет*, мы *хотѣ́м*, онѹ́ *хотѣ́т*. Вы *хотѣ́те* *говорѣ́ть* по-ру́сски? Esperamos que nos diga: *конѣ́чно*, *хочу́*.
- (2) La preposición *по́сле*, así como la palabra *мнóго*, hacen que la palabra que las siga tome la forma del genitivo. Deducirá usted que los sustantivos acabados en -a cambian la -a a -ы, y efectivamente, es así. De eso se sigue que la preposición *из*, que figura en el ejercicio de completar, también rige genitivo.

En la parte superior de cada página encuentra usted los números en ruso; ahora los vamos a repasar un poco, practicando, de paso, las letras rusas. Pase a la página de enfrente y verá que no son nada difíciles.

Recuerde usted que la o átona se pronuncia como una а (11 одíннадцатъ – adinatsat'), y la я, e átonas suenan como la u: 12 двенáдцатъ – dvinatsat', 15 пятнáдцатъ – pitnatsat'. La m de 6 шесть no suena en шестнáдцатъ. No olvide usted que el apóstrofo señala que el signo de palatalización ь en la terminación -мъ ablanda la pronunciación de la m. Articule una ligera "i" al final de la palabra. Dedique usted unos cinco minutos a practicar la pronunciación correcta releendo cada lección; así, al mismo tiempo, repasa el vocabulario de las unidades anteriores.

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN DIECISÉIS

*Si es usted un aficionado a la buena cocina, ha llegado su momento: conocerá algunas especialidades muy sabrosas. Desgraciadamente no podemos obsequiarle con recetas, pero sí podemos darle ideas para la próxima cena con sus amigos. ¡Tendrá más éxito que nunca!*

### Todo lo que usted quiera

- 1 — ¿A dónde va usted después de trabajar (después del trabajo)?
- 2 — Enseguida voy a mi casa en coche.

### NOTAS

- (3) Si viajamos en un vehículo, además de usar el verbo apropiado – que usted ya conoce muy bien, es en este caso *éxамъ* – tenemos que prestar atención a que usemos la preposición *на*, con el caso llamado preposicional (que es un viejo amigo nuestro de la lección 6). Los ejercicios que siguen este diálogo le ayudarán a aprender el uso correcto.

- 3 — А чем вы занима́етесь (4) до́ма?  
 4 — О! До́ма у меня́ всегда́ мно́го рабо́ты.  
 5 — А что вы бу́дете де́лать сего́дня?  
 6 — Сего́дня я бу́ду гото́вить.  
 7 — Вы уме́ете (5) гото́вить?  
 8 — Не то́лько уме́ю, но о́чень люблю́ (6).  
 9 — А что вы гото́вите обы́чно на пе́рвое (7)?  
 10 — Все́, что хоте́те: борщ, суп, щи.  
 11 — А на второ́е?  
 12 — Котле́ты, пельме́ни (8) и про́чее.  
 13 — Простите́, а вы жена́ты? (9)  
 14 — Конечно́.  
 15 — И ва́ша жена́ уме́ет гото́вить?  
 16 — Уме́ет.  
 17 — И како́е её блю́до вам нра́вится  
 бо́льше всего́?  
 18 — Бутербро́ды.

### PRONUNCIACIÓN:

5-6, 19 *сего́дня*, *всегда́* se pronuncian con v: sivoḍña, fsivo (porque son como *ego*, unos genitivos).

4 *мно́го*, en cambio, se dice con g: mnoga.

### NOTAS

- (4) *Занима́тся чем* — ocuparse de algo. El verbo es pronominal, como en español; el nombre, si aparece, va en instrumental, pero como todavía no conocemos sino cuatro sustantivos declinados así, no vamos a insistir en que lo emplee. Todo tiene su tiempo: dentro de un mes ya usted se moverá con gran seguridad en el terreno de las conjugaciones y declinaciones.
- (5) Este verbo "saber" no es lo mismo que el otro. *Знать* es saber una cosa o conocer a una persona; *уметь*, en cambio, significa saber hacer una cosa. Con otras palabras, el primero va con sustantivos, y el segundo, con infinitivos.
- (6) Este verbo, *люб́ить* — que ya ha aparecido en, la lección 8, se usa para dos cosas: 1. "amar a una persona" 2. "gustarle a alguien hacer una cosa". No es la primera vez que hay una diferencia entre las construcciones del español y las del ruso: con un poco de atención, evitará los errores típicos de sus compatriotas.

- 3— Y ¿qué hace usted en casa (de qué se ocupa usted)?
- 4— Oh, en casa siempre tengo mucho que hacer.
- 5— Y ¿qué va a hacer usted hoy?
- 6— Hoy voy a cocinar.
- 7— ¿Sabe usted cocinar?
- 8— No sólo sé, sino que me gusta mucho (quiero mucho).
- 9— Y generalmente ¿qué prepara usted de primero?
- 10— (Todo) lo que usted quiera: borsch, sopa, schi.
- 11— ¿Y de segundo?
- 12— Croquetas, pelmeñi, etc. (y parecidos)
- 13— Perdón, está usted casado?
- 14— Naturalmente.
- 15— Y ¿sabe cocinar su mujer?
- 16— Sí (sabe).
- 17— Y ¿cuál de sus platos le gusta más (qué su plato le gusta más de todos)?
- 18— Los bocadillos.

## NOTAS

- (7) La expresión de arriba es la abreviación de "на первое блюдо", "para el primer plato. Éste suele ser una sopa, o un potaje.
- (8) Tenemos aquí toda una lista de platos. El primero, борщ, es una especialidad ucraniana, preparada a base de legumbres; el segundo, щи, es la famosa sopa de col, muy popular en Rusia. Las котлэты son croquetas hechas de carne, de verduras, etc., y пельмэни se parecen un poco a los ravioli, pero contienen cebolla y carne de animales salvajes también. Proceden de Siberia.
- (9) Женáты es un plural de cortesía del adjetivo corto женáт (ver lección 23, nota 9).

## Восстановите текст:

- 1 ¿Estás libre esta noche?

Вéчером . . . . . ?

85 во́семьдесят пять (vosim'disit' piat')

2 No, tengo mucho que hacer en casa.

..., до́ма , .... .

3 Y ¿qué haces (de qué te ocupas)?

A ... ты ..... ?

4 Voy a preparar la cena.

Я ..... у́жин.

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

**A** Вы е́дете домо́й на авто́бусе?

– Нет, мы е́дем домо́й на метро́.

Ты е́дешь в теа́тр на та́кси?

– Нет, я е́ду в теа́тр на авто́бусе.

Он е́дет в библиоте́ку на маши́не?

– Нет, он е́дет в библиоте́ку на авто́бусе.

Они́ е́дут в университе́т на метро́?

– Да, на метро́.

**B** Вы уме́ете гото́вить?

– Да, уме́ем.

Вы уме́ете игра́ть на скри́лке?

– Нет, не уме́ю.

Он уме́ет говори́ть по-ру́сски?

– Он не уме́ет, но они́ уме́ют.

**C** Что вы гото́вите на пе́рвое?

– Обы́чно я гото́влю борщ.

Что вы гото́вите на второ́е?

– Я люблю́ котле́ты.

Како́е нам блю́до нра́вится бо́льше всего́?

– Пельме́ни.



5 ¿Sabes cocinar?

.....?

6 Sólo sé preparar el borsch.

Я только .....

# Traducción:

A ¿Vais a casa en autobús?

– No, vamos a casa en metro.

¿Vas al teatro en taxi?

– No, voy al teatro en autobús.

¿Va él a la biblioteca en coche?

– No, va a la biblioteca en autobús.

¿Van ellos a la facultad en metro?

– Sí, en metro.

B ¿Saben ustedes cocinar?

– Sí, sabemos.

¿Sabes tocar el violín?

– No, no sé.

¿Sabe él hablar ruso?

– Él no (sabe), pero ellos sí (saben).

C ¿Qué prepara usted de primero?

– Generalmente preparo [un] borsch.

¿Qué prepara usted de segundo?

– Me gustan las croquetas.

¿Cuál de los platos le gusta más?

– Los pelmeñi.

# Respuestas:

1 – ты свободна? 2 Нет – у меня много работы. 3 – чем – занимаешься? 4 буду готовить – 5 Ты умеешь готовить? 6 – умею готовить борщ.



Чита́йте и пи́шите:

Я люблю́ гото́вить.

*Я люблю́ гото́вить.*

Обы́чно на пе́рвое я гото́влю бо́рщ.

*Обы́чно на пе́рвое я гото́влю бо́рщ.*

На второ́е я де́лаю пельме́ни.

*На второ́е я де́лаю пельме́ни.*

До́ма у меня́ всегда́ мно́го рабо́ты.

*До́ма у меня́ всегда́ мно́го рабо́ты.*

\*\*\*\*\*

## СЕМНА́ДЦАТЫЙ УРО́К

При́ятного аппети́та (1)!

1 — Дру́зья (2)! По́ра (3) за стол.

2 — С удо́вольствием. Я проголода́лся (4).

### PRONUNCIACIÓN

1, 13 El signo de palatalidad se pronuncia como una "i" muy ligera: дру́зья, пью́, здо́ровье druz(i)la, ph(i)iu, zdarov(i)ie.

### NOTAS

- (1) Esta frase es la reducción de la más larga я же́лāju вам при́ятного аппети́та, "yo le deseo buen provecho". Buen provecho es "при́ятный аппети́т", lo que vemos aquí es un genitivo, porque el verbo же́лать va con este caso siempre.
- (2) друг — дру́зья, amigo — amigos. Algunos nombres en ruso tienen un plural irregular: recordemos, por ejemplo, глаз — глаза́ de la lección 9.
- (3) По́ра significa "ya es hora de". Generalmente aparece con un infinitivo, p.e. по́ра рабо́тать (ya es hora de trabajar, o ¡a trabajar!), pero a veces se emplea con un sustantivo precedido por la preposición за: по́ра за сто́л (es hora de comer, ¡a comer!) по́ра за рабо́ту (ya es hora de trabajar, o ¡a trabajar!).

Después de tanto hablar de comer, se nos ha hecho la boca agua. ¿no es así? Y la lección de mañana también tratará de diferentes comidas y bebidas. Más vale comenzar el estudio con el estómago bien lleno, no sea que nos apetezca alguno de los platos tan ricos como los crêpes u hojuelas (блины), o los bunosísimos pirogui (pastelitos salados rellenos con champiñones, pescado, col, frutas...) (пирожы). Sin hablar de las sopas frías veraniegas del Sur de Rusia, o las diferentes variedades de borschitch, o las tapas saladas que acompañar el vodka. Sería toda una frustración. Estando en Rusia, en cambio, ni siquiera podrá escaparse de la hospitalidad tradicional, le harán probar todos los platos merecidamente famosos. No insista, pues, a la invitación de sus anfitriones:

Кýшайте, гóсти дорогие!  
(Coman, queridos invitados)

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN DIECISIETE

Hoy vamos a ver cómo se portan los rusos a la hora de comer: cómo ofrecen una comida, cómo es un brindis... Junto al protocolo de la mesa, aprenderá usted algo que ya lo adelantamos en la lección 14: el genitivo de negación.

### ¡Buen provecho!

- 1 — ¡A la mesa, compañeros (Amigos, es hora de sentarnos a la mesa)!
- 2 — Con mucho gusto. Me ha entrado hambre.

(4) Este verbo pronominal – проголодаться – corresponde a la expresión española que figura en la traducción. Usted ya sabe que si se trata de una mujer, diremos проголодалась.

- 3 — Что вы бу́дете есть (5)?  
4 — Всё, что вы предло́жите.  
5 — Что вы бу́дете пить? Во́дку, вино́...  
6 — И пи́во то́же.  
7 — К сожа́лению, у нас нет пи́ва (6).  
8 — Э́то нева́жно. Да́йте, (7) пожа́луйста, немно́го воды́.  
9 — У нас ско́лько уго́дно воды́ (8).  
10 — Ну и отли́чно! Вы прекра́сно гото́вите (9).  
11 — Спаси́бо. Хоти́те немно́го сала́та?  
12 — Сала́та я не хочú, а вот гри́бы попрóбую.

## PRONUNCIACIÓN

3 Recuerde usted que como todas las e y ë iniciales, la e de *есть* se pronuncia como ie.

8 *пожа́луйста* en el habla rápida suena: pazhaLsta.

15 *приятного аппети́та* se pronuncia con una v en lugar de la z: prilatnava apetita

## NOTAS

(5) Detrás de los verbos "comer" y "beber" se emplea el caso acusativo. Como ya sabe usted – de la expresión *я ё́ду в Москú* – los sustantivos acabados en -a cambian esta letra por una -y. Ejemplos:

masc.	Я бу́ду ёсть борщ.	Yo comeré borschotch.
fem.	Ты бу́дешь пить во́дку?	¿Vas a beber vodka?
neutro	Он бу́дет пить вино́.	Él beberá vino.
plural	Мы бу́дем ёсть гри́бы.	Comeremos setas (champiñones).

Cuidado: no confunda *есть* (comer) con *есть* (hay).

- 3 — ¿Qué va usted a comer?
- 4 — Todo lo que nos recomienden.
- 5 — ¿Qué va a beber? ¿Vodka, vino...?
- 6 — También cerveza.
- 7 — Desgraciadamente no tenemos cerveza.
- 8 — No importa (eso es no-importante). Den[me], por favor, un poco de agua.
- 9 — Tenemos cuanta agua quiera.
- 10 — ¡Esto está excelente! Cocinan ustedes muy bien.
- 11 — Gracias. ¿Quiere usted un poco de ensalada?
- 12 — Ensalada no (quiero); pero voy a probar estos champiñones.

## NOTAS

- (6) Le hemos señalado ya que en caso de negación se emplea frecuentemente el genitivo. He aquí un ejemplo *у нас нет пúса*; más abajo encontraremos otro ejemplo: *салáта я не хочú* "no quiero ensalada". El genitivo de los nombres de género masculino (y neutro) es, por regla general, -а (habrá deducido usted que la forma nominativa de "ensalada" es *салáт*); el de los nombres de género femenino, como ya sabemos de la lección precedente, es una -ы que sustituye la -а original del nominativo. Estos cambios hacen posible que no confundamos el género de las palabras en las distintas construcciones sintácticas.
- (7) *Дáйте* (dad, dé usted, den ustedes) es el imperativo de segunda persona plural del verbo *да́ть* (dar). En segunda persona singular es *дай*: *дай мне, пожа́луйста, не́много салáта* (dame, por favor, un poco de ensalada).
- (8) *Ско́лько, мно́го, не́много* rigen genitivo, pues están en relación con la idea de la cantidad. Si usted sabe catalán, francés o italiano, o se acuerda de sus estudios de latín, sabrá que este fenómeno es muy parecido al llamado "partitivo" de estas lenguas.
- (9) *Гото́вить* se conjuga como *любу́ть*: en la primera persona se intercala una -л entre la raíz y la desinencia verbal: *я люблю́, я гото́влю*. Las otras formas son regulares, siguen el modelo de *гово́рять*, por ejemplo, *он гото́вит обе́д, а мы гото́вим у́жин* (él prepara la comida, y nosotros preparamos la cena).

91 девяносто один (divinosta adin)

13 — Я пью за (10) ваше здоровье.

14 — За нашу встречу.

15 — Приятного аппетита!

Восстановите текст:

1 A la mesa, amigos!

Друзья, . . . . .

2 Muy bien, tengo mucha hambre (quiero comer mucho).

Прекрасно, . . . . .

3 No sabía que usted supiera (sabe) cocinar.

Я не . . . . . вы . . . . . готовить.

## УПРАЖНЕНИЯ

Читайте и переводите:

**A** Что вы будете есть?

— Я буду есть салат и второе.

Что вы будете пить?

— Я буду пить воду.

Хотите немного салата?

— Да, хочу, спасибо.

**B** Вы хотите есть?

— Да, я проголодался.

Ты хочешь пить?

— Да, пожалуйста, немного лимонада.

У нас нет вина, к сожалению.

— Это неважно.

*Ahora ya sí podemos celebrar este día con un traguito de vodka. Es una bebida fuerte que debe ir acompañada de tapas y precedida de brindis. Podemos probar también un champán ruso; lo que falta de sus mesas es el buen vino.*

- 13 — Bebo a su salud.  
 14 — A nuestro encuentro.  
 15 — ¡Que le aproveche!

## NOTAS

{10} El brindis no puede faltar; el verbo *пить* "beber", si bien resulta algo irregular (*я пью, ты пьёшь, он пьёт, мы пьём, вы пьёте, они пьют*) es indispensable en la vida social. Si decidimos decir un brindis, no nos olvidemos del motivo, que se expresa mediante la preposición *за* y el caso acusativo: *за ваше здоровье, за нашу встречу*.

- 4 ¿Qué va a beber usted? — Un poco de vino.

Что вы ..... ? — .....

- 5 Bebo a su salud.

Я ... за .....

- 6 Por desgracia, me tengo que ir.

К ..... я .....

## Traducción:

- A ¿Qué va usted a comer?  
 — Voy a comer una ensalada y un segundo plato.  
 ¿Qué va usted a beber?  
 — Voy a beber agua.  
 ¿Quiere usted un poco de ensalada?  
 — Sí, quiero, gracias.
- B ¿Quiere usted comer?  
 — Sí, me ha entrado hambre.  
 ¿Quieres beber [algo]?  
 — Sí, un poco de limonada, por favor.  
 Por desgracia, no tenemos vino.  
 — No importa.

**Чита́йте и пи́шите:**

Пора за стол.

*Пора за стол.*

Что вы будете пить?

*Что вы будете пить?*

За ваше здоровье!

*За ваше здоровье!*

За вас!

*За вас!*

\*\*\*\*\*

## ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

### Какая ты у́мница (1)!

1 — Аня, что ты говори́шь ма́ме (2)  
у́тром?

2 — У́тром ма́ме, па́пе и бра́ту я говорю́:  
"До́брые у́тро" (3)!

3 — А что ты говори́шь днём (4)?

### NOTAS

(1) У́мница en realidad es un sustantivo de género femenino, pero se puede aplicar a hombres también (el español "vejestorio" también se les pone indistintamente a hombres y mujeres): *Како́й ты у́мница!* Inteligente como adjetivo sería: *у́мный, у́мная, у́мное*.

(2) Ма́ме es un dativo que rige el verbo *говори́ть*, "decir". En español también usamos el dativo (es decir, la forma de Complemento indirecto) con muchos verbos: decirle algo a alguien, darle algo a alguien (*да́ть*). El dativo de las palabras acabadas en -а es como su caso preposicional, o sea, una -е: *ма́ме, па́пе*; el de los nombres acabados en consonante puede ser una -у, por ejemplo *бра́т — бра́ту*.





### Respuestas:

- 1 — порá за стол 2 — я бчень хочú есть 3 — знал, что — умёете —  
 4 бúдете пить — немно́го вина́ 5 — пью — ва́ша здо́ровье  
 6 сожалéнию — до́лжен иди́

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN DIECIOCHO

*Con la ayuda de Ania va usted a sistematizar sus conocimientos sobre los saludos. También conocerá la diferencia entre un verbo perfecto e imperfectivo: el futuro simple y compuesto.*

### ¡Qué inteligente eres!

- 1 — Ania, ¿qué le dices a mamá por la mañana?  
 2 — Por la mañana les digo ¡Buenos días! (Buena mañana) a mamá, a papá y a [mi] hermano.  
 3 — ¿Y qué les dices de día?

### NOTAS

- (3) Usted ya sabe que los rusos tienen un reloj biológico distinto: para ellos el día comienza más temprano y antes de las nueve se saludan con un *Дóброе ўтро!* Durante el día, hasta las seis, se dicen *Дóбрый де́нь!*, después ya comienza la tarde-noche (el catalán "vespre" o el francés "soir").
- (4) Ya conocemos las partes del día: *ўтро* (la mañana), *де́нь* (el día), *вэ́чер* (la tarde). Para responder a la pregunta *Когда́?* (¿Cuándo?), se usan las mismas palabras en instrumental. Este nuevo caso, que pronto volveremos a ver, sirve, entre otras cosas, para expresar relaciones temporales. Ejemplo: *Когда́ ты лю́бишь есть шокола́д?* — *Всегда́: ўтром, днём и вэ́чером то́же.* (¿Cuándo te gusta comer chocolate? — Siempre: por la mañana, de día y por la tarde también.)

- 4 — Днём я говорю: "Добрый день!"  
 5 — А вечером?  
 6 — Вечером я говорю: "Добрый вечер!"  
 7 — А что ты говоришь маме, когда ложишься спать (5)?  
 8 — Когда ложусь спать, я говорю:  
 "Спокойной ночи!"  
 9 — Какая ты умница! А что ты скажешь (6)  
 бабушке, если она даст тебе конфету?  
 10 — Я скажу ей: "Дай (7), пожалуйста, ещё."  
 11 — Аня, ты спишь?  
 12 — Конечно, я спю. Я ей скажу:  
 "Большое спасибо (8)!"  
 13 — Ты очень хорошая девочка!  
 14 — Да, это мне все говорят.

## NOTAS

- (5) *Ложиться спать* es una fórmula fija construida de un verbo reflexivo y el verbo *спать*, "dormir". No se trata, por consiguiente, de un futuro (la traducción podría ser interpretada así). *Ложиться* se conjuga como *учиться* (estudiar, aprender): я уже ложусь спать, а ты ещё не ложишься спать (yo ya voy a dormir, pero tú todavía no vas a dormir).
- (6) *Скажешь* ¡Este sí que es un futuro! Además, el famoso futuro simple, el que ya topamos ya en la lección 13. Aquí se trata del futuro simple del verbo "decir" o "hablar". Como ya sabe usted, hay muchos verbos "parientes" que se forman de la misma raíz. Estos verbos suelen formar parejas: uno de ellos se llama imperfectivo, y el otro, perfectivo (en el caso de la pareja *идти* — *пойти*, *идти* es el imperfectivo). El verbo perfectivo denota una acción que tiene un resultado; la forma de presente tiene un significado de futuro. Pero hay verbos que se escapan a las reglas de formación de palabras y eligen una pareja totalmente diferente: éste es el caso de *говорить*, que forma pareja con *сказать*. Por suerte, hay pocos verbos así: y los pocos que hay son tan frecuentes que se le van a grabar en la memoria en muy poco tiempo. De momento le damos las seis formas de *сказать*: en realidad se conjuga casi como los verbos regulares acabados en -ать: я скажу, ты скажешь, он/она скажет, мы скажем, вы скажете, они скажут. El imperativo, muy usado para pedir información, será: скажи, скажите.

- 4 — De día digo ¡Buenos días (Buen día)!
- 5 — ¿Y por la tarde?
- 6 — Por la tarde digo: ¡Buenas tardes (Buena tarde)!
- 7 — ¿Y qué le dices a mamá cuando vas a dormir (te acuestas dormir)?
- 8 — Cuando voy a dormir, [le] digo: ¡Buenas noches (Tranquila noche)!
- 9 — ¡Qué inteligente eres! Y ¿qué vas a decir a la abuela, si [ella] te da un caramelo?
- 10 — Le diré: "Da más, por favor (da, por favor, todavía)".
- 11 — Ania, ¿estás bromeando?
- 12 — Naturalmente bromeo. Le diré: "Muchas gracias (Gran gracia)".
- 13 — ¡Eres una niña muy buena!
- 14 — Sí, lo dice todo el mundo (eso a mí todos dicen).

## NOTAS

- (7) El verbo dar *да́ть*, que subyace a este imperativo, también es perfectivo (pero por lo menos se parece al español "dar"). Sus formas no obedecen a las reglas de la conjugación regular, por eso las vamos a practicar en los ejercicios. Para ayudarle, se las enumeramos de antemano: *я да́м, ты да́шь, он/она́ да́ст, мы да́дим, вы да́дите, они да́дут*.

Frente al futuro compuesto, que expresa una acción no acabada, vista en su desarrollo, el futuro simple indica una acción considerada en su totalidad, y hace hincapié en su resultado. Comparemos:

*Вечером я бу́ду рабо́тать*

Esta tarde trabajaré (no importa el resultado, sólo el proceso)

*бабушка да́ст тебе́ конфе́ты*

La abuela te dará caramelitos (el resultado es inminente)

- (8) ¿Recuerda usted la última lección de repaso? En el texto teníamos: *Большо́е вам спаси́бо!* Esto significa que aquí también puede entrar el dativo (en español también le damos las gracias a alguien, ¿verdad?)

**Восстановите текст:**

- 1 Dígame, por favor, ¿dónde está mi diario?

Скажите, . . . . . , где . . . . . ?

- 2 Lo he visto en el sofá. Aquí está (he aquí él)

. . . . . дивáne. Вот . . . . .

- 3 Deme, por favor, la revista "Moda".

. . . . . мне, . . . . . , . . . . . "Мóда".

- 4 Esta revista me gusta. La leo siempre.

Этот . . . . . Я . . . . . eró

- 5 Ania, te [lo] diré todo.

Аня, я . . . . .

- 6 Hablo seriamente: su hijo es muy inteligente (un gran inteligente).

Я . . . . . : ваш сын ~ . . . . .

**УПРАЖНЕНИЯ**

**Чита́йте и перево́дите:**

- А** Утром мы говорим: "Дóброе утро!"  
Днём мы говорим: "Дóбрый день!"  
Вéчером мы говорим: "Дóбрый вéчер!"  
Когда я ложусь спать, я говорю:  
"Спокойной но́чи!"

- В** Я дам ма́ме кни́гу.  
Ты дашь бра́ту конфéту.  
Он даст ба́бушке ко́фе.  
Я скажу́ па́пе: "Большо́е спаси́бо!"  
Он мне ска́жет: "Пожáлуйста!"



### Traducción:

- A Por la mañana decimos: "¡Buenos días!" (Buenas mañanas!)  
 De día decimos: "¡Buenos días!"  
 Por la tarde decimos: "¡Buenas tardes!"  
 Cuando voy a dormir, digo: "¡Buenas noches!"
- B Le daré un libro a mamá.  
 Le darás un caramelo a [tu] hermano.  
 Él le dará un café a la abuela.  
 Le diré a papá: "¡Muchas gracias!"  
 Él me dirá: "De nada" (por favor).

### Respuestas

- 1 пожалуйста, — моя газета? 2 Я видел её на — . — она. 3 Дайте пожалуйста, журнал — 4 — журнал мне нравится. — всегда читаю 5 тебе всё скажу. 6 — говорю серьёзно: — большая умница.

### Читайте и пишите:

(сколько: cuánto(s), cuánta(s); плюс: más)

Аня, сколько будет семь плюс три?

*Аня, сколько будет семь плюс три?*

Девять.

*Девять.*

Аня, это не так. Я думаю, что будет десять.

*- Аня, это не так. Я думаю, что будет десять.*

Нет, нет! Десять будет, когда пять плюс пять.

*- Нет, нет! Десять будет, когда пять плюс пять.*

## ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

### Прекрáсный подáрок

- 1 — Сегóдня чудéсная погóда (1)!
- 2 — Не знáю, не знáю. Ё́тром бýло прохлáдно (2).
- 3 — Но сейчáс на ё́лице теплó. (3)
- 4 — Да, но идёт дождь (4).
- 5 — Ё́то не стрáшно. У меня́ есть прекрáсный зонт.
- 6 — О, зонт, на сáмом дéле, прекрáсный. Где вы егó куп́или?
- 7 — Ё́то подáрок. Мне егó подари́ла (5) женá.
- 8 — Ах, да, я забы́ла. Вчерá у вас был день рождéния (6).

#### PRONUNCIACIÓN:

3 *сейчас* se pronuncia: *sichas*; y recuerde usted que la *e* detrás de *ц* se transforma en *ї* (на *ёлице*).

#### NOTAS

- (1) *Погóда* se refiere al tiempo atmosférico: sol, calor, lluvias.
- (2) El español usa el verbo "hacer" para expresar algunos fenómenos relacionados con el tiempo; en ruso simplemente recurrimos al verbo "ser" *быть* en su forma neutra, es decir *бýло* en pasado y *бýдет* en futuro (en presente no usamos ningún verbo). *Теплó* y *прохлáдно* son adverbios invariables, parecidos a *хорошó*, *поня́тно*.
- (3) La palabra *тeплó* se traduce aquí como "bueno". Cuando los rusos dicen *сегóдня тeплó*, quieren decir que hace un tiempo agradable. El adjetivo de la misma raíz es *тeплýй* (masc.), *тeплáя* (fem.): *тeплáя погóда* (un tiempo agradable).
- (4) Para contradecir a la nota 2, naturalmente hay otras expresiones, entre ellas las divertidas *идёт дождь*, *идёт снег* (llueve, nevó). Bien mirado, la lluvia y la nieve sí vienen del cielo...

## LECCIÓN DIECINUEVE

*El tiempo es un tema universal. En esta lección va usted a descubrir algunas expresiones curiosas que utiliza el ruso (va la lluvia...). También hablaremos de edades, aunque sabemos que para alguien que estudia con tanto interés como usted, los años no cuentan: será eternamente joven.*

### Un regalo precioso

- 1— ¡Hace un tiempo maravilloso hoy (hoy maravilloso tiempo)!
- 2— No sé, no sé. Por la mañana ha hecho frío.
- 3— Pero ahora fuera (en la calle) ya hace calor (en la calle caliente).
- 4— Sí, pero llueve (va la lluvia).
- 5— Eso no es [tan] terrible. Yo tengo un paraguas precioso.
- 6— Oh, el paraguas, efectivamente, es precioso. ¿Dónde lo compró usted?
- 7— (Eso) es un regalo. Me lo regaló [mi] mujer.
- 8— Ah, sí, se me ha olvidado (yo olvidé). Ayer usted tenía su cumpleaños.

### NOTAS

- (5) El verbo *подарить* (regalar) se construye con dativo y acusativo (como el español: regalar algo [acusativo] a alguien [dativo]). Муж подарил жене конфеты (el marido le regaló a [su] mujer dulces), жена подарила мужу зонт (la mujer le regaló a [su] marido un paraguas). La palabra *подарок* (regalo) está formado del verbo *подарить* (regalar).
- (6) Textualmente, el día de nacimiento, es decir, cumpleaños. Esta fiesta es de singular importancia en Rusia, la celebran por todo lo alto. Aviso importante: los regalos no se deben abrir en presencia de los invitados, hay que esperar que se vayan todos (un método sencillo para no avergonzar a los amigos o familiares que no han podido gastar tanto dinero en su regalo como los otros — lo importante es el gesto).

9 — Да, го́ды иду́т (7)!

10 — А ско́лько вам лет (8), е́сли не  
секре́т?

11 — Како́й там секре́т? Мне уже́ со́рок  
оди́н год.

12 — Да вы ещё ю́ноша (9)!

## NOTAS

(7) Como ve usted, el verbo *иду́* tiene múltiples usos: quizás fuera bueno que preparara una lista con ellos, si tiene un poco de tiempo. ¡Será una inversión muy buena!

(8) Hemos llegado a un punto importante. Para expresar la edad de alguien, tenemos que emplear el dativo, cosa que no le será difícil en absoluto, pues ya conoce un montón de expresiones con esta forma. Lo que puede parecer un poco irracional – pero lo que encierra la belleza y el atractivo de todas las lenguas naturales – son los cambios que sufre la palabra *год* “año”. Detrás de la palabra *оди́н* “uno” no cambia; detrás de los numerales *два, три, четыре* (dos, tres, cuatro) será *года*, genitivo singular. Hasta este punto todo parece ser normal. Pero a partir de 5 hasta 20 tenemos que usar la forma *лет*, un genitivo plural irregular. Después todo comienza de nuevo: los números acabados en 1, van con nominativo; los que acaban en 2, 3, ó 4, rigen genitivo singular y los que terminan en 5...0, genitivo plural. Pero no piense usted en las reglas: deje que la práctica le grabe en el oído las formas correctas.

De paso le recordamos que todas las páginas van numeradas en ruso y figura la transcripción fonética también, hasta 250.



- 9 — ¡Sí, los años pasan!
- 10 — Y ¿cuántos años tiene usted, si no es un secreto?
- 11 — ¿Qué secretoy (hay allí) ? Ya tengo cuarenta un años.
- 12 — ¡Si es usted un mozo todavíal

## NOTAS

(9) Юноша es como мужчина: un nombre de género masculino (significa "un joven"), que toma las terminaciones de las palabras acabadas en -а, pero no pierde su género: симпатичный юноша (un joven simpático) ⇔ симпатичная девушка (una joven simpática). Piense usted que "el agua" en español lleva también un artículo masculino, pero no deja de ser de género femenino: el agua limpia.

## Восстановите текст:

- 1 ¿Qué estás haciendo? – Estoy preparando la cena.

Чем ... .. ? - ... .. ужин.

- 2 ¡Vamos a pasear! – Con mucho gusto, pero llueve (en la calle)

..... – С удовольствием, но .. ..

.....

- 3 Ahora hace calor y tengo un paraguas grande.

Сейчас ....., и .. .. есть .....

- 4 Me gusta pasear cuando llueve, pero tengo mucho trabajo.

... .. гулять, когда ... .., но у меня

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

**А** Сего́дня прохла́дная пого́да?

– Да, сего́дня прохла́дно.

Сего́дня тёплая пого́да?

– Да, сего́дня тепло́.

Сего́дня идёт дождь?

– Да, идёт

Сего́дня идёт снег?

– Да, снег.

**В** Где вы купи́ли зонт?

– Это подáрок.

Кто вам подарил зонт?

– Мне его́ подарила жена́.

У вас был день рождéния?

– Да, был вчера́.

Ско́лько вам лет?

– Мне со́рок два го́да.

А тебе́ ско́лько лет?

– Мне два́дцать пять лет.



**Traducción:****A** ¿Hace fresco hoy(es el tiempo fresco)?

Sí, hoy hace fresco.

¿Hace calor hoy?

Sí, hoy hace calor.

¿Llueve hoy?

Sí, llueve.

¿Nieva hoy?

Sí, nieva (la nieve).

**B** ¿Dónde compró usted el paraguas?

Éste es un regalo.

¿Quién le regaló el paraguas?

Me regaló el paraguas [mi] mujer.

¿Usted ha tenido su cumpleaños?

Sí, lo tuve ayer (fue ayer).

¿Cuántos años tiene usted?

Tengo cuarenta y dos años.

Y tú, ¿cuántos años tienes?

Yo tengo veinticinco años.

**Чуть-чуть больше****Чита́йте и пи́шите:**

До́брое у́тро!

Я всем говорю́

До́брое у́тро

Я лю́дям дарю́.

И улыба́ются

До́брые лю́ди.

Ви́дно, слова́ они́

До́брые лю́бят.

¡Buenos días!

Yo se lo digo a todos.

Buenos días

Regalo a la gente.

Y sonrío.

La buena gente.

Se ve que las palabras

Buenas les gustan.

**Respuestas:**

1 вы сейчас занимаетесь — готовлю — 2 Пойдём гулять — на улице идёт дождь 3 — тепло — у меня — большой зонт 4 мне нравится — идёт дождь — много работы

## ДВАДЦАТЫЙ УРОК

### Бѣдный мальчик!

- 1 — Как делá у вáшей дóчери (1)?
- 2 — Прекрáсно! Онá недáвно вы́шла зáмуж (2).
- 3 — Поздравляю! И за когó (3)?
- 4 — За óчень прекрáсного молодóго челоу́ека.

#### PRONUNCIACIÓN:

La terminación -ого, -ево generalmente se pronuncia con v en lugar de g

#### NOTAS

- (1) Ya la primera frase nos brinda dos novedades. El genitivo de *дочь* es *дóчери*; y el del posesivo femenino, *вáшей*. Este último rima con *моёй* (*мне хорошо в моёй семье*), y no sin razón: de los seis casos que hay, cuatro, el genitivo, el dativo, el instrumental y el preposicional son iguales en femenino. Es decir, sabiendo esta forma, en realidad usted sabe cuatro. Practiquemos un poco con *дочь* (hija) y *мать* (madre), que presentan la misma declinación irregular:

*Как делá у вáшей дóчери?* ¿Cómo le va a su hija?  
(genitivo singular: *дóчери*)

*Как делá у твоёй мáтери?* ¿Cómo le va a tu madre?  
(genitivo singular: *мáтери*)

Observe usted que el posesivo *ваш* y *мою* están en femenino genitivo singular: *вáшей*, *твоёй*.

- (2) Usted ya sabe perfectamente que esta expresión se usa sólo para mujeres (lección 9, final). Seguro que no se le ha escapado tampoco que *вы́йти* se parece sospechosamente a *идти́*. Efectivamente, es un verbo perfectivo, formado a base de *идти́*, y significa "irse".

La palabra *недáвно* significa "hace poco". Su contrario es *давнó* (hace mucho).

- (3) За también le sonará ya de la expresión *порá за стол* (lección 17). En este caso es el régimen de la expresión anterior, y rige acusativo (*козó* es *кто* en acusativo: recuerde usted que se pronuncia con una v). Esta misma terminación aparece en los adjetivos que pertenecen a la palabra de género masculino, *челове́к* (а) Esta coincidencia va a facilitar

## LECCIÓN VEINTE

*Esperemos que usted se divierta con esta lección, que ilustra muy bien lo parciales y poco consecuentes que podemos ser los humanos. ¿Existen tareas masculinas y femeninas en un hogar? Mientras dos señoras lo discuten, usted va a conocer las palabras relacionadas con el tema.*

## ¡Pobre chico!

- 1— ¿Cómo le va(n las cosas) a su hija?
- 2— Muy bien. Hace poco se ha casado  
(ella hace poco —)
- 3— ¡Felicidades! ¿Y con quién?
- 4— Con un joven (hombre) muy excelente.

## NOTAS

su trabajo, ya que saber el interrogativo equivaldrá a saber la terminación del adjetivo. No olvide que el ruso es una lengua muy económica.

También le avanzamos un secreto: el ruso, si se trata de nombres de género masculino, hace diferencia entre seres humanos y no humanos (por suerte, en español existe esta misma diferencia). El acusativo es igual al nominativo cuando se trata de seres no humanos (я *готовлю* *ужин* — yo preparo la cena), y es igual al genitivo cuando se trata de seres humanos (y animales): *мать* *любит* *сына* — la madre quiere al hijo.

5 — У неё всё хорошо (4)?

6 — Просто замечательно. Он помогает ей (5) готовить, стирать, мыть посуду и ходит (6) в магазин.

7 — Да, ей действительно повезло.

8 — А как дела у вашего сына?

9 — Ничего хорошего (7).

10 — Да!? А в чём дело?

11 — Ему не повезло. Бедный наш мальчик должен сам (8) всё готовить, стирать, мыть посуду и ходить в магазин.

12 — Действительно, бедный мальчик!

### PRONUNCIACIÓN:

6, 7, 12 El signo de la palatalidad hace que aparezca una ligera l detrás de la consonante que sigue: *замечательно, действительно, мальчик*.

### NOTAS

(4) Ahora vamos a ver el genitivo de los pronombres. Estas formas generalmente expresan posesión (que en español se indica con el verbo "tener"), pero hay expresiones, como la de la línea 5, que se traducen de otra manera. Los genitivos de los pronombres de número singular son:

*я* - у *меня* (~tengo); *ты* - у *тебя* (~tienes);

*он* - у *него* (~él tiene); *она* - у *неё* (~ella tiene).

Ejemplos: *У него прекрасная жена* (él tiene una mujer muy guapa), *У неё хороший муж* (ella tiene un buen marido).

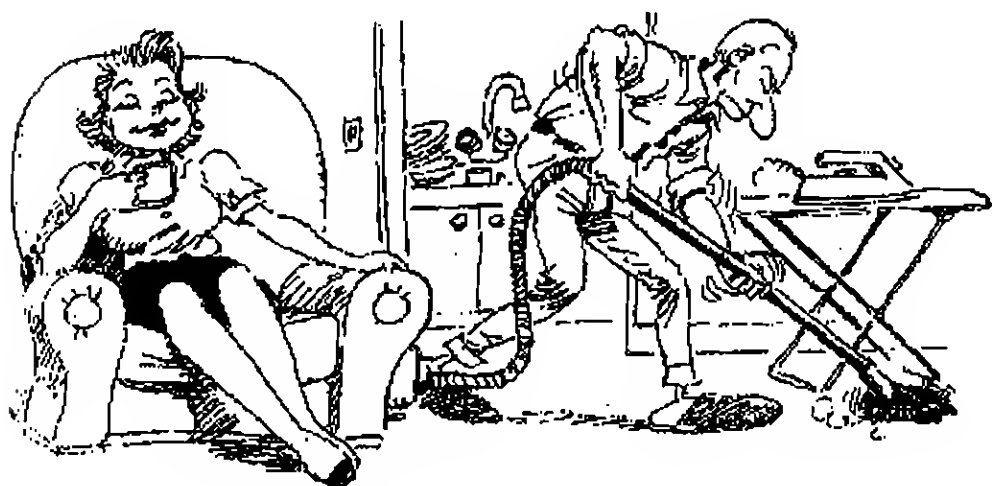
(5) El ruso usa aquí el dativo, mientras que el español normativo prefiere el acusativo.

(6) Los verbos de movimiento tienen todavía sorpresas para usted. *Ходить* significa "ir", como *идти*, pero hay entre los dos verbos una diferencia radical: con *идти* se asocia la idea de un movimiento de una dirección concreta, determinada (ir a algún sitio), *ходить* denota un movimiento de una dirección indeterminada. *Я иду в театр* ⇔ *я хожу в театр* "voy al teatro (ahora) ⇔ Voy al teatro (regularmente: voy y vuelvo); *я хожу в школу* "voy a la escuela". Vamos a retomar estos aspectos más adelante: ahora sólo le damos las seis formas del nuevo verbo: *я хожу, ты ходишь, он/она ходит, мы ходим, вы ходите, они ходят*.

- 5— ¿Todo le va bien (tiene todo bien)?
- 6— Simplemente fenomenal. Él la ayuda a cocinar, a lavar, a fregar los platos (la vajilla) y va de compras (va a la tienda).
- 7— Sí, ella efectivamente ha tenido suerte.
- 8— ¿Y cómo le va a su hijo (como están las cosas de su hijo)?
- 9— [No le va] nada bien (nada de bueno).
- 10— ¿No (sí)? ¿Qué le pasa (en qué [consiste] la cosa)?
- 11— No ha tenido suerte. Nuestro pobre hijo (chico) tiene que cocinar, lavar, fregar los platos e ir de compras él mismo.
- 12— Efectivamente, ¡pobre chico!

## NOTAS

- (7) ¡Otra vez el genitivo de negación! Lo que pasa es que se han ahorrado el *нет*. Pero la terminación típica del genitivo de los adjetivos es inconfundible (compárela con la del posesivo de la línea 9).
- (8) *Сам, самá, сáми*: corresponden al español "mismo, misma, mismo/mismas". En la lección 12 ya hemos visto la última forma, ¿se acuerda usted? Unos ejemplos: *Он сам готовит* (cocina él mismo); *она самá должна мыть посуду* (ella misma/sola tiene que lavar los platos); *они сáми ходят в магазин* (ellos mismos van de compras {y no la criada, por ejemplo}).



Да, ей действительно повезло.

**Восстановите текст:**

- 1 Mi hijo se ha casado hace poco. Ha tenido mucha suerte.  
Tiene una mujer muy inteligente.

... сын ..... очень ..... У него  
.....

- 2 Su hija (de ellos) se ha casado hace poco.

... недавно .....

- 3 Su marido la ayuda siempre.

.. муж всегда .....

- 4 Él lava [la ropa], friega los platos y va de compras.

Он ....., ..... посúду и ..... в .....

- 5 Él comprende muy bien que ella tiene mucho trabajo.

Он óчень хорошó ....., ... .. мнóго  
.....

**УПРАЖНЕНИЯ**

**Читáйте и переводите:**

**А** Как делá у вáшей дóчери?

– Всё прекрáсно.

Как делá у вáшего сы́на?

– Ничегó хоро́шего.

Моя дочь вы́шла зáмуж.

– Поздравляю! И за когó?

Она́ вы́шла зáмуж за прекрáсного  
молодóго челове́ка.

– Поздравляю! Ей повезлó.



В Как дела́ у ва́шего сы́на?

Он неда́вно жени́лся.

У него́ всё хорошо́?

Ему́ не повезло́.

А в чём де́ло?

Бе́дный ма́льчик до́лжен всё де́лать сам.

Чита́йте и пи́шите:

Как дела́ у ва́шей ма́тери?

*Как дела у вашей матери?*

У неё всё хорошо́.

*У неё всё хорошо.*

Ско́лько ей лет?

*Сколько ей лет?*

Ей со́рок пять лет.

*Ей сорок пять лет.*

Traducción:

A ¿Cómo le va a su hija?

— Todo va muy bien.

¿Cómo le va a su hijo?

— Nada bien.

Mi hija se ha casado.

— ¡Felicidades! ¿Y con quién?

Se ha casado con un joven excelente.

— ¡Felicidades! Ha tenido suerte.

B ¿Cómo le va a su hijo?

— Se ha casado hace poco.

¿Todo le va bien?

— No ha tenido suerte.

¿Qué le pasa?

— El pobre chico tiene que hacerlo todo solo (él mismo).

111 сто одиннадцать (sto adinatsat')

**Respuestas:**

1 мой – недавно женился. Ему – повезло. – жена умница 2 их дочь  
вышла замуж 3 её – помогает ей 4 – стирает, может – ходит –  
магазин 5 – понимает, что у неё – работы

\*\*\*\*\*

## **ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК**

### **Lección de repaso**

#### **Успехов вам!**

¡Buenos días! Hoy vamos a dejar descansar su oído: esta semana ha trabajado mucho. Vamos a dedicar nuestra atención a la gramática. Aunque le parezca increíble, usted ya conoce los seis casos de la declinación de los sustantivos, y es capaz de encontrar la terminación adecuada en la mayoría de los casos (si no en todos). En tres semanas no está nada mal, ¿verdad?

Creemos que puede resultarle útil sistematizar un poco todo lo que sabe acerca de los sustantivos: con este objetivo le hemos preparado el resumen que sigue, también vamos a mencionar el futuro simple y algunas expresiones.

*Поздравляем! Usted ha hecho un trabajo muy bueno durante estos días. Creemos que puede estar contento: sabe ya manejar muchas situaciones cotidianas y tampoco se pierde en el terreno de la gramática. Si comete errores, si no le viene a la mente alguna palabra, no se preocupe: los errores son los mejores maestros, porque nos enseñan nuestros puntos flacos. Practicando y estudiando cada día, como lo ha hecho hasta ahora, se sentirá más seguro de sí mismo, ganará en fluidez y pronto será capaz de entablar conversaciones reales. Mañana le espera un repaso gramatical, que le ayudará a consolidar sus nuevos conocimientos. ¡Hasta mañana!*

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN VEINTIUNO

### 1. Los sustantivos

Usted ya sabe que pueden tener género femenino, masculino y neutro; número singular o plural y seis casos.

**1.1. El género:** existen terminaciones típicas de los tres géneros, pero siempre hay excepciones. Como el adjetivo siempre revela el género del sustantivo, le recomendamos que aprenda todos los sustantivos con un adjetivo frecuente.

**A El masculino:** la mayoría de las palabras de este género terminan en consonante, pero algunas acaban en -a (пáпа, мужч́ина) o en el signo de palatalidad -ь (словáрь, апрéль), o bien en -я (дядя).

**B El femenino:** casi todos los nombres de este género terminan en -a o bien -я. Las pocas excepciones llevan -ь (мáть, дóчь). Éstas últimas se portan de una manera rara a lo largo de la declinación: no cambian en acusativo (Я в́ижу ма́ть – veo a la madre), tienen otro genitivo ма́тери, дóчери. En fin, como se trata de casos aislados, es mejor aprenderlos con el contexto siempre.

**C El neutro:** su terminación típica es -e u -o; las famosas excepciones son úмя, врéмя. Algunas de estas palabras, para gran alegría nuestra, son invariables, por ser préstamos de otras lenguas (кафé, меппо́).

## 1.2. Los casos

**El nominativo:** У меня есть брат и сестра – tengo un hermano y una hermana.

**El genitivo:** У меня нет брата и сестры – no tengo ni hermano[s] ni hermana[s]

**El acusativo** (complemento directo, CD): Я вижу брата (m.) и сестру́ (f.) – veo a [mi] hermano y a [mi] hermana. Podemos ver que el acusativo de las palabras de género masculino puede coincidir con el genitivo en caso de personas; notemos que, tratándose de seres no personificados, el sustantivo de género masculino va a conservar su forma nominativa en esta construcción: я вижу журнал (m.) и газету́ (f.) – veo la revista y el diario.

**El dativo** (complemento indirecto, CI): Я подарил книгу́ брату́ (m.) и сестре́ (f.) – les regalé el libro a [mi] hermano y a [mi] hermana.

**El instrumental:** вечером (m.) – por la tarde, утром (n.) por la mañana, ночью (f.) – por la noche.

**El preposicional:** в Мадри́де (m.) – en Madrid, в Барсе́лоне (f.) – en Barcelona.

**1.3. El número:** sería útil que recordara usted algunos plurales irregulares, que han ido apareciendo en estas lecciones:

брат - братья – hermano(s) сын - сыновья – hijo(s)

дочь - дочери – hija(s)

друг - друзья – amigo(s) мать - матери – madre(s)

Retenga usted también estas fórmulas:

один год – un año

один день – un día

2, 3, 4 го́да – 2, 3, 4 años

5, 6 ... лет – 5, 6 ... años

2, 3, 4 дня – 2, 3, 4 días

5, 6 ... дней – 5, 6 ... días

## 2. El verbo

### 2.1. El futuro simple de los verbos perfectivos

Esta forma se emplea sobre todo cuando la acción tendrá lugar en un momento concreto. Ya conocemos algunos

verbos así: *пойт́у* (ir), *ска́затъ* (decir), *да́тъ* (dar), que forman parejas con otros verbos. Ejemplo: *Зáвтра я дам вам кн́игу* – Mañana le daré el libro.

## 2.2. Algunas construcciones

Le llamamos otra vez la atención sobre los verbos *жен́иться* y *занимáться*, que coinciden curiosamente con sus equivalentes españoles (casarse y ocuparse [de algo]): son reflexivos. La única diferencia es que colocan el "pronombre" reflexivo al final del verbo: *Я занима́юсь му́зыкой* – Me dedico a la música; *Я поженю́сь на ней* – Me casaré con ella. Y seguramente se acordará de otros verbos muy útiles como *гото́вить* (cocinar) y *пода́ривъ* (regalar).

## 3. Otras expresiones

A continuación le ofrecemos una lista de las expresiones cotidianas más usuales que ha conocido usted esta semana. Para ayudarle, también le indicamos la lección en la que aparece. Primero mire sólo la columna rusa: ¿se acuerda usted del significado de los modismos?

Мне повезло́. (15)	He tenido suerte.
Чем вы занима́етесь? (16)	¿A qué se dedica usted?
У меня́ дела́. (16)	Tengo cosas que hacer.
У меня́ мно́го рабо́ты. (16)	Tengo mucho trabajo.
Я проголода́лся. (17)	Me ha entrado hambre.
Что ты бу́дешь есть и пить? (17)	Qué vas a comer y a beber? (= tomar)
Пора́ за стол! (17)	¡A la mesa!
Пора́ за работу. (17)	¡A trabajar! ~ Ya es hora de trabajar.
Ско́лько вам лет? (19)	Cuántos años tiene usted?
Поздравля́ю вас! (19)	Le felicito.
Сего́дня прохладно́. (19)	Hoy hace fresco.

*No dude usted en volver a las lecciones indicadas o incluso a las anteriores: ¡ahora le parecerán facilísimas!*

**Чита́йте и перево́дите:**

1 Чем вы занима́етесь ве́чером? — У меня́ мно́го рабо́ты. 2 Как!? Вы рабо́таете до́ма? — Да, с удово́льствием. Я пишу́ кнѳгу и э́та рабо́та мне нра́вится. 3 Поздравля́ю вас! — Большо́е спасибо́, и мне пора́ за рабо́ту. 4 Я проголо́дался, пора́ за стол. — Что ты бу́дешь есть и пить? 5 Ско́лько вам лет? — Мне уже́ два́дцать четы́ре го́да. А вам? 6 Сего́дня прохла́дно. — А мне така́я пого́да нра́вится.

**Traducción:**

1 ¿Qué hace usted por la tarde? — Tengo mucho trabajo. 2 ¿Cómo? ¿Usted trabaja en casa? — Sí, [y] con mucho gusto. Escribo un libro y este trabajo me gusta. 3 Le felicito. — Muchas gracias. Y [ahora] ya es hora de ponerme a trabajar. 4 Me ha entrado hambre, ya es hora de comer. — ¿Qué vas a comer y a beber? 5 ¿Cuántos años tiene usted? — Ya tengo veinte y cuatro años. ¿Y usted? 6 Hoy hace fresco. — Pues a mí me gusta este tiempo.

*Al final de esta lección le espera todavía una prueba: la de escribir. Estamos convencidos de que usted ya maneja con seguridad la pluma a la hora de escribir en ruso; y si tuviera problemas, tampoco se preocupe: con la práctica diaria éstos desaparecerán.*

**Чита́йте и пи́шите:**

Мне повезло́.

*Мне повезло.*

У меня́ мно́го рабо́ты.

*У меня много работы.*

Чем вы занима́етесь?

*Чем вы занимаетесь?*

Поздравля́ю вас.

*Поздравляю вас.*

*Bueno, esto es todo para hoy. Relájese y descanse: mañana le esperan nuevas aventuras. ¡Le van a encantar!*

### **OBSERVACIONES PERSONALES**

## ДВА́ДЦАТЬ ВТОРО́Й УРО́К

### Дава́йте погуля́ем!

- 1 — У меня́ есть предложéние: дава́йте пéред ўжи́ном (1) немно́го погуля́ем (2), (3).
- 2 — С большо́м удово́льствием! А куда́ мы пойдём?
- 3 — Снача́ла мы пройде́м (4) по Тве́рско́й до Пу́шкинско́й пло́щади (5).
- 4 — Я да́вно́ хоте́л посмотре́ть (6) па́мятник Пу́шкину (7)

### PRONUNCIACIÓN

No olvide usted que las vocales átonas se modifican, y las proposiciones se unen a las palabras que preceden:

1 пéред ўжи́ном \ pieriduzh'nam,

3 по Тве́рско́й до Пу́шкинско́й пло́щади \ patvirs'koy da-pushkinskay ploschchadi.

### NOTAS

- (1) Detrás de la preposición *перед* aparece el ya conocido caso instrumental (le sonarán las expresiones *ўтром*, *днём*, *вёчером*, por ejemplo).
- (2) El prefijo *по-* hace que el verbo imperfectivo *гуля́ть* se convierta en perfectivo (recordemos *идти́* y *пойти́*). Veamos unos ejemplos: *Сейча́с я гуля́ю в па́рке*. (Ahora paseo por el parque). *Вёчером ты погуля́ешь в па́рке*. (Por la noche pasearás por el parque). *Сейчас мы не иде́м в кинó, мы пойдём тудá вёчером*. (Ahora no vamos al cine, iremos allá por la noche).
- (3) No le desconcierte que entre los dos verbos que expresan un deseo juntos se intercalan otras palabras: el orden de las palabras en ruso es, a veces, más libre que en español.
- (4) El prefijo *про-*, aparte de convertir el verbo *идти́* en perfectivo, modifica su significado básico: *пройти́* quiere decir "pasar por". Su pareja será *проходи́ть*. Por ejemplo: *Онú всегда́ проходи́т по э́тому па́рку, и за́втра ты то́же пройде́шь здесь*. (Ellos siempre pasan por este parque, y mañana tú también pasarás por aquí).



## LECCIÓN VEINTIDÓS

*¿Le apetece dar un paseo con nosotros por Moscú?*

**¡Demos un paseo!**

- 1 — Tengo una propuesta: antes de cenar  
(antes de la cena) demos un paseíto.
- 2 — Con mucho gusto. Y ¿a dónde iremos?
- 3 — Primero pasaremos por la calle de Tver  
hasta la plaza de Pushkin.
- 4 — Hace tiempo que quiero (quería) ver el monumento  
de Pushkin.

**NOTAS**

- (5) Veamos un poco esas preposiciones nuevas, *по* "por" rige dativo y *до* "hasta", genitivo, aunque aquí no se aprecie la diferencia, puesto que el adjetivo femenino acaba en -*й* en cuatro de los seis casos (se exceptúan el nominativo y el acusativo). De completar la frase, tendríamos *пройдём по Тверской улице до Пушкинской площади* (los nominativos son *Тверская́ улица, Пушкiнскaя плóщадь*).
- (6) Otra vez vemos aquí el prefijo *по-*, que hace del verbo imperfectivo *смотреть* uno perfectivo: *посмотреть*. La diferencia entre los dos verbos es que el primero no delimita el proceso "estar mirando, viendo", el segundo, en cambio, se concentra en el resultado del mismo "tener bien mirado, visto".
- (7) Esta estatua se halla en la famosa Plaza de Pushkin, una de las plazas más bonitas de Moscú. La estatua del gran poeta ruso (llamado también por sus amigos "el francés") está eternamente cubierta de flores. Para volver a la gramática: observe usted que en ruso se erige una estatua a alguien (dativo) y no será la estatua de alguien (genitivo). La calle Tver, por la que hemos llegado a la plaza, debe su nombre a la ciudad de Tver. Durante los años del régimen soviético tuvieron que llevar otros nombres: la calle se llamaba Gorki y la ciudad, Kalinina.

- 5 — Вот и прекрасно! Потом погуляем по  
Твёрскому бульвару.
- 6 — Говорят, там очень красиво.
- 7 — Да, это моё любимое место в Москве.
- 8 — А на Арбат (8) мы пойдём?
- 9 — Конечно, это в двух шагах (9).
- 10 — Я давно хотел пойти туда (10). Там  
можно купить чудесные сувениры.
- 11 — Купим (11) сувениры, а заодно и где-  
нибудь поужинаем (12).
- 12 — Прекрасный план! Я готов. Идём.

### PRONUNCIACIÓN

Recordemos que la x final es fuerte:

9 в двух шагах \ vdvuj shagaj.

11 поужинаем — pazh'naim

### NOTAS

- (8) El Arbat es un sitio emblemático en el corazón de Moscú: un paseo lleno de pintores, músicos.
- (9) Vale la pena practicar esta expresión, aunque parezca difícil de pronunciar es muy frecuente; además, le ayudará a asimilar otras formas parecidas que veremos más tarde.
- (10) Fijese usted en que entre *там* y *туда* existe la misma diferencia que entre las palabras españolas "allí" y "allá". La primera se usa cuando el sujeto no se mueve, sino solamente "está" en un sitio, la segunda, en cambio, se utiliza cuando nos movemos hacia el lugar indicado. En ruso esta diferencia se mantiene siempre: *Я не была там, но хочу пойти туда* (yo no he estado allí, pero quiero ir allá).
- (11) Habrá notado usted que hemos traducido esta forma con un futuro. Esto le ayuda siempre a deducir que el infinitivo es perfectivo.
- (12) La forma imperfectiva será, lógicamente, *ужинать*.

### Восстановите текст:

- 1 Tengo una idea (propuesta): paseemos un poco.

У меня есть . . . . . давайте . . . . . погуляем.

- 5— ¡Magnífico! Después pasearemos por el paseo de Tver,
- 6— Dicen que (allí) es muy bonito.
- 7— Sí, ése es mi lugar preferido en Moscú.
- 8— ¿Vamos a ir al Arbat también?
- 9— Por supuesto, (eso) está a dos pasos.
- 10— Hace mucho que quiero (quería) ir allá. Allí se pueden comprar unos regalos maravillosos.
- 11— Compraremos regalos, y de paso cenaremos en algún sitio.
- 12— ¡Muy buen plan! Estoy listo. Vamos.

2 Y ¿a dónde iremos?

А куда мы . . . . . ?

3 Hace mucho que quiero ver la estatua de Pushkin.

Я давно . . . . . посмотре́ть . . . . . Пу́шкину.

4 Este es mi lugar preferido en Moscú.

Это моё . . . . . ме́сто в . . . . .

5 Allí se pueden comprar regalos de recuerdo maravillosos.

Там мо́жно . . . . . чуде́сные сувени́ры.



## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

- 1 Дава́йте пе́ред у́жином немно́го погуля́ем.
- 2 С удо́вольствием, я так хоте́л посмотре́ть Москву́.
- 3 Почему́ в лице́е друзья́ зва́ли Пу́шкина “Францу́з”?
- 4 Потому́, что он прекра́сно говори́л по-францу́зски и знал о́чень хорошо́ францу́зскую литерату́ру.
- 5 Вы не ска́жете, где мо́жно купи́ть сувени́ры?
- 6 В двух шага́х от Пу́шкинской пло́щади есть чуде́сный сувени́рный магази́н.

\*\*\*\*\*

## ДВА́ДЦАТЬ ТРЕ́ТИЙ УРО́К

### Я вас провожу́...

- 1 — Скажи́те, пожа́луйста, как попа́сть (1) на Арба́т?
- 2 — О, э́то о́чень про́сто. Е́сли вы спешите́, сади́тесь на тролле́йбус (2).
- 3 — А где здесь остано́вка?

### PRONUNCIACIÓN

*попа́сть* – papast'. Si resulta muy problemático pronunciar st', añadámosle una “i” ligerita.

*спешите́* – spesiti. Cuidado, no digamos espesiti.

### NOTAS

- (1) La pregunta más “económica” que puede hacer usted a cualquier transeúnte, si no sabe cómo ir a un determinado sitio, es ésta. No dejarán de ayudarle. En cuanto a la preposición que viene ante el nombre del lugar, no se preocupe, le van a entender en todo caso. En realidad, se utiliza *в* o *на*, dependiendo de cada palabra: los usos más

### Traducción

1 Paseemos un poquito antes de cenar. 2 Con mucho gusto, tenía tantas ganas de ver Moscú. 3 ¿Por qué llamaban a Pushkin sus compañeros "el Francés"? 4 Porque (él) hablaba muy bien el francés y conocía muy bien la literatura francesa. 5 ¿Puede decirme usted dónde se pueden comprar objetos de regalo? 6 A dos pasos de la plaza de Pushkin hay una maravillosa tienda de regalos.

### Respuestas

1 предложение — немно́го — 2 — пойдём 3 — хоте́л — памятник —  
4 лю́бимое — Москв́е 5 — купи́ть —

*Durante esta semana no le pondremos ningún ejercicio especial para escribir; pero usted mismo puede ir copiando algunas frases de las lecciones. En poco tiempo lo hará automáticamente.*

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN VEINTITRÉS

*¿Cómo orientarse en una ciudad desconocida? Ir a pie, en autobús, a la derecha, a la izquierda — todas estas expresiones le serán familiares dentro de media hora. Va a conocer, asimismo, algunas preposiciones nuevas: по, за, до.*

### Voy a acompañarle

- 1 — Dígame, por favor, ¿cómo ir al Arbat?
- 2 — Oh, eso es muy fácil (simple). Si usted tiene prisa, tome el trolebús.
- 3 — Y ¿dónde hay por aquí una parada?

### NOTAS

frecuentes se encuentran en este libro. Unos ejemplos: Как по́ехать на вокза́л? (¿Cómo ir a la estación?); Как по́ехать в университе́т? (¿Cómo ir a la universidad?) La práctica lo resuelve todo, ya verá.

- (2) Los medios de transporte público en ruso normalmente no se toman (o cogen), sino uno "se sienta" en ellos. Aquí hay que usar la preposición на. La excepción que confirma la regla es: бра́ть такс́и (coger un taxi).

4 — В двух шагах, за углом (3) аптеки (4)

5 — А если я пойду́ пешко́м (5)?

6 — Это совсе́м недалекó (6). Иди́те по  
бульва́ру прямо.

7 — Я бою́сь заблуди́ться.

8 — Ну, что вы! Вы прекра́сно говори́те  
по-ру́сски, а язы́к до Кие́ва  
доведе́т (7).

9 — Но доведе́т ли он меня́ до Арба́та?

10 — Я вас провожу́ (8).

11 — Вы о́чень любезны́ (9)! Спаси́бо вам!

12 — Ну, что вы! Э́то пустяки́!

## PRONUNCIACIÓN

7 Recuerde usted que la pronunciación del grupo *-т(ь)ся* es *-tsa*, *заблуди́ться* – *zabluditsa*.

## NOTAS

- (3) La preposición *за* "detrás de" rige, como también *пéред*, el caso instrumental. Los sustantivos masculinos generalmente toman la terminación *-ом* en este caso: *за столóм* (a la mesa), *за городóм* (en las afueras, en el campo), *за уголóм* (a la esquina). En este último ejemplo ha desaparecido la *о* que estaba entre la *з* y la *л*. Vamos a volver a este fenómeno.
- (4) Como se aprecia en la traducción, esta palabra va en genitivo. Su nominativo acaba en *-а*.
- (5) Otra expresión que está en instrumental: *пешко́м*, a pie. Recordemos *вече́ром*, *у́тром* ...
- (6) Literalmente, "no-lejos". Si le quitamos el *не-*, obtenemos "lejos". ¿A que es fácil?
- (7) Este proverbio procede de los tiempos en los que Kiev era la capital y el centro religioso del estado ruso. Muchos peregrinos se dirigían al santo lugar, con la única ayuda de las indicaciones orales de las gentes: de eso se desprende la importancia que tenía el conocimiento de la lengua.

- 4— A dos pasos, a la esquina de la farmacia.  
 5— ¿Y si voy a pie?  
 6— (Eso) no está nada lejos. Vaya usted todo recto por la avenida.  
 7— Tengo miedo de perderme.  
 8— Bueno, pero ¡qué dice usted! Usted habla muy bien el ruso, y sabiendo una lengua se llega a cualquier parte (la lengua lleva hasta Kiev)!.  
 9— Pero ¿me llevará hasta el Arbat?  
 10— Yo le acompaño.  
 11— Es usted muy amable. Gracias (a usted).  
 12— No hay de qué. Esto no es nada (Eso es una cosa sin importancia).

## NOTAS

Observemos que la preposición empleada delante de los sustantivos se repite como prefijo en algunos verbos. He aquí una chuleta práctica que nos ofrece la lengua misma: Я *дойдý до вокзала* (Iré hasta la estación); он *отхóдит от окна* (él se aleja de la ventana).

- (8) Veamos juntos la conjugación del verbo *проводить* (acompañar a alguien), y repasemos los acusativos.

я вас провожý	lo/los/la/las/os acompañaré
мы его проводим	lo acompañaremos
ты меня проводишь	me acompañarás
вы их проводите	usted los/las acompañará / ustedes los/las acompañarán / vosotros / vosotras los/las acompañaréis
он её проводит	él la acompañará
они нас проводят	ellos / ellas nos acompañarán

- (9) En ruso hay dos tipos de adjetivos: largos y cortos. Éstos últimos son una supervivencia del eslavo antiguo, empleado durante siglos como lengua literaria y eclesiástica. Se usan menos que los largos, pero no son menos importantes. Sólo tienen nominativo y siempre funcionan como atributo autónomo: Ты *очень любезен* (masc.), Она *очень любезна* (ella es muy amable), они *очень любезны* (ellos son muy amables) pero Он *очень любезный человек* (él es una persona muy amable).

Observemos que el régimen de *спасибо* (gracias) es el dativo: *спасибо вам, тебе* (gracias a usted, a ti).

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Вы не бойтесь заблудиться в Москвѣ? 2 Нет, что вы! У меня есть прекрасный план города. А потом, я знаю русский язык. 3 Можно, я вас провожу́ до гостиницы? – Вы очень любезны. Спасибо вам. 4 У меня есть идея. Давайте погуляем перед обедом. – Я готова. Давайте пойдѐм на Арба́т, купим сувениры и пообе́даем.

Восстановите текст:

- 1 Dime, por favor, ¿cómo ir al Arbat?

Скажи, . . . . . , как . . . . . на Арба́т?

- 2 Si tienes prisa, toma el autobús.

Если ты . . . . . , садись на . . . . . .

- 3 ¿Dónde está la parada del autobús?

Где здесь . . . . . ?

- 4 A dos pasos, en la esquina de la biblioteca.

В двух . . . . . , за . . . . . библиотеки.

- 5 Ve todo recto por el paseo.

Иди́ прямо по . . . . . .

**Чуть-чуть больше**

**Un poquito más**

*Aquí tiene usted un fragmento de la Canción corta sobre el Arbat, obra del conocidísimo cantautor, Bulat Okudjava, Este hombre, de origen georgiano, se hizo famoso en los años sesenta, sin que hubieran publicado ni una sola de sus canciones. Figura simbólica de las décadas pasadas hoy se conoce también como autor de novelas históricas*



## Traducción

1 ¿No tiene usted miedo de perderse en Moscú? 2 No, ¡qué va! Tengo un magnífico plano de la ciudad. Además, hablo ruso. 3 ¿Puedo acompañarlo al hotel? – Es usted muy amable. Gracias. 4 Tengo una idea. Paseemos antes de almorzar. – Yo estoy lista. Vamos al Arbat, compremos allí unos regalos de recuerdo y comamos.

### Песенка об Арбате

Ты течёшь, как река  
– странное название.  
И прозрачен асфальт  
как в реке вода.

### Canción corta sobre el Arbat

Corres, como un río  
– qué nombre tan extraño.  
El asfalto es transparente,  
como el agua del río.

Ах Арбат, мой Арбат.  
Ты моё призвание.

Oh, Arbat, mi Arbat,  
eres mi destino.

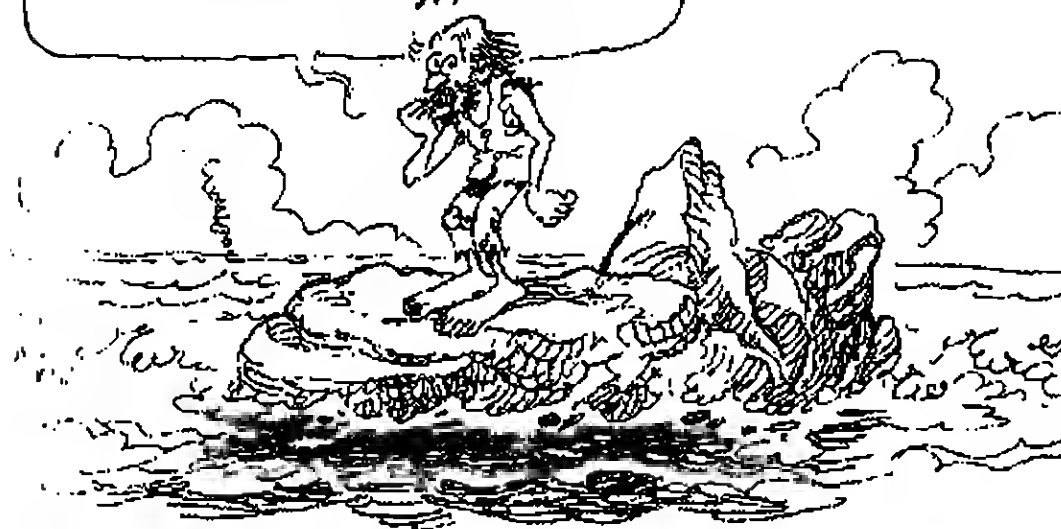
Ты и радость моя  
и моя беда.

Eres mi alegría y también  
mi pena.

## Respuestas

1 пожалуйста – попать –? 2 – спешить – автобус. 3 – остановка автобуса? 4 – шаг – углом – 5 – бульвару.

Я боюсь заблудиться.



## ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

### Мне приятно показáть Москвú

1 — Мы почти́ пришл́и (1). Вы не устáли (2)?

2 — Нет, нет, я совсём не устáл. Такáя приятная прогу́лка! А что это за здáние (3).

3 — Сле́ва теа́тр Маяко́вского. А справа́ (4), обратíte внимáние, прекра́сная це́рковь.

4 — Дава́йте подойдём к ней (5). Какáя красота́!

5 — В это́й це́ркви (6) венча́лся Пу́шкин (7).

Да и жил он недалеко́ отсю́да.

6 — Простíte, не бу́ду вас бо́льше заде́рживать.

### NOTAS

- (1) Usted ya sabe que los prefijos verbales cambian el sentido del verbo. Con el prefijo *под-* hacemos de "ir", "acercarse" (*подходи́ть/подойти́* – ver nota 5); con *по-*, irse (*пойти́*). Aquí de "ir" hemos obtenido "llegar". Si lo considera oportuno tome notas de los prefijos verbales que va conociendo pronto los distinguirá perfectamente.
- (2) El verbo *устáть* se usa casi siempre en pasado, y como tal concuerda en número y (en singular) en género con el sujeto *Вы устáли?* – ¿Está usted / están ustedes / estál cansado(s)?
- (3) Con esta pregunta expresamos nuestro interés y al mismo tiempo cierto estupor o falta de conocimiento ante lo que estamos viendo u oyendo: *Что это за кн́ига?* – Pero, ¿que libro será/es éste?
- (4) Palabras indispensables para la orientación. El ruso permite distinciones sutiles en este sentido: si estamos parados decimos *сле́ва* "a la izquierda" y *спра́ва* "a la derecha", pero en movimiento ya se utilizan *нале́во* y *напра́во*: *Я иду́ нале́во* – Voy a [hacia] la izquierda.
- (5) El prefijo *под(о)-* expresa la idea de "acercarse a algo"; este "algo" normalmente va precedido por la preposición *к*, que rige dativo. Puede observar usted cómo entran en juego los pronombres personales: como la palabra *це́рковь* es de género femenino, la sustituye *о́на*, en el caso correspondiente. *Я подойду́ к Е́ве* = *Я подойду́ к не́й* (me acercaré a Eva = me acercaré a ella).

## LECCIÓN VEINTICUATRO

*Continuamos nuestro paseo por Moscú ...*

### Me gusta enseñar Moscú

- 1— Casi hemos llegado. ¿No está usted cansado?
- 2— No, no estoy cansado en absoluto. ¡Qué paseo tan agradable! Y ¿qué es ese edificio?
- 3— A la izquierda está el Teatro de Maiakovski; a la derecha, fíjese usted, una iglesia preciosa.
- 4— Acerquémonos a ella. ¡Qué hermosura!
- 5— En esta iglesia se casó Pushkin. Y también vivió cerca de aquí.
- 6— Perdone, no voy a retenerle más.

### NOTAS

- (6) Las palabras de género femenino que acaban en *-b*, toman la terminación *-u* en los casos en que las otras palabras del mismo género tienen una *-e* (dativo y preposicional). Algunas, como la presente, se sincopan (al igual que algunos verbos españoles en las formas de futuro: querer no es *quereré*, sino *querré*).
- (7) No es la primera vez que aparece el nombre del ilustre poeta ruso, uno de los símbolos de la identidad nacional. Escribió para todas las edades, ayudando a crear una lengua rusa literaria común; sus novelas y poesías gozan de una popularidad inaudible en los territorios de habla rusa. Sus obras son conocidas en todo el mundo, e inspiraron a varios compositores también: baste con mencionar la ópera de Chaikovski, *Ievgueni Anteguin*, o *Ruslán y Liudmila* de Glinka. Los rusos le siguen venerando 150 años después de su muerte, y no hay quien no sepa de memoria varios poemas suyos. También es un símbolo para la juventud, pues era un hombre cultísimo, sabía varias lenguas a la perfección (de entre las cuales se destaca el francés, primera lengua de todos los nobles rusos de la época).

7 — А я никудá не спешú. По утрáм  
я репетíрую, по вечерáм (8) играю  
в оркéстре, я днём гуляю.

8 — Мне повезлó, что я познакóмился с вáми (9)

9 — Мне тоже óчень приятно показáть  
вам Москвú.

## PRONUNCIACIÓN

Sigue usted ligando las preposiciones con las palabras que las siguen, ¿verdad?

7 По вечерáм я играю в оркéстре — Pavichiram ia igraiu varkiestri

## NOTAS

(8) *Вечéром* (por la tarde) y *ýтром* (por la mañana) ya le eran familiares. Estas formas no expresan necesariamente un tiempo habitual, pero con unas modificaciones mínimas (la preposición *по*+dativo) obtiene usted las formas con las que expresar repetición: *по утрáм я рабóтаю*, а *по вечерáм я отдыхáю* (por las mañanas trabajo, pero por las tardes descanso). No se olvide de la acentuación adecuada.

(9) La preposición *с* + instrumental indica acompañamiento: *она гуляет с ним*, *вы познакóмились со мной* (ella pasea con él, usted ha hecho conocimiento conmigo). *Со мной*: la *с* se refuerza con una *о* (inacentuada, es decir, pronunciada como

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Я давнó хотéл посмотрéть пáмятник Пúшкину. — А вот он, смотре́й. 2 А где жил Пúшкин? — На Арбáте, éто в двух шагáх. Ёсли ты не устáл, мы пойдём тудá. 3 Обратíте внимáние на éто прекрáсное здáние. — А éто что за дом? 4 Простíте, я вас не задёрживаю? — Что вы, мне óчень приятно показáть вам Москвú. 5 Давáйте здесь погуляем немнóго! Здесь так красíво! А потóм я вас провожу до гостíницы. — Вы óчень любéзны. Мне повезлó, что я познакóмился с вáми.

- 7 — Si yo no tengo prisa [a ir a ningún sitio]. Por las mañanas ensayo, por las noches toco en una orquesta, y de día paseo.
- 8 — He tenido suerte al encontrarme con usted.
- 9 — A mí también me gusta mucho enseñarle Moscú.

## NOTAS

и) para facilitar la pronunciación. Si no le suena esta forma vuelva unos minutos a la lección 14. Allí encontrará todas las formas declinadas del pronombre personal.

## Traducción:

1 Hace ya tiempo que quiero ver la estatua de Pushkin. — Está aquí, miralo. 2 ¿Dónde vivió Pushkin? — En el Arbat, ese [lugar] está a dos pasos. Si no estás cansado, iremos allá. 3 Fijese usted en ese hermoso edificio. — ¿Y qué casa es esta? 4 Perdona, ¿no le estoy reteniendo? — Qué va, me gusta mucho enseñarle Moscú. 5 Paseemos un poco por aquí. ¡Es un lugar tan bonito! Y luego le acompaño al hotel. — Es usted muy amable. Ha sido una suerte para mi conocerle.

## Восстановите текст:

- 1 Por las noches toco en una orquesta.

По . . . . . я играю . . . . . . . . . . .

- 2 Ha sido una suerte para él que la haya conocido.

Ему . . . . . , что он . . . . . . . . . . с . . . . .

- 3 Me gusta enseñarle la ciudad.

. . . . . показать . . . . . город.

- 4 Acerquémonos a la iglesia.

Давайте . . . . . к . . . . . . . . . .

- 5 ¿Qué es esta casa?

. . . . . дом?

### Чуть-чуть бо́льше

*Aquí tiene usted fragmento de uno de los poemas de amor de Pushkin: sus hermosas palabras nos llegan al alma a todos. ¿Por qué no las aprende de memoria?*

Я вас любил: любóвь  
ещё, быть мо́жет,  
В душё моёй угáсла  
не совсём;

Yo la quise a usted: el amor,  
puede ser, todavía  
no se ha apagado en mi alma  
del todo.

Но пусть она́ вас  
бо́льше не трево́жит;  
Я не хочу́ печáлить  
вас ничём.

Pero esto a usted no la debe  
preocupar más;  
Yo no quiero entristecerla  
con nada.

\*\*\*\*\*

## ДВА́ДЦАТЬ ПЯ́ТЫЙ УРО́К

### Ка́кие у вас пла́ны?

1 — Ско́лько дней (1) вы бу́дете в Москвё?

2 — Ро́вно семь дней.

### PRONUNCIACIÓN

1 Al principio cuesta un poco pronunciar las consonantes agrupadas al principio de la palabra, pero persevere y el resultado no se hará esperar: *ско́лько дне́й* skol'ka dñey. Juntando las dos palabras es más fácil, ¿no le parece?

### NOTAS

{1} Tal como ya decíamos en la nota 6 de la lección 17, algunas palabras relacionadas con la idea de la cantidad rigen genitivo (partitivo). *День* tiene un genitivo plural irregular *дне́й*, y es tan sensible a la magia de los números como *год* "año", o cualquier otra palabra. Es decir, detrás de la palabra

**Respuestas:**

вечера́м — в оркэ́стре 2 — повезло́ — познако́мился — ней 3 мне приятно́ — вам — 4 — подойде́м — це́ркви 5 что э́то за —



\*\*\*\*\*

## LECCIÓN VEINTICINCO

*Seguimos en Moscú, y haciendo planes, conoceremos los días de la semana.*

### ¿Qué planes tiene usted?

- 1 — ¿Cuántos días estará usted en Moscú?
- 2 — Siete días justos.

### NOTAS

одíнь "uno" no cambia (дeнь); detrás de los numerales два, три, четы́ре (dos, tres, cuatro) será дня́, genitivo singular, y a partir de 5 hasta 20 tenemos que usar la forma дней, un genitivo plural irregular. Después todo comienza de nuevo: los números acabados en 1, van con nominativo; los que acaban en 2, 3, ó 4, rigen genitivo singular y los que terminan en 5 ...0, genitivo plural (véanse también las lecciones 19, 20 y 21). Unos ejemplos: Четы́надцать дней ест́ь две неде́ли, а два́дцать одíнь де́нь — три неде́ли (catorce días son dos semanas, y veintiún días son tres semanas).

- 3— Недёлю (2)? Это прекра́сно. Есть  
врёмя и порабо́тать (3),  
и посмотре́ть го́род.
- 4— К сожа́лению, вре́мени у меня́ не так  
много́ (4).
- 5— А какие́ у вас пла́ны?
- 6— В понеде́льник (5) у меня́ встре́ча  
в университе́те. Во вто́рник я де́лаю  
докла́д.

## NOTAS

- (2) Para expresar la duración de algo, nos valemos del acusativo sin preposición. Usted ya sabe que en este caso sólo se modifican los sustantivos de género femenino, como *недёлю* "semana". Si estamos un día en un sitio, diremos *Я бу́ду в Москвё́ день* – Estaré en Moscú un día.
- (3) El verbo en ruso tiene dos aspectos: perfectivo e Imperfectivo. Veamos un ejemplo que usted ya conoce: *гуля́ть/погуля́ть* (pasear). Los imperfectivos *я гуля́ю* significa simplemente "paseo"; *я бу́ду гуля́ть*, "pasearé"; el perfectivo *я погуля́ю* también significa "pasearé", pero hay una diferencia significativa entre estos dos futuros. El verbo imperfectivo expresa la acción en su desarrollo, pero sin hacer una referencia al resultado; el verbo perfectivo, en cambio, se concentra en el resultado. Esta misma diferencia se aprecia en el pasado: *Обы́чно я гуля́л по па́рку пе́ред ужи́ном, а вче́ра я погуля́л по Москвё́* (Generalmente paseaba por el parque antes de cenar, pero ayer paseé en Moscú). La primera acción es habitual y se repite; la segunda es única y se considera acabada.
- El prefijo *no-* a veces no sólo convierte los verbos imperfectivos en perfectivos, sino también los dota de matices nuevos: puede significar que una acción está limitada en el tiempo, o es de poca intensidad: *Вче́ра я порабо́тала* (Ayer trabajé un poquito).
- (4) Por influencia de *много́*, etc., se usa el genitivo – también si invertimos el orden, y no todo está en su sitio acostumbrado. El sustantivo *врёмя*, viejo conocido nuestro, sabemos que es un tanto excéntrico, pues a pesar de su terminación es de género neutro. Por si fuera poco, también tiene otras peculiaridades: en la declinación "engorda" (como en el caso



- 3 — ¿Una semana? Eso es maravilloso. Hay tanto tiempo para trabajar, como para ver la ciudad.  
 4 — Desgraciadamente, no tengo tanto tiempo.  
 5 — Y ¿qué planes tiene usted?  
 6 — El lunes tengo una cita en la universidad. El martes doy una conferencia.

## NOTAS

del "andar" español: anduve, anduviste, etc.). Es un fenómeno que no le es del todo desconocido, dado que ocurre lo mismo con otras palabras raras, como *мать* o *дочь*. Como contrapartida, estas palabras tienen apenas tres formas en la declinación singular, ¿quiere conocerlas?

Casos (singular)	neutro <i>врѣмя</i> "tiempo"
femenino	<i>мать</i> "madre"
nominativo, acusativo	<i>врѣмя мать</i>
genitivo, dativo, preposicional	<i>врѣмѣни матери</i>
Instrumental	<i>врѣмѣнем материю</i>

Y ya está. Unos ejemplos: *Я иду в кино с матерью* (Voy al cine con [mi] madre). *У них нет дочери* (Ellos no tienen hija[s]). *У меня нет времени* (No tengo tiempo).

- (5) A continuación encontrará usted en el texto todos los días de la semana detrás de la preposición *в*, en acusativo (que, como sabemos, sólo modifica las palabras pertenecientes al sexo, perdón, "género débil", es decir, el femenino). ¿Le apetece jugar un poco con nosotros? ¿Qué tal si a partir de ahora escribe en su agenda los días en ruso? Practicaría así la escritura, además, ni sus amigos más íntimos podrían saber qué día tendrá una cita, o una cena importante ... Vamos a echarle una mano con nuestra lista:

*Когда?*

lunes	<i>понеделѣник</i>	<i>в понеделѣник</i>
martes	<i>вторник</i>	<i>во вторник</i>
miércoles	<i>среда</i>	<i>в среду</i>
jueves	<i>четверг</i>	<i>в четверг</i>
viernes	<i>пятница</i>	<i>в пятницу</i>
sábado	<i>суббота</i>	<i>в субботу</i>
domingo	<i>воскресѣнье</i>	<i>в воскресѣнье</i>

Note usted que en la expresión *во вторник* la preposición lleva una *о* átona para facilitar la pronunciación.

- 7 — А средá, мне кáжется, у вас  
свобóдный день?
- 8 — В срéду я свобóден, а в четвéрг я бúду на  
конферéнции (6).
- 9 — А в пýтницу я могу́ вас пригласи́ть в го́сти
- 10 — С удовóльствием! То́лько вéчером.
- 11 — Не забывáйте, в суббóту мы éдем  
в Сýздаль (7).
- 12 — А в воскресéнье я уезжа́ю (8)  
в Санкт-Петербúрг.
- 13 — Но в любóм слúчае мы найдём  
врéмя посмотре́ть Москвú.

## NOTAS

- (6) Esta palabra en nominativo termina en *-ия*: *конферéнция*. (casí como en español: *-ia*). Todas las palabras así toman una *-и* cuando las otras ostentan una *-е* (el caso preposicional): *я бúду на конферéнции* (estaré en una conferencia — ver también nota 6 de la lección anterior).
- (7) No deje de ir a ver esta ciudad museo cuando vaya a Rusia. Le encantará la atmósfera que se respira en sus calles. Podrá visitar decenas de iglesias, monasterios grandes y unos museos realmente interesantes.

## УПРАЖНÉНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

- 1 Ско́лько дней ты бúдешь в Москвé? — Рóвно вóсемь дней. 2 У неё есть врéмя? — К сожалéнию, у неё нет врéмени. 3 Что они́ дéлают в срéду? — Средá у них свобóдный день. 4 Я могу́ вас пригласи́ть в го́сти? — С удовóльствием. 5 Не забывáйте, в воскресéнье мы éдем в Сýздаль. — Хорошó, не забúду.

- 7 — Pero el miércoles me parece que está libre, ¿no?  
 8 — El miércoles estoy libre, el jueves, en cambio, voy a una conferencia.  
 9 — Pero el viernes puedo invitarle a mi casa [¿verdad?]  
 10 — [Iré] con mucho gusto. Pero sólo por la tarde.  
 11 — No olvide usted que el sábado vamos a Susdal.  
 12 — Y yo el domingo me voy a San Petersburgo.  
 13 — En todo caso hallaremos tiempo para ver Moscú.

## NOTAS

- (II) El prefijo y- denota distanciamiento del lugar de origen (donde está el hablante). Se opone al prefijo при-, que significa lo contrario. Я *приехала в Москву во вторник и уеду в субботу* (Llegué a Moscú el martes y me voy el sábado). Poco a poco vamos reconstruyendo todo el sistema de los verbos de movimiento. No es tan complicado como parecía, ¿verdad? El truco consiste en emplear unos cuantos prefijos y poco más.

## Traducción

- 1 ¿Cuántos días estarás en Moscú? — Exactamente siete días.  
 2 ¿Tiene ella tiempo? — Desgraciadamente, no tiene (tiempo). 3 ¿Qué hacen ellos el miércoles? — El miércoles tienen día libre. 4 ¿Puedo invitarle a mi casa? — [iré] con mucho gusto. 5 No olvide usted que el domingo vamos a Susdal. — Bien, no lo olvidaré.

## Восстановите текст:

- 1 ¿Cuántos días estará usted en Moscú? — No lo sé todavía, pero no muchos.

Сколько . . . . . вы . . . . . в . . . . . ? — Я не . . . . . , но не . . . . . .

- 2 ¿Tendréis días libres? — Sí, no trabajamos el miércoles ni el domingo.

У вас . . . . . ? — Да, мы не . . . . .

в . . . . . и в . . . . . .

- 3 Tengo una propuesta. El jueves por la noche vamos al teatro. El miércoles trabajaremos un poco y después de comer visitaremos Moscú.

. . . . . предложéние. В . . . . . Мы  
. . . . . в теа́тр. В сре́ду . . . . . , а по́сле  
. . . . .

- 4 ¿Cuándo se va usted? – Me voy el sábado por la mañana.

. . . . . вы . . . . . ? – Я . . . . . в . . . . .

\*\*\*\*\*

## ДВА́ДЦАТЬ ШЕСТО́Й УРО́К

### Мы знако́мы сто лет

- 1— Сто лет мы с ва́ми (1) знако́мы, а вы у меня́ (2) никогда́ не были.  
2— Да, зна́ете, всё дела́, дела́.  
3— Ру́сские говоря́т: все дела́ не переде́лаешь (3). Оста́вьте всё и приходите́ к нам (4) ве́чером.

#### NOTAS

- (1) Curiosamente, los rusos no dicen: usted y yo, sino "nosotros con usted", sin mencionar siquiera el "yo". La expresión ponderativa *сто лет* "cien años" equivale al español "(desde) hace una eternidad", "(desde) hace mil años".  
(2) En la lección 9 hay una construcción parecida (nota 7).  
(3) Veamos: el prefijo *ле́ре-*, cuyo primer significado es "trans (-formar, -pasar), aquí se asocia al verbo *де́лать* "hacer"; y le dota de un significado secundario "hacer mucho" (cambia mucho). El proverbio, desde luego, tiene un sentido mas general. Compare usted: *Она́ о́чень лю́бит чи́тать, и уже́ перечи́тала́ все́ кн́иги бра́та.* (A ella le gusta mucho leer y ya ha leído todos los libros de su hermano).

**Respuestas**

1 — дней — б́удете — Москв́е? — ещё — зна́ю — о́чень мно́го 2 — б́удут свободные дни? — рабóтаем — сре́ду — воскресе́нье 3 У меня́ есть — четве́рг ве́чером — пойдём — немно́го порабо́таем — обе́да посмо́трим Москв́у 4 Когда́ — уезжа́ете? — уезжа́ю — суббо́ту у́тром.

\*\*\*\*\*

**LECCIÓN VEINTISÉIS**

*Esta lección, aunque más larga que las anteriores, no le causará ninguna dificultad, pues ya conoce casi todas sus palabras.*

**Hace mil años que nos conocemos**

- 1 — Hace mil años que nos conocemos, y usted no ha venido nunca a mi casa (no ha estado nunca en mi casa).
- 2 — Sí, ya lo sabe usted, siempre el trabajo, el trabajo.
- 3 — Los rusos dicen: no llegarás jamás a arreglar todas las cosas (no harás nunca todas las cosas). Déjelo usted todo y venga a vernos esta noche.

**NOTAS**

- (4) Usted oirá muchas veces esta invitación cordial. Como ya sabe, el prefijo *при-* expresa la idea de acercamiento, y la preposición « (+dativo) también (recuerde nuestro paseo por Moscú en la lección 24). También habrá notado que el verbo *приходи́ть* es la pareja imperfectiva de *прии́мать*. Todo liga, ¿a que sí? *Приходи́те ко́ мне* (venga usted a mi casa, lit. a mi). Delante del dativo *мне* la preposición toma una o átona *ко́*.

- 4 — Как!? Пря́мо се́годня ве́чером?
- 5 — А что здесь тако́го (5)? Приходи́те за́просто. Же́на бу́дет ра́да.
- 6 — Бою́сь, ей не до меня́ (6). Она́ так мно́го рабо́тает.
- 7 — Ничего́, ничего́. За́втра выходно́й (7).
- 8 — А пото́м, я зна́ю вас ру́сских (8): бу́дете бе́гать по магази́нам (9), гото́вить.
- 9 — У нас всё гото́во. Чем богáты, тем и ра́ды(10).
- 10 — После́днюю фра́зу я не поня́л.
- 11 — Так ру́сские гово́рят, когда́ хотя́т сказа́ть, что бу́дет всё про́сто, по-се́мейному.
- 12 — Согла́сна. А како́й ваш а́дрес?

## PRONUNCIACIÓN

3 Приходи́те к нам се́годня ве́чером: prijaditi knam sivodña viechiram

4, 5, 7 Recuerde usted que la terminación *-ego* y *-ogo*, cuando es un genitivo, se pronuncia con "v" y no con "g": *се́годня, тако́го, ничего́*: sivodña, takova, ničivo.

6 *мно́го*, en cambio, no es un genitivo: mnoga.

## NOTAS

(5) ¿Qué tiene de especial? Como le indicamos en pronunciación, se trata de un genitivo. Unas líneas más abajo vamos a tener otro: *ничего́*. Trate de recordar estas formas, primero, porque las va a usar mucho, y también porque le ayudarán a acostumbrarse a ciertas terminaciones.

(6) Otra expresión que más vale recordar como tal. Literalmente sería "para ella no [hay] hasta mí", es decir, tiene tanto trabajo que no le dará tiempo ocuparse de mí. *Еѹ* es el dativo de *она́*.

(7) Se omite el sustantivo *день*, día: mañana es día libre, no hay que trabajar.

- 4 — ¡Cómo? ¿Esta misma noche (directamente hoy por la noche)?
- 5 — ¿Y qué pasa (Qué tiene eso de raro)?  
Venga usted con toda naturalidad. [Mi] mujer estará contenta.
- 6 — Me temo que no tendrá tiempo para mí (a ella: no hasta mí). ¡Trabaja tanto (ella tan mucho trabaja)!
- 7 — Nada, nada. Mañana es día libre.
- 8 — Además, yo les conozco, los rusos (a los rusos):  
van a ir de compras (van a correr por las tiendas),  
y luego se ponen a cocinar.
- 9 — Lo tenemos todo preparado. Nos alegramos de lo  
que tenemos (cuan ricos, tan contentos).
- 10 — No he entendido la última frase.
- 11 — Eso lo dicen (así dicen) los rusos, cuanto  
quieren decir que todo será sencillo, familiar.
- 12 — De acuerdo. Y ¿cuál es su dirección?

## NOTAS

- (8) Esta terminación ya le suena de la expresión *е знаю вас*. En *я знаю вас, русских* señala que el complemento directo del verbo "saber" está en plural y pertenece a la categoría de persona (fíjese usted que en la traducción española aparece la preposición "a"). El pronombre personal va en el mismo número y caso. Puede usted oír estereotipos como: *Я знаю вас, испанцев: вы все прекрасно ухаживаете, вам нельзя поверить* (Yo os conozco, los españoles: todos hacéis la corte excelentemente, no se os puede creer.)
- (9) En la (ex-)Unión Soviética reinó durante muchísimos años el llamado "mercado de escasez". La gente se pasaba horas en busca de los alimentos no básicos (como el caviar, bebidas extranjeras), y otros artículos, "corría por las tiendas", para satisfacer a sus invitados.
- (10) Efectivamente, la hospitalidad rusa es proverbial, en el sentido más estricto de la palabra ...

141 сто sópok одін (sto sorak adiñ)

13 — Вот и хорошó. Пишíte: ўлица  
Вóлгина, дом 6, квартíра 14. А лúчше  
я вас встрéчу у метрó “Белýево” (11).

14 — Я бúду рóвно в семь.

15 — Рóвно íли чуть-чуть опоздáете (12)?

16 — Нет, нет, я бúду минúта в минúту.

## PRONUNCIACIÓN

13 *встрéчу*: fstrichu

15 *чуть-чуть* será chiut'-chiut' (unas t-s mojadas)

## NOTAS

(11) Le adjuntamos un modelo de cómo se escribe la dirección de alguien en un sobre:

*Росси́я*

Rusia

*Москвá*

Moscú

*Ўлица Вóлгина, дом 6,  
квартíра 14*

Calle Volguina, edificio 6,  
apartamento 14

*Иванóву Владíмиру*

(para) Vladimir Ivanov

Ya que estamos hablando del metro, no podemos dejar de elogiarle las bellezas del metro de Moscú, uno de los más bonitos del mundo. Fue construido en los años 30 y 40 (y abierto en 1935). Sus paredes están decoradas de mármol, bronce, piedras del Ural, y las cubren preciosos mosaicos. ¡Es una visita obligada! Además, es el medio de transporte más rápido, recorre distancias enormes en muy poco tiempo.

## Восстановите текст:

1 Ella le esperará a [la boca del] metro a las seis en punto.

Онá . . . . . у метрó . . . . .

2 Venga usted con toda naturalidad. Mi mujer estará contenta.

. . . . . зáпросто. Жéна . . . . .



- 13 — Bueno. Escriba usted: calle Volguina, edificio 6, piso 14. Pero mejor la espero en la boca del metro "Beliaevo".
- 14 — Estaré allí a las siete en punto.
- 15 — ¿En punto o se retrasa un poco?
- 16 — No, no, estaré allí a la hora exacta (minuto a minuto).

## NOTAS

Vale la pena detenernos un momento en la última frase. El verbo *встрѣтитъ* (esperar/recibir a alguien, perfectivo) se conjuga casi como *говорить* (hablar), pero la primera persona es irregular: *встрѣчу вас* (la esperaré). Las otras ya son fáciles, usted verá: *ты встретишь, он встрѣтит, мы встрѣтим, вы встрѣтите, они встрѣтят*. La persona recibida se declina en acusativo: *он встрѣтит еѣ* (él la esperará).

- (12) Aviso importante: en Rusia es muy válido el dicho según el cual la puntualidad es la cortesía de los reyes. Nunca lleguemos tarde a ningún sitio; es más, se considera de buen gusto llegar un poco antes.



- 3 Ella trabaja tanto que está cansada.

Она́ так . . . . . , что она́ . . . . .

- 4 Por favor, apunte usted mi dirección.

Пожáлуйста . . . . . мой áдрес.

5 Calle Volguina, edificio cuatro, piso veinte y siete.

..... Во́лгина, ... .., ..... два́дцать семь

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Чем вы занима́етесь ве́чером? – Хочу́ посмотре́ть Москвú, а потóм порабо́тать в гостини́це. 2 Оста́вьте всё и приходи́те к нам. – Я с удо́вольствием приду́, то́лько я не зна́ю ваш а́дрес. 3 Э́то недалеко́ отсю́да. Иди́те по бульва́ру пра́мо до теа́тра. Сле́ва большо́е краси́вое зда́ние. Э́то мой дом. 4 Я бою́сь заблуди́ться. 5 Тогда́, я приду́ к вам в семь часо́в. 6 Я бу́ду о́чень рад.

\*\*\*\*\*

## ДВА́ДЦАТЬ СЕДЬМО́Й УРО́К

### У меня́ но́вая кварта́ра

- 1 — Мне ка́жется, вы жи́ли ра́ньше в це́нтре Москв́?  
2 — Да, недалеко́ от Пу́шкинской пло́щади (1). Но два го́да наза́д (2) мы пере́ехали (3).

## PRONUNCIACIÓN

1 *мне ка́жется* – *mne kazhitsa*

## NOTAS

- {1} Cerca de algo: va con genitivo. La preposición *от* expresa ideas como el distanciamiento, el punto de partida: *от Москв́ до Па́рижа* – de Moscú a París; *далеко́ от це́нтра* – lejos del centro.

**Traducción:**

1 ¿De qué se ocupa usted esta noche? — Quiero ver Moscú, y luego trabajar un poco en el hotel. 2 Déjelo todo y venga a nuestra casa. — Iré con mucho gusto, sólo que no sé su dirección. 3 No es lejos de aquí. Vaya todo recto por el paseo hasta el teatro. A la izquierda hay un edificio grande y bonito. Ésa es mi casa. 4 Tengo miedo de perderme. 5 Entonces, voy a verle a las siete. 6 Estaré muy contento.

**Respuestas**

1 вас встретит — ровно в шесть 2 Приходите — будет рада — 3 работает — устала 4 запишите — 5 Улица — дом четыре, квартира —.

*Un pequeño ejercicio de calentamiento: pratique usted diciendo qué días trabaja, qué días descansa, siguiendo el modelo ? работаю в....., а я отдыхаю в.....*

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN VEINTISIETE

*En la vida de todos nosotros es un acontecimiento de cabal importancia elegir y comprar un piso. Vamos a ver cómo son las nuevas adquisiciones de nuestros amigos.*

### Tengo un nuevo piso

- 1 — Me parece que ustedes antes vivían en el centro de Moscú [¿no?]
- 2 — Sí, cerca de la Plaza de Pushkin. Pero hace dos años nos trasladamos.

**NOTAS**

- (2) Hace dos años. *Назáд* se combina con expresiones temporales y rige acusativo, que se aprecia en ejemplos en que va con palabras de género femenino: *неделю назáд* — hace una semana.
- (3) Como ya decíamos, el prefijo *лэпе-* expresa, entre otras, la idea abstracta de "trans". Con un verbo de movimiento, como *эхать* "viajar" puede significar "pasar de un lugar a otro, pasar por, cruzar". Aquí lo traducimos por "trasladarse".

- 3 — У вас нóвая кварти́ра?
- 4 — Да, мы купи́ли (4) кварти́ру в нóвом райóне, а ста́рую (5) оста́вили сы́ну (6).
- 5 — И вам нра́вится (7) э́тот нóвый райо́н?
- 6 — Конéчно, рабóта рýдом, лес в двух шага́х, а гла́вное, кварти́ра отлй́чная.
- 7 — А ско́лько у вас ко́мнат (8)?
- 8 — Три: столóвая, спáльня (9), мой ма́ленький кабинéт и большáя кúхня. Нам с жено́й (10) впло́не доста́точно.
- 9 — А на како́м эта́же вы живёте?
- 10 — На шесто́м (11), но я, предьста́вте, поднимáюсь без ли́фта (12). На́до быть в фо́рме.

## PRONUNCIACIÓN

Recuerde usted que detrás de *к, х, з* sólo puede aparecer *и* en masculino: *ма́ленький кабинет* – maliñkiy kabiñet

## NOTAS

- (4) *Купи́ть* (comprar). Se usa el verbo de aspecto perfectivo, pues la acción de comprar tuvo un resultado que nos interesa remarcar: ahora tenemos un piso. Usándolo en futuro *я куплю́ кварти́ру* (compraré un piso) también hacemos hincapié en el resultado.
- (5) Se omite *кварти́ру*. También podemos observar cómo se modifican los adjetivos de distintos géneros detrás de las preposiciones.
- (6) *Оста́вить* rige dativo (en español también le dejamos algo a alguien).
- (7) Seguramente se acuerda usted del verbo *нра́вится* (gustarle algo a alguien), que se construye con dativo: *мне нра́вится кварти́ра* (me gusta el piso), *Нýне нра́вится испáнский язы́к* (a Nina le gusta la lengua española), *Петру нра́вится Нýна* (a Pedro le gusta Nina).
- (8) Como la palabra *ко́мната* "habitación" es un sustantivo contable, está en plural; y dado que detrás de *ско́лько* las palabras van en genitivo, toma este caso. Por consiguiente, la forma *ко́мнат* es el genitivo plural de *ко́мната*. Todas las palabras acabadas en *-а* forman así su genitivo plural.

- 3 — ¿Tienen ustedes un piso nuevo?
- 4 — Sí, compramos un piso en el barrio nuevo, y el otro (el antiguo) [se] lo dejamos a [nuestro] hijo.
- 5 — ¿Y les gusta este barrio nuevo?
- 6 — Naturalmente; el trabajo está al lado, el bosque, a dos pasos, y el piso es espléndido.
- 7 — Y ¿cuántas habitaciones tienen?
- 8 — Tres: el comedor, el dormitorio, mi pequeño despacho y una cocina grande. Para mi mujer y para mí es más que suficiente (a nosotros con la mujer del todo suficiente).
- 9 — ¿Y en qué piso viven?
- 10 — En el quinto, pero imagínese usted, yo subo a pie (sin ascensor). Hay que estar en forma.

## NOTAS

- Naturalmente no sólo *сколько*, sino también los números hacen variar la palabra *комната* de caso y número: 1 *одна комната* (nom. sg.), 2 *две*, 3 *три*, 4 *четыре комнаты* (gen. sg.), 5 *пять*, 12 *двенадцать*, 20 *двадцать комнат* (gen. pl.), 21 *двадцать одна комната* (nom. sg.).
- (9) Los nombres de las distintas partes de la casa se forman de una manera parecida al español: dormitorio, comedor ... Lógicamente, tienen el género de la palabra base: en ruso, femenino. Seguro que usted ha reconocido al menos una de las raíces: *стол* "mesa" de *столовая*.
- (10) Le volvemos a indicar el curioso modo como el ruso expresa la idea de "nosotros": nosotros con la mujer, sin mención de "yo". Seguramente ha notado usted que el pronombre personal va en dativo, como en tantas otras expresiones ya conocidas, por ejemplo, *нам достаточно* (nos basta), *мне холодно* (tengo frío).
- (11) Otra curiosidad: los rusos comienzan a contar los pisos desde la planta baja, y lo que nosotros llamamos primer piso, para ellos es el segundo, y así sucesivamente. Por lo tanto, nuestro amigo vive en el quinto piso. Tenga usted muy presente esta numeración, porque si no, puede pasar que no encuentre ni su propia habitación en el hotel ...
- (12) La preposición *без* "sin" rige genitivo.

147 сто sóрок семь (sto sorak siem')

11 — Кста́ти; я то́же неда́вно пере́ехал.  
Тепе́рь у меня́ ма́ленький дом под  
Пари́жем (13).

12 — О! Со́бственный дом за го́родом,  
моя́ мечта́...

13 — И моя́ то́же. Я сча́стлив, что она́  
сбыла́сь.

14 — Я вас поздравляю.

### PRONUNCIACIÓN

12 Curiosamente, el acento se traslada a la preposición: за  
*городом* – *zagaradam*

### Восстановите текст:

1 Antes vivíamos en el centro de Moscú.

Рáньше мы . . . . в . . . . . Москвѣ.

2 Él se trasladó hace dos años.

Он . . . . . два . . . . .

3 Han comprado un piso nuevo.

Они . . . . . кварти́ру.

### УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Вы ра́ньше жи́ли под Москво́й? – Да, а тепе́рь я  
купи́л кварти́ру в це́нтре, недалеко́ от Арба́та. 2 А  
у меня́ со́бственный дом за городом. Моя́ мечта  
сбыла́сь. – Я поздравляю. 3 Вам нра́вится ваш  
но́вый райо́н? – Да, э́то моё лю́бимое ме́сто в  
Москвѣ. 4 У вас больша́я кварти́ра? – Не о́чень,  
но нам с жено́й доста́точно. 5 Вы живёте на  
пя́том эта́же? – Да, и поднима́юсь без ли́фта!

- 11 — Por cierto, hace poco yo también me he trasladado. Tengo una casita en los alrededores de París (debajo de París).  
 12 — ¡Oh! Una casa propia en los alrededores de la ciudad, mi sueño ...  
 13 — También mío. Soy feliz de que se haya hecho realidad.  
 14 — Le felicito.

## NOTAS

(13) Literalmente, "debajo de París". La construcción *под* + el nombre del lugar en instrumental, define una zona residencial, urbanización que se halla en las afueras de un gran núcleo urbano. Vivir en una zona así es vivir *за городом* "alrededor de la ciudad" (línea 12). *Я живу под Барселонной* — Vivo en una urbanización cerca de Barcelona.

4 ¿En qué piso vive usted?

На . . . . . вы живёте?

5 Tienen una casa propia.

У . . . . . дом.

## Traducción

1 ¿Antes vivía usted en los alrededores de Moscú? — Sí, pero ahora he comprado un piso en el centro, cerca del Arbat. 2 Yo, en cambio, tengo una casa propia en los alrededores de la ciudad. Mi sueño se hizo realidad. — Le felicito. 3 ¿Le gusta su nuevo barrio? — Sí, éste es mi lugar preferido en Moscú. 4 ¿Tienen ustedes un piso grande? — No mucho, pero a mi mujer y a mí nos basta. 5 ¿Viven ustedes en el cuarto piso? — Sí, y ¡subo a pie!

## Respuestas

1 — жили — центре — 2 — переёхал — года назад 3 — купили новую 4 — каком этаже —? 5 — них собственный —.

## ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК

¡Felicidades! Usted ya lleva un mes entero estudiando cada día, y ya ha abordado la mayoría de los temas cotidianos que suelen aparecer en una conversación: familia, trabajo, tiempo, vivienda ... Esta semana ha visitado Moscú, ya sabe orientarse en la capital rusa. Junto a sus nuevos conocimientos culturales, también ha adquirido informaciones gramaticales, que le ayudaremos a resumir en esta lección.

**1. Los prefijos verbales:** при-, под-, пере-, про-  
Modifican el sentido del verbo base. De momento vamos a estudiar su influencia sobre los verbos de movimiento идти "ir a pie" y ехать "viajar" (la conjugación del verbo base generalmente no se modifica).

1.1 прийти llegar a: Я пришла (soy una mujer) "he llegado", вы пришли "habéis llegado, ha llegado usted, han llegado ustedes"

1.2 подойти "acercarse a" Он подошёл к театру "él se ha acercado al teatro", мы подошли "nos hemos acercado"





## LECCIÓN VEINTIOCHO

1.3 пере́ехать "pasar por, trasladarse" Мы неда́вно пере́ехали "hace poco nos hemos trasladado", она́ пере́ехала "ella se ha trasladado"

1.4 пройти́ "pasar por" Она́ прошла́ по па́рку "ella ha pasado por el parque, ha atravesado el parque" он прошёл "él ha pasado"

### 2. Las preposiciones

Usted ya conoce las preposiciones más frecuentes. Vamos a ver cuáles son y qué caso rigen.

2.1 за + instrumental: detrás de, en los alrededores de (complemento de lugar)

остановка за углом

La parada (de) detrás de la esquina.

дом за городом

Una casa en el campo.

2.2 по + dativo: por, a través de (complemento de lugar)

Мы прошли́ по этой у́лице

Hemos pasado por esta calle.

Он гуля́ет по пло́щади

Él pasea por la plaza.

2.3 перед + instrumental: antes de (complemento de tiempo)

Ты гуля́ешь пе́ред у́жином

– Paseas antes de cenar (antes de la cena).

2.4 под + instrumental: en los alrededores de (complemento de lugar)

У меня́ дом под Мадрíдом.

– Tengo una casa cerca de Madrid.

У неё да́ча под Москво́й.

– Ella tiene un chalet cerca de Moscú.

2.5 к + dativo: hacia, a casa de (complemento de lugar)

Он подошёл к до́му.

– Él se ha acercado a la casa.

Она́ пришла́ к сестре́.

– Ella ha llegado a casa de [su] hermana.

### 3. Las declinaciones

Repasemos un poco los seis casos de la declinación rusa con algunos ejemplos.

#### 3.1 nominativo (función: sujeto)

masc.

У меня нóвый дом.

– Tengo un piso nuevo.

fem.

У меня нóвая маши́на.

– Tengo un coche nuevo.

#### 3.2 genitivo (función: complemento nominal)

masc.

Он живёт в кварти́ре сына.

– Él vive en el piso de [su] hijo.

fem.

Я ви́жу кни́гу сестры́.

– Veo el libro de [mi] hermana.

#### 3.3 acusativo (función: complemento directo)

masc.

Я ви́жу нóвый дом.

– Veo la casa nueva.

fem.

Я ви́жу нóвую маши́ну.

– Veo el coche nuevo.

#### 3.4 dativo (función: complemento indirecto, de lugar)

masc.

Я иду́ к нóвому до́му.

– Voy hacia la casa nueva.

fem.

Я иду к нóвой маши́не.

– Voy hacia el coche nuevo.

#### 3.5 instrumental (función: complemento de lugar, complemento nominal)

masc.

Я дово́лен нóвым до́мом

– Estoy contento con la casa nueva.

fem.

Я дово́льна нóвым до́мом.

– Estoy contenta con la casa nueva.

fem.

Я довольна новой машиной.

Estoy contenta con el nuevo coche.

masc.

Я доволен новой машиной.

Estoy contento con el coche nuevo.

**3.6 preposicional (función: complemento de lugar)**

masc.

Он живёт в новом доме.

El vive en una casa nueva.

fem.

Он живёт в новой квартире.

El vive en un piso nuevo.

**4. La expresión del tiempo**

4.1 Usted ya sabe expresar los días de la semana concretos y horas exactas (con la preposición **в + acusativo**):

в понедельник	el lunes
в пятницу	el viernes
во вторник	el martes
в субботу	el sábado
в среду	el miércoles
в воскресенье	el domingo
в четверг	el jueves
в пять часов	a las cinco

4.2 La duración se expresa con el acusativo sin preposición:

Я работаю пять дней, а отдыхаю два дня.

Trabajo cinco días y descanso dos días.

4.3 Recordemos también algunas fórmulas:

acusativo + наза́д: hace ...

два го́да наза́д                      hace dos años

неде́лю наза́д                      hace una semana

no+dativo: todos los ...

По вечера́м он у́чит ру́сский язы́к.	Todas las tardes estudia ruso.
---	-----------------------------------

**5. La expresión del lugar**

Cuando usted esté en Moscú o en Petersburgo, las fórmulas que figuran abajo le serán de gran utilidad:

сле́ва теа́тр.	a la izquierda hay un teatro.
Я иду́ налево́.	Voy a la izquierda.
спра́ва апте́ка	a la derecha hay una farmacia.
Он идёт напра́во.	Él va a la derecha.
Он гуля́ет по па́рку.	Él pasea por el parque.
Мой дом в двух шага́х.	Mi casa está a dos pasos.
Мы живём ря́дом.	Vivimos el uno al lado del otro.
У нас дом под Москво́й.	Tenemos una casa en los alrededores de Moscú.
Я живу́ недалекó от теа́тра.	Vivo cerca del teatro.
Остано́вка авто́буса за магази́ном.	La parada del autobús está detrás de la tienda.

**Чита́йте и перево́дите:**

1 У меня́ предложéние. Дава́йте сейча́с немно́го порабо́таем, а пото́м пойдём посмо́трим Москвú. 2 Вы прекра́сно зна́ете э́тот райо́н? – Я переéхал сюда́ неда́вно, но э́то моё люби́мое ме́сто в Москвё. 3 Ско́лько дней вы бу́дете в Москвё? – Ещё не зна́ю, но я ду́маю, у меня́ бу́дет вре́мя посмотре́ть Москвú. 4 Я сейча́с свобóден, дава́йте я вас провожу́. – Вы о́чень любéзны, но моя́ гости́ница в двух шага́х. 5 Я вас не ви́дел сто лет, где вы бы́ли? – Я отдыха́л за городом. Там у меня́ есть ма́ленький дом. 6 Приходи́те к нам ве́чером, мы вас ждём ро́вно в семь. – Я прийдú с удовóльствием, то́лько да́йте мне ваш а́дрес.

**Traducción:**

1 Tengo una propuesta. Trabajemos ahora un poquito, y luego vamos a ver Moscú. 2 ¿Conoce usted bien este barrio? – Me he trasladado aquí hace poco, pero éste es mi lugar preferido en Moscú. 2 ¿Cuántos días estará usted en Moscú? – Todavía no lo sé, pero pienso que tendré tiempo para ver Moscú. 4. Ahora estoy libre, le acompaño. – Es usted muy amable, pero mi hotel está a dos pasos de aquí. 5 Hace cien años que no le he visto, ¿dónde ha estado usted? He descansado en el campo. Tengo una casita allí. 6 Venga a nuestra casa, le esperamos a las siete en punto. – Iré con mucho gusto sólo deme su dirección.

*Usted ya sabe muchas cosas, aunque todavía tenga dudas y cometa errores. Si le quedan preguntas, ¡!!! las lecciones precedentes y seguro que encontrará la respuesta. Y si ya todo está claro, puede empezar la semana que viene con tranquilidad. ¡Le irá bien todo! ¡Hasta mañana!*

## ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК

### Я одеваюсь по моде

- 1 — Дорогая, а что мне надеть (1)?
- 2 — Надень (2) серый костюм и голубую рубашку.
- 3 — Помогй мне, пожалуйста, выбрать галстук.
- 4 — Надень вот этот синий в полоску.
- 5 — А может, этот красный в горошек.
- 6 — Но он сюда совершенно не идёт.
- 7 — Ты так думаешь? А впрочем, ты, как всегда, права (3).
- 8 — Кстати, туфли возьми (4) чёрные, а не эти коричневые.
- 9 — Как ты скажешь, дорогая.

### PRONUNCIACIÓN

Delante de las consonantes sordas la e se pronuncia como "f" y la z, como "s":

3 *галстук в полоску*: galstuk fpaLosku

4 *впрочем*: fprochim

### NOTAS

- (1) Volvemos a ver otra construcción con el dativo, *что мне надеть*, cuya traducción es: ¿qué me pongo? Es una fórmula muy corriente.
- (2) El verbo *надеть* se construye con acusativo: *надеть серую рубашку* – ponerse una camisa gris. Y ya que tenemos un imperativo, aprendamos que se forma, muchas veces, de la raíz de la primera persona singular del presente (en caso de los verbos perfectivos, de la raíz del futuro):

## LECCIÓN VEINTINUEVE

*La moda es un tema eterno. En unos cuantos minutos usted también sabrá expresar su opinión al respecto.*

## Me visto a la moda

- 1 — Querida, ¿qué me pongo?
- 2 — Ponte el traje gris y la camisa azul.
- 3 — Ayúdame, por favor, a elegir una corbata.
- 4 — Ponte la azul de rayas.
- 5 — O quizá esta roja de lunares.
- 6 — ¡Pero si ésa no va con el resto (ella aquí no va en absoluto)!
- 7 — ¿Tú crees (tú piensas así)? Por otro lado, tienes razón, como siempre.
- 8 — A propósito, ponte (coge) los zapatos negros y no esos marrones.
- 9 — Como quieras (digas), querida.

## NOTAS

Infinitivo	<i>надеть</i>	ponerse (algo)
	<i>помочь</i>	ayudar (a alguien Cl)
Presente/futuro	<i>надёну</i>	me pondré (algo)
	<i>помогу</i>	ayudaré (a alguien)
Imperativo singular	<i>надень</i>	ponte (algo)
	<i>помоги</i>	ayuda (a alguien)
Imperativo plural	<i>наденьте</i>	poneos, póngase, pónganse (algo)
		(vosotros, usted, ustedes)
	<i>помогите</i>	ayudad, ayude, ayuden

Como verá en la línea 3, el verbo *помочь* (y su pareja imperfectiva, *помогать*) se construye con dativo: *помоги мне* — ayúdame.

- (3) *Ты прав* — tienes razón (masc.), *ты права* — tienes razón (fem.), *вы правы* — tenéis, usted tiene, ustedes tienen razón. Este adjetivo corto procede del eslavo antiguo, la lengua litúrgica que se usa en la iglesia ortodoxa.
- (4) *Возьми* es el imperativo del verbo *взять* "coger". La primera persona singular del presente/futuro es *возьму*, de donde *возьми* y *возьмите*.

- 10 — Мѣжду прѳчим, в ѣтом году (5) лѣтом  
бѹдут носѣть рубáшки без  
пѹговиц (6).
- 11 — О! Значит, я ужѣ почтѣ дѣсять лет  
одевáюсь (7) по мѳде (8).
- 12 — Вот я и готѳва. Посмотрѣ (9) на менѣ.
- 13 — Ты прѳсто великолѣпна (10)! Как  
всегдá.

## PRONUNCIACIÓN

10 бѣз пѹговиц: bispugavits

*En general podemos decir que las consonantes sonoras se pronuncian como sordas delante de consonantes sordas o en posición final de palabra: год (año): got, гараж (garaje): garash.*

## NOTAS

- (5) Usted ya está acostumbrado a que ciertas palabras se porten de una manera rara. De entre ellas se destaca год: cuando queremos decir "en este año", tenemos que emplear una forma irregular: в ѣтом году. Pero no se preocupe: va a oír esta expresión tanto que no podrá olvidarla ni adrede.
- (6) Бѣз пѹговиц – sin botones. Пѹговица (fem.) es un botón, pero normalmente se usa en plural. Sabiendo que la preposición бѣз rige genitivo, es fácil deducir que пѹговиц es el genitivo plural: coincide con la raíz de la palabra. ¡Ojalá todas las formas fueran así de sencillas!
- (7) одеváться – vestirse es un verbo reflexivo como su correspondiente español. ¿Recuerda usted como se conjugan estos verbos? Eche un vistazo al paradigma de abajo:
- |                   |  |
|-------------------|--|
| я одеváюсь        | me visto                                     |
| ты одеváешься     | te vistes                                    |
| он, она одеváется | él/ella se viste                             |
| мы одеváемся      | nos vestimos                                 |
| вы одеváетесь     | os vestís; usted se viste; ustedes se visten |
| они одеváются     | ellos/ellas se visten                        |
- (8) По мѳде: a la moda. La preposición по, como sabe usted, va con dativo (recuerde я гуляю по пáрку). Aquí significa "según". El contexto ayuda a descifrar el nuevo significado.



- 10 — Por cierto, este año las camisas se llevarán sin botones.
- 11 — ¡Oh! Eso significa que ya hace casi diez años que me visto a la moda.
- 12 — Bueno, ya estoy lista. Mírame.
- 13 — ¡Estás simplemente guapísima! Como siempre.

## NOTAS

- (9) *Посмотри́*: ¡mira! Usted sabe ya que la primera persona singular del presente/futuro del verbo *посмотрѣть* es *посмотрю́*. La formación del imperativo es, por lo tanto, absolutamente regular. Observe usted que detrás del verbo aparece la preposición *на* con acusativo: *посмотри́ на меня́* – mírame.
- (10) El uso de las formas cortas dota la oración de cierta tensión emotiva. No se trata de una observación fría y objetiva, sino de una apreciación subjetiva, que puede ser un piropo, o, en un caso contrario, una ofensa grave. Si queremos alabar a un amigo que tuteamos, diremos *Ты – великолёпен*; y si tratamos a alguien de usted, podemos elogiarlo diciendo *Вы – великолёпны!*

## Восстановите текст:

- 1 Ponte tu traje gris y tu camisa azul.

Наде́нь ..... и .....

- 2 Este verano se llevarán camisas rojas.

В ..... лѣтом, ..... красные рубашки.

- 3 Hace quince años que me visto a la moda.

Я ..... лѣт ..... по моде.

- 4 Estás [simplemente] guapísimo, como siempre.

Ты прѳосто ....., как .....

- 5 Estamos listos. Estaremos allí a las ocho en punto.

Мы ..... Мы бу́дем .....

# УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Она́ всегда́ одева́ется по мо́де. — А мне ка́жется, она́ о ней про́сто не ду́мает, но́сит, что ей идёт. 2 Вече́ром я свобо́ден, и мы мо́жем пойти́ в рестора́н. — Я о́чень ра́да, доро́гой, а что мне наде́ть? 3 Как тебе́ нра́вится э́тот костю́м? — О! Э́то моя́ мечта́. Я обяза́тельно куплю́ его́. 4 Скажи́те, пожа́луйста, на како́м эта́же я могу́ купи́ть га́лстук? — На тре́тьем эта́же. Вы мо́жете подня́ться на ли́фте. 5 Посмотрите́ на э́ту де́вушку, она́ про́сто великоле́пна! — Э́то моя́ дочь. Дава́йте подойде́м к ней.

Чита́йте и пи́шите:

*Муж и жена идут в гости.  
Муж смотрит, как долго одева-  
ется жена, и говорит ей:  
„Дорогая, когда ты будешь  
готова? Прошу назвать  
хотя бы дату!“*



**Traducción:**

1 Ella siempre se viste a la moda. – A mí me parece que ni siquiera piensa en ella, lleva lo que le va. 2 Por la noche estoy libre, podemos ir al restaurante. – Me alegro mucho, querido, pero ¿qué me pongo? 3 ¿Qué te parece este traje? – ¡Oh, es mi sueño! Lo compraré sin falta. 4 Dígame, por favor, ¿en qué planta puedo comprar corbatas?

En la segunda planta. Puede usted subir en ascensor. 5 Mire usted a esa chica, ¡está simplemente guapísima! – Es mi hija. Acerquémonos a ella.

**Respuestas**

1 – серый костюм – голубую рубашку 2 – этом году – будут носить  
3 – пятнадцать – одеваюсь – 4 – великолёпен – всегда 5 –  
готовы – там ровно в восемь.

Como una curiosidad, le señalamos que las palabras *цвет* "color" y *цветок* "flor" están interrelacionadas en ruso, y hay que prestar atención para no confundirlas; su plural será *цвета́* (colores) y *цветы́* (flores).

Los colores, como en todas las lenguas, se asocian a diferentes sensaciones. El azul oscuro simboliza el invierno frío; el otro azul, en cambio, es un color más suave. La palabra *красный* "rojo" es la misma que *красивый* "bonito": la famosa *Красная площадь* en realidad en su origen no es roja, sino hermosa. Las mozas que aparecen en las canciones folclóricas como *красны́ де́вушки* también son bellas y no rojas.

El *красный угол* "rincón bonito" de la casa es donde se colocan los iconos, el lugar sagrado de la casa. Pero también hay que conocer el dicho *Не красна изба углами, а красна – пирогами* (la casa no es bonita por sus rincones, sino por sus "pirogui" [pasteles rellenos]), es decir, lo que hace bonita una casa no es su pomposidad, sino la hospitalidad de sus dueños.

### El minuto de la risa

Marido y mujer se preparan para ir de visita. El marido mira a su mujer, que al parecer no acaba de vestirse (lo mucho tiempo que se pasa vistiéndose) y le dice: "Querida, ¿cuándo estarás lista? Por favor, dime al menos la fecha."

\*\*\*\*\*

## ТРИДЦАТЫЙ УРОК

### Одін ум хорошó, а два лúчше (1)

1 — Почему ты такой грустный (2)?

#### PRONUNCIACIÓN

La *m* de *грустный* no se pronuncia: *grushnýy*.

#### NOTAS

*Para no sobrecargarle con la información gramatical en cada séptima lección, en las notas le vamos dosificando las novedades. Este procedimiento le permite avanzar paso a paso, sin cansarse demasiado. Por eso mismo le sugerimos que lea siempre todas las notas con suma atención: de esta manera la lección de repaso efectivamente resultará ser de repaso y de recapitulación.*

- (1) *Одін ум хорошó, а два лúчше*: dos cabezas son más que una. Este dicho nos revela un rasgo muy característico de los rusos, a saber, la tendencia a compartir sus penas, problemas y alegrías con sus amigos e incluso conocidos.
- (2) *Грустный* – triste. La mayoría de los adjetivos rusos acaban en *-ый* en su forma masculina, y se denominan de tipo duro. En femenino se terminan por *-ая* y en neutro, *-ое*; el plural para los tres géneros es *-ые*. Sin embargo, hay un número considerable de adjetivos del llamado tipo blando, cuya raíz termina en *-к, -х, -з, -ж, -ш* o bien *-ч*. Éstos reciben una. En esta lección hemos visto algunos colores. Repasémoslos un poco: *сéрый* (gris), *корíчневый* (marrón), *чёрный* (negro), *голубóй* (azul claro), *сíний* (azul oscuro).

**Минутка на шутку**

Муж и жена́ идут в гости. Муж смóтрит, как дóлго одева́ется жена́, и говорит ей: «Дорога́я, когда́ ты бу́дешь гото́ва? Прошу́ тебя́ назва́ть хотя́ бы да́ту!»

\*\*\*\*\*

**LECCIÓN TREINTA**

*Hoy vamos a tratar una de las peculiaridades más importantes de la lengua rusa: el aspecto verbal. Empleando el aspecto verbal perfectivo o imperfectivo seremos capaces de expresar matices muy finos del pensamiento y de la acción. Como postre, veremos también el superlativo (será un plato muy ligero).*

**Dos cabezas son más que una**

1 — ¿Por qué estás tan triste?

**NOTAS**

terminación -ий u -ой (si son agudos) en masculino, y -ее (o a veces -ое) en neutro; el femenino permanece sin alterarse. Comparemos los tres modelos:

сѣний карандаш	un lápiz azul oscuro
сѣняя рѣчка	una pluma azul o.
сѣнее море	un mar azul o.
сѣние глаза́	unos ojos azules o.
большой дом	una casa grande
большая кварти́ра	un piso grande
большое окно́	una ventana grande
большіе глаза́	unos ojos grandes
грустный ма́льчик	un chico triste
грустная де́вочка	una niña triste
грустное ли́цо	una cara triste
грустные глаза́	unos ojos tristes

- 2— Я не гру́стный, а озабо́ченный.  
 3— Что? Есть пробле́мы?  
 4— К сча́стью (3), нет, но ско́ро пра́здники ...  
 5— Так э́то же хорошо́, отдохне́м (4).  
 6— Да, но пода́рки! Ты же зна́ешь, кака́я  
 у меня́ семья́! Вот и лома́ю го́лову (5),  
 кому́ что купи́ть.

## PRONUNCIACIÓN

- 4 También se omite la *ð* en la palabra *пра́здник*: prazník.  
 5 La partícula de refuerzo *же* (cuya traducción depende siempre del sentido de la frase: sí, pues, mismo, etc.) generalmente pierde su acento y se une a la palabra vecina; la *e* se pronuncia *ĩ* (una *i* oscura). *ты же зна́ешь*: tĩzhĩznaish  
 4 y 6 No olvide usted que la conjunción *но*, al contrario que *же* sí conserva su acento y la *o* se dice *o*.

## NOTAS

- (3) *К сча́стью* – por suerte, corre paralelo a *к сожа́лению* (por desgracia). Sabiendo que la preposición *к* rige dativo, no será difícil adivinar que el nominativo de los sustantivos es respectivamente, *сча́стье* (suerte) y  *сожа́ление* (compasión).  
 (4) Retomemos un poco la cuestión de los aspectos. Como usted ya sabe, el verbo ruso tiene dos aspectos, el imperfectivo y el perfectivo. Prácticamente todos los verbos forman parejas de aspecto: el significado de la pareja, en un principio, es la misma, los verbos sólo se distinguen por su aspecto. Ahora bien, en una lengua como el español, que no tiene unos recursos tan desarrollados como el ruso para expresar el aspecto, muchas veces tenemos que recurrir a perífrasis, a los adverbios. Recordemos que el aspecto imperfectivo expresa la acción en su desarrollo, pero en todo caso sin hacer una referencia al resultado; también sirve para expresar repetición, o describir un lugar, una situación. El verbo perfectivo, en cambio, se concentra en el resultado, por eso mismo resulta idóneo para las narraciones. Seguramente comprende usted por qué la forma presente del verbo perfectivo se traduce casi siempre con el futuro: el resultado de una acción presente se espera en el futuro. Por convención, las parejas verbales se representan de la siguiente manera: *отдыха́ть/отдохну́ть* (descansar).

2 — No estoy triste, sino preocupado.

3 — ¿Qué pasa? ¿Hay problemas?

4 — Por suerte, no, pero pronto [vendrán] las fiestas ...

5 — Si eso es bueno, descansaremos.

6 — Sí, pero ¡los regalos! No sabes qué familia tengo. pues ahora estoy rompiéndome la cabeza pensando en qué comprar a todos ellos (a quién qué comprar).

## NOTAS

El primer verbo es siempre imperfectivo.

Comparemos ahora estas dos frases:

*Я хорошо отдохну́ и пойду́ на рабо́ту.*

Descansaré bien e iré al trabajo.

*Летом я бу́ду хорошо́ отдыхать, мно́го гулять.*

En verano voy a descansar bien, a pasear mucho.

En la primera usamos el verbo perfectivo porque nos interesa el resultado; en la segunda, en cambio, lo que interesa es el hecho mismo de descansar y pasear. Pensándolo bien, el español también establece una diferencia parecida entre las formas canté y cantaba, por lo tanto el sistema ruso no nos es tan lejano. No pierda el ánimo y siga practicando: en poco tiempo va a dominar también esta faceta de la lengua.

- (5) *Ломать го́лову* (romperse la cabeza) es casi la misma construcción que usamos en español, pues *ломать* es romper y *го́лову* es cabeza en acusativo. Quién lo iba a decir, ¿verdad? En esta misma frase vemos los dos regímenes del verbo *купить* (comprar): *кому́* (a quién), *что* (qué), que son el dativo de *кто* (quién) y el acusativo de *что* (qué), respectivamente. Vea también la nota 7, con ejemplos.



- 7 — А я эту проблему решил (6) просто.  
 8 — Прости, а каким образом?  
 9 — Я купил (7) женё очень дорогую посуду.  
 10 — А почему очень дорогую?  
 11 — А теперь она больше (8) не будет меня заставлять мыть посуду.  
 12 — А между прочим, не купить ли (9) мне самый дорогой сервиз (10)?  
 13 — Прекрасная идея! Вот видишь, как всё просто решается.  
 14 — Недаром говорят, один ум хорошó, а два лучше.

## NOTAS

- (6) *Решать/решить* significa no sólo "resolver" sino también "decidir", y *решить проблему* no se refiere a las matemáticas, sino a problemas de las más diversas índoles. En la frase 7 vemos un hermoso ejemplo del uso del aspecto: en esta frase *я эту проблему решил просто* "este problema yo lo resolví fácilmente" lo importante es el resultado. Diciendo *я долго решал проблему* "estuvédándole vueltas al problema, buscando la solución durante mucho tiempo" hacemos hincapié en el proceso y en su duración, pero no decimos nada acerca del resultado (!).
- (7) Usted ya conoce bien el verbo *купить*, y sabe que es perfectivo. Su pareja imperfectiva es *покупать*. Esta pareja constituye una excepción que confirma la regla, pues el prefijo *по-* generalmente se añade a verbos perfectivos. Al igual que en español, este verbo rige acusativo (CD) y dativo (CI). Con dos sustantivos de género femenino:  
*Кому́ (dat.) ты купи́ла посуду́ (ac.)?* (¿A quién le compraste la vajilla?) (*посуда́, ма́ма*)  
*Я купи́ла посуду́ (ac.) ма́ме (dat.)* (Le compré la vajilla a mi madre.)  
 con dos sustantivos de género masculino:  
*Кому́ (dat.) ты купи́л подáрок (ac.)?* (¿A quién le compraste el regalo?) (*подáрок, бра́т*)  
*Я купи́л подáрок (ac.) бра́ту (dat.)* (Le compré el regalo a [ml] hermano)  
 donde el objeto comprado está en acusativo y el destinatario, en dativo. También podemos decir *Я купи́ла ма́ме посуду́*, sin que



- 7 — Yo resolví este problema muy fácilmente.  
 8 — Perdona, pero ¿de qué manera?  
 9 — Le compré a mi mujer una vajilla muy cara.  
 10 — Pero ¿por qué muy cara?  
 11 — Es que a partir de ahora (más) ya no me va a obligar a fregar los platos.  
 12 — Es verdad, ¿por qué no compro yo el servicio de mesa más caro?  
 13 — ¡Muy buena idea! Ya ves lo fácilmente que se resuelve todo.  
 14 — No sin razón dicen que dos cabezas son más que una.

### NOTAS

cambie el significado de la frase, pues los casos nos lo dicen todo.

- (8) También en ruso existen algunas formas comparativas irregulares. *Больше* significa "más"; y más abajo tendremos *лучше*, que corresponde al español "mejor". Su grado positivo puede ser el adjetivo *хороший* (bueno) o el adverbio *хорошо* (bien). *У него хорошая машина, а у меня лучше* (él tiene un buen coche, pero yo tengo uno mejor); *Я хорошо говорю по-французски, а по-русски я говорю лучше* (yo hablo bien el francés, pero hablo mejor el ruso).
- (9) En esta pregunta *не купит ли мне ...* hay que comentar por lo menos dos cosas. Primero, la partícula *ли*, que puede aparecer al lado de cualquier palabra a la que se refiere la pregunta: *Эва ли видел Иван?* — ¿Era Eva a quien ha visto Ivan? Esta partícula corresponde al "si" introductor de las preguntas generales indirectas en español: *Он спросил, придёт ли она.* — Él preguntó si ella vendría.
- La otra cosa por comentar es la aparición de una estructura de infinitivo con dativo, que ya nos suena de la lección anterior.
- (10) *Самый дорогой* — al más caro; *самая дорогая* — la más cara; *самое дорогое* — la/el más caro (género neutro); *самые дорогие* — los/las más caros/caras. Anteponiendo el adjetivo *самый/ая/ое/ые* a los adjetivos, obtenemos el superlativo ruso: *Русский — самый красивый язык* (el ruso es la lengua más bonita).

**Восстановите текст:**

- 1 ¿Por qué estás tan triste? ¿Tienes problemas? – Por suerte, no.

Почему . . . такой . . . . . ? . . . . . проблемы? –

К . . . . . , нет.

- 2 ¿Cómo (de qué modo) has solucionado tú este problema?  
– Le he comprado a [mi] mujer una vajilla muy cara.

Каким образом ты . . . . . эту проблему? – Я . . . . .

женé очень . . . . . . . . . . .

- 3 ¿Y si le compro yo un servicio de mesa para seis?

А не купить . . . . . на шесть персón?

*Si la idea del aspecto no le ha quedado del todo clara, no se preocupe. La práctica diaria le ayudará a asimilarlo en poco tiempo. Ahora mismo le espera un ejercicio que seguramente hará mucho mejor de lo que cree.*

**УПРАЖНЕНИЯ**

**Читайте и переводите:**

*(Preste usted una atención especial al uso de los aspectos)*

1 Скоро прázдники. Мы б́удем отдыхáть дóма. – В прázдники мы хорошó отдохнём. 2 Где вы отдыхáли? – Я отдыхáл дома. – Вы хорошó отдохнúли? – Я отдохнúл прекрáсно. 3 Я дóлго решáл проблемú, что купить женé. – Мой друг решил проблемú прóсто. 4 Где ты былá? – В магазíне. Хотéла купить подáрок мýжу. – А что ты купíла? – Я купíла красíвый гáлстук в полóску.

- 4 ¡Muy buena idea! Ya ves lo sencillamente que se resuelve todo!

..... идéя! Вот ....., как всё просто

.....!

- 5 No es por nada que dicen: "dos cabezas son mejor que una".

Недáром ....., "Один ум ....., а два ....."

### Traducción:

1 Pronto vendrán las fiestas. Vamos a descansar en casa. – Durante las fiestas, descansaremos bien. 2 ¿Dónde pasó usted las fiestas (dónde descansó usted durante las fiestas)? – Descansé en casa. – Y ¿descansó bien? – Descansé la mar de bien. 3 Estuve mucho tiempo dándole vueltas al problema (resolviendo el problema): qué comprar para mi mujer. – Mi amigo resolvió el problema fácilmente. 4 ¿Dónde has estado? – En el almacén. Quería comprarle un regalo a mi marido. – ¿Y qué le has comprado? – Le he comprado una preciosa corbata a rayas.

### Respuestas:

1 – ты – грустный? Есть – счастьё – 2 – реши́л – купи́л – доро́ую посу́ду 3 – ли мне сервиз –? 4 Прекра́сная – ви́дишь – решáется! 5 – говоря́т – хоро́шо – лу́чше.

## ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК

### Смех лечит все болезни

- 1 — У вас нет таблетки от головы (1)?  
2 — Вот, пожалуйста, аспирин. А что случилось?  
3 — Наверное, я очень устала, поздно легла (2), плохо спала.  
4 — Может быть, у вас температура? Ну, конечно же, лоб горячий (3) и совсем больные глаза (4).  
5 — Наверное, я простудилась (5).

### PRONUNCIACIÓN

- 2 *пожалуйста* – pazhaLsta. Ya sabe usted que en la habla rápida la gente "se come" algunas sílabas  
3 En la palabra *поздно* no pronunciamos la *д*: pozna  
4 No se le olvide que en *конечно* la *ч* se pronuncia como *ш*: kaneshna.

### NOTAS

- (1) En esta frase tenemos tres genitivos: detrás de la preposición *у* (*у вас*), detrás de *нет* (*нет таблетки*) y detrás de la preposición *от* (*таблетки от головы*). Esta última construcción debe de ser nueva para usted: ¡los secretos por descubrir no se han agotado todavía! El conocimiento de otra expresión, *таблетка от сердца* (la *д* es muda como en *праздник*) "pastillas para el corazón" puede salvarle la vida un día.
- (2) En el pasado el verbo *лечь* (acostarse) se conjuga como el verbo *мочь* (poder). Veámoslo:
- |                    |  |
|--------------------|--|
| он лёг             | él se acostó                                 |
| он мог             | él pudo / podía                              |
| она легла          | ella se acostó                               |
| она могла          | ella pudo / podía                            |
| (мы, вы) они легли | ellos se acostaron (nosotros, vosotros)      |
| (мы, вы) они могли | ellos pudieron / podían (nosotros, vosotros) |

## LECCIÓN TREINTA Y UNO

*Después de aprender la lección de hoy, usted ya sabrá decir cómo se siente, y no le causará ninguna dificultad nombrar algunas partes del cuerpo humano. En cuanto a la gramática, seguiremos el tema del aspecto y del adjetivo. También veremos alguna que otra conjugación.*

### La risa cura todas las enfermedades

- 1 — ¿No tendrá usted pastillas para [el dolor de] cabeza?
- 2 — Tome usted, [tengo] una aspirina. Pero ¿qué le ha pasado?
- 3 — Posiblemente estoy muy cansada, me he acostado tarde, he dormido mal.
- 4 — ¿Tiene usted fiebre, quizás? Desde luego que le arde la frente y le brillan demasiado los ojos (tiene la frente ardiente y los ojos totalmente enfermos).
- 5 — Probablemente me he resfriado.

### NOTAS

No olvidemos que en el pasado hay sólo concordancia de género y número, y que al "usted" español le corresponde el ruso **вы**.

- (3) En esta lección tenemos ya un adjetivo del tipo blando. Sus formas, de acuerdo con lo dicho en la lección anterior (nota 2), son **-ий, -ая y -ее**:

<i>горячий лоб</i>	frente ardiente
<i>горячая вода</i>	agua ardiente
<i>горячее молоко</i>	leche ardiente

- (4) El plural de algunos sustantivos masculinos acaba en **-а aguda**: **дом – домá** (casa-casas), **глаз – глазá** (ojo-ojos).

- (5) **Простудиться** – resfriarse es un verbo reflexivo como su correspondiente español. No pierda usted de vista que la terminación reflexiva se pega al final del verbo:

<i>он простудился</i>	él se ha resfriado
<i>она простудилась</i>	ella se ha resfriado
<i>мы, вы, они простудились</i>	(nosotros, vosotros, usted, ustedes) ellos se han resfriado

- 6 — Вам нўжно (6) срóчно обратіться к врачў.  
 7 — Нет, лўчше я пойду́ домой, посплю́ (7), отдохну́, а за́втра бу́ду как огўрчик (8).  
 8 — А мо́жет, вам дать а́дрес хоро́шего врачá? Он вы́лечил (9) мою́ жену́ за не́сколько мину́т (10).  
 9 — Да? Какі́м о́бразом?  
 10 — Он сказа́л ей, что её бо́лезни — э́то симптóм ста́рости.  
 11 — Ах! Вы всегда́ шу́тите (11). А впрóчем, мне ста́ло (12) лўчше.  
 12 — Вот ви́дите, смех ле́чит все бо́лезни.

## PRONUNCIACIÓN

8 Preste usted atención en la terminación del genitivo singular: а́дрес хоро́шего врачá: adris jaroshiva vracha.

## NOTAS

- (6) Usted ya sabe que el dativo es uno de los casos más frecuentes. Aparece también en las construcciones de obligación: нўжно + dativo (es necesario) y nádo + dativo (es absolutamente necesario).

*Мне нўжно обратіться к врачў.*

Necesito ir al médico

*Мне náдо рабóтать.*

Tengo que trabajar.

(una obligación fuerte)

- (7) Algunas palabras sobre el aspecto. Usted ya sabe que el prefijo *по-* generalme le dota el verbo de aspecto perfectivo. Ahora ha ocurrido precisamente esto, y del imperfectivo *спать* hemos obtenido el perfectivo *поспáть*. Naturalmente los dos significan "dormir"; pero *поспáть* ha adquirido un matiz temporal de más, "dormir un rato" (efecto del prefijo *по*). Le damos a continuación la conjugación del verbo imperfectivo: las formas del perfectivo se obtienen pegando el prefijo al comienzo de cada forma verbal:

*я сплю, ты спишь, он/она спит, мы спим, вы спите, онў спят.*

- 6 — Tiene que ir a ver al médico sin demora.  
 7 — No, mejor iré a casa, dormiré un buen rato, descanso bien y mañana estaré como nueva (como un pepinillo).  
 8 — ¿Quiere que le dé (puede ser que le doy) la dirección de un buen médico? Logró curar (curó) a mi mujer en pocos minutos.  
 9 — ¿Ah sí? ¿Cómo?  
 10 — Le dijo que sus enfermedades eran síntomas de la vejez.  
 11 — ¡Ah! Usted siempre bromea. Pero, por otra parte, comienzo a sentirme mejor.  
 12 — Ya ve usted, la risa cura todas las enfermedades.

## NOTAS

- (8) *Я буду как огурчик* – lit. estaré como un pepinillo. Para comprender este modismo, hay que saber que los pepinillos salados (*солёные огурцы*) gozan de gran popularidad en Rusia, quizás porque acompañan deliciosamente el vodka.
- (9) *Лечить/вылечить* (curar): volvemos a insistir en la importancia del aspecto. *Он вылечил жену* – él curó a mi mujer (y ahora mi mujer es sana). Ve usted que aquí es el prefijo *вы-* el que convierte el verbo imperfectivo en perfectivo.
- (10) Recuerde usted esta expresión: *за несколько минут* – en pocos minutos. La preposición *за* rige acusativo, y detrás de *несколько* la palabra *минута* (minuto) va en genitivo plural (es decir, pierde la -a final del nominativo singular).
- (11) *Шутить* (bromear) se conjuga de la siguiente manera: *я шучу, ты шутишь, он/она шутит, мы шутим, вы шутите, они шутят*. Para obtener la forma perfectiva, añadamos un prefijo *по-* al verbo imperfectivo.
- (12) *Мне стало лучше* – comienzo a sentirme mejor. El verbo *стать* en su forma pasada neutra es capaz de expresar cambios de estado si va acompañado de un dativo: *девшке стало лучше* (la chica comienza a sentirse mejor), *мальчику стало лучше* (el muchacho comienza a sentirse mejor).

**Восстановите текст:**

- 1 ¿Qué le pasa? – Quizás estoy muy cansada.

Что . . . . . ? – Наверное, я очень . . . . .

- 2 Me acosté tarde, dormí mal.

Поздно . . . . ., плохо . . . . .

- 3 Usted tiene la frente ardiente, y los ojos [demasiado] brillantes (enfermos)

У . . . . . горячий . . . . . и больные . . . . .

- 4 Posiblemente me he resfriado (muñer).

Наверное я . . . . .

**УПРАЖНЕНИЯ**

**Читайте и переводите:**

1 Что случилось? Почему ты такой грустный? – Всю неделю я много работал, наверное очень устал. 2 У тебя больные глаза. Ты не простудилась? – Нет, мне нужно хорошо отдохнуть. 3 Где ты будешь отдыхать летом? – Я буду отдыхать на море и, как всегда, хорошо отдохну. 4 Говорят, у тебя большой дом в пригороде. – Да, я туда переехал недавно, а квартиру в центре оставил сыну. 5 Спасибо тебе, ты мне помог решить эту проблему. – Вместе всё решается: один ум хорошо, а два лучше.

- 5 ¿Quiere que le dé (puede ser que le dé) la dirección de un buen médico?

Может быть вам . . . . . адрес . . . . . врач?

- 6 Ya me siento mejor. La risa cura todas las enfermedades.

Мне . . . . . лучше. Смех . . . . . все . . . . .



## Минутка на шутку

**Скажи, пожалуйста, доктору**

Мáленькому мáльчику нúжно дéлать оперáцию. Мáльчик говорит мáме: "Когда ты была в больнйце, врач подарил тебе нáшу мáленькую Натáшу. Скажи, пожалуйста, дóктору, что мне не нужна дéвочка, а я хочú мáленькую собáку".

## El minuto de la risa

**Dile al doctor, por favor**

Hay que operar al niño. Él le dice a su madre: "Cuando tú estabas en el hospital, el médico te regaló a nuestra pequeña Natasha. Dile al doctor, por favor, que yo no necesito una niña, sino que quiero un perrito."

## Traducción:

1 ¿Qué ha pasado? ¿Por qué estás tan triste? – He trabajado mucho toda la semana, probablemente estoy muy cansado. 2 Tienes los ojos demasiado brillantes (totalmente enfermos). ¿No te habrás resfriado?

No, simplemente necesito descansar bien. 3 ¿Dónde vas a pasar (descansar) este verano? – Voy a ir (descansar) al mar, y, como siempre, descansaré bien. 4 Se dice que tienes una casa grande en las afueras de la ciudad. – Si, me trasladé allí hace poco, y el piso en el centro se lo dejé a mi hijo. 5 Gracias (a ti), me has ayudado a resolver este problema. – Todo se resuelve fácilmente si estamos juntos: dos cabezas son más que una.



Пишите:

*Маминькуну мальчику нужно  
делать операцию. Мальчик  
говорит маме: „Когда ты  
была в больнице, врач под-  
арил тебе нашу маленькую  
Наташу. Скажи доктору, что  
мне не нужна девочка, а я  
хочу маленькую собаку.“*

\*\*\*\*\*

## ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК

### Прекрасное средство

- 1 — Чем вы занима́етесь (1) в свободное  
время?
- 2 — К сожалéнию, в послéднее время у меня  
нет мину́ты (2) свободно́го  
вре́мени. А вы?

### PRONUNCIACIÓN

No se sorprenda si nuestros consejos le suenan: creemos que la repetición es la madre de la ciencia.

1, 2, 4 la в ensordece delante de consonantes sordas:  
в свободное время - fsvabodnai(e) vriemia, в послéднее время  
- fpaslédñii vriemia, в теáмпе - ftiatrì.

### NOTAS

- (1) El verbo занима́ться ya es un viejo conocido de la lección 16. También conocemos la pregunta Чем вы занима́етесь? (¿A qué se dedica usted?, ¿Qué hace usted?, ¿De qué se ocupa usted?), a la que podemos responder diciendo nuestra profesión: Я — актёр (soy actor) o bien nuestra afición, como se verá en el texto. Junto al verbo занима́ться el sustantivo va en instrumental: я занима́юсь му́зыкой — me dedico a la música.

**Respuestas**

1 случилось — устала 2 легла — спала 3 — вас — лоб — глаза 4 — простудилась 5 дать — хорошего — ? 6 — стало — лечит — болезни.

\*\*\*\*\*

**LECCIÓN TREINTA Y DOS**

*En esta lección usted va a aprender el uso de dos verbos pronominales: Занимáмся, увлека́ться. Los dos rigen instrumental, un caso que usted ha encontrado ya en muchas expresiones. Tanto éstas, como los ejercicios le ayudarán a asimilar los diferentes casos y a entender mejor la conjugación.*

**Un método eficaz**

- 1 — ¿A qué se dedica usted en su tiempo libre?
- 2 — Por desgracia, últimamente no tengo ni un minuto libre. ¿Y usted?

**NOTAS**

- (2) Practiquemos un poco las expresiones del tiempo y los casos: *свободное время* (tiempo libre) — nominativo. La respuesta a la pregunta *Когда?* (¿Cuándo?) será *в+acusativo*, es decir, *в свободное время*. En cuanto a la expresión *у меня нет минут*, el genitivo ya no le sorprenderá, sabiendo que se trata de una negación. La declinación de *время*, por si la necesita, figura en la nota 4 de la lección 25.

- 3 — Я увлекаюсь спортом и музыкой (3).  
Музыка — моя слабость.
- 4 — А я уже сто лет не был в театре.  
Каждый вечер работаю над докладом (4).
- 5 — И конечно же, плохо засыпаете?
- 6 — Нет, засыпаю нормально, у меня  
есть прекрасное средство.
- 7 — Наверное, вы перед сном гуляете?
- 8 — Нет, что вы! Мне некогда (5), да и лень  
выходить на улицу.
- 9 — Неужели (6) вы пьёте снотворное (7)?
- 10 — Ни в коем случае (8)! Я перед сном  
читаю свой (9) доклад.

## PRONUNCIACIÓN

**6, 7, 10** La *д* se transforma en *т* delante de consonantes sordas o al final de palabra: *лѣрѣдъ сномъ* - *piēriṭsnom*, *срѣдство* - *srietstva*, *докладъ* - *dakLat*.

## NOTAS

- (3) *Уелёкаться* significa entregarse del todo a una afición, una cosa, un sentimiento. Se construye con instrumental:

nominativo	instrumental	
masc.	<i>спорт</i>	я увлека́юсь спо́ртом
		soy aficionado/a al deporte
fem.	<i>му́зыка</i>	ты увлека́ешься му́зыкой
		eres aficionado a la música
neutro var.	<i>иску́ство</i>	он увлека́ется иску́ством
		es aficionado al arte
neutro invar.	<i>кино́</i>	мы увлека́емся кино́
		somos aficionados/as al cine

(*кинó* es invariable, porque es una palabra extranjera)

Usted podría responder a la pregunta *Чем вы увлекаетесь?* diciendo: *Я увлекаюсь русским языком.* Naturalmente hay respuestas de tipo libre: *Я смотрю телевизор* (veo la tele).

- (4) Работая над докладом – trabajo en mi tesis. La preposición над (sobre) se emplea con instrumental, por ejemplo: лампа над столом (la lámpara está sobre la mesa).

También la preposición *пéред* (delante de, antes de)rige instrumental: *пéред сном я гуляю* – antes de dormir, paseo (nominativo: сон); *останóвка пéред аптéкой* – la parada está delante de la farmacia (nom.: аптéка).

- 3 — Yo hago deporte y me dedico a la música.  
La música es mi debilidad.
- 4 — Yo, en cambio, hace ya mil (cien) años que  
no voy al teatro. Todas las noches trabajo  
en mi tesis.
- 5 — Y, claro está, duermo mal.
- 6 — No, duermo bien, tengo un método eficaz.
- 7 — ¿Será que antes de dormir (antes del sueño) da un  
paseo?
- 8 — No, ¡qué va! No tengo tiempo, además me  
da pereza salir a la calle.
- 9 — Pero no toma somníferos, ¿verdad?
- 10 — ¡Ni hablar (en ningún caso)! Antes de  
dormir leo mi tesis.

## NOTAS

- (5) Seguramente se acuerda usted de que el dativo se emplea para expresar estados de ánimo, maneras de ser: *мне некогда* (no tengo tiempo), *мне лень выходить на улицу* (me da pereza salir [a la calle]). Ojo: aquí la calle aparece en sentido figurado, y quiere decir "afuera".
- (6) *Неужели ...?* Si una pregunta comienza con esta partícula, se espera una respuesta negativa.
- (7) *снотворное* (somnífero): le será más fácil retener esta palabra si sabe que se compone de *сон* (sueño) y *творить* (crear).
- (8) *Ни в коем случае!* — ¡Ni hablar! (lit.: ¡ni en caso alguno!). La partícula *ни* refuerza la negación.
- (9) *Я читаю свой доклад* — leo mi propia tesis. Con el posesivo *свой* expresamos obligatoriamente que el objeto (*доклад*) le pertenece al sujeto. Le daremos unos ejemplos para aclarar este punto:  

<i>Он читает свой доклад.</i>	Él lee su propia tesis.
<i>Он читает его доклад.</i>	Él lee la tesis de otro hombre.
(его indica que el poseedor es un hombre)	
<i>Он читает её доклад.</i>	Él lee la tesis de una mujer.
(её indica que el poseedor es una mujer)	
<i>Он читает их доклад.</i>	Él lee la tesis de otras personas.
(их indica que hay varios poseedores)	

 (Recordará usted que *его*, *её* e *их* son los genitivos correspondientes a *он*, *она* y *они*).

**Восстановите текст:**

- 1 ¿Qué planes tienes para esta noche? – Como de costumbre, trabajaré mi tesis. Y tú, ¿qué haces?

Какие у ..... на .....? – Как .....

я ..... над ..... А ты .....

- 2 Quiero ir al teatro. ¿Qué tal si (puede ser) dejas tus cosas y vienes con nosotros? – ¡Muy buena idea! Hace mil años que no voy al teatro (no estuve en el teatro). Últimamente no tengo ni un minuto libre.

Я ..... в ..... А ....., ты оставишь

..... и ..... с ..... – ..... идея! Я сто

... не ... в театре. В ..... у меня ...

.....

- 3 ¿Qué te ha regalado [tu] mujer para tu cumpleaños? – Un chándal, sabes que me encanta el deporte.

Что ..... жёнá на .....? –

Спортивный ....., ты знаёшь, я .....

.....

- 4 ¡Sí, pero tú juegas al ajedrez! – Es verdad (naturalmente), pero con chándal juego mejor.

Да, ... ты ..... в шахматы. ...., но в

..... я играю .....

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Гово́рят, что вы увлека́етесь спо́ртом. — Да, я игра́ю в футбо́л и баскетбо́л. Уже́ мно́го лет спорт — моя́ сла́бость. 2 А я люблю́ му́зыку. Осóбенно мне нра́вится джаз. — В университе́те я игра́л в саксофо́не. 3 А вы любите му́зыку? — К сожа́лению, в после́днее вре́мя у меня́ нет мину́ты послу́шать му́зыку, но я о́чень люблю́ клáссику. 4 Мне сты́дно, но я уже́ сто лет не был в теа́тре. — Дава́йте пойдём в теа́тр сего́дня ве́чером. Я да́вно хоте́л посмотре́ть "Три сестры́" Че́хова. 5 Сего́дня хоро́шая пого́да. Дава́йте погуля́ем. — Мне лень выходи́ть на у́лицу.

## Мину́тка на шу́тку

Лев Никола́евич Толсто́й до конца́ своих дней сохрани́л прекра́сное здоро́вье. Когда́ Толсто́му было́ восемьдесят лет, и его́ спра́шивали: "Как вы себя́ чу́вствуете?", он отве́чал, е́сли он чу́ствовал себя́ пло́хо: "Сего́дня я чу́ствую себя́ так, как бу́дто мне восемьдесят лет."

## Traducción:

1 Se dice que usted es un gran aficionado al deporte. — Sí, juego al fútbol y al baloncesto. Hace ya muchos años que el deporte es mi debilidad. 2 A mí me gusta la música. Me gusta sobre todo el jazz. — En la universidad toqué el saxófono. 3 ¿A usted le gusta la música? — Por desgracia, últimamente no tengo ni un minuto para escuchar música, pero me gustan mucho los clásicos. 4 Me da vergüenza, pero ya hace mil años que no voy al teatro. — Vamos al teatro mañana por la noche. Hace tiempo que quiero ver "Las tres hermanas" de Chéjov. 5 Hoy hace buen tiempo. Demos un paseo. — Me da pereza salir a la calle.

## Respuestas

1 — тебя́ пла́ны — ве́чер? — обы́чно — рабо́таю — докла́дом — чем занима́ешься 2 — хочú пойти́ — теа́тр — мо́жет быть — де́лать — пойдёшь — на́ми. Прекра́сная — лет — был — теа́тре. — после́днее вре́мя — нет мину́ты свобо́дного вре́мени 3 — тебе́ подары́ла — день рожде́ния? — костю́м — увлека́юсь спо́ртом 4 — но — игра́ешь Конечно́ — спортíвном костю́ме — лу́чше.

Пишите:

*Лев Николаевич Толстой до конца своих дней сохранил прекрасное здоровье. Когда Толстому было восемьдесят лет, и его спрашивали: „Как вы себя чувствуете?“, он отвечал, если чувствовал себя плохо: „Сегодня я чувствую себя так, как будто мне восемьдесят лет.“*

\*\*\*\*\*

## ТРИ́ДЦАТЬ ТРЕ́ТИЙ УРО́К

### Как вы себя́ (1) чу́вствуете?

1 — Как вы себя́ чу́вствуете?

#### PRONUNCIACIÓN

1 En el verbo чу́ствовать no pronunciamos la primera v: chustivavat' (una "t" mojada)

#### NOTAS

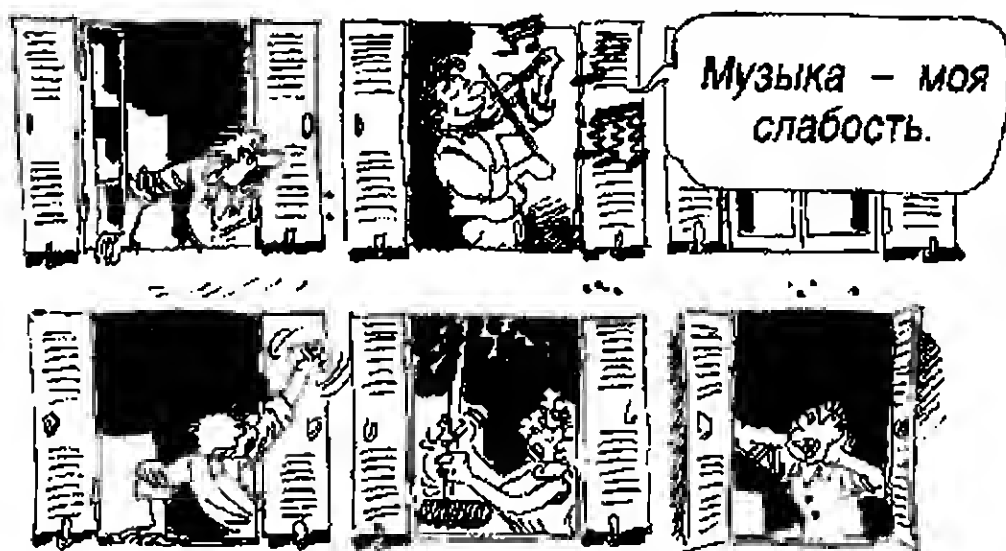
(1) *Как вы себя́ чу́вствуете?* — ¿Cómo se siente usted? El ruso expresa la reflexividad de dos maneras: o con la partícula -ся que se pega al final del verbo siempre (*занима́ться* — ocuparse de algo), o con el pronombre reflexivo *себя́*, invariable en género y número (una sorpresa agradable, ¿verdad?). Sólo varía en caso, a saber:

nominativo — no lo tiene

acusativo      *Посмотрю́ на себя́*      Mírate

genitivo      *Он у себя́*      Él está en su casa





### El minuto de la risa

Lev Nikolaiavich Tolstoi, hasta el fin de sus días, tenía una salud excelente. Cuando tenía ochenta años y le preguntaban: "¿Cómo se siente?", él respondía, cuando se sentía mal: "Hoy me siento como si tuviera ochenta años".

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN TRIENTA Y TRES

*Hoy vamos a descansar: en esta lección va usted a encontrar muchas cosas de las lecciones anteriores, lo que permitirá que pueda dedicar más atención a la pronunciación y a la entonación.*

### ¿Cómo se siente usted?

1 — ¿Cómo se siente usted?

#### NOTAS

dativo	Я купил себе книгу	Me he comprado un libro
instrumental	Он недоволен собой	Él no está contento de sí mismo
preposicional	Мы всё рассказали о себе	Ya lo hemos contado todo de nosotros mismos

Note usted lo mucho que se parece esta declinación a la de *ты*: Он не видел тебя (él no te vio) Я купил тебе книгу (he comprado un libro para ti), etc.

- 2 — Как вам сказа́ть (2), до́ктор, в послед́нее вре́мя, не о́чень.
- 3 — А что вас беспоко́ит?
- 4 — Уста́лость по вечера́м и сла́бость по утра́м (3).
- 5 — Вы мно́го рабо́таете?
- 6 — Как всегда́, иногда́ мно́го, иногда́ не о́чень (4).
- 7 — Вы ку́рите? Пьёте (5)?
- 8 — Нет, не курю́, неда́вно бро́сил. А пью́ то́лько по пра́здникам.
- 9 — Вы занима́етесь спо́ртом?

#### PRONUNCIACIÓN (4)

4, 8. 10 No olvide usted que las preposiciones monosilábicas generalmente son átonas y se unen a la palabra que las sigue: *по вечера́м* – pavichiram, *по утра́м* – pautram, *по пра́здникам* – paprazñikam, *по суббо́там* – pasubotam, *по воскресе́ньям* – pavaskresieñam.

#### NOTAS

- (2) *Как вам сказа́ть?* – ¿Cómo decirle? El verbo *сказа́ть* (decir) suele tener dos complementos: directo (acusativo) e indirecto (genitivo). En esta expresión sólo aparece el dativo.  
Usted ya sabe que los verbos *говорю́ть/сказа́ть* (hablar/decir) forman una pareja o grupo verbal. En la oración *Он говорю́л весь ве́чер, но сказа́л не всё* (Él habló toda la noche, pero no lo dijo todo) se ve clarísimamente que en la primera parte de la oración lo que importa es el proceso (lo indica también *весь ве́чер*), mientras que en la segunda parte subrayamos que el proceso, aunque acabado, no tuvo resultado.
- (3) Recuerde usted que si algo tiene lugar regularmente, el tiempo se expresa mediante la preposición *по*+dativo: *по утра́м, я учу́ ру́сский язы́к* (por las mañanas estudio ruso); *по пра́здникам я отды́хаю до́ма* (los días de fiesta descanso en casa).

- 2 — Cómo decirle, doctor, últimamente no muy bien (no muy)
- 3 — ¿Qué le va mal (le preocupa)?
- 4 — Estoy cansado por las noches y por las mañanas, débil (el cansancio por las noches y la debilidad por las mañanas).
- 5 — ¿Trabaja usted mucho?
- 6 — Como siempre, a veces mucho, otras veces no tanto (no mucho).
- 7 — ¿Fuma usted? ¿Bebe?
- 8 — No, no fumo, hace poco lo he dejado. Y beber sólo bebo los días de fiesta.
- 9 — ¿Practica usted [algún] deporte?

## NOTAS

- (4) Miremos algunas expresiones de medida y de tiempo: *всегда* (siempre), *иногда* (a veces); *много* (mucho), *мало* (poco). *Я иногда курю* (a veces fumo), *он всегда много работает* (él siempre trabaja mucho).
- (5) *пить* (beber) se conjuga de la siguiente manera: *я пью, ты пьёшь, он/она пьёт, мы пьём, вы пьёте, они пьют*.



- 10 — Бе́гаю по суббо́там, а по воскресе́ням хожу́ (6) в бассе́йн.
- 11 — Сёрдце вас не беспоко́ит?
- 12 — Нет, сла́ва Бо́гу (7).
- 13 — Пульс у вас норма́льный, давлéние норма́льное. С таки́м здоро́вьем (8) бу́дете жить сто лет!

## NOTAS

- (6) Ya hemos visto algunos verbos de movimiento. Examinemos un poco más de cerca esta cuestión ... En ruso, como ya sabemos, hay distintos verbos para expresar movimientos diferentes: ir a pie, viajar en un vehículo, correr, nadar, etc. Pero los rusos hilan aún más fino: diferencian los movimientos de una dirección concreta (verbos de movimiento definido) y los movimientos sin una dirección concreta y única (como, por ejemplo, ir y volver, que ya son dos direcciones diferentes – verbos de movimiento indefinido). Vamos a ver los dos grupos con algunos ejemplos:

<u>Verbos de movimiento definido</u>	<u>Verbos de movimiento indefinido</u>	<u>Traducción</u>
иду́	ходи́ть	ir a pie
еха́ть	э́здить	viajar (en un vehículo [con ruedas])
бежа́ть	бе́гать	correr

Compare usted las oraciones siguientes:

иду́ (def.)      Куда́ ты идёшь? – Я иду́ в бассе́йн.

¿A dónde vas? – Voy a la piscina (dirección única y concreta)

ходи́ть (indef.)      По сре́дам я хожу́ в бассе́йн.

Los miércoles voy a la piscina (voy y vuelvo)

ходи́ть (indef.)      Ма́ленький ма́льчик уже́ ходит.

El niño ya camina (capacidad)

бежа́ть (def.)      Я бегу́ в парк.

Corro al parque (dirección única y concreta)

бега́ть (indef.)      Я бе́гаю по па́рку.

- 10— Corro los sábados, y los domingos, voy a la piscina.
- 11— ¿No le inquieta el corazón?
- 12— No, gracias a Dios (gloria a Dios).
- 13— Usted tiene el pulso normal, la tensión, también. Con una salud así vivirá cien años.

## NOTAS

Corro por el parque (sin una dirección concreta)

Como ha visto usted, los verbos del grupo "definido" indican una acción en una dirección determinada y son empleados para una sola acción o para una acción que se repite siempre en la misma dirección. Los verbos del grupo "indefinido", en cambio, denotan acciones que carecen de una dirección determinada, o bien acciones que se realizan en dos direcciones contrarias (ir y volver por el mismo camino). A continuación le damos la conjugación de los verbos indefinidos *ходѹть* (caminar) y *бѣгать* (correr):

*ходѹть*: я хожѹ, ты ходишь, он/она ходит, мы ходим, вы ходите, они ходят (modelo 2)

*бѣгать*: я бѣгаю, ты бѣгаешь, он/она бѣгает, мы бѣгаем, вы бѣгаете, онѹ бѣгают (modelo 1)

- (7) *Слѡва Бѡгу!* – Gracias a Dios. Hay que agradecer al cielo cualquier intervención o estado favorable: vamos a oír mucho esta exclamación. Por lo demás, la palabra *Бог* (que hace poco ha vuelto a escribirse con mayúscula, como antes de la revolución de 1917) es la única cuya *g* final no se pronuncia como *к*, sino como *х*.
- (8) *С такѹм здорѡвьем* – con una salud así. Habrá reconocido usted, sin duda, el caso instrumental. El nominativo es: *такѡе здорѡвье*.

187 сто во́семьдесят семь (sto vosim'disít' siem')

14 — Дóктор, скажи́те, что же со мной случи́лось? В про́шлый раз вы говори́ли, что я проживу́ (9) сто два́дцать лет.

## PRONUNCIACIÓN

14 *daádcam'- dvatsat'* (la segunda d ensordece)

## NOTAS

(9) Ya no le podemos ocultar más que un verbo imperfectivo puede tener varias parejas perfectivas. Pero no pierda usted el ánimo: en realidad se trata de un fenómeno muy natural, pues mientras el verbo imperfectivo expresa la acción como tal, los perfectivos pueden tener matices diferentes, gracias (o por culpa de) a los diferentes prefijos verbales. En nuestro caso, por ejemplo, *жить* quiere decir simplemente "vivir", y *прожить* es "vivir bastante tiempo, una buena temporada". El prefijo *по-*, en cambio, sólo dice "un poco" (recordemos el verbo *поспать* de la lección 31). Compare usted las siguientes oraciones:

*Он жил в Барселóне нéсколько лет.*

— Él vivió en Barcelona algunos años.

*Он прожёл в Барселóне всю свою жизнь.*

— Pasó/vivió en Barcelona toda su vida.

*Он пожёл в Барселóне нéсколько дней.*

— Pasó en Barcelona algunos días.

## Восстановите текст:

1 Me siento muy bien.

Я ..... себя .....

2 Por las tardes paseo, y a veces corro en el parque.

По ..... я ....., а ..... в па́рке.

3 Hace poco dejé de fumar y decidí practicar deportes.

..... я ..... курить и .....  
спортом.

14— Doctor, dígame, ¿qué me ha pasado? La última vez dijo que viviré ciento veinte años.

4 Cuando estudiaba en la universidad, me encantaba [jugar a] el tenis.

Когда я . . . . . , Я . . . . .  
тénнисом.

5 Mi mujer me compró raquetas de tenis y un chándal azul.

. . . жена . . . . . тénнисные ракётки и . . . . .  
. . . . . костюм.

6 Los sábados y los domingos voy a la piscina.

По . . . . . и . . . . . Я . . . . .

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Дóктор, в послédнее врéмя я плóхо себя́ чۇвствую. — А что вас беспоко́ит? 2 Вы зна́ете, но́чью я плóхо сплю, а ўтром чۇвствую сла́бость. — Мне ка́жется, вы прóсто устáли. 3 Мо́жет быть, по вечера́м я мно́го рабóтаю и плóхо засыпа́ю. 4 А вы занима́етесь спóртом? — Нет, у меня́ нет свободного врéмени. 5 Вам ну́жно хорошо́ отдохну́ть, бо́льше гуля́ть и не кури́ть. Пульс у вас нормáльный, температу́ра нормáльная.

Пишите:

*Простая операция.  
Больной убежал из операционной.  
Его спросили, почему он это  
сделал. Больной сказал: —  
„Потому что медицинская  
сестра всё время говорила: „Без  
паники, спокойно! Аппендицит —  
это очень просто.“ — „Но это пра-  
вда.“ — „Да, но говорила она  
это не мне, а молодому врачу.“*

Минутка на шутку

Простая операция

Больной убежал из операционной. Его спросили, почему он это сделал. Больной сказал: „Потому, что медицинская сестра всё время говорила: „Без паники, спокойно! Аппендицит — это очень просто.“ Но это же правда. — Да, но говорила она это не мне, а молодому врачу!“

Las notas le van a acompañar a lo largo de todo vuestro estudio. Con ellas no queremos darle una información gramatical o cultural exhaustiva y agobiante, al contrario: nuestra intención es dosificarle los nuevos conocimientos, repetir y aclarar con ejemplos los puntos más difíciles. Así, en pequeñas dosis homeopáticas, usted irá asimilando las reglas, las construcciones sin el menor esfuerzo. Siga leyendo, pues, nuestras explicaciones: cada nota es útil y le acerca a su meta: hablar ruso.



**Traducción:**

1 Doctor, últimamente me siento mal. – ¿Qué le va mal? 2 Sabe usted, por la noche duermo mal, y por la mañana me siento débil (siento debilidad). – Me parece que usted está simplemente agotado. 3 Puede ser: por las noches trabajo mucho y me cuesta dormirme. 4 ¿Practica usted algún deporte? – No, no tengo tiempo libre. 5 Usted necesita descansar bien, pasear más y no [debe] fumar. Tiene el pulso normal, y la temperatura también.

**Respuestas:**

1 прекрасно – чувствую 2 – вечерам – всегда гуляю – иногда бéгаю – 3 Неда́вно – брóсил – реши́л занима́ться – 4 – учи́лся в университе́те – увлека́лся – 5 Мо́я – мне купи́ла – голу́бой спорти́вный – 6 – суббо́там – воскресе́ньям – хожу́ в бассе́йн.

**El minuto de la risa****Una operación fácil**

El enfermo salió corriendo del quirófano. Le preguntaron por qué hizo esto. El enfermo dijo: "Porque la enfermera no dejaba de repetir: "Sin pánico, tranquilo. La apendicitis es muy fácil." – Pero si eso es verdad. – Sí, pero ella no me decía eso a mí, ¡sino al joven médico!

## ТРИ́ДЦАТЬ ЧЕТВЁ́РТЫЙ УРО́К

### Го́род Спаси́бо

- 1 — Вы когд́а-нибу́дь (1) быв́али (2)  
В го́роде Спаси́богра́д (3),  
2 — Где на В́ежли́вом бу́льва́ре  
В́ежливо́ благода́ря́т (4)?  
3 — В переу́лке Гостев́ом (5)  
Зазыв́ают (6) в ка́ждый дом,  
4 — Да́же е́сли вас не зна́ют,  
И никт́о (7) вам не знакóм!

#### NOTAS

- (1) La partícula indefinida *-нибу́дь* se puede pegar a algunos pronombres interrogativos como *когда́* (cuando), *где* (donde), *с кем* (con quien); su empleo supone que la pregunta puede tener múltiples respuestas, por ejemplo: *Я ви́дела её́ с кем-нибу́дь* – La vi con alguien (que podría ser su padre, su tío, un amigo); *Ты был когда́-нибу́дь в Будапéште?* – ¿Has estado alguna vez en Budapest?
- (2) *Быв́ать* (estar, encontrarse) no tiene pareja perfecta, ya que se refiere al hecho de estar en un sitio sin referencia al resultado: *В молодóсти он ча́сто быв́ал в Билба́о* – En su juventud iba mucho a Bilbao (estuvo muchas veces en Bilbao).
- (3) La ciudad ficticia se llama *Спаси́богра́д*. Es fácil reconocer los dos componentes de la palabra: *спаси́бо* (gracias) y *гра́д* (ciudad). Ciudad en ruso es *го́род*, pero en muchas denominaciones encontramos la forma *гра́д*, por influencia del eslavo antiguo, lengua litúrgica de la iglesia ortodoxa eslava: *Волнеогра́д*, *Белгра́д*.
- (4) *Благода́рить когó за что-* agradecer algo a alguien. *Я благода́рю вас за всё* – se lo agradezco todo, le doy las gracias por todo.

## LECCIÓN TREINTA Y CUATRO

*Para descansar un poco de los diálogos, le proponemos leer este poema (de Valeri Anchev) sobre la ciudad de la hospitalidad, un tema que usted ya conoce bien. El ritmo de los versos le ayudarán a retener las palabras y las formas gramaticales (que le serán ya familiares). La traducción, para entender el texto bien, es literal. Memorice bien todas las expresiones: la cortesía es una de las mejores inversiones.*

### La ciudad de las gracias

- 1 — ¿Ha estado usted alguna vez  
En la ciudad de Spasibograd (ciudad de las  
gracias),
- 2 — Donde en el paseo de la Cortesía  
Le dan las gracias con cortesía?
- 3 — En la calle de los Huéspedes  
No cansan de invitarle a cada casa,
- 4 — Incluso si no le conocen  
Y usted tampoco conoce a nadie (si nadie  
le es conocido).

### NOTAS

- (5) La raíz del adjetivo *гостесóў* es la palabra *гость* (huésped).
- (6) Formado a base del verbo *звать* (llamar), *зазывáть* lleva incorporada la idea de "con insistencia".
- (7) En ruso la formación del pronombre negativo es muy fácil: sólo hay que pegar al pronombre interrogativo la partícula *ни*. *Кто-никто́*: в э́том го́роде мне *никто́* не знако́м (literalmente: en esta ciudad nadie me es conocido). *Кого́-никого́*: он *никого́* не зна́ет (él no conoce a nadie). *Где-нигде́*: *где ты был?* — Я *нигде́* не был. (¿Dónde has estado? — No he estado en ninguna parte) Observe usted que en ruso la negación es doble, tiene que aparecer obligatoriamente la palabra *не*.

- 5 — На проспéкте Угощéния  
Вас на слáву угостя́т (8):
- 6 — Что вы любите? Варéнье?  
Эскимó? Халвú? Печéнье?  
Или, móжет, лимона́д (9)?
- 7 — В éтом гóроде кругóм (10)  
Люди говоря́т друг дру́гу (11)  
Незнако́мому и дру́гу  
И осóбенно гостя́м:
- 8 — “Очень ра́ды, ра́ды вам (12)!

## PRONUNCIACIÓN

6 El signo de palatalidad separa dos íes en *варéнье* y *печéнье* – *varieñi-ie* (mermelada) – *pichlñi-ie* (galletas)

## NOTAS

- (8) La palabra *угощéние* y *угостúть* proceden igualmente de *гость* (huésped). Los rusos son, como ya hemos visto antes, muy hospitalarios, colman al invitado de atenciones, le ofrecen cuanta bebida y comida tienen. La expresión *угостúть на слáву* (recibir, convidar magníficamente, de gloria) se explica con que todos alcanzan la gloria si sus huéspedes están contentos y se sienten a gusto, de acuerdo con lo que manda el evangelio.
- (9) Detrás del verbo *любúть* los sustantivos están en acusativo. ¿Recuerda usted la peculiaridad de la conjugación de este verbo? Sí, se trata de la primera persona: *я люблю́* (quiero, me gusta). Las otras formas son regulares.
- (10) *Кругóм* – en todas partes, es una forma coloquial, que formalmente se dice *вокруг*. Las dos palabras se derivan de *круг* (círculo). Cuando se usan con genitivo, significan: alrededor de: *Вокругу́ неё́ всегдá юноши́* (siempre hay chicos alrededor de ella); *в па́рке кругóм люди́* (en el parque hay gente en todas partes).
- (11) *Друг дру́гу* – el uno al otro. Esta construcción, en la que la primera parte es invariable, sirve para acciones recíprocas; en la frase de arriba vemos el dativo, y a continuación le mostraremos los otros casos también. Al igual que el reflexivo *себя́*, tampoco esta construcción tiene nominativo:

- 5 — En la avenida del Convite  
Le convidan magníficamente (de gloria)
- 6 — ¿Qué le apetece (gusta)? ¿Mermelada?  
¿Un esquimal [un helado]? ¿Una jalva?  
¿Galletas?  
O, puede ser, ¿una limonada?
- 7 — En esta ciudad en todas partes (alrededor)  
Las gentes dicen el uno al otro  
al desconocido y al amigo  
y sobre todo a los huéspedes:
- 8 — "¡Estamos muy, muy contentos de tenerlo aquí!

## NOTAS

acusativo/genitivo	Онѹ любѹт друг друга. Ellos se quieren (el uno al otro).
dativo	Онѹ звонѹт друг другу. Ellos se llaman por teléfono.
instrumental	Онѹ доволенѹ друг другом. Están contentos el uno con el otro.
preposicional	Онѹ думѹют друг о другѹ. Ellos piensan el uno en el otro.

Aunque le parezcan raras, todas estas expresiones son normales en ruso. Y mire que son gente amistosa: ¿ve cómo el recíproco se basa en la palabra *друг* (amigo)?

- (12) Hemos visto una lista de dativos: *незнакомому* (nom.: *незнакомый*-desconocido), *другу* (nom.: *друг* – amigo), *гостѹм* [plural] (nom.: *гость*-huésped), *вам* (nom.: *вы*). Puede ver usted que las terminaciones de las formas del singular y del plural son muy parecidas. Vale la pena fijarse en la última expresión: *рады вам* – estamos contentos de tenerlo aquí, donde el dativo aparece como régimen del adjetivo *рад*. Sin embargo; cuando hay un infinitivo también, tendremos un acusativo: *Я радѹ вас видѹть* – Me alegro de verle.

9 — Ёсли тóлько захотíte,  
Не стесняйтесъ — заходíte! (13)

10 — Скажут адрес, дом, подъезд (14),  
И спасíбо за приезд.

## PRONUNCIACIÓN

10 *подъезд* — pad-iest (entrada). El signo de no-palatalidad separa la primera sílaba "dura" de la segunda palatalizada

## NOTAS

(13) Hemos visto una invitación muy directa y llana:  
*Не тесняйтесъ — заходíte!* — Venga usted cuando quiera, no se corte, está invitado.

(14) La palabra *подъезд* — al igual que *приезд*, una línea más abajo — procede de *ездить* (un verbo de movimiento de tipo indefinido, "ir no a pie"), y el prefijo *под-* indica la idea de bajar (por ejemplo, a un paso subterráneo). En la palabra *приезд*, *при-* expresa la idea de acercamiento, "llegar". La expresión *спасíбо за* + acusativo significa "gracias por algo". *Спасíбо за терпéние* — gracias por la paciencia; *спасíбо за кн́гу* — gracias por el libro. *Спасíбо за приезд* — gracias por venir.

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и переводите:

1 Вы быва́ли в Москвё? — Да, быва́л и не раз.  
2 Благодарю вас за подáрок! — Ну, что вы! Э́то вам спасíбо за всё. 3 Вы знаёте э́ту де́вушку? — Нет, она́ мне не знако́ма. 4 Что вы лю́бите: торт? Халвú? Печéнье? — Я люблю эскимó. 5 Заходíte к нам, не стесняйтесъ, заходíte, когда захотíte. — Спасíбо за приглаше́ние! 6 Мы всегда́ ра́ды вам! — Спасíбо, я то́же рад вас ви́деть.

- 9 — Si le viene en gana,  
No tenga remilgos (no le dé vergüenza),  
venga (a nuestra casa)!"
- 10 — Le dan su dirección, el número de la casa,  
[el de] la puerta  
Y las gracias por venir.

### Traducción:

1 ¿Ha estado usted [alguna vez] en Moscú? — Sí, he estado más de una vez. 2 Le agradezco el regalo. — Pero bueno, si soy yo quien le da las gracias por todo. 3 ¿Conoce usted a esa chica? — No, no me suena su cara (no, no me es conocida). 4 ¿Qué prefiere usted: una tarta? ¿una jaiva? ¿galletas? — Me apetece un helado (un esquimal). 5 Venga usted a vernos, no tenga remilgos, venga cuando quiera. — Gracias por la invitación. 6 Siempre estamos contentos de verle. — Gracias; yo también me alegro de verles.

*¿Ve usted cuántas cosas útiles pueden aprenderse de un poema? Sutilezas de la vida real: ahora ya seguramente entenderá las invitaciones cordiales de sus amigos rusos. Para corresponderles, puede usar las mismas fórmulas, y quizás el mejor método de retenerlas sería aprender este poema de memoria. Su pronunciación se lo agradecerá también. Piense que es un juego de niños: en realidad, la literatura infantil siempre ha sido algo muy especial para todos los poetas y escritores rusos, incluso los más grandes.*

### Восстановите текст:

- 1 ¿Ha estado usted alguna vez en la ciudad de Tver? — No, no he estado nunca.

Вы когда-нибудь ..... в ..... Твэри? — Нет,  
я там ..... не бывал.

- 2 Él vive en la avenida Kleber.

Он ..... на ..... Клебёр.

- 3 Nos invitaron a su casa (estuvimos en su casa como huéspedes) y allí nos recibieron magníficamente.

Мы . . . . в гостях и там нас на . . . . .

- 4 En esta ciudad la gente se habla (unos con los otros).

В . . . . . люди . . . . . друг . . . . .

- 5 ¡Estamos muy contentos de verle!

Очень . . . . вам.



\*\*\*\*\*

## ТРИ́ДЦАТЬ ПЯ́ТЫЙ УРО́К

### LECCIÓN DE REPASO

*¡Muy buenos días! Le felicitamos: usted ya está a la mitad de este libro. Después de leer esta lección de repaso, si aún le quedaran dudas, vuelva a las lecciones precedentes. Las notas correspondientes van a aclararle los casos al parecer complicados.*



6 No tenga remilgos, venga cuando quiera.

Не стесняйтесь, . . . . . , когда . . . . . .

**Respuestas:**

1 бывáли – гóроде – никогда – 2 – живёт – проспéкте – 3 – были  
спáву угостíли 4 éтом гóроде – говорят – дрúгу – 5 – рады – 6 –  
заходитe – хотíte.

Спасíбо вам за терпéние!  
(*Gracias por su paciéncia*)

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN TREINTA Y CINCO

### 1. Los aspectos

Son una de las facetas más originales del ruso, y no es de extrañar que su comprensión requiera algo de tiempo. Los dos aspectos son, en realidad, dos maneras de observar la acción expresada por el verbo.

**1.1** El imperfectivo indica una acción que se contempla en su desarrollo, o cuyo resultado, en todo caso, nos es indiferente:

Мы отдыхáли две недéли.

– Descansamos dos semanas.

Что вы дéлали вéчером? – Я читáл кнйгу.

– ¿Qué hizo usted anoche? – Estuve leyendo/leí un libro.

1.2 El perfectivo, en cambio, se concentra en el resultado (alcanzado o no alcanzado); también puede darle al verbo otros matices complementarios:

Мы отдыхáли немно́го.

– Descansamos un poco.

Мы хорошó отдохну́ли.

– Descansamos bien (y estamos descansados)

Весь вechér я читáл кнйгу и наконец прочитáл её.

– Toda la noche estuve leyendo el libro y por fin lo acabé (lo leí hasta el final).

Он дóлго решáл проблéму, но не реши́л её.

– Él pasó mucho tiempo buscando la solución del problema, pero no la encontró.

2. Construcciones impersonales con el pasado neutro del verbo стать (comenzar a): se emplea para indicar cambios de estados de personas o cosas; cuando hay un sujeto lógico, éste va en dativo.

Мне стáло лúчше. – Comienzo a sentirme bien.

Ему стáло хорошó. – Él comienza a sentirse bien.

Стáло теплó. – Comienza a hacer calor.

3. Los verbos de movimiento: Estos verbos a veces presentan dos formas imperfectivas: una definida y otra indefinida.

Los verbos definidos representan un movimiento de una única dirección concreta: Я идý в университет – Voy a la universidad.

Los verbos indefinidos expresan un movimiento sin una dirección concreta, de varias direcciones o simplemente la capacidad de realizar el movimiento:

Я ходýла в шкóлу. – Yo iba a la escuela.

Он хóдит по пáрку. – Él va/anda por el parque.

Человéк хóдит, а птйца летáет. – El hombre anda, el pájaro vuela.

#### 4. Los verbos pronominales con la partícula -ся

Estos verbos suelen regir el caso instrumental:

Я занимаюсь спортом.

– Practico deportes.

Вы увлекаетесь русским языком?

– ¿Es usted un aficionado a la lengua rusa?

#### 5. La formación de los adverbios de negación

Al negar la existencia de algo o alguien, usamos el genitivo.

Añadiendo el prefijo ни – a los interrogativos obtenemos el adverbio negativo correspondiente:

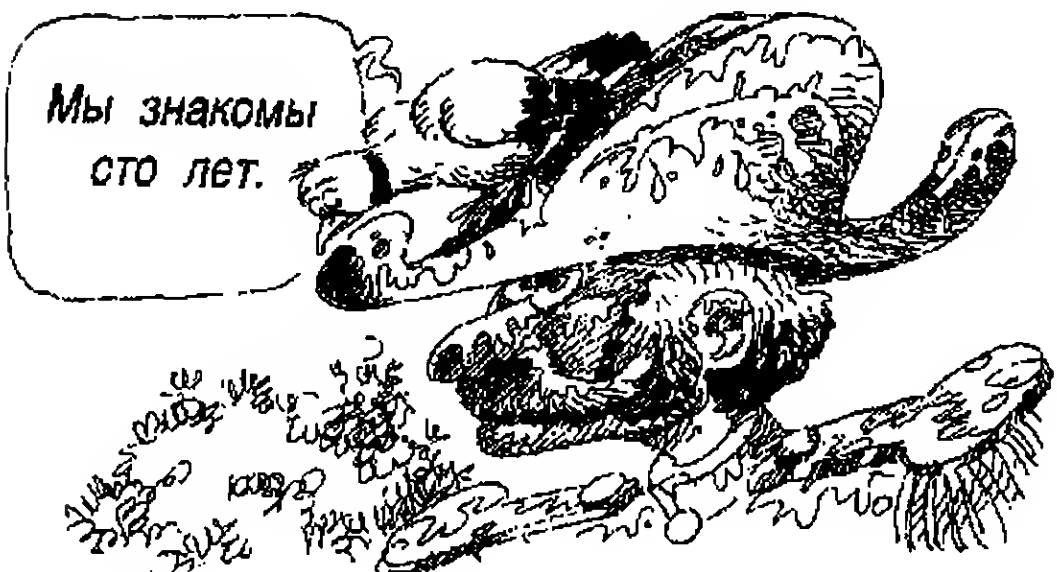
Кто это говорил? – Никто.

¿Quién ha dicho eso? – Nadie.

Куда ты идёшь? – Никуда.

¿A dónde vas? – A ninguna parte.

Recuerde usted que la negación en este caso siempre es doble.



## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Вы когда-нибúдь бывáли в Росси́и? – Конéчно. Я был в Санкт-Пете́рбúрге, и Москва́ мне хоро́шó знако́ма. 2 Вы не занима́етесь спо́ртом и не гуля́ете. Вам лень выхо́дить на у́лицу? – Что вы! Я люблю́ тénнис, мне нра́вится гуля́ть по вечера́м, но у меня́ нет мину́ты свобо́дного вре́мени. 3 Я, наве́рное, простуди́лся, а на у́лице не о́чень тепло́. – Надéнь костю́м и тёплую руба́шку. 4 Как вы себя́ чу́вствуете? Что вас беспоко́ит? – Всё хоро́шó, но я в послёднее вре́мя мно́го рабо́таю и о́чень уста́л. 5 Заходи́те к нам, когда́ хоте́те. Мы всегда́ вам ра́ды. – Спаси́бо вам. Вы о́чень любéзны.

*Han sido estos los puntos sobre los que queríamos llamar su atención. Una vez bien comprendidos, puede usted proceder a resolver estos ejercicios de comprobación: ¡seguro que le saldrán fenomenal! Y después de hacerlos, siga afrontando con toda confianza las nuevas sorpresas que le esperan.*

**Traducción:**

1 ¿Ha estado usted alguna vez en Rusia? – Por supuesto. Estuve en San Petersburgo, y conozco bien Moscú. 2 Usted no practica [ningún] deporte y no pasea. ¿Le da pereza salir a la calle? – ¡Qué va! Me gusta el tenis y pasear por las noches, pero no tengo ni un minuto de tiempo libre. 3 Posiblemente me he resfriado, y fuera no hace mucho calor. – Ponte un traje y una camisa que dé calor (caliente). 4 ¿Cómo se siente usted? ¿Qué le va mal? – Todo va bien, pero últimamente trabajo mucho y estoy muy cansado. 5 Venga usted a vernos cuando quiera. Siempre nos alegra verle. – Gracias. Son ustedes muy amables.

**La segunda ola**

*Usted ha llegado a una etapa muy importante de su aprendizaje de ruso: puede comenzar lo que llamamos "la segunda ola". A partir de mañana, la lección 36, a la par que siga asimilando pasivamente lo expuesto en las lecciones que vienen, habrá de volver a las primeras lecciones ya estudiadas. Esas lecciones, ya aprendidas a base de escuchar, leer y repetir, le servirán de modelo para hablar. Cada día va a leer y a traducir del español al ruso los textos y los ejercicios ya conocidos, entrando así en la fase activa del aprendizaje. Al poner en práctica sus conocimientos hasta ahora pasivos podrá constatar cuán largo ha sido el camino que ha andado solo en apenas un mes. La regularidad ha dado su fruto: disfrútelo y siga adelante.*

## ТРИ́ДЦАТЬ ШЕ́СТОЙ УРО́К

### Деловой визит (1)

- 1 — Разрешите представиться, Роберт Ва́гнер, представитель фирмы "Ралидэкó". Мне ну́жен господин Потáпов. (2) (3)
- 2 — С приездом, господин Ва́гнер! Мы вас ждём. (4)
- 3 — Господин Потáпов сейча́с на ме́сте? (5)

### PRONUNCIACIÓN

1 La *u* se pronuncia como *ы* detrás de la *ш*: *разреши́те* – *razrishítì* (permita); así como la *e* se pronuncia como *í* (*u*) detrás de la *п* (*p*); en *предста́виться* (presentarse) y *предста́витель* (representante) la *ђ* se articula como *t*: *pri(t)stavitsa*, *pri(t)stavitíl'*.

### NOTAS

- (1) La palabra *де́ло* – plural *делá* – en la vida moderna ha adquirido el significado de "trabajo" "negocios". *Деловой человек* – un hombre de negocios. En nuestro libro encontrará usted muchas palabras y expresiones modernas, le estamos enseñando una lengua viva: nadie le tomará por una reliquia de la época de Pushkin cuando hable ruso; *делова́я же́нщина* – una mujer de negocios, *деловой визи́т* una reunión de negocios
- (2) *Разреши́те предста́виться* – permítame que me presente. Ésta es la presentación formal; en caso de tener una relación de amistad, bastará decir: *Я – Ева, дава́йте познако́мимся*. Notemos que las palabras *предста́виться* y *предста́витель* tienen la misma raíz.
- (3) *Мне ну́жен господин Потáпов* – necesito [hablar con] el señor Potapov (me es necesario el señor Potapov). La palabra *ну́жно* ya le es familiar, aquí le presentamos sus otras formas, que en esta construcción concuerdan en género y número con el sustantivo: *Мне ну́жна госпожа́ Потáпова* – Necesito ver a la señora Potapova. La persona interesada va en dativo. Las palabras *господин* y *госпожа́* (señor y señora), prácticamente ausentes en el habla cotidiana, se usan mucho en los negocios y en los medios comunicativos. *Това́рищ* (camarada), fórmula oficial en la

## LECCIÓN TREINTA Y SEIS

*Sus bases de ruso son lo suficientemente sólidas como para abordar temas más específicos, como, por ejemplo, el de los negocios. No se preocupe, que el vocabulario le será familiar, y en la gramática va a ver más bien matices nuevos de las cosas ya aprendidas. Durante esta semana le proponemos siete diálogos que tratan temas tan cotidianos como el trabajo, la familia, las diversiones, etc.*

### Una visita de negocios

- 1 — Permítame que me presente: [soy] Robert Wagner, representante de la empresa "Rapideco". ¿Podría hablar con el señor Potapov (me es necesario el señor Potapov)?
- 2 — Bienvenido (con la venida), señor Wagner. Le esperábamos (le esperamos).
- 3 — ¿Está (ahora en su sitio) el señor Potapov?

### NOTAS

antigua URRS, ya no está de moda: a los desconocidos nos dirigimos evitando cualquier fórmula concreta, por ejemplo, diciendo: *Извините* ... (perdone ...), y normalmente usamos el nombre y el "nombre paterno" de nuestros conocidos. El nombre de pila tiene un empleo restringido al área familiar y de amigos íntimos.

Sobre el nombre paterno sabemos que hasta los siglos 15-16, cuando la gente se llamaba por su nombre de pila y por el nombre de su padre. *Ивѣн Пѣтрѡвич* – Iván, hijo de Pedro, *Анна Ивѣновна* -Ana, hija de Iván. Sólo más tarde empezaron a usar otros "nombres", que a lo largo de la historia se convirtieron en apellidos.

- (4) *С прудѣдом!* – ¡Bienvenido/a (s)! Las fórmulas de felicitación suelen construirse con *c+instrumental*, porque en realidad son la abreviación de la expresión *поздравляем c+instrumental* (felicitamos por). *С прѣзднеком!* – ¡Buenas fiestas! *Мы вас ждѣм* (le esperamos) es una expresión formal de bienvenida, que podría interpretarse como: estamos a su disposición.
- (5) Recuerde usted esta expresión: *Он на мѣстѣ?* – ¿Él está (en su lugar)? *Он не на мѣстѣ?* – ¿Él no está (en su lugar)?

- 4 — Извинíte, у него совещáние у дирéктора.  
Он просíл вас подождáть. (6)
- 5 — К сожалéнию, у меня очéнь máло врéмени.
- 6 — Он бúдет с минúты на минúту. (7)
- 7 — Я могу́ его подождáть здéсь?
- 8 — Конéчно, присáживайтесь вот здéсь, и́ли  
где вам угоднó. (8)
- 9 — Позвóльте мне посмотри́ть э́ти журна́лы.  
(9)
- 10 — Э́то послéдние катало́ги на́шей фíрмы.  
А вот, кáжется, идёт господíн Потáпов.
- 11 — Господíн Ва́гнер! Извинíte, ráди Бóга,  
я опозда́л.
- 12 — Нет, нет, вы точны́, как всегда́.
- 13 — О! Господíн Ва́гнер, вы большо́й ма́стер  
говори́ть комплиме́нты!

## PRONUNCIACIÓN

8 *Присáживайтесь* — prisazhivaitis (tome usted asiento).  
Silabeando la palabra no tendrá problemas en pronunciarla.

## NOTAS

- (6) *Он просíл вас подождáть* — Le pide que espere un poco (le ha pedido esperar un poco). [*просúть* (imperfectivo)/*попросúть* (perfectivo): (pedir) *жда́ть* (imperfectivo)/*подождáть* (perfectivo): (esperar)]. ¿Por que se usa la forma imperfectiva de *просúть* en la primera parte? Seguro que no se trata ni de repetición, ni de proceso: la secretaria se limita a transmitir lo que ha dicho su jefe, indica que la acción de "pedir" ha tenido lugar. En cuanto a *подождáть*, el prefijo *подо-* señala que la espera será corta y tendrá un límite temporal. De usar la forma imperfectiva, la espera podría prolongarse mucho más: *он просíл вас жда́ть* (le ha pedido que espere) no se sabe cuánto tiempo.
- (7) *Он бúдет с минúты на минúту* — él llegará de un momento a otro. Esta expresión debe de sonarle ya, y los casos empleados (*с*+genitivo y *на*+acusativo) tampoco le sorprenderán.
- (8) *Присáживайтесь* — literalmente, "tome usted asiento por un momento". Al igual que la expresión española, la forma rusa también se utiliza en situaciones oficiales. En situaciones



- 4 — Perdone, tiene una reunión con el director. Le pide que espere un poquito (le ha pedido esperar un poco).
- 5 — Por desgracia, tengo muy poco tiempo.
- 6 — Estará (aquí) de un momento a otro.
- 7 — ¿Puedo esperarle aquí?
- 8 — Por supuesto, tome usted asiento aquí o donde prefiera (donde le sea agradable).
- 9 — Permítame que eche una ojeada (mire un momento) a estas revistas.
- 10 — Son los últimos catálogos de nuestra empresa. Pero parece que ya viene (va) el señor Potapov.
- 11 — ¡Señor Wagner! Perdóneme, por Dios, llego tarde.
- 12 — No, no, usted es puntual como siempre.
- 13 — Oh, señor Wagner, usted tiene el don de echar piropos (usted es un maestro de decir piropos).

#### NOTAS

menos formales oiremos: *садётся, пожалуйста* (siéntese, por favor). Es el mismo verbo que usamos en la lección 23 (nota 2).

- (9) *Позвольте мне посмотреть эти журналы* – Permítame ver estas revistas. *Позвольте* es una palabra elegante, pero poco usada: normalmente diríamos *разрешите*. Por lo que refiere al aspecto del verbo que la sigue *посмотреть*, aquí es perfectivo, porque queremos decir "mirar un poquito, echar una ojeada". Con *Позвольте мне смотреть эти журналы* (permítame usted ver estas revistas [en cualquier momento]) pediríamos un permiso ilimitado en el tiempo.



## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Э́тот челове́к мне не знако́м, а вы его́ зна́ете? – Конéчно, он, как и я, увлека́ется те́ннисом, и мы ча́сто встреча́емся на стади́оне. 2 Господи́н Пота́пов, мы вас ждём, заходи́те к нам сего́дня ве́чером. Мы бу́дем о́чень вам ра́ды. – Благодарю́ вас, но ве́чером у меня́ совеща́ние у дире́ктора. 3 Извини́те, пожа́луйста, я немно́го опозда́л. – Нет, вы точны́, как всегда́. Приса́живайтесь, бу́дьте как до́ма. 4 Вам ну́жно обрати́ться к Попóву, он бу́дет с мину́ты на мину́ту. – Я могу́ его́ подождáть здесь? 5 Позво́льте мне посмотре́ть э́ти газéты. – Пожа́луйста.

Восстано́вите текст:

- 1 Permítame que me presente: soy Robert Wagner, representante de la empresa "Rapideco".

Разрешите . . . . . , Роберт Ва́гнер,

. . . . . "Рapidэкó".

- 2 Por desgracia, el señor Potapov no se encuentra en este momento.

К сожа́лению, госпо́дин Потапов . . . . . нет . . . . .

- 3 Tengo muy poco tiempo.

У . . . . . о́чень . . . . .

- 4 Estará aquí de un momento a otro.

. . бу́дет с . . . . . на . . . . .

### Traducción:

1 No me suena la cara de este hombre (no me es conocido este hombre), ¿usted le conoce? – Por supuesto: él, como yo, es un aficionado al tenis y muchas veces nos encontramos en el estadio.  
 2 Señor Potapov, le esperamos, venga a nuestra casa hoy por la tarde. Estaremos muy contentos de verle. – Le agradezco [la invitación], pero por la tarde tengo una reunión con el director.  
 3 Perdóneme, por favor, llego un poco tarde. – No, no, usted es puntual, como siempre. 4 Usted tiene que dirigirse a Popov, va a llegar de un momento a otro. – ¿Puedo esperarlo aquí? 5 Permítame que eche un vistazo a estas revistas. – No faltaba más.

5 ¿Puedo esperarlo aquí?

Я . . . . . подождать . . . . .?

6 Permítame echarles una ojeada a estas revistas.

Позвольте . . . . . эти журналы.

### Respuestas:

1 – представиться – представитель фíрмы – 2 – сѡйчас – на мѣсте 3 – меня – málo врѣмени 4 Он – минúты – минúту 5 – могу егó – здѣсь? 6 – мне посмотрѣть –.

*Recuerde usted este proverbio ruso: Не верь словáм, а верь дѣлáм: No creas en las palabras, cree en los actos. Y si usted ha asimilado bien lo que figura en esta lección, puede descansar con la consciencia tranquila: Кóнчил дѣло – гуляй смѣло: Has terminado con tus deberes – pasea tranquilamente.*

### Segunda ola: lección 1

## ТРИ́ДЦАТЬ СЕДЬМО́Й УРО́К

### Дава́йте решѝм так

- 1 — Алло́! Ива́н Васи́льевич! Я вас привѣтствую. (1)
- 2 — А... Никола́й, я рад вас слы́шать.
- 3 — И как вам нра́вятся на́ши предложѣния? (2)
- 4 — Я их внима́тельно изучи́л. В прѝнципе, я не прóтив. (3)
- 5 — Мне ка́жется, у вас есть сомнѣния?
- 6 — Как вам сказа́ть, ко́е - что на́до уточни́ть. (4)
- 7 — Что вас смуща́ет?

### PRONUNCIACIÓN

1 La primera ó de *привѣтствовать* (saludar) se omite: *priviestvavat'*. Con el truco del silabeo no le resultará difícil pronunciar correctamente esta palabra.

3, 4, 5, 9 No olvide usted que detrás de y ц las vocales pierden su palatalidad: *предложѣние* (propuesta) – *prɪdlazheñii*, *в прѝнципе* (en principio) – *fprintsípi*, *ка́жется* (parece) – *kazhítsa*, *мо́жем* (podemos) – *mozhǐm*.

### NOTAS

- (1) *Я вас привѣтствую* – le saludo. En este diálogo volverá a encontrar giros típicos de una conversación formal; el saludo en los otros ámbitos puede ser o bien un *здрáвствуйте* neutro (a estas alturas usted no tendrá ningún problema en pronunciarlo), o un *привѣт* desenfadado. Examinemos un poco el verbo *привѣтствовать*: tiene una conjugación algo peculiar: la terminación *-овать* se reemplaza por una *-у* y después se le pegan las desinencias de la primera conjugación (modelo con *-е*). Ejemplos: *Он еѣ привѣтствует* –él la saluda, *мы их привѣтствуем* – los/las saludamos.
- (2) Los rusos usan muchas veces el verbo *нра́вѣться* (gustar). Incluso cuando nosotros usaríamos "parecer". Es una muestra de optimismo, ¿no le parece?, de entrada suponen que las propuestas gustarán.

## LECCIÓN TREINTA Y SIETE

¿Quiere usted participar en una conversación de negocios? Así podrá observar cómo organizar un encuentro, fijar la hora y el lugar.

## Quedemos en eso: ...

- 1 — ¡Oiga! ¿Es Iván Vasilievich? ¡Buenos días (le saludo)!
- 2 — Ah, Nicolás, me alegra oír su voz.
- 3 — ¿Qué le parecen (cómo le gustan) nuestras propuestas?
- 4 — Las he estudiado a fondo (con atención). En principio, no estoy en contra.
- 5 — Me parece que tiene dudas.
- 6 — ¿Cómo decirle?, hay que precisar algunos puntos.
- 7 — ¿Qué le molesta?

## NOTAS

- (3) Otra vez estamos con nuestro tema preferido: los aspectos. Lea usted esta frase: *Я изучала эту проблему* – Estudié este problema (ninguna referencia al resultado: me ocupé del problema, pasé parte de mi tiempo pensando en él). *Я изучила эту проблему* – Estudié este problema y ahora ya lo comprendo (como resultado del estudio). Esta pareja verbal podría ser el modelo de las dos conjugaciones (salvo en la 1ª. persona singular y la 3ª. plural del perfectivo, ya que la *ч* simplifica el modelo original):  
*изучать* (imp.): я изучаю, ты изучаешь, он/она изучает, мы изучаем, вы изучаете, они изучают;  
*изучить* (perf.): я изучу, ты изучишь, он/она изучит, мы изучим, вы изучите, они изучат.  
 ¡No olvidemos que la forma "presente" del perfectivo se traduce como futuro! *Я изучу эту проблему* – Estudiaré este problema.
- (4) *Кое-что* significa "diversas cosas", "algunas cosas". Al llevarles algún regalo a los niños, también podemos decirles que tenemos algo para ellos: *У меня есть кое-что для вас* (tengo algo para vosotros). Seguro que se pondrán muy curiosos y querrán saber qué es.

- 8 — Давáйте лúчше решим так: договоримся о встрече и всё ещё раз обсúдим. (5)
- 9 — Я — за, но когда мы мóжем встрéтиться? (6)
- 10 — Зáвтра, напримёр, в пятнáдцать часóв. (7)
- 11 — У вас в бюпó?
- 12 — Да, у меня в кабинéте. Я приглашú коллéг, и мы ещё раз поговорим о детáлях. (8)
- 13 — Пóлностью с вáми соглáсен. (9)
- 14 — Итáк, до зáвтра.
- 15 — Мне нúжно позвонить рáньше? (10)
- 16 — Нет, я вас бúду ждaть рóвно в три часá.

## NOTAS

- (5) Seguramente recuerda usted de la construcción o+preposicional, por ejemplo, hablar de Natasha: *говорúть о Натáше. Давáйте договоримся о контрáкте* — Lleguemos a un acuerdo sobre el contrato. Formado a base del verbo *говорúть*, *договорúть* significa, literalmente, "hablar hasta [tener un resultado]".
- (6) Dos expresiones paralelas que conviene recordar: *я — за; вы — прóтив* (yo estoy de acuerdo; usted está en contra). En muy pocas palabras puede haber mucho contenido. Otra señal de la "economía" rusa es el uso frecuente del guión en frases breves o en lugar del ausente verbo de existencia (cuando el sujeto y el atributo son nombres).
- (7) ¿Le apetece repasar un poco el tema de los números? Cuando un sustantivo se encuentra detrás de un número, a menos que se trate de una cifra acabada en "uno", va o bien en genitivo singular (2, 3, 4 ... 22, 23, 24 ...) o en genitivo plural. Ejemplos: *Мы встрéтимся в два, три, четы́ре часá; в пять, одiннадцатъ, двáдцатъ часóв.* — Nos vemos a las dos, tres, cuarto; a las cinco, once, veinte horas. Como en español, a partir de 12 los números se repiten en el lenguaje cotidiano, pero en contextos oficiales se emplean las formas *в пятнáдцать часóв, в двáдцать часóв* "a las quince horas, a las veinte horas".
- (8) Fíjese en las formas plurales declinadas de esta oración: *коллéги* (nom.) — *коллéг* (ac.) (colegas); *детáли* (nom.) — *детáлях* (prep.) (detalles).

- 8 — Mejor quedemos (así:) en que fijamos un encuentro y lo discutimos todo otra vez.
- 9 — Estoy de acuerdo (yo – por), pero cuándo podemos encontrarnos?
- 10 — Mañana, por ejemplo, a las quince horas.
- 11 — ¿En su oficina?
- 12 — Sí, en mi despacho. Invitaré a algunos colegas y hablaremos una vez más de los detalles.
- 13 — Estoy completamente de acuerdo con usted.
- 14 — Pues entonces, hasta mañana.
- 15 — ¿Le llamo antes (tengo que llamar antes)?
- 16 — No, le esperaré a las tres en punto.

## NOTAS

- (9) *Пóлностью*- completamente, del todo. Esta palabra le recordará la expresión *но́чью* (de noche), y no sin razón: son los instrumentales de dos palabras de género femenino, acabadas en el signo de palatalidad.
- (10) *Звонíть/позвонíть* (llamar por teléfono). En la oración de arriba la llamada sería en un momento concreto, de modo que utilizamos el perfectivo. Si pidiéramos permiso para ir llamando cada día, diríamos: *Я могу́ вам звонíть кáждый день?*



## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Я вас привётствую. – Я рад вас слы́шать. 2 Вам нра́вятся на́ши предложéния? – В прínципе, я не прóтив. 3 У вас есть сомнéния? – Как вам сказа́ть? 4 Когда́ мы мо́жем встрéтиться? – За́втра в пятна́дцать часóв. 5 Где мы встрéтимся? – У меня́ в кабинéте. 6 Мне нýжно позвонíть ра́ньше? – Нет, не нýжно.

Восстано́вьте текст:

- 1 Permítame que me presente: soy Vorobiov, representante de la empresa "Russko". ¿Podría hablar con el señor director?

....., Воробьёв, .....

фíрмы "Рýсско". Мне ..... дирéктор.

- 2 Perdona, pero ahora está ocupado; puede esperarlo aquí.

....., но он ....., вы мо́жете ..... его  
здесь.

- 3 Por desgracia tengo poco tiempo, ¿puedo llamarles mañana?

К ..... у меня́ ..... я .....  
за́втра?

- 4 ¿Sabe usted?, Ahora ya podemos fijar una cita.

Вы ....., мы ... сейча́с .....  
.....



### Traducción:

1 Le saludo. – Me alegra oír su voz. 2 ¿Le gustan nuestras propuestas? – En principio, no estoy en contra. 3 ¿Tiene usted dudas? – ¿Cómo decirle? 4 ¿Cuándo podemos encontrarnos? – Mañana a las quince horas. 5 ¿Dónde nos encontraremos? – En mi despacho. 6 ¿Le llamo antes (tengo que llamar antes)? – No, no hace falta.

- 5 Hemos estudiado con atención su(s) propuesta(s). Nos gusta(n).

Мы ..... ваши предложения. Онй ...

.....

- 6 Dígame, por favor, ¿cuándo podemos encontrarnos y precisarlo todo?

Скажете, пожалуйста, ..... и ...

.....?

### Respuestas:

1 Разрешите представиться – представитель – нужен господин – 2 Извините – сейчас занят – подождать – 3 – сожалению – мало времени – могу вам позвонить –? 4 – знаете – уже – можем договориться о встрече 5 – внимательно изучили – нам нравятся 6 когда мы можем встретиться – всё уточнить.

### Минутка на шутку

Молодой человек делает предложение девушке:  
"Дорогая, я тебя прошу, будь моей первой женой."

## ЧИТАЙТЕ И ПИШИТЕ

*Молодой человек делает  
предложение девушке:  
„Дорогая, я тебя прошу,  
будь моей первой женой.“*

\*\*\*\*\*

## ТРИ́ДЦАТЬ ВОСЬМО́Й УРО́К

### Начи́наю но́вую жизнь!

1 — Как вы всё успева́ете?

2 — О́чень прóсто: всё де́лаю во́время. Встаю́ в  
шесть три́дцать ... (1)

### PRONUNCIACIÓN

Ahora usted ya no tiene problemas con la pronunciación de las palabras separadas: practique la reproducción de la melodía del habla, enlazando las palabras:

2 Я всё де́лаю во́время — yafslo dielaiu vovrimia

### NOTAS

- (1) Успева́ть/успе́ть (lograr/tener tiempo para hacer una cosa). Usted recordará la expresión Успéхое вам! (Le deseamos éxitos). La pareja verbal suele construirse con el infinitivo del aspecto correspondiente, esto es, el imperfectivo con imperfectivo (lo importante es la regularidad), y el perfectivo

### El minuto de la risa

Un joven hace una proposición a una chica: "Querida, le pido, sé mi primera esposa".

Algunos consejos prácticos si usted tiene la intención de hacer negocios con rusos: no pierda de vista que no están acostumbrados a la rutina de Europa Occidental. Fije las citas con mucha antelación; confírmelas varias veces y avise a la persona que le debe recibir durante su visita.

Los rusos no suelen hablar de negocios en los restaurantes, durante una comida: el trabajo oficial se hace en la oficina, y en el restaurante a lo sumo se celebra la firma del contrato.

### Segunda ola: lección 2

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN TREINTA Y OCHO

*Hoy trataremos un tema muy de moda: la vida sana. En cuanto a la gramática, vamos a insistir una vez más en el aspecto verbal, y conocerá usted algunos verbos modales y pronominales. También tendrá oportunidad de estudiar el funcionamiento de los verbos de movimiento.*

### ¡Comienzo una nueva vida!

- 1 — ¿Cómo tiene usted tiempo para todo?
- 2 — Eso es muy fácil: lo hago todo a tiempo. Me levanto a las seis y media (treinta) ...

### NOTAS

con perfectivo (hacemos hincapié en el resultado). Ejemplos:  
 он всегда еѣ успева́л — él siempre ha tenido tiempo para todo;  
 я есѣ успе́ю — tendré tiempo de hacerlo todo.  
 Успева́ть/успе́ть по́езд — alcanzar el tren.

- 3 — Но зачём же так рáно? У вас рабóта начинаётся в дéсять часóв. (2)
- 4 — Да, но по утрам я бéгаю, дéлаю зарядку. (3)
- 5 — Гóсподи! Кáждый день?
- 6 — Конéчно! В здоровом тéле – здоровый дух. Потóм холóдный душ, лёгкий зáвтрак. (4)
- 7 — А у меня всё наоборот: душ горячий, а зáвтрак как обéд!
- 8 — Нáдо беречь здоровье: онó у нас однó. Мой дéти привыкли вставáть рáно и бéгать вмéсте со мной. (5)
- 9 — А мой дочь и сын по вечерам смóтрят со мной телевизор, а ўтром женá не мóжет нас поднáть.

## PRONUNCIACIÓN

3 *Зачём же так рáно* – zachiemzhĩ takrana

8 *здоровье* – zdarovie

## NOTAS

- (2) *Почемý* y *зачём* significan ¿por qué?, pero el primero es neutro, mientras que el segundo expresa sorpresa, extrañeza, como se ilustra en el texto también. *Почемý ты встал так рáно?* (¿Por qué te has levantado tan temprano?) *И зачём ты всал так рáно? Вeдь ты сeгóдня не рабóтаешь!* (¿Cómo es que te has levantado tan temprano? Si hoy no trabajas.)
- (3) *Зарядка* es la gimnasia que se hace por las mañanas. Como los rusos dicen (sobre todo los que no la hacen): *Спасíбо зарядке, здоровье в порядке* (gracias a la gimnasia, la salud está en orden [=bien]).
- (4) *Тéло* es un nombre de género neutro. Su declinación es muy parecida a la de los nombres de género masculino, sólo hay pequeñas diferencias en el plural, donde en nominativo y acusativo recibe una -a (igual que los neutros del latín) y en genitivo pierde todas las desinencias (como si fuera femenino). Las formas propias del neutro son, pues: *мéла* (nom. pl.), *мéла* (ac. pl.), *мел* (gen. pl.).

- 3 — Pero ¿por qué tan temprano? Su trabajo comienza a las diez.
- 4 — Sí, pero por las mañanas corro, hago gimnasia.
- 5 — ¡Dios mío (señor)! ¿Cada día?
- 6 — ¡Por supuesto! Mente sana en cuerpo sano. Después, una ducha fría y un desayuno ligero.
- 7 — Pues en mi caso es todo lo contrario: la ducha es caliente, y el desayuno, como una comida.
- 8 — Hay que cuidar (proteger) la salud: sólo tenemos una. Mis hijos están acostumbrados a levantarse temprano y correr conmigo.
- 9 — Pues por las noches mi hija y mi hijo ven la tele conmigo, y por la mañana mi mujer no puede levantarnos.

## NOTAS

- (5) *Привыкать/привыкнуть* (acostumbrarse a). La forma más empleada de esta pareja es el pasado del perfectivo, que traducimos con "estoy acostumbrado a", puesto que lo que nos interesa es el resultado. Otra curiosidad del verbo perfectivo es precisamente la formación del pasado, ya que los verbos perfectivos que tienen el sufijo *ны (ть)* en la forma masculina pierden la *-л* típica del pasado. *Я привык вставать рано* — Estoy acostumbrado a levantarme temprano (lit. me acostumbré a levantarme temprano). Precisamente por su significado, a este verbo se asocian verbos imperfectivos.



**10** — Так вот... Выхожу́ я из до́ма порáньше и идú на рабóту пешкóм. **(6)**

**11** — Всё я́сно! Начаи́аю зáвтра нóвую жизнь. **(7)**

**12** — А почему́ зáвтра? Зáвтра — четвéрг, а вы начаи́аете нóвую жизнь по понеде́льникам.

## NOTAS

**(6)** Usted ya sabe que los verbos de movimiento se dividen en definidos e indefinidos. (lección 33 nota 6) Para formar parejas verbales opuestas por el aspecto, tenemos que añadir el mismo prefijo al verbo definido (que denota un movimiento de una dirección concreta y única) y al indefinido (que no determina la dirección del movimiento). El verbo definido adquirirá aspecto perfectivo, mientras que el otro se mantendrá imperfectivo. No es nada complicado, ¿verdad? Pero los ejemplos le dirán más que cualquier explicación larga y tendida. Tomemos un verbo definido: *идти́*, "ir". Peguémosle el prefijo *вы-*, que indica alejamiento (los prefijos pueden cambiar el significado del verbo base). El resultado, *вы́йти*, significará "salir". Con *вы́йти* se pueden construir oraciones que indican una acción única y concreta: *Сего́дня я вы́шла порáньше* — Hoy he salido más temprano; *Зáвтра мы вы́йдем порáньше* — Mañana saldremos más temprano. Haciendo lo mismo con el verbo indefinido correspondiente, *ходить* "andar, ir", *выходить* (también "salir") se podrá aplicar al momento

## УПРАЖНЕНИЯ

**Чита́йте и перево́дите:**

(Fijese usted en el lugar del pronombre-sujeto: puede ir ya sea delante del verbo — que es lo normal, frase 1—, ya sea detrás — frase 2 — o bien puede omitirse — frase 3.)

**1** Я всё успева́ю, потому́ что всё де́лаю во́время.

**2** Встаю́ я о́чень ра́но. **3** Де́лаю за́рядку, а потóм бе́гаю в па́рке. **4** Принима́ю хо́лодный душ,

зáвтракаю и идú на рабóту пешкóм. **5** Мой де́ти то́же приви́кли встава́ть ра́но. **6** Ка́ждый де́нь онí бе́гают вме́сте со мной. **7** Я всегда́ им

говору́: "На́до бере́чь здо́ровье — онó у нас одно́."

- 10 — Ajá ... Yo salgo de mi casa más temprano y voy al trabajo a pie.  
 11 — ¡Todo está claro! Mañana comienzo una nueva vida.  
 12 — Y ¿por qué mañana? Mañana es jueves, y usted suele comenzar la nueva vida los lunes.

## NOTAS

presente (no olvidemos que los verbos perfectivos, por definición, no se interpretan casi nunca como presentes), a costumbres, acciones repetidas. *Я всегда выхожу́ из дома́ рано* — Siempre salgo temprano de casa; *Онѹ всегда выходѹли из дома́ рано* — Ellos siempre salían de casa temprano. Bien pensado, los recursos de formación de verbos nos facilitan enormemente el aprendizaje, pues muchas veces podemos deducir el significado de una palabra desconocida descomponiéndola en sus elementos. Además, la conjugación de las palabras derivadas es la misma que la de la palabra base, que también nos ahorra tener que aprender formas nuevas. El ruso es una lengua maravillosa, ¿no le parece?

- (7) Veamos un momento el verbo *начина́ть (ся)* (comenzar). La forma sin sufijo suele ser transitiva: *Я начинаю́ но́вую жизнь* — Comienzo una nueva vida. La forma pronominal, en cambio, no tiene complemento directo y se usa en la 3ª persona del singular (o plural): *Но́вая жизнь начина́ется* — Comienza la nueva vida. Otros verbos, como *подня́ть*, se convierten en reflexivos si les pegamos el sufijo *-ся*: *подня́тся*. *Утром жена́ не мо́жет нас подня́ть* — Por la mañana mi mujer no puede levantarnos; *утром мы не мо́жем подня́ться* — Por la mañana no podemos levantarnos. El paralelismo con el español "levantar" y "levantarse" es perfecto.

## Traducción:

1 Tengo tiempo para todo, porque lo hago todo a tiempo. 2 Me levanto muy temprano. 3 Hago gimnasia, y luego corro por el parque. 4 Tomo una ducha fría, desayuno y voy al trabajo a pie. 5 Mis hijos también están acostumbrados a levantarse temprano. 6 Todos los días corren conmigo. 7 Siempre les digo: "Hay que cuidar la salud — sólo tenemos una".

**Восстановите текст:**

- 1** Lo hago todo a tiempo, por eso logro hacerlo todo siempre.

Я всё . . . . . , поэтому я . . . . . успеваю.

- 2 Mis hijos se acuestan tarde.**

Мой дѣти . . . . . поздно.

- 3 Sé que por la mañana hay que tomar una ducha fría.**

Я знаю, ... утром надо ..... душ.

- 4** Hoy por la mañana he tomado (tenido), como siempre, un desayuno ligero.

Сегодня утром . . . . ., как . . . . ., завтрак.

- 5 Por las noches corro y me siento muy bien.**

... я ... и очень хорошо ...

- 6** Ya estoy acostumbrado a levantarme un poco más temprano y hacer gimnasia durante unos veinte minutos.

Я уже ..... пораньше и минут двадцать

• • • • •



### Respuestas:

1 – делаю вóвремя – всегда всё – 2 – ложáтся спать – 3 – что – принимáть холо́дный – 4 – у меня́ был – всегда́ лёгкий – 5 По вечера́м – бегаю – себя́ чу́ствую 6 – привы́к вставать – де́лать за́рядку.

### Минутка на шутку

Учи́тель попроси́л ученика́ реши́ть зада́чу: "Два челове́ка рабо́тали два часа́ и сде́лали всю рабо́ту. Ско́лько часо́в бу́дут де́лать э́ту рабо́ту пять челове́к? – Но е́сли э́ту рабо́ту уже́ де́лали и сде́лали, заче́м её де́лать во второ́й раз?" – отве́тил учени́к.

### El minuto de la risa

El profesor pidió al alumno que resolviera el problema: "Dos personas trabajaron dos horas e hicieron todo el trabajo. ¿En cuántas horas van a hacer este trabajo cinco personas? – Pero si el trabajo ya lo han hecho y ya está hecho, ¿para qué hacerlo otra vez?" – respondió el alumno.

Наде́емся, вы внимáтельно чита́ли наш уро́к и вы его́ до конца́ прочита́ли. Вы та́кже де́лали упражне́ния и все их сде́лали.

*Usted seguramente ha entendido las frases de arriba ... he aquí su traducción:*

*Esperamos que usted haya leído con atención nuestra lección y que la haya leído hasta el final. [Esperamos que] también haya hecho los ejercicios y que los haya hecho todos.*

### Segunda ola: lección 3

## ТРИ́ДЦАТЬ ДЕВЯ́ТЫЙ УРО́К

### Мужско́й разгово́р (1)

- 1 — Что э́то мы всегда́ говорим о дела́х?  
Поговорим о чём-нибу́дь бо́лее приятном.  
(2)
- 2 — Но для меня́ рабо́та прёжде всего́. (3)
- 3 — А у меня́ на пе́рвом ме́сте — жена́ и де́ти.
- 4 — Ты у нас счастли́вый. У тебя́ жена́ —  
идеа́льная же́нщина. А у моёй жены́ есть  
то́лько о́дин недоста́ток: прóсто ужáсная  
па́мять. (4)
- 5 — Как?! Она́ всё забывáет?
- 6 — Нет, наобо́рот, всегда́ всё по́мнит.

### PRONUNCIACIÓN

Hoy no le espera ninguna dificultad, por eso le pedimos que se fije en la entonación. Por si acaso, le recordamos sólo dos cosas:

4 счастли́вый — schasllvíy

### NOTAS

- (1) Reunamos esta familia de palabras: муж (marido), мужчи́на (hombre), мужско́й (masculino). Para el sexo opuesto, tenemos жена́ (esposa), же́нщина (mujer [no esposa]), же́нский (femenino). No le sorprenda el título de esta unidad: a los rusos les gusta compartir con sus amigos y conocidos sus asuntos familiares.
- (2) Recordará usted que el sufijo *нибу́дь* indica indeterminación. Aquí sigue el interrogativo *что*, y se ve que sólo éste se declina, el sufijo queda invariable (¡menos mal!). El nominativo es, por lo tanto, *что-нибу́дь*, el preposicional es, *чём-нибу́дь*: *поговорим о чём-нибу́дь*— hablemos de algo (cualquier cosa).

## LECCIÓN TREINTA Y NUEVE

*Dejemos un poco el mundo de los negocios y volvamos a la familia. En este diálogo tendrá usted la posibilidad de estudiar los diferentes usos del pronombre personal y algunas construcciones con la preposición y.*

### Una conversación de hombres

- 1 — Pero ¿por qué hablamos siempre del trabajo (qué es que siempre hablamos de negocios)?  
Hablemos de algo más agradable.
- 2 — Pero para mí el trabajo está ante todo.
- 3 — Para mí en el primer lugar están mi mujer y mis hijos.
- 4 — Es que tú eres feliz. Tienes una mujer ideal. Mi mujer tiene un solo defecto — una memoria simplemente horrible.
- 5 — ¿Cómo? ¿Lo olvida todo?
- 6 — No, al contrario, siempre lo recuerda todo.

### NOTAS

- (3) En esta frase hay dos preposiciones seguidas de genitivo *для* (para) y *пréжде* (ante[s]).  
*Для него работа — на первом месте* — Para él el trabajo está en primer lugar.  
*Дѣти — прѣжде всего* (*всего* es el genitivo de *весь*) — Los niños están ante todo.  
A veces la preposición *y*+genitivo desempeña la misma función que *для*+genitivo, como en la frase 3. La siguiente construcción también es muy popular: *ты у нас* "tú en nuestra casa", es decir, "eres de los nuestros, se te conoce bien".
- (4) La palabra *ужасный* (terrible, horrible) se usa para ponderar una cualidad: podemos decir hasta *она ужасно красивая* — ella es terriblemente hermosa.

- 7 — Моя супру́га — жéнщина, что нáдо, но  
лю́бит погово́рить на одну́ и ту же téму. (5)  
(6)
- 8 — А моéй жéнé для éтого совсéм не нýжно  
никако́й téмы. (7)
- 9 — Зави́дую я вам. Мне кáжется, моя жéна  
меня́ всю жизнь не понимáет. А тво́я,  
Бори́с?
- 10 — Не зная́, я никогда́ её не спра́шивал об  
этом.
- 11 — И всё — таки́, нам повезло́, друзья́.  
Я предлага́ю — за здоро́вье на́ших дам! (8)
- 12 — За их здоро́вье! И пора́ домо́й. Нас мо́гут  
не поня́ть.

## PRONUNCIACIÓN

В éтого — etava (porque es un genitivo)

## NOTAS

- (5) *Жéнщина, что нáдо* — una mujer como Dios manda. No le extrañe esta estructura, es un calco del francés "comme il faut". En el siglo 18 la influencia francesa era muy fuerte en Rusia, de ahí que haya tantas palabras de origen francés en el vocabulario culto. En cuanto a la palabra *супру́га* "esposa" (esposo es *супруг*), son las denominaciones oficiales, en español "cónyuges". Todavía hace falta mencionar la palabra *челове́к*, que corresponde al español "persona": *Она — прекра́сный челове́к* — Ella es una bellísima persona.
- (6) *Одна́ и та же téма* — el mismo tema (uno y aquel mismo tema). Vemos aquí el papel reforzador de la partícula *же*. *Она говори́т на одну́ и ту же téму* — ella habla del mismo tema. Note usted el empleo del acusativo detrás de la preposición *на*.
- (7) El pronombre *это* (esto, eso) se mantiene inalterado en los casos nominativo y acusativo. En los otros se declina de la siguiente manera:
- |                   |                           |                         |
|-------------------|---------------------------|-------------------------|
| genitivo sg.      | <i>мне не нýжно éтого</i> | no necesito eso         |
| dativo sg.        | <i>мы пришл́и к éтому</i> | hemos llegado a esto    |
| instrumental sg.  | <i>я дово́лен éтим</i>    | estoy contento con esto |
| preposicional sg. | <i>я ду́маю об éтом</i>   | pienso en esto          |

- 7 — Mi esposa es una mujer como Dios manda, pero le gusta hablar siempre de lo mismo (del mismo tema).
- 8 — La mía no necesita ningún tema para hablar (para eso).
- 9 — Os envidio. Me parece que mi mujer no me ha comprendido nunca (en la vida no me comprende). ¿Y la tuya, Boris?
- 10 — No lo sé, no se lo he preguntado nunca (no he preguntado sobre eso).
- 11 — A pesar de todo, tenemos suerte, amigos. Propongo [beber] a la salud de nuestras damas.
- 12 — ¡A su salud! Y ya es hora de [ir] a casa. Podrían no comprendernos (pueden).

## NOTAS

- (8) Los brindis tienen mucha importancia en la vida social rusa. Le recomendamos aprender algunos giros de memoria, como el siguiente: За здорѳвье нѳших прѣкрѳсных дам! — ¡A la salud de nuestras hermosísimas damas!



## Восстановите текст:

- 1 Amigos, pienso que nos hemos olvidado de hablar de los negocios.

Друзья, я . . . . ., что мы . . . . . поговорить . . . . .

**227** двéсти двáдцать семь (dvíestí vatsat' siem')

**2** Ha tenido suerte. ¡Tiene una mujer tan guapa!

... .. У ... .. такая ... .. жéна.

**3** Me parece que ya es hora de irnos.

Мне ... .., ... .. ужé ... .. идтí.

**4** Nunca te he preguntado sobre tu trabajo.

Я ... .. не ... .. тебá о рабóте.

**5** Te envidio, ¡tienes una memoria tan buena!

Я ... .., у тебá ... .. хорóшая ... ..

**6** Ella tiene un defecto: no siempre me comprende.

У ... .. одíн ... ..: она не всегда ... ..

.....

## УПРАЖНЕНИЯ

**1** Для меня прéжде всего – рабóта. – А для меня прéжде всего – жéна и дéти. **2** У меня на пёрвом мéсте – семья. – А у меня на пёрвом мéсте – делá. **3** У меня прóсто ужáсная пáмьятъ. – А у неё прèкрáсная. **4** Он всё забывáет. – А она всё всегда пóмнит. **5** Моя жéна меня не понимáет. – А моя меня понимáет прèкрáсно. **6** Я никогдá её не спрашивал об éтом. – А я её об éтом спросíл.

**Чуть-чуть бóльше**

**Un poquito más**

¿Ha oído usted alguna vez la famosa canción cingara "Los ojos negros"? Es un ejemplo típico de los romances crueles del siglo 19, en el que se funden el romance francés y la canción rusa. Con una melodía melindrosa y una letra algo

### Traducción:

1 Para mí ante todo está el trabajo. — Pues para mí ante todo están mi mujer y mis hijos. 2 Para mí en el primer lugar está la familia. — Pues para mí en el primer lugar está el trabajo (los negocios). 3 Tengo una memoria simplemente desastrosa (horrible). — Ella, en cambio, tiene [una memoria] excelente. 4 Él lo olvida todo. — Ella, en cambio, lo recuerda todo siempre. 5 Mi mujer no me comprende. — Pues la mía me comprende perfectamente. 6 Nunca le he preguntado sobre eso. — Pues yo se lo pregunté.

### Resouestas:

1 — дýмаю — забыли — о делáх 2 Емý повезлó — негó — прехрáсная — 3 — кáжется, нам — порá — 4 — никогдá — спрáшивал — 5 — тебé завíдную — такáя — пáмьть 6 — неё есть — недостáток — менá понимáет.

resultona, esta canción goza de enorme popularidad en Rusia y fuera de ella, sobre todo cuando la interpretan cantantes cíngaros. Veámosla:

Очи чёрные, очи страстные,	Ojos negros, ojos apasionados,
очи жгучие и прекрасные,	Ojos brillantes, y hermosísimos,
Как люблю я вас,	Como os quiero,
Как боюсь я вас,	Como os temo,
Знать, увидал вас,	Es que (a saber) yo os vi
Я в недобрый час.	En mala hora.

Algunas informaciones sobre la familia rusa.

En Rusia, por la escasez de vivienda y por los precios disparatados, muchas parejas jóvenes se ven obligadas a vivir varios años en casa de los padres de la mujer o del marido. De esta manera se reparten los gastos y los abuelos pueden ayudar también en la educación de sus nietos. Ese lazo tan íntimo se guarda también cuando los jóvenes ya tienen un piso propio (o por lo menos pueden alquilar uno): la abuela, ба́бушка, es toda una Institución en el modelo familiar ruso, pues recoge a sus nietos, les da de comer, los cuida en ausencia de sus padres.

## СОРОКОВОЙ УРОК

### Это мне подходит (1)

- 1 — Что вы собираетесь делать в воскресенье?  
(2)
- 2 — Утром прогуляюсь по городу, а вечером пойду в гости. (3)
- 3 — А может, передумаете и поедете со мной за город? (4)

### PRONUNCIACIÓN

Ya ha llegado el tiempo para perfeccionar su pronunciación. Repita usted estas expresiones ya conocidas hasta llegar a pronunciarlas en una sola palabra:

1, 2, 3, 6, 10: в воскресенье – vvaskrisieñie; в гости – vgosti; за город – zagarat; к вечеру – kviechiru; в субботу – fsubotu.

### NOTAS

- (1) *Это мне подходит* – eso me va bien. Se trata de un uso figurado del verbo *подходить*, que originalmente significa "acercarse a" (gracias al prefijo *под-* [lección 24]): *Автобус подходит* – El autobús se acerca.
- (2) *Собираться* – pensar, tener la intención de hacer algo. Le presentamos tres niveles de conversación diferentes (usted ya los conoce todos): los tres significan más o menos lo mismo
  1. coloquial – *Что вы хотíte делать вечером?*  
(¿qué quiere hacer esta noche?)
  2. oficial – *Какúе у вас плáны на вéчер?*  
(¿qué planes/programas tiene para esta noche?)
  3. neutro – *Что вы сóбираетесь дéлать вéчером?*  
(¿qué piensa hacer usted esta noche?)
- (3) *Прогуляться* – pasear un rato. Como es un verbo regular, usted ya sabe que se conjuga, como, por ejemplo, *заниматься* (lección 16): *я прогуляюсь, ты прогуляешься, он/она прогуляется, мы прогуляемся, вы прогуляетесь, они прогуляются*. La palabra *прогулка* (paseo) se deriva de *прогуляться*. Los verbos que indican un movimiento por una superficie, suelen regir *по*+dativo: *Она прогулялась по парку* – ella paseó un rato por el parque.



## LECCIÓN CUARENTA

*Esta lección le ayudará a explicar cuáles son sus proyectos, y repasará también las expresiones para fijar una hora y un lugar determinados.*

### Eso me va bien

- 1 — ¿Qué piensa hacer usted el domingo?
- 2 — Por la mañana pasearé un rato por la ciudad y por la tarde iré a casa de mis amigos.
- 3 — ¿Puede que cambie de opinión y venga conmigo al campo?

### NOTAS

- (4) Usted conoce el verbo *думать* (pensar), y también el prefijo *пере-* (recuerde la lección 27: *мы переехали в другую квартиру* — nos trasladamos a otro piso). *Пере-* indica cambio: *передумать* será, por lo tanto, "cambiar de pensamiento, de idea". Es bastante lógico, ¿verdad? Y la misma lección 27 contiene la expresión *за городом* (en los alrededores de una ciudad) ; pues *за город* se traduce, lógicamente, como "al campo".



- 4 — С удовóльствием, но мне неудобно, я ужé обещáл.
- 5 — Хорошó, мы сдéлаем так: úтром éдем за город ко мне на дáчу. (5)
- 6 — А к вéчеру мы вернёмся? (6)
- 7 — Приéдем часóв в пять. (7)
- 8 — Э́то мне подхóдит.
- 9 — Ну, вот и договори́лись.
- 10 — Знáчит, мы сдéлаем таким óбразом:  
в суббóту в четы́ре часá я вам позвоню́  
и уточню́ вpемя. (8)
- 11 — А мóжет быть, мы всё решим сpáзу?
- 12 — Как вам угóдно. Полови́на восьмóго вам подхóдит? (9)
- 13 — Я могу́ встать и порáньше.
- 14 — Великолéпно! Тогдá рóвно в семь я заéду  
за ва́ми в гостíницу. (10)
- 15 — Я бóду ждaть вас у вхóда.

## NOTAS

- (5) Fijese usted en esta expresión: *ко мне на дáчу* (a mí, al chalet). Un ruso no dirá jamás *éдем на мою дáчу*, a menos que quiera insistir en que el chalet es suyo y no de otra persona. *К+dativo* es una fórmula muy frecuente: *Мы идём ко мне на рабóту* (vamos a mi lugar de trabajo).
- (6) *К вéчеру* – para la tarde, hacia la tarde. Recuerde bien este uso de *к+dativo*, se usa muy a menudo: *мы вернёмся к обéду* (regresaremos para la comida).
- (7) Usted ya habrá notado que el orden de las palabras en ruso no es nada rígido. Naturalmente hay un orden neutro: si lo invertimos, podemos modificar ligeramente el sentido de la frase. En el caso de *часóв в пять* (sobre las cinco) con la modificación del orden neutro *в пять часóв* hemos dado a la expresión un matiz de aproximación.
- (8) La palabra *знáчит* está emparentada con *знать* (saber, conocer). Se usa mucho: dependiendo del contexto, puede significar “esto es”, “entonces”, y en una pregunta *Чмо это знáчит?* llega a significar “¿qué quiere decir eso?” Aprenda usted esta pregunta: si no entiende algo, puede ayudarle. Sin embargo, estamos convencidos de que la necesitará muy poco...

- 4 — [Iría] con mucho gusto, pero [sería] un poco delicado, ya he prometido [ir] (con mucho gusto, pero es desagradable para mí, ya he prometido).
- 5 — Bueno, pues haremos así: por la mañana viene conmigo a mi chalet.
- 6 — ¿Y hacia (para) la tarde volveremos?
- 7 — Volveremos sobre las cinco.
- 8 — Eso me va bien.
- 9 — Bueno, pues en eso quedamos.
- 10 — Entonces, haremos así (de esta manera): el sábado a las cuatro le llamaré y precisaremos la hora.
- 11 — ¿Y si lo decidimos todo ahora mismo (puede ser que ..)?
- 12 — Como usted quiera. Le va bien [a] las siete y media?
- 13 — Puedo levantarme más temprano aún.
- 14 — ¡Estupendo! Entonces a las siete en punto voy(paso) al hotel a recogerle.
- 15 — Le esperaré a la entrada.

## NOTAS

- (9) *Как вам угодно* (como le sea cómodo). En esta expresión, algo rebuscada, reaparece el dativo, "caso favorito" de los rusos. Nosotros le recomendamos usar una expresión más llana: *как вы хотите* (como usted quiera).

*Половина восьмого* – la mitad de la octava hora, es decir, las siete y media. En ruso, para expresar las "medias horas", usamos la palabra *половина* y detrás, el genitivo del número ordinal: *половина шестого* (las cinco y media), *половина девятого* (las ocho y media). Los numerales ordinales, ya lo ve usted, se declinan como los adjetivos.

- (10) Otro prefijo verbal: *за-*. Expresa la idea de "al pasar", "de paso", como en la frase de arriba. Como preposición, tiene varios significados. Puede colocar una acción en el tiempo o en el espacio: *за два часа* (en dos horas); *за город* (al campo), pero también significa "por", en oposición a *против* (contra – recordemos la lección 37).

## УПРАЖНЕНИЯ

**Чита́йте и перево́дите:**

**1** Рóвно в семь я заéду за ва́ми в гости́ницу. – Но зачём так ра́но? На́ше совеща́ние начина́ется в де́вять часо́в. **2** У меня́ жена́ – идеа́льная же́нщина! Она́ всё успева́ет и прекра́сно меня́ понима́ет. – Я вам зави́дую. **3** За́втра у́тром мы е́дем за город. – А к ве́черу мы верне́мся? У меня́ в полови́не восьмо́го встре́ча. **4** Мой друг – прекра́сный челове́к, но у него́ есть ма́ленький недоста́ток. Он лю́бит погово́рить. – А мы уже́ приви́кли к э́тому. **5** За́втра понеде́льник, и я начина́ю но́вую жизнь. – Я то́же бу́ду де́лать за́рядку, бе́гать по вече́рам.

**Восстано́вьте текст:**

- 1** ¿Qué piensan hacer esta noche? – Pensamos ir a casa de nuestros amigos.

Что вы ..... де́лать ..... ? – Мы ду́маем .....  
в .....

- 2** ¿Puede que camblen de idea? – No, ya les hemos prometido [ir] (a los amigos).

А ..... вы ..... ? – Нет, мы уже́ .....  
.....

- 3** Vamos a ver a nuestros amigos a su chalet. – ¿Y volverán por la noche?

Мы ..... к ..... на да́чу. – А ве́чером вы ..... ?

### Traducción:

1 A las siete en punto voy al hotel a recogerle. – Pero ¿por qué tan temprano? Nuestra reunión comienza a las nueve. 2 ¡Mi esposa es una mujer ideal! Tiene tiempo para todo y me comprende perfectamente. – Le envidio. 3 Mañana por la mañana vamos al campo. – ¿Volveremos para la tarde? A las siete y media tengo una reunión. 4 Mi amigo es una bellísima persona, pero tiene un pequeño defecto: le gusta hablar. – Pero ya estamos acostumbrados a ello. 5 Mañana es lunes, y yo comienzo una nueva vida. – Yo también voy a hacer gimnasia, y a correr por las tardes.

4 Haremos así: iré a buscarlos en mi coche.

Мы . . . . . таким . . . . . : я . . . . . на машинѣ.

5 Mañana les llamaré y lo decidiremos todo.

Завтра я . . . . . , и мы всё . . . . .

### Respuestas:

1 – собираѣтесь – вѣчером – пойти – гости 2 – может – передумаете – обещали друзьям 3 – ѣдем – друзьям – вернѣтесь? 4 – сдѣлаем – образом – заѣду за вами – 5 – позвоню вам – решим.

### Минутка на шутку

Однажды Бородин пригласил к себе в гости друзей. Друзья слúшали и играли его мúзыку, пили чай, разговаривали. Но вдруг композитор встаёт, берёт пальто, и со всеми прощается: – “Простите, друзья, мне порá домой, завтра мне рано вставать: у меня лекция в университете.” Все начали смеяться, и тогда хозяин понял, что он у себя дома.

Lea atentamente esta historieta sobre Alejandro Borodin (1833–1887). Fue un gran compositor (usted conoce, quizás, su ópera “El príncipe Igor”), pero ¿sabía usted que también fue un célebre químico?

### El minuto de la risa

Una vez Borodin invitó a sus amigos a su casa. Los amigos escuchaban y tocaban su música, bebían té, charlaban. Pero de repente el compositor se levanta, coge su abrigo y se despide de todos: – “Perdonad, amigos míos, ya es hora de irme a casa, mañana tengo que levantarme temprano: tengo una conferencia.” Todos se pusieron a reír, y entonces el amo de casa comprendió que estaba en su casa.

\*\*\*\*\*

## СÓРОК ПÉРВЫЙ УРÓК

### Дéти есть дéти

- 1 — Моя дочь мне принóсит тóлько рáдость. (1)
- 2 — Дéвочки есть дéвочки. А мой сын чáще принóсит двóйки. (2) (3)

### NOTAS

- (1) El verbo *приноси́ть* “traer” se usa aquí en sentido figurado. Aquí tiene usted su conjugación: sólo presenta una alteración mínima en la primera persona singular: *я приношú, ты принóсишь, он/она принóсит, мы принóсим, вы принóсите, они принóсят*. Por el contexto usted ya habrá adivinado que es un verbo imperfectivo.

A propósito del tema de hoy: usted ya sabe de sobra que los rusos son gente muy hospitalaria, y aprovechan cualquier ocasión para invitar a sus conocidos a su chalet, "dacha", que puede ser desde una chabola hasta una villa. Allí podrá usted probar los productos de su huerto: le encantarán las fresas recién cogidas.

## Segunda ola : lección 5

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN CUARENTA Y UNO

*Un tema muy frecuente de conversación son los niños:  
¿quiere usted oír un poco de sus travesuras y gracias?*

### Los niños son niños

- 1 — Mi hija sólo me da (trae)alegrías.
- 2 — Las niñas son niñas. Mi hijo, en cambio, me trae la más de las veces (más frecuentemente) suficientes (2-es, la nota dos).

### NOTAS

- (2) *чаще* es el comparativo de *ча́сто* "a menudo": *я ча́сто иду́ в кино́, а ты идёшь ча́ще* — Yo voy al cine a menudo, pero tú vas más frecuentemente.
- (3) El sistema de notas en Rusia va de uno (insuficiente) a cinco (sobresaliente). Los nombres de las notas se derivan de los numerales, usted mismo va a reconocer las raíces correspondientes: 1 - *оди́ница*, 2 - *дво́йка*, 3 - *тро́йка*, 4 - *четы́рка*, 5 - *пяте́рка*.

3 — Не обращáйте внимáния — Вóзраст. (4)

4 — Как мне не обращáть внимáния? Вчерá учíteль истóрии спрашивает егó: "Когдá ўмер Алéксáндр Македóнский?" (5) (6)

5 — А действítельно, когдá? Я лóчно не пóмню.

6 — Так знáете, что он отвéтил: "Ўмер? Как жаль, а я не знал дáже, что он болéл."

## NOTAS

(4) Retenga usted esta expresión: *обращáть/обратúть внимáние на что* "prestar atención a algo". Si va usted a Rusia de turista, el guía seguramente le dirá muchas veces *Обратúте внимáние на éтом дом* "preste usted atención, fíjese en este edificio". En caso de negación, como ya sabemos, se usa el genitivo: *Не обращáйте внимáния* "No le preste usted atención".

(5) En la lengua hablada es muy corriente la estructura *Как мне (не обращáть внимáния)?* "¿Cómo que no le preste atención?" Ya sabe usted que el dativo es el caso favorito de los rusos, y a estas alturas ya lo debe de dominar a la perfección. *Как мне не дýмать о вас?* = *Я не могу не дýмать о вас.* "¿Cómo que no piense en usted?" = No puedo dejar de pensar en usted.





- 3 — No le preste atención: es la edad.  
 4 — ¿Cómo que no le preste atención? Ayer el profesor de historia le pregunta: "¿Cuándo murió Alejandro el Grande (de Macedonia)?"  
 5 — Sí, de veras(efectivamente), ¿cuándo? Yo personalmente no me acuerdo.  
 6 — ¿Pues sabe usted lo que contestó? "¿Murió? ¡Qué pena, yo ni siquiera sabía que estuviera enfermo!"

## NOTAS

- (6) El verbo *спрашивать/спросить* *кого о чём* "preguntar a alguien algo", fíjese usted, va con acusativo y caso preposicional, es decir, difiere mucho del español. Será, pues, útil ver algunos ejemplos; y ya que hablamos de preguntas, vamos a ver también el verbo *отвечать/ответить кому что* "responder a alguien algo". Para no cansarnos de la conjugación también, tomaremos ejemplos en pasado, tiempo de formación muy regular.

masculino

*Я спросил его (учителя) – Я ответил ему (учителю)*

Yo le pregunté (al profesor) – Yo le respondí (al profesor)

femenino

*Я спросил ее (учительницу) – Я ответил ей*

*(учительнице)*

Yo le pregunté (a la profesora) – Yo le respondí (a la profesora)

En español la diferencia no existe, pues los dos verbos van con *Cl*, pero en ruso la diferencia salta a la vista, ¿verdad? Pero no se esfuerce por memorizar los datos gramaticales, repita los ejemplos, haga los ejercicios y encontrará las formas correctas en el momento necesario.

- 7 — Вeсьмá oстopoумно. А я вcпoминáю, кaк у мoей дóчepи учéтeльницa cпpocíлa: “Кáтя, я нe пoнимáю, кaк oдíн чeлoвeк мoг cдeлaть cтóлькo oшéбoк”. (7) (8) (9)
- 8 — И чтo жe oнá eй oтвéтилa?
- 9 — “Нaтáлиa Ивáнoвнa, я былá нe oднá. Мнe пoмoгáли мáмa и пáпa.”
- 10 — А cегóднa жeнá гoвopíт cыну: “Тóлa, ты дóлжeн учéтcя мýзыкe. Инcтpумeнт мóжeшь вýбрaть cам.” (10)
- 11 — Пpeдвúжy oтвeт: гитáрa.
- 12 — Увú! Вы oшéблucь. Мaгнитoфóн. (11)

## NOTAS

- (7) El verbo “recordar” es *пóмнить* (imperfectivo), pero también existe una pareja verbal para este significado *вспоминáть/вспóмнить*. La forma imperfectiva, como ya sabemos, puede indicar la duración, o el intento de hacer una cosa, mientras que la perfectiva indica el resultado. Compare usted estas dos oraciones: *Я дóлгo пóмнилa вáши cлoвá*. Durante mucho tiempo recordé/tenía presentes sus palabras. *Я дóлгo вcпoминáл вáши cлoвá, и нaкoнeц вcпóмнил их*. Estuve intentando recordar sus palabras, y por fin me acordé de ellas.
- (8) Vemos que el verbo “preguntar” en ruso puede aparecer también en una construcción *спpашивáть/спpóсить* y *кoгó чтo*, con el mismo significado de antes. Habrá notado usted que la palabra *дóчь* y *мaть* tienen una declinación peculiar, pues su genitivo es *дóчepи* y *мáтepи*.
- (9) Recordemos que detrás de ciertos vocablos, relacionados con la idea de cantidad (*cкóлькo*, *мнóгo*, *нeмнóгo*), los nombres van en genitivo (si son contables, en genitivo plural). Éste es el caso de *oшéбкa* “error” (bien contable) que aparece detrás de *cтóлькo* “tanto (s)”. Veamos el genitivo plural de dos géneros, el masculino y el femenino (el neutro se parecerá al del femenino):
- |           |   |
|-----------|---|
| masculino |   |
| nom. sg.  | <i>журнáл</i> (revista)                   |
| gen. pl.  | <i>[мнóгo] журнáлов</i> (muchas revistas) |
| femenino  |   |
| nom. sg.  | <i>oшéбкa</i> (error)                     |
| gen. pl.  | <i>[мнóгo] oшéбoк</i> (muchos errores)    |

- 7 — ¡Muy ingenioso! Pues yo recuerdo que una profesora le preguntó a mi hija: "Katia, no entiendo cómo pudo cometer una persona tantos errores."
- 8 — ¿Y qué respondió ella?
- 9 — "Natalia Ivanovna, no fui yo sola. Me ayudaron mamá y papá."
- 10 — Pues hoy mi mujer le ha dicho al chico: "Tolia, tienes que estudiar música. Puedes elegir el instrumento tú mismo."
- 11 — Voy a adivinar (prever) la respuesta: la guitarra.
- 12 — ¡Qué va! Usted se ha equivocado. ¡[Ha elegido] el magnetófono!

## NOTAS

- (10) No, no se trata de una errata: el verbo *учиться* – ojo, con el reflexivo *-ся* – efectivamente rige dativo, es decir, se puede decir: *я учусь русскому языку* "estudio la lengua rusa". Se puede, sí, pero es una forma algo elevada; normalmente la gente dice *я учу русский язык* (con acusativo y sin la partícula *-ся*). Curiosamente, para la música siempre se utiliza la expresión que figura arriba: *я училась музыке в консерватории* (en caso preposicional detrás de la *в*, "estudié música en el conservatorio").
- (11) ¡Por fin un verbo pronominal que se usa igual que en español! Podemos olvidarnos, claro está, de los pasados diferentes, nos basta con fijarnos en el sexo y en el número de los hablantes:  
*Он ошибся, она ошиблась, вы ошиблись, они ошиблись*  
*я (mujer) ошиблась, ты (hombre) ошибся. Ошибка* "error" naturalmente, pertenece a esta misma familia de palabras.

## Восстановите текст:

- 1 Mi hija solo me da alegrías.

Моя дочь ... только ...

- 2 No le preste atención: es la edad.

Не ... – возраст.

- 3 Ayer el profesor de historia le pregunta: "¿Cuándo murió Alejandro el Grande?"

Вчера . . . . . истóрии . . . . . : " . . . . .

Алѣксáндр Македóнский?"

- 4 La profesora le preguntó a mi hija: "No entiendo cómo ha podido hacer tantos errores una sola persona."

Учѣтельница . . . . . у . . . . . : "Я не . . . . . , . . .

одѣн . . . . . сдѣлать . . . . .".

- 5 "Tienes que estudiar música", ha dicho [mi] mujer a [nuestro] hijo.

"Ты . . . . . учѣться . . . . ." . . . . . женá . . . . .

## УПРАЖНѢНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Как учѣтся ва́ша дѣвочка? – Неплóхо. Спасѣ́бо. Она́ принóсит мне тóлько рáдость. 2 Учѣ́тельница истóрии спра́шивает моего́ сы́на. – Мой сын хоро́шо отвѣча́ет учѣ́телю. 3 Я ча́сто вспомина́ю на́шу встрѣчу. – А я всегда́ её по́мню. 4 Ско́лько оши́бок он сдѣлал в дикта́нте? – Он сдѣлал сто́лько оши́бок, что я не понима́ю, как мог их сдѣлать одѣн чело́вѣк. 5 Ты дѣлала работу́ одна́? – Нет, мне помога́ли па́па и ма́ма. 6 Ты до́лжен учѣ́ться му́зыке. – С удовóльствием, но я хочú то́же учѣ́ть ру́сский язы́к. 7 Како́й инструме́нт ты вы́брал? Гита́ру? – Нет, ты оши́бся, я вы́брал саксофо́н. 8 Не обра́щай на него́ внимáния. – Как мне не обра́щать на него́ внимáния – ведь он мой друг.

### Traducción:

1 ¿Cómo estudia su hija? – Bastante bien (no mal). Gracias. Me da sólo alegrías. 2 El profesor de historia le hace una pregunta a mi hijo. – Mi hijo responde bien al profesor. 3 Me acuerdo muchas veces de nuestro encuentro. – Yo siempre lo tengo presente. 4 ¿Cuántos errores ha cometido en el dictado? – Ha cometido tantos que yo no comprendo cómo ha podido hacerlos una sola persona. 5 ¿Has hecho el trabajo tú sola? – No, me han ayudado papá y mamá. 6 Tienes que estudiar música. – Con mucho gusto, pero también quiero estudiar ruso. 7 ¿Qué instrumento has elegido? ¿La guitarra? – No, te has equivocado, he elegido el saxófono. 8 No le prestes atención. – ¿Cómo que no le preste atención? ¡Si es un amigo mío!

*Se habrá sorprendido usted al leer las frases de este ejercicio: no reproducen palabra por palabra las del texto. No obstante, usted ha resuelto la tarea excelentemente, pues ya es capaz de construir frases nuevas a partir de las expresiones conocidas, ¿no es así?*

### Respuestas:

1 – мне приносит – радость 2 – обращайтесь внимания – 3 – учитель – спрашивает его: "Когда умрет – ?" 4 – спросила – моей дочери: – понимаю, как – человек мог – столько ошибок 5 – "должен – музыке" сказала – сыну.

El chiste que le ofrecemos a continuación es muy sencillo: estamos convencidos de que usted lo entenderá sin la traducción también. (Pero se la adjuntamos para que pueda compararla con su versión). ¡Y usted mismo será capaz de contarle con un poco de práctica!

### Минутка на шутку

Сын говорит матери:

- Мама, я больше никогда не пойду в школу.
- Ну почему, сыночек?
- Не хочу. Петров будет опять бегать по классу, Иванов будет кричать, Васильев будет хулиганить, а Смирнов будет бросать в меня книги.
- Нет, дорогой, ты должен идти. Во-первых, тебе уже сорок лет, а во вторых, ты директор школы.

## El minuto de la risa

Un hijo le dice a su madre:

– Mamá, yo no iré nunca más a la escuela.

– ¿Pero por qué, hijito?

– No quiero. Petrov va a correr otra vez por la clase, Ivanov va a gritar, Vasiliev hará el animal y Esmirnov me tirará libros.

– No, cariño, tienes que ir. Primero, ya tienes cuarenta años, y segundo, eres el director de la escuela.

\*\*\*\*\*

## СÓРОК ВТОРÓЙ УРÓК

### Lección de repaso

Esta semana ha empezado usted una nueva etapa de estudio. Las primeras lecciones son enormemente fáciles, ¿no es así? Y ya no necesita para nada las transcripciones. ¡Ya habla ruso! Y no ha dejado de aprender cosas nuevas tampoco. Hoy vamos a dar cuenta de las novedades de esta semana.

### 1. Los sustantivos

1.1. Le recordamos que las palabras мать y дочь tienen una declinación particular:

nominativo	мать	дочь
acusativo	мать	дочь
genitivo	мáтери	дóчери

De paso, usted ha podido conocer algunos apellidos rusos muy comunes: Petrov, Vasiliev, (E)smirnov, Ivanov. Seguramente tendrá conocidos que se llaman así.

Un pequeño consejo: antes de pasar a la lección de repaso, vuelva a mirar un poco las lecciones anteriores. Ah, y no se le olvide realizar su tarea de

## Segunda ola: lección 6

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN CUARENTA Y DOS

dativo	мáтери	дóчери
instrumental	(с) мáтерью	(с) дóчерью
preposicional	(о) мáтери	(о) дóчери

1.2. También la palabra жизнь presenta estas peculiaridades. En general, las palabras de género femenino siguen el modelo que le exponemos aquí (le alegrará reconocer las terminaciones ya conocidas por algunas expresiones, como, por ejemplo, ? о сенью "en otoño"). ¡Es muy sencillo!

nominativo	жизнь	dativo	жízни
acusativo	жизнь	instrumental	(с) жízнью
genitivo	жизни	preposicional	(о) жízни

1.3. Esta semana hemos hablado mucho de negocios, es decir, дело (sg.) y дела (pl.). Le hemos reunido algunos dichos relacionados con esta palabra; de paso, verá también los casos de la declinación en plural.

Nom. Дѣлá как сáжа белá.

– Las cosas van mal (son como tizne blanco)

Ac. Жизнь данá на дóбрые делá.

– La vida [nos] es dada para [hacer] cosas buenas.

Gen. Всех дел не передѣлаешь.

– No llegarás jamás a hacerlo todo.

Dat. По твоём дéлам о тебé сýдят.

– Te juzgan por tus actos.

Ins. Языкóм не спешí, а делáми не смещí.

– No corras con la lengua, no hagas reír con tus actos.

Prep. Умён на словáх, да глуп в делáх.

– Inteligente en el habla, pero tonto en los hechos.

## 2. Los verbos

Vamos a retomar el tema de los verbos de movimiento y el de los aspectos en general. Ahora usted ya entiende la diferencia entre los verbos indefinidos (tipo ходить) y definidos (tipo идти), ¿verdad? Pero si quiere, puede volver un momento a las notas de las lecciones 33 y 35.

Recuerde que los dos tipos son de aspecto imperfectivo; pero si les pegamos un prefijo, los verbos definidos se convertirán en perfectivos, y formarán pareja aspectual con el correspondiente verbo de movimiento indefinido prefijado (éstos últimos seguirán siendo imperfectivos). Ya le dimos unos ejemplos en la lección 38 (nota 5); aquí vamos a resumir las parejas formadas de ходить y идти más prefijos.

### Imperfectivos

входíть

выходíть

подходíть

приходíть

заходíть

### Perfectivos

войтí

выйтí

подойтí

прийтí

зайтí

entrar

salir

acercarse

llegar

pasar, ir a ver

La conjugación de estos verbos prácticamente coincide con la de los verbos base. Vamos a ver el caso de la pareja выходить/выйти:



**Perfectivo  
futuro simple**

я вѣйду  
ты вѣйдешь  
он вѣйдет  
мы вѣйдем  
вы вѣйдете  
онѣ вѣйдут

**Imperfectivo  
presente**

я выхожѹ  
ты выходѣшь  
он выходѣт  
мы выходѣм  
вы выходѣте  
онѣ выходѣт

**Imperfectivo  
futuro compuesto**

я бѹду выходѣть  
ты бѹдешь выходѣть  
он бѹдет выходѣть  
мы бѹдем выходѣть  
вы бѹдете выходѣть  
онѣ бѹдут выходѣть

**Perfectivo  
pasado**

он вѣшел  
онѣ вѣшла  
онѣ вѣшли

**Imperfectivo  
pasado**

он выходѣл  
онѣ выходѣла  
онѣ выходѣли

Hemos elegido precisamente este verbo porque en la forma perfectiva el acento siempre recae en el prefijo вы (habrá notado usted que falta la diéresis de siempre sobre las desinencias del verbo вѣйти: no es por negligencia). Los otros prefijos no afectan el acento, es decir, tendremos, por ejemplo: он пришѣл, ты придѣшь, мы придѣм.

A continuación tendrá usted la lista de las parejas verbales que han aparecido en las lecciones de esta semana. Son palabras utilizadas muy a menudo; si no recordara todas, haga un esfuerzo por retenerlas ahora.

**Imperfectivo**

вставѣть  
ждѣть  
изучѣть  
отвѣчѣть  
просѣть  
спрѣшивать  
начинѣть  
начинѣться

**Perfectivo**

встѣть  
подождѣть  
изучѣть  
отвѣтѣть  
попросѣть  
спросѣть  
начѣть  
начѣться

levantarse  
esperar  
estudiar  
responder  
pedir  
preguntar  
empezar (una  
persona una cosa)  
empezar (una cosa;  
ocurrir)

### 3. Los pronombres

Esta semana ha conocido usted el pronombre indefinido что-нибúдь (algo). Con la ayuda de los ejemplos que vienen a continuación, usted no podrá aprender no sólo algunos giros, sino también la declinación de esta palabra (que es exactamente igual a la del pronombre interrogativo что "qué"):

Nom. У вас есть что-нибúдь попить?

– ¿Tiene usted algo de beber?

Ac. Я хочú что-нибúдь прочитать по-рýски.

– Quiero leer algo en ruso.

Gen. У тебя нет чего-нибúдь попить?

– ¿No tienes algo de beber?

Dat. Он не рад чему-нибúдь.

– Él no se alegra de algo.

Ins. Он чем-нибúдь недоволен.

– Él no está satisfecho con algo.

Prep. Дава́й поговорим о чём-нибúдь.

– Vamos a hablar de algo.

Las preguntas paralelas (aunque no siempre correspondientes) serían:

Nom. Что это?	¿Qué es eso?
---------------	--------------

Ac. Что ты хочешь читать?	¿Qué quieres leer?
---------------------------	--------------------

Gen. Чего́ нет у тебя?	¿Qué es lo que no tienes?
------------------------	---------------------------

Dat. Чемú он не рад?	¿De qué no se alegra?
----------------------	-----------------------

Ins. Чем он недоволен?	¿Con qué no está satisfecho?
------------------------	---------------------------------

Prep. О чём ты хочешь говорить?	¿De qué quieres hablar?
------------------------------------	-------------------------

### 4. Los adjetivos

Usted ya sabe cómo se forma el acusativo de los adjetivos, pero no está de más repasarlo un poco. Fíjese, sobre todo, en el comportamiento de los masculinos animados, que adoptan la terminación del genitivo; en caso de los otros géneros no hay diferencia entre animados e inanimados.

**Nominativo masculino inanimado**

горячий душ  
una ducha caliente  
холодный душ  
una ducha fría

**Nominativo masculino animado**

новый студент  
un nuevo estudiante

**Nominativo femenino**

горячая вода  
agua caliente  
новая жизнь  
una nueva vida  
красивая девушка  
una chica bonita

**Nominativo neutro**

красное вино  
vino tinto  
горячее кофе  
café caliente

**Acusativo masculino inanimado**

Я принимаю горячий душ.  
Tomo una ducha caliente.  
Я принимаю холодный душ.  
Tomo una ducha fría.

**Acusativo masculino animado**

Я знаю нового студента.  
Conozco al nuevo estudiante.

**Acusativo femenino**

Он любит горячую воду.  
Le gusta el agua caliente.  
Я начинаю новую жизнь.  
Comienzo una nueva vida.  
Я вижу красивую девушку.  
Veo a una chica bonita.

**Acusativo neutro**

Он пьет красное вино.  
Él bebe vino tinto.  
Он пьет горячее кофе.  
Él bebe un café caliente.

**5. La formación de palabras**

Cuando usted encuentre una palabra desconocida, trate de buscar su raíz. Ahora ya posee un vocabulario bastante rico, y sus conocimientos previos le ayudarán a recordar los nuevos vocablos, e incluso las explicaciones gramaticales. Como muestra, tenga aquí algunas palabras relacionadas entre sí.

**Sustantivos**

представитель  
приезд  
встреча  
прогулка

**Verbos**

представиться  
приезжать  
встречаться  
прогуляться  
representante  
representar  
llegada  
llegar  
encuentro  
encontrarse  
paseo  
pasear

вы́ход	выхо́дить	salida salir
отвёт	ответи́ть	respuesta responder
оши́бка	ошиба́ться	equivocarse error
разговóр	разговáривать	conversación conversar
привéт	привéтствовать	saludo saludar

Si tiene ganas de jugar, puede buscar las parejas de los verbos de la segunda columna (algunas no aparecen en los textos, pero esto no puede ser un impedimento para usted, ¿verdad?)

*Antes de empezar los ejercicios de repaso, le aconsejamos que repase aquellos puntos que le parezcan más complicados. Si no tiene problemas, le felicitamos y ¡adelante!; pero si tiene preguntas, vuelva a las lecciones precedentes o, si quiere, consulte el Apéndice gramatical. Una vez aclaradas todas sus dudas, le invitamos a traducir algunas frases.*

**Чита́йте и перево́дите:**

1 Господин Смирнов на месте? – Нет, он вышел, но будет с минуты на минуту. 2 Вы идеальная женщина! У вас прекрасный дом, чудесная семья. Как вы всё успеваете? – Я всё делаю во-время, и мне помогает муж. 3 Что вы собираетесь делать вечером? – Вечером я обычно бегаю, но сегодня я думаю пойти в кино. 4 Мне кажется, я вас видел в театре? – Нет, вы ошиблись, вчера я нигде не выходила. 5 Мне очень нравится ваша работа, но кое-что надо уточнить. – Это мне подходит.

**Traducción:**

1 ¿Está el señor (E)smirnov? – No, ha salido, pero vendrá de un momento a otro. 2 ¡Usted es una mujer ideal! Tiene una casa preciosa, una familia encantadora. ¿Cómo tiene tiempo para todo? – Lo hago todo a tiempo, y me ayuda mi marido también. 3 ¿Qué

piensa hacer por la tarde? – Por la tarde generalmente corro, pero hoy pienso ir al cine. 4 Me parece que la vi en el teatro. – Está usted equivocado, ayer no fui a ningún lugar. 5 Me gusta mucho su trabajo, pero hay que retocar algo. – Eso me va bien.

*Y no olvide que para rematar el día, y coronarlo con éxitos, tiene una tarea más – repasar la séptima lección. Sus problemas de hace un mes se habrán disipado ¿ve cómo lo entiende todo ahora?*

### Segunda ola: lección 7

## СÓРОК ТРÉТИЙ УРÓК

### День чудéсный

- 1 — “Морóз и сóлнце, чудéсный!”
- 2 — “Ещё ты дрéмлeшь, друг прелéстный...”  
Зна́ю, зна́ю, э́то Пу́шкин. (1)
- 3 — Соверщё́нно ве́рно, Катри́н, а по́мнишь,  
что да́льше? (2)

### PRONUNCIACIÓN

2 прелéстный – prilésnŷy, la *m* no se pronuncia (recuerde usted que la *л* de сóлнце también desaparece: sontsi)

### NOTAS

- (1) Casi todos los adjetivos que tienen en la raíz una -н- acaban en -ый (masculino), -ая (femenino), -ое (neutro) y en plural, -ые. Así, se dirá: чудéсный день (un día maravilloso), чудéсная погóда (un tiempo maravilloso), чудéсное у́тро (una mañana maravillosa) прелéстный друг (un amigo encantador), прелéстная дéвушка (una chica encantadora), прелéстные дéти (unos niños encantadores). Naturalmente hay excepciones también, como, por ejemplo, зúмный (invernal), en caso del cual las otras formas serán: зúмная погóда (tiempo de invierno), зúмное нéбо (un cielo de invierno), зúмные дни (días de invierno). La diferencia es mínima; lo que importa es pronunciar una “n” muy mojada (casi una ñ) delante de *и*, *я*, *е*. Recuerde usted estos dos modelos, le van a ayudar a la hora de ver otros adjetivos. Si quiere, puede volver un momentín a la lección 42, donde tiene un cuadro sinóptico de los dos tipos de terminaciones (“dura”, con *ы*, y “blanda o palatalizada”, con *и*).
- (2) El verbo дрéмать es nuevo para usted. Vamos a aprovechar la ocasión para hablar un poco de las distintas conjugaciones. Usted sabe ya desde tiempos remotos (la lección 7) que la conjugación rusa tiene, básicamente, dos tipos. Al primero pertenecen los verbos, cuya segunda persona singular termina en -eшь o -ёшь, y al segundo, los que terminan en -ишь. Дрéмать sigue el primer tipo, pero lleva intercalada una -д-: я дрéмлю, ты дрéмлeшь, он/онá

## LECCIÓN CUARENTA Y TRES

Con este nuevo ciclo de siete lecciones comenzará una nueva etapa en sus estudios de ruso. Las frases, más largas y más complejas, le brindarán la oportunidad de enriquecer su vocabulario, conocer nuevos aspectos gramaticales y, desde luego, usted podrá experimentar lo firmes y útiles que son sus conocimientos adquiridos hasta ahora. No pierda ánimos si a primera vista los textos le parecen difíciles: usted ya sabe lo suficiente como para afrontar este reto.

Esta semana nos ocuparemos de temas como la naturaleza, el tiempo (usted ya sabe mucho acerca de éste), los animales...

### Un día maravilloso

- 1 — "Frío y sol: ¡un día maravilloso!"
- 2 — "Dormitas todavía, querido amigo..." Sí, sí, lo conozco, es [de] Pushkin.
- 3 — Exactamente, Catalina, ¿y recuerdas cómo continúa (qué es más tarde)?

### NOTAS

дрёмлет, мы дрёмлем, вы дрёмлете, онú дрёмлют. El verbo *пóмнить*, en cambio, pertenece al segundo tipo, y es tan regular como *говорить* en la lección 7.



- 4 — Конéчно, "Порá, красáвица, просн́сь ...". Я, кстáти, ужé почт́ встáла, а что ты звон́шь в такúю рань? (3) (4)
- 5 — Как! Ты забýла, мы éдем катáться на лýжах. Пого́да прóсто чудéсная. По рáдио обещáли сóлнце и мáленький снежóк. (5)
- 6 — Насчёт сóлнца ваш поэт и рáдио прáвы, но вот хóлод ужáсный.
- 7 — Да нет! Всегó пятнáдцать грáдусов. (6)
- 8 — Но для меня́ éто сл́шком. Я люблю́, когдá теплó, как у нас в А́нглии зимóй. (7)

### PRONUNCIACIÓN

6 *Насчёт* – nashchiot, aquí la ortografía le engañaría, pero usted ya tiene el oído muy agudo para estas delicadezas.

### NOTAS

- (3) Usted ya conoce la palabra *пора* "es hora de" de la lección 17 (*порá за стол* "a comer", *порá рабóтать* "a trabajar"). Aquí aparece autónomamente, pero en realidad va ligada al verbo *просыпáться/проснýться* "despertarse". El verbo imperfectivo pertenece al primer tipo: *я просыпáюсь* (me despierto), *ты просыпáешься* (te despiertas), etc., así como el perfectivo – que podemos reconocer por el infijo -ну- —: *я проснýсь* (me despertaré), *ты проснёшься* (te despertarás). El imperativo de este último figura en la línea 4 (*просн́сь, просн́тесь*).
- (4) *Что ты звон́шь в такúю рань?* Esta pregunta hubiera podido ser hecha con *Почему́*, que es más neutro, pero la hablante ha preferido usar una forma más coloquial. Así usted podrá ampliar su repertorio de expresiones familiares.
- (5) He aquí una construcción que resultará muy rentable: *катáться на лýжах* "moverse, avanzar en esquís", es decir, "esquiar". Se dice también *катáться на конькáх* (patinar), *катáться на велосипéде* (montar en bicicleta). Se usa esta construcción siempre que el deporte se considera un placer; si se trata del conocimiento de saber practicar un deporte, o practicarlo por necesidad o como trabajo (deportistas profesionales), se emplean otros verbos: *ходить на лýжах, бéгать на конькáх, éздить на велосипéде*. Fíjese usted en el diminutivo *снежок* (de *снег*, "nieve").



- 4 — Naturalmente, "Ya es la hora, hermosa, despiértate..." Por cierto, yo estoy casi levantada, pero ¿por qué llamas tan temprano (a tan temprana hora)?
- 5 — ¡Cómol Has olvidado que hoy vamos a esquiar. El tiempo es simplemente maravilloso. Por la radio han prometido sol y un poco de nieve (una pequeña nieve).
- 6 — En cuanto al sol, vuestro poeta y la radio tienen razón, pero el frío es terrible.
- 7 — ¡Qué va! Sólo quince grados [bajo cero].
- 8 — Pero para mí eso es demasiado. Me gusta cuando hace calor, como en casa, en Inglaterra durante el invierno.

## NOTAS

Los rusos son muy propensos a utilizar diminutivos afectivos; en las líneas siguientes tendremos *нёженка* (alfeñique – de género común, es decir, aplicable a ambos sexos, como también *умница* [lección 18]), *быстренько* (menos imperativo que *быстро*)

- (6) En la expresión *Да нет!* la palabra *да* recobra su sentido ya olvidado de "pero".

Tratándose del invierno, los rusos no suelen expresar que los grados están "bajo cero", ya que eso es de lo más normal. En contextos oficiales podemos oír, sin embargo, *минус пятнадцать градусов*.

- (7) *Зимой* "en invierno". En la lección 29 usted ha aprendido *лѣтом* "en verano". Le ofrecemos las otras dos estaciones que le faltan: *весной* (en primavera), *осенью* (en otoño). Todas estas expresiones son la forma instrumental de *зима* (f.), *лѣто* (n.), *весна* (f.), *осень* (f.), respectivamente.

9 — Эх, ты! Нéженка! “В зímний хóлод кáждый мóлод” — говорят рúсские. Давáй, давáй бýстренько одевáйся, надéнь тéплую кýртку, тéплые брýки и не забúдь шерстянýе носкí. (8)

10 — Мóжет, ещё и шýбу взять?

11 — Раз ты шúтишь, знáчит, всё в пórядке. Чéрез пóлчаса я за тобóй заéду. Будь готóва. (9)

## PRONUNCIACIÓN

9–11 Usted ya está acostumbrado a que las consonantes finales ensordecen. De la misma manera pierde sonoridad un sonido seguido por el signo de palatalidad – siempre y cuando esté en final de palabra y haya un sonido sordo correspondiente. Así diremos *не забúдь* – ñe zhabut' (si quiere, le añade una ligera i); *будь готóва* – but' gatova.

## NOTAS

(8) Detengámonos un poco ante la diferencia de los verbos *надевáть/надéть* y *одевáть/одéть*. El primero significa “ponerle una prenda de vestir a alguien”: *мáма надéла на ребéнка пальтó* “la madre le puso un abrigo al niño”. *Одевáть/одéть*, en cambio, quiere decir “vestir a alguien”: *мáма одéла ребéнка* “la madre ha vestido al niño”. Un ejemplo reflexivo: *я одéлась тéплó* “me he puesto cosas que dan calor”, literalmente “me he vestido calientemente”.

(9) Este empleo de *раз* es muy coloquial – usted ya es todo un experto en el tema. Las últimas frases de este diálogo vale la pena aprenderlas de memoria, porque son de uso corriente y sus elementos son intercambiables (por ejemplo, podemos decir *чéрез час*, *чéрез два часа*). Si vamos a pie, naturalmente utilizaremos el verbo *займú*: *я за тобóй зайдú*. Preste usted atención al imperativo del verbo *быть*: *будь*. El plural es *бúдьте*, como era de esperar: *бúдьте дóма* “esté usted en casa”.

- 9 — ¡Cómo eres! ¡De alfeñique! "En el frío del invierno todo el mundo (cada uno) es joven" – dicen los rusos. Vamos, vamos, vístete rápido, ponte una cazadora que dé calor (calientes), unos pantalones gruesos (calientes) y no olvides las medias de lana.
- 10 — ¿Quizás cojo también un abrigo de pieles?
- 11 — ¡Si estás bromeando! Eso significa que todo está en orden. Dentro de media hora pasaré a recogerte. Está lista.

### Introducción

Antes de pasar a los ejercicios, hablemos un poco de las preferencias de los rusos. Esta lección ha comenzado con unos versos de Pushkin, y no sin razón: para él, y para muchos de sus compatriotas, el invierno es la estación más bella. Con las primeras nevadas se inicia una verdadera migración a las pistas de esquí, pero también hay gente – las famosas "morsas" – que se bañan en el agua helada de los ríos, habiendo roto la capa de hielo de la superficie. También se organizan muchas fiestas en esta época, de las que hablaremos más adelante.

### Восстановите текст:

- 1 ¡Hoy hace un tiempo maravilloso! Vamos (viajemos) al campo. – Me gusta su propuesta. Me gusta mucho esquiar.

Сегодня . . . . . погода! . . . . . поѣдем за . . . . . –

Мне нравится ваше . . . . . Я очень . . . . . кататься на . . . . .

- 2 ¿Qué piensa hacer usted esta tarde? – Por la radio han prometido buen tiempo, quizás iré a patinar.

Что ... собираéтесь ..... сeгóдня ..... ? – ... рáдио

..... хоро́шую ..... , мо́жет, пойдú .....

коньках.

- 3 Dentro de una hora pasaré a buscarte en coche, estate preparado. – ¡Muy bien! Ya me he levantado, pero fuera hace un frío terrible.

..... час я .. тобóй ..... на машíне, .... готóв. Очень

..... ! Я уже ....., но на ўлице ..... хóлод.

- 4 Vamos, vístete rápido, ponte una cazadora gruesa (caliente). – ¿Y por qué? ¿Hoy hiela fuera?

..... бы́стрeнько ....., ..... тёплую кúртку. –

А что? Сeгóдня ... .. морóз?

## УПРАЖНÉНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Сeгóдня на ўлице морóз и сóлнце. Как говорíт поэт: “Морóз и сóлнце день чудéсный!” 2 И он был прав. Давáй поéдем за город. Я óчень люблю катáться на лы́жах. – С удовóльствием! По рáдио обеща́ли ма́ленький снежо́к, но éто да́же хоро́шо. 3 Чéрез пóлчаса я за тобóй заéду. Будь готóв. – Я ужé давнó встал. Сейча́с то́лько надéну кúртку и жду тебá на ўлице. 4 Не забúдь надéть тёплые брю́ки. На ўлице ужáсный хóлод. – “В зíмний хóлод, кáждый мо́лод”. Я не нéженка! Погóда прóсто чудéсная.

### Traducción:

1 Hoy hace frío y sol fuera. Como dice el poeta: "Frío y sol – ¡un día maravilloso!" 2 Y tenía razón. Viajemos al campo. Me gusta mucho esquiar. – Con mucho gusto. Por la radio han prometido algo de nieve, pero eso es incluso bueno. 3 Dentro de media hora paso a buscarte. Está listo. – Ya hace mucho que me he levantado. Ahora sólo me pongo la cazadora y te espero en la calle. 4 No olvides ponerte unos pantalones gruesos (calientes). Fuera hace un frío horrible. – "En el frío del invierno, todo el mundo es joven." ¡No soy de alfeñique! El tiempo es simplemente maravilloso.

### Respuestas:

1 – чудѣсная – Давáйте – гóрод – предложéние – люблю – лыжах  
2 Вы – дѣлать – вѣчером? Пообещáли – погóду – катáться на – 3  
Чѣрез – за – заѣду – будь –, – хорошó – встал – ужáсный – . –  
ра́дио – снег 4 Давáй – одева́йся, надéнь – на ўлице – !

### Чуть-чуть бóльше

Para acabar, lea usted unos versos de una canción popular muy conocida en Rusia, en la que el invierno se llama "inviernecito".

### Зимушка-зима

Ах, ты зѣмушка-зимá,  
Ты холóдная былá,  
Ты холóдная былá,  
Все дорóжки замелá,  
Все дорóжки и путѣ,  
Не проѣхать, не пройті.

### Un poquito más

### Invierno, inviernecito

Oh, invierno, inviernecito.  
Has sido frío,  
Has sido frío,  
Has cubierto todas las sendas,  
Todas las sendas y caminos,  
No se pasa ni a pie ni en coche.

### Segunda ola: lección 8

## СОРОК ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

### ЖИТЬ МО́ЖНО

- 1 — Никола́й, я еду́ послеза́втра в Росси́ю и хоте́л бы получи́ть у тебя́ ма́ленькую консульта́цию. (1)
- 2 — Кака́я неожидáнная но́вость, хотя́ ты уже́ давнó собира́лся по́ехать туда́. И что ты хоте́л знать? Чем могу́, тем помогу́. (2)
- 3 — Де́ло в том, что я еду́ не на оди́н день, а ра́ньше я быва́л в Росси́и, ма́ксимум па́ру неде́ль, да и то всё ле́том. (3) (4)
- 4 — И надóлго ты е́дешь? И куда́?
- 5 — Предста́вь себе́, на год и дово́льно далеко́ — в Сиби́рь! Конкрéтно, в Ирку́тск.

### NOTAS

- (1) El verbo *хотéть* (querer) empleado en pasado con la partícula *бы* expresa una petición cortés. Todos los verbos forman así su condicional (pasado + partícula *бы*). Note usted que en la frase *Я хоте́л бы получи́ть у тебя́ консульта́цию* (querría recibir de ti una consulta), *Мы хоте́ли бы спроси́ть у вас (вас)* (queríamos preguntarle), la persona a la que pedimos o preguntamos algo frecuentemente está en la construcción *y+genitivo*.
- (2) El verbo *помо́чь*, perfectivo de *помога́ть* (ayudar) se conjuga como *мочь* (poder). Veamos la conjugación de *помо́чь*, sin olvidar que rige dativo (la persona a la que ayudamos) e instrumental (la cosa con la que la ayudamos): *Я помогу́ тебе́ сове́том* (te ayudaré con un consejo), *ты помо́жешь мне де́ньгами* (me ayudarás con dinero), *он*

## LECCIÓN CUARENTA Y CUATRO

*Si usted tiene la intención de ir a Rusia este invierno, esta lección está escrita para usted. Encontrará en ella buenos consejos y algunas verdades sobre el frío siberiano.*

### Se puede vivir

- 1 — Nicolás, pasado mañana voy a Rusia y querría que me dieras algunos consejos (recibir de ti una pequeña consulta).
- 2 — ¡Qué noticia [más] inesperada! Aunque tú ya hace tiempo tenías la intención de ir allí. ¿Y qué querías saber? Te ayudaré en lo que pueda (con lo que puedo te ayudaré).
- 3 — El caso es que (está en que) no voy para un día, pues antes pasé en Rusia como máximo un par de semanas, y siempre en verano.
- 4 — ¿Y para cuánto tiempo irás (viajas)? ¿Y adónde?
- 5 — Imagínate, voy para un año y bastante lejos, a Siberia. Concretamente a Irkutsk.

### NOTAS

*поможет* еѹ (él la ayudará), *мы поможем* емѹ (nosotros lo ayudaremos), *вы поможете* нам (vosotros nos ayudaréis), *Чѣм онѹ помогут* им? (¿Con que los ayudarán ellos?). Se ve que *чем* y *тѣм* son las formas instrumentales de *что* (qué, que) y de *то* (aquel).

- (3) Las expresiones *не на одѣн день* (no para un día), *не на одѣн год* (no para un año) quieren decir, en sentido figurado "por mucho tiempo, para un período largo). Sin negación, por supuesto, no tienen este sentido: *на недѣлю*, *на одѣн день* (para una semana, para un día). La construcción gramatical es: preposición *на*+acusativo.

- (4) Fíjese usted en el verbo *быва́ть*. Indudablemente pariente de *быть*, no forman pareja verbal. *Быва́ть* expresa un estancia repetida, o bien larga, frente a *быть*: *Я был в Москвѣ раз* (estuve en Moscú una vez) (*Я быва́л в Москвѣ (ча́сто / мно́го вре́мени)* (estuve en Moscú varias veces / mucho tiempo).

*Всѣ́ лѣ́том*: observe usted que *всѣ́* es sinónimo de *всѣгда́* (siempre) en el habla.

- 6 — И конéчно же, ты бой́шься сибѣрских морóзов? (5)
- 7 — Ещѣ бы! Там, говорят, погóда не дай Бог! Что зимóй, что лéтом. (6)
- 8 — Это ты напрáсно говорѣшь. Лéтом там тепло́, да́же жа́рко. Óсенью су́хо и прохлáдно. Весна́ корóткая, но прекра́сная.
- 9 — А зимóй в январé, в февралé хóлодно. На у́лицу лу́чше не выходѣть? (7)
- 10 — Да скáзки всё́ это! И там живу́т лю́ди и неплóхо, ме́жду прóчим, живу́т. (8)
- 11 — Но морóзы там под sóрок бывáют. (9)

## NOTAS

- (5) *Боя́ться* (tener miedo) normalmente se construye con genitivo: *Я бою́сь жары́* (tengo miedo del calor), *о́на бои́тся ма́тери* (ella le tiene miedo a su madre), *о́н ниче́го не бои́тся* (él no tiene miedo de nada). El imperativo de este verbo es: *бойся!*
- (6) Veamos algunas expresiones familiares.
1. *Ещѣ бы* se puede traducir como "¿cómo podría ser de otra manera?" Podemos optar por el más breve "cómo no". *Ещѣ бы не боя́ться морóзов!* (¿Cómo no voy a tener miedo del frío?)
  2. *Не да́й Бог* (guárdenos Dios, eso es, Dios nos libre) se usa en muchos contextos, por ejemplo: *Сего́дня холо́дно — не да́й Бог!* (Hoy hace un frío que pela) *У него́ ха́ра́ктер — не да́й Бог!* (¡Tiene un mal genio...!).
  3. *Что зимóй, что лéтом* (tanto en invierno como en verano). También podemos emplear la misma construcción con otras palabras: *Мне всё́ ра́вно когдá отды́хаться — что у́тром, что ве́чером* (me da igual cuando descanso, puede ser tanto por la mañana como por la tarde).
- (7) Lea usted los nombres de los meses del año (en nominativo y en preposicional, los dos casos que más va a necesitar). Notará un parecido evidente entre estas palabras y las correspondientes españolas.



- 6 — ¿Y naturalmente tienes miedo del frío siberiano?
- 7 — ¡Cómo no! Se dice que allí hace un tiempo que Dios nos salve (no dé Dios). Tanto en invierno como en verano.
- 8 — Estás equivocado (eso lo dices mal). En verano allí hace calor, incluso bochorno. En otoño [el tiempo es] seco y fresco. La primavera es breve, pero muy bonita.
- 9 — Pero en invierno, en enero, en febrero hace frío. ¿Será mejor no salir de casa?
- 10 — ¡Si todo eso son cuentos! Allí también viven humanos y nada mal, además.
- 11 — Pero allí la temperatura desciende bajo los cuarenta bajo cero (los fríos suelen ser debajo de cuarenta).

## NOTAS

nominativo		preposicional	
январь	enero	в январѣ	en enero
февраль	febrero	в февралѣ	en febrero
март	marzo	в мартѣ	en marzo
апрѣль	abril	в апрелѣ	en abril
май	mayo	в маѣ	en mayo
июнь	junio	в июнѣ	en junio
июль	julio	в июлѣ	en julio
август	agosto	в августѣ	en agosto
сентябрь	septiembre	в сентябрѣ	en septiembre
октябрь	octubre	в октябрѣ	en octubre
ноябрь	noviembre	в ноябрѣ	en noviembre
декабрь	diciembre	в декабрѣ	en diciembre

Сейчас октябрь. Мы ѣдем в Москвѣ в ноябрѣ.

(Ahora estamos en octubre. Viaja[re]mos a Moscú en noviembre)

- (8) Это всё сказки (Eso son cuentos). La palabra да y el orden inverso refuerza la expresión.
- (9) El verbo быва́ть en este contexto significa "suele haber, hay". Veamos unos ejemplos: И в октябрѣ быва́ют тёплые дни (en octubre también suele haber días de calor), по телеви́зору иногда быва́ют хоро́шие фильмы (en la tele a veces hay buenas películas).

**12** — Бывáют, и нод сóрок, но зимóй там сухóй вóздух, нет вéтра. Возьмí только одéжду потеплée, осóбенно óбувь. А, глáвное, не бóйся. Там жить мóжно! **(10)**

## NOTAS

**(10)** Las palabras como *потеплée* (un poco más caliente), *похолоднée* (un poco más frío), *полúчше* (un poco mejor), tienen el significado "un poco más .....". Por ejemplo: *Сегóдня похолоднée, чем вчерá* (Hoy hace un poco más frío que ayer).

La expresión *жить мóжно* (se puede vivir) expresa un poco el fatalismo ruso, y también la clave de la supervivencia de este pueblo: por muy malas que sean las condiciones, se puede vivir (y no necesariamente mal).

## УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводите:

**1** На суббóту и на воскресénье я еду за город и не знáю, что взять, как одéться. — По рáдио обещáли морóз, но не бóйся. Возьмí одéжду потеплée. Я не дúмаю, что бúдет хóлодно. **2** Говорят, в Москвé бывáют ужáсные морóзы. — Да скáзки всё это! Хóлодно бывáет в январé, в февралé и в декабрé прохлáдно, но жить мóжно. **3** Какáя погóда тебе нрáвится? — Я люблю, когдá теплó и сýхо, а зимá мне не нрáвится, осóбенно в нáшем гóроде. **4** Когдá ты любíшь отдыхáть? — Отдыхáть я люблю всегдá и зимóй, и лéтом, но пúчше, конéчно, отдыхáть в июне и в áвгусте.

- 12 — Sí, a veces descende bajo los cuarenta, pero allí el aire es seco y no hay viento. Llévate ropa muy gruesa (más caliente), [y] sobre todo calzado. Lo más importante es que no tengas miedo. ¡Se puede vivir allí!

### Traducción:

1 Voy al campo (para) el sábado y (para) el domingo, y no sé qué llevarme (coger), cómo vestirme. — Por la radio han prometido heladas, pero no tengas miedo. Llévate (coge) ropa muy gruesa (más caliente). No creo que haga frío. 2 Se dice que en Moscú suele hacer un frío terrible. — ¡Si todo eso son cuentos! Suele hacer frío en enero; en febrero y en diciembre hace fresco, pero se puede vivir. 3 ¿Qué tiempo te gusta? — Me gusta cuando hace calor y el tiempo es seco, pero no me gusta el invierno, sobre todo en nuestra ciudad. 4 ¿Cuándo te gusta descansar? — Siempre me gusta descansar, tanto en invierno como en verano, pero evidentemente es mejor descansar en junio y en agosto.

### Восстановите текст:

- 1 Me gustaría que me dieras algunos consejos (recibir de ti una pequeña consulta). — Por favor, haré lo que pueda para ayudarte (con lo que pueda te ayudaré).

Я . . . . . бы получить , . . . . . консультацию. —

Пожалуйста, . . . могу, тем . . . . .

- 2 Voy a Rusia, pero no para un día, [y aunque] antes [ya] he estado allí, pero pasé allí como máximo una semana y siempre en otoño. — ¿Y vas por mucho tiempo?

Я . . . в Россию не . . . . . , раньше я . . . . . но

жил . . . максимум . . . . . и всегда . . . . . — И

. . . . . ты . . . . . ?

- 3 Se dice que allí el tiempo es que Dios nos libre. — ¡Si todo eso son cuentos! Allí la gente no vive mal.

Там, . . . . . , погода не . . . . . ! — Да . . . . . всё это!

Там люди . . . . .

- 4 ¿Y en otoño hiela en Moscú? – A veces hay heladas, pero generalmente en septiembre y octubre en Moscú el tiempo es fresco y seco.

А . . . . . морóзы . . . . . в Москвѣ? – . . . . . морóзы

быва́ют, но обы́чно в . . . . . и в . . . . . в Москвѣ

. . . . . и . . . . .

- 5 Ponte (coge) la ropa más caliente, sobre todo el calzado, fuera hace frío. – No tengas miedo, amigo, no tengo miedo del frío.

. . . . . оде́жду . . . . . , осóбенно . . . . . , на ўлице

. . . . . – Не . . . . . , друг, я не . . . . . морóза!

### Чуть-чуть больше

Lea usted esta estrofa de un poema de Eldar Riazhanov, autor de varias películas, entre ellas, "El romance cruel". Esta canción suya se ha hecho muy popular en Rusia.

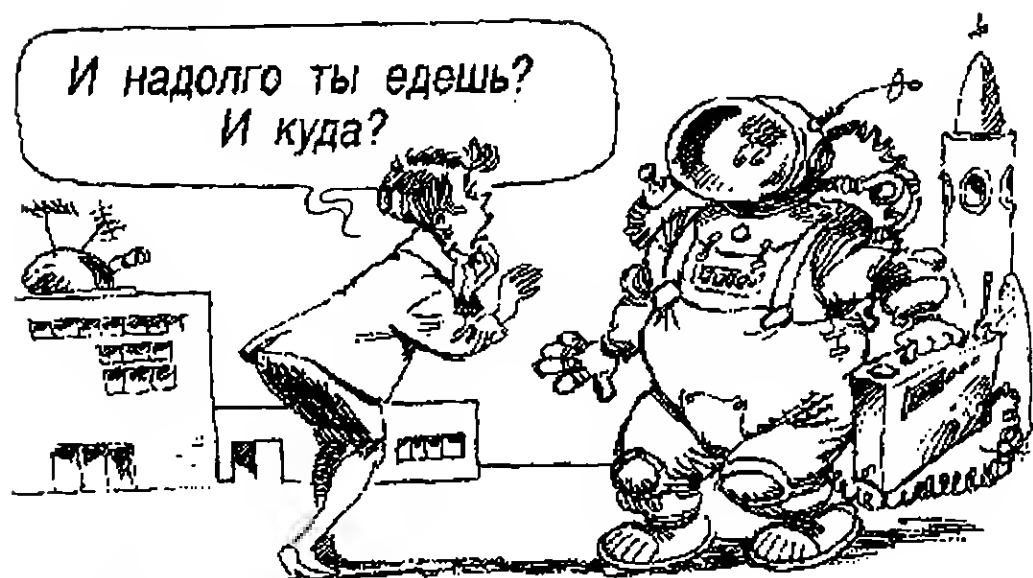
#### Пѣсня о погóде

У прирóды нет плохой погóды,  
Кáждая погóда – благодарýть!  
Дождь ли, снег – любóе врѣмя гóда  
Нáдо благодарно принимáть  
Нáдо благодарно принимáть

#### Un poquito más

##### CanCIÓN sobre el tiempo

La naturaleza no tiene mal tiempo  
Cada tiempo es una bendición.  
La lluvia o la nieve en cualquier estación  
Hay que aceptar con agradecimiento,  
Hay que aceptar con agradecimiento.



### Respuestas:

1 – хотѣл – у тебя маленькую – чем – помогѹ 2 – ѣду – на один день – бывал там – там – одну недѣлю – осенью – надолго – едешь? 3 – говорят – дай Бог! – сказки – живут неплѣхо 4 – осенью – бываѹт – ? Иногда – сентябрѣ – октябрѣ – прохладно – сѹхо 5 Возьми – потеплее – обувь – холодно. – бойся – боѹсь –!

Ya que hablamos del frío, ¿qué le parece dar una vuelta por Siberia? Durante muchísimos años, el nombre de Siberia era sinónimo del exilio y del frío. A pesar de estas siniestras connotaciones, esta vasta región, dura pero magnífica, atrae cada año un número elevado de rusos. ¿Aventureros? Antes, quizás, sí; pero hoy en día las condiciones de vida en las ciudades siberianas no son diferentes de las de otras ciudades de Rusia (y durante la época soviética, por su importancia económica, podían ser incluso mejores). *И в Сибири люди живѹт*, en Siberia también vive la gente, continúan diciendo los rusos.

Fue en el siglo 16, después de la victoria contra las hordas mongólicas, cuando Iván el Terrible se lanzó a la conquista de esta región con sus tropas cosacas. Los rusos llegaron hasta Alaska (que más tarde se vendería a los EE.UU.); y hasta hoy Siberia ejerce una atracción sobre los jóvenes con ganas de realizarse. Las inmensas riquezas de la región hacen pensar que "Siberia hará crecer la fuerza de Rusia", como decía ya en el siglo 18 Mijail Lomonosov, poeta y científico de gran renombre.

## СОРОК ПЯТЫЙ УРОК

## Собáчий хóлод (1)

- 1 — Наступíл так назывáемый “собáчий хóлод”. На ўлицах москвичí кричáт друг дру́гу: (2) (3)
- 2 — Прóсто удивíteльно, как хóлодно!

## NOTAS

- (1) El adjetivo *собáчий* proviene de la palabra *собáка* (perro). Se usa en expresiones como *собáчья погóда* (un tiempo de perros), *собáчья жизнь* (una vida de perros), *собáчий харáктер* (un carácter de perros). Este adjetivo de “pertenencia” lleva un signo de palatalidad en todas sus formas, excepto el nominativo y acusativo del género masculino.
- (2) El verbo *наступíть* (llegar, en sentido figurado) se emplea para estaciones, cambios de la naturaleza: *наступíл вéчэр* (ha llegado el atardecer), *наступíли прекрáсные дни* (han comenzado unos días maravillosos).
- (3) El caso preposicional en plural es muy fácil, ya que tiene tan sólo dos variantes: para las palabras acabadas en sonidos no palatales (duros), es -ах, y para las que acaban en sonidos palatales es -ях. A continuación le ofrecemos un cuadro, con ejemplos de todos los géneros:

**Nominativo plural****masculino***городá* ciudades*столы́* mesas*словарý* diccionarios**Nominativo plural****femenino***ўлицы* calles*газéты* diarios*тетрáди* cuadernos**Nominativo plural neutro***окнá* ventanas*здáния* edificios**Preposicional plural****masculino***в городáх* en las ciudades*на столáх* en las mesas*в словарáх* en los diccionarios**Preposicional plural****femenino***на ўлицáх* en las calles*в газéтáх* en los diarios*в тетрáдях* en los cuadernos**Preposicional plural neutro***в óкнáх* en las ventanas*в здáниях* en los edificios

## LECCIÓN CUARENTA Y CINCO

*Usted comprenderá que el invierno tiene un papel muy importante en la vida de los rusos, muchas veces es tema de conversación, o influye en sus programas. En esta lección nos han inspirado dos escritores de principios de este siglo, Iliá Ilf y Eugenio Petrov: sus obras, por su irresistible ironía, gozan de gran popularidad en todos los tiempos. Le recomendamos especialmente dos novelas suyas: "Las doce sillas" y "La ternera de oro".*

### Un frío de perros

- 1 — Ha llegado el llamado "frío de perros". En las calles los moscovitas [así] hablan entre ellos (gritan el uno al otro):
- 2 — ¡Es simplemente sorprendente el frío que hace (qué frío hace)!

### NOTAS

En cuanto a las palabras extranjeras, éstas son invariables (¡qué alivio!). Diremos, pues: я люблю кино (me gusta el cine /los cines), я идѹ в кино (voy al cine/ a los cines), он был в кино (él ha estado en el cine/en los cines). El contexto aclara si se trata de plural o singular, caso acusativo o preposicional...



- 3 — Что же тут удивительного? Бюро прогнозов сообщает, что пришёл холодный воздух с Бáренцева мóря. (4)
- 4 — Вот спасибо, что объяснили, а я думал, что к нам пришёл горячий аравийский воздух, и поэтому стало холодно.
- 5 — Вот вы смеётесь, а завтра будет ещё холоднее. (5)
- 6 — Не может этого быть. — Уверю вас, что обязательно будет.
- 7 — Известно, что во время сильных морозов люди начинают беспричинно врать. Врут даже самые честные и правдивые люди. Чем крепче морозы, тем крепче врут. (6)

## PRONUNCIACIÓN

3 *Что же тут удивительного* (qué hay aquí de sorprendente): no olvide que la terminación -ого es un genitivo y se pronuncia como -ava: udivítíl'nava (con una d y una l mojadadas)

4 Recuerde usted que si en una palabra compuesta se encuentran un prefijo acabado en consonante y la palabra base comienza con я, е, ё, ю, los dos elementos se separan por el signo de no-palatalidad ъ: *вы объяснили* (usted ha explicado): ví ab-isñili

7 La m del adjetivo *честный* (honesto) no se pronuncia: chiesn'ly

## NOTAS

(4) *Что же здесь удивительного?* (¿qué hay aquí de sorprendente?). Tenemos aquí un adjetivo en caso genitivo (partitivo, para más versados en lingüística). Presenta la misma construcción otra expresión (con negación): *здесь нет ничего удивительного* (no hay nada sorprendente aquí). En la primera línea 6 aparece otro genitivo, fíjese bien usted.



- 3 — ¿Que tiene eso de sorprendente (qué hay aquí de sorprendente)? El servicio meteorológico anuncia que ha llegado [una oleada de] aire frío desde el mar de Barentz.
- 4 — Gracias por la explicación (que me lo haya explicado), pues yo pensé que (a nosotros) había llegado un aire caliente de Arabia y por eso ha empezado a hacer frío.
- 5 — Usted está bromeando, pero mañana hará más frío.
- 6 — Eso no puede ser.  
— Le aseguro de que sí (le aseguro que obligatoriamente será).
- 7 — Se sabe que en los días de frío intenso la gente empieza a mentir sin motivo. Mienten hasta las personas más honradas y más leales. Cuanto más fuerte es el frío, más mienten.

## NOTAS

- (5) *A záempa búdet kholodnée* (pero mañana hará más frío). Usted habrá descubierto, sin duda, que *kholodnée* es el comparativo del adverbio *xóлодо* (frío). Con el mismo procedimiento obtendremos el comparativo de *тёпло*: *теплее* (caliente – más caliente), por ejemplo *утром было тепло, а сейчас стало теплее* (por la mañana hacía calor, pero ahora hace más calor aún).
- (6) El adjetivo *сильный* (fuerte) se aplica mucho a fenómenos de la naturaleza: *сильный ветер* (un viento fuerte), *сильный холод* (un frío riguroso), *сильный дождь* (una lluvia fuerte). Hay otra palabra para la misma noción, *крепкий*, que vemos en la frase *Чем крепче морозы, тем крепче врут* (cuanto más fuerte es el frío, más mienten). Ya conocíamos la conjunción *чем*, utilizada en comparaciones (lección 15); ahora le hemos enseñado una construcción muy frecuente, en la que muchas veces se usa el grado comparativo (que estudiaremos con detalle un poco más tarde): *Чем сильнее ветер, тем холоднее* (cuanto más fuerte es el viento, [tanto] más frío hace).

8 — Напримёр, человек прихóдит в гóсти, дóлго раздевáется, вхóдит в кóмнату и с удовóльствием объявля́ет: "Пятьдесят два по Реомю́ру". (7)

9 — Хозя́ин, коне́чно, хóчет сказа́ть: "Что же ты в тако́й морóз хóдишь в гóсти? В тако́й морóз на́до сидéть дóма." (8)

## NOTAS

(7) El verbo *раздева́ться* (desvestirse, quitarse la ropa) se conjuga como su contrario *одева́ться* (vestirse, lección 29); del mismo modo, *входѣть* se conjuga como *выходѣть* (lección 42).

(8) El verbo *сидéть* (estar sentado) tiene unos empleos especiales. Por ejemplo, para decir "no hacer nada" tenemos que usar la expresión *сидéть без дѣла* (estar sentado sin asunto). *Сидéть без дѣнѣг* es estar [sentado] sin dinero, y estar o quedarse en casa, como ya sabe usted, es *сидéть дóма*. Este verbo, imperfectivo, pertenece al segundo tipo de conjugación (con -у-), pero en la primera persona singular

## УПРАЖНѢНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Я ра́ньше нико́гда не быва́л в Сиби́ри и ду́мал, что там всегда́ соба́чий хо́лод. Вот вы сме́етесь, но э́то пра́вда. 2 И́горь, просни́сь, на у́лице погóда прóсто чудéсная. — Что ты звони́шь в такую́ рань? Вчера́ бы́ло хо́лодно, а сего́дня ещё холо́днее. Я не по́еду катáться на лы́жах. 3 Вчера́ прихóдит в гóсти мой друг, раздевáется, вхóдит в кóмнату и объявля́ет: "На у́лице сибѣ́рский морóз, снег, но мы е́дем за город. Бюро́ прогно́зов обеща́ет, что ве́чером бу́дет тепл́ее." 4 Ру́сские гово́рят: "В зи́мний хо́лод ка́ждый мо́лод".

8 — Por ejemplo, uno va a casa de sus amigos (va de huésped), tarda mucho tiempo en quitarse el abrigo (se desviste durante mucho tiempo), entra en la habitación y anuncia con satisfacción: "Cincuenta y dos grados [bajo cero] según [la escala de] Réaumur."

9 — El anfitrión, naturalmente, quiere decir: "¿Y cómo es que con este frío vas a casa de otros (como huésped)? En un frío así hay que quedarse en casa (estar sentado en casa)."

*continúa (viene la continuación)*

## NOTAS

cambia la -ѡ- por una -ж-: я сижу́ дома (me quedo en casa), ты сиди́шь, он/она сиди́т, мы сиди́м, вы сиди́те, они сидя́т. Practiquemos un poco con las expresiones de arriba: мы никогда́ не сиди́м без де́ла (no quedamos nunca sin hacer nada), Он не рабо́тает и сиди́т без де́нег (él no trabaja y no tiene dinero), они год сидѣли в тюрьме́ (estuvieron un año en la cárcel).

## Traducción:

1 Antes no había estado en Siberia y pensaba que allí siempre hacía un frío de perros. Ahora usted se está riendo, pero eso es verdad.

2 Igor, despiértate, fuera hace un tiempo simplemente maravilloso.

— ¿Por qué me llamas tan temprano? Ayer hizo frío, y hoy hace aún más frío. No iré a esquiar. 3 Ayer viene mi amigo a mi casa, se quita el abrigo (se desviste), entra en la habitación y anuncia: "Fuera hace un frío siberiano, hay nieve, pero vamos al campo. El servicio meteorológico promete que por la noche hará más calor." 4 Los rusos dicen: "En el frío del invierno todo el mundo es joven".

**Восстановите текст:**

- 1 Ha llegado el verano. En verano en nuestra ciudad [el tiempo es] seco y hasta muy caliente, pero en otoño hace fresco.

..... лéто. Лéтом . . . . . гóроде . . . . и дáже . . . . ,  
а . . . . . прохлáдно.

- 2 No entiendo por qué vas de visita con un frío así. Hay que quedarse en casa.

Я не . . . . . , почему ты в . . . . . морóз . . . . . в . . . . .  
Нáдо . . . . . . . . .

- 3 Si tú bromeas, [eso] quiere decir que todo va bien.

Раз ты . . . . . , . . . . . , всё . . . . .

- 4 Fuera hay muchísima gente, [eso] es simplemente sorprendente.

На . . . . . мнóго . . . . . , прóсто . . . . .

## Respuestas:

- 1 Наступило – в нашем городе – сухо – жарко – осенью –  
 2 – понимаю – такой – ходишь – гости – сидеть дома. 3 – шутишь,  
 значит – хорошо 4 – улицах – людей – удивительно.

*Usted ya conoce muchas palabras, y esperamos que cada día que pasamos juntos vaya a asimilar más y más. Es éste nuestro objetivo común, ¿no es así? Para descansar un poco, lea un texto sobre una de las fiestas más populares de los rusos, que celebran la última semana del carnaval, a finales de febrero: la Maslieñitsa (Масленица, semana de la mantequilla).*

Esta fiesta, ahora ya extendida en las ciudades también, es de origen campesino. Antes de comenzar la Cuaresma, los campesinos rusos se atiborraban de mantequilla y grasa (Масленица viene de масло, mantega). Hasta hoy día, para simbolizar la llegada del sol y de la primavera, se cocen blinis (crêpes) muy grandes y dorados. Cada día tiene un nombre especial; el miércoles, por ejemplo, se llama лакомка (el o la gastrónomo). El domingo se quema una figura que simboliza el invierno: ha llegado la primavera.

## Segunda ola: lección 10

## СОРОК ШЕСТОЙ УРОК

### Собáчий хóлод

(продолжéние)

- 1 — Но вмéсто éтого он неожíданно говорíт:  
 “Что вы, Пáвел Фёдорович, горáздо  
 холоднéе. Днём бýло пятьдесят четы́ре, а  
 сейча́с, конéчно, холоднéе.” (1) (2)
- 2 — В éто вре́мя прихóдит ещё одíн гость. Из  
 коридóра он ра́достно кричíт: “Шесть-  
 десят! Невозмо́жно дыша́ть, соверше́нно  
 невозмо́жно!” (3) (4)

### PRONUNCIACIÓN

La repetición es la madre de la ciencia: esta lección nos brinda una excelente oportunidad para repasar la pronunciación de los números.

1 *пятьдeся́т четы́ре* (54): pit'disiat chit'iri

2 *шестьдeся́т* (60): shĩsdislat (la *m* no se pronuncia)

### NOTAS

- (1) *Вмéсто éтого* (en lugar de eso). El pronombre *éто* se declina como los adjetivos de género masculino [inanimado] o neutro. Veamos los seis casos:

nominativo	<i>Что éто?</i>	¿Qué es eso?
acusativo	<i>Я ви́жу éто</i>	Veó esto.
genitivo	<i>Вмéсто éтого</i>	en lugar de eso
dativo	<i>Я ра́да éтому</i>	Estoy contenta con esto.
instrumental	<i>Я дово́лна éтим</i>	Estoy satisfecha con esto.
preposicional	<i>Мы говорíм об éтом</i>	Hablamos de eso.

## LECCIÓN CUARENTA Y SEIS

*Aquí tiene usted la continuación del fragmento, que seguramente entenderá sin problemas. Fijese, sobre todo, en el empleo de las partículas indefinidas: -mo, -нибудь.*

### Un frío de perros

(continuación)

- 1 — Pero en lugar de esto dice, inesperadamente:  
 “¡Qué va, Pavel Fiodorovich, hace mucho más frío. De día hacía cincuenta y cuatro [bajo cero], y ahora, naturalmente, hace más frío.”
- 2 — Mientras tanto entra otro huésped. Desde el pasillo grita alegremente: “¡Sesenta! No se puede respirar, es completamente imposible!”

### NOTAS

- (2) *Днём было пятьдесят четыре* (de día hacía 54). Usted sabe que el verbo *быть* se omite casi siempre en presente. En pasado y en futuro, en cambio, su presencia es obligatoria. *Вчера было тепло, сейчас теплее, а завтра будет холодно* (Ayer hizo calor, hoy hace más calor, pero mañana hará frío.).
- (3) *В это время приходит ещё один гость* (mientras tanto entra otro huésped). En las narraciones es muy frecuente la combinación de un adverbio de tiempo con un verbo de movimiento (en lugar de *в это время* podemos decir *тогда*). Debemos señalar que *гость* es un huésped no necesariamente invitado, puede ser un visitante; de ahí la expresión *незванный гость* (un visitante no llamado, no deseado).
- (4) Repasemos los usos de la preposición *из* + genitivo, que indica el origen. *Она в комнате, а он вышел из комнаты.* (Ella está en la habitación, pero él ha salido de la habitación). *Ева кричит из коридора* (Eva grita de[sde] el pasillo).

- 3 — Все трóе отлѣчно знáют, что на ўлице не шeстьдeсѣят, а трѣдцатъ три, и не по Реомѳуру, а по Цѣльсию. (5)
- 4 — Что же, пусть врут на здорóвье. Мóжет быть, им от éтого дѣлается теплѣе. (6) (7)
- 5 — Расскáзывают рáзные истóрии о холодáх и, конéчно, ктó-нибúдь вcпóмнит о своём дѣдушке. (8)
- 6 — О дѣдушках всeгдá расскáзывают чтó-нибúдь интeрeсное и героическое.
- 7 — Все онѣ бýли здорóвыми, сѣльными и не боялись хóлода. (9)

## PRONUNCIACIÓN

3 трѣдцатъ три (33): tritsat' tri (la *ѣ* no se pronuncia)

## NOTAS

- (5) *Все трóе* (todos los tres). *Трóе, двóе* etc., son numerales colectivos que pueden emplearse sin sustantivo: *В кóмнату вошлú двóе* o *В кóмнату вошлú два чeлoвѣка* (en la habitación entraron dos personas).
- (6) *Пусть врут* (que mientan). *Пусть* es una partícula que puede expresar tanto exhortación como permiso o una orden, y se usa, dependiendo del contexto, con el verbo en presente o en futuro: *пусть придѣт* (que venga). La otra parte de la expresión, *на здорóвье!* (a la salud), ya le debe de sonar de la lección 17. No sólo se usa para brindis, sino también la decimos si alguien nos agradece una comida: *Спасибо за обeд. — На здорóвье!* (Gracias por la comida. — ¡Que aprovechel).
- (7) *Им от éтого дѣлается теплѣе* (de/por eso se les hace más calor). El verbo *дѣлаться* es la forma pronominal de *дѣлать* (hacer) y, como lo habrá notado usted, rige dativo: *От вáших слов мнѣ дѣлается веселѣе* (sus palabras me hacen más alegre, es decir, me siento más alegre por sus palabras).
- (8) *Говорѣт* (dicen, hablan). Cuando no hay un sujeto concreto, usamos la tercera persona plural de los verbos (como muchas veces también en castellano). Frente a la riqueza de expresión del español, en ruso existe sólo esta forma: *здeсь говорѣт по-рýсски* (aquí se habla ruso). En esta frase



- 3 — Los tres saben perfectamente que fuera no hace sesenta [bajo cero], sino treinta y tres, y no según [la escala de] Reaumur, sino según [la escala de] Celsius.
- 4 — Qué se le va a hacer (qué pues), que mientan a su gusto (a su salud). Puede ser que gracias a eso les parezca que hace más calor (a ellos de eso se hace más calor).
- 5 — Se cuentan varias historias sobre el frío(s) y, naturalmente, alguien se acuerda de su abuelo.
- 6 — Sobre los abuelos siempre se cuenta algo interesante y heroico.
- 7 — Todos ellos tenían muy buena salud (estaban sanos), eran fuertes y no tenían miedo al frío.

## NOTAS

interesa más el indefinido *-нибۇдь*, que, como ya sabemos, hace indefinido el pronombre al que se une. Es más, puede hacerlo muy poco preciso, pues también significa "no importa...". *Возьмите что-нибۇдь потѣплѣе* (póngase algo más caliente [cualquier cosa que le dé calor]).

- (9) Preste usted atención en el empleo del instrumental en los atributos *все онѣ были здоровѣыми, сильными* (todos ellos tenían buena salud, eran fuertes). *Я вѣрю, что наши дѣти бۇдут сильными, умными, красѣвыми и счастливѣыми* (creo que nuestros hijos serán fuertes, inteligentes, guapos y felices). El nominativo también es admisible (en realidad, los niños rusos aprenden primero el nominativo), pero lo culto y lo bonito es el uso del instrumental en estos casos. No se deje llevar por la solución más fácil y use el instrumental.



- 8 — Итáк, морóз, морóз! Дáже трýдно повéрить, что есть гдé-то счастл́ивые тéплые края, где, как сообщáет бюрó прогнозoв, всего лишь дéсять-пятнáдцать ѓрадусов н́же нул́я. (10) (11)

## PRONUNCIACIÓN

8 пятнáдцать (15): pitnatsat'

## NOTAS

- (10) *Трýдно повéрить* (es difícil creer). *Повéрить* es el perfectivo de *верить*; usamos aquí el perfectivo porque se trata de un momento concreto. También empleamos así otros verbos: *Трýдно предстáвить, что гдé-то стрáшный морóз* (es difícil imaginar [en este momento] que en alguna parte haga frío). La partícula invariable *-mo* también expresa indeterminación, pero es más concreto que *-нибудь*, pues siempre decimos *Кто-то тебе звон́ил* (alguien te ha llamado – yo no sé quién, pero una persona concreta).

## Восстанов́ите тéкст:

- 1 Pienso que mañana hará calor. Por la radio han dicho que, al contrario, hará bastante más frío.

Завтра, я дýмаю, ..... По рáдио сказáли,

....., бýдет .....

- 2 ¡Cómo me gustaría (quiero) ir a regiones más cálidas donde no hace frío nunca!

Как я хочý ..... в ....., гдé ..... нёт хóлода.

- 8 — De todas formas, el frío es el frío. Hasta cuesta (es difícil) creer que hay en alguna parte felices regiones cálidas, donde, según dice el servicio meteorológico, solamente hace diez o quince grados bajo cero (menos que cero).

## NOTAS

- (11) *Всего лишь десять градусов ниже нуля* (sólo hace 10 grados bajo cero). *Лишь* significa lo mismo que *только*, sólo es más literario. Lo más normal es decir: *Десять градусов мороза, минус десять* (hace 10 grados bajo cero); *пять градусов тепла, плюс пять* (hace cinco grados sobre cero) *ноль градусов* (cero grado). Pero en el parte meteorológico puede oír también *сегодня на улице тринадцать градусов выше нуля* (hoy hace 13 grados sobre cero), *сегодня на улице тринадцать градусов ниже нуля* (hoy hace 13 grados bajo cero). *Выше* es el comparativo de *высокий* (alto) y *ниже*, de *низкий* (bajo, estrecho). Usted ya sabe muchas formas comparativas: las sistematizaremos pronto.

- 3 Él siempre cuenta historias interesantes, pero es difícil comprobar si dice la verdad.

Он всегда ..... интересные ..... но .....

поверить, что он .....

- 4 Cuando me acuerdo de mi abuelo, me entra un calor [en el corazón]. Sí, era un hombre cabal y bueno.

Когда я ..... о ....., мне ..... Да, он

был прекрасный и .....

- 5 Para mí, los hijos están ante todo.

Для .... дети .....

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

- 1 Что вы собира́етесь де́лать ве́чером? – Ещѐ не зна́ю. Я хоте́л пойти́ погуля́ть, но на у́лице стра́шный хо́лод. Прóсто невозмо́жно дыша́ть.
- 2 Трудно повери́ть, что где-то есть тёплые края́, где всегда́ тепло́, и никогда́ не быва́ет снѐга.
- 3 Вы не зна́ете, кака́я за́втра бу́дет пого́да? – По телеви́зору сообщáли, что за́втра бу́дет тепло́: шестна́дцать гра́дусов вы́ше нулѝ. – Всегó лишь шестна́дцать гра́дусов, а я думáл, что бу́дет теплѐе.
- 4 Присáживайтесь, где вам удо́бно, и расска́жите мне что-нибу́дь интере́сное.

### Чуть-чуть бо́льше

Lea usted el estribillo de una canción que conocen todos los rusos; estas líneas le ayudarán a recordar la construcción con *пусть*.

Пусть всегда́ бу́дет со́лнце!	¡Que siempre haya sol!
Пусть всегда́ бу́дет не́бо!	¡Que siempre haya cielo!
Пусть всегда́ бу́дет ма́ма!	¡Que siempre viva mamá!
Пусть всегда́ бу́ду я!	¡Que siempre viva yo!

Terminemos con un proverbio (notemos que el adjetivo va en instrumental): Не роди́сь краси́вой а роди́сь счастли́вой! No nazcas bella, nace feliz.

### Respuestas:

1 – бу́дет тепло́ – наоборот – го́раздо холо́днее 2 – по́ехать – тёплые кра́я – никогда́ – 3 – рассказывае́т – исто́рии – тру́дно – говори́т пра́вду 4 – воспомина́ю – де́душке – де́лается тепло́е – до́брый челове́к 5 меня́ – пре́жде всего́.

### Traducción:

1 ¿Qué piensa hacer usted esta noche? – Todavía no lo sé. Quería dar un paseo, pero fuera hace un frío horrible. Simplemente es imposible respirar. 2 Cuesta creer que hay en alguna parte regiones cálidas donde siempre hace calor y no hay nunca nieve. 3 ¿No sabe usted qué tiempo hará mañana? – Por la tele han anunciado que mañana hará calor: dieciséis grados sobre cero. – ¡Sólo dieciséis grados! Yo pensé que haría más calor. 4 Tome usted asiento donde quiera (donde le es confortable), y cuénteme algo interesante.

El clima frío del país hizo que las costumbres de sus habitantes fueran tanto más cálidas. Muchas veces los rusos van de visita sin avisar, por lo que existen expresiones como забежа́ть за мину́тку (pasar corriendo por un minuto) o зайти́ за огонёк (pasar inesperadamente, literalmente por ver la lucecita). Esta última expresión se explica por la antigua costumbre de poner una lamparita en la ventana si se admitían visitas (pensemos que en muchos países, si una mujer acepta la serenata que le dan, también pone una vela en la ventana – aunque eso todavía no equivale a una invitación).

Si le invita un amigo a un té, encontrará la mesa llena de tapas para picar con el té. Y muchas veces, si la invitación no es para una fiesta familiar, el invitado hace bien en llevar alguna bebida (приходи́ть со своим "venir con lo propio").

### Segunda ola: lección 11

## СОРОК СЕДЬМОЙ УРОК

### И не раздúмывайте!

- 1 — Послúшай, Тánя, я давнó хотél спросить тебя́, у вас есть соба́ка? (1)
- 2 — Конéчно, да́же две — ма́ленькая бе́лая болóнка и о́гро́мный пёс, пра́вда, я не зна́ю, ка́кой он поро́ды.
- 3 — Де́ло в том, что мой сын прóсит купíть ему́ соба́ку, но у нас никогда́ не было да́же ко́шки. (2)
- 4 — Го́споди! Не на́до раздúмывать. Конéчно же, покупáйте. Я счита́ю, для ма́льчика э́то прóсто необходи́мо. (3) (4)

### NOTAS

- (1) *Послúшай* (escucha un poco) es utilizado entre amigos; el tratamiento formal sería *Послúшайте*. Fíjese también en la construcción *я хотél спросíть (у) тебя́* (quería preguntarte), que se usa indiferentemente con o sin preposición.
- (2) *Не было́*, como ya sabe usted, es la negación de la existencia de algo, y por eso el sustantivo "negado" va en genitivo. Veamos el paralelismo con el presente: *У нас нет соба́ки* (no tenemos perro – presente), *у нас не было́ ко́шки* (no teníamos gato[s] – pasado).
- (3) *Го́споди* es más frecuente que *Бо́же мой*, pero los dos significan lo mismo: Dios mío. Esperemos que usted no exclame así cuando le hayamos explicado algunos usos de las formas perfectivas e imperfectivas de los verbos rusos. Vamos a ver: usted ya conoce el verbo *дúмать* (pensar); *раздúмывать*, un verbo imperfectivo formado a base de "pensar" posee un detalle más de significado: "pensar, reflexionar largamente antes de tomar una decisión". Ejemplo: *Я дúмаю, куда́ пойтú вéчером* (estoy pensando a dónde ir esta noche), *он сидéл и до́лго раздúмывал, куда́ пойтú вéчером* (él estaba sentado y estuvo pensando largamente a dónde ir esta noche). Detrás de *не на́до* (no hace falta, no hay que) se emplean verbos Imperfectivos, puesto que negamos

## LECCIÓN CUARENTA Y SIETE

*En esta lección vamos a repasar las maneras de dar una opinión, de argumentar, y, de paso, practicaremos algunos aspectos gramaticales. El tema es realmente interesante: los animales domésticos.*

### ¡No os lo penséis dos veces

(ni os pongáis a pensar)!

- 1 — Escucha, Tania, hace tiempo que quería preguntarte: ¿tenéis perro?
- 2 — Naturalmente, incluso dos – un pequeño pequinés y un perro enorme, [aunque] es verdad que no sé de qué raza es.
- 3 — El caso es que (está en que) mi hijo pide que le compremos un perro (pide comprarle un perro), pero nosotros nunca hemos tenido ni un gato.
- 4 — ¡Por Dios! No hay que pensárselo [dos veces]. Naturalmente comprád[selo]. Yo considero que para un chico eso es simplemente indispensable.

### NOTAS

una acción en sí, sin referencia alguna al posible resultado o al tiempo; por eso tenemos *не надо раздумывать* (no hay que pensár[se]lo); *не надо смотреть этот фильм* (no hay que ir a ver esa película); *не надо покупать эту книгу* (no hay que comprar este libro).

Nos preguntará usted por qué tenemos, entonces, un verbo imperfectivo en la frase *Конечно же, покупайте* (Naturalmente, comprad[selo]). Lo que quiere expresar el hablante es que nos anima a comprar algo, nos “exhorta” a la acción, pero no nos lo manda. También usamos esta forma cuando permitimos que nuestro interlocutor haga una cosa que le gustarla hacer: *Можно открыть окно? – Открывайте!* (¿Se puede abrir la ventana? – Sí, ábrala). *Ты хотел купить собаку? Покупай!* (¿Querías comprarte un perro? Muy bien, compra uno.)

- (4) *Я считаю, (что) для мальчика...* (creo que para un chico...). La conjunción *что* es opcional. El genitivo detrás de la preposición *для*, en cambio, es obligatorio. Veamos algunos plurales: *для мальчиков, для девочек* (para chicos, para chicas).

- 5 — Но éто лй́шние забóты. За собáкой нáдо ухáживать, наконéц, гуля́ть вóвремя. (5)
- 6 — Э́то же прекра́сно! По́мнишь, кака́я я была́ два го́да наза́д? Хму́рая, вéчно уста́лая. А, тепéрь... С семй́ до восьмй́ я гуляю́ с мо́ими собáками в па́рке. Вéчером с де́вяти до де́сяти — то же са́мое, и чу́вствую себя́ прекра́сно. (6)
- 7 — Но мо́я жена́ так лю́бит поря́док, а собáка в до́ме?...

## NOTAS

(5) *Забóты* son preocupaciones, problemas graves. Para pequeñas molestias, se usa la palabra *хлопоты* (siempre en plural). La palabra *проблéма* (ojo, de género femenino) se utiliza en un sentido más figurado, por ejemplo *экономические пробле́мы* (problemas económicos).

(6) *Два го́да наза́д* (hace dos años). Esta expresión le debe de sonar de la lección 27; aprovechemos la oportunidad para hablar de la expresión del tiempo. *Я был в Москве́ два го́да наза́д* (estuve en Moscú hace dos años: acusativo+ *наза́д*); *че́рез три неде́ли я еду́ в Москву́* (dentro de tres semanas voy a Moscú: *через*+acusativo); *он жил в Кíеве четы́ре го́да* (vivió en Kiev cuatro años: acusativo solo para expresar duración).

En los ejemplos anteriores usamos el acusativo, pero a veces también tenemos que emplear el genitivo. Por ejemplo, para decir "Yo como de una a dos", usted deberá usar la frase *Я обе́даю с ча́са до дву́х*. Las dos preposiciones, *с* y *до*, exigen aquí genitivo. Asimismo, de tres a cuatro: *с трéх до четы́рех*; de cinco a seis: *с пяти́ до шесты́*.

Notemos, en cambio, que la preposición *с*, seguida del caso instrumental, expresa "acompañamiento": *Я гуляю́ с мо́ими собáками в па́рке* (paseo con mis perros en el parque); *Я иду́ с дру́зьями в кино́* (voy al cine con [mis] amigos).



- 5 — Pero eso da (son) más trabajo (preocupaciones superfluas). Hay que cuidar del perro, en fin, sacarlo a pasear regularmente (pasear a tiempo).
- 6 — ¡Si eso es maravilloso! ¿Recuerdas cómo estaba yo hace un año? Huraña, eternamente cansada. Ahora, en cambio... [Por la mañana] De siete a ocho paseo con mis perros por el parque. Por la noche, de nueve a diez, lo mismo, y me siento perfectamente.
- 7 — Pero a mi mujer le gusta tanto el orden, y ¿un perro en casa?...



8 — А что собáка? Собáка, это мíлое, дóброе живóтное. Для ребёнка прóсто необходимá собáка, чтóбы он был дóбрым и хорóшим челове́ком. (7)

9 — Всё! Ты меня́ убедíла, зáвтра мы éдем за собáкой, тем бóлее, что сы́ну чéрез пять дней бóдет дéсять лет. (8)

## NOTAS

(7) ...чтóбы он был хорóшим челове́ком (para que sea una persona buena). Como en la lección anterior (nota 9), se utiliza el caso instrumental, pues el adjetivo expresa un estado, un rasgo característico. En femenino sería: *она была́ хорóшей подру́гой* (era una buena amiga). Pero esta oración nos enseña algo más, una construcción sintáctica sencillísima y muy útil: *чтóбы*+ pasado. Cuando en español decimos, por ejemplo, "quiero que te vayas", detrás de que tenemos que utilizar un modo especial, el subjuntivo. Podemos decir también "quería que te fueras"; en este caso usamos un pasado del modo subjuntivo. En las oraciones de finalidad también usamos el subjuntivo, pero con la preposición-conjunción "para". Pues bien, para expresar lo mismo en ruso, en todos los tiempos, podemos y debemos recurrir a la construcción de arriba: *чтóбы*+ pasado. No necesitamos aprender otras conjugaciones, ni tenemos que pensar en distintos tiempos: basta con colocar una coma (una pausa en el habla), la conjunción y el pasado del verbo en cuestión (eso sí, acordado con el sujeto en género y número). Pero basta la teoría: veamos las frases anteriores con sus respectivas traducciones.

quiero que te <u>vayas</u>	<i>Я хочу́, чтóбы ты <u>ушёл</u> / <u>ушла́</u></i> (hombre / mujer)
----------------------------	---

quería que te <u>fueras</u>	<i>Я хоте́ла, чтóбы ты <u>ушёл</u> / <u>ушла́</u></i> (hombre / mujer)
-----------------------------	--

lo digo <u>para</u> que te <u>vayas</u>	<i>Я говорю́, чтóбы ты <u>ушёл</u> / <u>ушла́</u></i> (hombre / mujer)
---	--

lo dije <u>para</u> que te <u>fueras</u>	<i>Я сказа́ла, чтóбы ты <u>ушёл</u> / <u>ушла́</u></i> (hombre / mujer)
--	---

- 8 — ¿Y qué pasa con un perro (y qué perro)? El perro es un animal amable y bueno. Para un niño es simplemente indispensable [tener] un perro, para que sea una persona buena y honesta.
- 9 — Basta (Todo). Me has convencido, mañana vamos a buscar un perro, tanto más que [mi] hijo dentro de cinco días cumplirá diez años.

## NOTAS

¿A que es muy fácil? Detrás de la conjunción *чтобы* siempre encontramos o bien un pasado, o un infinitivo, y estas oraciones — las que vienen introducidas por la conjunción *чтобы* — pueden expresar un deseo, una orden, una finalidad, una interdicción, una eventualidad. El ruso, a gran placer nuestro, y a diferencia de otras lenguas, se las arregla con muy pocas formas. ¡Usted ha elegido muy bien!

- (8) *Мы ъдем за собáкой* (vamos a buscar un perro). La preposición *за* + instrumental expresa aquí "en busca de", "[a] por". *Я иду́ в магази́н за хле́бом и за водо́й* (Voy a la tienda por pan y por agua); *Мы поѣхали на ры́нок за фру́ктами* (Fuimos al mercado por frutas). Recuerde usted la expresión conocida en la lección 43 *я заѣду за тобо́й* (pasaré a buscarte/recogerte).

La expresión *тем бо́лее, что ...* (tanto más que) se usa cuando se quiere ponderar una causa, como en el ejemplo de arriba.

## Восстановите текст:

- 1 Dentro de una semana mi hijo cumplirá doce años. Pienso regalarle un perro.

..... сы́ну ..... двена́дцать .....  
ему́ собáку.

- 2 No hay que pensárselo. Para él eso es simplemente indispensable.

Не ..... Для ..... это прѡсто .....

- 3 No me has convencido. – Cada mañana paseo con mi perro y me siento perfectamente.

Ты . . . . не . . . . . – .. . . . . я гуляю с . . . . .

и . . . . . . . . . . прекрасно.

- 4 Nunca he tenido gato[s]. – Es una gran pena, (éste) es un animal muy amable.

У меня . . . . . не . . . . . кóшки. – . . . . . , éто óчень

. . . . . . . . . . .

- 5 ¿Por qué eres tan huraño? – Simplemente estoy cansado, he trabajado desde las nueve de la mañana hasta las diez de la noche.

Почему́ ты . . . . . ? – Я прóсто . . . . . , рабóтал с

. . . . . . . . . . до десяти . . . . .

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 У вас есть соба́ка? – Конéчно, и не одна́, а две. Пра́вда, я бо́льше люблю́ ко́шек, но что де́лать, жена́ и де́ти прóсто не мо́гут жить без соба́ки. 2 Я понима́ю, за соба́кой на́до уха́живать, гуля́т во́время, да́же когда́ на у́лице жа́рко и́ли хо́лодно, а нет всегда́ вре́мени. – Но что де́лать? Сы́ну бу́дет о́діннадцатъ лет, и он хо́чет то́лько о́дін подáрок: соба́ку. – И прекра́сно! Не раздумывайте, покупáйте. 3 Вы меня́ убеди́ли, за́втра мы е́дем в зоо-магази́н и покупáем соба́чку или ко́шку.

**Traducción:**

1 ¿Tienen ustedes perro[s]? – Naturalmente, y no uno, sino dos. En realidad a mí me gustan más los gatos (es verdad, yo quiero más los gatos), pero qué hacer, mi mujer y mis hijos simplemente no pueden vivir sin perro. 2 Comprendo que hay que cuidar de un perro, [hay que] sacarlo a pasear regularmente, incluso cuando fuera hace mucho calor o frío, y uno no siempre tiene tiempo. – ¿Pero qué hacer? Mi hijo cumplirá once años, y quiere un solo regalo: un perro. – ¡Muy bien! No se lo piense dos veces, cómpre[selo]. 3 Usted me ha convencido, mañana vamos [a ir] a una tienda de animales y compramos un perro o un gato.

**Respuestas:**

1 Чѣрез недѣлю – бѹдет – лет. Дѹмаю подарить – 2 – нáдо раздѹмывать – негó – необходимо 3 – меня – убедил. По утрам – собáкой – чѹвствую себя – 4 – никогда – было –. Очѣнь жаль – мѣлое живóтное 5 – такой хмѹрный? – устáл – девяти утра – вѣчера.

**Segunda ola: lección 12**

## СОРОК ВОСЬМОЙ УРОК

### Людое́д и принце́сса и́ли всё наобо́рот

- 1 Вот как э́то бы́ло: (1)  
 Принце́сса бы́ла  
 Прекра́сная,  
 Пого́да бы́ла  
 Ужа́сная. (2)
- 2 Днём  
 Во второ́м часу́  
 Заблуди́лась принце́сса  
 В лесу́. (3) (4)

#### NOTAS

- (1) La expresión *Как э́то бы́ло?* (¿cómo eso fue?) equivale a *Как э́то произошёл?* (¿cómo pasó eso?). Si usted quiere despertar la curiosidad de un amigo por lo sucedido, comience diciendo *Вот, как э́то бы́ло...*
- (2) *Пого́да бы́ла ужа́сная* (el tiempo era horrible). Se habrá sorprendido al ver que este adjetivo no va en instrumental, pero ya sabe, no hay regla que no pueda ser infringida. El uso del instrumental es señal de un habla culta, por lo que insistimos en que usted debe decir así: *Пого́да бы́ла ужа́сной*.
- (3) Usted ya sabe decir: "llegaré a las dos" – *я прие́ду в два часа́*, y también "llegaré sobre las dos" – *я прие́ду часа́ в два*. Ahora ha descubierto otra forma: *во второ́м часу́*, "en la segunda hora", es decir, a la una pasada (generalmente antes de la una y media). Veamos algunas respuestas posibles a la pregunta *Когда́ э́то бы́ло?*
- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 12:10 <i>в пе́рвом часу́</i>    | en la primera hora (después de mediodía) |
| 13:15 <i>во второ́м часу́</i>   | en la segunda hora (a la una pasada)     |
| 14:20 <i>в тре́тьем часу́</i>   | en la tercera hora (pasadas las dos)     |
| 15:25 <i>в четве́ртом часу́</i> | en la cuarta hora (pasadas las tres)     |
- Он приде́т ро́вно в шесть, а она́ че́рез мину́т пята́дцать, то есть в се́дьмом часу́* (Él llegará a las seis en punto, y ella, unos quince minutos más tarde, es decir, a las seis pasadas).

## LECCIÓN CUARENTA Y OCHO

*Esta lección pretende distraerle un poco. Hasta ahora hemos visto temas más o menos serios, estrechamente relacionados con las situaciones reales de cada día – hoy le vamos a llevar al mundo de lo irreal. Deje que le encantemos con esta historia (o con su “revés”), que comprenderá sin dificultades. Sólo le pedimos que preste atención a los adjetivos y a los verbos de movimiento, que tienen un papel clave en el cuento. Las notas al pie, esta vez, figurarán después del texto.*

### El ogro y la princesa o todo al revés

- 1 He aquí cómo pasó eso (eso fue):  
La princesa era  
Muy bella,  
El tiempo era  
Horrible.
- 2 Durante el día  
Después de la una (en la segunda hora)  
Se perdió la princesa  
En el bosque.

### NOTAS

- (4) Los verbos *зabлyдúтьcя* y *пoтepя́тьcя* vienen a significar lo mismo: perderse. Pero mientras el primero se aplica a personas conscientes de lo que hacen (principalmente, adultos), el segundo se usa con objetos o, a veces, con niños. *Заблyдúлась принцéсса; дéти заблyдúлись в лecý* (se perdió la princesa, se perdieron los niños en el bosque [empezaron a ir, pero no supieron volver, una acción consciente]) (*Пoтepя́лся мой словáрь, ты не знáешь, гдe он? Мáльчик пoтepя́лся в мaгaзúнe.* (Se ha perdido mi diccionario, ¿no sabes dónde está? El niño se perdió en el almacén [sujetos pasivos, no han hecho nada, simplemente no se los encuentra])).

Preste usted atención a la terminación insólita del caso preposicional en función de locativo: *в лecý* (en el bosque). Hay algunas palabras que tienen un locativo especial, acabado en -y: sin ir más lejos, la palabra *чac*, como hemos visto unas líneas más arriba. Pertenecen a este grupo reducido: *чac* (nieve), *цáд* (jardín). *Мы игрáем в цáдý нa чacý* (jugamos en el jardín en la nieve). Observe usted que estas palabras tienen una raíz de una sola sílaba.

- 3     Смо́трит: поля́нка  
       Прекра́сная,  
       На поля́нке – земля́нка  
       Ужа́сная.
- 4     А в земля́нке – людоо́ед (5)  
       — Заходи́-ка (6)  
       На обе́д!
- 5     Он хвата́ет нож,  
       Де́ло я́сное. (7)
- 6     Вдруг уви́дел, кака́я ... (8)  
       Прекра́сная!
- 7     Людоо́еду сра́зу ста́ло  
       Ху́до. (9)
- 8     “Уходи́, говори́т, – (10)  
       Отсюда́.
- 9     Аппети́т, – говори́т, –  
       Ужа́сный.

## NOTAS

- (5) La palabra *людоо́ед* (ogro) está formado de *лю́ди* (gente) y *есть* (comer). El que come a la gente.
- (6) El verbo de movimiento *заходи́ть* (entrar de paso) está en estrecha relación con *входи́ть* (entrar), *приходи́ть* (llegar). Usamos el verbo con el prefijo *за-* cuando invitamos a alguien a nuestra casa, o le invitamos a entrar. *Как хорошо́, что вы пришл́и! Заходи́те, пожа́луйста!* (¡Qué bien que hayan llegado! Entren, por favor.) *Заходи́ к нам на ча́й, когда́ бу́дет у теб́я вре́мя.* (Ven a vernos (a tomar un té en nuestra casa) cuando tengas tiempo.). La partícula *-ка* se añade al imperativo para reforzarlo, para insistir en él. Pero ojo: es familiar, no lo use sino con amigos íntimos. *Заходи́-ка* (Venga, entra ya).
- (7) *Де́ло я́сное* (el asunto está claro) significa lo mismo que *всё я́сно* (todo está claro), pero con un toque de ironía: *Он лю́бит её, де́ло я́сное* (él la quiere, está clarísimo = no lo puede disimular).
- (8) *Вдруг уви́дел, кака́я она́ прекра́сная* (De repente vio qué bonita era ella). Detrás de la palabra *вдруг* se usan verbos perfectivos, dado que se trata de un momento concreto, preciso (en español tampoco decimos “de repente veía”).



- 3 Ella mira: el prado  
Es muy bonito (bello)  
En el prado [hay] una choza  
Horrible.
- 4 Y en la choza, un ogro  
— Venga, entra  
Para la comida / a comer.
- 5 Él toma un cuchillo,  
La cosa está clara.
- 6 De repente, vio qué...  
¡Bella era!
- 7 En seguida, el ogro se sintió  
Mal.
- 8 "Vete – dice –  
De aquí."
- 9 [Mi] apetito – dice –  
Es terrible.

## NOTAS

Observemos el contraste entre estas dos oraciones:

a) *Я всегда ви́дела, како́й он до́брый подро́бый челове́к.*  
Yo siempre veía que él era un buen joven.

b) *Он вдруг уви́дел, како́я чуде́сная де́вушка.*  
Él de repente vio qué maravillosa chica era ella.

- (9) *Ху́до* (malo) es sinónimo de *пло́хо*, pero es más expresivo: *Мне ху́до, у меня́ ужасно бо́лут голова́* (me siento fatal: tengo un dolor de cabeza terrible). Curiosamente, el adjetivo *худо́й* significa "delgado", "flaco".

El verbo *стать*, como ya sabemos (lección 45, nota 5) indica cambio de estado: *Она́ жары́ ей ста́ло ху́до* (ella se sintió mal [se mareó] por el calor).

- (10) Aproveche usted esta lección para asimilar los imperativos de algunos verbos de movimiento (que siguen, en realidad, dos patrones). El de los verbos imperfectivos es: prefijo + *ходи́, ходи́те*, y el de los perfectivos, prefijo + (*уй*) *ди*, (*уй*) *дите*.

*заходи́ть/зайти́* (entrar de paso): *заходи́, заходи́те/зайди́, зайди́те*

*уходи́ть/уйти́* (salir, irse) *уходи́, уходи́те/уйди́, уйди́те*

El imperativo perfectivo es muy categórico, equivale a una orden: se prefiere, en todo caso, la forma imperfectiva.

- 10 Сли́шком вид, – говори́т, –  
Прекра́сный."
- 11 И пошла́ потихо́ньку  
Принце́сса,  
Пря́мо к за́мку вы́шла из ле́са. (11)
- 12 Вот кака́я легéнда ужáсная!  
Вот кака́я принце́сса прекра́сная!
- 13 А мо́жет быть, бы́ло всё наобо́рот???

# NOTAS

(11) *И пошла́ потихо́ньку принце́сса* (y la princesa se fue suavemente). El verbo *пойти́* (по+идти́) puede significar, como aquí, el inicio de una acción, pero la mayoría de las veces equivale a *уйти́*, "ir (se)". *Его́ нет до́ма, он пошёл в кино́* (él no está en casa, ha ido al cine). El prefijo *вы-* indica un movimiento de un espacio cerrado hacia fuera: *Он вы́шел из до́ма и пошёл на рабо́ту* (él salió de la casa y se fue al trabajo; *Мы шли по у́зкой у́лице и вдруг вы́шли на большо́ую пло́щадь* (Íbamos por una calle estrecha y de repente salimos/llegamos a una plaza grande).

## Восстанови́те текст:

- 1 En verano estuve en Siberia (*en femenino*) – Cuéntame, por favor, cómo pasó eso.

..... Я ..... в ..... ~ ..... мне, пожа́луйста, ... это

.....

- 2 Ven a mi casa esta tarde. – De acuerdo, iré. – Pero ¿cuándo? – Después de las cinco.

..... вéчером. – Хорошó, ..... – А когдá? –

в .....

- 10 Eres demasiado bella (demasiado [tu] apariencia, dice, es bella).
- 11 Y salió suavemente (silenciosamente)  
La princesa  
Fue del bosque directamente al castillo  
(directamente al castillo salió del bosque).
- 12 ¡Qué leyenda tan horrible!  
¡Qué princesa tan bella!
- 13 ¿O quizás todo fue al revés (Pero puede ser, fue todo al revés)?

*(Lo contrario figura al final de esta lección)*

- 3 ¿Qué ha pasado? ¿Por qué habéis llegado tarde? – Imaginaos, por la mañana hemos dado un paseo y nos hemos perdido.

Что .....? Почему вы .....? – .....

....! Утром мы гуляли и .....

- 4 ¡Tiene usted muy buen aspecto! – Descansé en el mar  
(en femenino).

У ... .. вид! – Я ... .. на ... ..

- 5 Comienza a hacer frío, ponte una cazadora que dé calor.  
– Gracias, [pero] yo tengo calor.

.... холодно, ..... тёплую ..... – Спасибо, ...

.....

### Respuestas:

1 Лѣтом – была – Сиби́ри. – Расскажи – как – было 2 Заходи ко мне – придѹ – шестѹм часу́ 3 – случилось – опозда́ли? Предста́вьте себѣ – заблуди́лись 4 – вас прекра́сный – отдыха́ла – мо́ре 5 Ста́ло – наде́нь – ку́ртку – мне тёплѹ.

## УПРАЖНÉНИЯ

*Como se lo hemos prometido, aquí tiene usted el texto  
Всё наобо́рот (Todo al revés), que ya tendrá que  
entender sin dificultades.*

### Всё наобо́рот

Принце́сса бы́ла  
Ужа́сная!  
Пого́да бы́ла  
Пре́кра́сная!  
Дне́м во второ́м часу́  
Заблуди́лась принце́сса  
В лесу́!  
Смо́трит: поля́нка  
Ужа́сная.  
На поля́нке — земля́нка  
Пре́кра́сная.  
А в земля́нке — людоо́ед.  
Заходи́-ка  
На обе́д!  
Он хвата́ет нож,  
Де́ло я́сное.  
Вдруг уви́дел, кака́я ...  
Ужа́сная!  
Людоо́еду сра́зу ста́ло  
Ху́до!  
— Уходи́, — говори́т, —  
Отсю́да!  
Аппети́т, — говори́т, —  
Пре́кра́сный.  
Сли́шком вид, — говори́т, —  
Ужа́сный!  
И пошла́ потихо́ньку  
Принце́сса,  
Пря́мо к за́мку вы́шла из ле́са.  
Вот кака́я легéнда пре́кра́сная!  
Вот кака́я принце́сса ужа́сная!

# Todo al revés

La princesa era  
 ¡Horrible!  
 El tiempo era  
 Muy bonito.  
 Durante el día  
 Después de la una  
 Se perdió la princesa  
 En el bosque.  
 Ella mira: el prado  
 Es horrible.  
 En el prado [hay] una choza  
 Muy bella.  
 Y en la choza, un ogro  
 – Venga, entra  
 Para la comida / a comer.  
 Toma el cuchillo,  
 La cosa está clara.  
 De repente, vio qué...  
 ¡Horrible era ella!  
 En seguida, el ogro se sintió  
 Mal.  
 "Vete – dice –  
 De aquí."  
 [Mi] apetito – dice –  
 Es muy bueno.  
 (Pero) eres demasiado horrible (demasiado [tu] apariencia, dice, es horrible)  
 Y salió suavemente (silenciosamente)  
 La princesa  
 fue del bosque directamente al castillo (directamente al castillo salió del bosque).  
 ¡Qué leyenda tan bella!  
 ¡Qué princesa tan horrible!

¿Quiere usted saber algo más de los cuentos? En Rusia, los cuentos tienen un lugar preferencial en la educación de los niños. Fue escuchando los cuentos de su nodriza Arina (en ruso: ня́ня) como aprendió Pushkin la lengua rusa. Los héroes principales de los cuentos rusos son: Ivanushka el Tonto (Ива́нушка-дурачо́к), de quien se ríe todo el mundo, pero que siempre acaba casándose con la infanta. Casi todas las figuras femeninas rusas son bellas e inteligentes, excepto la malvada bruja Baba-Yaga.

\*\*\*\*\*

## СОРОК ДЕВЯТЫЙ УРОК

### Lección de repaso

*Aproveche usted las lecciones de repaso para repasar también las notas con sus dudas. Va a ver que gran parte de sus dificultades se ha resuelto por sí misma – esto es una característica de la asimilación intuitiva.*

#### 1. Los verbos

Las seis lecciones precedentes le han permitido familiarizarse más con el imperativo.

1.1 Los verbos reflexivos siempre llevan pegada la partícula reflexiva:

раздева́ться (quitarse la ropa): tú – раздева́йся; vosotros, usted, ustedes – раздева́йтесь

одева́ться (vestirse): tú – одева́йся; vosotros, usted, ustedes – одева́йтесь

1.2 Los verbos perfectivos e imperfectivos se distinguen en el imperativo por su valor comunicativo. El perfectivo expresa más bien una orden, es bastante categórico, mientras que el imperfectivo puede ser un ruego, una exhortación a hacer algo. Vamos a comparar y a repasar la pareja verbal брать/взять (coger, tomar). Las conjugaciones de estos verbos son:

(Баба-Яга), la devoradora de niños (pero que nunca logra salirse con la suya). Personajes como el ogro son bastante raros en los cuentos populares rusos (que es reflejo del alma apacible y nada sangrienta de esta nación). Los libros de cuentos, tanto extranjeros como nacionales, siempre han tenido (y siguen teniendo) un gran éxito en Rusia.

### Segunda ola: lección 13

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN CUARENTA Y NUEVE

### Imperfectivo – presente

я беру́ мы берём  
ты берёшь вы берёте  
он/она берёт они берут

### imperfectivo – pasado

я, ты, он брал  
я, ты, она брала  
мы, вы, они брали

### imperfectivo – imperativo

бери́, берите́

### perfectivo – futuro

я возьму́ мы возьмём  
ты возьмёшь вы возьмёте  
он/она они возьмёт  
возьмёт

### perfectivo – pasado

я, ты, он взял  
я, ты, она взяла  
мы, вы, они взяли

### perfectivo – imperativo

возьми́, возьмите́

Y ahora los ejemplos a comparar:

Возьми́ эту кни́гу, это мой подáрок

(Toma este libro, es mi regalo).

Бери́, бери́, не бо́йся!

(Tómalo, anda, no tengas miedo.)

En algunos casos, sin embargo, lo usual es la forma perfectiva:

проснётся (despertarse): проснётся, проснитесь

послúшать (escuchar): послúшай, послúшайте

рассказáть (contar): расскажи́, расскажите

## 2. Los adjetivos

Como ya les hemos venido diciendo durante estos días, tanto el nominativo como el instrumental pueden aparecer cuando un adjetivo es atributivo: *дéвушка была́ краси́вая / краси́вой*. El instrumental, desgraciadamente en franco retroceso en la lengua hablada, es mucho más elegante y más correcto que el nominativo. Nosotros le recomendamos atenerse a la norma literaria, pues el estilo es la persona misma, ¿no le parece?

## 3. Los adverbios

La mayoría de los adverbios termina en -о, y su grado comparativo, en -ее.

хóлодно	frio	холодн́ее	más frío
прохла́дно	fresco	прохла́днее	más fresco
тёплó	caliente	тепл́ее	más caliente
крéпко	fuerte	крéпче	más fuerte

Habrá notado usted que el grado comparativo de *крепко* es irregular: cambia la *к* por *ч* y termina en una sola -е. Los dos términos de la comparación se separan por la conjunción *чем*, siempre precedida de una coma: *Сего́дня тепл́ее, чем вчера́, а за́втра бу́дет холо́днее* (Hoy hace más calor que ayer, pero mañana hará más frío).

## 4. El caso preposicional-locativo en -у

Hay algunos sustantivos que tienen una terminación -у en caso preposicional (generalmente cuando se usan como complementos de lugar).

шка́ф	armario	в шка́фу	en el armario
у́гол	rincón	в у́глу	en el rincón
у́гол	esquina	на у́глу	en la esquina
бе́рег	orilla	на бере́гу	a la orilla

En el caso de *у́гол*, cuya o "cae" a lo largo de la declinación, las dos preposiciones distinguen significados



que el español expresa con dos palabras diferentes. Шкаф в углу (el armario está en el rincón) Кафе́ на углу́ до́ма (la cafetería está en la esquina de la casa).

## 5. La expresión de la hora

**5.1** La hora exacta: в + acusativo. Он придёт в пять часо́в (él vendrá a las cinco).

**5.2** La hora aproximativa: час(о́в) viene delante de la preposición. Мы прие́дем часо́в в семь (llegaremos sobre las siete).

**5.3** Un período de tiempo aproximado: los rusos calculan que, si han dado, por ejemplo, las cinco, ya estamos en la sexta hora. Consecuentemente, si le preguntan Когда́ о́bien В каком ча́су вы прие́дете?, usted podrá responder, si piensa llegar después de las dos, В тре́тьем ча́су.

Si le preguntan la hora – Кото́рый час? – y no la sabe exactamente, nombre tranquilamente la hora en la que acabamos de entrar: Сейча́с шесто́й час (son las cinco pasadas).

De la misma manera, dirá: Пя́тый час (las cuatro pasadas), седьмо́й час (las seis pasadas); восьмо́й час (las siete pasadas), etc. Pero ¡jojo!, no pase usted de doce: vuelva a usar dos, tres, etc. Он пришёл во второ́м ча́су (дня, но́чи) – Vino a la una pasada (del día, de la noche).

Los adjetivos numerales ordinales (первый, второй: primero, segundo) se declinan como los otros adjetivos. Los pronombres cardinales, en cambio, tienen una declinación bien peculiar (pero que ya le es familiar). Recordemos, por ejemplo, el genitivo:

с ча́са до двух	de una a dos
с се́мьи до восьми́	de siete a ocho
с тре́х до черы́рех	de tres a cuatro
с де́вятёр	de nueve
с пя́ти до шестёр	de cinco a seis
до де́сяти	a diez

Como se ve, no hay mucha variación. Ahora veamos la declinación entera.

**6. La declinación de los números cardinales**

0: нуль, ноль sigue la declinación de los sustantivos masculinos acabados en -ь, (siempre será agudo)

1: онѝн, онá, онó, онѝи como э́тот, э́та, э́то, э́ти

2: два, две, 3 три, 4 четы́ре. Ver abajo:

nominativo	два, две	три	четы́ре
genitivo	двух	трѐх	четырёх
dativo	двум	трѐм	четырёх
instrumental	двумя́	тремя́	четырьмя́
preposicional	двух	трѐх	четырёх

5 пять, 10 де́сять, 11 о́диннадцать, 19 де́вятнадцать se declinan como los sustantivos femeninos acabados en -ь (serán siempre agudos).

Nominativo-acusativo: 40 со́рок, 90 де́вяно́сто, 100 сто  
En todos los otros casos tienen una terminación -a tónica.  
Genitivo, dativo, instrumental, preposicional: 40 со́рокá, 90 де́вяноста́, 100 ста́.

No olvidemos que la función del acusativo la suele desempeñar el nominativo, excepto en caso de seres vivos (cuando el acusativo es idéntico al genitivo).

**УПРАЖНЕНИЯ**

**Чита́йте и перево́дите:**

1 Гово́рят, в мо́лодости она́ была́ прекра́сной. — Она и сейча́с краси́вая. 2 Заходи́те ко мне, когдá у вас бу́дет вре́мя. — Зайдú обяза́тельно. Но я не о́чень хоро́шо себя́ чу́вствую. На у́лице соба́чий хо́лод. 3 Како́й чуде́сный костю́м! Я хочу́ купить его́. — Покупа́йте! Не разду́мывайте. Он вам и́дёт. 4 Дорога́я, просни́сь. Ты не забы́ла, что мы е́дем катáться на лы́жах? — Нет, нет. Я уже́ почти́ вста́ла. Че́рез полчасá я бу́ду гото́ва. 5 Ско́ро моему́ сы́ну бу́дет де́сять лет. Что ему́ подарить? — Купи́те соба́ку, что́бы он стал до́брым челове́ком.

Я ви́жу два до́ма и две маши́ны. (Veo dos casas y dos coches.)

Я ви́жу двух ма́льчиков и двух де́вушек. (Veo a dos chicos y a dos chicas.)

*Bueno, y ahora hagamos algunos ejercicios para ver si se han consolidado ya los nuevos conocimientos. Esperamos que después de las explicaciones de arriba, usted tendrá más seguridad en sí mismo (misma) y hará los ejercicios en un tiempo récord, sin problemas.*

### Traducción:

1 Se dice (dicen) que en su juventud era muy bella. – Ahora tamblén es bella. 2 Venga (Pase) a verme cuando tenga tiempo. – Iré (Pasaré) sin falta. Pero no me siento muy bien. Fuera (en la calle) hace un frío de perros. 3 ¡Qué traje / conjunto más bonito! Quiero comprarlo. – Cómprelo, no se lo piense. Le va bien. 4 Querida, despiértate. ¿No habrás olvidado que vamos a esquiar? – No, no. Estoy casi levantada. En media hora estaré lista. 5 Mi hijo pronto cumplirá diez años. ¿Qué regalarle? – Cómprele un perro, para que sea (se convierta en) una buena persona.

### Восстановите текст:

- 1 ¿Eres tú, Vadim? Me alegra oír tu voz (Me es muy agradable), pero ¿Por qué llamas tan temprano?

Э́то ты, Вади́м? ... о́чень ....., но что ты .....

в ..... ?

- 2 Pasaré a recogerte y vamos a pasear. El tiempo es simplemente maravilloso.

Я ..... и мы ..... гуля́ть. .... прóсто

.....

- 3 Se dice que en Moscú siempre hace frío.

....., в Москвё всегда .....

- 4 No te lo pienses, ven a comer a nuestra casa mañana. –  
¡Gracias! Pensaba quedarme en casa, pero iré con  
mucho gusto a veros.

Не на́до . . . . ., заходи́ . нам . . . . . за́втра. –

Спаси́бо! Я ду́мал . . . . ., но к вам . . . . .

. . . . .

Para terminar, una palabra más: голу́богла́зая (de ojos azules). Y ¡disfrute de la historia siguiente!

### **Сестра́**

- Алло́! Здра́вствуйте, э́то говори́т Ви́ктор. О́ля до́ма?  
– Нет, её нет до́ма. С ва́ми говори́т её краси́вая,  
высо́кая и голу́богла́зая сестра́.

### **Traducción:**

- ¡Oiga! Buenos días, soy Víctor (es Víctor el que habla). ¿Está Olya en casa?  
– No, no está. Usted habla con su hermana (con usted habla) guapa, alta y de ojos azules.

*Repase usted una vez más las seis lecciones precedentes: estos repasos le ayudan a pasar a una etapa más activa de su aprendizaje. Lea las lecciones en voz alta, vuelva a hacer los ejercicios, escuche la cinta. Verá cómo se fortalecen sus conocimientos, cómo se vuelven más seguros y más precisos. Poco a poco, llegará a dominar activamente lo que hasta ahora "sólo" entendía.*

## RESPUESTAS

1 – мне – приятно – звонить – такую рань 2 – заеду за тобой – пойдём –. Погода – чудесная 3 Говорят – холодно 4 – раздумывать – к – на обед – сидеть дома – придёт с удовольствием.

## Segunda ola: lección 14

## ПЯТИДЕСЯТЫЙ УРОК

### Добрó пожа́ловать! (1)

- 1 — Добрó пожа́ловать в Москвú, госпо́дин Смит, наконéц вы прилетéли. Как долетéли? (2)
- 2 — Сласíбо, всё в поряд́ке. Пра́вда, бы́ли ма́ленькие приключéния. Погóда в Лóндóне была́ нелётная, и мы вы́летели с опозда́нием. (3)

### NOTAS

- (1) *Добрó пожа́ловать!* ¡Bienvenido/a/s! Ésta es la fórmula con la que se saluda a los recién llegados: *Добрó пожа́ловать, го́сти доро́гие!* ¡Bienvenidos, queridos huéspedes!
- (2) El verbo de movimiento *летéть/летáть* (desplazarse volando) pertenece al grupo de verbos de tipo *идúть/ходúть*. Los dos son imperfectivos; el primero, *летéть*, indica un movimiento en una dirección concreta, es un verbo definido. El otro verbo, *летáть*, indica un movimiento de ida y vuelta, o sin una dirección concreta (*пти́цы летáют* — los pájaros vuelan): es indefinido. Añadiendo un prefijo a estos verbos, el definido se convierte en perfectivo, y el otro, queda imperfectivo, formando así, los dos, una pareja verbal. Naturalmente, los prefijos verbales modifican el significado básico del verbo.  
 Por ejemplo, podemos decir: *Госпо́дин Шмит прилетéл вчерá* (El señor Smith llegó ayer), porque el prefijo *при-* expresa la idea del acercamiento. El prefijo *до-* indica la idea de llegar hasta un determinado punto: *Была́ плоха́я погóда, но мы благополúчно долетéли до Барселóны* (El tiempo era malo, pero nosotros llegamos felizmente a Barcelona). Las preguntas de tipo *Как вы долетéли?*, *Как вы доéхали?* (¿Cómo ha viajado usted [en avión / en un vehículo de ruedas]?) son fórmulas de cortesía que dirigimos al recién llegado.

## LECCIÓN CINCUENTA

*Las lecciones de esta semana le ayudarán a adquirir el vocabulario imprescindible para todo viajero en Rusia. Primer episodio: el aeropuerto.*

### ¡Bienvenido!

- 1 — Bienvenido a Moscú señor Smith, por fin ha llegado. ¿Cómo ha sido el viaje (¿cómo ha volado hasta aquí?)?
- 2 — Bien, gracias (Gracias, todo en orden). Es verdad que he tenido pequeñas aventuras. El tiempo en Londres era inadecuado para volar, hemos salido con retraso.

### NOTAS

- (3) El prefijo *вы-*, pegado al verbo *летѣть*, señala la idea de salir (en avión, en este caso). Comparemos: Он *вышел* из *дома в семь часов* (él salió [a pie] de la casa a las siete); *самолѣт вылетел из Мадрида с опозданием* (el avión salió [volando] de Madrid con retraso).

¿Se acuerda usted del instrumental de los neutros acabados en *-ие*? *С опозданием* (con retraso), *с удовольствием* (con [mucho] gusto).



- 3 — Но вы опоздали всего на час. (4)
- 4 — На целый час, господин Григорьев. Я собирался прилететь несколько дней назад, но виза не была готова. (5)
- 5 — Приглашение мы послали вовремя на ваш факс.
- 6 — Кстати, господин Григорьев, огромное вам спасибо за приглашение и за предложение принять участие в вашем конгрессе. (6)
- 7 — Ну что вы! Ваше участие в нём большая честь для нас. А где, между прочим, ваши вещи? (7)
- 8 — А вот чемодан и эта большая сумка. И ещё портфель, здесь все мои бумаги.
- 9 — Кладите ваш багаж на тележку. Машина нас ждёт у входа. (8)

## NOTAS

- (4) Он опоздал на час: *llegó con un retraso de una hora*. La duración se expresa con la construcción *на+acusativo*; por lo tanto, también se dirá *Я прилетела на неделю* (He venido [en avión] para una semana).
- (5) *Целый час*: una hora entera. Con este adjetivo insistimos en la – por lo menos subjetivamente – larga duración del retraso o de cualquier cosa. *Я ждал тебя целый час* (te he estado esperando una hora entera). *Я была в Билбао целую неделю* (pasé en Bilbao una semana entera).
- Otra expresión relacionada con el tiempo es *несколько дней* (algunos días). Usted ya sabe que detrás de palabras que expresan la idea de mucho (*много*), poco (*мало, несколько*), cuánto (*сколько*) se usa el genitivo (plural, si el sustantivo es contable; y singular, si no lo es, ver lección 17). Algunos ejemplos: *сколько недель?* (¿cuántas semanas?), *много людей* (mucha gente), *мало денег* (poco dinero). Compare estos dos ejemplos: *он прилетел несколько дней назад* (él llegó hace unos días) *он прилетит через несколько дней* (él llegará dentro de unos días).



- 3 — Pero han tenido sólo una hora de retraso.
- 4 — Una hora entera, señor Grigoriev. Yo tenía la intención (me preparaba) de venir unos días antes, pero mi visado no estaba listo.
- 5 — Le enviamos la invitación a su fax a tiempo.
- 6 — Por cierto, señor Grigoriev, muchísimas gracias por la invitación y por la propuesta de participar (tomar parte) en su congreso.
- 7 — ¡Pero bueno! Si su participación en él es un gran honor para nosotros. Por cierto, ¿dónde están sus cosas?
- 8 — Aquí está mi maleta y esta bolsa grande. Y mi cartera, donde tengo todos mis papeles (y todavía mi cartera, aquí todos mis papeles).
- 9 — Ponga su equipaje en el carrito. El coche nos espera a la entrada.

## NOTAS

- (6) *Спасибо за приглашение* (gracias por la invitación). La preposición *за* puede regir acusativo, como en este caso, pero también instrumental. Compare usted: *Спасибо за книгу* (gracias por el libro – ac.). *Я иду в магазин за хлебом* (voy a la tienda por pan – instr.).
- (7) Un pequeño recordatorio: la preposición *для* (para) rige genitivo. *Это часы для Виктора, а это – духи для Анны* (esto es un reloj para Víctor, y esto – un perfume para Ana).
- (8) *Кладите ваш багаж*: ponga su equipaje. El verbo *класть/положить* significa poner [horizontalmente] algo en algún sitio. Esta pareja verbal es una de las más difíciles, por eso vamos a darle una información más detallada de lo habitual. Lea varias veces su conjugación, y no se desespere si no recuerda todas las formas: con la práctica diaria las va a aprender.
- класть* (imperfectivo): я кладу́, ты кладёшь, он/она́ кладёт, мы кладе́м, вы кладёте, ону́ кладу́т  
 pasado: клал, клала, клали; imperativo: кладу́, кладите  
*положить* (perfectivo): я положу́, ты положишь, он/она́ положит, мы положим, вы положите, ону́ положат  
 pasado: положил, положила, положили; imperativo: положи́, положите.

- 10 — Я рад, что я снóва в Москвѣ. Я люблю этот гóрод.
- 11 — Мне, москвичу́, это слы́шать вдвойнѣ приятно.
- 12 — Вы слы́шали, по радно сообщ́или, что произвёл посадку самолёт из Парíжа. Мóжет быть прилетёл месью́ Дюрáн? (9)

## NOTAS

- (9) *Произвёл* (del verbo *произвести*) *посадку самолёт из Парíжа* (el avión procedente de París ha efectuado un aterrizaje). En un aeropuerto los anuncios suelen tener esta forma. Menos oficialmente se puede decir: *самолёт приземлился* (de la palabra *земля*, tierra). El prefijo *при-*, como ya sabe usted, indica el acercamiento a algo. Otra cosa: en Rusia, si quieren ser corteses con los extranjeros, los llaman *месью́*, *мада́м* o *ма́дмуазель*. No se sorprenda, pues, y no crea que le han tomado por francés (a).

## УПРАЖНѢНІЯ

Чита́йте и переводите:

- 1 Добро́ пожаловать в наш гóрод! Как долетѣли? — Спасíбо. Всѣ хорошó. Погóда была́ прекрасная, и мы вы́летели вóвремя.
- 2 Я при́еду за ва́ми во вторóм часу́. Вы ужѣ готóвы? — Я возьму́ с собо́й то́лько чемодáн и небольшо́ую сýмку. — Не забúдьте взять портфѣль. Там все на́ши бума́ги.
- 3 Спасíбо вам большо́е за приглашѣние. К сожалѣнию, мы прилетѣли с опозда́нием на день. — Ну что вы! Конгрéсс то́лько начина́ется.
- 4 Ва́ше уча́стие в конфе́ренции большо́ая честь для нас. — Я óчень люблю ваш гóрод и ва́шу страну́ и с удовóльствием при́ехал сюда́.

- 10 — Estoy contento de estar en Moscú de nuevo. Me gusta esta ciudad.
- 11 — Para mí, que soy moscovita, es doblemente agradable oír eso.
- 12 — ¿Ha oído usted?, por la radio han anunciado que ha aterrizado el avión procedente de París.  
¿Quizás ha llegado el señor Durand?

### Traducción:

- 1 ¡Bienvenido a nuestra ciudad! ¿Cómo ha sido el viaje? – Todo [ha ido] bien, gracias. El tiempo era muy bonito, hemos llegado a tiempo.
- 2 Iré a buscarle después de la una. ¿Está usted listo ya? – Llevaré (Cogeré) conmigo sólo una maleta y una bolsa pequeña. – No olvide traer (coger) la cartera. Están allí todos nuestros papeles.
- 3 Muchísimas gracias por su invitación. Desgraciadamente, llegamos con un día de retraso. – Bueno, el congreso sólo acaba de comenzar.
- 4 Su participación en el congreso es un gran honor para nosotros. – Me gusta mucho su ciudad y su país, he venido aquí con mucho gusto.

### Восстановите текст:

- 1 ¿Cuándo llegó (en avión) a Moscú?

Когда вы . . . . . в Москву?

- 2 ¿Cuándo ha salido hoy de la biblioteca?

Когда вы сегодня . . . . . из библиотеки?

- 3 El avión [con destino] a Madrid sale dentro de una hora.

Самолёт в Мадрид . . . . . через час.

- 4 Me alegro de verle. ¿Cómo ha viajado (en avión)?

Я рад видеть вас! Как вы . . . . .

5 ¿Está Olia en casa? – No, ha ido (a pie) a la escuela.

Оля до́ма? – Нет, она . . . . в шко́лу.

6 Espérame. Pasaré a recogerle (en coche).

Жди ме́ня. Я ..... за тобо́й.

### Минúтка на шúтку

*Lea usted la historia siguiente. No se dé por vencido si no entiende alguna palabra: el tema del chiste es universal, usted seguramente conoce su variante española. De todos modos, como siempre, le adjuntamos la traducción.*

Мать же́ны молодóго челове́ка приéхала в друго́й го́род погости́ть у до́чери не́сколько дней, но задержа́лась на це́лый ме́сяц.

Наконе́ц, она́ спроси́ла зя́тя: "Дорого́й, ты не забы́л, когда́ за́втра вылета́ет мой самолёт?"

– С э́того момéнта, оста́лось то́чно до вы́лета двена́дцать часо́в и три́дцать четы́ре минúты."

### El momento de la risa

La madre de la esposa de un joven llegó a otra ciudad para pasar algunos días en casa de su hija, pero se quedó un mes entero. Por fin, le pregunta a su yerno: "Querido, ¿no has olvidado cuándo sale mi avión? – A partir de este momento hasta la salida, quedan exactamente doce horas y treinta y cuatro minutos."

Para acabar, queríamos darle algunas informaciones útiles. Le hemos reunido algunas frases que puede oír o leer en un aeropuerto ruso.

### Respuestas:

1 – прилетѣли – 2 – вышли – 3 – выпетáет – 4 – долетѣли 5 – ушла – 6 – заѣду.

Для встречающих: para los que esperan [a los que llegan]:

Произвёл посадку самолёт, выполняющий рейс 457 по маршруту Лондон-Москва: ha llegado el vuelo № 457, procedente de Londres (Ha efectuado el aterrizaje el avión que hace el vuelo № 457 con el itinerario Londres-Moscú).

Для вылетающих (para los viajeros):

Начинается регистрація билѣтов на самолёт, вылетающий рейсом 457 по маршруту Москва-Париж: comienza el control de los pasajes para el vuelo № 457 a París. (Comienza el control de los pasajes para el avión que hace el vuelo № 457 con el itinerario Moscú-París).

Начинается посадка на самолёт, выполняющий рейс 457 по маршруту Москва-Санкт-Петербург: comienza el embarque para el vuelo № 457 Moscú-San Petersburgo (Comienza el embarque para el avión que hace el vuelo № 457 con el itinerario Moscú-San Petersburgo).

*Esperemos que después de leer atentamente estas frases, usted no se pierda en ningún aeropuerto de Rusia. Y mientras espera su turno, repase la lección de la*

### Segunda ola: lección 15

## ПЯТЬДЕСЯТ ПЕРВЫЙ УРОК

### Бага́ж

- 1 Да́ма сдава́ла в бага́ж: (1)  
Дива́н,  
Чемода́н,  
Саквоя́ж,  
Картину́,  
Корзи́ну,  
Картонку́  
И ма́ленькую собачо́нку. (2)

### NOTAS

- (1) *Да́ма сдава́ла в бага́ж*: la dama facturó (lit.: entregó a factura). El verbo *сдава́ть/сдать* se usa aquí en su forma imperfectiva, ya que el autor sólo constata el hecho de facturar algo. De utilizar la forma perfectiva *сдать*, habría insistido en el complemento directo, es decir, el tipo del equipaje.

La conjugación de este verbo es la misma que la del *дава́ть/дать*:

*сдава́ть*: я сдаю́, ты сдаёшь, он/она́ сдаёт, мы сдаём, вы сдаёте, ону́ сдаю́т

*сдать*: я сдам, ты сдашь, он/она́ сдаст, мы сдадём, вы сдадите, ону́ сдадут

Este verbo tiene varios significados, que determina el contexto: *я сдал кну́гу в библиоте́ку* (he devuelto el libro a la biblioteca), *она́ сда́ла́ да́чу* (ella alquiló [=dio en alquiler] su chalet), *мы сда́ли́ пла́тье в чу́мку* (llevamos el vestido a la tintorería).

## LECCIÓN CINCUENTA Y UNO

*Le ofrecemos la primera parte de una historia, escrita en forma de poema. Su autor es Samuel Marshak (1887–1964), famoso por sus obras destinadas a niños y por sus traducciones de obras poéticas occidentales.*

### El equipaje

- 1 Una dama facturó su equipaje:  
 Un sofá,  
 Una maleta,  
 Una bolsa de viaje,  
 Un cuadro,  
 Una cesta,  
 Una sombrerera (una caja para  
 sombreros)  
 Y una perrita pequeña.

#### NOTAS

- (2) Las palabras que llevan un sufijo *-онок, -ёнок*, (fem. *-онка, -ёнка*, plur. *-ата, -ята*), como en el texto *собачо́нка*, significan, muchas veces, los cachorros de los animales: *медвежо́нок* (osito), *ко́тёнок* (gatito). Ya sabe usted que los diminutivos son muy populares en ruso; pues éste es uno de los más queridos.



- 2 Вы́дали да́ме на ста́нции (3)  
 Че́тыре зелёных кви́танции (4)  
 О том, что полу́чен бага́ж:  
     Дива́н,  
     Чемода́н,  
     Саквоя́ж,  
     Карти́на,  
     Корзи́на,  
     Картонка  
 И ма́ленькая собачо́нка. (5)
- 3 Ве́щи везу́т на перро́н,  
 Кида́ют в откры́тый ваго́н. (6)

## NOTAS

(3) *Да́ме вы́дали...* (le entregaron a la dama...). El prefijo verbal *вы-*, asociado al verbo *дава́ть/да́ть*, hace que éste signifique "entregar". Su uso es algo oficial: *Я сдала́ де́ньги в банк и мне вы́дали кви́танцию* (ingresé el dinero en el banco y me dieron/libraron un recibo). La conjugación de este verbo es idéntico al de *сдава́ть/сда́ть*.

(4) *Че́тыре зелёных кви́танций* (cuatro recibos verdes). Usted ya está acostumbrado a que detrás de los números 2, 3, 4 los sustantivos van en genitivo singular. Los adjetivos, en cambio, toman la terminación del genitivo plural.

*оди́н, одна́* + nominativo

masculino      *оди́н большо́й чемода́н*  
                          una maleta grande

femenino      *одна́ ма́ленькая корзи́на*  
                          una cesta pequeña

*два, три, четы́ре* + genitivo

masculino      *два, три, четы́ре большо́х чемода́на*  
                          dos, tres, cuatro maletas grandes

femenino      *две, три, четы́ре ма́леньких корзи́н*  
                          dos, tres, cuatro cestas pequeñas

¿Y qué se escribe en el recibo? Pues lo que... En ruso, o *том, что* (*том* es el caso preposicional del demostrativo neutro *то* (masc. *том*, fem. *та*). Otros usos parecidos: *Расскажи́ мне о том, что бы́ло вчера́, что ты бу́дешь де́лать ве́чером* (cuéntame qué pasó ayer, qué vas a hacer esta noche).



- 2 En la estación le entregaron a la dama  
Cuatro recibos verdes  
De que había facturado (de que había sido  
recibido el equipaje):  
Un sofá,  
Una maleta,  
Una bolsa de viaje,  
Un cuadro,  
Una cesta,  
Una sombrerera (una caja para  
sombreros)  
Y una perrita pequeña.
- 3 Llevan las cosas al andén  
Las meten en un vagón abierto.

## NOTAS

- (5) *Получен*: esta palabra es el participio pasado pasivo, formado del verbo perfectivo y transitivo *получить* (recibir). Como otros adjetivos, éste también tiene formas cortas (que se usan como predicado nominal) y largas (que son adjetivos calificativos). Compare usted estas dos oraciones:  
*Вот багаж, полученный на станции* (He aquí el equipaje, recibido en la estación);  
*Этот багаж получен на станции* (Este equipaje [es] recibido en la estación).  
Notemos que el participio concuerda en género y número con el sustantivo.
- (6) *Вещи везут на перрón*: llevan (en un vehículo) las cosas al andén. El verbo *везти/возить* pertenece al grupo de los verbos de movimiento; el primero, *везти*, es el verbo definido, es decir, indica un movimiento en una dirección concreta, mientras que *возить* expresa un movimiento a direcciones varias. Compare usted:  
a) *Сегодня я еду на работу на машине и везу сына в школу*. Hoy voy al trabajo en coche y llevo a mi hijo a la escuela.  
b) *Я всегда езжу на работу на машине и вожу сына в школу*. Siempre voy (¡y vuelvo!) al trabajo en coche y llevo (¡y traigo!) a mi hijo a la escuela.

## 3 Готóво. Улóжен бага́ж: (7)

Дивáн,  
Чемодáн,  
Сакво́яж,  
Картíна,  
Корзи́на,  
Картóнка

И ма́ленькая собачóнка.

## 4 Но то́лько разда́лся звонóк, (8)

Удра́л из ваго́на щенóк.

Хватíлись на ста́нции Дно: (9)

Поте́ряно ме́сто одно́. (10)

(Продолже́ние сле́дует)

## NOTAS

(7) Usted habrá reconocido la palabra *готóвумь* en su participio pasado neutro: *готóво*. La expresión (*всё*) *готóво* se usa mucho en el lenguaje familiar: "Ya. Está listo". El otro participio pasado, *улóжен*, procede del verbo *уложíть* (meter, poner; en estrecha relación con *положíть*, lección 50). En la frase *улóжен бага́ж*, el sujeto está detrás del participio: esta inversión hace que el acento principal recaiga en la información más importante: *улóжен*.

(8) *Разда́лся звонóк*: sonó el timbre. El verbo *раздаваться/раздаться* se usa siempre con palabras que significan "sonido": *разда́лся звук в дверь* (se oyó un golpe en la puerta).

(9) *Хватíться* (se usa siempre en pasado) significa "darse cuenta de algo de repente, caer en la cuenta". *На вокза́ле я хватíлась: чемодáн мы забы́ли до́ма*. (Me di cuenta en la estación de que la maleta la habíamos dejado olvidada en casa).

Seguramente le intriga por qué se usan dos palabras para "estación". Pues bien, *вокза́л* es el territorio material de la estación, los servicios, mientras que *ста́нция* es más bien la parada que efectúa el tren en una estación. La palabra *дно* significa "fondo", y la estación que lleva este nombre está a medio camino entre Moscú y San Petersburgo.

- 3 Está listo. El equipaje está facturado (está colocado):

Un sofá,  
Una maleta,  
Una bolsa de viaje,  
Un cuadro,  
Una cesta,  
Una sombrerera (una caja para sombreros)

Y una perrita pequeña.

- 4 Pero en cuanto sonó el timbre,  
Saltó el cachorro del vagón.  
Se dieron cuenta en la estación Dno:  
Se había perdido una pieza.

(continúa)

#### NOTAS

- (10) *Потеряно место одно*: está perdida una pieza. Es el participio pasado corto del verbo *потерять* (cuya forma reflexiva ya conocía usted), que concuerda en género y número con el nombre *место*. Esta palabra no sólo significa "lugar", sino también "unidad, pieza". *Пять мест багажа* (el equipaje es de cinco piezas). De paso, observe que el genitivo plural de *место* es *мест*.

#### Восстановите текст:

Los dos aspectos de los verbos figuran entre paréntesis, elija el correcto.

- 1 Él ha puesto los libros en el armario.

Он . . . . . книги в шкаф. (класть/положить)

- 2 Enviamos la invitación a su número de fax.

Приглашение мы . . . . . на номер вашего факса.  
(посылать/послать)

- 3 He facturado todo el equipaje.

Все вещи я . . . . в багаж. (сдавать/сдать)

321 trísta dvádcát' odín (trista dvatsat' adín)

4 Cuéntame qué harás esta noche.

..... мне о том, что ты будешь делать вечером.

(рассказывать/рассказать)

5 Deje olvidada mi maleta en casa.

Чемодан я ..... дома.(забывать/забыть)

## УПРАЖНЕНИЯ

Читайте и переводите:

1 Где ты был? – В библиотеке. Сдавал книги, но библиотека сегодня не работает, и я книги не сдал. 2 Куда ты собрался? – На вокзал. Видишь, везу вещи моего друга. 3 Здесь были четыре зелёных книги. Ты их не видел? – Дорогой мой, ты хватился поздно. Я давно их сдала в библиотеку. 4 Расскажи мне о том, что ты делал вчера вечером. – Я был в банке, получил деньги, а потом ездил в магазин.

De nuevo le presentamos un chiste para entrenarle a usar el nuevo vocabulario en un contexto diferente.

**Чуть-чуть больше**

**Минутка на шутку**

**Ночной разговор**

Поздно ночью в квартире старого профессора раздался телефонный звонок.

– Простите, вас беспокоит ваша соседка с пятого этажа – сказал сердитый голос – ваша собака лает и не даёт мне спать.

На следующую ночь телефон зазвонил в квартире на пятом этаже. – Простите, вас беспокоит профессор Иванов. Я вам звоню, чтобы сообщить, что у меня нет и никогда не было собаки.

### Traducción:

1 ¿Dónde has estado? – En la biblioteca. Iba a devolver los libros, pero hoy la biblioteca está cerrada (no trabaja), así que no los he devuelto (no he devuelto los libros). 2 ¿A dónde te preparas a ir? – A la estación. Ves, llevo las cosas de mi amigo. 3 Aquí habla cuatro libros verdes. ¿No los has visto? – Querido, te das cuenta (has caído) un poco tarde. Hace ya tiempo que los devolví a la biblioteca. 4 Cuéntame qué hiciste anoche. – Fui al banco (estuve en el banco), recibí el dinero y luego fui de compras (fui a la tienda).

### Respuestas:

1 – положил – 2 – послали – 3 – сдал – 4 Расскажи – 5 – забыл.

## Un poquito más El minuto de la risa

### Conversación nocturna

Muy entrada la noche, en el piso de un viejo profesor suena (sonó) el teléfono. "Perdóne, le molesta su vecina del quinto (cuarto en España) – dice una voz enfadada –, su perro ladra y no me deja dormir."

La noche siguiente suena el teléfono en el piso del quinto (piso). "Perdone, la molesta el profesor Ivanov. La llamo para informarle de que no tengo ni he tenido nunca perro."

*¿Practica usted de vez en cuando los números?*

## Segunda ola: lección 16

## ПЯТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ УРОК

- 1 Вдруг видят: сто́ит у колёс  
Огро́мный взъеро́шенный пёс (1)
- 2 Пойма́ли его – и в бага́ж, (2)  
Туда́, где лежа́л саквоя́ж,  
Карти́на, (3)  
Корзи́на,  
Картонка,  
Где прё́жде была́ собачо́нка.
- 3 Прие́хали в го́род Жито́мир.

### NOTAS

- (1) *Сто́ит у колёс* (está de pie junto a las ruedas). El verbo ruso *стоять*, que procede de la misma raíz que el latino "stare" (y el español "estar"), significa "estar de pie", "estar en un sitio, encontrarse".

Notemos también que detrás de la preposición *y*, *om* y algunas otras que expresan la noción de la distancia, se usa el genitivo. La palabra *колесо́* tiene un genitivo singular *колеса́*, nominativo plural *колёса* y genitivo plural *колёс*.

- (2) *Пойма́л его – и в бага́ж* (lo cogieron y [lo metieron] entre el equipaje). *Пойма́ть* es un verbo perfectivo, su pareja imperfectiva es *ловя́ть* (intentar coger). La diferencia entre las dos formas se resalta en el ejemplo siguiente: *Я ловлю́ ры́бу, и уже́ пойма́л мно́го ры́бы* (practico la pesca de caña y ya he pescado muchos peces).

Habrá notado usted que la segunda parte de la frase carece de verbo – es que así es más expresiva, casi "se ve" la brusquedad del movimiento. El "destino" lo indica el sustantivo precedido por la preposición *в*. Otro ejemplo: *Мы вы́шли на у́лицу и в кино́* (salimos a la calle y nos metimos en un cine/fuimos directamente al cine).

- (3) *Туда́, где лежа́л саквоя́ж*: allá donde estaba (yacía) la bolsa de viaje. Va usted a encontrarse mucho con este tipo de construcciones: *мы пойдём туда́, где хорошо́ отдохну́ть* (iremos donde se descansa bien).

## LECCIÓN CINCUENTA Y DOS

*Continuamos la historia de la dama y su perrita.*

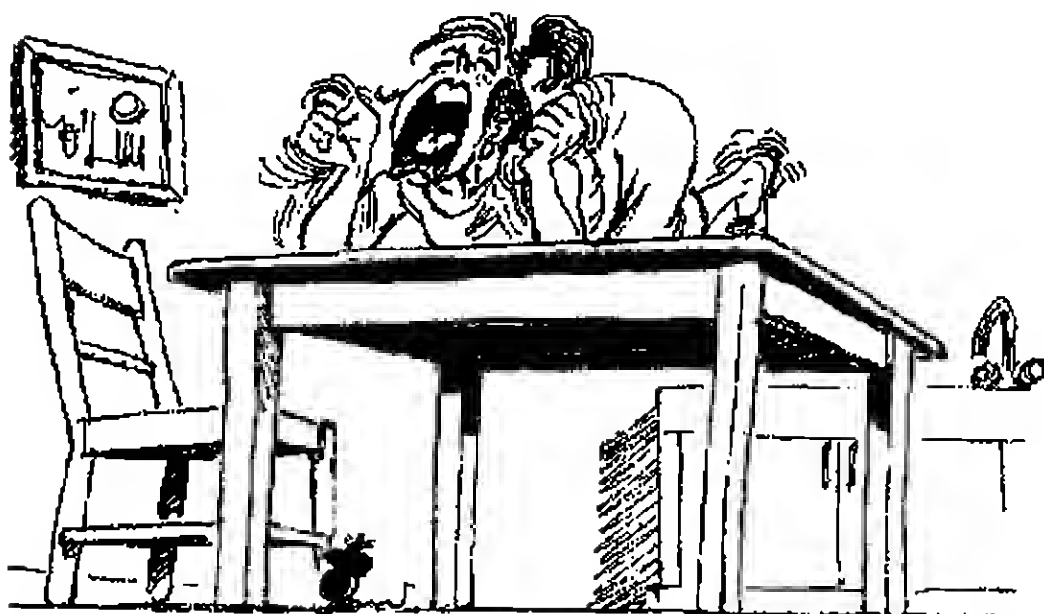
*Estos son los primeros pasos que da usted hacia la literatura rusa. Un poco más de esfuerzo y sabrá leer, en original, el famoso relato de Anton Chéjov, "La dama con el perrito"...*

- 1 De repente ven: junto a las ruedas hay un enorme perro desgrefiado.
- 2 Lo cogieron – y [lo metieron] entre el equipaje, Allí, donde estaba la bolsa de viaje, El cuadro, La cesta, La sombrerera (una caja para sombreros) Y donde antes estaba la perrita pequeña.
- 3 Llegaron a la ciudad de Zhitomir.

### NOTAS

El ruso localiza los objetos (y a las personas) con diferentes verbos. Hay objetos que pueden estar de pie, pero también pueden estar tumbados, como los libros: *кни́га зелёная леж́ит на столé, а красная сто́ит в шкафу́* (el libro verde está [yace] en la mesa, y el rojo está [de pie] en el armario).

**А дама как закричит!**



## 4 Носи́льщик пятна́дцатый но́мер (4)

Везёт на теле́жке бага́ж:

Дива́н,  
Чемода́н,  
Саквоя́ж,  
Картину́,  
Корзи́ну,  
Картонку́,

А сза́ди веду́т собачо́нку.

## 5 Соба́ка как зарычи́т,

А да́ма как закричи́т: (5)

## 6 — Отда́йте мою́ собачо́нку! (6)

## NOTAS

(4) Носи́льщик... везёт на теле́жке (el mozo lleva en el carrito). Acabamos de ver un diminutivo típico (теле́га-теле́жка carro-carrito) y un ejemplo magnífico para el empleo del verbo *везу́/возу́ть*. Este verbo de movimiento – no olvidemos que en caso de parejas así, la primera forma es el verbo de movimiento definido y la segunda, el indefinido – indica un movimiento efectuado en un vehículo (pertenecce al grupo *э́хать/э́здить*). Estamos en el siglo de la técnica: antes los mozos, tal como lo indica su nombre ruso, *носи́льщик*, llevaban el equipaje a mano. Es que el verbo *несу́/носу́ть*, del que se formó *носи́льщик*, describe un movimiento que uno provoca con su propio cuerpo (p. e., el caballo lleva al hombre encima, es decir, *лоша́дь нёсит челове́ка*). La tercera pareja verbal, relacionada con el tema de "mover", es *вёсту́/води́ть*, que significa, más o menos, "conducir", "llevar de la mano" (pero no EN las manos, ya que eso le corresponde a la pareja *нести́/носить*). Veamos unos ejemplos:

*Же́нщина иде́т в де́тский сад и нёсе́т на рука́х сы́на.*

La mujer va a la guardería y lleva a su hijo en sus brazos.

*Па́па ка́ждый де́нь во́дит сы́на в шко́лу.*

El padre acompaña (conduce) a su hijo a la escuela todos los días.

*Мы во́дим соба́ку гуля́ть в парк.*

Llevamos al perro a pasear a este parque.



- 4 El mozo número quince  
Lleva en el carrito el equipaje:  
Un sofá,  
Una maleta,  
Una bolsa de viaje,  
Un cuadro,  
Una cesta,  
Una sombrerera (una caja para  
sombreros)  
Y atrás conducen a una perrita.
- 5 De repente, el perro se pone a gruñir  
Y la dama se pone a gritar:
- 6 — ¡Denme mi perrita!

## NOTAS

*Я ходил в кино, водил дочь посмотреть новый фильм.*  
He ido al cine (y he vuelto), he llevado a mi hija a ver una película nueva.

*Я живу далеко от центра города, меня возит в школу папа.* Vivo lejos del centro, me lleva a la escuela y me trae mi padre en coche.

La conjugación de estos verbos se encuentra en la lección 56: cuando llegue a esa lección, ya le sonarán bastantes formas, ¿no es eso esperanzador?

- (5) *Собака как зарычит (за+рычать)* : de repente, el perro se pone a gruñir. Как indica el carácter inesperado de la acción, y el prefijo за pone énfasis en el comienzo de la acción.
- (6) *Отдайте мою собачонку!* (entreguenme/ devuélvanme mi perrita). En *отдайте* el prefijo *от* ha modificado el significado del verbo *давать/дать* (dar): *отдавать/отдать* "entregar".

- 7 — Позвольте, граждánка! На стáнции, (7)  
 Соглáсно багáжной квитáнции, (8)  
 От вас получи́ли багáж!

Дивáн,  
 Чемодáн,  
 Саквойж,  
 Картíну,  
 Корзíну,  
 Картóнку,

И ма́ленькую собачóнку.

- 8 О́днако (9)  
 За вре́мя пу́ти  
 Собáка  
 Мо́гла подро́сти!

## NOTAS

- (7) *Позво́льте, граждáнка!* (Perdone/por favor, ciudadana). Esta fórmula, muy oficial, la utilizan en la administración o en la policía; hay, pues, pocas probabilidades de que usted la necesite activamente. Lo que sí que es importante es entenderla, pues puede encontrarse, por ejemplo, con esta frase: *Граждáнка, позво́льте ва́ши докумéнты* (Ciudadana, déjeme ver sus documentos, por favor). A los que cruzan la calle con la luz roja, también se les llama la atención así: *Граждáнин, позво́льте объáснить, почему́ вы перехо́дите у́лицу на крáсный свет*. (Ciudadano, tenga la bondad de explicarme por qué cruza la calle con la luz roja).
- (8) *Соглáсно квитáнции* (de acuerdo con/según el recibo). *Соглáсно*+dativo se usa, sobre todo, en documentos oficiales (¡qué bien distinguirá usted los estilos!): *Соглáсно догoвóру* (según el acuerdo). *От вас получи́ли багаж* (de usted recibieron un equipaje). Como ya sabe usted, la preposición *от* rige genitivo: *Э́му дéньги он получи́л от мeня́* (Ese dinero él lo recibió de mí); *я получи́ла письмó от брáта* (he recibido una carta de mi hermano).
- (9) *О́днако* es más literario que *но*, pero significa lo mismo: "pero". La expresión *за вре́мя* + genitivo se traduce por "durante". *За вре́мя рабóты в бюрó, он óчень мнóго сдéлал* (durante su trabajo en la oficina él hizo muchas cosas).

- 7 ¡Por favor (permita), ciudadana! En la estación  
Según el recibo de facturación,  
Usted entregó (de usted recibieron el equipaje)  
Un sofá,  
Una maleta,  
Una bolsa de viaje,  
Un cuadro,  
Una cesta,  
Una sombrerera (una caja para  
sombreros)  
Y una perrita pequeña.
- 8 Pero (no obstante)  
Durante (el tiempo de) el viaje  
El perro  
¡Podía crecer!

**Восстановите текст:**

- 1 ¿No has visto mi libro? – Está en el armario.  
Ты не видел мою книгу? – Она . . . . . в шкафу.
- 2 Este invierno iré a las montañas y por primera vez llevaré  
allí a mis hijos.  
Зимой я . . . в горы и впервые . . . . . туда детей.
- 3 ¿Dónde está mi traje? – Hace tiempo ya que está en la  
maleta.  
Где мой костюм? – Он давно уже . . . . . в чемодане.
- 4 A su hijo ¿le lleva al colegio su marido? – No, él ya va  
solo allí.  
Вашего сына в школу . . . . . муж? – Нет, он уже . . . . .  
туда сам.
- 5 Él lleva todos sus documentos encima (consigo).  
Все свои документы он . . . . . с собой.

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Вы не зна́ете, где мой портфе́ль? Он лежа́л где-то здесь. — Нет, я его́ не ви́дел. 2 Куда́ вы е́дете так ра́но? — Везу́, как всегда́, до́чку в шко́лу. 3 Позво́льте вас спроси́ть, вы уже́ получи́ли бага́ж? — Да, вот он на теле́жке. 4 Ты люби́шь лови́ть ры́бу? — Конече́но! Я вчера́ пойма́л такую́ о́громную, что у меня́ ру́ки бо́лят. 5 Говора́т, ты ка́ждое воскресе́нье хо́дишь в теа́тр? — Е́сли бы жена́ меня́ не води́ла туда́, я бы с удо́вольствием смотре́л телеви́зор.

\*\*\*\*\*

## ПЯТЬДЕСЯТ ТРЕ́ТИЙ УРО́К

## Я хоте́л бы остано́виться в гости́нице

1 — Прости́те, у вас есть свобо́дные номера́?  
Я хоте́л бы остано́виться в ва́шей  
гости́нице. (1)

## NOTAS

(1) Я хоте́л бы остано́виться ... (quisiera alojarme...).

Recuerde usted cómo se expresa un deseo: pasado del verbo *хотеть* + partícula *бы* + infinitivo:

masculino *Ива́н хоте́л бы познако́миться с Лёной.*

A Iván le gustaría/Iván quisiera conocer a Lena.

femenino *Е́ва хоте́ла бы по́йти в кино́.*

A Eva le gustaría/Eva quisiera ir al cine.

plural *Мы хоте́ли бы посмотре́ть Моско́ву.*

Nos gustaría ver Moscú.

de cortesía *Вы хоте́ли бы по́ехать в Мадрю́д?*

¿Le/les //os gustaría viajar a Madrid?

La palabra *останови́ться* se usa sobre todo en su forma infinitiva o en pasado. *Где ты остано́вился?* — *Я остано́вился в гости́нице Ко́смос* (¿Dónde te has alojado? — Me he alojado en el hotel Cósmos).

### Traducción:

1 ¿No sabe usted dónde está mi cartera? Estaba por aquí. — No, no la he visto. 2 ¿A dónde va usted tan temprano? — Como siempre, llevo a mi hija al colegio. 3 Permítame preguntarle ¿ha recibido ya su equipaje? — Sí, está aquí en el carrito. 4 ¿Te gusta pescar? — ¡Por supuesto! Ayer cogí un pez tan grande que me duelen los brazos. 5 Dicen que cada domingo vas al teatro. — Si mi mujer no me llevara allí, yo verla la tele con mucho gusto.

### Respuestas:

1 — сто́ит — 2 — еду́ — везу́ — 3 — лежи́т — 4 — во́дит — хо́дит — 5 — но́сит —.

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN CINCUENTA Y TRES

*Esta lección le va a enseñar cómo desenvolverse cuando llegue a un hotel en Rusia. Si bien el diálogo es largo, el vocabulario es sencillo. Observe el empleo del preposicional y del instrumental.*

### Quisiera alojarme en el hotel

1 — Perdone, ¿tienen ustedes habitaciones libres?  
Quisiera alojarme en su hotel.



- 2 — Боюсь, что я вас ничём не обрадую. Сейчас туристический сезон. А вы не заказывали номер заранее? (2) (3)
- 3 — Да, заказывал, но гостиница оказалась слишком далеко от центра.
- 4 — Постараемся чем-нибудь вам помочь. Мне кажется, вам повезло. Есть очень хороший номер на одного на втором этаже. (4) (5)
- 5 — Да, но мне нужен номер на двоих. Я приехал в Москву с женой.
- 6 — Это уже поспожнее... хотя... одну минуточку. Всё в порядке, есть номер на двоих на третьем этаже. (6)
- Правда, окна выходят на улицу.

## NOTAS

- (2) *Я вас ничём не обрадую* (no le alegro con nada). *Ничём* es el instrumental del pronombre *ничто́* (nada). Seguramente se acuerda usted de la negación doble que ejemplifica *ничём не*. Es el verbo *обрадовать* el que hace que aparezca aquí el instrumental: *обрадовать кого́ чем* (alegrar a alguien con algo). *Она обрадовала отца успехами* (ella alegró a su [propio] padre con [los] éxitos [de ella misma]).
- (3) *Вы не заказывали номер заранее?* (¿no ha reservado usted habitación con antelación?). *Заказывать/заказать* (reservar). En la frase de arriba de usa la forma imperfectiva, ya que lo que le interesa al recepcionista es si ha tenido lugar la acción. Un jefe puede decirle a su secretario, con la forma imperfectiva: *Я прошу вас заказать номер в гостинице Мир* (Le pido que reserve una habitación en el hotel Mir — me importa que haya una habitación reservada) y unas horas más tarde puede preguntarle, con la forma perfectiva: *Вы заказали номер?* (¿Ha reservado usted la habitación — lo que importa es el resultado: hay habitación reservada o no).
- (4) *Постараемся чем-нибудь вам помочь* (Nos esforcaremos por ayudarle en algo). Observe usted una construcción ya conocida: el verbo *помогать/помочь* (ayudar) rige instrumental (*чем-нибудь* es el instrumental de *что-нибудь*). *Я помогу вам советом* (le ayudaré con un consejo / voy a darle un buen consejo).

- 2 — Me temo no poder satisfacerle (no alegrarle con nada). Ahora es la temporada turística. ¿No ha reservado usted habitación con antelación?
- 3 — Sí, la he reservado, pero resulta (ha resultado) que el hotel está demasiado lejos del centro.
- 4 — Vamos a intentar ayudarle (Nos esforzaremos por ayudarle en algo). Me parece que tiene usted suerte. Tengo (hay) una habitación individual muy buena en el primer piso.
- 5 — Sí, pero yo necesito una habitación para dos. He venido a Moscú con mi mujer.
- 6 — Eso ya es más complicado... aunque... un momentito. Todo está en regla, hay una habitación para dos en el segundo piso. Es verdad que las ventanas dan a la calle.

## NOTAS

- (5) *Но́мер на одно́го, на дво́их* (una habitación individual / para dos). Hay un tipo de numerales, llamados colectivos, que designan un grupo de personas o cosas. Se usan sobre todo con palabras que no tienen singular (como el español "alrededores") o con posesivos: *Трё́е де́тёй* (tres niños); *у́х / нас бы́ло че́тверо* (eran / éramos cuatro). Veamos las formas que se usan en la construcción *но́мер на* +acusativo:

nomiativo	nomiativo	acusativo	
normal	colectivo	colectivo	
два	дво́е	на дво́их	para dos
три	трё́е	на тро́их	para tres
четы́ре	че́тверо	на че́тверых	para cuatro

- (6) *Это́ посложне́е* (eso es un poco más complicado). La base del adverbio es *сложно́*, el comparativo, *сложне́е*. Recuerde usted la palabra *похоло́днее* (algo más frío): el comparativo de los adverbios tiende a ser atenuado por el prefijo *по-* (un poco), en parte por educación.

*О́кна выхо́дят на у́лицу* (ellas [las ventanas] dan a la calle). Literalmente, "salen" a la calle. Hay palabras con las que se usa la preposición *в*: *о́кна моего́ но́мера выхо́дят в парк* (las ventanas de mi habitación dan a un parque). ¡Ciudadano!, la palabra *но́мер* (plural: *но́мера*, con acento final) se emplea solamente a las habitaciones de un hotel, es la palabra *ко́мната* la que se utiliza para habitaciones "privadas".

- 7 — Это не ва́жно. Днём мы в гости́нице практически не бу́дем, а но́чью, как я ду́маю, на у́лице не так шу́мно. (7)
- 8 — Вы абсолютно правы́. Е́сли вы согла́сны, то запо́лните, пожа́луйста, вот э́тот бланк. Кста́ти, ско́лько вре́мени вы будете в Москв́е? (8)
- 9 — Дней пять, не бо́льше. Мы ещё собира́емся съезди́ть в Санкт-Петербу́рг. (9)
- 10 — Вот ва́ши ключи́. Ваш но́мер на тре́тьем эта́же, лифт пе́ред ва́ми. Го́рничная на эта́же вам пока́жет ваш но́мер.
- 11 — Огро́мное вам спаси́бо. Я могу́ оплати́ть но́мер сейча́с? (10)
- 12 — Как вам у́годно. Мо́жете сейча́с, мо́жете пото́м. Я ду́маю, вам у нас понрави́тся. Кста́ти, рестора́н на пе́рвом эта́же. Там вы бу́дете за́втракать. Всего́ вам до́брого! (11)

## NOTAS

- (7) *Э́то не ва́жно* (no importa). Ésta es una de las frases preferidas de los rusos. Parece que les gusta observar las cosas desde una cierta distancia, sin preocuparse.
- (8) *Е́сли вы согла́сны, то ...* (Si está usted de acuerdo, (entonces)...) Usted puede ver que las frases que expresan una condición se construyen de una manera muy sencilla: sólo necesitamos la conjunción *если* y el elemento de enlace *то*: *если вы бу́дете свободны́ ве́чером, то приходи́те к нам в гости́* (Si está usted libre esta tarde, venga a vernos).
- (9) *Мы собира́емся съезди́ть* (tenemos la intención de ir a...). El verbo *собира́ться* significa, como ya sabe usted, "prepararse a hacer algo", "tener la intención de hacer algo". En el verbo *съезди́ть* (el signo de no-palatalidad separa la *c* y la *e*), el prefijo *c-* da la idea de una ida y vuelta rápidas: *я хочу́ съезди́ть не́сколько дней в дере́вню* (quiero ir a pasar unos días en el pueblo).
- En cuanto a la expresión *дней пять* (unos cinco días), le recordamos que la Inversión indica aproximación: *часо́в в пять* (sobre las cinco).



- 7 — Eso no importa. De día prácticamente no estaremos en el hotel, y por la noche, creo que no hay tanto ruido en la calle.
- 8 — Usted tiene toda la razón. Si usted está de acuerdo, rellene, por favor, este formulario. Por cierto, ¿cuánto tiempo pasarán en Moscú?
- 9 — Unos cinco días, no más. Tenemos la intención de ir también a San Petersburgo.
- 10 — Aquí tiene usted las llaves. Su habitación está en el segundo piso, el ascensor está delante de ustedes. En el segundo piso la camarera les enseñará su habitación.
- 11 — Muchísimas gracias. ¿Puedo pagar la habitación ahora?
- 12 — Como usted quiera. Puede [hacerlo] ahora o más tarde. Creo que le va a gustar nuestro hotel (estar en nuestra casa). Por cierto, el restaurante está en la planta baja. Allí van a desayunar. Les deseo una feliz estancia (Que tengan de todo bueno).

## NOTAS

- (10) *Огромное спасибо* (muchísimas gracias). Los rusos expresan su gratitud en diferentes grados: *спасибо*, *большое* (grande) *спасибо*, *огромное* (enorme) *спасибо*, *громадное* (inmenso) *спасибо* – todo eso significa "gracias" en un nivel cada vez más alto de gratitud. Para insistir más, podemos pegar al adjetivo el prefijo *пре-*: *преогромное спасибо* (millones de gracias). Tiene donde elegir.
- (11) *Всего вам доброго!* ([le deseo] todo de bueno). Recuerde usted que detrás de la palabra *желать* (desear) siempre viene el genitivo – aquí se sobreentiende el verbo y aparece el genitivo.

## Восстановите текст:

- 1 Quisiera viajar a Rusia para cuatro días.

Я . . . . . съездить на четыре . . . в . . . . .

- 2 Mire, el mozo lleva nuestro equipaje en el carrito.  
— Perdona, pero ésa no es mi maleta. — ¿La ha facturado usted?

Посмотріте, носіпыщик . . . . . на телéжке . . . . . —

Позво́льте, . . . . . не . . . . . — А вы . . . . .

в бага́ж?

- 3 Llegamos a la estación y nos dimos cuenta de que una pieza [del equipaje] se había perdido.

Мы . . . . . на . . . . ., хватілись, . . . . . одно́ ме́сто.

### УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Моя́ фами́лия Го́мес. Недéлю наза́д я зака́зывал у вас но́мер. — Да, да, ваш но́мер на четвёртом эта́же. Запо́лните бланк, пожа́луйста.

2 Мне ну́жен но́мер на одно́го. — К сожа́лению, вам не повезло́. Свобо́дных номеро́в нет.

3 Где вы остано́вились? — В гости́нице "Тури́ст". К сожа́лению, это́ далеко́ от це́нтра. Пра́вда, метро́ рядом.

4 Я хоте́л бы оплати́ть мой но́мер сейча́с.

— Пожа́луйста, мо́жете сейча́с, мо́жете за́втра.

Мы рабо́таем днём и но́чью.

5 Куда́ выхо́дят о́кна моего́ но́мера? — На у́лицу, но у́лица не о́чень шу́мная.

И я ду́маю, вам там понра́вится.

6 Скажи́те, пожа́луйста, где мы бу́дем за́втракать?

— В кафе́ на второ́м эта́же.

7 Я еду́ в Москвú и собира́юсь остано́виться в семье́.

— Отли́чная иде́я! В про́шлом году́ я жил в семье́, и мне это́ о́чень понра́вилось.

- 4 Si usted ha recibido ya sus cosas, entonces podemos ir al hotel.

Ёсли вы . . . . . свой ве́щи, . . мы мо́жем . . . . .

в гости́ницу.

### Traducción:

1 Mi apellido es Gómez. Hace una semana reservé una habitación en su hotel. – Sí, sí, su habitación está en el cuarto piso. Rellene [este] formulario, por favor. 2 Necesito una habitación para una persona. – Desgraciadamente, usted no tiene suerte. No tenemos habitaciones libres. 3 ¿Dónde se ha alojado usted? – En el hotel "Turist". Desgraciadamente, está lejos del centro. Es verdad que el metro está al lado. 4 Quisiera pagar mi habitación ahora. – Como usted quiera, puede [hacerlo] ahora o mañana. Trabajamos todo el día y toda la noche. 5 ¿A dónde dan las ventanas de mi habitación? – A la calle, pero [la calle] no es muy ruidosa. Creo que le va a gustar nuestro hotel. 6 Dígame, por favor, ¿dónde vamos a desayunar? – En la cafetería de (en) el primer piso. 7 Voy a Moscú y pienso alojarme en casa de una familia. – ¡Muy buena idea! El año pasado yo también viví con una familia y me gustó mucho.

### Respuestas:

1 – хотёл бы – дня – Россию 2 – везёт – наш багаж – но это – мой чемодан – его сдавали – ? 3 – приехали – вокзал – потеряно – 4 – уже получили – то – ехать.

### Algunas palabras sobre la hostelería rusa:

Hace no muchos años, usted sólo podía alojarse en hoteles gestionados por la agencia Inturist. Ahora, en cambio, ya puede pasar las noches en una familia, o alojarse por su cuenta. En los hoteles, no se deje intimidar por el letrero "Completo", casi siempre se puede conseguir una habitación hablando con el recepcionista (o no sólo hablando...).

El lujo de los grandes hoteles es una apariencia vana: muchas veces son ruidosos y poco cómodos. Le recomendamos las pensiones familiares recientemente abiertas en muchas ciudades. Y, sobre todo, gane la confianza de la горничная (camarera) y de la дежурная (señora responsable de la planta). Ellas le prepararán un té caliente, le repasarán las camisas, y le darán buenos consejos para aprovechar su estancia en la ciudad.

### Минутка на шутку

Le ofrecemos un momento de recreo (útil) con esta historieta:

Не может быть!

Два туриста разговаривают на коридоре гостиницы. В это время мимо них проходит очень симпатичная горничная. — Вот эта красота! Я хотел бы с ней познакомиться. — Пятеро детей ... — У неё? Не может быть! — Да нет! У тебя пятеро детей!

\*\*\*\*\*

## ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

### Давай сходим в театр

- 1 — Здравствуй, дорогой! Мы с тобой не виделись вечно, а надо бы повидаться, поболтать, или ты, как всегда, по уши в работе? (1) (2)

### NOTAS

- (1) En la segunda frase encuentra usted algunos verbos de "comunicación": *вúдeться* (verse), *повидáться* (verse), *поболтáть* (charlar) y los seguirá *пообщáться* (charlar) en la línea 2. Pero ¿cuál es la diferencia entre los verbos *вúдeться* y *повидáться*, *поболтáть* y *пообщáться*? *Вúдeться* es neutro: *мы давно́ не вúделись* (hace tiempo que no nos vemos), mientras que *повидáться* es más elegante, se usa más bien en deseos: *Я хотéл бы с ва́ми повидáться*. *Поболтáть* es de uso familiar: *Дава́й поболта́ем нéмнoжкo!* (Charlemos un rato); *пообщáться* pertenece al vocabulario juvenil.

**El minuto de la risa**  
**¡No puede ser!**

Dos turistas charlan en el pasillo del hotel. En este momento pasa por su lado una camarera muy atractiva.  
— ¡Qué belleza (He aquí esta belleza)! Me gustaría conocerla. — Cinco hijos ... — ¿Ella? ¡No puede ser! — ¡No, qué va! ¡Eres tú el que tiene cinco hijos!

**Segunda ola: lección 18**

\*\*\*\*\*

**LECCIÓN CINCUENTA Y CUATRO**

*Hablemos un poco de teatro: tanto las obras maestras de la literatura rusa, como los excelentes teatros de Rusia merecen nuestra atención. Si sabe francés, alégrese: gran parte del vocabulario procede de esta lengua. Y mientras se deleita con este tema, observe también los verbos de movimiento y los aspectos.*

**Vamos al teatro**

- 1 — ¡Hola querido! Hace una eternidad que no nos vemos (nosotros contigo no nos vimos), y sería bueno vernos un poco, charlar, o tú, como siempre, ¿estás muy ocupado (estás con el trabajo hasta las orejas)?

**NOTAS**

- (2) По ушам в работе (en el trabajo hasta las orejas = tener mucho trabajo); уши es el nominativo-acusativo plural de ухо (oreja); de la misma manera podemos decir: он по ушам в делах.

- 2 — Рабо́та не волк, как говоря́т, в лес не убежи́т, а встре́титься и пообща́ться, действите́льно, ну́жно бы. (3) (4)
- 3 — Так в че́м де́ло? У меня́ есть два биле́та в теа́тр на сего́дня. Дава́и сходи́м. (5)
- 4 — Ты не мо́жешь жить без сюрпри́зов. А куда́ биле́ты и на что?
- 5 — О дорого́й! Биле́ты я доста́л по вели́кому бла́ту. Верне́е, мне их подар́или. А пойдём мы с тобо́й во МХАТ и бу́дем смотре́ть пье́су Вампи́лова "Ути́ная охо́та". (6) (7)

## NOTAS

- (3) *Рабо́та не волк, в лес не убежи́т* (lit. el trabajo no es un lobo, no correrá al bosque). El uso de los proverbios es costumbre de la gente culta en Rusia.
- (4) *Ну́жно бы* y *на́до бы* significan "sería necesario, sería bueno". Son las mismas expresiones impersonales *ну́жно* y *на́до* (es necesario), a las que, sin embargo, se les puede pegar la partícula condicional *бы*.
- (5) *Дава́йте сходи́м в теа́тр* (vamos al teatro). Usted se acordará de que los verbos de movimiento indefinido (de tipo *ходи́ть* o *е́зди́ть*) siguen siendo imperfectivos aun cuando se les pega un prefijo. Pues bien, aquí tenemos la excepción que confirma la regla: tanto el verbo *сходи́ть* como *съе́зди́ть* son perfectivos, y expresan, como ya se ha dicho en la lección anterior, un movimiento de ida y vuelta en un período de tiempo relativamente corto.
- (6) *Доста́ть биле́ты* (alcanzar, conseguir entradas). Este verbo bien tiene derecho a aparecer aquí, pues en Rusia no es nada fácil conseguir entradas para ciertos espectáculos u otros objetos apreciados. *Я доста́ла интере́сную кну́гу* (conseguí un libro interesante). *Доста́ть по (вели́кому) бла́ту* (conseguir algo con un (gran) enchufe) – sabemos lo que significa eso, ¿verdad?

- 2 — El trabajo puede esperar (no es un lobo, como dicen, no correrá al bosque), y efectivamente sería bueno vernos (encontrarse) y hablar.
- 3 — Entonces, ¿a qué esperar (de qué se trata)? Tengo dos entradas al teatro para esta noche. ¡Vamos!
- 4 — No puedes vivir sin sorpresas. ¿Y a qué teatro (a dónde) y a qué función (para qué) son las entradas?
- 5 — ¡Oh, querido! Las entradas las he conseguido con un gran enchufe ... Más exactamente, me las han regalado. E iremos a MJAT a ver la obra de Vampilov, "La caza de patos".

## NOTAS

- (7) *Пойдём мы с тобой в МХАТ* (iremos, tú y yo, al MJAT). La inversión del verbo y el sujeto es de carácter familiar. Pero seguramente le interesa también qué es el MJAT. Le vamos a revelar el secreto: *Московский Художественный Академический Театр* (Teatro Académico del Arte de Moscú). Es uno de los teatros más famosos de Moscú: fue fundado a principios de este siglo por el director Constantino Stanislavski y se hizo famoso gracias a las obras de Chéjov y al talento de los actores. Alejandro Vampilov (1937–1972), fue dramaturgo y autor de dramas psicológicos. Él no vio ni una obra suya puesta en escena; ahora, en cambio, es uno de los dramaturgos más representados en los teatros.



- 6 — Я э́ту пьёсу́ уже́ ви́дел в Ирку́тске, но во МХАТ схож́у с о́гро́мным удо́вольствием. Гово́рят, по́стано́вка о́тл́ичная.
- 7 — И по́стано́вка, и игра́ актёров. (8) Сего́дня, гла́вную ро́ль испо́лняет мо́лодо́й актёр, ко́торый мне о́чень нра́вится. Во МХА́Те все́гда́ пре́красные арти́сты.
- 8 — Скажи́, пожа́луйста, а где на́ши ме́ста? В па́рте́ре? (9)
- 9 — На э́тот раз мы бу́дем сиде́ть на ба́лконе. О́тту́да все́ ви́дно и слы́шно пре́красно. (10)

## NOTAS

(8) La palabra *актёр* se aplica a actores de teatro y de cine. *Арти́ст*, en cambio, designa a los actores de teatro, a los cantantes y a los bailarines. Los que se dedican a las artes gráficas o plásticas se llaman *художник* (и).

En esta frase nos hemos encontrado con la palabra *ко́торый* (el que). Es un pronombre relativo que concuerda en género y número con la palabra a la que se refiere. Se declina como los adjetivos acabados en *-ый*, pero en caso ya no concuerda con su referente, sino que se adapta a las exigencias del verbo que lo sigue. Ejemplos:

masc.

persona

*актёр, ко́торый мне нра́вится...*  
el actor que me gusta...  
*актёр, ко́торого я ви́дела...*  
el actor que vi...

fem.

*акт́ри́са, ко́торая тебе́ нра́вится...*  
la actriz que te gusta...  
*акт́ри́са, ко́торую ты ви́дел...*  
la actriz que viste...

neutro

*кино́, ко́торое ему́ нра́вится...*  
el cine que le gusta...  
*кино́, ко́торое он ви́дел...*  
el cine que él vio...

plural

persona

*актёры, ко́торые нам нра́вятся...*  
los actores que nos gustan...  
*актёры, ко́торых мы ви́дели*  
los actores que vimos...



- 6 — Yo ya he visto esta obra en Irkutsk, pero a MJAT iré con muchísimo gusto. Se dice que la puesta en escena es magnífica.
- 7 — Tanto la puesta en escena como el juego de los actores. Hoy el protagonista será (desempeñará el papel principal) un actor joven que me gusta mucho. En el MJAT los artistas siempre son muy buenos.
- 8 — Dime, por favor, ¿dónde están nuestros asientos? ¿En el patio de butacas?
- 9 — Esta vez estaremos (sentados) en la galería. Desde allí todo se ve y se oye excelentemente.

## NOTAS

plural

no persona *театры, которые стоят в центре...*

los teatros que están en el centro...

*театры, которые вы видели...*

los teatros que visteis...

El relativo tiene que ir en el caso exigido por el verbo de la oración subordinada (se parece al español "cuyo", con la agravante de que los casos no se resuelven tan solo con preposiciones, sino también hay una declinación; pero después de todo, usted ya conoce este tipo de declinación de hace casi un mes). Por ahora, no se preocupe por estas cosas, lo importante es la concordancia en género y número.

- (9) *Место* aquí adopta el significado de "asiento", "plaza". Esta palabra tiene varios significados (ver lección 51). Como se lo indicamos ya al comienzo de esta lección, el mundo del teatro está lleno de palabras francesas: *партер* — le parterre (patio de butacas), *балкон* — le balcon (palco), *бельэтаж* — le bel étage -corbeille (piso principal), *ложка* — la loge (el palco o el camerino). Algunas de estas palabras también deben de sonar a los no francófonos.
- (10) En la expresión *всё видно и всё слышно* (todo se ve y se oye) usted habrá reconocido los participios neutros de los verbos *видеть* (ver) y *слышать* (oír).

- 10 — Спасібо тебе, я прóсто не знал, как убíть вéчер. Да, кста́ти, а кто режиссёр спектакля? (11)
- 11 — Я не зна́ю. Я хожу́ в теа́тр от слúчая до слúчая. В теа́тре кúпим програ́мму и всё узна́ем. Не забúдь, спектакль начина́ется рóвно в семь, и пóсле звонка́ в зал нельз́я входíть. (12) (13)
- 12 — Я бúду у входа́ за пóлчасá до нача́ла спектакля. Приходи́ порáньше. Забеж́им в буфéт и вь́пьем по чáшечке ко́фе. (14)

## NOTAS

- (11) Убíть вéчер (matar el tiempo esta noche); también se puede decir: я не зна́ю, как убíть врéмя (no sé cómo matar el tiempo).
- (12) Узна́ть significa "llegar a saber", y es la pareja perfecta del verbo знать. Comparemos estas frases: Мы уже всё зна́ли (Ya lo sabíamos todo – imperfectivo) (Мы это узна́ли вчeрá (Eso lo supimos ayer. – perfectivo).
- (13) В зал нельз́я входíть (no se puede entrar en la sala). Detrás de нельз́я se pueden usar verbos de ambos aspectos, pero el resultado será diferente.  
Нельз́я + perfectivo indica que es imposible hacer una cosa: В зал нельз́я войт́и, потому́ что двéри закры́ты (no se puede entrar en la sala, porque las puertas están cerradas).  
Нельз́я + imperfectivo expresa la prohibición de algo: В зал нельз́я входíть пóсле трéтьего звонка́, потому́ что начина́ется спектакль. (no se debe entrar en la sala después del tercer timbrado, porque comienza la función). En español la distinción no es necesaria, aquí también se puede decir: "no se puede entrar ..."
- (14) За +acusativo + до + genitivo forman una construcción temporal que significa: X minutos/horas etc. antes de algo. Я прихо́жу в бю́ро за пятна́дцать мину́т до нача́ла рабо́ты (voy a la oficina quince minutos antes del comienzo del trabajo).  
Забеж́им в буфéт (correremos un poco, iremos un momento). El prefijo за- indica fugacidad, y al usar el verbo бежа́ть (correr) insistimos aún más en la brevedad del tiempo. Чáшечка es el diminutivo de чáшка (como стака́нчик (tacita de té) de стака́н (vaso) .

- 10 — Gracias (a ti), yo simplemente no sabía cómo matar [el tiempo] esta noche. Ah, por cierto, ¿quién es el director de la función?
- 11 — No lo sé. Voy al teatro de vez en cuando. En el teatro compraremos un programa y lo sabremos todo. No olvides que la función comienza a las siete en punto, y después del timbre no se puede entrar en la sala.
- 12 — Estaré en la entrada media hora antes del comienzo de la función. Ven un poco antes. Iremos un momento al bar y tomaremos un cafecito (una tacita de café).

**Восстановите текст:**

- 1 ¿Te ha gustado la película? – Ya la había visto, pero hoy también la he visto con mucho gusto.

..... фильм? – Я ... .., но и сегодня

..... с .....

- 2 El actor que desempeña el papel principal no me gusta mucho, ¿y a ti? – Es un artista joven y es el primer año que actúa en un teatro.

... не очень ..... актёр, который .....

роль, а тебе? – Он ... очень ..... артист и .....

в театре .....

- 3 He venido a Moscú con mi mujer y no sé qué hacer. A ella le gusta la ópera, pero yo prefiero [mirar] el ballet. – ¡Si eso no es un problema! Hoy pueden ir a la ópera al Bolshoi y mañana al Kremlin a [ver] un ballet.

Я ..... в ..... с ..... и просто не ....., что .....

Она ..... оперу, а я предпочитаю ..... балет. – Но

это ... ! Сегодня вы ... на оперу

в Большой, а ... в Кремль ...

- 4 ¡Muchísimas gracias por las entradas! Hace una eternidad que mi mujer y yo no hemos ido al teatro.

... огромное ... ! Мы с ... уже

вечность ... в ...

## УПРАЖНЕНИЯ

Читайте и переводите:

1 У вас есть билеты на вечер на сегодня? — На сегодня, к сожалению, нет, но у нас есть билеты на пьесе “Ревизор” на завтра. 2 Дайте мне, пожалуйста, два билета в партер. — А вы не хотели бы взять билеты в бельэтаж? Есть ещё два свободных места, оттуда всё видно и слышно прекрасно. 3 Вы не знаете, кто играет главную роль в спектакле? — Нет, хотя окна моего дома выходят на театр, но я хожу в театр от случая до случая. 4 Давай забежим на минутку в кафе и что-нибудь выпьем. Я ужасно хочу пить. — С удовольствием! Я знаю одно уютное кафе недалеко отсюда. 5 Сегодня у меня свободный вечер, давай сходим в кино. — В кинотеатре “Мир”, идёт отличный французский фильм, но, говорят, трудно достать билеты.

**Traducción:**

1 ¿Tiene usted entradas para esta noche? – Para hoy, desgraciadamente, no, pero tenemos entradas para mañana, para la obra “El revisor”. 2 Deme, por favor, dos entradas al patio de butacas. – ¿No querría usted entradas al palco de la primera planta? Todavía hay dos entradas, [y] desde allí todo se ve y se oye muy bien. 3 ¿No sabe usted quién desempeña el papel principal en la función? – No, aunque mis ventanas (las ventanas de mi casa) dan al teatro, yo voy al teatro de vez en cuando. 4 Vamos un momento a la cafetería y bebamos algo. Tengo una sed horrible (horrorosamente quiero beber). – Con mucho gusto. Conozco una cafetería agradable cerca de aquí. 5 Hoy tengo la tarde libre, vamos al cine. – En el (cine) Mir ponen una película francesa muy buena, pero dicen que es difícil conseguir entradas.

**Respuestas:**

1 Тебѣ понравился – егѳ ужѳ видел – смотрѳл – удовольствиѳм.  
 2 Мнѳ – нравится – исполняет главную – ешѳ – молодѳй – играет – пѳрвый год 3 – приѳхал – Москвѳ – женѳй – знѳю – дѳлать – любит – смотрѳть – не проблемѳ – мѳжете пойтѳ – зѳвтра – на балѳт 4 Спасѳбо вам – за билѳты – с женѳй – не бѳили – театрѳ.

Ya que hablamos del teatro, vamos a ver el papel que desempeña en Rusia. Durante los a駁os m┅s duros de su historia, Rusia ten┅a una vida teatral muy activa (sobre todo en Mosc┳ y en San Petersburgo). En los ┳ltimos a駁os se han formado muchos peque駁os grupos teatrales en todo el pa┳s; algunos de ellos se han hecho famosos, otros tuvieron una vida ef┳mera. Generalmente eran actores j┳venes que actuaban para j┳venes. Los verdaderos aficionados se manten┅an fieles a los teatros m┅s famosos como el MJAT, el Contempor┅neo (Совремѳнник) de Mosc┳ o el Gran Teatro Dram┅tico Pushkin (Большѳй Драматѳческий Те┅тр ѳмени П┳шкина) en San Petersburgo o bien el Teatro Peque駁o (М┅лый Те┅тр), el m┅s antiguo teatro en Mosc┳. Si va usted a cualquiera de estos establecimientos, tendr┅ el placer de o┳r la lengua rusa m┅s pura posible.

### Чуть-чуть больше

#### Минутка на шутку

Муж и жена смотрят спектакль, и уже на первом акте муж начинает зевать. — Тебе не нравится пьеса? — Мне ужасно не нравится, как играет главный герой. — Но мы можем уйти домой. — Ни за что! В конце последнего акта его должны убить!

*¿Cómo le va la segunda ola? No ha tenido ninguna dificultad, ¿verdad? ¿Le sorprende oírse a sí mismo/a hablar ruso? ¡Continúe! Nuestro método le asegura el éxito!*

\*\*\*\*\*

## ПЯТЬДЕСЯТ ПЯТЫЙ УРОК

### Ирония судьбы

1 — Алло? Москва? Позовите, пожалуйста, Галю. Это Галья? А Жёня уже ушёл на аэродром.

— Кто вы такая? (1)

— Случайная знакомая.

2 — А как он оказался у вас в квартире?

(1) *Позовите, пожалуйста, к телефону Галю.* Ésta es la fórmula consagrada de pedir a alguien al teléfono; nosotros diríamos "¿Podría hablar con Galia?" *Позовите* viene del verbo *позвать* (llamar).

La palabra *аэродром* hoy día ya no se usa, se emplea más bien *аэропорт*.

*Кто вы такая?* La entonación misma indica que no se trata de una pregunta muy amable. Una persona educada pregunta así: *Простите, а кто вы?* (perdone, ¿quién es usted?)

## Un poquito más

### El minuto de la risa

Marido y mujer ven una función, y ya en el primer acto el marido comienza a bostezar.

“— ¿No te gusta la pieza? — Me disgusta mucho cómo actúa el protagonista. — (Pero) podemos ir a casa. — ¡Por nada en el mundo! ¡Al final del último acto tienen que matarlo!”

## Segunda ola: lección 19

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN CINCUENTA Y CINCO

*Su nivel de ruso es suficientemente alto como para presentarle un diálogo sacado de la película de Eldar Riazhanov, "La ironía del destino". Estamos convencidos de que lo entenderá sin dificultades particulares.*

*La acción de la película se desenrolla en una época no muy lejana, en la que se construían bloques de casas iguales, y a las calles y a las plazas se les daba el mismo nombre. En estas circunstancias ocurre que un grupo de amigos, reunido para celebrar el Año Nuevo y bastante bebido, se pierde. El protagonista, Zheña (Eugenio) lo confunde todo y amanece en la misma dirección que tiene en Moscú, pero en San Petersburgo, en el piso de una joven, Nadia.*

*El diálogo que reproducimos es la conversación telefónica entre Nadia y Galia, la novia de Zheña.*

### La ironía del destino

- 1 — ¡Oiga! ¿Moscú? Llamen al teléfono, por favor, a Galia. ¿Es usted Galia? Zheña ya ha ido al aeropuerto.  
— Pero ¿quién es usted?  
— Una conocida casual.
- 2 — ¿Y cómo apareció él en su piso?

- 3 — Сейча́с я вам всё объясню́. Же́ня вчера́ пошёл в ба́ню ...
- Э́то у них тради́ция. Же́ня и его́ шко́льные друзья́ ка́ждый год три́дцать пе́рвого де́кабря хо́дят в ба́ню. (2)
- 4 — Отку́да вы э́то зна́ете? Зна́чит, вы знако́мы мно́го лет?
- 5 — Нет, мы познако́мились не́сколько часо́в наза́д. Вы пойми́те, мой а́дрес в Лени́нгра́де тако́й же, как у него́ в Москве́... Он по оши́бке по́пал в Лени́нгра́д и пришёл ко мне, как к себе́ домо́й. (3) (4) (5)
- 6 — Я всё поняла́. Вы да́же зна́ете его́ моско́вский а́дрес.

## NOTAS

- (2) *Три́дцать пе́рвого де́кабря* (el treinta y uno de diciembre). El modo de expresar una fecha varía según la pregunta a la que respondemos:  
*Како́е се́годня́ число́?* — *Пе́рвое ма́я*. (¿A cuántos estamos hoy? — A primero de mayo).  
*Когда́ ты при́едешь в Москву́?* — *Пе́рвого ма́я* (¿Cuándo llegarás a Moscú? — El uno (primero) de mayo). Es decir, a la pregunta *когда́* (cuándo) el adjetivo numeral tiene que estar en genitivo.
- (3) *Вы пойми́те* (comprenda usted). *Пойми́те* es el imperativo del verbo perfectivo *поня́ть*. El pronombre *вы* expresa cierta insistencia. La pareja imperfectiva de *поня́ть* es *понима́ть*, y es la sílaba extra *-им-* la que explica la aparición de *-йм-* en el imperativo *пойми́те* del verbo *поня́ть*.
- (4) La comparación de igualdad es así en ruso: *у меня́ тако́й же а́дрес, как у него́* (mi dirección es la misma que la de él); *у неё тако́я же кварти́ра, как у тебя́* (tiene un piso igual que el tuyo). Es decir, el adjetivo *тако́й* está delante del sustantivo comparado, seguido de la palabrita de refuerzo *же*, y la conjunción es *как*.



- 3 — Ahora se lo explico (explicaré) todo. Zheña ayer fue a los baños... Eso es una vieja costumbre (tradición) suya. Zheña y sus compañeros (amigos de la escuela) van a los baños cada treinta y uno de diciembre.
- 4 — ¿De dónde lo sabe usted? ¿Quiere decir que ya hace muchos años que lo conoce?
- 5 — No, nos conocimos hace unas horas. Comprenda usted, mi dirección en Leningrado es exactamente la misma que la suya en Moscú... Por equivocación se encontró en Leningrado y vino a mi casa, como [si hubiera ido] a la suya.
- 6 — Lo he comprendido todo. Usted incluso sabe su dirección de Moscú.

## NOTAS

- (5) Он по ошибке попал в Ленинград (por un error/ una equivocación se encontró en Leningrado). El verbo *попасть*, así como su sinónimo *оказаться*, expresa el carácter inesperado de una situación. Pero la construcción de las oraciones no es la misma con los dos verbos. Comparemos:
- a) Как ты здесь оказался? (¿Cómo has aparecido aquí?) — se usa el adverbio "sin movimiento" *здесь*
- b) Как ты сюда попал? (¿Cómo has ido a parar aquí?) — se usa el adverbio de movimiento *сюда*
- Fíjese usted en la frase Он пришёл ко мне, как к себе домой (vino a mi casa como a la suya, a sí mismo); le sonará este tipo de construcción de la ya conocida я буду у себя дома (estaré en casa).



- 7 — Га́ля, Га́ля ... То́лько не ве́шайте тру́бку. Вы ниче́го не по́няли ... Ваш Же́ня до́брый, сла́вный ... Он ни в че́м не виновáт ... И я вам немно́го зави́дую ... Вы зна́ете, он мне о́чень понравился ... Простите егó ... (6)
- 8 — Почему́ вы егó защища́ете? Вы за́мужем?
- 9 — Како́е э́то имее́т значе́ние?
- 10 — Зна́чит, не за́мужем ... И он улетéл в Ленингра́д, встреча́ть с ва́ми Но́вый год.  
— Все́ было не так.
- 11 — Ско́лько вам лет?  
— Мно́го.
- 12 — После́дний шанс?  
— Как вам не сты́дно? (7)
- 13 — Э́то мне сты́дно? Я у вас жениха́ не кра́ла!  
— Вы все́ неправи́льно понима́ете. (8)
- 14 — Вы хи́щница! Но все́ равно́, у вас ниче́го не вы́йдёт! В после́дний моме́нт он все́ равно́ сбежи́т. (9) (10)

## NOTAS

- (6) *Винова́т* se construye con *в*+preposicional. *В че́м он винова́т?* — *Ни в че́м.* (¿De qué es él culpable? — De nada). Observe usted que el acento de los verbos no es fijo *по́нял* /*по́няли*. *Вы уже все́ по́няли*, а *она́ ниче́го не по́няла* (Usted ya lo ha comprendido todo, pero ella no ha comprendido nada). Vamos a aprender, poco a poco, estas "desviaciones".
- (7) Otra vez nos encontramos con una construcción con dativo: *Как вам не сты́дно?* — *Э́то мне сты́дно?* (¿No le da vergüenza? — ¿Vergüenza, a mí?). Es lo mismo que *Как ему́ не хо́лодно на у́лице?* (¿Cómo puede ser que no tenga frío fuera [en la calle]?).
- (8) *Я у вас жениха́ не кра́ла* (yo no le he quitado el novio). ¿Por qué se usa el imperfectivo? Pues porque Galia simplemente niega la acción (sin hacer referencia a ningún resultado). La forma perfectiva es *укра́сть*.

- 7 — Galia, Galia ... No cuelgue, sobre todo. Usted no ha comprendido nada... Su Zheña es bueno, honrado ... Él no tiene la culpa de nada (no es culpable en nada) ... Hasta la envidio un poco... Sabe, él me ha gustado mucho ... Perdónele...
- 8 — ¿Por qué lo defiende? ¿Está usted casada?
- 9 — ¿Qué importancia tiene eso?
- 10 — Es decir, no está casada ... Y él fue a Leningrado a celebrar el Año Nuevo con usted.  
— No fue así como ocurrieron las cosas (todo fue no así).
- 11 — ¿Cuántos años tiene usted?  
— Muchos.
- 12 — ¿Es la última oportunidad?  
— ¿Cómo, usted no tiene vergüenza (no le da vergüenza)?
- 13 — ¿¡Vergüenza, yo (a mí)!? ¡Yo no le he quitado el novio!  
— Usted lo entiende todo mal.
- 14 — ¡Es usted una víbora (una rapaz)! Pero es igual, usted no logrará nada (a usted no le saldrá nada). En el último momento él escapará de todas formas.

## NOTAS

- (9) *У вас ничего не выйдем* (usted no logrará nada). Es una expresión que vale la pena retener, ya por el magnífico ejemplo que nos da del uso de la estructura *y+genitivo*. No tenga miedo a usarla, es realmente muy frecuente y normal.
- (10) *Он всё равно сбежит* (él escapará de todas formas). El verbo *сбежать* está formado de *бежать*, de la forma definida de la pareja *бегать/бежать*, es decir, es perfectivo. *Сбегать*, como otros compañeros suyos (*сходить*, *съездить*), es irregularmente perfectivo (ver lección 54) e indica un movimiento rápido de ida y vuelta: *Подожди меня, я сбегая и куплю сигареты* (Espérame, voy [corriendo] un momento a comprar cigarrillos).

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Вы ча́сто быва́ете в кино́? — Ра́ньше ходи́л ча́сто, но в после́днее вре́мя я по уши в дела́х и хожу́ в кино́ от слúчая до слúчая. 2 Вы не ви́дели после́дний фильм режиссёра Лу́нгина? Гово́рят, о́чень непло́хой. — Я хоте́л пойти́ вчерá, но не доста́л биле́ты. 3 Отку́да вы зна́ете э́того челове́ка? — Я с ним знако́м уже́ мно́го лет. Э́то о́чень до́брый и сла́вный челове́к. 4 Вы зна́ете, я вам немно́го зави́дую, у вас тако́й прекра́сный жени́х. Вы давно́ с ним знако́мы? — Нет, мы познако́мились не́сколько ме́сяцев наза́д. 5 Как вы здесь оказа́лись? — О, я попа́л сюда́ по оши́бке. 6 Скажи́, кто э́та симпатичная де́вушка, кото́рая была́ с тобо́й в теа́тре? — Случа́йная знако́мая.

Восстано́вьте текст:

- 1 Llame al teléfono, por favor, a Mijaíl. — Ha salido hace media hora, pero llegará a la oficina (estará en la oficina) de un momento a otro.

....., ....., Миха́йла. — Он ..... полчасá

....., но . . . . . бу́дет в бю́ро.

- 2 ¿Tiene usted entradas para la función de esta noche?  
— Desgraciadamente, sólo para la de la mañana.

. . . . . есть биле́ты . . . . . спекта́кль?

— ..... , то́лько . . . . .

- 3 ¿Hay en el hotel habitaciones para dos? – Sí, hay para dos y para una persona.

В ..... есть номерá .....? – Да, ....

и на двоих и .. .. .

- 4 ¿Le ha gustado la obra? – La obra es bonita, pero el juego de los actores no me ha gustado.

..... эта пьеса? – Пьеса ....., но ....

..... не понравилась.

- 5 Perdón, ¿está usted casada? – Sí, tengo marido y un hijo pequeño.

....., вы .....? – Да, ..... есть муж и .....

....

### Traducción:

1 ¿Va usted al cine a menudo? – Antes iba a menudo, pero últimamente tengo muchísimo trabajo y voy de vez en cuando. 2 ¿No ha visto usted la última película del director Linguin? Se dice que no está nada mal (que es muy no – malo). – Quise ir ayer, pero no conseguí entrada. 3 ¿De dónde conoce usted a esa persona? – Hace muchos años que lo conozco. Es una persona muy buena y honesta. 4 Sabe usted, yo la envidio un poco, tiene un novio maravilloso. ¿Lo conoce desde hace tiempo? – No, nos conocimos hace unos meses. 5 ¿Cómo ha aparecido usted aquí? – Oh, he llegado aquí por equivocación. 6 Dime, ¿quién es esa chica atractiva con la que estuviste en el teatro? – Es una conocida casual.

### Respuestas:

1 Позовите, пожалуйста, – вышел – назад – с минуты на минуту  
2 У вас – на вечерний – К сожалению – на утро 3 – вашей гостинице – на двоих – есть – на одного 4 Вам понравилась – прекрасная – игра актёров мне – 5 Простите – замужем – у меня – маленький сын.

Algunas palabras sobre los baños rusos: tienen una tradición de siglos, y son parecidos a las saunas finlandesas. Los baños rusos se diferencian de aquéllas en que el aire está más húmedo y el vapor se forma del agua echada en piedras muy calientes.

En estos baños, en la sección del vapor los rusos se "flagelan" con ramitas secas de abedul de que tienen una provisión para todo el invierno. Después de estar suficientemente "pegados" (pero no de cualquier manera, sino de un modo especial), se zambullan en el agua fría.

\*\*\*\*\*

## ПЯТЬДЕСЯТ ШЕСТО́Й УРО́К

### Lección de repaso

#### 1. Los sustantivos

Usted ha visto en las lecciones genitivos plurales diferentes. Intentaremos aclararlo todo aquí.

##### 1.1 Masculinos

La mayoría de los masculinos acabados en una consonante tiene un genitivo en -ов: театр – театров. Ejemplo: В городе много театров. (En la ciudad hay muchos teatros).

Ojo con las excepciones: нож (cuchillo) – ножёй.

Los sustantivos acabados en -й toman una terminación -ев: музёй – музеев. Ejemplo: В городе пять музеев (en la ciudad hay cinco museos).

Algunos sustantivos, que tienen un nominativo plural -ья, harán un genitivo plural en -ей: друг-друзья-друзей, сын-сыновья-сыновей. Ejemplo: У неё нет друзей, а есть шесть сыновей (Ella no tiene amigos, pero sí seis hijos). Todos los sustantivos acabados en -ь (masculinos y femeninos) tienen una terminación -ей. Masc. учитель-учителёй, fem. площадь-площадёй.

En Siberia y en los Urales hay quienes se bañan en el agua de los ríos helados (después de abrir un hueco en el hielo, por supuesto). Estas personas se denominan "morsas".

El baño es seguido de un almuerzo abundante, se toma el kvas y una copita de vodka helado, y al final del día se bebe un té muy fuerte. Los que salen de los baños se saludan diciendo "С лёгким паром!" (literalmente: con un vapor ligero).

Actualmente, los baños desempeñan la función de clubes reservados para hombres.

## Segunda ola: lección 20

\*\*\*\*\*

# LECCIÓN CINCUENTA Y SEIS

## 1.2 Femeninos

Los sustantivos femeninos terminados en -a pierden la -a en genitivo plural: газéта-газёт. Ejemplo: Нёсколько газёт (algunos diarios).

## 2. Los adjetivos

Detrás de los números (excepto один+nominativo) los adjetivos van en genitivo plural (cuando el nombre tiene la función de sujeto u objeto): Два больш́их чемодáна (dos maletas grandes), пять крас́ивых картин (cinco cuadros bonitos).

## 3. Los verbos

Las seis lecciones anteriores eran muy ricas en verbos de movimiento con prefijos. Repasémoslos un poco.

3.1 El prefijo до - expresa la noción de "alcanzar". Según el verbo al que se asocie, puede significar "llegar hasta algún lugar a pie" (дойт́и), "en un vehículo con ruedas" (доéхать) "en avión" (долётéть). Ejemplos:

Мы шли, шли, и, наконец, дошли до города.

Íbamos, íbamos, y por fin llegamos [andando] a la ciudad.

Нóчью мы доéхали до мéста встрéчи. Por la noche alcanzamos [en un vehículo] el lugar del encuentro.

Мы долетéли до Москв́ы благополúчно. Llegamos a Moscú [en avión] sin problemas.

**3.2** Algunos verbos indefinidos se vuelven, contra toda regla, perfectivos, si se les pega el prefijo c-. Siempre expresan un movimiento rápido de ida y vuelta, o bien a pie (сходíть), a pie corriendo (сбéгать), o en un vehículo (съéздить). Ejemplos:

Сходи́, пожа́луйста, в магази́н за хле́бом! Por favor, baja a la tienda por pan.

Подожди́ меня́, я сбéгаю и узна́ю, что случи́лось.

Espérame, iré un momento y sabré lo que ha pasado.

Я на три дня съéздила на мо́ре. Fui al mar para tres días.

**3.3** Como le prometimos, le damos aquí la conjugación de algunos verbos de movimiento:

a) нести́/носи́ть "llevar en las manos"

нести́	definido	носи́ть	indefinido
я несú	мы несём	я ношú	мы нóсим
ты несёшь	вы несёте	ты нóсишь	вы нóсите
он/она́ несёт	они́ несúт	он/она́ нóсит	они́ нóсят

b) вести́/води́ть "conducir, llevar de la mano"

вести́	definido	води́ть	indefinido
я ведú	мы ведём	я вожú	мы вóдим
ты ведёшь	вы ведёте	ты вóдишь	вы вóдите
он/она́ ведёт	они́ ведúт	он/она́ вóдит	они́ вóдят

c) везти́/вози́ть "llevar en un vehículo, transportar"

везти́	definido	вози́ть	Indefinido
я везú	мы везём	я вожú	мы вóзим
ты везёшь	вы везёте	ты вóзишь	вы вóзите
он/она́ везёт	они́ везúт	он/она́ возит	они́ вóзят



#### 4. El participio

Usted ya conoce la forma larga y corta del participio pasado pasivo. La primera funciona como adjetivo, la segunda suele ser un predicado "nominal". Ejemplos:

Мы говорили о полученном письме.

– Hablamos de la carta recibida.

Всё готово, багаж уложен.

– Todo está listo, las maletas están hechas.

Сказано – сделано.

– Dicho – hecho.

#### 5. La fecha

**5.1** Para indicar la fecha actual, se usa el adjetivo numeral ordinal (la palabra число se sobreentiende) en nominativo. Ejemplo: Какое сегодня число? – первое августа. (¿A cuántos estamos hoy? – A primero de agosto.)

**5.2** Para responder a la pregunta Когда? (¿cuándo?), el adjetivo debe estar en genitivo singular. Ejemplo: Когда вы уедете? – Пятого февраля. (¿Cuándo os vais de viaje? – El cinco de febrero.)

El nombre del mes en los dos casos va en genitivo singular.

#### 6. Expresiones temporales

La duración puede ser expresada por la preposición На+acusativo. Ejemplo: Он приехал сюда на день / на неделю / на месяц / на год (vino aquí para un día / una semana / un mes / un año).

*¿Está todo claro? Si le parece que sí, pase a los ejercicios.*

**УПРАЖНЕНИЯ**

Чита́йте и перево́дите:

1 Алло́! Это ты, Вади́м? Сто лет мы с тобо́й не ви́делись! А на́до бы повида́ться, поболта́ть. Дава́й сходи́м куда́-нибу́дь. – Дава́й лу́чше съезди́м на дня́ два в Су́здаль. Я могу́ заказа́ть биле́ты на авто́бус на за́втра. 2 Добро́ пожа́ловать в наш го́род! Мы о́чень ра́ды, что вы сно́ва в Санкт-Петербу́рге. Как вы до́ехали? – Все́ хорошо́, спasíбо. Это большо́я честь для меня́ получи́ть ва́ше приглаше́ние. 3 Помогí нам сове́том. Что интере́сного идёт в теа́трах? Куда́ и на что пойти́? – Ну что ты, мой доро́гой, я уже́ ве́чность не был в теа́тре. 4 Я хоте́л бы заказа́ть но́мер в ва́шей гости́нице. Скажи́те, это возмо́жно сде́лать по телефо́ну? – Конечно́! А что вам уго́дно? У нас есть прекра́сные номера́ на дво́их. О́кна номеро́в выхо́дят в парк. Вам у нас о́чень понравится. 5 Вчера́ я смотре́л прекра́сный филь́м. Мне все́ абсолю́тно понравилос́ь: и игра́ актёров, и рабо́та режиссёра. – Я ви́жу, ты ча́сто хо́дишь в кино́. Я тебе́ про́сто зави́дую. А у меня́ все́ дела́, дела́.

**Восстанови́те текст:**

1 ¡Bienvenido a nuestra ciudad!

..... в наш го́род!

2 Muchísimas gracias por la invitación.

..... спasíбо вам .....

## TRADUCCIÓN

1 ¡Ojalá! ¿Eres tú, Vadim? Hace un siglo que no nos hemos visto. Sería bueno vernos, charlar un poco. Vamos a algún sitio. – Mejor vayamos a Suzdal para dos días. Puedo reservar los billetes de autobús (para el autobús) para mañana. 2 ¡Bienvenido a nuestra ciudad! Estamos contentos de que esté de nuevo en San Petersburgo. ¿Cómo ha viajado usted? – Todo ha ido bien, gracias. Ha sido un gran honor para mí recibir su invitación. 3 Danos consejo (ayúdanos con un consejo). ¿Qué hay de interesante en los teatros? ¿A dónde vale la pena ir y qué vale la pena ver (a dónde y a qué ir)? – Pero amigo (querido), hace una eternidad que no he ido (estado en) al teatro. 4 Quisiera reservar una habitación en su hotel. Dígame, ¿es posible hacerlo por teléfono? – Naturalmente. ¿Qué desea usted (qué le es agradable)? Tenemos preciosas habitaciones para dos personas. Las ventanas dan a un parque. Le va a gustar nuestro hotel (en nuestra casa). 5 Ayer vi una película muy buena. Me gustó absolutamente todo: tanto el juego de los actores como la dirección (el trabajo del director). – Veo que vas al cine a menudo. Simplemente te envidio. Yo siempre tengo cosas que hacer (yo tengo siempre trabajo, trabajo).

- 3 Mozo, por favor, coja este equipaje. Son cinco piezas.

Носильщик, . . . . . , пожалуйста, . . . . багаж. Здесь

. . . . .

- 4 Vamos al cine. – No, mejor vamos un momento a la cafetería y charlemos un poco.

. . . . . в кино. – Нет, . . . . . в кафе и

. . . . .

- 5 Tenemos que vernos.

Нам надо . . . . .

- 6 He aquí la habitación que usted ha reservado. Creo que le gustará [estar] aquí.

Вот номер, . . . . . вы . . . . . Я думаю, . . . . . здесь

. . . . .

**Чуть-чуть больше**

**Минутка на шутку**

**Ты не можешь жить без сюрпризов!**

Через несколько месяцев после свадьбы молодая жена говорит мужу:

– Дорогой, у меня для тебя сюрприз. Скоро нас будет трое. – Как? Так скоро! – Ты меня не понял, дорогой! На следующей неделе к нам приезжает моя мама. На весь год!

**Un poquito más**

**El minuto de la risa**

**¡No puedes vivir sin sorpresas!**

Unos meses después de la boda, la joven esposa le dice a su marido: “Querido, tengo una sorpresa para ti. Pronto seremos tres. – ¿Cómo? ¡Ya (tan pronto)? – No me has comprendido, cariño. La semana que viene vendrá mamá a nuestra casa. ¡Para todo el año!

## **RESPUESTAS**

1 Добро пожаловать – 2 Огромное – за приглашение 3 – возьмите – этот – пять мест 4 Давай сходим – лучше забежим – поболтаем немного 5 – повидаться 6 – который – заказали – вам – понравится.

**Segunda ola: lección 21**

триста шестъдесят два (trista shîsdisiat' dva) 362

## ПЯТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ УРОК

### В путь, друзья!

- 1 — Друзья мой! Что это вы приуныли, головы повесили? На улице такая красота! Тепло, солнечно. Даже по радио обещали прекрасную погоду без перемен. (1)
- 2 — Ты знаешь, мы оказались в глупом положении. Целый час ждём Михаила. Он обещал нас повозить по городу, но сам как в воду канул. (2)
- 3 — “Обещанного три года ждут”, говорят русские, но мы не станем этого делать. Быстро — спортивные костюмы, не забудьте плавки и за город, на Москвú-реку. (3)

### NOTAS

- (1) *Что это вы приуныли?* (¿por qué estáis tan abatidos?) Observe usted que en lugar de *почему* se usa la palabra *что*, lo que hace la frase más expresiva. El verbo “abatirse” es *приуныть*, y la expresión *повесить голову* (lit. colgar la cabeza) equivale al español “agachar la cabeza”.  
*Погода без перемен* (un tiempo sin cambios). Se acordará usted de que la preposición *без* rige genitivo: pues en este caso *перемен* es el genitivo plural de *перемена*.
- (2) *Оказаться в глупом положении* (encontrarse en una situación tonta). Podemos decir también *оказаться в дурацком положении* (encontrarse en una situación idiota).  
*Он обещал нас повозить по городу* (él nos ha prometido llevarnos [en coche] a dar una vuelta por la ciudad). Tenemos que ver otra vez con el verbo de movimiento *везу́-вози́ть*, ya conocido de la semana pasada, que, reforzado con un prefijo *по-* adquiere el matiz “un poco”. Pero ¡cuidado!, este prefijo hace los dos verbos perfectivos (normalmente, como usted sabe muy bien, el verbo indefinido queda imperfectivo).

## LECCIÓN CINCUENTA Y SIETE

*Mientras esperamos a que podamos emprender el camino, vamos a aprender algunos proverbios rusos.*

### ¡En camino, amigos!

- 1 — ¡Amigos míos! ¿Por qué estáis tan abatidos, por qué agacháis la cabeza? Fuera hace un tiempo maravilloso (en la calle, tanta belleza). Calor, sol. Incluso por la radio han prometido un tiempo muy bueno sin cambios.
- 2 — Sabes, resulta que estamos (nos hemos encontrado) en una situación tonta. Hace una hora entera que esperamos a Mijaíl. Nos prometió que nos llevaría a una visita a la ciudad, pero no aparece (desapareció como en el agua).
- 3 — “Lo prometido lo esperan durante tres años”, dicen los rusos, pero nosotros no vamos a hacer eso. Rápido, [poneos] ropa deportiva, no olvidéis tampoco los bañadores, y vamos al campo, a la orilla de río Moscú.

### NOTAS

Lo haremos todo para que los verbos de movimiento le sean cuanto antes familiares, y estamos seguros de que en gran parte ya lo son. *Как в воду канул* (lit. como en el agua él ha desaparecido = no aparece) es una expresión muy viva que seguramente oirá en Rusia.

- (3) *Обещанного три года ждут* (Lo prometido lo esperan durante tres años). Otra expresión que refleja bastante bien la mentalidad de los rusos: no siempre toman muy en serio sus promesas.

*Мы не станем этого делать* (no vamos a hacer eso). El verbo *стань* puede, en determinadas situaciones, sustituir el verbo *быть* en su función de auxiliar para la formación del futuro. Notemos, no obstante, que el uso de *стань* es más literario y más categórico.

- 4 — Что тебе пришло́ в го́лову?! Пе́рвый тёплый день в Москвѣ, и сразу́ же купа́ться и загора́ть! (4)
- 5 — Ну, ребята, с ва́ми ка́ши не сва́ришь! Хорошо́, е́сли вы та́кие не́женки, я предлага́ю пройти́сь по го́роду пешко́м, а гíдом бу́ду я. Ита́к, ва́ши пожела́ния, господа́? (5)
- 6 — Я хоте́ла бы побыва́ть в Коло́менском.
- 7 — А мне так хо́чется попа́сть в Ботани́ческий сад. Там уже́ ле́то — зе́лень, пою́т пті́цы, цвету́т дере́вья и цветы́ ... (6)
- 8 — А я мечта́ю посети́ть ка́кой-нибу́дь музе́й и посмотре́ть ста́рую Москвú. (7)
- 9 — Вы смотре́йте, кто пришёл! Наш долгожда́нный Михаи́л. Ура́! На "Во́лге" мы повсю́ду побыва́ем. Как говоря́т: "Все́м сестра́м — по сере́гам". Но прѣ́жде объясни́, что с тобо́й случи́лось? (8)
- 10 — Потóм, потóм! Вре́мя не те́рпит. Маши́на у подъѣзда. В путь, друзья́!

## NOTAS

- (4) *Что тебе пришло́ в го́лову?* literalmente "qué te ha venido a la cabeza". El verbo *прии́тíу* concuerda con el interrogativo *что*, que es de género neutro.
- (5) *С ва́ми ка́ши не сва́ришь* (lit. con vosotros no se cocerá la kasha) significa que con vosotros no puede uno ponerse de acuerdo. La kasha es un plato típico tradicional (se prepara de granos de alforfón o de cebada pelada y cocida). Curiosamente, los estudiantes en la universidad se llaman entre ellos *однока́шник*, es decir, comen la misma kasha, tienen la misma suerte. *Варúть/сва́рúть* significa cocer. La palabra *господа́* (plural de *господин*) se usa aquí de broma, aunque últimamente empiezan a usarla en situaciones formales. En el régimen soviético, su uso se restringió a los extranjeros.



- 4 — ¿Qué se te ha ocurrido (qué te ha venido a la cabeza)? El primer día de calor en Moscú y ¡enseguida a bañarse y a tomar el sol!
- 5 — Pues hijos míos (niños), no hay quien os entienda (con vosotros no se cocerá la kasha). Bueno, si sois así, os propongo dar un paseo por la ciudad (a pie) y el guía seré yo. Entonces, ¿sus deseos, [señoras y] señores?
- 6 — Me gustaría ir a Kolomenskoie.
- 7 — Yo tengo unas ganas de ir al Jardín Botánico... Allí ya ha llegado el (es) verano, los pájaros cantan, florecen los árboles y las flores...
- 8 — Yo sueño con visitar algún museo y ver la parte antigua de Moscú (el Moscú antiguo).
- 9 — ¡Mirad quién ha venido! Nuestro Mijaíl tan (largamente) esperado. ¡Que viva! Con el "Volga" iremos a todas partes. Como se dice "A cada uno lo que desee" (a cada hermana — un par de pendientes). Pero antes explica[nos] qué te ha pasado.
- 10 — ¡Luego, luego! No hay tiempo (el tiempo no tiene paciencia). El coche está a la entrada. ¡En camino, amigos!

## NOTAS

- (6) *Мне так хочется по́пасть в Ботани́ческий сад* (tengo unas ganas de ir al Jardín Botánico...). La expresión *мне хочется* es menos categórica que *я хочу*.  
*Мне хочется есть* (tengo hambre); *мне хочется спать* (tengo sueño).
- (7) Usted conoce el verbo *смотре́ть* (mirar, ver). Pues de éste procede *осма́тривать/осмотре́ть*, que significa "mirar con atención, todos los detalles". *Тури́сты осма́тривают го́род* (los turistas visitan la ciudad).
- (8) *Всем сестра́м — по серьга́м* (a cada hermana — un par de pendientes), es decir, satisfacer los deseos de cada uno. En este proverbio la palabra *сестра́м* conserva su acento arcaico, pero la lengua moderna ya tiene *сёстрам* (nominativo plural: *сёстры*).

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

**1** Как вы оказа́лись в э́том ме́сте? – Мы не про́сто оказа́лись в э́том ме́сте, а оказа́лись в глúпом положéнии. Я забы́л а́дрес дру́га, а тепéрь мы не зна́ем, где его́ дом. **2** Мне так хóчется сходи́ть в теа́тр! Я уже́ вéчность не был на бала́ете. – Так в чём де́ло? Я могу́ достáть билéты. Ёсли ты хóчешь, я возьму́ билéты на за́втра. **3** Посмотри́, кака́я на у́лице красота́! Повсю́ду зéлень, цветы́. Пришла́ весна́. – Я предлага́ю тебе́ пройти́сь по па́рку. **4** Скажи́, пожа́луйста, где А́ня. Обеща́ла ве́чером прийт́и, а сама́ как в во́ду ка́нула. – Я то́же беспоко́юсь. Мо́жет быть, с ней что-нибу́дь случи́лось? **5** Я мечта́ю посéтить ле́том Санкт-Пете́рбу́рг, побыва́ть в Москве́ и осмо́треть Сузда́ль. – Ёсли мы поéдем ле́том в Росси́ю, я обеща́ю тебе́ быть ги́дом. Я побыва́л там в про́шлом году́.

Восстановите текст:

**1** En un día de calor es agradable bañarse y tomar el sol.

В ..... день ..... и загорать.

**2** ¡Qué bien que hayas venido! Me aburría sin ti.

Хорошо́, что ты .....! Мне .... тебѧ.

**3** Me gustaría hacerle una visita a Moscú a pie (pasear por Moscú a pie) e ir al teatro Bolshoi.

Я ..... бы ..... по Москве́ ..... и .....

в Большо́м .....

## TRADUCCIÓN

1 ¿Cómo ha aparecido usted aquí? – No sólo hemos aparecido aquí, sino que estamos en una situación tonta. He olvidado la dirección de mi amigo y no sabemos, dónde vive (está su casa). 2 ¡Tengo unas ganas de ir al teatro! Hace una eternidad que no he visto (ido a) un ballet. – Entonces ¿a qué esperamos (de qué se trata)? Yo puedo conseguir entradas. Si quieres, compraré entradas para mañana. 3 ¡Mira qué bonito es fuera! Todo está verde (por todas partes está el verdor), [hay] flores. Ha llegado la primavera. – Te propongo que paseemos (pasearnos) por el parque. 4 Dime, por favor, dónde está Ania. Ha prometido que vendrá esta noche, pero no aparece (ha desaparecido). – A mí también me preocupa (yo me preocupo). ¿Quizás le ha pasado algo? 5 Sueño con ir este verano a San Petersburgo, visitar Moscú y ver Suzdal. – Si este verano vamos a Rusia, prometo ser tu guía. El año pasado estuve allí.

- 4 Explicame, por favor, qué te ha pasado. ¿Por qué no has telefoneado?

..... мне, пожалуйста, что . . . . . ?

Почему ты не . . . . . ?

- 5 Nuestro amigo nos ha prometido llevar a una visita por la ciudad y enseñarnos la parte antigua de Moscú.

Наш . . . . . нас по . . . . . и . . . . .

..... Москвѹ.

## RESPUESTAS

1 – тёплый – приятно купаться – 2 – пришёл – было скучно без – 3 – хотѐл – пройтись – пешком – побывать – театре. 4 Объясни – с тобой случилось? – позвонил? 5 – друг обещал повозить – городу – показать старую –.

Lea ahora esta cancioncilla que evoca un viaje en troika.

Чуть-чуть больше  
Дорогой длинною,  
Да нѳчкой лѳнною,  
лѳнною,

Un poquito más  
A lo largo del camino,  
Una noche de luna llena,  
voy yo, acompañado

Да с пѣсней той,  
что вдалѣ зовѣт, звеня.  
Да с той гитарой,  
да семистру́нною,  
Что по ноча́м так  
му́чила меня́.

De esa canción que  
a lo lejos llama, suena.  
Del son de esa guitarra  
De siete cuerdas  
Que tanto me atormentó  
por las noches.

### Пути́-доро́ги

#### Caminos y rutas

Estas dos palabras son sinónimas, aunque путь es más abstracto que дорога. Muchas veces aparecen juntas: разошлись их пути́-доро́ги (sus caminos se han separado=su vida, su destino se ha separado). El camino, la ruta (en su sentido concreto) muchas veces aparecen como temas privilegiados de los escritores rusos. Chéjov con "La estepa", o Gogol con "Las almas muertas" son buenos ejemplos de ello. Los protagonistas de las novelas rusas viajan mucho. Es verdad que tienen espacios inmensos por descubrir. Sus пути́-доро́ги son generalmente difíciles, peligrosos y diríamos que inacabables:

\*\*\*\*\*

## ПЯТЬДЕСЯТ ВОСЬМО́Й УРО́К

### Прогу́лка по Москвѣ

1 — Эх! Како́й ру́сский не лю́бит бы́строй ездѣ!  
Пристегни́тесь, друзья́. Я прокачу́ вас с  
ветерко́м! (1)

#### NOTAS

(1) *Како́й ру́сский не лю́бит бы́строй ездѣ!* (¿Cuál es el ruso al que no le gusta la velocidad?). Esta célebre frase, conocida por todos en rusia, proviene de la novela de Nicolás Gogol, "Las almas muertas" (*Мёртвые ду́ши*).

*Я прокачу́ вас с ветерко́м* (os llevaré con el viento) es una expresión que antes usaban mucho los cocheros y hoy, los que tienen coche (y lo conducen rápido). El verbo usado es *прока́тить*.



son símbolos de la vida y del alma rusas.

Todas las salidas se consideran un acontecimiento y dan lugar a varias expresiones: *Давай посидим на дорожку* (sentémonos para el caminito), dicen los rusos antes de salir para un viaje largo. Despidiéndose de sus invitados, el amo de la casa puede decir: *давайте выпьем на дорожку* (bebamos por el caminito). Y el último vaso se toma diciendo *На посошок* (¡Por el bastón de viaje!).

## Segunda ola: lección 22

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN CINCUENTA Y OCHO

*Esta lección le ayudará a descubrir algunas bellezas de Moscú a través de una conversación muy rica en expresiones y proverbios. Éstos le permitirán acercarse más al "alma rusa".*

### Paseo por Moscú

- 1 — ¡Eh! ¿A qué ruso no le gusta la velocidad (el viaje rápido)? Abrochad los cinturones, amigos. ¡Os llevaré tan rápido como el viento!

### NOTAS

*Пристегнитесь* (del verbo *пристегнуть*) es una frase que se oye en aviones: abróchense los cinturones de seguridad.

- 2 — Мйша, тóлько без этóго! Слова́ Го́голя о рýсских, бо́юсь, не разделя́ют моско́вские милиционе́ры. (2)
- 3 — Не бо́йтесь! Авóсь нам повезёт, и мы побыва́ем вездé, где ва́шей душé бу́дет угод́но. (3)
- 4 — Э́то как раз тот слúчай, когдá говорят, что рýсские до́лго запряга́ют, да бы́стро идúт. (4)
- 5 — Намёк ваш по́нял. А впрóчем, куда́ нам спешíть, весь день впередí. - Кста́ти, обратíте внимáние напра́во. Э́то па́мятник Го́голю. Мы проезжа́ем по Го́голевскому бульва́ру.
- 6 — Мне по́мниться, сейча́с открóется прекра́сный вид на Кре́мль. Я уже́ здесь два́жды проезжа́л. (5)
- 7 — "Москвá! Москвá! ... Люблú тебя́, как сын, как рýсский, пла́менно и не́жно!" Я всегда́ вспомина́ю э́ти слова́ Лéрмонтова, когдá смотрю́ на Кре́мль с Ка́менного моста́.

## NOTAS

(2) О *рýсских* (sobre los rusos). La preposición *o* rige caso preposicional, lo recordaba usted, ¿verdad?

(3) *Авóсь* y *душá* son palabras típicamente rusas. La primera se puede traducir como "quizás", "esperemos que", aunque esa esperanza no sea muy fundada. A los rusos les gusta la aventura y el riesgo. *Авóсь не опозда́ем* (quizás lleguemos a tiempo).

La palabra *душá* (alma) reaparece en muchos modismos: *Э́тот челове́к мне по душé* = *он мне симпатичен* (esta persona me cae bien). Otra expresión es *Скажú мне от душú* (dime francamente). La noción del alma rusa es la clave de la obra de escritores insignes como Tolstoi o Dostoievski.

- 2 — Mischa, todo menos eso (sólo sin eso). Me temo que los policías de Moscú no comparten la opinión (las palabras) de Gogol sobre los rusos.
- 3 — ¡No tengáis miedo! A lo mejor tenemos suerte y vamos a todas partes donde os apetezca (donde a vuestra alma sea agradable).
- 4 — Esta es precisamente una de las ocasiones de las que dicen que a los rusos les cuesta salir, pero luego no se les puede parar (que los rusos tardan mucho en enganchar, pero luego cabalgan rápido).
- 5 — He entendido la indirecta. Por lo demás, ¿por qué correr (apresurarnos)?, si tenemos todo el día por delante. Por cierto, mirad (prestad atención) a la derecha. Es el monumento de Gogol. Vamos por la avenida de Gogol.
- 6 — Me acuerdo de que ahora se va a abrir una vista preciosa del Kremlin. Ya he pasado aquí dos veces.
- 7 — "¡Moscú, Moscú! ... Te quiero, como hijo, como ruso, ardiendo (con llamas) y con ternura."  
Siempre me vienen a la mente estas palabras de Lermontov cuando miro el Kremlin desde el Puente de piedra.

## NOTAS

- (4) *Русские долго запрягают, да быстро едут* (los rusos tardan mucho en enganchar, pero luego van rápido). Este proverbio señala que una larga preparación puede acabarse en alguna acción precipitada.
- (5) *Я здесь уже дважды проезжал* (ya he pasado por aquí dos veces). La palabra *дважды* equivale a la expresión *два раза*. El verbo *проезжать/проехать* nace de *ездить/ехать* (el prefijo *про-* indica la noción de "pasar por"). En la oración de arriba se usa la forma imperfectiva, dado que se trata de una acción repetida.

- 8 — Жак, ты зна́ешь, за что я люблю́ тебя́? Ты просто энциклопедия́ ру́сской клáссики, да и исто́рии то́же. Кста́ти, когдá был осно́ван Кре́мль? (6)
- 9 — Вопро́с для перво́кля́ссника. В двена́дцатом ве́ке бы́ли постро́ены его́ пе́рвые дере́вянные стéны. А вот колоко́льня "Ива́н Вели́кий" была́ постро́ена в нача́ле шестна́дцатого ве́ка. (7)
- 10 — Ми́ша, я вас прошу́ остано́виться здесь. Я хоте́ла бы посмотре́ть э́тот кни́жный база́р. (8)
- 11 — Я сде́лал бы э́то с удово́льствием, но здесь стоя́нка запре́щена. А впро́чем, рискне́м. Как там у вас, Жак, говоря́т? (9)
- 12 — Кто не риску́ет, тот не пьёт ша́мпáнского.

## NOTAS

(6) *Когдá был осно́ван Кре́мль* (cuándo fue fundado el Kremlin). El participio pasado *осно́ван* se forma del verbo perfectivo *основáть* (la pareja es *основыва́ть/основáть*). Comparemos, una vez más, el uso de las formas cortas y largas.

*Го́род, осно́ванный Пе́тром Пе́рвым, был на́зван Санкт-Пе́тербургом* (a la ciudad, fundada por Pedro el Grande, le pusieron el nombre de San Petersburgo). (*Го́род, на́званный Санкт-Пе́тербургом, был осно́ван Пе́тром Пе́рвым* (la ciudad, llamada San Petersburgo, fue fundada por Pedro el Grande). La forma corta, que se usa como predicado nominal, sólo tiene nominativo.

(7) *В двена́дцатом ве́ке* (en el siglo doce): de nuevo tenemos la preposición *в* + preposicional para la expresión del tiempo. *Постро́ен* (masc.), *постро́ена* (fem.), *постро́ено* (neutro), *постро́ены* (plur.) son participios pasados pasivos del verbo *постро́ить* (construir). La pareja verbal es *стро́ить/постро́ить*.

(8) *Я хоте́л бы* (quisiera). Usted ya sabe que la partícula *бы* se pega a verbos en forma de pasado. Con este procedimiento podemos expresar condición: la partícula puede ir delante



- 8 — Jacques, ¿sabes por qué te quiero? Eres simplemente una enciclopedia de los clásicos rusos, y también de la historia. Por cierto, ¿cuándo fue fundado el Kremlin?
- 9 — Es una pregunta para un alumno de primera clase (de seis años). Sus primeras paredes de madera fueron construidas en el siglo doce. El campanario "Ivan el Grande" fue construido a principios del siglo dieciséis.
- 10 — Mischa, te pido que te pares aquí. Querría ver este mercadillo de libros.
- 11 — Lo haría con mucho gusto, pero aquí está prohibido aparcar. Pero nos arriesgaremos. ¿Cómo se dice allí, en vuestro país, Jacques?
- 12 — El que no se arriesga no bebe champán (= no alcanza nada).

## NOTAS

o detrás del verbo. La conjunción condicional es *если* (si). El ruso no puede expresar gramaticalmente las diferencias entre una condición posible o imposible, por eso la interpretación de la frase siguiente depende del contexto: *Если бы была хорошая погода, мы пошли бы гулять* (1). Si hiciera buen tiempo, iríamos a pasear. 2) Si hubiera hecho buen tiempo, habríamos ido a pasear).

*Базар* y *рынок* significan los dos "mercado", pero el segundo está mucho más extendido, relegando el uso del primero a combinaciones hechas como *книжный базар* (mercadillo/feria de libros), *овощной базар* (mercado de verduras).

- (9) *Стойнка запрещена* (está prohibido aparcar). El participio pasado usado es del verbo *запретить* (prohibir); *стойнка* guarda relaciones "familiares" con *стоять* (estar de pie). Si usted va a conducir en Rusia, aprenda también *остановка запрещена* (está prohibido pararse).

A propósito del verbo *рисковать/риснуть* (arriesgarse) repasemos la conjugación de primer tipo:

*рисковать*: я рискую, ты рискуешь, он/она рискует, мы рискуем, вы рискуете, они рискуют; *риснуть*: я рискну, ты рискнёшь, он/она рискнёт, мы рискнём, вы рискнёте, они рискнут.

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Дава́йте прои́дёмся по Москве́ пешко́м. — Нет, лу́чше я вас прокачу́ на маши́не. Так повсю́ду побыва́ем. 2 Е́сли нам повезёт, мы побыва́ем в Большо́м теа́тре. — Ну что ты! Я то́же бы хоте́ла посмотре́ть балёт в Большо́м, но так тру́дно доста́ть биле́ты. 3 Дава́й рискне́м и пое́дем за город. Я зна́ю, на у́лице не о́чень тепло́, но я не люблю́ сиде́ть до́ма. — Я не прóтив. Я то́же соску́чилась по ле́су. 4 Скажи́те, пожа́луйста, куда́ выхо́дят о́кна на́шего но́мера. — Из ва́шего о́кна́ открыва́ется прекра́сный вид на Москву́-реку́. 5 Я всегда́ воспомина́ю Пу́шкина, когда́ ви́жу ру́сскую зиму́. — Да, зима́ — люби́мое вре́мя го́да на́шего по́эта. 6 Ми́ша, остано́вайтесь, пожа́луйста, здесь. Я хоте́ла бы попа́сть на э́тот ры́нок. — К сожа́лению, здесь останóвка запре́щена.

Восстано́вьте текст:

- 1 Misha, no me gusta la velocidad. ¿Por qué (para qué) vamos tan de prisa?

Ми́ша, я не люблю́ ..... Заче́м .... ?

- 2 Mire (preste atención) a la derecha. Ahora se abre una hermosa vista de la universidad de Moscú.

..... напра́во. Сейча́с .....

..... на моско́вский универси́тет.

### Traducción:

1 Paseemos a pie por Moscú. – No, mejor le llevo en coche. Así podremos ir a todas partes. 2 Si tenemos suerte, vamos al teatro Bolshol. – ¡Qué va! A mí también me gustaría ver un ballet en el Bolshol, pero es muy difícil conseguir entradas. 3 Arriesguémonos y vamos al campo. Sé que no hace mucho calor fuera, pero no me gusta estar en casa. – No estoy en contra. Yo también añoro el bosque. 4 Dígame, por favor, a dónde dan las ventanas de nuestra habitación. – Desde su ventana se abre una bonita vista al río Moscú. 5 Siempre me acuerdo a Pushkin cuando veo el invierno ruso. – Sí, el invierno fue la estación preferida de nuestro poeta. 6 Misha, pare aquí, por favor. Me gustaría ir a este mercado. – Desgraciadamente, está prohibido pararse aquí.

3 Si tenemos suerte, iremos a todas partes.

Если . . . . ., мы . . . . .

4 Ésta es precisamente una de las ocasiones en las que no hay que tener prisa.

Это . . . . ., когда не надо . . . . .

5 Les pido que me dejen a la estación de metro.

Я вас . . . . . станции метрѳ.

6 ¿Cuándo fue fundado Moscú? – Es difícil decirlo, no lo sé exactamente.

Когда . . . . . Москвѳ? – . . . . ., я . . . . .  
не знаю.

### Respuestas:

1 – быстрой ѳзды – нам спешить? 2 Обратите внимѳние – ѳткрѳется прекраснѳй вид – 3 – нам повезѳт – побывѳем вездѳ 4 – как раз тот случай – спешить 5 – прошу остановить меня около – 6 – былѳ основѳна – ? Трудно сказать – точно –.

**Mijaíl Lérmontov****Михаил Лермонтов**

Conozcamos un poco a Mijaíl Iuríevich Lérmontov (1814–1841). Fue un gran poeta romántico ruso, y dejó tras sí una obra vasta. Con su novela "Un héroe de nuestro tiempo" contribuyó a la formación de la lengua rusa literaria, al igual que Pushkin. Entre los temas preferidos de Lérmontov figuran la soledad, la tragedia de los que tienen una personalidad brava e independiente. Vivió mucho tiempo en el Cáucaso (como desterrado), y describe la región con muchos detalles en una de las obras obligadas de la literatura rusa, el poema "El demonio".

Como buen romántico, murió en un duelo a los veinte y siete años. A muchos de sus poemas les pusieron música y hasta hoy día se cantan en los recitales.

\*\*\*\*\*

**ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЫЙ УРОК****У меня новое увлечение**

- 1 — Мне очень знако́мо ва́ше ли́цо. Мне ка́жется, мы где-то встреча́лись. (1)
- 2 — И не одна́жды. Ка́ждый раз, когдá я приезжа́ю в Москвú, я захожú в ваш магази́н. (2)

**NOTAS**

- (1) Знако́мо es la forma breve del adjetivo *знако́мый* (conocido). En femenino será *знако́ма*, en masculino, *знако́м*, en plural, *знако́мы*. Naturalmente se usa sólo en función de predicado nominal, como los participios pasivos cortos, las escasas excepciones se hallan en canciones populares (*красна́ де́вица* = *красу́вая де́вушка* en la lengua de hoy).

A continuación le ofrecemos algunos versos suyos:

Выхожѹ один на дорогу.      Salgo al camino solo.

Сквозь туман кремнистый      A través de la niebla, brilla  
путь блещѹт.      el camino de piedras,

Ночь тиха.      La noche es tranquila.

Пустыня внемлет бѣгу.      El desierto escucha a Dios.

И звездѣ с звездѣю говорѹт.      Y estrellas con estrellas  
hablan.

## Segunda ola: lección 23

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN CINCUENTA Y NUEVE

*Vamos a visitar una librería en Moscú. Si a usted también le gusta hojear libros y ver reproducciones, acompáñenos: no le vamos a defraudar.*

### Tengo una nueva afición

- 1 — Me suena mucho su cara (me es muy conocida).  
Me parece que ya nos hemos encontrado en algún lugar.
- 2 — Y no una vez. Cada vez que vengo a Moscú, vengo a su tienda.

### NOTAS

{2} *Однѣжды* (una vez). En la lección anterior teníamos *двѣжды* (dos veces); hasta cuatro tenemos formas especiales: *трѣжды* (tres veces), *четырежды* (cuatro veces), pero a partir de cinco se dice *пять раз*, *шесть раз*, etc.

- 3 — А, да, припоминаю. Последний раз вы интересовались русской живописью. (3)
- 4 — И вы тогда мне не смогли предложить ничего интересного. (4)
- 5 — Зато сейчас у нас книги на любой вкус. Что вы хотели бы купить у нас в этот раз?
- 6 — Меня, как и прежде, интересуют русские художники, но сейчас у меня появилось новое увлечение — русский театр.
- 7 — Нет проблем. Вот русская классика от восемнадцатого века до наших дней, а вот пьесы последних лет. (5)
- 8 — Дайте, пожалуйста, посмотреть этот сборник Вампилова. Кстати, сколько это стоит?
- 9 — Совсем недорого по нынешним временам — сорок рублей. (6)
- 10 — Ну, за такую книгу это не деньги. Я беру Вампилова. А что интересного вы мне можете предложить из живописи?

## NOTAS

- (3) El verbo *припоми́нать/припо́мнить* es pariente de *вспоминать*. La diferencia entre ellos es que *припоми́нать/припо́мнить* hace referencia al esfuerzo que uno hace para recordar cierta cosa.
- (4) *Вы не смогли предложить* (usted no pudo recomendar...). Aquí usamos dos verbos perfectivos, *смочь* y *предложу́ть*, ya que queremos indicar que la persona en cuestión intentó recomendarnos algo, pero sin resultado. Si no nos importa el resultado, podemos utilizar el imperfectivo *мочь*.
- (5) *Пьесы последних лет* (las obras [dramáticas] de los últimos años). Recuerde usted que el genitivo plural de *год* es *лет*; el genitivo singular, en cambio, *года*: *пьесы последнего года* (las obras del año pasado).

- 3 — Ah sí, ya me acuerdo. La última vez usted se interesó por la pintura rusa.
- 4 — Y usted entonces no pudo recomendarme nada de interesante.
- 5 — Ahora, en cambio, tenemos libros para todos los gustos. ¿Qué desea comprarnos esta vez?
- 6 — Мэ interesan, como siempre (como antes también), los pintores rusos, pero ahora tengo (me ha aparecido) una nueva afición: el teatro ruso.
- 7 — Ningún problema. He aquí los clásicos rusos desde el siglo dieciocho hasta nuestros días, y aquí están las obras de los últimos años.
- 8 — Déjeme ver (deme ver), por favor, esa recompilación de Vampilov. A propósito, ¿cuánto cuesta?
- 9 — No es nada cara para los tiempos que corren (los tiempos actuales) — cuarenta rublos.
- 10 — Efectivamente, por un libro así eso no es dinero. Me lo quedo (lo cojo). Y ¿qué hay de interesante en pintura que pueda recomendarme (y qué de interesante me puede recomendar de pintura)?

## NOTAS

- (6) По *нынешним* врэменам (para los tiempos que corren) es más familiar que в *настоящее* врэмя (actualmente). Entre las dos expresiones hay también diferencias gramaticales (otro caso, otra preposición) :

nom. sg.	<i>нынешнее</i> врэмя
nom. sg.	<i>настоящее</i> врэмя
dat. sg.	<i>по нынешнему</i> врэмени
ac. sg.	<i>в настоящее</i> врэмя
nom. pl.	<i>нынешние</i> врэмена
nom. pl.	<i>настоящие</i> временá
dat. pl.	<i>по нынешним</i> временáм
ac. pl.	<i>в настоящие</i> временá

- 11 — Всё, что хотите. Вот совсем новенький альбóм Нестерова и сто́ит сравнительно дёшево. (7)
- 12 — Како́е прекра́сное издáние! У нас э́тот худо́жник почти́ неизвёстен, но его́ карти́ны великолéпны. Как говори́л Пу́шкин: “Здесь ру́сский дух ... Здесь Пу́сью па́хнет.” (8)
- 13 — Как интере́сно! Совсе́м неда́вно мы с ва́ми говори́ли почти́ на па́льцах, а тепе́рь вы цити́руете ру́сские стихи́ и чита́ете пье́сы по-ру́сски.
- 14 — Все́ де́ло в ме́тоде. Я изуча́ю ру́сский язы́к по систе́ме “Ассими́ль”, а гла́вное, всегда́ интересова́лся ва́шей странóй.

## NOTAS

- (7) He aquí una nueva prueba de la preferencia de los rusos por los diminutivos. Del adjetivo *новый* hemos hecho *новенький*. Asimismo, *милый* (amable, querido) en boca de una mujer enamorada se transformará en *миленький*.
- (8) Volvamos un momento a los adjetivos cortos. Compare usted: *э́тот неизвёстный худо́жник* (éste es un pintor desconocido) *э́тот худо́жник мне неизвёстен* (no conozco a este pintor). El adjetivo corto también puede ser más expresivo: *его́ карти́ны великолéпны* (sus cuadros son magníficos).  
El diálogo de los personajes está lleno de giros coloquiales: hoy centraremos nuestra atención en éstos.

## Восстановите текст:

- 1 Desgraciadamente, [el nombre de] este escritor no me suena (no me es muy conocido).

К сожа́лению, э́тот писа́тель ... не о́чень .....



- 11— Todo lo que quiera. He aquí un álbum nuevecito de Nesterov y cuesta relativamente poco (barato).
- 12— ¡Qué bonita edición! En mi país (en nuestra casa) este pintor es casi desconocido, pero sus cuadros son magníficos. Como decía Pushkin: "Aquí [se siente] el alma rusa ...Aquí huele a Rusia."
- 13— ¡Qué interesante! Hace no mucho usted y yo hablábamos con las manos (con los dedos), y ahora usted cita poemas rusos y lee dramas en ruso.
- 14— Todo es cuestión del método. Estudio ruso con el método Assimil, y sobre todo (lo principal) siempre me he interesado por su país.

- 2 Ella siempre se ha interesado por la pintura rusa.

Она всегда .....

- 3 Su cara me suena, pero no me acuerdo donde le vi.

Ваше .... очень ....., но я не ....., где я ...

.....

- 4 Es una (muy) lástima que que no pueda recomendarle nada de interesante.

....., что я не могу ..... вам .....

.....

- 5 Le sugiero que vayamos andando hasta el hotel.

Я ..... вам ..... до гостиницы.

- 6 Cuando vengo a Moscú, visito (paso por) este museo.

Когда я ..... в Москву, я ..... в .... музей.

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Где я могу́ купит́ что-нибудь но́вое и интере́сное из по́эзии? — Я зна́ю один кни́жный магази́н. Там кни́ги на любо́й вкус. 2 Мне сказа́ли, что в после́днее вре́мя у вас появи́лось но́вое увлече́ние. — О да! Я интере́суюсь живописью и покупа́ю альбо́мы ру́сских худо́жников. 3 Обрати́те внимáние, како́е великолéпное изда́ние Чехо́ва. — Да, но для меня́ э́то немно́го до́рого. 4 Ско́лько сто́ит сбо́рник францу́зской по́эзии? — Совсе́м недо́рого, три́дцать рублёй. Берите́ э́ту кни́гу, не разду́мывайте. По ны́нешним временáм э́то не де́ньги, зато́ кни́га про́сто прекра́сная. 5 В про́шлый раз, когдá мы приезжа́ли в Москвú, мы заходи́ли в оди́н великолéпный магази́н сувени́ров. Но я забы́ла его́ áдрес. — Я припомина́ю. Э́тот магази́н нахо́дится недалеко́ от метрó "Парк культу́ры". Давáйте схóдим туда́ по́сле обе́да.

¿Le gustan los libros? A los rusos, mucho. El culto a los libros data de 988, cuando el príncipe Vladimir ordenó que se reuniese en Kiev a los hijos de las mejores familias y se les enseñase con libros. En el siglo once, la hija del príncipe Iaroslav el Sabio, Ana, abrió en Kiev el primer establecimiento de Europa para la enseñanza de mujeres (las enseñaban a leer y a escribir). Más tarde, esta mujer culta se convirtió en la reina de Francia (bajo el nombre de Ana de Rusia). En Rusia, los buenos libros se llaman доброе чтение (una buena lectura); y creemos que no es nada difícil comprender la pasión de los rusos por los libros buenos y bonitos.

### Traducción:

1 ¿Dónde puedo comprar algo nuevo e interesante en poesía? – Conozco una librería (una tienda de libros). Allí hay libros para todos los gustos. 2 Me han dicho que usted tiene una nueva afición (que en los últimos tiempos, le ha aparecido una nueva afición). – ¡Oh sí! Me intereso por la pintura y compro álbums de pintores rusos. 3 Mire usted (preste atención) qué maravillosa edición de Chéjov. – Sí, pero para mí es un poco cara. 4 ¿Cuánto cuesta la colección de poesía francesa? – No es nada cara, treinta rublos. Cómprela (Cójala), no se lo piense. Para los tiempos que corren, eso no es dinero, y este libro es una preciosidad. 5 La última vez que (cuando) vinimos a Moscú, fuimos a una tienda de regalos muy buena. Pero olvidé su dirección. – Yo [la] recuerdo. Esa tienda se encuentra cerca de [la parada de] metro "Parque de la Cultura". Vamos allí [a echar un vistazo] después de comer.

### Respuestas:

1 – мне – извѣстен 2 – интересовалась русской живописью 3 – лицо мне – знакомо – помню – вас – видел 4 Очень жаль – предложить – ничего интересного 5 – предлагаю – пройтись пешком – 6 – приезжаю – захожу – этот –.



Прочитайте текст и постарайтесь понять его без перевода (Lea el texto e intente entenderlo sin traducción).

### Минутка на шутку

Молодой художник говорит коллеге:

– Я оказался в глупом положении.

– Что случилось?

– Недавно я написал портрет женщины, а теперь она хочет, чтобы я изменил цвет глаз.

– Так в чём дело? Сделай, как она хочет.

– Но я не припоминаю, в каком месте я их нарисовал.

## ШЕСТИДЕСЯТЫЙ УРОК

### Я пошутил...

- 1 — Шаманов: Валентина, ты замечательная девушка. Всё у тебя на лице — все твои тайны.
- 2 — Ты не уехала, потому что ты влюбилась... Разве нет? А в кого, интересно? Не скажешь? Ну ещё бы! (1)
- 3 — Ах, Валентина, грустно мне на тебя смотреть. Грустно, потому что меня уже никогда не полюбит такая девушка, как ты.
- 4 — Валентина: Неправда!  
— Шаманов: Что неправда? Кому же, интересно, я могу понравиться? Что-то не вижу я желающих... Может, ты кого знаешь? (2)
- 5 — Валентина: Все знают... Кроме вас.  
— Шаманов: Вот как!  
— Валентина: Вы один здесь такой: ничего не видите... Вы слепой! Слепой — ясно вам?  
(Пауза)

### NOTAS

- (1) Hemos visto varias preguntas rápidas, muy características de la lengua hablada. Vamos a verlas por separado.  
Ты влюбилась? (¿te has enamorado?). El verbo *влюбиться* se usa, sobre todo, en su forma de pasado perfectivo (masc. *влюбился*, fem. *влюбилась*, pl. *влюбились*). El régimen de este verbo es como la pregunta *В кого?* (¿de quién?), es decir, *в*+acusativo: *Валентина влюбилась в Шаманова* (Valentina se ha enamorado de Shamanov).  
*Не скажешь? Ну ещё бы!* (¿No lo dirás? ¡Claro que no!) La segunda parte de esta réplica es muy coloquial. Reténgala, con la entonación adecuada: en este diálogo va a oír algunas más.

## LECCIÓN SESENTA

*En esta lección le ofrecemos un fragmento del drama de Alejandro Vampilov, "El último verano en Chulimsk". La historia tiene lugar, como en otras obras de Vampilov, en una pequeña ciudad de Siberia. El argumento es viejo como la tierra: una joven se enamora de un hombre mayor que ella, en el que ve su ideal. Los diálogos de la obra son realmente vivos: lea este fragmento y lo verá.*

### Yo bromeaba...

- 1 — Shamanov: Valentina, eres una muchacha admirable. Lo llevas todo en la cara — todos tus secretos.
- 2 — No te has ido porque te has enamorado... ¿No es así? ¿Y de quién, dime? ¿No lo dirás? ¡Claro que no!
- 3 — Ah, Valentina, me entristece mirarte. Me entristece, porque de mí ya no se enamorará nunca una muchacha como tú.
- 4 — Valentina: ¡Eso no es verdad!  
— Shamanov: ¿Qué no es verdad? Ya me gustaría saber a quién puedo gustar yo (a quién, interesante, yo puedo gustar). Me parece que no veo demasiadas enamoradas... ¿Quizás tú sabes de (conoces a) alguien?
- 5 — Valentina: Todo el mundo sabe de ella (lo sabe)... Excepto usted.  
— Shamanov: Vaya.  
— Valentina: Aquí usted es el único así: no ve nada... ¡Usted es ciego! Ciego — ¿ya lo entiende (le está claro)?  
(pausa)

### NOTAS

- (2) Veamos las nuevas expresiones familiares: *Что-то я не вижу желающих* (me parece que no veo "pretendientes", deseosos/as). La frase expresa vacilación. En la pregunta *Может, ты кого знаешь?* (¿Tú conoces a alguien, quizás?), hemos suprimido el infinitivo *быть* (ser), exactamente igual que en español: puede [ser] que venga (*Может, он придёт*).

- 6 — Шамáнов: Ты э́то серьё́зно?... Ты уве́рена, что... (3)
- 7 — Валенти́на: Слепо́й... Но не глухо́й же вы, пра́вда же?
- 8 — Шамáнов: Да нет, Валенти́на, не мо́жет э́того быть... Ну вот ещё! (4)
- 9 Нашла́ объ́ект внима́ния. Откровенно́ говоря́, ниче́го х́уже меня́ ты не могла́ придумать... (5)
- 10 Ты сла́вная де́вочка, ты преле́сть, но то, что ты сейча́с сказа́ла, э́то ты вы́брось из голо́вы... Забу́дь и никогда́ не воспомина́й ... (6)
- 11 И вообще́: ты ниче́го не говори́ла, а я ниче́го не слы́шал... Вот так.
- 12 — Валенти́на: Я не сказа́ла бы никогда́. Вы са́ми на́чали.
- 13 — Шамáнов: Я пошути́л.  
(Валенти́на бы́стро выхо́дит)
- 14 Постóй... Валенти́на! Ну вот... То́лько э́того мне и недостава́ло. (7)

## NOTAS

- (3) *Ты э́то серьё́зно...?* (¿lo dices en serio?). A la frase rusa le falta el verbo, pero el contexto suple esta falta. La segunda pregunta tampoco hay que acabarla para entender a qué se refiere.
- (4) *Ну вот ещё!* (¡buenos estamos!). Esta serie de palabras expresa desacuerdo con el interlocutor (¿por qué dices eso?).
- (5) Para afirmar que lo que dicen es lo que piensan, los rusos usan a menudo expresiones de tipo *откровенно́ говоря́*, *че́стно говоря́* (hablando sinceramente, honestamente) — de paso hemos visto el gerundio del verbo *говори́ть*. En la frase *ниче́го х́уже меня́ ты не могла́ придумать* (no habrías podido imaginar nada peor que yo), vemos el comparativo de *плохо́й* (malo), *х́уже* (peor). El comparativo de *хоро́ший* (bueno) es *лу́чше* (mejor). Son palabras que va a oír y a usar mucho.

- 6 — Shamanov: ¿Eso lo dices en serio?... ¿Estás segura de que...?
- 7 — Valentina: Ciego [si]... Pero sordo no es, ¿verdad?
- 8 — Shamanov: No, no, Valentina, eso no puede ser... ¡Buenos estamos!
- 9 — Has encontrado un objeto de atención. Sinceramente (hablando), no habrías podido imaginar nada peor que yo...
- 10 — Eres una buena muchacha, un encanto, pero lo que has dicho ahora, quítatelo de la cabeza... Olvidalo y no lo recuerdes nunca más...
- 11 — Además (en general), tú no has dicho nada y yo no he oído nada... Y ya está.
- 12 — Valentina: Yo no lo hubiera dicho nunca. Usted mismo empezó.
- 13 — Shamanov: Yo bromeaba. (Valentina sale rápido)
- 14 — Espera un momento... ¡Valentina!... ¡Qué lío!... Sólo me faltaba eso.

## NOTAS

- (6) *Это ты выбрось из головы* (quítate eso de la cabeza), es una expresión bastante coloquial: *Он постарался всё выбросить из головы* (se esforzó por quitárselo todo de la cabeza = olvidarlo todo).
- (7) *Постой* (imperativo del verbo *постоять*, "pararse, estar parada un momento"). Es una manera familiar de decir *подожди* (espera un momento).



## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Почему́ она́ такая гру́стная? Мо́жет, она́ влюби́лась? – Ты э́то серьё́зно? Не мо́жет э́того быть! 2 Что случи́лось с тобо́й? Мне гру́стно смотре́ть на тебя́. – Все́ очень про́сто. Я о́чень соскучи́лся по до́му. 3 Мне о́чень знако́мо её ли́цо. По-мо́ему, мы где-то с ней встре́чались. – Да э́то же Ната́ша. Ты её зна́ешь. Она́ сла́вная де́вушка, про́сто прелесть. 4 Я не слепо́й и не глухо́й, и ви́жу, что с тобо́й что-то случи́лось. – Нет, я про́сто себя́ не о́чень хоро́шо чу́вствую. Навер́ное, уста́ла. 5 Ты зна́ешь, за что я люблю́ тебя́? Всегда́ у тебя́ есть такие интере́сные увлече́ния. Скажи́, чем ты интере́суешься в после́днее вре́мя? – Сейча́с я изуча́ю исто́рию Сиби́ри. Ле́том хочу́ поеха́ть туда́. 6 Я хочу́ купи́ть соба́ку. Пра́вда, хоро́шая соба́ка сто́ит до́рого. Но у меня́ уже́ есть де́ньги. – То́лько э́того нам и недостава́ло.

Восстано́вьте те́кст:

- 1 La última vez [que] estuve en Moscú [fue] hace un año, pero la primera vez que estuve allí ya no la recuerdo.

..... я был в Москвё ..., а .....

когда́ я был ... уже́ не .....

- 2 Este traje cuesta mucho (muy caro), pero aquél, poco (barato).

Этот костю́м ..... о́чень ....., а тот .....



### Traducción:

1 ¿Por qué está ella tan triste? ¿Está enamorada, quizás? – ¿Eso lo dices en serio? ¡No puede ser! 2 ¿Qué te ha pasado? Me entristece verte. – (Todo) es muy simple. Añoro mi casa. 3 Me suena mucho su cara [de ella]. Según mi opinión ya nos hemos encontrado en algún sitio. – Si esa es Natasha. La conoces. Es una buena muchacha, un encanto. 4 No estoy ni ciego ni sordo, y veo que te ha pasado algo. – No, simplemente no me siento muy bien. Seguramente estoy cansada. 5 ¿Sabes por qué te quiero? [Porque] Siempre tienes unas aficiones muy interesantes. Dime, ¿qué te interesa (por qué te interesas) últimamente? – Ahora estudio la historia de Siberia. Este verano quiero ir allá. 6 Quiero comprar un perro. Es verdad que un buen perro cuesta mucho (caro). Pero yo ya tengo el dinero [necesario]. – ¡Nos faltaba sólo eso!

3 Mi hermana hace muy poco que se fue de nuestra ciudad.

Моя сестра совсем ..... из .....

4 Aquí está prohibido fumar, pero en el recibidor se puede.

Здесь ....., а в хóлле .....

5 Perdona, pero yo nunca he dicho eso.

....., но я ..... не говорíл .....

6 Ella está muy triste. ¿Qué le ha pasado?

Она такая ..... Что ..... с ...?

### Respuestas:

1 Последний раз – год наза́д – пёрвый раз – там – по́мню 2 – сто́ит – дóрого – дёшево 3 – неда́вно – уёхала – на́шего го́рода 4 – нельзя́ курить – мо́жно 5 Простí – никогда́ – э́того 6 – гру́стная – случи́лось – ней?

### Минутка по шутку

- Когда ты станешь моим мужем, я буду делить с тобой все твои проблемы.
- Но у меня нет никаких проблем, дорогая.
- Я же сказала, когда ты будешь моим мужем.  
(делить – compartir)

### El minuto de la risa

- Cuando seas (te conviertas en) mi marido, compartiré contigo todos tus problemas.
- Pero yo no tengo ningún problema.
- Si te he dicho [que] cuando seas mi marido.

\*\*\*\*\*

## ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВЫЙ УРОК

### Мама, хочешь анекдот?

- 1 — Ты знаешь, мой сыночек сегодня прибежал из школы и с порога: Мама, хочешь новый анекдот? (1)
- 2 — Могу себе представить! Какая-нибудь очередная гадость! (2)

### NOTAS

- (1) Los diminutivos se usan también con los hijos: *сыночек* (hijito), *доченька* (hijita). La expresión *с порога* (desde el umbral) puede traducirse como "nada más llegar", "a la puerta".
- (2) *Гадость* (una cochinada, una majadería) es una palabra que hay que conocer, pues forma parte del vocabulario familiar de los rusos. *Какая гадость этот фильм!* (¡Qué basura de película!)

Ya que estamos en Siberia, conozcamos un poco sus habitantes. Los siberianos viven en un vasta región que se extiende desde los Urales hasta el Océano Pacífico. Todos los rusos los estiman mucho: он настоящий сибиряк "es todo un siberiano", es un piropo. Los habitantes de Siberia viven en armonía con la bella, mas ruda naturaleza. Son fuertes tanto física como moral y psicológicamente. Nunca han conocido la servidumbre, trabajan para sí mismos, lo que explica su amor al trabajo. Tienen un carácter derecho y honesto; son poco habladores, más bien reservados, pero muy hospitalarios. Defienden su independencia en el juicio y quieren que todo sea siempre equitativo y justo.

### Segunda ola: lección 25

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN SESENTA Y UNO

*Los rusos son amantes de los chistes: vamos a citarles algunos en esta lección. Esperemos que la risa no le impida observar el uso del instrumental y del genitivo con negación. Intente recordar las breves réplicas, que dotarán a su ruso de más expresividad y vitalidad.*

### Mamá, ¿quieres [oír] un chiste?

- 1 — ¿Sabes?, hoy mi hijo ha vuelto corriendo del colegio y ya a la puerta [me ha dicho]: Mamá, ¿quieres [oír] un nuevo chiste?
- 2 — Me lo puedo imaginar. Alguna majadería como siempre (una basura siguiente).

- 3 — Ты, как всегда́, права́. Вот слу́шай:  
 “Дире́ктор шко́лы входит в кла́сс и ви́дит:  
 полкла́сса смеётся, а другая́ полови́на  
 пла́чет. (3)
- 4 — Ребя́та, вы поче́му смеётесь?  
 — Учи́тель на́ш из окна́ вы́пал! (4)
- 5 — А вы что пла́чете? — А мы э́того не ви́дели!”
- 6 — Вот ви́дишь! Мы бы́ли други́ми, да и  
 анекдо́ты бы́ли совсе́м незлы́ми, а  
 до́брыми. (5)
- 7 — Не говори́! Я до се́х пор оди́н по́мню.  
 “Ма́льчик спра́шивает прия́теля: — Поче́му  
 твой бра́тик всё вре́мя пла́чет?
- 8 — Е́сли бы у теб́я не было́ зубо́в и не было  
 воло́с, е́сли бы ты не уме́л ходи́ть и не  
 уме́л говори́ть, ты бы ещё не так рыда́л!”  
 (6)
- 9 — А мой муж сам про́сто анекдо́т. Он Серге́жу  
 всё ещё ма́леньким счита́ет. (7)
- 10 — Как то́лько на экра́не телеви́зора  
 появля́ются почти́ разде́тые деви́цы, он  
 говори́т: (8)

## NOTAS

- (3) *Полкла́сса* (la mitad de la clase). *Пол* es la forma abreviada de *полови́на* (mitad). Se la encuentra en muchas palabras: *полча́са* (media hora), *полкиломе́тра* (medio kilómetro).
- (4) *Он из окна́ вы́пал* (se cayó de la ventana) se interpreta de la siguiente manera: una persona estaba asomada a la ventana y de repente “salió” cayendo (el prefijo *вы-*, como sabe usted, indica un movimiento hacia el exterior).
- (5) *Вот ви́дишь!* (Ya lo ves), nos ofrece una buena oportunidad para repasar el segundo tipo de conjugación (en *-и*): *я ви́жу, ты ви́дишь, он/она́ ви́дит, мы ви́дим, вы ви́дите, он/у́ ви́дят*. En la segunda frase tenemos un buen ejemplo del uso del instrumental con el verbo *быть*: *мы бы́ли други́ми, незлы́ми, до́брыми*.

- 3 — Como siempre, tienes razón. Escucha: "El director de la escuela entra en un aula y ve que la mitad de la clase ríe y la otra mitad llora.
- 4 — Chicos, ¿por qué os reís?  
— Nuestro profesor se cayó de la ventana.
- 5 — Y vosotros, ¿por qué lloráis? — Pues [porque] no lo hemos visto."
- 6 — Ya lo ves. Nosotros éramos distintos (otros), ni los chistes eran tan malintencionados (y los chistes eran no del todo malvados), [eran] más bien graciosos.
- 7 — ¡No lo digas! Yo todavía (hasta el presente) recuerdo uno. "El chico pregunta a su amigo:  
— ¿Por qué llora tu hermanito todo el tiempo?
- 8 — Si no tuvieras dientes ni pelo, si no supieras andar ni hablar, tú llorarías más."
- 9 — Pues mi marido es él mismo un chiste. Todavía trata a Seriozha como a un niño (él a Seriozha todavía considera pequeño).
- 10— En cuanto aparecen en la pantalla del televisor unas mujeres casi desnudas (desvestidas), dice:

## NOTAS

- (6) Esta frase es una mina de condicionales. Recuerde usted que la partícula *бы* tiene que aparecer en las dos partes de la oración: *Если бы у тебя не было зубов, ты бы ещё не так рыдал* (*рыдать*: sollozar).  
Observe usted que detrás del verbo *иметь* se usan formas imperfectivas. Eso es lógico, puesto que se trata de saber hacer algo, no de hacerlo en un momento concreto.
- (7) *Он просто анекдот* (él mismo es un chiste), es decir, es algo extraordinario, irreal. Esta expresión se aplica tanto a personas como a situaciones.  
*Он Серёжу считает маленьким* (él considera a Serlozha pequeño), lo toma por niño. El verbo *считать* suele ir seguido de instrumental.
- (8) La palabra *дéesица*, antes sinónimo de *дéesишка* (muchacha), hoy se aplica a mujeres de vida y morales dudosas.

- 11 — Всё, Серёжа, порá спать, ви́дишь, тёти уже раздéлись и то́же идúт спать. (9)
- 12 А он́и понимáют в сто раз бо́льше, чем мы в их го́ды. Вот и моего́ на уро́ке бота́ники учи́тельница спра́шивает: (10)
- 13 — "Ми́ша, расскажи́, как размножа́ются расте́ния.
- 14 — Расте́ния? — он отве́чает, вот о них я и ниче́го не зна́ю." (11)

## NOTAS

(9) Para los niños rusos, todas las mujeres adultas son *mētia* (tía) y todos los hombres adultos, *ďjďja* (tío). Quizás eso sea resto de una sociedad más cerrada (¿y más humana?) en la que vivían en una gran familia todos los parientes y los niños podían dirigirse a cualquiera con confianza. "*Ómo мне подарíла кака́я-то тēтя* (me ha regalado esto una señora).

(10) *Он́и понимáют в сто раз бо́льше, чем мы в их го́ды* (ellos entienden cien veces más que nosotros a su edad) : en esta oración vemos una comparación sintáctica, pues usamos la conjunción *чем*. Pero para comparar adjetivos hay una posibilidad más: el genitivo de comparación: *Она́ краси́вее, чем я* (*она краси́вее меня́* (ella es más guapa que yo).

Gracias a la eliminación del sustantivo, la frase *Вот и моего́ [сы́на] учи́тельница спра́шивает* (al mío le pregunta la profesora) se vuelve más coloquial.

Мама, хочешь анекдот?



- 11— Eso es todo, Seriozha, es hora de dormir, ves, las señoritas (tías) ya se han quitado la ropa y también van a dormir.
- 12— Pero ellos comprenden cien veces más que nosotros a su edad. Por ejemplo (he aquí), al mío le pregunta la profesora en una clase de botánica:
- 13— "Misha, cuéntame cómo se reproducen las plantas.
- 14— ¿Las plantas? – dice él – pues de las plantas no sé nada."

## NOTAS

- (11) *Расскажѹ!* (¡cuenta!) es el imperativo de *рассказáть* (contar), que se conjuga como *сказáть* (decir), es decir: *я расскажѹ, ты расскажѣшь, он/онá рассказѣт, мы рассказѣм, вы рассказѣте, онѹ рассказѣт.* Es del primer tipo.

## Восстановите текст:

- 1 Cuando éramos pequeños, cada año íbamos al mar con mamá.

Когда мы были . . . . ., мы . . . . . год . . . . . с . . . . .  
на . . . . .

- 2 ¿Qué le ha pasado? En un momento ríe, en el otro llora.  
¿Quizás se ha enamorado (ella) de alguien? Pero ¿de quién?

Что с . . . . .? То онá . . . . ., то онá . . . . .

Мóжет . . . . ., онá . . . . .? Но в . . . . .?

- 3 Pongámonos de acuerdo: tú no has dicho nada, y yo no he oído nada.

. . . . . договоримся: ты . . . . . не говорил, я ничего не  
. . . . .

- 4 Me parece que ya nos hemos visto (nos hemos encontrado) en alguna parte. [Ya] me acuerdo. Le vi en Moscú la última vez que estuve allí.

... ка́жется, мы ...-..... Я ви́дел

... в Москвё, когдá был там ..... раз.

- 5 Déjame ver, por favor, esta recompilación de Lermontov. Quisiera comprar[me] este libro.

....., пожа́луйста, ..... сбóрник

Ле́рмонтова. Я ..... купíть ....

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и пе́реводи́те:

1 Почему́ ты пла́чешь, что с тобо́й случи́лось?

— Я хочу́ смотре́ть телеви́зор, а па́па говори́т, что мне пора́ спать. 2 В на́ши го́ды мы бы́ли совсе́м други́ми, чем на́ши де́ти. — Я ду́маю, ты не права́. Де́ти есть де́ти. Они́ все сла́вные ребя́та. 3 У моёй до́ченьки нет зубо́в, нет волос, но она́ уже́ са́мая краси́вая де́вочка в ми́ре. — Я тебя́ хорошо́ понима́ю, я сам когдá-то был молоды́м отцо́м. 4 Этой зимой́ я хочу́ пое́хать в Сиби́рь. — Выбрось это́ из голо́вы! Что-то я не ви́жу жела́ющих е́хать тудá зимой́. 5 Мой сыно́к уже́ уме́ет ходи́ть, уме́ет говори́ть. Он про́сто прелесть. — Я то́же счита́ю его́ прекра́сным ма́льчиком. 6 Я хочу́ купи́ть кни́ги о Москвё. Что вы мо́жете предложíть? — У нас есть кни́ги на любóй вкус. А е́сли вы прийдёте че́рез полчасá, привезу́т но́вые альбо́мы.



### Traducción:

1 ¿Por qué lloras?, ¿qué te ha pasado? – Quiero ver la tele, pero papá dice que es hora de que vaya a dormir. 2 En nuestros tiempos (años) éramos completamente distintos a nuestros hijos. – Yo creo que no tienes razón. Los niños son niños. Todos son buenos chicos. 3 Nuestra hijita no tiene dientes ni pelo, pero ya es la niña más bonita del mundo. – Te comprendo perfectamente (bien), yo también fui, hace tiempo, padre joven. 4 Este invierno quiero viajar a Siberia. – ¡quítatelo de la cabeza! Me parece que no veo a nadie que sea deseoso de ir allá en invierno. 5 Mi hijito ya sabe andar y hablar. Es un encanto. – Yo también lo considero un niño precioso. 6 Quiero comprar libros sobre Moscú. ¿qué puede recomendarme? – Tenemos libros para todos los gustos. Pero si usted vuelve (viene) dentro de media hora, nos traerán nuevos álbums.

### Respuestas:

1 – маленькими – каждый – ездили – мамой – море 2 – ей случилось – смеётся – плачет – быть – влюбилась – кого? 3 Давай – ничего – слышал 4 Мне – где-то встречались. Припоминаю – вас – последний – 5 Дайте – посмотреть этот – хотел бы – эту книгу.

### Chistes (Анекдоты)

Durante la época soviética, los chistes tenían una importancia considerable. Estaban muy extendidos, aunque los que los contaban (y los que los escuchaban) sabían que arriesgaban su libertad. Los chistes relacionados con la política dan la mejor fotografía de la sociedad de la época (mucho mejor que la que jamás hayan hecho los sociólogos). He aquí un testimonio del espíritu de la época:

– Ты зна́ешь, кто стро́ил Беломорканáл?

– Не зна́ю.

– Оди́н бе́рег стро́или те, кто рассказывал анекдóты, а друго́й те, кто их слу́шал.

– “¿Sabes quiénes construyeron el canal del mar Blanco (Báltico)?

– No lo sé.

– Un lado (construyeron) los que contaban chistes, y el otro los que los escuchaban.”

\*\*\*\*\*

## ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ УРОК

### Я обожа́ю живопись

1 — Я, откровенно говоря, не очень люблю музеи. Когда бываю в незнакомых городах, предпочитаю гулять по городу, смотреть на людей ... (1)

2 — А я обожаю посещать музеи, галереи ... И не обязательно очень известные.

3 — Но сегодня мы посмотрим необыкновенный музей. А вот и она — Третьяковка! Друзья, перед вами Третьяковская галерея.



A los rusos les gustaba reír en todas las circunstancias, pero muchas veces junto con la risa les saltaban las lágrimas (сме́х скво́зь слё́зы). Fue un chiste, contado por Pushkin, el argumento base de “El revisor” de Gogol.

Los rusos tienen un proverbio que corresponde a nuestro “El que último ríe, ríe mejor”: хорошо смеётся тот, кто смеётся последним (Ríe bien el que ríe último).

## Segunda ola: lección 26

\*\*\*\*\*

## LECCIÓN SESENTA Y DOS

*Hoy le espera un diálogo largo, pero usted lo va a entender sin dificultades particulares – compruebe usted mismo cuánto ha progresado en dos meses.*

### Me desvivo por la pintura

- 1 — A mí, la verdad (sinceramente hablando), no me gustan mucho los museos/ Cuando estoy en una ciudad desconocida, prefiero pasear por la ciudad, ver (mirar) a la gente...
- 2 — Pues a mí me encanta visitar museos, galerías... Y no necesariamente los conocidos.
- 3 — Pero hoy vamos a ver un museo fuera de lo común. Ya está aquí – la [Galería] Tretyakov. Amigos [míos], ante nosotros [está] la Galería Tretyakov.

### NOTAS

- (1) Nunca está de más repasar la declinación. Veamos ahora la palabra *лю́ди* (gente), que siempre se usa en plural: *лю́ди* (nom. pl.), *люде́й* (ac. pl.), *люде́й* (gen. pl.) – la coincidencia del acusativo y del genitivo es normal, pues se trata de seres vivos.

- 4 — Всю жизнь мечта́л побыва́ть здесь. Но всё как — то не получа́лось. То мне бы́ло некогда́, то галере́я была́ закры́та на реставра́цию. (2)
- 5 — Друзья́, вы посмотре́йте лу́чше на э́то чуде́сное зда́ние. Оно́ ста́ло красивее́, чем бы́ло ра́ньше.
- 6 — Ка́тя, а когда́ и кем была́ осно́вана галере́я? И поче́му́ она́ называ́ется Третьяко́вская?
- 7 — Сама́ галере́я была́ осно́вана фабрика́нтом Третьяко́вым в ты́сяча восемьсо́т пятидеся́том году́, а зда́ние бы́ло постро́ено че́рез три́дцать лет. (3)

## NOTAS

- (2) *Но всё как-то не получа́лось* (sin embargo algo me lo ha impedido). Esta construcción es muy usual, y siempre significa que algo, por la razón que fuera, no se ha logrado. Veamos algunos ejemplos en tiempos diferentes:  
*Я давно́ хоте́л прие́хать в Моско́ву, но всё как-то не получа́лось.* Hace ya tiempo que quería venir a Moscú, pero algo siempre me lo ha impedido.  
*Я хочу́ пое́хать в Росси́ю, но всё как-то не получа́ется.* Quiero ir a Rusia, pero algo siempre me lo impide.  
*В воскресе́нье я хочу́ прийт́и к вам, то́лько бо́юсь, что не полу́чится.* El domingo quiero ir a verles, pero temo que algo me lo impida.
- (3) *В ты́сяча восемьсо́т пятидеся́том году́* (en 1850). responde a la pregunta *Когда́? В како́м году́?* (¿cuándo? ¿en qué año?). En la respuesta usamos la preposición *в* + preposicional. Lo curioso de esta construcción es que sólo se declina la última cifra, que es un numeral ordinal, mientras que las otras son numerales cardinales y no se modifican. *Когда́ вы роди́лись? — В ты́сяча девя́тсо́т семьдеся́т второ́м году́.* (¿Cuándo nació usted? — En 1972, lit.: en el año mil novecientos setenta segundo).

- 4 — Toda la vida he soñado venir (estar) aquí. Pero siempre me ha impedido algo (no se ha conseguido). O yo no tenía tiempo, o la galería estaba cerrada por obras de restauración.
- 5 — Amigos míos, mirad más bien este edificio maravilloso. Es (se ha vuelto) más bonito de lo que era.
- 6 — Katia, ¿cuándo fundaron (fue fundada) la galería? Y ¿por qué se llama Tretiakov?
- 7 — La galería misma fue fundada por el magnate industrial Tretiakov en 1850, y el edificio fue construido treinta años después.

## NOTAS

En la lección 49 ya tenía usted un cuadro sinóptico de la declinación de los numerales; ahora vamos a repasar y a completar la información de hace dos semanas. Los centenares son: *сто, двéсти, трéста, четы́реста, пятьсо́м, шéстьсо́м, семьсо́м, восе́мьсо́м, де́вятьсо́м* (palabras compuestas como en español). Se declinan los dos elementos separados, pero se escriben juntos: gen.: 300 *трéх+со́м*, dat. 200 *двум + со́м*, instr. 400 *четы́рьмя + со́м*, prep. 500 *о пяти + со́м*.

Las decenas, excepto 40 y 90, se declinan como las palabras femeninas acabadas en -ь. En los numerales compuestos: 50, 60, 70, 80, los dos elementos se declinan separados, pero se escriben en una palabra. Veamos el ejemplo de 50, *пятьдеся́ть*: hay tres formas iguales, no es nada difícil.

nominativo	<i>пятьдеся́ть</i>
genitivo, dativo, preposicional	<i>пятидеся́ти</i>
instrumental	<i>пятьюдеся́тью</i>

40, 90 y 100 toman una -а en todos los casos del singular, excepto el nominativo (y el acusativo).

- 8 — Я чита́л, что Третьяко́в собра́л о́коло трёх ты́сяч карти́н, а пото́м, ка́жется, в ты́сяча восемьсо́т девяно́сто второ́м году́, подарил её го́роду Москвё. (4)
- 9 — Друзья́, мину́точку внима́ния, пе́ред ва́ми, са́мое знаменито́е полотно́ галере́и "Ива́н Гро́зный и сын его́ Ива́н шестна́дцатого ноября́ ты́сяча пятьсо́т во́семьдесят пе́рвого го́да". (5)
- 10 — Е́сли я не ошиба́юсь, это Илья́ Ре́лин. Како́й ужа́сный царь! Росси́и на царёй не всегда́ везло́. Я хоте́л бы взгляну́ть на Левита́на.
- 11 — А вот и твой люби́мый Левита́н — друг Че́хова, ма́стер ру́сскогопейза́жа, Чайко́вский ру́сской живо́писи. Его́ карти́ны не мо́гут не нра́виться.
- 12 — О! Остано́витесь! Это "Де́мон", знаменито́й, оди́нокий, ле́рмонтовский Де́мон. Я сто́лько раз ви́дел репроду́кции это́го шеде́вра, и вот он пе́редо мной. Вы иди́те, я постою́ здесь. Иди́те, иди́те. "Печа́льный Де́мон, дух изгна́ния." (6)
- 13 — Друзья́, дава́йте бы́стренько просмо́трим други́е за́лы, а пото́м ещё́ приде́м сю́да. Как жаль, что у нас так ма́ло зна́ют ру́сскую живо́пись! (7)

# NOTAS

- (4) О́коло трёх ты́сяч карти́н (alrededor de tres mil cuadros). Nos topamos con números en todas partes. Ya que о́коло rige genitivo, repasemos esta forma:

о́коло двух	dos
о́коло трёх	tres
о́коло четырёх	alrededor de cuatro
ты́сяч карти́н	mil cuadros
о́коло пяти́	cinco
о́коло шести́	seis

- 8 — He leído que Tretiakov reunió unos tres mil cuadros, y luego, me parece que en 1892, los donó a la ciudad de Moscú.
- 9 — Amigos, un momento de atención: delante de nosotros [se ve] la pintura más famosa de la galería, "Ivan el Terrible y su hijo Ivan, el 16 de noviembre de 1581".
- 10— Si no me equivoco, es de Iliá Repin. ¡Qué tzar más horrible! Rusia no siempre tuvo suerte con los tzares. Me gustaría echar un vistazo al Levitán.
- 11— He aquí tu querido Levitán — amigo de Chéjov, maestro del paisaje ruso, el Chaikovski de la pintura rusa. Sus cuadros no pueden no gustar.
- 12— ¡Oh! ¡Paraos! Éste es "El demonio", el famoso, solitario Demonio de Lérmontov. Tantas veces he visto la reproducción de esta obra maestra, y ahora está delante de mí. Seguid adelante (id), yo me quedo aquí. Seguid, seguid (id, id). "¡Triste Demonio, espíritu del destierro!"
- 13— Amigos, vamos rápido a ver las otras salas, y luego volveremos aquí. Qué lástima que en nuestro país (en nuestra casa) tan poco conocen la pintura rusa!

## NOTAS

De la declinación de los numerales ordinales también le ofrecemos un cuadro:

<i>В тысяча восемьсот девяносто первом году</i>	en 1891
<i>втором году</i>	en 1892
<i>третьем году</i>	en 1893
<i>четвёртом году</i>	en 1894
<i>пятом году</i>	en 1895
<i>шестом году</i>	en 1896

Ya ve usted que sólo cambia la última cifra, que se declina como los adjetivos masculinos.

- (5) *Шестнадцатого ноября тысяча пятьсот восемьдесят первого года* (el 16 de noviembre de 1581). Esta vez la última cifra está en genitivo, ya que se trata del noviembre de un año concreto.
- (6) Los versos son citas del Demonio de Lermontov.
- (7) *Быстренько*, "rapidito", es la forma afectiva del adverbio *быстро*. Muchas veces se combina con verbos que expresan una acción rápida: *Утром я быстренько посмотрел газеты* (por la mañana he ojeado los periódicos rápidamente).

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Я ви́дел у вас до́ма мно́го карти́н. Вы увлека́етесь жи́вописью? – Да, я собра́л небольшо́ую ко́ллéкцию совреме́нных ру́сских худо́жников. 2 Вам по́нра́вилась на́ша экску́рсия в Третьяко́вку? – Конéчно! Я всю жизнь мечта́ла побы́вать здесь. 3 Я зна́ю, что вы не о́чень лю́бите ходи́ть в музе́й, но сего́дня мы пойдём в оди́н необы́кновенный музе́й. – Я уве́рен, что вы не предло́жите что-нибу́дь неинтерéсное. Я пойду́ с ва́ми с удово́льствием. 4 Вы не зна́ете, ко́гда был осно́ван э́тот музе́й? – В про́шлом ве́ке. А вот кем он был осно́ван, не зна́ю. 5 Е́сли я не оши́баюсь, э́то карти́на Су́рикова. – Вы правы́. Э́то его́ шеде́вр “Бояры́ня Морóзова”. 6 Посмотрите́ на э́то полотно́. Кака́я краси́вая и гру́стная же́нщина! – Я счита́ю э́тот портре́т са́мым прекра́сным в галере́е.

Восстано́вите текст:

- 1 Este verano me gustaría ir al Sur, pero tengo miedo de no poder hacerlo (no se conseguirá).

..... я хоте́л бы ....., то́лько ....., что ..

.....

- 2 ¿Cuándo nació usted? – En mil novecientos setenta y cuatro.

..... вы .....? – В .....

..... году́.



**Traducción:**

1 En su casa he visto muchos cuadros. ¿Es usted aficionado a la pintura? – Sí, he reunido una pequeña colección de pintores rusos modernos. 2 ¿Le ha gustado nuestra excursión a la Galería Tretiakov? – ¡Por supuesto! Toda la vida he soñado con ir allí. 3 Sé que no le gusta mucho ir a museos, pero hoy iremos a un museo fuera de lo común. – Estoy convencido de que usted no me propondrá nada que no sea interesante. Iré con usted con mucho gusto. 4 ¿No sabe usted cuándo fundaron (fue fundado) este museo? – En el siglo pasado. Pero quién lo fundó (por quién fue fundado), eso ya no lo sé. 5 Si no me equivoco, este cuadro es de Surikov. – Usted tiene razón. Ésta es su obra maestra "La Boyarina Morozova". 6 Mire usted esta tela. ¡qué mujer más bonita y triste! – Me parece (yo considero) que este retrato es el más bonito de toda la galería.

3 Hemos paseado unas tres horas por París.

Мы гуля́ли ... около ...

4 Amigos míos, comamos rápido y vamos a ver la nueva exposición.

Друзья́, ... пообе́даем и ...

... вы́ставку.

5 En toda mi vida he soñado venir a este museo maravilloso.

Я всю ... мечта́л ... в ... музее́.

**Respuestas:**

1 Лето́м – по́ехать на юг – бо́юсь – не полу́чится 2 Когда́ – роди́лись – ты́сяча девя́тсот се́мьдесят четве́ртом – 3 – по Па́рижу – трёх часо́в 4 – дава́йте бы́стренько – посмо́трим но́вую – 5 – жизнь – побы́вать – это́м чуде́сном –.

Continuemos nuestro viaje cultural en el terreno de la pintura. La pintura rusa de los siglos 18 y 19 es, desgraciadamente, poco conocida en el mundo; en todo caso, la conocen mucho menos que la literatura de la misma época. Quizás porque los pintores pensaron que su arte era de carácter demasiado nacional y no la entenderían fuera de Rusia.

\*\*\*\*\*

## ШЕСТЬДЕСЯТ ТРЕ́ТИЙ УРО́К

### Lección de repaso

#### 1. Los sustantivos

Recuerde que la noción "la mitad de", "medio" se traduce con palabras compuestas, cuya primera parte es пол- (la forma abreviada de половина, "mitad"). El segundo elemento es un sustantivo en genitivo.

полча́са (media hora), полкиломе́тра (medio kilómetro), полкилогра́мма (medio kilogramo), полднѝ́я (un medio día), полно́чи (la mitad de la noche).

Мы гуля́ли полно́чи (Paseamos [durante] la mitad de la noche); Я жду́ тебѝ́ полднѝ́я (llevo medio día esperándote).

#### 2. Los diminutivos afectivos

Los rusos son muy propensos a su uso. Le damos la lista de las palabras que en una familia pueden utilizarse.

ма́мочка (ма́ма)	mamáta
па́почка (па́па)	papaíto
де́душка (дед)	abuelo (дед es oficial)
сестри́чка (сестра́)	hermanita
бра́тик, бра́тишка (брат)	hermanito
дяде́нька, дядю́шка (дядя)	títo
тёте́нька, тёту́шка (тётя)	títa

El público ruso adora y rinde homenaje día a día a los genios de la pintura rusa. Las telas de Vasiliy Surikov, los retratos de Valentín Sérov, los paisajes de Kuindzhi, Lévitán, etc., gozan de enorme popularidad. Estas obras maestras de la pintura rusa se pueden ver en la Galería Tretyakov de Moscú y en el Museo Ruso de San Petersburgo.

## Segunda ola: lección 27

\*\*\*\*\*

# LECCIÓN SESENTA Y TRES

дóченька (дочь)	hijita
сынóк (сын)	hijito
ба́бушка (-)	abuela; sólo tiene esta forma

## 3. Los verbos con prefijos

Poco a poco usted ha ido comprendiendo la importancia de los prefijos: con su ayuda se expresan miles y miles de matices. He aquí dos verbos que ilustrarán su funcionamiento.

### 3.1 помнить (recordar)

- sin prefijos: я по́мню на́ши встре́чи в Москвё и никогда́ не забúду их (recuerdo [tengo en mi memoria] nuestros encuentros en Moscú y no los olvidaré nunca).
- запо́мнить: я наве́гда запо́минал егó слова́ (sus palabras se grabaron en mi memoria para siempre *lit.* recordé sus palabras para siempre).
- вспо́мнить: сего́дня я вдруг вспо́мнил егó слова́ (hoy de repente me acordé de sus palabras [me vinieron a la memoria]).
- припо́мнить: я с трудо́м припо́мнил её лицо́ (me costó evocar su rostro *lit.* con dificultades evoqué su rostro).

### 3.2 смотре́ть (mírar, ver)

- a) sin prefijo: я смотре́л интере́сный фильм (vi una película interesante).
- b) посмотре́ть: тури́сты посмотре́ли го́род (los turistas visitaron la ciudad); врач внима́тельно посмотре́л ребё́нка (el médico examinó al niño con atención).
- c) посмотре́ть: у́тром я посмотре́ла журна́л, но ничего́ интере́сного не нашлá (esta mañana he hojeado la revista, pero no he encontrado nada de interesante); я посмотре́л всю почту́, но её письма́ не бы́ло (he mirado todo el correo, pero su carta no estaba allí).

Naturalmente, estos verbos “prefijados” tienen parejas imperfectivas, por lo tanto, podemos decir: я ка́ждое у́тро просмо́триваю газе́ты (echo un vistazo a los periódicos cada mañana).

## 4. El verbo быть

Aparece sobre todo en pasado y en futuro, muchas veces seguido del instrumental: ко́гда я был молоды́м, я был хоро́шим спортсме́ном (cuando era joven, era un buen atleta).

## 5. Estados y deseos

El dativo del pronombre personal, combinado con verbos pronominales, puede expresar el estado de alguien: мне хо́чется погуля́ть (me apetece pasear un poco), мне по́мнится, я здесь быва́л (creo recordar que ya he estado aquí), се́годня мне не рабо́тается (hoy no tengo ganas de trabajar).

## 6. Los numerales

En la lección 62 vimos algunos numerales y su declinación. Para indicar el año a una pregunta de tipo Ко́гда? (¿cuándo?), sólo tenemos que declinar la última cifra (que es un adjetivo numeral ordinal). Ejemplo: э́то зда́ние бы́ло осно́вано в ты́сяча восе́мьсо́т девяно́сто пе́рвом году́ (este edificio fue fundado en 1891).

Hablando de siglos, si queremos decir su número exacto, también utilizamos los numerales ordinales. Ejemplos: эта це́рковь была́ оснóвана в двена́дцатом ве́ке (esta iglesia fue fundada en el siglo doce), этот собо́р был постро́ен в нача́ле четы́рнадцатого ве́ка (esta catedral fue construida a principios del siglo catorce). También podemos arreglárnoslas sin numerales: этот го́род был постро́ен в конце́ про́шлого ве́ка (esta ciudad fue construida a finales del siglo pasado).

## 7. Los adverbios

Repasemos los adverbios "a la derecha" y "a la izquierda", que cambian según los acompañe o no movimiento. También veremos los adverbios "delante" y "detrás".

Иди́те напра́во, посмотре́йте нале́во (vayan ustedes a la derecha, y miren a la izquierda).

Пе́ред ва́ми Кра́сная пло́щадь, позади́ вас ста́рое зда́ние консерва́тории, сле́ва музе́й, а спра́ва теа́тр (Delante de ustedes está la Plaza Roja, detrás, el antiguo edificio del conservatorio, a la izquierda, un museo, y a la derecha, un teatro).

**Чуть-чуть бо́льше**

**Кто лу́чше всех?**

Чита́йте ма́ленький расска́з Льва́ Толсто́го.

Кто лу́чше всех?

В толпе́ заблуди́лась де́вочка. Бе́гает, кричи́т, и́щет ма́му.

Люди спра́шивают де́вочку:

"Кака́я же твоя́ ма́ма?"

А де́вочка скво́зь слёзы отве́чает:

"Ра́зве вы не зна́ете? Моя́ ма́ма та, что лу́чше всех!"

**Un poquito más**

**¿Quién es la mejor (de todas)?**

Una niña se ha perdido en la muchedumbre. Corre, grita, busca a su mamá. La gente le pregunta a la niña:

"¿Cómo es tu mamá?"

Y la niña [les] responde con lágrimas en los ojos:

"¿Cómo, ustedes no lo saben? Mi mamá es la que es la mejor (de todas)."

Y para acabar, la traducción del chiste de la lección 59 (usted no pensó ni un momento que lo dejaríamos sin la solución, ¿verdad?)

Un joven artista le dice a su colega:

– Estoy en una situación tonta.

– ¿Qué [te] ha pasado?

– Hace poco pinté el retrato de una mujer joven, y ahora ella quiere que le cambie el color de los ojos.

– ¿Cuál es el problema? Haz lo que quiere.

– Pero ya no me acuerdo dónde le pinté los ojos.

*Ha llegado la última semana de nuestro aprendizaje común: sólo le esperan siete lecciones nuevas. Hágalas con la misma serenidad y diligencia con la que ha estudiado hasta hoy. Si le queda alguna pregunta, no dude en volver a las lecciones precedentes, o consulte el apéndice. Después de una preparación a fondo, usted está en la mejor forma para enfrentarse a esta última semana.*

**Segunda ola: lección 28**

## **OBSERVACIONES PERSONALES**

## ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЁРТЫЙ УРО́К

## Кто вы?

- 1 — Хотите, я узна́ю, како́й у вас ха́рактер. Верне́е, не я, а компью́тер. А я зада́м вам не́сколько вопро́сов. Вы гото́вы? (1)
- 2 — Любопы́тно. Я никогда́ не задúмывался об э́том. Ха́рактер как ха́рактер. Осóбых пробле́м он мне никогда́ не доставля́л. Но всегда́ интере́сно, что о тебе́ ска́жут други́е, простíте, что ска́жет ваш компью́тер. (2)
- 3 — Когда́ вы роди́лись, в како́м ме́сяце, како́го числа́?

## NOTAS

- (1) En esta línea hay dos verbos que nos permiten volver al tema de las parejas verbales. El primero, *узна́ю*, es la primera persona singular del presente/futuro del verbo perfectivo *узна́ть*, que se diferencia tan sólo por el acento de *узна́ю*, primera persona singular del presente del verbo imperfectivo *узнава́ть* (que, junto con *узна́ть*, forma una pareja verbal y significa "llegar a saber, reconocer").

El segundo verbo es *зада́ть*, en la frase *я зада́м вам не́сколько вопро́сов* (le voy a hacer algunas preguntas). Usted habrá notado que se forma a base del verbo *да́ть* (dar), con el prefijo verbal *за-*. La pareja verbal es *задава́ть/зада́ть*, y se puede traducir por "dar" *я тебе́ дам рабо́ту* (te daré un trabajo) o "hacer", como en el ejemplo de arriba. No dejemos escapar la ocasión de repasar su conjugación:

*задава́ть* (imperfectivo)

*я задаю            мы задаём*  
*ты задаёшь    вы задаёте*  
*он/она задаёт они задают*

*зада́ть* (perfectivo)

*я зада́м            мы зада́дим*  
*ты зада́шь    вы зада́дите*  
*он/она            ону́ зада́дут*  
*зада́ст*



## LECCIÓN SESENTA Y CUATRO

*Esta es la primera lección de la última semana. Le felicitamos por su diligencia: si echa una mirada atrás, y compara sus conocimientos con los de hace dos meses, se va a sorprender. Hoy le presentamos un texto que reúne un gran número de elementos que figuraban en las lecciones anteriores — ¿quiere ver cuánto ha aprendido? Pues, ¡adelante!*

### ¿Quién es usted?

- 1 — Si usted quiere, voy a decirle (voy a saber) cómo es su carácter. Mejor dicho, no yo, sino el ordenador. Yo le haré algunas preguntas. ¿Está usted listo?
- 2 — Es curioso. Nunca me he parado a pensar en esto. Mi carácter es como es. Nunca me ha causado problemas especiales. Pero siempre es interesante saber qué dicen (dirán) de ti los otros, perdón (perdone), qué dice (dirá) su ordenador.
- 3 — ¿Cuándo nació usted, en qué mes, qué día?

### NOTAS

- (2) *Задумываться/задуматься* (reflexionar sobre algo, pararse a pensar), muchas veces se utiliza en pasado. Si negamos el verbo, como en el ejemplo *я никогда не задумывался об этом* (nunca me he parado a pensar en esto), tenemos que elegir la forma imperfectiva, ya que se trata simplemente de que la acción no tuvo lugar.

Пожалуй, сейчас я люблю  
спокойные тона.



- 4 — Я родился в тысяча девятьсот шестьдесят четвёртом году, шестого мая. (3)
- 5 — Что вы любите делать в свободное время? Путешествовать или оставаться дома?
- 6 — Это зависит. Летом я предпочитаю путешествовать, а зимой мне по душе сидеть дома. Мне нравится что-нибудь читать, сидеть просто рядом с женой, с детьми. (4)
- 7 — Кстати, а сколько у вас детей?
- 8 — Два мальчика и девочка — моя любимица. Да вы её видели — прелесть девчонка, да и ребята пока меня только радуют.
- 9 — Что вы предпочитаете носить? Одежду классического стиля или остро модные вещи?
- 10 — Пожалуй, сейчас я люблю спокойные тона, классические костюмы, но иногда могу удивить друзей чем-нибудь оригинальным, например, смелым сочетанием цветов рубашки и галстука. (5)
- 11 — Вам нравится проводить время в кругу друзей? Вы любите шумные вечеринки или отдаёте предпочтение тихим и солидным беседам? (6)

## NOTAS

- (3) Resumamos los modos de indicar años y fechas. Para la pregunta *Когда?* existen dos tipos de respuestas: a) en acusativo solo: *пять лет наза́д* (hace cinco años), *неде́лю наза́д* (hace una semana)  
b) *в*+preposicional: *в ты́сяча девя́тисот пяти́десят восьмо́м году́* (en 1958) o *в пяти́десят восьмо́м году́* (en el 58);  
El primer tipo expresa la duración del tiempo transcurrido, mientras que el segundo indica un año. Para la pregunta *Како́го числа́?* (¿Qué fecha/día?) echamos mano del genitivo: *два́дцать пя́того ию́ня* (el 25 de junio).

- 4 — Nací en 1964, el 6 de mayo.
- 5 — ¿Qué le gusta hacer en su tiempo libre? ¿Viajar o quedarse en casa?
- 6 — Depende. En verano prefiero viajar, pero en invierno me gusta más estar en casa. Me gusta leer algo, estar [sentado] al lado de mi mujer, con los hijos.
- 7 — Por cierto, ¿cuántos hijos tiene?
- 8 — Dos niños y una niña, que es mi favorita. Si usted la viera — es un encanto de niña, pero los niños también me dan sólo gustos (me alegran).
- 9 — ¿Qué le gusta más llevar? ¿Ropa de estilo clásico o de última moda?
- 10 — Bueno, ahora me gustan los tonos suaves (tranquilos), los trajes clásicos, pero a veces soy capaz (puedo) de sorprender a mis amigos con algo original, por ejemplo, con la combinación atrevida de los colores de la camisa y la corbata.
- 11 — ¿Le gusta pasar el tiempo con sus amigos (en el círculo de amigos)? ¿Le gustan las fiestas ruidosas o prefiere (da preferencia) las conversaciones tranquilas y serias?

## NOTAS

- (4) *Мне по душе сидеть дома* equivale a *мне нравится быть дома* (me gusta estar en casa). Junto a *сидеть дома* existe otra expresión, *сидеть рядом с кем-то*, es decir, estar, quedarse al lado de alguien.
- (5) *Могу удивить друзей чем-нибудь оригинальным* (puedo sorprender a mis amigos con algo original). El verbo *удивлять/удивить* muchas veces va con instrumental: *она всегда удивляет меня своими мнениями* (ella siempre me sorprende con sus opiniones).  
Ojo: no confunda la palabra *цветок* (flor, nominativo plural: *цветы*) con *цвет* (color, nominativo plural: *цвета*). Recuerde esta frase: *Какие необычайные цвета у этих цветков!* (¡Qué colores tan raros tienen estas flores!).
- (6) Compare usted estas dos construcciones: *я предпочитаю тихие беседы* (*предпочитать+что*) "prefiero las conversaciones tranquilas" y *я отдаю предпочтение тихим беседам* (*отдавать предпочтение чему*) "doyo preferencia a las conversaciones tranquilas".

- 12 — Мне что-то не очень нра́вится ваш вопро́сник. Я люблю́ и то, и друго́е. Всё зави́сит, как говоря́т, когда́, где и с кем. Пра́вда, сли́шком шу́мные вечери́нки не в моём вку́се.
- 13 — Дава́йте посмо́трим, что у нас получи́лось. Вы бли́зкий к "золото́й сере́дине". Челове́к вы осмо́трительный. Нельзя́ сказа́ть, что вы скло́нны к приключе́ниям. Вы надё́жная о́пора для семьи́ и друзе́й, но... (7)
- 14 — Всё, всё! Хва́тит обо́ мне. Пусть у меня́ оста́нутся ма́ленькие та́йны.

## NOTAS

(7) *Нельзя́ сказа́ть* (perf.), *что...* (no se puede decir que...). Recordemos, de la lección 54 (nota 13), que *нельзя́* + perfectivo indica que es imposible hacer una cosa, mientras que *нельзя́* + imperfectivo expresa la prohibición de algo.

(8) *Вы бли́зкий к золото́й сере́дине* (usted está cerca del medio justo), *вы скло́нны к приключе́ниям* (usted es proclive a las aventuras): los dos adjetivos cortos rigen *к*+dativo. Veamos sus otras formas:

forma corta

бли́зок, бли́зка,

бли́зко, бли́зки

бли́зкий, бли́зкая,

бли́зкое, бли́зкие

forma larga

скло́нен, скло́нна,

скло́нно, скло́нны

скло́нный, скло́нная,

скло́нное, скло́нные

No olvidemos que la forma larga normalmente no es un predicado nominal completo, es decir, por sí sola no suele formar una oración, funciona como atributo nominal: *Челове́к, скло́нный к приключе́ниям, её нра́вился* (el hombre, dado a las aventuras, le gustaba), mientras que la forma corta sí puede constituir una oración (con el verbo existencial).

Obsérvelo en este poema que escribió Pushkin de sí mismo (la forma *порою́* es una variante de *порой*):

- 12— Hay algo que no me gusta en su cuestionario. Me gusta y esto y lo otro. Todo depende, como se dice, del cuándo, dónde y con quién. Aunque es verdad que las fiestas muy ruidosas no son de mi gusto.
- 13— Vamos a ver cuál es el resultado (qué se ha logrado). Usted está cerca del medio justo (la mitad de oro). Usted es una persona prudente. No se puede decir que sea proclive a las aventuras. Usted es el firme apoyo de su familia y sus amigos, pero...
- 14— ¡Basta, basta! Ya [hemos hablado suficiente] de mí. Déjeme mis pequeños secretos (que me queden mis pequeños secretos).

## NOTAS

*Порой быва́л приле́жен,  
Порой ле́нив, порой у́прям,*

Ora era diligente,  
Ora perezoso,  
ora testarudo,

*Порой лука́в, поро́ю пря́м,  
Порой смире́н, порой мяте́жен,  
Порой печа́лен, молча́лив,  
Порой се́рдечно́ говорли́в.*

Ora astuto, ora directo,  
Ora pacífico, ora rebelde,  
Ora triste, callado,  
Ora cordialmente locuaz.

¡Y luego dicen eso de que es el alma femenina la que no se puede comprender!

La gramática no ofrece mayores dificultades en esta lección, por lo que podemos darnos el gusto de observar más de cerca las expresiones coloquiales que caracterizan, hasta hoy día, la conversación de los intelectuales más cultos.

## УПРАЖНЕНИЯ

### Восстановите текст:

- 1 Me gusta pasear por la tarde con mi mujer e hijos.

Я люблю . . . гулять с . . . и . . .

- 2 Nuestros hijos nunca nos han causado problemas particulares.

Наши дети . . . никогда не доставили . . .

. . . . .

- 3 Prefiero las combinaciones de color discretas.

Я . . . . . скромные . . . . .

- 4 Siempre ha estado cerca de su hermano (=se ha parecido a él).

Он всегда́ был . . . . .

**Чита́йте и перево́дите:**

1 Како́й у него́ прекра́сный ха́рактер! — Э́тот челове́к мне то́же по ду́ше. Я хоте́л бы с ним познако́миться. 2 Я не люблю́ сиде́ть до́ма. Мне нра́вится путеше́ствовать, знако́миться с но́выми места́ми и с но́выми людьми́. — В э́том мы с ва́ми бли́зкий. 3 Моя́ дочь нам не доставля́ет пробле́м, а вот с сы́ном на́до что-то де́лать. — А мне ваш ма́льчик нра́вится. Он тако́й оригина́л. С ним не скучно! 4 Мне ка́жется, я себя́ хорошо́ зна́ю, но всегда́ любопы́тно, что о тебе́ ска́жут други́е. — А мне абсолю́тно всё равно́, что обо́ мне говоря́т. 5 Вы уже́ ко́нчили ва́шу рабо́ту? Дава́йте посмо́трим, что у вас получи́лось. — Вы предпо́читаете её прочита́ть здесь и́ли возме́те до́мой? 6 Тако́е сме́лое сочета́ние цвето́в не в моём вку́се. — А я о́чень люблю́ остромо́дные ве́щи, хотя́ ношу́ всегда́ класси́ческие костю́мы. 7 Я никогда́ не задумы́вался, како́й костю́м и́ли како́ю руба́шку мне купи́ть. Э́то прекра́сно решáет моя́ жена́. — В на́шей семье́ вопро́с оде́жды решáет ка́ждый по своему́ вку́су.

- 5 Me gusta pasar el tiempo libre con mi familia (en el círculo de mi familia).

Мне нра́вится . . . . . вре́мя

В . . . . .

- 6 Me parece que las fiestas ruidosas no son de su gusto.

. . . . . , шу́мные ве́черинки не . . . . .

. . . . .

## Traducción

1 ¡Qué carácter más bueno tiene! – Esa persona a mí también me es simpática (según el alma). me gustaría conocerlo. 2 No Me gusta estar en casa. Me gusta viajar, conocer nuevos lugares y nueva gente. – En eso usted y yo nos parecemos (estamos cerca). 3 Mi hija no nos causa problemas, pero con el hijo hay que hacer algo. – A mí me gusta su hijo. Es tan original. Con él uno no se aburre. 4 Yo creo (me parece) que me conozco bien, pero es interesante lo que dicen de mí (ti) los otros. – A mí me es igual lo que digan de mí. 5 ¿Ha terminado ya su trabajo? Vamos a ver cómo es (cómo le ha salido). – ¿Usted prefiere leerlo aquí o lo lleva a casa? 6 Una combinación tan atrevida de colores no es de mi gusto. – Pues a mí me gusta mucho la ropa de última moda, aunque siempre llevo conjuntos clásicos. 7 Nunca me he parado a pensar qué traje o qué camisa comprar. Eso lo decide (resuelve) mi mujer perfectamente. – En nuestra familia [en] la cuestión de la ropa decide (la resuelve) cada uno según su gusto.

## Respuestas

1 – по вечера́м – жено́й – детьми́ 2 – нам – о́собых пробле́м 3 – предпочита́ю – сочета́ния цвето́в 4 бли́зок своему́ бра́ту 5 – прово́дить свобо́дное – кругу́ семьи́ 6 Мне ка́жется – в его́ вку́се.

## Segunda ola: lección 29

## ШЕСТЬДЕСЯТ ПЯТЫЙ УРОК

### Мо́царт и Салье́ри

#### Сце́на II

(Мо́царт и Салье́ри за сто́лом)

1 — Чего́ ты се́годня па́смурен? (1)

Мо́царт

— Я? Нет!

Салье́ри

2 — Ты, ве́рно, Мо́царт, чем-нибу́дь расстро́ен?  
Обе́д хоро́ший, сла́вное вино́, а ты  
молчи́шь и хму́ришься. (2)

Мо́царт

3 — Призна́ться, мой Requiem ме́ня трево́жит.  
(3)

### NOTAS

(1) *Чего́ ты се́годня па́смурен?* (¿Por qué estás tan apesadumbrado hoy?). El adjetivo *па́смурен* (forma corta de *па́смурный*) normalmente se aplica al hablar del tiempo que hace, y significa "nublado": *се́годня па́смурная пого́да* o *се́годня па́смурно* (Hoy está nublado).

(2) *Ты чем нибу́дь расстро́ен?* (¿Te abruma algo?) Esta expresión, que se usa entre amigos, en femenino se dice: *Ты чем нибу́дь расстро́ена?* y en plural: *Вы чем-нибу́дь расстро́ены?*

Observemos cómo se dice "un vino excelente": *сла́вное вино́*. Este mismo adjetivo se usa para decir "un muchacho formidable": *сла́вный па́рень*.

Una última nota: así como el adjetivo *па́смурный*, también el verbo *хму́риться* (ensombrecerse, nublarse) puede usarse para hablar de fenómenos meteorológicos: *На́бо се́годня хму́риться, наве́рное, бу́дет дождь* (el cielo hoy está oscuro/nublado, probablemente lloverá).



## LECCIÓN SESENTA Y CINCO

*Usted ya sabe mucho, y es capaz de entender este texto extracto de la tragedia de Pushkin, "Mozart y Salieri". No le preocupe que se trata de un texto del siglo pasado, el lenguaje del gran poeta es absolutamente vivo y moderno. El argumento es el mismo que reaparecerá en las obras de muchos escritores y poetas: el encuentro del genio y de la malevolencia.*

### Mozart y Salieri

#### Escena II

(Mozart y Salieri [están sentados] a una mesa)

Salieri

- 1 — ¿Por qué estás tan apesadumbrado (nublado) hoy?

Mozart

¿Yo? ¡No!

Salieri

- 2 — Mozart, seguramente te abruma algo (¿Tú, seguramente, estás abrumado por algo?). La comida es buena, el vino, excelente, pero tú estás callado y tienes un aire taciturno.

Mozart

- 3 — [Hay que] reconocer que mi Requiem me atormenta.

#### NOTAS

- (3) *Признаться, это меня тревожит* ( [hay que reconocer que eso me atormenta/preocupa) Esta expresión le puede ser útil en las situaciones más cotidianas, por ejemplo: *Почему ты хмуришься? Что с тобой? - Признаться, меня тревожит её здоровье* (no hace falta traducirlo, ¿verdad?).

Салье́ри

4 — А! Ты сочиня́ешь Requiem? Давно́ ли? (4)

Мо́царт

5 — Давно́, неде́ли три. Но стра́нный слúчай ...  
Не ска́зывал тебе́ я? (5)

Салье́ри

— Нет.

Мо́царт

6 — Так слúшай: неде́ли три тому́, пришёл  
я по́здно домо́й. Сказа́ли мне, что захо́дил  
за мно́ю кто-то. Отче́го — не зна́ю. Всю ночь  
я ду́мал: кто бы э́то был? (6)

7 И что ему́ во мне? Наза́втра тот же зашёл  
не заста́л о́пять меня́. (7)

8 На тре́тий день игра́л я на полу́ с мо́им  
мальчи́шкой. Кли́кнули меня́. (8)

## NOTAS

(4) Recuerde usted la partícula interrogativa *ли*: *Зна́ете ли вы* *его́*? (¿le conocerá usted?). Se usa en frases interrogativas que esperan una respuesta tipo sí-no.

(5) *Не ска́зывал тебе́ я*? (¿no te lo había dicho?). El verbo *ска́зывать* ya está anticuado, hoy la misma frase sonaría: *Я тебе́ не говори́л*?

(6) *Неде́ли три тому́* (hará unas tres semanas). Hoy más bien se diría *неде́ли три наза́д* o *неде́ли три тому́ наза́д*, pero las tres expresiones significan lo mismo. La más elegante de las tres es, sin embargo, la que usa Pushkin.

La palabra *мно́ю* es la forma literaria de *мно́й* (ver también la nota 8 de la lección anterior).

(7) *Что ему́ во мне*? (lit. ¿qué tiene él en mí?) *Что ему́ от* *меня́ ну́жно*? que se puede traducir como "¿qué querrá de mí?" o a veces "¿en qué puedo serle útil?".

Compare usted el uso del imperfectivo (en la frase 6) y del perfectivo (en la frase 7) del mismo verbo. Imperfectivo: *захо́дил за мно́ю кто́-то* (alguien me había buscado), se describe una acción que tuvo lugar, sin más referencias, no hay alusión al resultado. Perfectivo: *наза́втра тот же заше́л и не заста́л меня́* (al día siguiente él mismo volvió a pasar y no me encontró), dos acciones consecutivas y acabadas que tienen un resultado negativo.

Salieri

4 — ¡Ah! ¿Compones un Requiem? ¿Hace mucho?

Mozart

5 — Hace mucho, unas tres semanas. Per el caso es extraño...¿No te lo había dicho?

Salieri

— No.

Mozart

6 — Entonces escucha: hace una tres semanas, llegué a casa tarde. Me dijeron que alguien me había buscado (había pasado por mí). Por qué — no lo sé. Toda la noche estuve pensando: ¿quién sería?

7 — ¿Y qué querría de mí? Al día siguiente volvió a pasar y tampoco me encontró (no me encontró otra vez).

8 — El tercer día estaba yo jugando con mi chiquito en el suelo. Me llamaron.

## NOTAS

(8) *Игра́л я на полу́ с мо́им ма́льчишкой* (estaba yo jugando con mi chiquito en el suelo). La palabra *пол* pertenece a aquel grupo de palabras que tienen una terminación -y en el caso preposicional cuando expresan un lugar como, por ejemplo, *на углу́* (en el rincón), *в саду́* (en el jardín).

La palabra *мальчи́шка*, el diminutivo de *ма́льчик*, puede tener connotaciones negativas o positivas, según el contexto: *Како́й ты нехоро́ший ма́льчишка!* (¡Qué pilluelo eres!) pero *Ты мо́й ми́лый ма́льчишка* (eres mi querido chiquitín).



- 9 Я вы́шел. Чело́век, одéтый в чё́рном,  
учтíво поклонíвшись, заказáл мне  
Requiem и скры́лся. (9)
- 10 Сел я то́тчас и стал писа́ть, и с той поро́й за  
мно́ю не приходи́л мой чё́рный чело́век.
- 11 А я и рад, мне бы́ло б жаль расста́ться  
с моéй рабо́той, хоть совсе́м гото́в уж  
Requiem. Но ме́жду тем, я ... (10)
- Салье́ри
- Что?
- Мо́царт
- 12 — Мне со́вестно призна́ться в э́том ...
- Салье́ри
- В чём же?
- Мо́царт
- 13 — Мне день и ночь поко́я не даёт мой чё́рный  
чело́век. За мно́ю всю́ду как тень он  
го́нится. Вот и тепе́рь, мне ка́жется, он  
с на́ми сам-тре́тий сиди́т. (11)

## NOTAS

- (9) Чело́век, одéтый в чё́рном, учтíво поклонíвшись, заказáл мне Requiem (un hombre, vestido de negro, habiéndome saludado cortésmente, me encargó un Requiem). Es la primera vez que nos encontramos con una forma como *поклонíвшись*, que es un gerundio perfectivo, más o menos equivalente al gerundio compuesto del español. Se forma de la base del pasado del verbo perfectivo: sustituimos la terminación *-л* del pasado masculino con la terminación *-в, -вши, о*, en caso de verbos reflexivos (acabados en *-ся*) *-вшись*, como en el ejemplo del texto. Esta forma expresa una acción que es anterior a otra, expresada por el verbo conjugado (el hombre vestido de negro saluda antes de encargar la pieza), y el sujeto del gerundio es el mismo que el del verbo principal (es decir, el que saluda y el que encarga el Requiem es la misma persona). En realidad funciona igual que el gerundio compuesto del español, y se usa tan poco como éste. En una

- 9 — Salí. Un hombre, vestido de negro, después de saludarme cortésmente (habiéndome saludado...), me encargó un Requiem y desapareció.
- 10 — Me senté en seguida y me puse a componer (escribir), y desde aquel momento mi hombre de negro no me ha buscado.
- 11 — Estoy al mismo tiempo contento, porque me daría pena separarme de mi trabajo, aunque ya está casi hecho el Requiem. Pero mientras tanto...
- Salieri
- ¿Qué?
- Mozart
- 12 — Me da vergüenza reconocer eso...
- Salieri
- ¿Qué?
- Mozart
- 13 — Mi hombre negro no me deja en paz ni de día ni de noche. Está (corre) detrás de mí como mi sombra. Ahora mismo, me parece que está con nosotros (está sentado con nosotros como tercero).

## NOTAS

conversación normal decimos Он улыбу́лся и сказа́л мне "Здра́вствуйте" (Sonrió y me dijo "Buenos días") y no Улыбу́вшись, он сказа́л мне "Здра́вствуйте" (Habiendo sonreído, me dijo "Buenos días" ¿verdad que sonarla bastante artificial en una charla en español?). Ahora bien, por escrito ya puede aparecer con más frecuencia.

- (10) Мне бы́ло б жаль расста́ться с моёй рабо́той (me daría pena separarme de mi trabajo). Usted ya sabe que a los rusos les gusta acortar las palabras: aquí б equivale a la partícula бы.
- (11) Сам-тpeмýй es una expresión que no se usa ya. Se refiere a una persona que no está presente pero cuya presencia se nota de alguna manera.

## Салье́ри

**14** — И, по́лно! Что за страх ребя́чий? Рассе́й пу́стую ду́му. Бомарше́ гова́ривал мне: “Слу́шай, брат Салье́ри. Как мы́сли чёрные к тебе́ придут, откупóрь шампа́нского буты́лку, иль перече́ти «Же́нитьбу Фига́ро».”  
(12)

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

**1** Ты чем-нибу́дь расстро́ен? Что-нибу́дь случи́лось на рабо́те? Скажи́ мне пра́вду. — Нет, у меня́ всё в по́рядке. Пожа́луй, на́до пойти́ погуля́ть и́ли сходи́ть к кому́-нибу́дь в го́сти. **2** Ско́ро экза́мен, а на́до пере́честь все кнѝги, кото́рые я взял в библиотѝке. — Я не понима́ю, что за ребя́чий страх у тебя́ пе́ред экза́менами. Всё бу́дет, как всегда́, хорошо́. **3** Ко мне заходи́л како́й-то челове́к. Ты не зна́ешь, что ему́ бы́ло ну́жно? — Не зна́ю. Он заше́л, но тебя́ не заста́л. Говори́л, что позвони́т ве́чером. **4** Говора́т, ты сочи́няешь му́зыку. — Призна́ться, я нико́му не говори́л об э́том. Э́то ста́рое увлече́ние. **5** Давно́ ли вы прие́хали в Росси́ю? — Нет, я прие́хал неде́ли две тому́ наза́д. **6** Смотри́, како́е сла́вное вино́ мне подари́ли друзья́ из Фра́нции. Дава́й откупóрим буты́лку. — Ну что ж! На у́лице па́смурно. Сейча́с я пригото́влю хоро́ший обе́д. И мы оста́немся до́ма. Ты не про́тив?

## Salieri

- 14 — ¡Basta! ¿Qué es ese miedo infantil? Disipa esa vana idea. Beaumarchais me decía a menudo: "Escucha, Salieri, hermano mío. Cuando te invaden ideas negras, abre una botella de champán, o vuelve a leer «La boda de Figaro»."

## NOTAS

- (12) *Бомарше говаривал* o más bien *Бомарше часто говори́л* (Beaumarchais decía muchas veces). Sólo las personas pedantes, de un vocabulario rebuscado, preferían *говаривать* a *говори́ть*.

El verbo *перече́тыывать* (1. releer, 2. leerlo todo) tiene dos perfectivos, *перечита́ть* (imperativo: *перечитай́, перечитай́те*) y *перече́сть* (imperativo: *перечти́, перечти́те*). El primero es más frecuente: se dice más *я перечита́ла все кнѳги библиотѳки* que *я перечлѳ все кнѳги библиотѳки* (he leído/releído todos los libros de la biblioteca).

## Traducción

- 1 ¿Por qué estás tan apesadumbrado? ¿Ha pasado algo en el trabajo? Dime la verdad. — No, todo va bien (en mi casa todo está en orden). Quizás debería [hay que] dar un paseo o ir a ver a alguien.  
2 Pronto llega el [día del] examen, tengo que (hay que) volver a leer todos los libros que saqué de la biblioteca. — No entiendo qué es ese miedo infantil [que tienes] antes de los exámenes. Todo va a ir bien (será bueno), como siempre.  
3 Me ha buscado un hombre. ¿No sabes qué quería (necesitaba)? — No lo sé. Entró un momento, pero no te encontró. Dijo que [te] llamará esta tarde.  
4 Se dice que compones música. — [Tengo que] reconocer que no he hablado de esto a nadie. Es una vieja afición [mía].  
5 ¿Hace mucho que usted llegó a Rusia? — No, llegué hace unas dos semanas.  
6 Mira qué excelente vino me han regalado mis amigos de Francia. Abramos la botella. — ¡Qué le vamos a hacer! El tiempo (en la calle) es sombrío. Voy a preparar una buena comida. Nos quedaremos en casa. ¿No estás en contra?

Восстано́вьте те́кст:

**A**

1 – Papá, ¿tú te consideras un hombre valiente?

Па́па, ты . . . . . сме́лым . . . . . ?

2 – Por supuesto, hijito.

. . . . . , сы́нок.

3 – ¿Y no tienes miedo de nada? – De nada.

И . . . . . не . . . . . ? – Ниче́го.

4 – Entonces mira lo que ha escrito mi profesora.

Тогда́ . . . . . , что . . . . . моя учи́тельница!

\*\*\*\*\*

## ШЕСТЬДЕСЯТ ШЕСТОЙ УРОК

### Иди́от (1)

1 Генера́льша позвони́ла:

— Позва́ть сюда́ Гаври́лу Ардамо́новича, он в ка́бинете. (2)

### NOTAS

(1) El príncipe Miskin (el nombre verdadero del "Idiota") es el protagonista de la novela de Dostoievski. En varios aspectos se parece a don Quijote, lo que no es de extrañar, ya que esta novela de Cervantes era considerada por Dostoievski como una de las obras maestras de la humanidad.

(2) Генера́льша hoy día ya no se usa, se dice *женá генера́ла* (la mujer del general).



**B**

- 1 – Querido, ¿es precisamente hoy cuando quieres ir a pescar? ¿Un lunes, día 13? (*para los rusos el día nefasto no es martes 13, sino lunes 13*)

Милый мой, ты . . . . . ловить рыбу . . . . .

. . . . . ? В . . . . . тринадцатого числа?

- 2 – Naturalmente, ¡igual los peces (el pez) no tendrán suerte!

Конечно, . . . . . , хоть сегодня рыбу . .

. . . . . !

**Respuestas**

**A** 1 – считавшь себя – человеком 2 конечно 3 –ничего – бойшься – 4 – посмотри – написала – **B** 1 – собиравшься – именно сегодня? – понедельник – 2 – может быть – не повезёт.

**Segunda ola: lección 30**

\*\*\*\*\*

**LECCIÓN SESENTA Y SEIS**

*Para recompensarle por su constancia, le "obsequiamos" con un extracto de la novela "El idiota" de Fiodor Mijáilovich Dostoievski. Hemos abreviado un poco el texto para facilitar más su trabajo; esperamos que la lectura de este fragmento (con la ayuda de las notas) le resulte gratificante y le invite a conocer mejor la literatura rusa (en original).*

**El idiota**

- 1 La generala tocó la campanilla: — Llamad (llamar) aquí a Gabriel Ardamonovich, está en el despacho.

- 2 — А! — восклицнула она́, уви́дев входя́щего (3)  
 Га́ню — вот ещё идёт оди́н бра́чный сою́з.  
 Здра́вствуйте! Вы вступа́ете в брак? (4)
- 3 — В брак? Как? В како́й брак?
- 4 — Вы же́нитесь? Спра́шиваю я, е́сли вы  
 то́лько лу́чше лю́бите тако́е выраже́ние?
- 5 — Н-нет ... я н-нет, — солга́л Гаври́ла  
 Ардамо́нович, и кра́ска стыда́ залила́ ему́  
 лицó ...
- 6 — Нет? Вы сказа́ли: нет? — насто́йчиво  
 допра́шивала Лизаве́та Прокóфьевна —  
 дово́льно, я бу́ду по́мнить, что вы сего́дня,  
 в сре́ду у́тром, на мой вопро́с сказа́ли мне  
 "нет". Что у нас сего́дня, среда́? (5)

## NOTAS

- (3) *Воскликнула она́, уви́дев входя́щего Га́ню* (exclamó ella, al ver entrar a Gania). Analicemos un poco esta frase, cuya traducción literal sería: "Exclamó ella, habiendo visto al entrante Gania". Usted habrá ya reconocido el gerundio perfectivo *уви́дев*, formado del verbo *уви́деть*. Recuerde usted que es una forma invariable. Prestemos atención ahora a la otra forma desconocida: *входя́щего*. La base de esta forma es *входи́ть*, un verbo imperfectivo. De un verbo así podemos formar un participio presente activo: ponemos el verbo en tercera persona plural: *входи́т*, le quitamos la *-т* y le pegamos al resto "входи́-" la terminación adjetival *-щий* (*-щая, -щее, -щие*). El participio presente activo se comporta como un adjetivo normal (es decir, se adapta en género, número y caso al nombre al que se refiere, eso es, se declina, si hace falta). En el lenguaje hablado, en lugar del participio presente activo se usan las oraciones relativas correspondientes. Por ejemplo, podemos transformar la frase *Воскликнула она́, уви́дев входя́щего Га́ню*: *Она́ воскликнула, когда́ уви́дела Га́ню, кото́рый входи́л* (ella exclamó, cuando vio a Gania, que entraba). La señora ve a Gania justo cuando éste entra (realiza una acción simultánea, "entrar" con la acción de la señora, "ver"); y como

- 2 — ¡Ah! — soltó ella un grito, al ver entrar a Gania (que entraba) — Llega otra unión matrimonial. ¡Buenos días! ¿Usted va a contraer matrimonio (entra en matrimonio)?
- 3 — ¿(En) matrimonio? ¿Cómo? ¿Qué matrimonio?
- 4 — ¿Se casa usted? pregunto, si usted tiene una preferencia especial por esta expresión.
- 5 — N-no ... yo n-no — mintió Gavrilá Ardamonovich, y el rubor de la vergüenza le invadió el rostro.
- 6 — ¿No? ¿Usted ha dicho: no? — insistió (interrogó con insistencia) Lisaveta Prokofievna — bien (basta), yo me acordaré de que usted hoy, el miércoles por la mañana, a mi pregunta me ha dicho "no". ¿qué día es hoy?, ¿miércoles?

## NOTAS

el ruso tiene casos, y el verbo *ув́идеть* "ver" rige acusativo, la cosa o persona que es vista está en acusativo. En la frase original, con participio activo, si el sustantivo *Га́ня* está en acusativo (*Га́ню*), lo tiene que imitar el participio activo también: *входя́щий входя́щегоо*. La concordancia es obligatoria: veamos otro ejemplo. En una conversación normal decimos *Я ниче́го не зна́ю о же́нщине* (caso preposicional), *ко́торая вхо́дит в ко́мнату* (no sé nada de la mujer que entra en la habitación), pero podemos transformar la frase haciendo participio del verbo *вхо́дить*: *Я ниче́го не зна́ю о же́нщине* (caso preposicional), *входя́щей* (femenino singular, caso preposicional) *в ко́мнату*. A usted le basta con saber interpretar estas formas, use el relativo *ко́торый*, como lo hacen los rusos mismos en una conversación normal y corriente.

- (4) *Вы вступáете в бра́к?* (¿Va usted a contraer matrimonio?), es una fórmula ya desusada y oficial. Hoy a los hombres se les pregunta *Вы же́нитесь?* y a las mujeres *Вы выхо́дите за́муж?* (más o menos: ¿se casa usted?)
- (5) *Что у нас се́годня?* es una expresión que se usa para decir *Како́й де́нь се́годня?* (¿Qué día es hoy?)

- 7 — Кáжется, средá, мамáп — отвéтила Адела́йда. — Никогдá дней не зная́. Котóрое числó? — Два́дцать седьмо́е, — отвéтил Га́ня. (6)
- 8 — Прощáйте, у вас, кáжется, мно́го занятй, а мне порá одева́ться и ёхать, возьми́те ваш портре́т. До свидáния, князь, голубчик! Заходи́ поча́ще, а я к стару́хе Белоко́нской на́рочно заеду́ о тебе́ сказа́ть. (7)
- 9 Генера́льша вы́шла. Га́ня взял со столá портре́т и обрати́лся к князю́.
- 10 — Князь, я сейча́с домо́й. Ёсли вы не переменя́ли на́мерения жить у нас, то я вас доведу́, а то вы и а́дреса не знаете́.
- 11 — Постóйте, князь — сказа́ла Агла́я — вы мне ещё́ в альбо́м напи́шите. Папа́ сказа́л, что вы каллигра́ф. Я вам сейча́с принесу́... И она́ вы́шла.
- 12 — До свидáния, князь, и я ухажу́ — сказа́ла Адела́йда. Она́ крёпко пожа́ла ру́ку князю́, привётливо и ла́сково улы́бну́лась ему́ и вы́шла. На Га́ню она́ не посмотре́ла. (8)

## NOTAS

(6) *Како́е числó?* es la abreviación de *Како́е сегóдня числó?* (¿A cuántos estamos hoy?)

(7) *У вас мно́го занятй* (tiene usted muchas cosas que hacer); también se puede decir *У вас мно́го дел*. Es una ocasión magnífica para repasar el genitivo plural de los neutros: los que acaban en *-ие* hacen *-ий*, como *заня́тие-заня́тий*, y los acabados en *-о* la pierden, como *де́ло-дел*.

Veamos tamblén algunas expresiones coloquiales.

Se dice *прощáйте* (adiós) cuando la despedida es por mucho tiempo.

- 7 — Parece que miércoles, mamá — respondió Adelaida. — Nunca sé el día. ¿A cuántos estamos hoy? — A veinticinco — respondió Gania.
- 8 — Adiós, parece que están ustedes muy ocupados, y ya es hora de que me vista y me vaya; tenga usted su retrato. ¡Hasta la vista, príncipe, cariño (palomito)! Ven por aquí más a menudo; yo voy a casa de la vieja Belokonskaia expresamente para hablar de ti.
- 9 La generala salió. Gania recogió su retrato de la mesa y se dirigió al príncipe.
- 10 — Príncipe, yo ahora [voy] a casa. Si usted tiene todavía la intención (no ha cambiado de idea) de vivir en nuestra casa, yo le llevaré, pues usted no sabe ni la dirección.
- 11 — Espere, príncipe — dijo Aglaja — usted todavía tiene que escribir (escribirá) en mi álbum. Papá ha dicho que usted es un maestro de la caligrafía (es un calígrafo). Ahora se lo traigo... Y salió.
- 12 — ¡Hasta la vista!, príncipe, yo me voy — dijo Adelaida. Le estrechó fuerte la mano al príncipe, le sonrió con amabilidad y ternura (amable y tiernamente) y salió. A Gania no le miró [siquiera].

## NOTAS

La palabra *голубчик* (pichoncito, palomito, de *голубь* m. paloma) es una forma muy familiar y muy tierna de dirigirse a un ser querido, y puede emplearse tanto con hombres como con mujeres (como el español cariño, corazón, etc.). Ejemplo: *Доченька, голубчик, сделай это, пожалуйста* (Hijita, corazón, hazlo, por favor).

En *Заходи почаще*, la forma *чаще* es el comparativo del adverbio *часто* (a menudo). *Нарочно* (expresamente) hoy se dice más bien *специально*.

- (8) *Она крепко пожала руку князю* (ella le estrechó la mano al príncipe con fuerza). La expresión *пожать руку кому́* (estrecharle la mano a alguien) va, como en español, con dativo: *Он крепко пожал мне руку* (él me estrechó la mano fuertemente).

**Восстановите текст:**

- 1 Ayer llegué tarde a casa.

Вчера́ я . . . . . домо́й . . . . .

- 2 Mi mujer me dijo que me había buscado alguien.

Жена́ сказа́ла, что . . . . . кто-то . . . . .

- 3 Es hora de que vaya a trabajar (al trabajo).

. . . . . на рабо́ту.

- 4 Cuando la generala salió, Gania cogió el retrato.

Когда́ генера́льша . . . . ., Га́ня . . . . . портре́т.

- 5 ¿No sabe usted la dirección de la tienda? Le acompañaré (conduciré). Está aquí cerca.

Вы не . . . . . а́дрес . . . . . ? Дава́йте . . .

. . . . . Здесь . . . . .

- 6 Hoy salgo para Moscú.

Сего́дня я . . . . . в . . . . .

Terminemos el día con el fragmento de un romance del gran escritor Ivan Turguéniev (1818–1883).

**Чуть-чуть больше**

**Утро туманное**

Утро туманное, утро седое,  
Нивы печальные, снегом покрытые,  
Нéхотя вспóмнишь и время́ было́е,  
Вспóмнишь и лица́, давно́ позабы́тые.

**Un poquito más**

**Una mañana nebulosa**

La mañana es nebulosa, la mañana es plateada,  
Los campos son tristes, están cubiertos de nieve,  
Sin querer te acuerdas de tiempos pasados,  
Recuerdas las caras, hace mucho olvidadas.

**Respuestas**

1 – пришёл – поздно́ 2 – ко мне – приходил 3 Мне пора́ и́дти – 4 –  
вы́шла – взял – 5 – зна́ете – магази́на? – вас доведу́. – недалеко́  
6 уезжа́ю – Москвú.

**Segunda ola: lección 31**

## ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ УРОК

### Дава́йте отдохне́м

- 1 — Хотите анекдот?  
— Надеюсь, но́вый, а не с боро́дой. (1)
- 2 — Все́ но́вое — хоро́шо забы́тое ста́рое. Так вот, ученика́ спра́шивает учи́тель анато́мии:
- 3 — “Какие зу́бы появля́ются у челове́ка в последнюю о́чередь? — Вставные, Ива́н Влади́мирович.” (2)
- 4 — Кста́ти, на днях мне вста́вили два но́вых зу́ба. До́ктор уверя́л меня́, что они́ бу́дут как настоя́щие. (3)
- 5 — И представля́ете, он не оши́бся, боля́т как са́мые настоя́щие. (4)
- 6 — А вот я одна́жды спроси́л знако́мого врача́: “Это пра́вда, е́сли я бу́ду есть мно́го морко́вки, то бу́ду лу́чше ви́деть?”

### NOTAS

- (1) En Rusia los chistes tienen dos clases: los nuevos o últimos (*свежий анекдот* lit. chiste fresco) y los viejos (*анекдот с бородой* lit. chiste con barba).

El verbo наде́яться (esperar) nos brinda una excelente oportunidad para repasar la conjugación de los verbos reflexivos o pronominales:

singular	plural	indicativo	imperativo
я наде́юсь	мы наде́емся	наде́йся!	наде́йтесь!
ты наде́ешься	вы наде́етесь		
он/она́	о́н/о́на		
наде́ется	наде́ются		



## LECCIÓN SESENTA Y SIETE

*Después del esfuerzo hecho ayer, relájese con las historietas de esta lección.*

### Descansemos

- 1 — ¿Queréis [oír] un chiste?  
— Espero que [sea] nuevo, no uno mil veces oído (con barba).
- 2 — Todo lo nuevo [es] algo viejo bien olvidado. Bueno pues el profesor de anatomía le pregunta al alumno:
- 3 — "¿Cuáles son los dientes que aparecen más tarde (la última vez) en el ser humano?"  
— Los postizos, Ivan Vladimirovich."
- 4 — A propósito, la semana pasada me pusieron dos dientes nuevos. El médico me aseguró de que serían como los verdaderos.
- 5 — E figuraos, no se equivocó, [me] duelen como los (más) verdaderos.
- 6 — Pues yo una vez le pregunté a un médico conocido: "¿Es verdad que si como muchas zanahorias, voy a ver mejor?"

### NOTAS

- (2) *В последнюю очередь* (por último); su contrario es *в первую очередь* (primero, en primer lugar) *В первую очередь мы сделаем дело, а отдохнём потом* (primero haremos las cosas serias, luego descansaremos).
- (3) *На днях* (estos días), es una expresión muy utilizada.
- (4) Para llamar la atención de alguien, para que se nos fije, podemos emplear tanto el imperfectivo como el perfectivo del verbo *представлять/представить себя* (imaginarse). *Представляйте себя* (imperfectivo), *представьте себя* (perfectivo) pueden traducirse como "imaginaos, imagínese, imagínense".  
*Настоящий* significa "verdadero, presente, actual"; *в настоящее время*, "actualmente".

- 7 — Я, ка́жется, зна́ю, что тебе́ отве́тил врач:  
"А где вы ви́дели кро́ликов в очка́х?" (5)
- 8 — Дава́йте я расскажу́ вам анекдо́т, кото́рый  
никто́ из вас, наверня́ка, не слы́шал. (6)
- 9 "Одна́ да́ма у вхо́да в кинотеа́тр дала́  
де́ньги бе́дному слепóму.
- 10 И каково́ же бы́ло её уди́вление, когда́  
в за́ле ря́дом с собо́й она́ уви́дела  
"слепóго"! (7)
- 11 Впро́чем, "слепóй" не расстеря́лся:  
"— Простите́, я пра́вильно сел, э́тот авто́бус  
идёт на Ку́рский вокза́л?" (8)
- 12 — А тепе́рь о рестора́не. Вот са́мый послед́ний.  
Во вся́ком слúчае, я ра́ньше его́ не слы́шал.
- 13 "Официа́нт, — обра́тился клиент к офи-  
циа́нту. У э́той ку́рицы одна́ нога́ короче́  
друго́й! (9)
- 14 — А вы что, с ней собира́етесь танцева́ть?"
- 15 — Все́, друзья́, вы меня́ насмешили́. С утра́ я  
был расстро́ен, а сейча́с все́ хорошо́. Пора́  
идти́ рабо́тать. Все́го хоро́шего!

## NOTAS

- (5) *Вы ви́дели кро́ликов в очка́х?* (¿Ha visto usted conejos con gafas?). Usted recordará que el acusativo de aquellas palabras de género masculino que designan seres vivos se parece al genitivo. Compare: *В са́ду я ви́дела кро́ликов* (en el jardín he visto conejos acusativo); *в са́ду мно́го кро́ликов* (en el jardín hay muchos conejos genitivo).



- 7 — Me parece que sé lo que te respondió (el médico):  
"¿Dónde ha visto usted conejos con gafas?"
- 8 — (Vamos), ahora os cuento un chiste yo, que  
posiblemente ninguno de vosotros ha oído.
- 9 "Una señora le dio dinero a un pobre ciego a la  
entrada del cine.
- 10 ¡Qué grande fue su sorpresa cuando en la sala vio  
al "ciego" junto a sí misma!
- 11 Por otra parte, el "ciego" no se turbó (= no perdió  
la sangre fría): "— Perdona, ¿no me he  
equivocado (me he sentado bien)?, ¿es éste el  
autobús que va a la estación de Kursk?"
- 12 — Y ahora sobre el restaurante. [Éste es] el último.  
En todo caso, antes no lo había oído.
- 13 "Camarero — dijo (se dirigió a) un cliente al  
camarero — este pollo tiene una pata que es más  
corta que la otra!
- 14 — ¿Y qué?, ¿usted quiere bailar con él?"
- 15 — Está bien (todo), amigos, me habéis hecho reír.  
Desde la mañana [hasta ahora] he estado de mal  
humor, pero ahora ya todo va bien. Es hora de ir  
a trabajar. ¡Que tengáis un buen día (todo de  
bueno)!

## NOTAS

- (6) *Наверняка* es una forma familiar de decir *наверное* (seguramente).
- (7) *Какое* es un adjetivo interrogativo neutro "qué", "cuán" (aquí se traduciría "¡qué sorpresa!"); sus otras formas son *каков* (masc.), *какова* (fem.), *каковы* (plural).
- (8) La pregunta *я правильно сел?* literalmente se traduce como "¿me he sentado bien?", porque en ruso se dice *садиться/сесть на автобус* (sentarse en el autobús), pero la pregunta quiere decir "¿no me he equivocado de línea?". *Я неправильно сел на автобус, и уехал не туда, куда мне нужно было* (me equivoqué de autobús y no fui allá donde quería).
- (9) *Одна нога короче другой* (una pierna es más corta que la otra). La palabra *короче* es el comparativo del adjetivo *короткий* (corto). *Эта дорога короткая, а та короче* (este camino es corto, pero aquél es más corto).

**Восстановите текст:**

- 1 A la entrada del conservatorio he visto a mis amigos.

У . . . . . в . . . . . я уви́дел . . . .

. . . . .

- 2 Ella se sorprendió mucho cuando vio a su lado [de ella misma] a un hombre desconocido

Она́ очень удиви́лась, когда́ рядом с . . . . . уви́дела

. . . . .

**УПРАЖНЕНИЯ**

**Чита́йте и перево́дите:**

1 В последнее время меня тревожили мой глаза́. И я не ошибся, всё дело в очках. — Вот видишь, надо было давно́ сходить к врачу́. 2 У него́ есть маленькая сла́бость. Он любит рассказывать анекдоты с боро́дой. — Это не стра́шно. Просто у него́ до́брый ха́рактер, и он хо́чет, что́бы всем было хоро́шо. 3 Ты меня́ расстраиваешь. Обеща́л вы́мыть посу́ду и ниче́го не сде́лал. — Э́сли я обеща́л, то сде́лаю. Подожди́ мину́точку. 4 Вы зна́ете мой а́дрес? Не зна́ете? Так запи́шите. А ещё лу́чше возьми́те мою́ визи́тную кар́точку с телефо́ном. — Спаси́бо, ваш телефо́н у меня́ есть. Я обяза́тельно позвону́ вам, а пото́м и заеду́. 5 Како́й у нас день сего́дня? Пя́тница? Хоро́шо! За́втра отдохне́м. — Кста́ти, а что ты собира́ешься де́лать в суббо́ту?

- 3 Mi mamá siempre se alegraba de los huéspedes. Para ellos siempre tenía preparado algo delicioso.

Моя ма́ма была́ всегда́ ра́да . . . . . У . . . . . для . . . .

было́ всегда́ гото́во что-нибу́дь . . . . .

- 4 El médico aseguró a mi hermana que todo iría bien para ella.

До́ктор уверя́л . . . . . , что у . . . . . всё бу́дет хорошо́.

- 5 No debemos olvidarnos de nuestras cosas (asuntos).

Мы не должны́ забыва́ть о . . . . .

- 6 Los niños irán con vosotros en coche, y yo iré con mi marido en autobús.

С . . . . . пое́дут в . . . . . де́ти, а я пое́ду с . . . . .

на . . . . .

## Traducción

1 Últimamente me han inquietado mis ojos. Y no andaba equivocado, todo es una cuestión de gafas. Ya ves, tenías que haber ido al médico ya hace tiempo. 2 Tiene una pequeña debilidad. Le gusta contar chistes viejos. Eso no es [tan] horrible. Simplemente tiene un buen carácter y quiere que todos se sientan bien (que a todos sea bueno). 3 Me pones triste. Has prometido que fregarías los platos y no has hecho nada. Si lo prometí, lo haré. Espera un momentito. 4 ¿Sabe usted mi dirección? ¿No la sabe? Entonces apúntela. O es aún mejor que tome mi tarjeta de visita con mi teléfono. Gracias, ya tengo su teléfono. Le llamaré sin falta e iré a verle. 5 ¿Qué día es (tenemos) hoy? ¿Viernes?! Qué bien! mañana descansaremos. Por cierto, ¿qué piensas hacer el sábado?

## Respuestas

1 — вхо́да — консерва́торию — мо́их дру́зей 2 — собо́й — незнако́мого челове́ка 3 — гостя́м — неё — них — вку́сное 4 мою́ сестру́ — неё 5 — на́ших дела́х 6 — ва́ми — маши́не — му́жем — авто́бусе.

## Segunda ola: lección 32

## ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ УРОК

### Ната́ша

- 1 Кóмната кня́зя Андре́я была́ в сре́днем эта́же, в ко́мнатах над ним то́же жи́ли и не спа́ли. Он услы́хал swéрху же́нский го́вор. (1)
- 2 — То́лько ещё о́дин раз, — сказа́л же́нский го́лос, кото́рый сейча́с узна́л князь Андре́й.
- 3 — Да ко́гда же ты спа́ть бу́дешь? — отве́чал друго́й го́лос. (2)
- 4 — Я не бу́ду, я не могу́ спа́ть, что ж мне де́лать! Ну, по́слeдний раз...
- 5 Два же́нских го́лоса за́пeли ка́кую-то му́зыкальную фра́зу... — Ах, ка́кая прeлeсть! Ну, те́перь спа́ть, и ко́нец.
- 6 — Ты спи, а я не могу́, — отве́чал пе́рвый го́лос, при́близившийся к окну́. Она́, ви́димо, со́всем вы́сунулась в окно́, потому́ что слы́шно бы́ло шу́рша́ние её пла́тья и да́же дыха́ние... (3)

### NOTAS

- (1) Он услы́хал equivale a он услы́шал (él sintió/oyó).  
Го́вор aquí se refiere al ruido de una conversación, pero tiene otros sentidos: мне нра́вится моско́вский го́вор (me gusta el acento moscovita).
- (2) Swéрху (desde arriba). Este adverbio responde a la pregunta Отку́да? (¿de dónde?). En ruso, como en español, se distinguen tres direcciones:  

где?	¿dónde?
наверху́	arriba, encima de
внизу́	abajo, debajo de
куда́?	¿adónde?
наве́рх	hacia arriba
вниз	hacia abajo

## LECCIÓN SESENTA Y OCHO

*Hoy le presentamos a otro clásico, Lev Nikolíevich Tolstoi. Le hemos escogido un fragmento de su obra "Guerra y paz". La protagonista de este texto, Natasha Rostova, es una de las figuras femeninas más simpáticas del gran novelista. Aquí la vemos de pequeña – si usted quiere saber cómo será de grande, puede continuar leyendo el libro...*

### Natasha

- 1 — La habitación del príncipe Andrés estaba en la planta del medio: en las habitaciones de arriba (sobre él) también vivían y no dormían. Le llegaron voces femeninas desde arriba.
- 2 — Sólo una vez más, — dijo una voz femenina, que el príncipe Andrés reconoció en seguida.
- 3 — Pero ¿cuándo vas a dormir? — respondió otra voz.
- 4 — No dormiré, no puedo dormir, ¿qué quieres que haga? Anda, una última vez...
- 5 Las dos voces femeninas empezaron a cantar una frase musical ... ¡Oh qué maravilla! Bueno, ahora a dormir, (y) se acabó.
- 6 — Duerme tú, yo no puedo — respondió la primera voz, que se había acercado a la ventana. Por lo visto, ella se había asomado [con medio cuerpo] por la ventana, pues se oía el roce de su ropa y hasta su respiración...

### NOTAS

откуда?      ¿de dónde?

сверху      desde arriba

снизу      desde abajo

*Наташа жила наверху большого дома, и каждый день она поднималась к себе наверх* (Natasha vivía encima de una casa grande, y todos los días subía arriba a su casa).

- (3) *Отвечал другой голос* (respondió otra voz). Se usa el imperfectivo, porque solamente se constata que la acción tuvo lugar, sin más.

- 7 — Со́ня! Со́ня! — слы́шался о́пять пе́рвый го́лос. — Ну, как мо́жно спаты́! Да ты посмотри́, что за прелесть! Ах, ка́кая прелесть! Да просни́сь же, Со́ня, — сказа́ла она́ почти́ со слеза́ми в го́лосе. (4)
- 8 Ве́дь э́такой преле́стной но́чи нико́гда не быва́ло. Со́ня неохо́тно что-то отве́чала. (5)
- 9 Нет, ты посмотри́, что за луна́! Ах, ка́кая прелесть! Ты по́ди сю́да. Ду́шенька, голу́бушка, по́ди сю́да. Ну, ви́дишь? Так вот бы се́ла на ко́рточки ... и полете́ла бы. Вот так! (6)
- 10 — По́лно, ты упаде́шь. Слы́шалась борьба́ и недово́льный го́лос Со́ни: — Уже́ второ́й час. (7)

## NOTAS

(4) *Отве́чал пе́рвый го́лос, прибли́зившийся к окну́* (respondió la primera voz, que se había acercado a la ventana). *Прибли́зившийся* es un participio activo perfectivo, y expresa anterioridad con respecto a otra acción (recordemos que el participio activo imperfectivo o presente expresa simultaneidad: lección 66, nota 4); concuerda en género, número y caso con la palabra a la que se refiere (*го́лос*). Se forma quitando la terminación *-л* de la forma del pasado del verbo perfectivo, y se le pega la terminación *-вший(ся)*. No lo confundamos con el gerundio perfectivo, que es invariable (*прибли́зившись*). Se diría: *она́ сказа́ла, прибли́зившись к окну́* (dijo ella, habiéndose acercado a la ventana).

También el participio activo perfectivo puede ser sustituido por el relativo *который*: *Отве́чал пе́рвый го́лос, кото́рый прибли́зился к окну́*

(5) *Слы́шался пе́рвый го́лос* (se oyó la primera voz). El verbo *слы́шаться* se usa sobre todo en pasado: *пе́сня слы́шалась* (se oyó una canción), *голоса́ слы́шались* (se oyeron voces).



- 7 — ¡Sonia, Sonia! — se oyó de nuevo la primera voz.
- Pero ¿cómo se puede dormir? ¡Mira tú también qué maravilloso es esto! Ah, ¡qué maravilla! Pero despiértate, Sonia — dijo, casi con lágrimas en la voz.
- 8 Si nunca había sido la noche tan maravillosa. Sonia le respondió algo sin ganas.
- 9 — ¡Pero mira qué luna! ¡Ah, qué maravilla! Ven acá. Corazón, palomita, ven acá. ¿Ahora lo ves? Podría acurrucarme ... y levantaría el vuelo. ¡Exactamente así!
- 10 — Cuidado, te vas a caer. Se oyó el ruido de un forcejeo (se oyó una lucha) y la voz descontenta de Sonia: — Ya es la una pasada (es ya la segunda hora).

## NOTAS

Сказала она со слезами в голосе (dijo ella con lágrimas en la voz). Repasemos el instrumental: Сказала она со смехом/с улыбкой/со слезами (dijo ella riendo [con risa], sonriendo[con sonrisa], con lágrimas).

(6). Этаким (anticuado): таким (así), en la traducción "tan".

(7) Ты поди сюда о ты иди сюда (ven acá), una construcción antigua que se usa entre amigos.

Душенька (diminutivo de душа "alma") голубушка (diminutivo de голубь "paloma") son los diminutivos típicos que se usan para dirigirse cariñosamente a mujeres. Pueden traducirse como "corazón", "cariño", "palomita"...



- 11 — Ах, ты то́лько всё по́ртишь мне, ну, иди́, иди́.
- 12 Опя́ть всё замо́лкло, но князь Андре́й знал, что она́ всё ещё си́дит тут, он слы́шал иногда́ т́хое шевелéние, иногда́ вздо́хи. (8)
- 13 — Ах, бо́же мой! Бо́же мой! Что ж э́то тако́е! — вдруг вскри́кнула она́. Спать так спать — и захло́пнула окно́. (9)

## NOTAS

- (8) Nunca está de más repasar la conjugación; veamos ahora la de па́дать/упасть (caerse):

па́дать (imperfectivo)

упа́сть (perfectivo)

indicativo

я па́даю

мы па́даем

я упаду́

мы упаде́м

ты па́даешь

вы па́даете

ты упадёшь

вы упаде́те

он/она́ па́дает

они́ па́дают

он/она́ упаде́т

они́ упаду́т

imperativo

па́дай

па́дайте

упаду́

упади́те

- (9) Всё замо́лкло (todo se calló) puede decirse también: всё вокру́г ста́ло т́хо (alrededor se hizo silencio).

Veamos ahora un poco la formación de palabras. En la frase 6 tenemos шурша́ние (roce), que viene del verbo шурша́ть (rozar) y дыха́ние (respiración), que se forma de дыша́ть (respirar). Más abajo, en la frase 12, tenemos la palabra шее́лэ́ние (roce suave, un ruido bajito), que pertenece a la familia de шевелу́ться (moverse ligeramente), así como вздох (suspiro) a la de вздыха́ть (suspirar)

- (10) Вд́руг вскри́кнула она́ (exclamó ella de repente). Usted ya conoce el verbo крича́ть/кри́кнуть (gritar); el prefijo verbal вс- expresa el matiz de la rapidez.

Она́ захло́пнула окно́ (ella cerró la ventana de golpe). El verbo es захло́пывать/захло́пнуть.

- 11 — Ah, tú siempre me enfadas, vete, vete.  
 12 De nuevo se hizo silencio (todo se calló), pero el príncipe Andrés sabía que ella seguía sentada allí, él oía a veces roces suaves, a veces suspiros.  
 13 — ¡Oh, Dios mío! ¡Dios mío! ¿Qué es esto? — soltó ella un grito de repente. Si hay que dormir, durmamos — y cerró la ventana de golpe.

Algunas palabras sobre la mujer en la literatura rusa. La mujer está muy presente en la literatura rusa del siglo 19. Muchas veces simboliza, radiante y noble, lo mejor del pueblo ruso. La serie comienza con la tierna y modesta Tatiana de la novela "Evgueni Onieguin" de Pushkin.

En las novelas de Dostoievski las mujeres tienen un destino trágico: quieran o no, serán víctimas de su pasión. El mismo escritor las llamaba "mujeres infernales", refiriéndose al carácter nefasto de su pasión.

Las bellas mujeres románticas de Ivan Turgueniev, la ya conocida Natasha de Tolstoi reflejan los rasgos característicos tradicionales de la mujer rusa: fiel en el amor, exigente hacia la vida, paciente, deseosa de ser útil para la sociedad, amable para con los demás...

#### Восстановите текст:

- 1 En el piso de encima de su habitación no dormían. Desde arriba él oyó una agradable voz femenina.

В . . . . . , над . . . . . не спáli. . . . .

он . . . . . приятный . . . . . го́лос.

- 2 Hace mucho tiempo que no ha habido una noche tan hermosa en nuestra ciudad.

. . . . . да́вно не быва́ло в

на́шем . . . . .

- 3 Le daba pena separarse de su trabajo.

. . . . . бы́ло жаль расста́ться со . . . . .

- 4** ¡Qué ridículo! Él la sigue (va detrás de ella) como su sombra. Dónde [vaya] ella, allí [va] él también.

Как смешно! Он ходит за . . . . как тень. Куда она,  
. . . . и он.

- 5** Te aconsejo que vuelvas a leer este viejo libro, y encontrarás respuestas a tus preguntas.

Я советую . . . . , перечитай . . . . . ,  
и ты . . . . найдёшь ответы на . . . . .

- 6** Era un hombre simpático con (en) un traje negro y (en) gafas.

Это был симпатичный мужчина в . . . . .  
и в . . . . .

## **УПРАЖНЕНИЯ**

**Чита́йте и перево́дите:**

**1** Кака́я ночь се́годня! Прóсто удивíteльно, ну как спать в такую́ ночь! — Дава́й ещё проидёмся. Ты согла́сен? **2** Что за луна́ в Ита́лии! Я нигде́ такой не ви́дел. — А я ви́дел на ю́ге Росси́и, когда́ путеше́ствовал там в прóшлом годú. **3** Ты неохóтно отвеча́ешь на мои вопро́сы, но я хочу́ спроси́ть тебя́, чем ты недово́лен. — Уверя́ю тебя́, ты ошиба́ешься. Мне прóсто ужáсно захотéлось спать. **4** У меня́ никогда́ не бывáло такой прекра́сной встре́чи. Я вас благода́рю за всё. — Ах, бо́же мой, за что вы меня́ благода́рите? Я сде́лал то, что до́лжен был сде́лать для вас уже́ давно́. **5** Просни́сь, уже́ у́тро. На у́лице па́смурно, но так тепло́. — Я знал, что нам се́годня повезёт с пого́дой. Дава́й бы́стро оде́немся и в лес.

## Traducción

1 ¡Qué noche [es] hoy! Es simplemente sorprendente, pero ¿cómo dormir en una noche así? – Demos una vuelta más. ¿Estás de acuerdo? 2 ¡Cómo es la luna en Italia! En ningún lugar he visto nada parecido. – Yo sí vi en el sur de Rusia, cuando viajé por allí el año pasado. 3 Estás contestando a mis preguntas sin ganas, sin embargo quiero preguntarte qué es lo que no te gusta (de qué estás descontento). – Te aseguro de que estás equivocada. Simplemente tengo muchísimo sueño (terribles ganas de dormir). 4 En mi vida (nunca) he tenido un encuentro tan bonito. Se lo agradezco todo. – Ah, Dios mío, ¿por qué me da las gracias? Hice lo que tenía que haber hecho para ustedes ya hace tiempo. 5 Despiértate, ya es de día (la mañana). Fuera hace [un tiempo] gris, pero [hace] calor. – Sabía que hoy tendríamos suerte con el tiempo. Vistámonos rápido y [vamos] al bosque.

## Respuestas

1 – квартире – его комнатой –. Сверху – услышал – женский – 2 Такой прекрасной ночи – городе 3 Ему – своей работой 4 – ней – туда – 5 – тебе – эту старую книгу – там – твои вопросы 6 – чёрном костюме – очках.

## Segunda ola: lección 33

## ШЕСТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЫЙ УРО́К

### Да́ма с соба́чкой

- 1 ... И в э́ту мину́ту он вдру́г вспо́мнил, как тогда́ ве́чером на ста́нции, прово́див А́нну Серге́евну, говори́л себе́, что всё ко́нчилось, и о́ни уже́ никогда́ не уви́дятся. Но как ещё далеко́ было́ до ко́нца! ... (1)
- 2 — Как вы меня́ испуга́ли! — сказа́ла она́, (2) тяжело́ дыша́, всё ещё бле́дная, о, как вы меня́ испуга́ли! Я едва́ жива́. За́чем вы прие́хали? За́чем? (3)
- 3 — Но пойми́те, А́нна, пойми́те...  
— проговори́л он впло́гласа... Умоля́ю вас, пойми́те. (4)

Se dice que el lenguaje que usa Chéjov es uno de los más bonitos de la literatura rusa. Vamos a ver sus particularidades y dificultades.

### NOTAS

- (1) ...прово́див А́нну Серге́евну, говори́л себе́... (lit. habiendo acompañado a Ana Sergueevna, se dijo...). Usted habrá reconocido el gerundio perfectivo, y sabe ya que esta frase más bien se diría, en una conversación normal: *Когда́ он прово́дил её, он говори́л себе́...*
- (2) Сказа́ла она́, тяжело́ дыша́ (dijo ella, respirando difícilmente). La forma *дыша́* es el gerundio imperfectivo de *дыша́ть* (respirar). Si la raíz de un verbo acaba en *ж, ч, ш, щ*, entonces la terminación del gerundio no es *-вши*, sino *-а* (si la terminación de la tercera persona plural del presente es *-ут* o *-ат*) o *-я* (si la tercera persona plural acaba en *-ют* o *-ят*).  
*Я едва́ жива́* (apenas estoy viva, es decir, estoy medio muerta). La forma corta *жив* equivale al español "estar vivo", y la forma larga *живо́й* se traduce por "ser vivo, vivaz". Ejemplo: *жива́я де́вочка* (una niña vivaz).

## LECCIÓN SESENTA Y NUEVE

*¿Le ha gustado el fragmento de "Guerra y paz"? Pues ahora le ofrecemos otra delicia, "La dama con el perrito" de Antonio Chéjov. Su lenguaje puede parecerle un poco complicado — se le considera uno de los maestros de la lengua literaria rusa —, pero con la ayuda de las notas usted no tendrá problemas. ¡Manos a la obra!*

### La dama con el perrito

- 1 ... Y en ese momento de repente se acordó de que por la tarde, después de acompañar a Ana Serguéevna a la estación, se había dicho que todo estaba acabado y que no se verían nunca más.  
¡Pero qué lejos estaba el final!...
- 2 — ¡Cuánto (cómo) me ha asustado usted! — dijo ella, jadeando (respirando difícilmente), todavía pálida — ¡Oh, cuánto me ha asustado usted! Estoy medio muerta (apenas estoy viva). ¿Para qué ha venido usted? ¿Para qué?
- 3 — Pero comprenda usted, Ana, comprenda... — dijo él a media voz ... Le ruego, comprenda.

### NOTAS

- (3) Veamos el verbo *увидеться с кем-нибудь* (verse con alguien, en el sentido de encontrarse con alguien). En español decimos "tú y yo nos vemos", en ruso, en cambio, o bien *Я увижусь с тобой* (lit. yo me veo contigo, es decir, te veré) *ты увидишься со мной* (tú te ves conmigo, es decir, me verás). También en otras personas: *он увидится с ней* (él la verá), *мы увидимся с вами* (nosotros os/le/les veremos), *вы увидите с нами* (vosotros/usted/ustedes los veréis/verá/verán), *они увидятся с нами* (ellos nos verán). ¿Y cómo proponer un encuentro? *Давай увидимся сегодня* (veámonos hoy).
- (4) *Поймите* es el imperativo (perfectivo) del verbo *понять*. *Проговорил он елеволося* (dijo él a media voz). El prefijo verbal *про-* expresa que la acción acabada se realiza con dificultad.

- 4 Она́ гляде́ла на него́ со стра́хом, с мо́льбой, с лю́бвью, что́бы покре́пче заде́ржать в па́мяти его́ черты́. (5)
- 5 — Я так страда́ю! — продолжа́ла она́ — я всё вре́мя ду́маю то́лько о вас, я жи́ла мы́слями о вас. И мне хоте́лось забы́ть, забы́ть, но заче́м, заче́м вы прие́хали? (6)
- 6 Пове́ше, на пло́щадке два гимна́зиста кури́ли и смотре́ли вниз, но Гу́рову бы́ло всё равнó ... Он стал целова́ть её лицо́, ще́ки, ру́ки.
- 7 — Что вы де́лаете, что вы де́лаете!  
— говори́ла она́ в у́жасе — мы с ва́ми обезу́мели. Уезжа́йте сего́дня же, уезжа́йте сейча́с... Сюда́ иду́т.
- 8 По ле́стнице сн́изу вверх кто-то шёл.  
— Вы должны́ уе́хать... — продолжа́ла А́нна Серге́евна шёпотом — Слы́шите, Дми́трий Дми́трич? Я прие́ду к вам в Москв́у. Я никогда́ не была́ сча́стлива, я тепе́рь несча́стна и никогда́ не бу́ду сча́стлива, никогда́! (7)

## NOTAS

- (5) *Покре́пче- кре́пче- кре́пкий* (bastante más fuerte-más fuerte-fuerte). El prefijo *по-* indica un grado superior de la calidad expresada que el simple comparativo.
- (6) *Я жи́ла мы́слями о вас* (lit. viví de persamientos sobre usted, es decir, sobreviví pensando en usted). La construcción *жить* + instrumental significa "vivir de algo": *он живёт своим трудом* (él vive de su trabajo). También va con instrumental la expresión *шёпотом* (cuchicheando), cuyo nominativo es *шёпот*. También podemos decir *говорить громким голосом* (hablar en voz alta).
- (7) *Я никогда́ не была́ сча́стлива* (nunca he sido feliz): observe usted que el adjetivo corto funciona como predicado nominal.



- 4 Ella le miraba con miedo, con amor, implorando, para que sus rasgos se le graben mejor (más fuertemente) en la memoria.
- 5 — ¡Yo sufro tanto! — continuó ella — todo el tiempo pienso sólo en usted, sobreviví pensando en usted (viví de los pensamientos sobre usted). Y quería olvidar, olvidar, pero ¿para qué?, ¿por qué ha venido usted?
- 6 Un poco más alto, en la plaza había dos estudiantes (alumnos de instituto) que fumaban y miraban hacia abajo, pero a Gurov todo le daba igual... Empezó a besarle la cara, las mejillas, las manos.
- 7 — ¡Qué hace usted, qué está haciendo! — dijo ella, horrorizada (en horror) — usted y yo hemos perdido la cabeza. Váyase hoy mismo, salga ya (ahora) ... Vienen hacia aquí.
- 8 Alguien subía por las escaleras (en la escalera, de abajo arriba, alguien iba).  
— Usted tiene que irse... — siguió Ana Serguéevna en voz baja — ¿Lo oye, Dmitri Dmitrich? Yo iré a verle en Moscú (viajaré a su casa a Moscú). Nunca he sido feliz, pero ahora soy infeliz y jamás seré feliz, ¡jamás!



- 9 Не заставля́йте же меня́ страда́ть ещё бо́льше! Клянúсь, я приеду́ в Москву́. А тепе́рь расста́немся! Мой ми́лый, до́брый, доро́гой мой, расста́немся! (8)
- 10 Она́ пожа́ла ему́ ру́ку и ста́ла спуска́ться вниз ... и по глаза́м её бы́ло ви́дно, что она́ в са́мом де́ле не была́ сча́стлива. (9)

## УПРАЖНЕНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Пойми́те меня́ пра́вильно. Мне гру́стно с ва́ми расста́ться. Но что поде́лаешь, на́до уезжа́ть. — Уезжа́йте, но я к вам обяза́тельно приеду́. 2 Я ду́маю, что всё уже́ ко́нчилось. — Да, как говоря́т, всё хоро́шо, что хоро́шо конча́ется. 3 Вы в са́мом де́ле реши́ли уе́хать? — О́чень жаль, но это́ так. Я была́ сча́стлива здесь и никогда́ не забúду ваш го́род. 4 Почему́ вы говоря́те впло́госа? Де́ти ещё́ не спят. — На рабо́те я иногда́ кричу́, так что до́ма хо́чется погово́рить ти́хо. 5 Вы меня́ так испуга́ли. Я едва́ жива́ от у́жаса. — Прости́те, это́ была́ ма́ленькая шу́тка. Тепе́рь я понима́ю, что э́та шу́тка не о́чень у́мна. Ещё́ раз извини́те меня́. 6 Он уверя́ет меня́, что ниче́го не знал об э́том стра́нном слúчае. — Бою́сь, что это́ не так. 7 Все его́ та́йны на лице́ на́писаны. 8 Ле́том я перечита́л "Иди́ота" Досто́евского, а тепе́рь увлека́юсь Че́ховым. Мне нра́вятся его́ ми́лые и до́брые геро́и, но они́ так несча́стливы.

- 9 No me haga sufrir más aún. Le juro que iré a Moscú. ¡Pero ahora separémonos! Amor mío, cariño, querido mío, separémonos.
- 10 Ella le apretó la mano y empezó a bajar ... y en sus ojos se podía ver que en efecto no era feliz.

## NOTAS

- (8) *Раста́ться* (separarse) se conjuga como el verbo *стать*, es decir *я раста́нусь, ты раста́нешься...они раста́нутся*, y su imperativo es: *раста́нься, раста́ньтесь*.
- (9) ...*по глаза́м её бы́ло ви́дно* (en sus ojos se veía): la preposición *по-* rige dativo. Y recordemos la expresión *в са́мом де́ле* (en realidad)..

## Traducción

1 Compréndame bien. Me da pena separarme de usted, pero ¿qué le vamos a hacer?, tengo que (hay que) irme. – Váyase usted, pero yo le iré a ver sin falta. 2 Creo que todo está acabado. – Sí, como se dice, el fin corona la obra (todo es bueno si acaba bien). 3 ¿En efecto ha decidido usted irse? – Es una lástima, pero es cierto. He sido feliz aquí y no olvidaré nunca su ciudad. 4 ¿Por qué habla usted en voz media? Los niños no duermen todavía. – En el trabajo a veces grito, por eso en casa me gusta hablar bajo. 5 Usted me ha asustado mucho. Estoy medio muerta del miedo. – Perdona, ha sido una pequeña broma. Ahora [ya] comprendo que no ha sido una broma muy inteligente. Le pido perdón otra vez (Otra vez perdóneme). 6 Él me asegura de que no sabía nada de este caso extraño. – Me temo que eso no sea cierto (así). 7 Lleva (escritos) todos sus secretos en la cara. 8 El verano releí "El idiota" de Dostolevski, y ahora me deleito con Chéjov. Me gustan sus personajes amables y buenos, pero son muy (tan) infelices.

## Восстановите текст:

### A

- 1 Se dice que te has casado [¿es verdad?]

Говорят, ты . . . . . ?

**459** четы́реста пятьдеся́т де́вять (chit'irista pitdislat' diévit')

**2** Sí, hace poco.

Да, совсе́м . . . . .

**3** ¿Y por qué lo has hecho?

И заче́м ты . . . . . ?

**4** No me gustaba comer y cenar en el bar (en la cafetería)

. . . не . . . . . обе́дать и . . . . . в кафе́.

**5** ¿Y ahora?

Ну, и . . . . . ?

**6** Ahora me gusta.

А тепе́рь . . . . .

## **B**

**1** Hoy [en día] todas las chicas son anormales.

. . . . . сего́дня ненормальные.

**2** ¿Por qué piensas eso?

. . . . . ты так . . . . . ?

**3** No quieren casarse.

Не хотя́т . . . . .

**4** ¿Cómo (de dónde) lo sabes?

. . . . . ты э́то зна́ешь?

**5** A todas se lo he propuesto, pero ninguna ha aceptado.

Я все́м . . . . . , но ни одна́ не . . . . .

## Чуть-чуть больше

### Un poquito más

Para acabar, le proponemos un fragmento de una canción de Vladimir Visotski (1938–1980), que ya en su vida era una verdadera leyenda. Era un famoso actor del teatro Taganka; el gran público lo conoció gracias a sus canciones, cuyas grabaciones llegaron a todos los rincones de Rusia en algunos años. También se hizo famoso en el extranjero: en Francia fue su mujer, Marina Vlady, quien contribuyó a su éxito, lo hizo conocer como actor y también como cantante. Visotski odió el poder y cantó este odio. Más de diez años después de su muerte, los rusos siguen admirándolo como persona y como cantautor.

...Возвраща́ются все,  
Кро́ме лу́чших друзе́й,  
Кро́ме са́мых любя́мых

И пре́данных же́нщин.  
Возвраща́ются все,  
Кро́ме тех, кто нужне́й.

Я не ве́рю судьбе́,  
а себе́  
ещё ме́ньше...

...Vuelven todos,  
Excepto los mejores amigos,  
Excepto las mujeres más  
amadas

Y más leales.  
Vuelven todos,  
Menos los que más  
necesitamos.

Yo no creo en el destino,  
Y en mí mismo  
Menos aún...

### Respuestas

**A** 1 – женился? 2 – недавно 3 – это сделал? 4 Мне – нравилось –  
ужинать – 5 – теперь? 6 – нравится

**B** 1 Все девушки – 2 Почему – думаешь? 3 – выходить замуж 4  
Откуда – 5 – предлагал – согласилась.

### Segunda ola: lección 34

## СЕМИДЕСЯТЫЙ УРО́К

### Знако́миться лёгко́, да расстава́ться трудно́ (1)

- 1 — Ах! Как бы́стро пробежа́ло вре́мя! Вот и пришла́ пора́ расстава́ться. (2)
- 2 — И не говори́те! Не пробежа́ло вре́мя, а пролетéло.
- 3 — По́мните, как в ста́рой пёсне поё́тся: “Люди до́брые, пове́рьте, расстава́ние ху́же сме́рти”. (3)
- 4 — И э́ту пёсню вспо́минаю, и рома́нс ста́ринный припо́мина́ется: “Не уезжа́й ты, мой голу́бчик, печа́льна жизнь мне без тебя́ ...” (4)

### NOTAS

- (1) *Знако́миться лёгко́* (es fácil conocerse). En ruso los infinitivos pronominales (acabados en -ся) son frecuentes en las expresiones y proverbios.
- (2) *Как бы́стро пробежа́ло вре́мя!* (¡qué rápido ha pasado el tiempo!). En ruso el tiempo va (*идёт*), corre (*бежёт*), vuela (*летёт*) y corre a toda prisa o se escapa (*мчит*).
- (3) *Как в ста́рой пёсне поё́тся* (como se canta en la vieja canción). La tercera persona singular se emplea aquí como forma impersonal, un fenómeno típico en ruso: *Эта кнѳга чита́ется с интере́сом* (este libro se lee con interés, es decir, es interesante).
- (4) *Ромáнс ста́ринный припо́мина́ется* ([me] viene a la memoria el viejo romance). La inversión del verbo y del sujeto acentúa el lirismo de la frase, marcado ya por el uso del verbo pronominal *припо́мина́ется* en lugar de *я припо́минаю* (yo recuerdo...).

## LECCIÓN SETENTA

*¡Felicidades! Usted ha llegado a la última lección de este libro. Esperamos que haya disfrutado de esta aventura intelectual, que es el estudio de un idioma tan hermoso como el ruso. En esta última lección verá muchas fórmulas de despedida, que entenderá sin dificultades gracias a sus conocimientos adquiridos durante estas diez semanas.*

### Es fácil conocerse, pero separarse es difícil

- 1 — ¡Oh! ¡Qué rápido ha pasado (corrido) el tiempo! Ya ha llegado el momento de separarnos.
- 2 — ¡No hable de eso! El tiempo no ha pasado, sino ha volado.
- 3 — Recuerde usted cómo reza (se canta) en la vieja canción:  
"Buena gente, creed[me],  
la separación es peor que la muerte"
- 4 — Recuerdo esa canción, y también me viene a la memoria el antiguo romance: "No te vayas,  
palomito mío, mi vida es triste sin ti..."



- 5 — ... дай на проща́ние обеща́нье, что не забу́дешь ты меня́.”
- 6 — Я не забу́ду вас, и вы меня́ не забыва́йте. Наде́юсь, мы ско́ро уви́димся. (5)
- 7 — Горá с горóй не схóдится, а челове́к с челове́ком всегдá сойдётсá. (6)
- 8 — Я то́же так счита́ю и не проща́юсь с ва́ми, а говорю́ “до свидáния.” (7)
- 9 — До ско́рого. Мýлости про́сим к нам ещё́ раз. (8)
- 10 — И вы к нам заезжа́йте. Мы бу́дем всегдá ра́ды вам.
- 11 — И да́йте о себе́ знать, как то́лько верне́тесь домо́й. (9)
- 12 — Да, я вам позвоню́ сра́зу же, а вы нам пи́шите.
- 13 — Ну всё ... До́лгие про́воды — Ли́шние слёзы, как говоря́т. Да́йте я вас обниму́ на проща́ние. (10)
- 14 — Счастли́во вам остава́ться и всего́ до́брого.
- 15 — А вам счастли́вого пути́, и бу́дьте здоро́вы и сча́сливы.

## NOTAS

- (5) *Мы ско́ро уви́димся* (nos veremos pronto) es una fórmula muy utilizada en los momentos de despedida, así como *мы ско́ро встрéтимся* (nos encontraremos pronto).
- (6) *Горá с горóй не схóдится, а челове́к с челове́ком всегдá сойдётсá* (las montañas no se encuentran, pero los hombres siempre se reunirán). Observe usted el uso de los aspectos: el primer verbo va en imperfectivo porque simplemente niega una acción, el segundo, en cambio, está en perfectivo para expresar la certeza de que la acción tendrá lugar.
- (7) Cuando un ruso le dice *я не проща́юсь с ва́ми* (no le digo adiós), piense más bien en lo contrario: que la separación va a ser larga y, quizás, definitiva. Los rusos evitan despedirse



- 5 — ... como adiós, dame la promesa que no me olvidarás nunca."
- 6 — Yo no lo olvidaré, pero usted tampoco me olvide. Espero que nos veamos pronto.
- 7 — Las montañas no se encuentran nunca, pero los hombres siempre acaban reuniéndose (se reunirán).
- 8 — Yo pienso lo mismo (yo también así considero), por eso no le digo adiós (no me despido de usted), sino le digo "hasta la vista".
- 9 — ¡Hasta pronto! Por favor, vuelva a nuestra casa (le pedimos la gracia [de volver] a nuestra casa otra vez).
- 10 — Y ustedes también vengan a vernos. Siempre nos alegrará verlos (estaremos contentos de ustedes).
- 11 — Y dé usted noticias de sí (dé de sí mismo saber) en cuanto regrese a su casa.
- 12 — Sí, le llamaré inmediatamente, y usted, escribanos.
- 13 — Bueno, esto es todo... Las despedidas largas, como se dice, son lágrimas inútiles. Permítame que le abrace (por la despedida).
- 14 — Que sea feliz, usted que se queda, y que le vaya bien.
- 15 — Y usted, que tenga un buen (feliz) viaje, y que tenga salud y sea feliz.

## NOTAS

definitivamente de alguien y decirle *прощай* (adiós), prefieren decir *до свидания* (hasta la vista), *до встречи* (hasta la próxima).

- (8) La expresión *милости прошу* (háganos usted el favor de...) es muy literaria y algo anticuada, la usa la gente mayor.
- (9) *Дайте о себе знать* (lit. dé saber de sí mismo), dé noticias tuyas.
- (10) *Обнимать/обнять* (abrazar). *Дайте я вас обниму* (permítame que le abrace), se construye con el verbo *дать* (dar), que podemos encontrar en estructuras similares: *дайте я пожму вам руку* (permítame que le estreche la mano).

16 — Я то́же желáю вам сча́стья и всего́ са́мого хоро́шего. (11)

17 — Ну с Бо́гом, и не поминáйте нас ли́хом.

18 — До встрéчи, и всём ва́шим привéт! (12)

19 — Обяза́тельно переда́м. Целу́ю вас! И дава́йте споём пéсню, кото́рую ру́сские обяза́тельно пою́т, расстава́ясь.

20 — Весéлья час и боль разлу́ки Гото́в де́лать с тобо́й всегда́, Давáй пожмём друг дру́гу ру́ки, И в да́льный путь на до́лгие годá.

## NOTAS

(11) Я желáю вам сча́стья и всего́ хоро́шего (lit. le deseo felicidad y todo lo mejor), aunque suena un poco anticuado, sirve perfectamente como fórmula de despedida.

(12) Recuerde usted esta expresión: *Всем ва́шим привéт: женé, мýжу, друзья́м, де́тям* (recuerdos a los suyos: a su mujer, a su marido, a sus amigos, a sus hijos).

## УПРАЖНÉНИЯ

Чита́йте и перево́дите:

1 Как бы́стро вре́мя летíт! — И не говорíте!

2 Ничего́ нет хýже расстава́ния. — Я то́же так ду́маю. 3 Я никогда́ не забúду, что вы для меня́ сде́лали! — Ну что вы! Я сде́лал то, что до́лжен

был сде́лать. 4 Наде́юсь, мы скóро встрéтимся!

— Конéчно, мо́жет быть, в éтом годú. 5 Я не проща́юсь с ва́ми. — И я говорю́ “до свидáния”.

6 Пишíте нам, не забывáйте нас! — Я вам напишú, как то́лько верну́сь домо́й.

- 16 — Yo también le deseo felicidad y que le vaya muy bien (lo mejor).  
 17 — Bueno, adiós, y guárdenos un buen recuerdo.  
 18 — ¡Hasta la próxima y recuerdos a todos los suyos.  
 19 — De su parte (obligatoriamente [se lo] entregaré).  
 ¡Besos (los beso)! Y cantemos la canción que los rusos cantan siempre (obligatoriamente) cuando se separan (separándose).  
 20 — Estoy dispuesto a compartir contigo siempre  
 La hora de la alegría y el dolor de la separación,  
 Estrechémonos las manos  
 Y ¡en camino! para largos años.

### Traducción

1 ¡Qué rápido pasa (vuela) el tiempo! — ¡Ni lo diga usted! 2 No hay nada peor que la separación. — Yo pienso lo mismo. 3 Nunca olvidaré lo que usted hizo por mí. — ¡Pero qué dice usted! Hice lo que debía hacer. 4 ¡Espero que nos veamos pronto! — Desde luego, quizás este [mismo] año. 5 No le digo "adiós". — Yo también le digo "hasta la vista". 6 Escribanos, no nos olvide. — Le escribiré en cuanto vuelva a mi casa.

### Восстановите текст:

- 1 Ya es hora de despedirnos. Permítame que le abrace.

Нам . . . . . — . . . . . я . . . . . вас.

- 2 Me sentía bien con usted, me da mucha pena que nos separemos (separarnos).

. . . . . хорошо с . . . . . и очень . . . . .

. . . . .

- 3 Telefonéenos cuando vuelva a nuestra ciudad.

. . . . . нам, когда . . . . . в . . . .

. . . . .

4 Espero que nos veamos este año.

....., мы ..... в .....

5 Cuando usted esté en Moscú, venga a vernos. Siempre nos alegra verlo (estamos contentos de usted).

Когда ..... в Москвѣ, ..... к ... Мы

... всегда .....

6 Le deseo salud y felicidad.

Я ..... вам ..... и .....

### Чуть-чуть больше

### Un poquito más

Vamos a terminar esta lección – y este libro – con una de las canciones más conocidas que habla de la felicidad:

Мы желáем счáстья вам,  
Счáстья в э́том ми́ре  
большо́м.

Как со́лнце по у́трам

Пусть оно́ захо́дит в дом.

Мы желáем счáстья вам,  
И оно́ должно́ быть та́ким:  
Когда́ ты счáстлив сам,  
Счáстьем поде́лись с дру́гим.

Os deseamos felicidad,

Felicidad en este  
mundo [tan] grande.

Como el sol por las  
mañanas,

Que entre en vuestra  
casa.

Os deseamos felicidad,  
Y ésta tiene que ser así:

Cuando tú eres feliz,

Compártela con los otros.

Y para despedirse de sus amigos rusos, le recomendamos esta obra del célebre compositor ruso, Dunaievski:

### **Дорогие москвичи**

Ну что сказа́ть вам, москвичи́, на проща́ние  
Чем награди́ть мне вас за внимáние?  
До свидáнья, доро́гие москвичи́,  
До́брой но́чи, до́брой вам но́чи, воспомина́йте нас.

### **Queridos moscovitas**

¿Qué puedo deciros, queridos moscovitas, como despedida?,  
¿Cómo puedo agradeceros vuestra atención?  
Hasta la vista, queridos moscovitas,  
Buenas noches, buenas noches a vosotros: acordaos de nosotros.

### **Respuestas**

1 – порá проща́ться – да́йте – обниму́ 2 Мне бы́ло – ва́ми – жаль расставáться 3 Позвони́те – верне́тесь – наш го́род 4 Наде́юсь – уви́димся – э́том году́ 5 – бу́дете – заходи́те – нам – вам – ра́ды 6 – жела́ю – здоро́вья – сча́стья.

### **Segunda ola: lección 35**

***Hemos llegado al final de este libro. Pero no olvide que usted no ha terminado su fase activa, es decir, la segunda ola: ¡le esperan treinta y cinco lecciones más por repasar!***

**469** четы́реста ше́стьдеся́т де́вять (chit'irista shĭsdisiat' dievit')

## APÉNDICE GRAMATICAL

### Categorías nominales

El ruso carece de artículo. Tiene tres géneros: el masculino, el femenino y el neutro, que se distinguen por su terminación en la categoría de los sustantivos, adjetivos, y en parte también en los pronombres. Además, entre los sustantivos y adjetivos se distinguen dos tipos de declinación: el tipo duro y el tipo palatal.

#### La declinación

Se llama declinación la modificación de la terminación de los sustantivos, adjetivos, numerales y pronombres. Tanto en singular como en plural hay seis casos, que corresponden a diferentes funciones gramaticales y responden a diferentes preguntas. Estos casos son (siguiendo el orden tradicional ruso):

**El nominativo** – desempeña las funciones del sujeto y del atributo, y nunca lo precede preposición. Preguntas: ¿Qué?, ¿Quién?, ¿Cómo es?

**El genitivo** – expresa la idea de la posesión; también es el caso del complemento del nombre, el partitivo y aparece detrás de negación. Preguntas: ¿De quién?, ¿De qué?, ¿Cuánto/a/s [p. ej. cuánta leche]?

**El dativo** – expresa atribución, típicamente la persona o el objeto hacia el cual está dirigida la acción; también aparece en construcciones impersonales. Preguntas: ¿A quién?, ¿A qué?

**El acusativo** – designa el complemento directo (sin preposición) o expresa dirección (detrás de los verbos de movimiento, con preposición). Preguntas: ¿A quién?, ¿Qué?, ¿A dónde?

**El instrumental** – Expresa el instrumento, el medio o la compañía; también puede designar el predicado nominal. Preguntas: ¿Con quién?, ¿Con qué?

**El preposicional** – un caso que siempre va precedido por una preposición, y expresa nociones de lugar y otras, menos clasificables. Preguntas: ¿Dónde?, ¿Sobre quién [se habla]?

Con la excepción del nominativo, todos los casos pueden ir precedidos de preposiciones, que modifican o matizan su sentido original.

## EL SUSTANTIVO

El tipo de declinación se decide por la terminación de la palabra:

	<i>tipo duro</i>	<i>tipo palatal</i>
masculino	consonante dura	-й, -ь
femenino	-а	-я, -ь
neutro	-о	-у, -мя

Para saber el género de las palabras acabadas en -ь, hay que saber el genitivo singular, que será -я para el masculino e -и para el femenino.

Hay algunas palabras que, a pesar de acabar en -я o -а, son de género masculino (normalmente designan personas de sexo masculino). Se declinarán según el modelo femenino, pero en la concordancia exigirán adjetivos de género masculino. Ejemplos: этот юноша (este joven), мой папа (mi papá), твой добрый дядя (tu buen tío).



*Observación importante:* hay que distinguir las palabras que designan seres vivos y las que no. Las primeras, si son de género masculino, tienen un acusativo idéntico al genitivo tanto en singular como en plural, y si son de género femenino, sólo en plural. El acusativo de las palabras que no designan seres vivos es igual al nominativo (en singular y en plural).

## La declinación masculina

### Tipo duro acabado en consonante dura

	Singular		Plural	
	inanimado	animado	inanimado	animado
	<i>mesa</i>	<i>francés</i>	<i>mesas</i>	<i>franceses</i>
N	сто́л	фра́нцу́з	сто́л-ы́	фра́нцу́з-ы
G	сто́л-а́	фра́нцу́з-а	сто́л-о́в	фра́нцу́з-о́в
D	сто́л-у́	фра́нцу́з-у	сто́л-а́м	фра́нцу́з-а́м
A	сто́л	фра́нцу́з-а	сто́л-ы́	фра́нцу́з-о́в
I	сто́л-о́м	фра́нцу́з-о́м	сто́л-а́ми	фра́нцу́з-а́ми
P	о сто́л-е	о фра́нцу́з-е	о сто́л-а́х	о фра́нцу́з-а́х

Las palabras masculinas que terminan en -ж, -ш, -щ, o -ч, tienen un genitivo plural acabada en -ей: ключ (llave), ключе́й.

### Tipo palatal acabado en -й

	Singular		Plural	
	inanimado	animado	inanimado	animado
	<i>cobertizo</i>	<i>héroe</i>	<i>cobertizos</i>	<i>héroes</i>
N	са́ра-й	ге́ро-й	са́ра-и	ге́ро-и
G	са́ра-я	ге́ро-я	са́ра-ев	ге́ро-ев
D	са́ра-ю	ге́ро-ю	са́ра-ям	ге́ро-ям
A	са́ра-й	ге́ро-я	са́ра-и	ге́ро-ев
I	са́ра-ем	ге́ро-ем	са́ра-ями	ге́ро-ями
P	о са́ра-е	о ге́ро-е	о са́ра-ях	о ге́ро-ях

Si la palabra acaba en -ий, su preposicional singular será -ии: ге́ний (genio), ге́нии.

## Tipo palatal acabado en -ь

	Singular		Plural	
	inanimado	animado	inanimado	animado
	<i>motor</i>	<i>escritor</i>	<i>motores</i>	<i>escritores</i>
N	двѣгатель-ь	писáтел-ь	двѣгатель-и	писáтел-и
G	двѣгатель-я	писáтел-я	двѣгатель-ей	писáтел-ей
D	двѣгатель-ю	писáтел-ю	двѣгатель-ям	писáтел-ям
A	двѣгатель-ь	писáтел-я	двѣгатель-и	писáтел-ей
I	двѣгатель-ем	писáтел-ем	двѣгатель-ями	писáтелями
P	о двѣгатель-е	о писáтел-е	о двѣгатель-ях	о писáтел-ях

## Declinación femenina

## Tipo duro acabado en -a

	Singular		Plural	
	inanimado	animado	inanimado	animado
	<i>agua</i>	<i>vaca</i>	<i>aguas</i>	<i>vacas</i>
N	вод-á	корóв-а	вóд-ы	корóв-ы
G	вод-ы́	корóв-ы	вóд	корóв
D	вод-é	корóв-е	вóд-ам	корóв-ам
A	вóд-у	корóв-у	вод-ы́	корóв
I	вод-ой(ою)	корóв-ой(ою)	вóд-ами	корóв-ами
P	о вод-é	о корóв-е	о вóд-ах	о корóв-ах

## Tipo palatal acabado en -я

	Singular		Plural	
	inanimado	animado	inanimado	animado
	<i>tempestad</i>	<i>nodriza</i>	<i>tempestades</i>	<i>nodrizas</i>
N	бѣр-я	нѣн-я	бѣр-и	нѣн-и
G	бѣр-и	нѣн-и	бѣр-ь	нѣн-ь
D	бѣр-е	нѣн-е	бѣр-ям	нѣн-ям
A	бѣр-ю	нѣн-ю	бѣр-и	нѣн-ь
I	бѣр-ей	нѣн-ей	бѣр-ями	нѣн-ями
P	о бѣр-е	о нѣн-е	о бѣр-ях	о нѣн-ях

Los sustantivos femeninos acabados en -ия tienen, en el dativo y preposicional singulares, -ии, y en el genitivo plural -ий: лѣния (línea) – лѣн-ии – лѣн-ий.

**Tipo palatal acabado en -ь**

**Singular**

**Plural**

	inanimado	animado	inanimado	animado
	<i>hueso</i>	<i>caballo</i>	<i>huesos</i>	<i>caballos</i>
N	кост-ь	лошад-ь	кост-и	лошад-и
G	кост-и	лошад-и	кост-ей	лошад-ей
D	кост-и	лошад-и	кост-ям	лошад-ям
A	кост-ь	лошад-ь	кост-и	лошад-ей
I	кост-ью	лошад-ью	кост-ями	лошад-ями
P	о кост-и	о лошад-и	о кост-ях	о лошад-ях

**Declinación neutra**

**Tipo duro acabado en -о**

**Singular**

**Plural**

	<i>cosa</i>	<i>cosas</i>
N	дел-о	дел-а
G	дел-а	дел
D	дел-у	дел-ам
A	дел-о	дел-а
I	дел-ом	дел-ами
P	о дел-е	о дел-ах

Recuerde usted que los neutros acabados en -це o en sonidos cuchicheantes (ж, ч, ш, щ) tienen un genitivo plural cero (a veces con una vocal de enlace): сердце (corazón), сердец.

**Tipo palatal acabado en -е y -мя**

**Singular**

**Plural**

	<i>mar</i>	<i>nombre</i>	<i>mares</i>	<i>nombres</i>
N	мор-е	им-я	мор-я	имен-а
G	мор-я	имен-и	мор-ей	имён-
D	мор-ю	имен-и	мор-ям	имен-ам
A	мор-е	им-я	мор-я	имен-а
I	мор-ем	имен-ем	мор-ями	имён-ами
P	о мор-е	об имен-и	о мор-ях	об имен-ах

Los neutros acabados en -ие tienen una terminación -ий en preposicional singular y en genitivo plural. Muchos de

los que terminan en -ье tienen la misma terminación en genitivo plural, excepto algunos, como пла́тье (vestido) gen. plural пла́тьев.

### Casos particulares

1. Los sonidos velares к, х, г y los cuchicheantes ж, ч, ш, щ son incompatibles con я, ю, ы, y por eso estos sonidos se reemplazan con а, у, и. En la declinación hay que tener en cuenta estos cambios automáticos. Ejemplos:

mosca	му́ха	genitivo singular	му́хи
libro	кни́га	genitivo singular	кни́ги
mano	рука́	genitivo singular	ру́ки
cuchillo	нож (m.)	nominativo plural	ножи́
noche	ночь (f.)	nominativo plural	но́чи
			дато́во ноча́м, etc.

2. La -e- del instrumental (masc. y neutro -ем, fem. -ей), si es acentuada, se convierte en ё: -ём, -ей. Ejemplos:

clavo	гвоздь	гвозде́м
caballo	ко́нь	ко́нём
tierra	зе́мля	зе́млёй
juez	судья́	судье́й

Pasa lo mismo en el caso de algunas palabras femeninas y neutras, en las cuales el acento se traslada a la -e- de la raíz en el nominativo plural:

mujer	жена́	жёны
estrella	звезда́	звёзды
aldea	село́	сёла
lago	о́зеро	о́зёра

3. La -o- átona del instrumental se convierte en -e- detrás de ж, ч, ш, щ у ц:

compañero	товарищ	товари́щем
Sasha	Са́ша	Са́шей, pero la tónica
lápiz	каранда́ш	карандашо́м
alma	душа́	душо́й

Podemos observar el mismo fenómeno en el genitivo plural de los sustantivos acabados en -ц:

extranjero    иностра́нец    иностра́нцев, pero la tónica  
vendedor    продаве́ц    продавцо́в

Esta regla nos explica por qué se encuentra una -e en la terminación átona de це́рдце y por qué tenemos una -o en la terminación tónica de лицо́.

4. El genitivo masculino singular -а, -я se reemplaza por una -y si expresamos un partitivo (una parte de aquella cosa, no toda). Ejemplos:

	nomin. sing.	gen. sing.	genitivo partitivo
té	ча́й	ча́я	ча́шка ча́ю una taza de té
azúcar	са́хар	са́хара	кусо́к са́хара un terrón de azúcar
tabaco	таба́к	табака́	па́чка таба́ку un paquete de tabaco

5. De la misma manera, el preposicional singular puede tener una variante -y o -ю tónicas en algunos sustantivos, si se usan en sentido locativo o temporal, detrás de las preposiciones в (en, dentro de), на (sobre, en):

в лесу́, в саду́, в году́, в Крыму́, на носу́, на льду́, на Дону́, на краю́: en el bosque, en el jardín, en el año, en la Crimea, en la nariz, en [la superficie d]el hielo, en el río Don, a bordo.

6. Cuando la consonante final de una palabra masculina está precedida de las vocales -o- o -e-, que se llaman vocales móviles, podemos contar con que éstas desaparecen en todos los otros casos (sólo están presentes en el nominativo singular), como en el caso de отец (nom. sg.): отца́, отцу́, отцо́м, об отце́ y así también орёл (águila), орла́, лев (león), льва́, рот (boca), рта́, уголь (carbón), угля́, лёд (hielo), льда́, цвето́к (flor), цвето́кa, наём (alquiler, sueldo), найма́.

7. Hay unos doscientos sustantivos masculinos que en lugar de una -ы o -и, tienen un nominativo plural acabado en -а o -я tónicas. Algunos ejemplos:

ribera	бе́рег	бе́рега
bosque	лес	леса́
ciudad	го́род	города́
ojo	глаз	глаза́
casa	дом	дома́
director	дире́ктор	директора́
profesor de secundaria	учи́тель	учите́ля
costa	бок	бока́
tarde/noche	вече́р	вече́ра
nieve	снег	снега́
frío	хо́лод	холода́
médico	до́ктор	доктора́
bordo, paraje	край	края́
profesor universitario	профе́сор	профессора́

8. Algunos sustantivos masculinos, tanto del tipo duro como del palatal, y algunos neutros acabados en -о tienen un plural irregular en -ья y un genitivo plural en -ев o en -ей.

nomin. sing.	nomin. plural	gen. plural	
hoja del árbol	лист	ли́стья	ли́стьев
hermano	брат	бра́тья	бра́тьев
silla	стул	сту́лья	сту́льев
mechón	клок	кло́чья	кло́чьев
rama	сук	су́чья	су́чьев
árbol	де́рево	дерéвья	дерéвьев
ala	крыло́	кры́лья	кры́льев
pluma	пе́ро	пе́рья	пе́рьев
amigo	друг	дру́зья	друзе́й
príncipe	князь	князья́	князе́й
marido	муж	мужья́	муже́й
hijo	сын	сыновья́	сынове́й

9. Los masculinos acabados en -анин, янин tienen en el nominativo plural una -е, y su genitivo plural es cero:

nominativo sg.	nominativo pl.	genitivo pl.	
campesino	крестьяни́н	крестья́не	крестья́н
cristiano	христиани́н	христиа́не	христиа́н
noble	дворяни́н	дворя́не	дворя́н
Otras palabras acabadas en -ин:			
señor	господи́н	господа́	
amo de casa	хозяи́н	хозяева́	

10. Otros sustantivos masculinos también tienen una desinencia cero en genitivo plural: раз (vez), раз, во́лос (cabello), во́лос, глаз (ojo), глаз, сапо́г (bota), сапо́г, солда́т (soldado), солда́т.

11. Los sustantivos masculinos que designan las crías (y los niños) suelen tener un sufijo -ёнок u -онок en singular, y lo cambian por -ята, -ата en plural.

niño	ребёнок	ребя́та
pollito	цыплёнок	цыпля́та
corderito	ягнёнок	ягня́та
ternero	телёнок	теля́та
lobezno	волчо́нок	волча́та
osito	медвежо́нок	медвежа́та
potro	жеребе́нок	жеребя́та

12. Algunos sustantivos masculinos terminados en -ей cambian la -e- por una -ь- en toda su declinación.

rusiñol	соловёй	соловьё́я	соловьи́
arroyo	ручёй	ручьё́я	ручьи́
hormiga	муравей	муравьё́я	муравьи́
gorrión	воробей	воробьё́я	воробьи́

Pero: злоде́й (malhechor), злоде́я.

13. Hay unos pocos sustantivos que tienen dos plurales diferentes, con dos significados diferentes:

лист-	ли́сты	hojas de papel
	ли́стья	hojas de árbol

образ-	образы	forma, imagen
	образа	iconos
хлеб-	хлебы	panes
	хлеба́	cereales, trigo
цвет-	цветы́	flores
	цвета́	colores

**14.** Algunas palabras femeninas, cuya raíz termina en dos consonantes, intercalan una -e- o una -o- en su genitivo plural: земл́я (tierra), земéль, овца́ (oveja), овéц, ко́шка (gato), ко́шек. También hay algunas palabras, acabadas en -ь, que tienen una -o en nominativo, acusativo e instrumental, pero en los otros casos no.

	<i>centeno</i>	<i>amor</i>
N	рожь	любо́вь
G	ржи	любви́
D	ржи	любви́
A	рожь	любо́вь
I	ро́жью	любо́вью
P	о ржи	о любви́

**15.** Todos los femeninos acabados en -ня tienen un genitivo plural -н у по нь: ба́шня (torre), ба́шен (excepciones: дере́вня (pueblo), дере́вень, ку́хня (cocina), ку́хонь).

**16.** Los femeninos agudos acabados en -ья pierden la -ь en el genitivo plural y toman la terminación -ей: семья́ (familia), семе́й, скамья́ (banco), скаме́й, статья́ (artículo), статéй.

**17.** Algunos sustantivos neutros también tienen una vocal móvil en su genitivo plural: се́рдце (corazón) - се́рдце́, окно́ (ventana) - о́кон.

**18.** Los neutros acabados en -ко tienen un plural -ки, como я́блоко (manzana) - я́блоки, excepto облака́ (nubes), войска́ (tropas).



19. Algunos neutros tienen un plural irregular: око (ojo) - óчи, у́хо (oreja) - у́ши, плечо́ (hombro) - плéчи, колéно (rodilla) - колéни, нéбо (cielo) - небесá, чúдо (maravilla) - чудесá.

20. Veamos ahora algunas palabras que tienen una declinación muy particular: мать (madre), дочь (hija), дитя́ (niño, verdadero singular de дéти, una palabra de estilo libresco, correspondiente a la corriente ребёнок):

	Singular		
N	мат-ь	доч-ь	дит-я́
G	мáтер-и	дóчер-и	дит-я́ти
D	мáтер-и	дóчер-и	дит-я́ти
A	мат-ь	доч-ь	дит-я́
I	мáтер-ью	дóчер-ью	дит-я́тею
P	о мáтер-и	о дóчер-и	о дит-я́ти

	Plural		
N	мáтер-и	дóчер-и	дéт-и
G	матер-éй	дочер-éй	дет-éй
D	матер-я́м	дочер-я́м	дет-я́м
A	матер-éй	дочер-éй	дет-éй
I	матер-я́ми	дочер-ьми́	дет-ьми́
P	о матер-я́х	о дочер-я́х	о дет-я́х

La palabra человек tiene como plural люди, que se declina como дéти. Pero detrás de un numeral o un adverbio de cantidad (скóлько, нéсколько) su declinación será, a partir del genitivo, человек, челове́кам, челове́ками...

Дéти se usa como plural de ребёнок: el verdadero plural de éste, ребя́тя significa "muchachos" como vocativo.

## Sufijos diminutivos y aumentativos

Los rusos usan los diminutivos muy a menudo para expresar matices emotivos (y a veces para formar palabras nuevas):

	<i>Masculino</i>	
-ец	брат	бра́тец
-ик	дом	до́мик
-ек/ок	дура́к	дурачо́к
	<i>Femenino</i>	
-ка	нога́	но́жка
-ица	часть	части́ца
-очка	де́ва	де́вочка
-ечка	ча́ша	ча́шечка
-енька	ма́ма	ма́менька
-ушка	сторона́	сторо́нушка
	<i>Neutro</i>	
-цо	письмо́	письмецо́
-ошко	окно́	окóшко
-ышко	гнездо́	гне́здышко
-юшко	по́ле	по́люшко

Los aumentativos comunes a los géneros masculino y neutro son: -ище, -ина: дом-доми́ще, доми́на (una casa grande); дитя́-дети́на (un niño enorme); para el femenino se usa -ища: рука́-ручи́ща (una mano grande).

## Pronombres y adjetivos pronominales

Los pronombres rusos se dividen en personales, reflexivos, posesivos, demostrativos, interrogativos, relativos, definidos e indefinidos. Todos ellos se declinan; el uso del reflectivo **себя́**, del posesivo **свой** y del interrogativo **чей** presenta algunas dificultades, a las que nos referiremos a continuación. Con la excepción de los pronombres personales y los relativos-interrogativos **кто**,

**что** (y sus derivados **кто-то**, **никто́...**), todas las formas que veremos funcionan también como adjetivos.

## Los pronombres personales

Son: я, ты, он, она́, оно, мы, вы, онí

	Primera persona		Segunda persona	
N	я	мы	ты	вы
G	меня́	нас	тебя́	вас
D	мне	нам	тебе́	вам
A	меня́	нас	тебя́	вас
I	мно́й (мно́ю)	на́ми	тобо́й(тобо́ю)	ва́ми
P	обо мне	о нас	о тебе́	о вас

	Tercera persona singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	он онó	она́	онí
G	его́	её	их
D	ему́	ей	им
A	его́	её	их
I	им	ей (ею)	и́ми
P	о нём	о ней	о них

Cuando los pronombres personales de tercera persona van precedidas de una preposición (como, por ejemplo, en el caso preposicional), se les añade una н: у него́ (en la casa de él), с ним (con él), к не́й (hacia ella), в неё (a ella), на них (sobre ellos).

## El pronombre reflexivo себя (se, sí)

N no existe	A себя́
G себя́	I собо́й (собо́ю)
D себе́	P о себе́

Se usa tanto en todas las personas y números. Ejemplos: я себе́ сказа́ла, ты себе́ сказа́л, он/она́ себе́ ска́жет,

мы себе́ ска́жем и т. д.: me dije, te has dicho, él /ella se dirá, nos diremos, etc.

La forma contraída себя́ de es -ся, -сь, y la encontramos en el final de los verbos pronominales, por ejemplo мы́ться (lavarse).

## Pronombres y adjetivos posesivos

Son: masc.	fem.	neutro	plural	
мой	моя́	моё	мои́	(mío/a/s, mi/s)
твой	твоя́	твоё	твои́	(tuyo/a/s, tu/s)
свой	своя́	своё	свои́	(propio/a/s)
наш	на́ша	на́ше	наши́	(nuestro/a/s)
ваш	ваша́	ва́ше	ваши́	(vuestro/a/s, de usted, de ustedes)

El posesivo свой siempre se aplica al sujeto de la oración: я рабо́таю со свои́ми роди́телями (yo trabajo con mis padres), он рабо́тает со свои́ми бра́тьями (él trabaja con sus hermanos), мы рабо́таем со свои́ми друзьёми (nosotros trabajamos con nuestros amigos).

La posesión de terceras personas se expresa con el genitivo de los pronombres personales correspondientes: он-его́-его́ ла́мпа (él, de él, su lámpara); она́-её-её де́ти (ella, de ella, sus hijos); они́-их-их до́м (ellos/ellas, de ellos/ellas, su casa).

## Declinación (siguen este modelo мой, твой y свой)

Singular		Plural
masc. y neutro femenino		los tres géneros
N мой моё	моя́	мои́
G моего́	моёй	мои́х
D моему́	моёй	мои́м
A моего́ моё	мою́	мои́х мой
I мои́м	моёй (моею)	мои́ми
P о моём	о моёй	о мои́х

## Declinación (siguen este modelo наш y ваш)

	Singular	Plural	
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	наш náше	на́ша	на́ши
G	на́шего	на́шей	на́ших
D	на́шему	на́шей	на́шим
A	на́шего наше	на́шу	на́ших на́ши
I	на́шим	на́шей (на́шею)	на́шими
P	о на́шем	о на́шей	о на́ших

## Pronombres y adjetivos demostrativos

Son:	masc.	fem.	neutro	plural
	э́тот	э́та	э́то	э́ти
	este	esta	esto	estos/as
	то́т	та	то	ти
	aquel	aquella	aquello	aquellos/as
	тако́й	такáя	такóе	такíе (tal, tales)
	то́т же	та же	то же	те же
	ese	esa	eso	esos/as
	mismo	misma	mismo	misimos/as

## Declinación

	Singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	э́тот э́то	э́та	э́ти
G	э́того	э́той	э́тих
D	э́тому	э́той	э́тим
A	э́тот,э́того; э́то(н)	э́ту	э́тих э́ти
I	э́тим	э́той (э́тою)	э́тими
P	об э́том	об э́той	об э́тих

	Singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	то́т то	та	те
G	тогó	той	тех
D	томú	той	төм
A	то́т, тогó; то(n)	ту	тех те
I	те́м	той (то́ю)	те́ми
P	о́ том	о́ той	о́ тех

Тако́й se declina como un adjetivo largo (normal).

El demonstrativo anticuado се́й aparece en expresiones hechas: се́йча́с (enseguida), сию́ ми́ну́ту (inmediatamente), ни то́ ни се́, при се́м прилага́ю (adjunto [adjunto a esto]).

### Pronombres y adjetivos Interrogativos-relativos

**1А. Кото́рый**, -ая, ое, ые (cuál, el/la/lo cual, los/las cuales) es el relativo más utilizado tanto para objetos como para personas; en preguntas inquiere por la identidad.

**1В. Како́й**, -ая, ое, ие (cómo [es], qué) pregunta por la cualidad.

Estos dos se declinan como los adjetivos largos.

**2А. Кто́** (quién, quiénes) se usa sólo para personas y es invariable en género y número. Es sólo pronombre.

**2В. Что́** (que, qué) para cosas; es invariable en género y número. Es sólo pronombre.

### Declinación

	<i>persona</i>	<i>cosa</i>
N	кто́	что́
G	кого́	че́го
D	кому́	че́му
A	кого́	что́
I	ке́м	че́м
P	о́ ком	о́ че́м

Recuerde usted la expresión что+за + nominativo (¿qué tipo de cosa es?), que se utiliza muy a menudo.

**3. Чей, чья, чьё, чьи** se parece al español "cuyo/a/s", pero se utiliza no sólo como posesivo-relativo, sino también como interrogativo (¿de quién?). Concuerta en género y número con la palabra a la que se refiere (con la cosa "poseída").

Declinación			
		Singular	Plural
masc. y neutro		femenino	los tres géneros
N	чей чьё	чья	чьи
G	чьего	чьей	чьих
D	чьему́	чьей	чьим
A	чей, чьего́, чьё (n.)	чью	чьих, чьи
I	чьим	чьей, чьёю	чьими
P	о чьём	о чьей	о чьих

Ejemplo: О чьём дру́ге ты говори́шь? (¿Del amigo de quién hablas?)

### Pronombres y adjetivos definidos

Son: masc.	fem.	neutro	plural	
сам	самá	самó	сáми	(la misma persona/cosa)
сáмый	сáмая	сáмое	сáмые	(mismo/a/s)
весь	вся	всё	все	
todo el	toda la	todo	todos los	
			todas las	
			todos los	
			todas las	
ка́ждый	ка́ждая	ка́ждое	ка́ждые	
cada uno	cada una	[sin traducción]	[sin traducción]	
todos los	todas las	todo el/lo		
вся́кий	вся́кая	вся́кое	вся́кие	(cual(es) quiera)
о́дин	о́дна	о́дно	о́дни	(uno/a solo/a, alguno/a/s)
дру́гой	дру́гая	дру́гое	дру́гие	(otro/a/s)

Са́мый, ка́ждый, друго́й у вся́кий se declinan como los adjetivos.

### Declinación

	Singular		Plural
	mascul. y neutro	femenino	los tres géneros
N	сам, са́мó	сама́	са́ми
G	само́го	само́й	са́мих
D	са́мому	са́мóй	са́ми́м
A	са́мого са́мó	са́моё	са́мих
I	са́ми́м	са́мой, са́мою	са́мими
P	о са́мом	о са́мой	о са́мих

No confundamos estas formas con el adjetivo са́мый, -ая, que se declinan como adjetivos y se acentúan de otra manera. El modelo de сам, сама́, са́мó, са́ми lo sigue la serie о́дин, о́дна, о́дно, о́дни (que son numerales cardinales).

### Declinación

	Singular		Plural
	mascul. y neutro	femenino	los tres géneros
N	весь, всё	вся	все
G	всего́	всёй	всех
D	всему́	всей	всем
A	весь, всего́, всё (n.)	всю	всех, все
I	всем	всей, всёю	все́ми
P	о́бо все́м	о́бо все́й	о́бо всех

El neutro всё (всё врэмя) se emplea muchas veces como adverbio con el sentido de "siempre". Он всё рабо́тает (él siempre trabaja). A veces всё también equivale a всё-таки (sin embargo).

Este pronombre tiene, además, el sentido de целый (entero, todo el). Он весь/цёлый де́нь рабо́тал (él ha trabajado todo el día).



## Pronombres y adjetivos indefinidos

Se forman de los pronombres interrogativos con prefijos o sufijos.

### 1. Не-

не́который, -ая, -ое, -ые (alguno, cierto)

### 2. Кое-

ко́е-кто (una/s cierta/s persona/s), ко́е-что (una/s cierta/s cosa/s), кое-како́й

### 3. -то

кто́-то (alguien), что-то (algo), како́й-то

### 4. -нибу́дь

кто-нибу́дь (alguien, cualquiera), что-нибу́дь (algo, cualquiera), како́й-нибу́дь

### 5. -ли́бо

кто-ли́бо (cualquier persona que usted quiera), что-ли́бо (cualquier cosa que usted quiera), како́й-ли́бо

Algunos adverbios también pueden tomar estos prefijos y sufijos: не́сколько (algunos), ко́е-где (por ahí), где-то (en algún lugar concreto), где-нибу́дь (en cualquier parte), где-ли́бо (donde usted quiera).

Todos estos pronombres y adjetivos se declinan como los pronombres y adjetivos de los que han sido formados, los prefijos y sufijos quedan invariables.

Algunas expresiones especiales: по-мо́ему (a mi modo de ver), по-тво́ему (a tu modo de ver), по-сво́ему (a su manera), по-на́шему, по-ва́шему.

## Pronombres y adjetivos negativos

Se forman de los interrogativos y de algunos adverbios con el prefijo ни-: никто́ ниче́го не зна́ет (nadie sabe nada, lit. nadie nada no sabe); la partícula negativa не siempre precede el verbo.

кто́	никто́	nadie
что-че́го	ниче́го	nada (con negación)

како́й, -а́я...	никако́й, никака́я...	alguno/a...
оди́н, одна́...	ни оди́н, ни одна́...	ni uno, ni una...
чей, чья́...	ниче́й, ничья́...	de nadie
ско́лько	ниско́лько	alguno/as
где	нигде́	en ninguna parte
когда́	никогда́	nunca

El prefijo **ни** tiene la particularidad de que, si su palabra base está precedida de una preposición, se pone delante de ésta: он ни к кому́ не ходит (él no va a casa de nadie), я ни с кем не встреча́юсь (no me encuentro con nadie).

Una clase especial de negativos (siempre con el prefijo **не́-** tónico, que también se separa de la palabra si hay una preposición) equivale a toda una proposición negativa "no hay /no tengo, tienes etc. dónde/ con quién, etc. hacer algo". No tienen nominativo. Ejemplos: **не́кого** любі́ть (no hay a quién amar), **ему́** не́кого любі́ть (él no tiene a quién amar), **мне** не́ к кому́ ходи́ть (no tengo a nadie a quién visitar), **тебе́** не́ о чём говори́ть (no tienes de qué hablar), **вам** не́когда чита́ть (no tenéis tiempo para leer), **им** не́где жи́ть (no tienen dónde vivir).

## EL ADJETIVO

Las gramáticas rusas distinguen tres tipos de adjetivos: calificativos, de pertenencia (que tienen dos formas) y relativos.

<b>calificativo</b>	до́брый (bueno), бе́лый (blanco), большо́й (grande)
<b>de pertenencia</b>	отцо́вский (paternal), ру́сский (ruso), птичий (perteneciente a un pájaro) де́дов (perteneciente al abuelo), Пе́тин (de Pedro)
<b>relativo</b>	
<b>de materia</b>	дерева́нный (de madera), золо́то́й (de oro), шерстяно́й (de lana)

de lugar                      здéшний (de aquí)  
de tiempo                    всегдáшний (de siempre)

Además, los adjetivos rusos tienen dos formas: la larga o completa, que normalmente precede al nombre cuyo atributo es, y la forma corta, que funciona como predicado nominal y siempre va en nominativo (sólo de la modalidad atributiva).

El tipo de declinación se decide por la terminación de la palabra:

	<i>tipo duro</i>	<i>tipo palatal</i>
masculino	-ый, -ой (tónica)	-ий
femenino	-ая	-яя
neutro	-ое	-ее
plural	-ие	-ие

Ojo: los adjetivos cuya raíz termina en una velar o una cuchicheante (ver: sustantivo, casos particulares, 1.), en lugar de ы hay и, en lugar de ю, у, y en lugar de я, а.

### Declinación del tipo duro

	Singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	бédн-ый, бédн-ое	бédн-ая	бédн-ые
G	бédн-ого	бédн-ой	бédн-ых
D	бédн-ому	бédн-ой	бédн-ым
A	бédн-ый, -ого, -ое	бédн-ую	бедн-ые, бédн-ых
I	бédн-ым	бédн-ой,	бédн-ыми
P	о бédн-ом	о бédн-ой	о бédн-ых

Los adjetivos acabados en -ой se declinan como los acabados en -ый (menos en nominativo singular).

### Declinación del tipo palatal

	Singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	сін-ий, син-ее	сін-яя	сін-ие
G	сін-его	сін-ей	сін-их
D	сін-ему	сін-ей	сін-им

A	си́н-ий, -его, -ее	си́н-юю	си́н-ие, си́н-их
I	си́н-им	си́н-ей	си́н-ими
P	о си́н-ем	о си́н-ей	о си́н-их

### Declinación del tipo velar

Singular		Plural	
masc. y neutro		femenino	los tres géneros
N	го́рьк-ий, го́рьк-ое	го́рьк-ая	го́рьк-ие
G	го́рьк-ого	го́рьк-ой	го́рьк-их
D	го́рьк-ому	го́рьк-ой	го́рьк-им
A	го́рьк-ий, -ого, -ое	го́рьк-ую	го́рьк-ие, го́рьк-их
I	го́рьк-им	го́рьк-ой,	го́рьк-ими
P	о го́рьк-ом	о го́рьк-ой	о го́рьк-их

### Declinación del tipo cuchicheante

Singular		Plural	
masc. y neutro		femenino	los tres géneros
N	све́ж-ий, све́ж-ее	све́ж-ая	све́ж-ие
G	све́ж-его	све́ж-ей	све́ж-их
D	све́ж-ему	све́ж-ей	све́ж-им
A	све́ж-ий, -его, -ее	све́ж-ую	све́ж-ие, све́ж-их
I	све́ж-им	све́ж-ей	све́ж-ими
P	о све́ж-ем	о све́ж-ей	о све́ж-их

En caso de las cuchicheantes, no sólo cambiamos la *ы* por *и*, sino también transformamos la *-о-* en *-е-* en las terminaciones átonas (lo mismo pasa si la *-о-* se halla detrás de una *ц*).

Para formar los adjetivos cortos, cambiamos

- masculino: *-ый, -ой, -ий* por *цero*: *добр, прост*
- femenino: *-ая, -яя* por *-а, -я*: *добра́, проста́*
- neutro: *-ое, -ее* por *-о, -е*: *до́бро, прóсто*
- plural: *-ые, -ие* por *-ы, -и*: *добры́, просты́*

A veces aparecen vocales móviles durante la formación de la forma corta:

tranquilo	спокойный	спокóбен, спокóйна, etc.
vivaz	бóйкий	бóек, бóйка, etc.
rojo	красный	красен, красна́, etc.

### **Declinación de los adjetivos de pertenencia que acaban en -ий**

Singular		Plural
masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	птич-ий, птич-ье	птич-ья
G	птич-ьего	птич-ьей
D	птич-ьему	птич-ьей
A	птич-ий, -ьего, -ье	птич-ью
I	птич-ьим	птич-ьей
P	о птич-ьем	о птич-ьей

### **Declinación de los adjetivos de pertenencia que acaban en -ов, -ин**

Singular		Plural
masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	Пётин-о	Пётин-а
G	Пётин-а	Пётин-ой
D	Пётин-у	Пётин-ой
A	Пётин, -а, -о	Пётин-у
I	Пётин-ым	Пётин-ой
P	Пётин-ом	Пётин-ой

### **La expresión del predicado nominal**

1. Cuando el verbo "ser" o "estar" está en presente (y en ruso, falta), la palabra que funciona como predicado nominal, si es:

– un sustantivo va en nominativo : он врач (él es médico).

– un adjetivo va en nominativo; para expresar una característica no ligada al tiempo, se usa la forma larga: она краси́вая (ella es guapa), он больно́й (él es [un] enfermo), y para expresar una característica limitada en el tiempo, se emplea la forma corta: она краси́ва (ella está guapa), он бо́лен (él está enfermo).

2. Cuando el verbo “ser” o “estar” está en presente (y en ruso, falta), la palabra que funciona como predicado nominal, si es:

– un sustantivo va obligatoriamente en instrumental: он был врачо́м (él fue médico), он будет врачо́м (él será médico).

– un adjetivo, va en nominativo para expresar una característica permanente, y en instrumental si queremos subrayar la poca duración: он был тогда́ бо́ратый (él entonces era rico), когда́ я бу́ду ста́рый (cuando sea mayor), вы недолго́ бы́ли несча́стными (fuisteis infelices algún tiempo). La forma corta apenas se utiliza en la lengua moderna.

Algunos verbos exigen siempre instrumental: станови́ться/ста́ть (convertirse en algo, hacerse algo) – он стано́вится большо́м (él se está haciendo grande), ка́заться/пока́заться (parecer) – де́вочка ка́жется больно́й (la niña parece estar enferma), ока́зываться/ока́заться – он оказа́лся врачо́м (él llegó a ser médico).

## Los grados de comparación del adjetivo y del adverbio

El ruso tiene varios procedimientos para formar comparativos y superlativos.

### El comparativo

1. **Forma analítica.** Es la combinación de la palabra бо́лее y el adjetivo en grado positivo. Los adjetivos relativos y los de pertenencia siempre forman así su comparativo; los calificativos usan la formación analítica

cuando funcionan como atributos (y no como predicados nominales), precediendo el nombre: я разговáриваю с бóлее ўмным ребёнком, чем éтот мáльчик (yo charlo con un niño más inteligente que este muchacho). El adjetivo base se declina.

**2. Forma sintética.** Invariable en género, número y caso, se emplea cuando el adjetivo calificativo funciona como predicado nominal; los adverbios también se valen de la forma sintética en su comparación.

a) Formación en -ee (-ей) para los adjetivos acabados en consonante dura. Se quita la terminación -ый, -ой y se le pega a la raíz -еe o -ей. Ымный-умнée, длинный-длиннée, красивый-красивée.

b) Formación en -e para los adjetivos cuya raíz acaba en una consonante velar, cuchicheante, dental o labial (a las labiales se les añade una -л- también). Puede modificarse un poco la raíz, pero estos caso son poco numerosos.

rico	богáтый	богáче	caro	дорогóй	дорóже
duro	твёрдый	твёрже	silencioso	тíхий	тíше
simple	простóй	прóще	líquido	жídкий	жíже
corto	корóткий	корóче	raro	рédкий	рéже
sólido	крéпкий	крéпче	dulce	спáдкий	спáще
ligero	лёгкий	лёгче	severo	стрóгий	стрóже
gordo	тóлестый	тóлще	delgado	тóнкий	тóнше
frecuente	чáстый	чáще	estrecho	ўзкий	ўже
limpio	чíстый	чíще	ancho	ширóкий	шире
cercano	блízкий	блíже	profundo	глубóкий	глуб́же
lejano	далёкий	дáльше	barato	дешёвый	дешё- вле

c) Un grupo reducido de adjetivos posee dos comparativos sintéticos: uno cuando se usa como atributo, y el otro cuando se utiliza como predicado nominal.

	grado positivo	comp. atributivo	comp. predicativo
grande	большóй	бóльший	бóльше
pequeño	мáленький	мёньший	мёньше

alto	высо́кий	вы́сший	вы́ше
bajo	ни́зкий	ни́зший	ни́же
joven	молодо́й	мла́дший	моло́же
viejo	ста́рый	ста́рший	ста́рше
bueno	хоро́ший	лу́чший	лу́че
malo	плохо́й	ху́дший	ху́же

Los comparativos en -ший tienden a ser usados como superlativo, sobre todo вы́сший y ни́зший.

Muchas veces se modifica el comparativo con adverbios: гораздо глупее (bastante más tonto), значительно выше (notablemente más alto/superior).

Cuando comparamos dos cualidades no iguales, el segundo término de la comparación es introducido por la conjunción чем: море синее, чем небо (el mar es más azul que el cielo), он моложе, чем я (él es más joven que yo). También podemos prescindir de чем y poner en caso genitivo el punto de comparación: он моложе меня (él es más joven que yo).

## El superlativo

### El superlativo relativo (el más...)

Se puede formar de las siguientes maneras:

1. Cáмый, cáмая, cáмое, cáмые + el grado positivo del adjetivo largo: Cáмый у́мный (el más inteligente), cáмый лу́чший (corresponde al español "el más óptimo").

2. Pegando a la raíz el sufijo -ейший, -ейшая, -ейшее, -ейшие o -айший, -айшая, -айшее, -айшие (detrás de cuchicheantes). Ejemplos: умнейший, длиннейшая, красивейшее, высочайшее, широчайшая, величайшее.

3. Con el prefijo наи- podemos fortalecer los comparativos en -ший o los superlativos en -ейший: наилу́чший, наиумнейшая.

### El superlativo absoluto (muy ..., -ísimo)

1. О́чень + adjetivo en grado positivo

2. El prefijo пре + el adjetivo en grado positivo (equivale al español "super-", "requete-", "archi-"): прехоро́шенькая



(encantadora), превосходный (excelente), прекрасный (muy hermoso).

## Los diminutivos

El adjetivo ruso puede elegir entre dos diminutivos:

1. -енький, -енькая, -енькое, -енькие (muy usados): серёнький (grisáceo), мильенький (querido), бедненький (pobrecito).

2. -ватый, -ватая, etc.: белováтый (blancuzco), глупováтая (algo tonta).

## LOS NUMERALES

Cardinales	Ordinales	
1 один, одна́, одно́	пе́рвый, -ая, -ое, -ые	<b>1<sup>ero</sup></b>
2 два, две	второ́й, -ая, -ое, -ые	<b>2<sup>o</sup></b>
3 три	тре́тий, -ья, -ье, -ьи	<b>3<sup>o</sup></b>
4 четы́ре	четве́ртый, -ая, -ое, -ые	<b>4<sup>o</sup></b>
5 пять	пя́тый, -ая, -ое, -ые	<b>5<sup>o</sup></b>
6 шесть	шесто́й, -ая, -ое, -ые	<b>6<sup>o</sup></b>
7 семь	седьмо́й, -ая, -ое, -ые	<b>7<sup>o</sup></b>
8 во́семь	восью́мой, -ая, -ое, -ые	<b>8<sup>o</sup></b>
9 де́вять	девя́тый, -ая, -ое, -ые	<b>9<sup>o</sup></b>
10 де́сять	деся́тый, -ая, -ое, -ые	<b>10<sup>o</sup>,</b> <b>etc.</b>
11 оди́ннадцать	оди́ннадцаты́й	
12 двена́дцать	двена́дцаты́й	
13 трина́дцать	трина́дцаты́й	
14 четы́рнадцать	четы́рнадцаты́й	
15 пятна́дцать	пятна́дцаты́й	
16 шестна́дцать	шестна́дцаты́й	
17 семна́дцать	семна́дцаты́й	
18 восемна́дцать	восемна́дцаты́й	
19 девятна́дцать	девятна́дцаты́й	

<b>20</b>	два́дцать	двадца́тый
<b>21</b>	два́дцать оди́н	два́дцать первы́й
<b>22</b>	два́дцать два́	два́дцать второ́й
<b>30</b>	три́дцать	тридца́тый
<b>40</b>	со́рок	сороково́й
<b>50</b>	пятьдеся́т	пятидеся́тый
<b>60</b>	шестьдеся́т	шестидеся́тый
<b>70</b>	се́мьдеся́т	семидеся́тый
<b>80</b>	во́семьдеся́т	во́сьмьидеся́тый
<b>90</b>	девяно́сто	девяно́стый
<b>100</b>	сто	со́тый
<b>101</b>	сто оди́н	сто пе́рвый
<b>150</b>	сто пятьдеся́т о полтора́ста	сто пятидеся́тый
<b>200</b>	две́сти	двухсо́тый
<b>300</b>	три́ста	тре́хсо́тый
<b>400</b>	четы́реста	четыре́хсо́тый
<b>500</b>	пятьсо́т	пятисо́тый
<b>600</b>	шестьсо́т	шестисо́тый
<b>700</b>	семьсо́т	семисо́тый
<b>800</b>	восемьсо́т	во́сьмисо́тый
<b>900</b>	девятьсо́т	девятисо́тый
<b>1000</b>	ты́сяча	ты́сячный
<b>1100</b>	ты́сяча сто́	ты́сяча со́тый
<b>2000</b>	две ты́сячи	двухты́сячный
<b>5000</b>	пять ты́сяч	пятиты́сячный
<b>10 000</b>	де́сять ты́сяч	десятиты́сячный
<b>100 000</b>	сто ты́сяч	стоты́сячный
<b>1 000 000</b>	миллио́н	миллио́нный

### **Delinación**

**1** (оди́н, одна́, одно́) se declina como сам, сама́, само́, ка́ми (ver pronombres y adjetivos definidos, primer cuadro).

**2** (два, две) existe también óба, óбе (todo/as lo/as dos) que se declina casi de la misma manera:

	masculino y neutro		femenino	
N	два	оба	две	обе
G	двух	обо́их	двух	обе́их
D	двум	обо́им	двум	обе́им
A	двух, два	обо́их, оба	двух, две	обе́их, обе
I	двумя́	обо́ими	двúмя	обе́ими
P	о двух	об обо́их	о двух	об обе́их

**3** три, **4** четы́ре tienen una declinación especial, pero los cardinales a partir de **5** пять hasta **20** двáдцать y **30** трё́дцать se declinan como las palabras femeninas que acaban en -ь. Observemos **8** (во́семь):

N	три	четы́ре	пять	во́семь
G	трёх	четырёх	пяти́	во́сьми
D	трём	четырёх	пяти́	во́сьми
A	три, трёх	четы́ре, четырёх	пять	во́семь
I	тремá	четырьмá	пятью́	во́семью
P	о трёх	о четырёх	о пяти́	о во́сьми

**50** (пятьдеся́ть), **60**, **70**, **80**, que conservan una -ь en el primer elemento de la composición, declinan sus dos elementos como si fuesen dos palabras separadas (pero siguen escribiéndose juntas): gen. пяти́десяти́, dat. пяти́десяти́, instr. пятью́десятью́, prep. пяти́десяти́.

Los numerales compuestos de dos numerales que se escriben separados, también se declinan por separado: por ejemplo, **21** gen. двадцати́ одногó, dat. двадцати́ одному́, instr. двадцатью́ одním, prep. двадцати́ одно́м.

**40**, **90** y **100** toman una -a en todos los casos, excepto el nominativo-acusativo: nom.-ac. со́рок, gen.-dat.-instr.-prep. (о) со́рокá.

**Ты́сяча** se declina como un sustantivo femenino acabado en cuchicheante (pero ojo: instr. ты́сячью). **Миллиóн** se declina como un sustantivo masculino duro.

De 200 a 900 se declinan los dos componentes del numeral, pero se escriben en una sola palabra: gen. двухсо́т, dat. двумста́м, instr. двумя́стами, prep. о двухста́х.

Si el numeral cardinal se combina con un sustantivo, tenemos que distinguir tres casos:

a) el sustantivo en cuestión *funciona como sujeto*. El **numeral está en nominativo**, el sustantivo está en genitivo singular (detrás de 2, 3, 4, 22, 23, 24, etc.) o en genitivo plural (detrás de 5-20, 25-30, 35-40, etc.). Ejemplos: две де́вочки, пять магази́нов.

b) el sustantivo *funciona como objeto directo*. Si el sustantivo en cuestión es de género neutro o es inanimado, se sigue el punto a); si el sustantivo no es de género neutro y es animado, ver punto c). Ejemplos: Я ви́жу два до́ма, двух ма́льчиков.

c) *en el resto de los casos, y detrás de 1, 21, 31, etc. siempre* (en función de sujeto y OD también), **el numeral concuerda en género, número y caso** con el sustantivo: оди́н стол, я ви́жу одну́ де́вочку, он разгово́ривает с пяти́ю ма́льчиками, я говорю́ о трёх се́стра́х.

Recuerde usted que en los números compuestos siempre es el último número el que impone la construcción: я ви́жу два́дцать одно́го ма́льчика, со́рок пять домо́в.

**Los ordinales** se declinan como los adjetivos largos acabados en consonante dura, excepto трéтий, que sigue el modelo de los adjetivos de pertenencia en -ий, -ья, -ье.

**Los colectivos** дво́е, тро́е, че́тверо, пя́теро, ше́стеро, се́меро, во́сьмеро, де́вятеро, де́сятеро (todos los tres, cuatro... etc.) siguen el modelo de оба.

Полови́на (mitad, medio) y че́тверть (un cuarto) se declinan como sustantivos. Полто́ра (uno y medio),

полторáста (ciento cincuenta) tienen en todos los casos oblicuos полўтора, полўтораста (como 40, 90, 100).

Algunas cifras rusas se expresan también con sustantivos (por ejemplo, las notas en el colegio): 0 нуль, 1 едіница, 2 двѳйка, 3 трѳйка, 4 четвѳрка, 5 пятѳрка.

En el caso de los numerales ordinales compuestos, cuya última cifra es un ordinal, sólo se declina ésta: в тўсяча девятьсѳт сѳмьдесят вторѳм годў (en 1972).

Los números cardinales, en cambio, declinan todos sus elementos: 642 шестьсѳт сѳрок два – у шестисѳт сорокá двух – к шестистáм сорокá двум, etc.

## EL VERBO

Es fácil aprender la conjugación de los verbos rusos, pues tienen pocos modos y tiempos. En el modo indicativo tienen un presente, un pasado y un futuro; hay un solo condicional y dos formas autóctonas de imperativo. Tenemos, además, cuatro participios (activo presente y pasado, pasivo presente y pasado) y dos gerundios (presente y pasado), que se usan sobre todo en la lengua escrita. Lo que hace que este sistema, a primera vista pobre, sea capaz de expresar miles de matices es la categoría del aspecto verbal.

### I. El aspecto

Prácticamente todos los verbos tienen dos aspectos: el imperfectivo y el perfectivo.

**El Imperfectivo** expresa una acción que dura en el presente, duró en el pasado o durará en el futuro sin limitación. No marca la totalidad, el cumplimiento de la acción, y puede expresar la repetición. Su infinitivo expresa la acción de una manera general y vaga. Tiene tres tiempos: presente simple, pasado simple y futuro compuesto (formado con el verbo быть "ser" y el infinitivo

imperfectivo). Estos tres tiempos corresponden más o menos al presente, al imperfecto y al futuro simple del español.

**El perfectivo** expresa la acción en su totalidad, como un todo, algo que está o estará acabado; la acción es concreta, se sitúa en un tiempo pasado o futuro concretos, y su comienzo y fin se consideran fijados. La acción, pues, es de duración limitada. El pasado perfectivo puede traducirse al español con un pretérito perfecto, indefinido e incluso con un pluscuamperfecto, de acuerdo con lo que sugiere el contexto. La forma presente de estos verbos expresa futuro, por lo que se traduce con un futuro imperfecto, o a veces perfecto (según el sentido de la oración).

El lexema verbal ruso se expresa prácticamente siempre en parejas, por lo que todos los verbos rusos han de ser aprendidos por parejas: la forma imperfectiva y la forma perfectiva. Generalmente formamos el perfectivo de la base del imperfectivo con un prefijo, aunque a veces usamos el infijo -и- o bien tenemos dos raíces diferentes. También podemos formar imperfectivos de los perfectivos con sufijos llamados imperfectizantes (-а, -я, -ва, -ыва, -ива).

	imperfectivo	perfectivo
leer	читать	прочитать
saber	знать	узнать
lamentarse	жалеть	пожалеть
ir a pie	идти	пойти
llevar en la mano	нести	понести
salvar	спасать	спасти
dar	давать	дать
comprender	понимать	понять
poner	класть	положить
coger	брать	взять
acostarse	ложиться	лечь

## Verbos imperfectivos definidos e indefinidos

Algunos verbos imperfectivos de movimiento se dividen en dos grupos. Los verbos de movimiento **definido** expresan una acción que se avanza en una dirección concreta, mientras que los **indefinidos** denotan un movimiento sin una dirección ni fin concretos, que puede ser habitual e inherente al sujeto.

	definido	indefinido
correr	бежать (я бегу́, он бежи́т)	бегать
transportar	везти́ (я везу́, он везёт)	вози́ть (я вожу́, он во́зит)
conducir	вести́ (я веду́, он ведёт)	води́ть (я вожу́, он во́дит)
perseguir	гнать (я гоню́, он го́нит)	гоня́ть
ir a pie	идти́ (я иду́, он идёт)	ходи́ть (я хожу́, он хо́дит)
volar	лететь (я лечу́, он летит)	лета́ть
llevar	нести́ (я несу́, он несёт)	носи́ть (я ношу́, он но́сит)
nadar	плыть (я плыву́, он плывёт)	пла́вать
ir en un vehículo	ехать (я еду́, он едет)	эзди́ть (я эзжу́, он эздит)

## II. LA CONJUGACIÓN

### El verbo auxiliar быть

En ruso hay un solo verbo auxiliar – быть – que prácticamente ha perdido su tiempo presente. Sólo podemos encontrarnos con la forma есть en oraciones que expresan la posesión de algo: У тебя́ есть де́ньги? (¿Tienes dinero?) – Да, есть (Sí, tengo). Pero si negamos la posesión, ya desaparece el verbo (y el sustantivo negado se pone en genitivo): Нет, у меня́ нет де́нег (no,

no tengo dinero). No traducimos, pues, el verbo "ser" o "estar" del español cuando est n en presente.

El pasado y el futuro de бѳть, en cambio, se usan:

### **Indicativo:**

pasado	futuro
я был (masc.), я была (fem.)	я бѳду
ты был (masc.), ты была (fem.)	ты бѳдешь
он был; она была; оно было	он бѳдет
она бѳдет; оно бѳдет; мы были	мы бѳдем
вы были	вы бѳдете
они были	они бѳдут

**Condicional:** se junta la partícula бы a las formas del pasado: он был бы, она была бы, оно было бы, мы были бы.

**Imperativo:** тѳ: будь, vosotros/usted/ustedes: бѳдьте.

### **Formas no personales**

Participio activo presente: no existe

Participio activo pasado: бѳвший

(existe una forma futura бѳдуший que se emplea como un adjetivo relativo al tiempo "futuro").

Gerundio presente: бѳдучи

## **El infinitivo**

Puede tener tres terminaciones:

-ть: чит ть (leer), им ть (poseer), жить (vivir);

-чь: (velar+ть) течь (correr pasar), мочь (poder);

-ти: (terminación tónica) идт  (ir a pie), нест  (llevar en la mano).

Todas las terminaciones de la conjugación rusa se reparten en dos grupos: los del presente y los del infinitivo. De la raíz del presente formamos el presente (y el futuro simple de los verbos perfectivos), el imperativo, los participios presentes (activo y pasivo) y el



gerundio presente. La raíz del infinitivo da el futuro compuesto de los verbos imperfectivos, el pasado, el condicional, los participios pasados (activo y pasivo) y el gerundio pasado.

Las gramáticas rusas distinguen dos conjugaciones: la primera con -ѳ- y la segunda con -и-. Para saber conjugar un verbo ruso, basta con conocer el infinitivo, la 1ª y 3ª personas singulares y la 3ª persona plural.

### Conjugación regular

con -ѳ- читáть (leer) imp.    con -и- говорѳть (hablar) imp.

#### *Presente*

Sing.	я читá-ю	я говор-ю
	ты читá-ѳшь	ты говор-ѳшь
	он читá-ѳт	он говор-ѳт
Plur.	мы читá-ѳм	мы говор-ѳм
	вы читá-ѳте	вы говор-ѳте
	онѳ читá-ѳт	онѳ говор-ѳт

#### *Pasado*

Sing.	я читá-л, -ла	я говорѳ-л, -ла
	ты читá-л, -ла	ты говорѳ-л, -ла
	он читá-л, -ла	он говорѳ-л, -ла
Plur.	мы читá-ли	мы говорѳ-ли
	вы читá-ли	вы говорѳ-ли
	онѳ читá-ли	онѳ говорѳ-ли

#### *Futuro*

Sing.	я бѳду читáть	я бѳду говорѳть
	ты бѳдѳшь читáть	ты бѳдѳшь говорѳть
	он бѳдет читáть	он бѳдет говорѳть
Plur.	мы бѳдем читáть	мы бѳдем говорѳть
	вы бѳдете читáть	вы бѳдете говорѳть
	они бѳдут читáть	они бѳдут говорѳть

*Condicional*

Sing.	я читáл бы	я говорíл бы
	ты читáл бы	ты говорíл бы
	он читáл бы	он говорíл бы
Plur.	мы читáли бы	мы говорíли бы
	вы читáли бы	вы говорíли бы
	они читáли бы	они говорíли бы

*Imperativo*

Sing.	читáй	говорí
Plur.	читáйте	говорíte

*Participios*

Activo	presente читá-ющий	говоря-щий
	pasado читá-вший	говорí-вший
Pasivo	presente читá-емый	говорí-мый
	pasado (про)читан-ный	(про)говóрён-ный

*Gerundio*

presente	читá-я	говор-я
pasado (про)читá-в	(про)говорí-в	

El participio pasivo pasado y el gerundio pasado sólo se usa en los verbos perfectivos, mientras que el participio presente activo y pasivo y el gerundio presente se usa sólo en los verbos imperfectivos.

Resumamos las terminaciones típicas del **presente de indicativo**:

	Primera conjugación	Segunda conjugación
Sing.	-у о -ю	Sing. -ю о у
	-ешь	-ишь
	-ет	-ит
Plur.	-ем	Plur. -им
	-ете	-ите
	-ут о -ют	-ят о -ат

El **pasado** se forma pegando a la raíz del infinitivo las terminaciones -л (masc.), -ла (fem.), -ло (neutro), -ли (plural). Los casos especiales los veremos más adelante.

El **futuro** de los imperfectivos es la combinación del futuro del verbo auxiliar **быть** y el infinitivo del verbo; en el caso de los verbos perfectivos, la forma del presente expresa siempre futuro (он прочитáет кнѳгу – él leerá el libro).

El **condicional** no es otra cosa que el pasado seguido de la partícula **бы**.

El **imperativo** tiene dos formas autóctonas: la 2ª persona singular y plural (que se forma añadiendo -те al singular). Si la raíz del presente acaba en una vocal, le pegamos una -й; si acaba en una consonante, una -и o una -ь (dependiendo de si la desinencia de la 1ª persona singular es tónica o no).

pensar	дѳмать	дѳма-ю	дѳма-й(те)
leer	читáть	читá-ю	читá-й(те)
lanzar	брѳсить	брѳш-у, брѳс-ѳшь	брѳс-ь(те)
estar	сидѳть	сѳж-ѳ, сид-ѳшь	сид-ѳ(те)
sentado			
decir	сказáть	скаж-ѳ, скаж-ѳшь	скаж-ѳ(те)
ayudar	помогáть	помог-ѳ	помог-ѳ(те)

Para saber si se conserva la cuchicheante resultante de una modificación consonántica en la 1ª persona, hay que observar la segunda persona singular. Si ésta conserva la consonante cambiada, también la contendrá el imperativo.

**Los participios rusos** se dividen en dos grupos: activos y pasivos. Tanto los activos como los pasivos tienen formas presentes y pasadas.

**1. Los participios activos** forman su presente partiendo de la 3ª persona plural del presente de indicativo del verbo. Se le quita la -т y se le junta la terminación -щий, -щая, щее, -щие. La forma pasada se basa en el pasado de los verbos: se quita la -н y se añade la terminación -вший, -вшая, -вшее, -вшие. Si no hay -л en el pasado, pegamos la terminación sin más.

	3ª plural	part. act. pres.	pasado	part. act. pas.
leer	чита́ть	чита́ют	чита́ющий	чита́л чита́вший
escribir	писа́ть	пи́шут	пи́шущий	писа́л писа́вший
ver	ви́деть	ви́дят	ви́дящий	ви́дел ви́девший
oir	слы́шать	слы́шат	слы́шащий	слы́шал слы́шавший
llevar	нести́	несу́т	несу́щий	нёс нёсший

El participio pasado de *идти́* (шёл) es *шедший* (el/la que anduvo) y de *вести́* (вёл) es *ведший* (el/la que condujo).

**2. Los participios pasivos** sólo pueden ser formados de verbos transitivos. Su presente se obtiene pegando las terminaciones adjetivales -ый, -ая, -ое, -ые a la 1ª persona plural del presente de indicativo. El pasado se forma del tema del infinitivo (es decir, el pasado), al que juntamos las terminaciones -нный, -нная, -нное, -нные o bien -тый, -тая, -тое, -тые.

	1ª plural imp.	part. act. pres.	pasado perf.	part. act. pas.
leer	чита́ем	чита́емый	прочита́л	прочита́нный
ver	ви́дим	ви́димый	увиде́л	увиде́нный
abrir	открыва́ем	(открыва́емый)	откры́л	откры́тый
entender	понима́ем	(понима́емый)	пóнял	пóнятый

Es importante notar que el participio pasivo pasado normalmente se forma de los verbos perfectivos (como en el cuadro), y que el participio pasivo presente se usa muy poco, lo encontramos lexicalizado o/y en fórmulas fijas: *Уважа́емый профе́ссор* (distinguido [respetado] profesor), *это мо́я люби́мая кни́га* (éste es mi libro preferido [querido]).

Los participios se usan como los adjetivos: cuando funcionan como atributos directos, es decir, están delante del sustantivo, obligatoriamente se usa la forma larga que concuerda en género, número y caso con el sustantivo (ver ejemplos del participio pasivo presente), mientras que en función de predicado nominal tenemos que utilizar la forma corta, que no se declina: *э́та рабо́та хоро́шо сде́лана* (este trabajo está bien hecho), *моё пла́тье непре́жно сши́то* (mi vestido está perfectamente cosido).

El gerundio tiene dos formas invariables: una presente y una pasada. La forma presente se forma de la raíz de presente de los verbos imperfectivos: quitamos la -ю o -у y añadimos una -а(сь) o -я(сь) (-я(сь) detrás de cuchicheantes). La forma pasada se obtiene pegando la terminación -в o -вшись (en caso de verbos reflexivos) a la raíz del pasado de los verbos perfectivos.

	1ª sing. imp	gerundio pres.	pasado perf.	gerundio pas.
hacer	делáю	делáя	сделáл	сделáв
gritar	кричú	кричá	крикнул	крикнув
lavarse	умывáюсь	умывáясь	умылся	умывшись

El gerundio presente se traduce con un gerundio simple al español (p.e. gritando); el pasado, o bien con un gerundio compuesto (habiendo gritado), o con la construcción "después de + inf." (después de [haber] gritado).

## La negación

Como en español, la palabra negativa ne aparece delante de la palabra negada: я не хочú игрáть (no quiero jugar), не я хочú игрáть (no soy yo el que quiere jugar), я хочú не игрáть, а читáть (lo que quiero no es jugar sino leer). Si negamos la existencia de algo – con la palabra нет–, o negamos un objeto directo, éste se pondrá en genitivo: у тебá есть дéньги (tienes dinero) ↔ у тебá нет дéнер (no tienes dinero); я берú кн́гу (cojo el libro) ↔ я не берú кн́ги (no cojo el libro). Sin embargo, si se trata de personas o cosas bien definidas, el acusativo del objeto directo se conserva tras la negación: я не берú кн́ги брáта (no cojo el libro de mi hermano), я не люблú сестрú (no quiero a mi hermana).

Para responder negativamente a una pregunta total con una sola palabra (del tipo sí-no), usamos нет: Ты хочешь игрáть? – Нет. (¿Quieres jugar? – No.)

## La interrogación

Formulamos las preguntas de tipo sí-no invirtiendo el orden de las palabras: Ты взял я́блоко (tú has cogido la

manzana)→ Взял ты яблѳко? (¿Has cogido tú la manzana?). Si queremos hacer hincapié en alguna parte de la pregunta, intercalamos la partícula -ли detrás de la palabra a la que esperamos la respuesta, y modificamos el orden:

Взял ли ты яблѳко?	¿Lo que has hecho ha sido coger la manzana?
Яблѳко ли ты взял?	¿Ha sido la manzana lo que has cogido?
Ты ли взял яблѳко?	¿Has sido tú el que ha cogido la manzana?

## Los verbos reflexivos y pronominales

Estos verbos llevan un -ся (detrás de consonante) o un -сь (detrás de vocal) en todos los tiempos, modos y personas, e incluso en los participios y gerundios. Pueden ser reflexivos propiamente dichos como мыться (lavarse), o pronominales como улыбаться (sonreír). A veces tienen sentido pasivo: дом стрѳится отцѳм (la casa es construida por el padre). Ejemplo de conjugación:

я мѳюсь	me lavo	мы мѳѳмся	nos lavamos
ты мѳѳшься	te lavas	вы мѳѳѳѳсь	os laváis
он мѳѳѳѳся	se lava	онѳ мѳѳѳѳся	se lavan

## La voz pasiva

El pasivo clásico se expresa con el verbo быть y el participio pasivo concordado en género y número con el sujeto gramatical. El agente está en instrumental.

Дача былá пострѳѳѳна мной.	El chalet fue construido por mí.
Лѳс бѳдет вѳрублен крестьянами.	El bosque será talado por los campesinos.
Сын любѳм отцѳм.	El hijo [es] querido por el padre.

Pero esta forma es anticuada; normalmente se usa la construcción activa Я построила дѣчу (yo construí el chalet).

Para expresar la idea de la pasividad o la de la impersonalidad, la lengua hablada se sirve de los verbos pronominales en 3ª persona singular, o simplemente de la 3ª persona plural:

Курить воспрещается (se prohíbe fumar=prohibido fumar)

Прѳдали ѣтот дом (han vendido esta casa)

Говорѣт, что... (dicen/se dice que...).

### **Cuadro de la conjugación de los verbos que presentan alguna irregularidad**

En este apartado repasamos aquellas particularidades de la conjugación que en parte ya se han mencionado en las lecciones, pero aquí las veremos sistemáticamente.

#### **Presente-futuro simple**

##### **1ª conjugación**

1ª variante: -у, -ешь (ѣшь si es tónica), -ут

1. Terminación: -ти, -ть

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
llevar	нес-ті	нес-ў	нес-ѣшь	нес-ўт
ir	ид-ті	ид-ў	ид-ѣшь	ид-ўт
subir, escalar	лѣз-ть	лѣз-у	лѣз-ешь	лѣз-ут

Hay algunos verbos que llevan una -с- falsa en la raíz, que en la conjugación se sustituye por una -д-: вѣс-ті (conducir, imp.)-вед-ў, крѣс-ть (robar, imp.)-кред-ў, пас-ть-пад-ў (caer, perf.), сѣс-ть (sentarse, perf.)-сѣд-у.

**2. Terminación: -чь (de la combinación de к+ть, г+ть)**

Las velares к, у, г se palatalizan delante de -е o -ё: se transforman en ч, ь, ж, respectivamente (y las raíces pueden presentar, además, otras irregularidades).

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
poder	мо-чь	мог-ý	мож-ешь	мог-ут
distraer	развлé-чь	развлек-ý	развлеч-ёшь	развлек-ýt
acos	ле-чь	ляг-у	ляж-ешь	ляг-ут
tarse (p.)				
quemar	же-чь	жг-у	жж-ёшь	жг-ут

**3. Terminación: -ня-ть (siempre perfectivos)**

Se dividen en dos grupos según si el prefijo verbal acaba en vocal o consonante.

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
comprender	по-ня-ть	по-йм-ý	по-йм-ёшь	по-йм-ýt
quitar	с-ня-ть	с-ним-ý	с-нйм-ешь	с-нйм-ут

Sigue el primer modelo за-ня-ть (ocupar) y el segundo, под-ня-ть (levantar). Son más irregulares aún:

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
coger	вз-я-ть	возь-м-ý	возь-м-ёшь	возь-м-ýt
aceptar	при-ня-ть	при-м-ý	при-м-ёшь	при-м-ут

**4. Terminación: algunos verbos en -а-ть (detrás de cuchicheantes)**

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
comenzar	нач-á-ть	начн-ý	начн-ёшь	начн-ýt
apretar	жать	жм-у	жм-ёшь	жм-ут

**5. Terminación: verbos que pierden las dos e-s de -е-е-ть en el presente**

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
morir	умерé-ть	умр-ý	умр-ёшь	умр-ýt
cerrar	заперé-ть	запр-ý	запр-ёшь	запр-ýt
con llave				



## 6. Verbos que intercalan una -в- en el presente

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
vivir	жи-ть	жив-ý	жив-ёшь	жив-ýт
nadar	плы-ть	плыв-ý	плыв-ёшь	плыв-ýт

## 7. Verbos en -а-ть que pierden la -а- en el presente

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
aguardar	жда-ть	жд-у	жд-ёшь	жд-ут
romper	рва-ть	рв-у	рв-ёшь	рв-ут

A veces se intercala una vocal móvil:

tomar, coger	бра-ть	бер-ý	бер-ёшь	бер-ýт
llamar	зва-ть	зов-ý	зов-ёшь	зов-ýт

2ª variante: -ю, -ешь, -ют

1. Terminación: -а-ть. La -а- desaparece y la consonante precedente se transforma en una cuchicheante, por lo que **la ю pasa a y en todas sus apariciones: -у, -ешь, -ют.**

A primera vista parecería ser de la 1ª variante.

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
escribir	писáть	пиш-ý	пиш-ешь	пиш-ут
decir	сказáть	скаж-ý	скаж-ешь	скаж-ут
llorar	плáкать	плач-у	плач-ешь	плач-ут
buscar	искáть	ищ-ý	ищ-ешь	ищ-ут

2. Terminación: verbos acabados en -ять cuya -я- se pierde en el presente

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
reír	сме-я-ться	сме-юсь	сме-ёшься	сме-ются
esperar	надé-я-ться	надé-юсь	надé-ешься	надé-ются

3. Hay cinco verbos (y sus compuestos) cuya -и alterna con una -ѳ y otros cinco (más sus compuestos) cuya -ы alterna con una -о en el presente.

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
beber	пить	пѳ-ю	пѳ-ѳшь	пѳ-ют
abrir	открѳть	открѳ-ю	открѳ-ѳшь	открѳ-ют

De los verbos conocidos, siguen el modelo de пить: бить (golpear), лить (verter) y el modelo de открѳть: закрѳть (cerrar), умыѳться (asearse).

4. Terminación: -овать, -евать: cae la -а- y ов alterna con у ев con ю.

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
aconsejar	совѳтовать	совѳт-у-ю	совѳт-у-ѳшь	совѳт-у-ют
pícar	клѳвать	кл-ѳ-ю-ю	кл-ѳ-ѳшь	кл-ѳ-ют

5. El resto de los verbos terminados en -ать, -ять, -еть, -уть forman su presente de modo regular: -аю, -яю, -ею, -ую: дѳмаю, гуляю, умѳю, дѳю.

## 2ª conjugación

Terminaciones típicas: -ю, -ишь, -ют

Las consonantes velares y dentales se convierten en la cuchicheante correspondiente en la primera persona singular (y en el participio pasivo pasado), y la -ю se convierte en -у. Detrás de labiales aparece una -л.

Modelo:

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
ver	вѳдеть	вѳж-у(пог-ю)	вѳд-ишь	вѳд-ят
querer	любѳть	люб-л-ю	люб-ишь	люб-ят

# 1. Terminaciѳn: -итѳ (fijѳmonos en la modificaciѳn de la raĳz)

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
conducir	водѳть	вож-ѳ	вод-ишь	вод-ѳт
sentarse	садѳться	саж-ѳсь	сад-ѳшься	сад-ѳтся
encontrar	встрѳтить	встрѳч-ѳ	встрѳт-ишь	встрѳт-ѳт
tirar	бросѳть	брош-ѳ	брос-ишь	брос-ѳт
pedir	просѳть	прош-ѳ	прос-ишь	прос-ѳт
perdonar	простѳть	прощ-ѳ	прост-ѳшь	прос-ѳт
estar de acuerdo	согласѳться	согласш-ѳсь	соглас-ѳшь ся	соглас-ѳ- ѳтся
comprar	купѳть	куп-л-ѳ	кѳп-ишь	кѳп-ѳт

# 2. Terminaciѳn: -ѳть detрѳs de cuchicheante

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
callar	молчѳть	молч-ѳ	мѳлч-ишь	молч-ѳт
sostener	держѳть	держ-ѳ	дѳрж-ишь	держ-ѳт
gritar	кричѳть	крич-ѳ	крич-ѳшь	крич-ѳт
oĳr	слѳшать	слѳш-ѳ	слѳш-ишь	слѳш-ѳт
estar tumbado	лежѳть	леж-ѳ	леж-ѳшь	леж-ѳт

# 3. Terminaciѳn: -ѳть

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
mirar	смотрѳть	смотр-ѳ	смѳтр-ишь	смѳтр-ѳт
volar	летѳть	лѳч-ѳ	лет-ѳшь	лет-ѳт
estar enfermo	болѳть	sѳlo 3a singular:		бол-ѳт

# 4. Terminaciѳn: -ѳть (sѳlo dos verbos)

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
tener miedo	боѳться	бо-ѳсь	бо-ѳшься	бо-ѳтся
estar de pie	стоять	сто-ѳ	сто-ѳшь	сто-ѳт

## Verbos acabados en -нѳть

Los verbos en -нѳть que en el presente tienen las terminaciones -нѳ, -нѳшь, -нѳт (la primera conjugaciѳn con un sufijo) son:

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
gritar	крѳ́кнѳть	крѳ́кн-ѳ	крѳ́кн-ѳшь	крѳ́кн-ѳт
apagarse	гѳ́снѳть	гѳ́сн-ѳ	гѳ́сн-ѳшь	гѳ́сн-ѳт

\*\*\*\*\*

## Conjugaciones irregulares

1. Хотѳть (querer), cuyas tres primeras formas siguen el modelo de la primera conjugaciѳn (la segunda variante): хочѳ́, хочѳ́шь, хочѳ́т, y las tres otras, la segunda: хотѳ́м, хотѳ́те, хотѳ́т.

2. Есть (comer): ем, ѳшь, ѳст, едѳ́м, едѳ́те, едѳ́т (imp.: ѳшь, ѳшьте)

3. Ехѳть (viajar, ir en un vehѳculo)): ѳд-ѳ, ѳд-ѳшь, ѳд-ѳт (1a conjugaciѳn, 2a variante, pero la base es ѳд-)

4. Снѳть (dormir): сп-л-ѳ́, сп-ѳ́шь, сп-ѳ́т (2a conjugaciѳn)

5. Гнѳть (perseguir): гон-ѳ́, гон-ѳ́шь, гон-ѳ́т (2a conjugaciѳn)

6. Ошибѳ́ться (equivocarse, perf.): ошиб-ѳ́сь, ошиб-ѳ́шься, ошиб-ѳ́тся (1a conjugaciѳn, 1a variante)

7. Дѳть (dar) y sus derivados [perfectivos]: дам, дѳшь, дѳт, дадѳ́м, дадѳ́те, дадѳ́т, (imp. дай, дѳ́йте)

8. Los verbos compuestos con -дѳть, el verbo стѳть y sus compuestos llevan intercalada una -н- en el presente (son todos perfectivos):

Стѳть (convertirse en): стѳ́-н-ѳ, стѳ́-н-ѳшь, стѳ́-н-ѳт;

встѳть (levantarse): встѳ́-н-ѳ, встѳ́-н-ѳшь, встѳ́-н-ѳт;

перестѳть (dejar de hacer algo): перестѳ́-н-ѳ, перестѳ́-н-

ешь, перестѳ-н-ут; одѳться (vestirse): одѳ-н-усь, одѳ-н-ешься, одѳ-н-уться; раздѳться (desnudarse): раздѳ-н-усь, раздѳ-н-ешься, раздѳ-н-уться.

9. Hay tres grupos de verbos que pierden el sufijo imperfectivo -ва- en el presente:

давѳть (dar) y sus compuestos: да-ѳ, да-ѳшь, да-ѳт; los verbos acabados en -ставѳть, como вставѳть (levantarse): вста-ѳ, вста-ѳшь, вста-ѳт; los verbos acabados en -знавѳть como узнавѳть (reconocer): узна-ѳ, узна-ѳшь, узна-ѳт.

El sufijo reaparece en el imperativo, el gerundio presente y en el participio pasivo presente.

## Pasado

Surgen problemas cuando la -л se encuentra en contacto con otra consonante.

1. La д y la т caen delante de la л del pasado.

2. La л sola (del masculino) cae detrѳs de с, з, р, г, к, х, п, б:

Estos casos suelen darse si el infinitivo del verbo acaba en

– -ти о -ть,

– -чь

– -петь (la base del pasado es -ер)

– -нуть y este sufijo cae en el pasado (es precedido por una consonante). Son verbos simples imperfectivos y sus derivados perfectivos.

\*\*\*\*\*

## Algunos prefijos verbales

от-	idea de alejamiento	открѳть	abrir
раз- (рас-)	separaciѳn	разделѳть	dividir
в-	movimiento hacia el interior	входѳть	entrar

за-	comienzo de una acción	запѳть	comenzar
			a cantar
	la idea de "cerca"	закрѳть	cerrar
вы-	la idea de "salir"	выѳти	salir
о-	alrededor de	обойтѳ	rodear
с-	descenso	сойтѳ	bajar
у-	alejamiento	уйтѳ	irse
etc.			

---

## LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones rusas pueden regir todos los casos, salvo el nominativo. La mayoría de ellas rige un solo caso, pero hay algunas que se combinan con dos e incluso con tres (con significados diferentes, por supuesto). Veamos las más frecuentes:

### 1. Sólo rigen un caso

- a) genitivo: без (sin), близ (cerca de), для (para), из (de), до (hasta), от (desde), вѳзле, ѳколо, пѳдле (al lado de), ѳз-за (por, de debajo de), крѳме (fuera), пѳсле (después de), прѳжде (antes de), прѳтив (contra), рѳди (gracias a), у (en casa de), etc.
- b) dativo: к (hacia), вопрекѳ (pese a);
- c) acusativo: про (sobre, en sentido figurado), чѳрез (a través de), сквозѳ (a través de);
- d) instrumental: мѳжду (entre), над (sobre, en sentido concreto)
- e) preposicional: при (junto a).

### 2. Rigen dos casos:

- a) acusativo e instrumental: за (detrás, por), пѳред (delante de), под (debajo de)
- b) acusativo y preposicional: в (a, en), на (sobre), о (ѳб delante de vocales) (contra, sobre en sentido figurado).

3. Rigen tres casos:

- a) genitivo, acusativo e instrumental: с (co) (de, del tamaño de, con)
- b) dativo, acusativo y preposicional: по (sobre, por, hasta, después de)

Algunos ejemplos ilustrativos:

2. a) Он сѳл за дѳрево (ac.) – se sentѳ debajo del ѳrbol (hay movimiento) ⇔ Он сидѳт за дѳревом (instr.) – estѳ sentado debajo del ѳrbol (no hay movimiento); Мяч покати́лся под нѳги (ac.) – la pelota rodѳ debajo de los pies (hay movimiento) ⇔ Под ногѳми рѳстигѳлась доли́на (instr.) – debajo de nuestros pies se extendiѳ un valle (no hay movimiento);

2. b) Он шѳл в теѳтр (ac.) – ѳl iba al teatro (hay movimiento) ⇔ В теѳтре мнѳго людѳй (prep.) – en el teatro hay mucha gente (no hay movimiento); Я поста́вила цветы́ на стол (ac.) – He puesto las flores sobre la mesa (hay movimiento) ⇔ кнѳги лежѳт на столѳ (prep.) – Los libros estѳn sobre la mesa (no hay movimiento); Тѳрѳлка разби́лась об пол (ac.) – El plato se estrellѳ en/contra el suelo ⇔ Он говори́л о своѳм го́ре (prep.) – ѳl hablѳ de su pesar.

3. С горѳ спуска́лись солдѳты (gen.) – de la montafќa bajaban soldados ⇔ Огурѳц величи́ной с дом (ac.) – un pepino tan grande como una casa ⇔ Ло́шадь тя́нет воз с дровѳми (instr.) – el caballo tira de un carro con [=cargado de] madera.

4. По по́лу пробежа́ла мышь (dat.) – Por el suelo ha pasado corriendo un ratѳn ⇔ Я сыт по го́рло (ac.) – estoy lleno [de comida] hasta la garganta ⇔ По оконча́нии уро́ков ученики́ пошлѳ домѳй (prep.) – Al final de las clases los alumnos fueron a casa.

**ADVERBIO**

Hay adverbios propiamente dichos y adverbios derivados de adjetivos, sustantivos o verbos. He aquí una lista de los más usuales:

**1. Adverbios propiamente dichos**

- a) да-sí, нет-no (para negar una oración entera), ни-ни - ni...ni, ни-ни, не-no (para negar una parte de la oración);
- b) de modo: едвѳ- apenas, как-como, так-así, ина́че-de otra manera;
- c) de cantidad: о́чень-muy, то́лько-sólo, ско́лько-cuanto;
- d) de lugar: вездѳ-en todas partes, где-donde, нигдѳ-en ninguna parte, здѳсь-aquí, кудѳ-adonde, сюдѳ-acá, тут-aquí, там-allí, тудѳ-allá;
- e) temporales: всегдѳ-siempre, ещѳ-todavía, ина́гда-a veces, когдѳ-cuando, тепѳрь-ahora, тогдѳ-entonces, ужѳ-ya, никогдѳ-nunca, нѳкогда-no hay tiempo para...
- f) de causa: почѳмѳ- porque
- g) finales: зачѳм-para que

**2. Adverbios derivados**

- a) basados en el instrumental de los sustantivos: крѳгѳм (en los alrededores), верхѳм (a caballo), пешкѳм (a pie), ўтрѳм (por la mañana), нѳчьѳ (por la noche), шѳгѳм (marchando, a paso).
- b) formados de adjetivos o participios pasivos de la forma cortadel neutro (-o): вѳсѳло (alegremente), хорошѳ (bien), плѳхо (mal), тяжѳлѳ, трѳдно (difícilmente), мѳло (poco), мнѳо (mucho), бѳльше (más), пѳздно (tarde), рѳно (temprano), смѳщѳнно (con confusiѳn, confundidamente), дѳланно (artificialmente);
- c) de formas verbales: зря (en vano), молчѳ (en silencio, callando), нехѳтя (sin querer, a su pesar), мол (como dice ѳl/ella), мѳжет быть (puede ser, quizѳs);
- d) de la composiciѳn de dos palabras: воѳбщѳ (en general), затѳм (por lo que), давнѳм-давнѳ (hace



mucho tiempo), навёрно (probablemente), наконец (por fin), наединѳ (a solas), наизѳст (de memoria), наканѳне (a la víspera), срѳзу (de repente), снѳва (de nuevo), совсѳм (del todo), слѳшком мнѳго/мѳло (demasiado [mucho]/demasiado poco).

## LAS CONJUNCIONES

Las conjunciones más importantes son:

а	en cambio	лишь	apenas
да	pero	не тѳлько...но и	no sólo...sino
			también
давь	a fin de que	ни...ни	ni...ni
для тогѳ,	para que	но	pero
чтѳбы			
же	pues	однѳко	sin embargo
и	y	потомѳ что	porque
ѳбо	ya que	так как	como...
			(comienzo-causal)
ѳсли	si	слѳдовательно	por
			consiguiente
идѳ	o bien	хѳтя	aunque
итѳк	pues	что	que
как	como (comp.)	чем	que
			(comparativo)
лиѳо	o	чтѳбы	para que

## LÉXICO RUSO-ESPAÑOL

<b>А</b>		<b>бесѳда</b>	conversación,
<b>а</b>	en cambio,		charla - 64
	pero - 1	<b>беспокоѳть</b>	inquietar,
<b>абсолютно</b>	del todo - 9		preocupar - 33
	absolutamente	<b>беспричинно</b>	sin razón, sin
<b>авѳсь</b>	puede ser,		motivo - 45
	quizás - 58	<b>бесстыднѳй</b>	sin vergüenza - 66
<b>автѳбус</b>	autobús - 67	<b>библиотека</b>	biblioteca - 10
<b>адрес</b>	dirección - 26	<b>билѳт</b>	billete - 54
<b>актѳр</b>	actor - 5	<b>благодарѳть</b>	agradecer - 34
<b>алло</b>	dlga (telѳfono) - 2	<b>бланк</b>	formulario - 53
<b>альбом</b>	álbum - 66	<b>блат</b>	enchufe (fig.)- 54
<b>анекдѳт</b>	historieta,	<b>блѳзкий</b>	cercano,
	chiste - 61		próximo - 64
<b>английский</b>	inglés - 3	<b>блондинка</b>	rubia (sust.) - 9
<b>анатѳмия</b>	anatomía - 67	<b>блюдо</b>	plato
<b>аппѳтит</b>	apetito - 17		(comida) - 16
<b>аптека</b>	farmacia - 23	<b>бог</b>	dios - 33
<b>артѳст</b>	artista - 54	<b>богатѳй</b>	rico - 26
<b>аспирѳн</b>	aspirina - 31	<b>бѳлее (тѳм)</b>	más (que) - 47
<b>аэродрѳм</b>	aeropuerto - 55	<b>болѳзнь (f.)</b>	enfermedad - 31
		<b>болѳть</b>	estar enfermo - 41
<b>Б</b>		<b>болѳнка</b>	perro
<b>бабушка</b>	abuela - 18		pequѳnѳs - 47
<b>багаж</b>	equipaje - 50	<b>болтунѳшка</b>	chismoso - 66
<b>базар</b>	mercado	<b>боль (f.)</b>	dolor - 70
<b>балкон</b>	balcón, palco - 54	<b>больнѳй</b>	enfermo - 31
<b>баня</b>	baños - 55	<b>бѳльше</b>	más - 15
<b>барабан</b>	tambor - 12	<b>бормѳтать</b>	susurrar - 66
<b>бассейн</b>	piscina - 33	<b>борѳда</b>	barba - 67
<b>бѳгать</b>	correr - 26	<b>борщ</b>	sopa de
<b>бѳдный</b>	pobre - 20		remolacha, col
<b>без</b>	sin - 13		y verduras - 16
<b>бѳлый</b>	blanco - 47	<b>борьба</b>	lucha - 68
<b>берѳчь</b>	guardar,	<b>ботѳника</b>	botánica - 61
	conservar - 38		

ботѳниѳеский	botѳnico (adj.) - 57	венчѳться	casarse por la iglesia - 24
бѳяться	tener miedo - 26	вѳрно	cierto, es verdad - 9
брак	matrimonio - 66	вернѳться	volver - 40
брат	hermano - 2	веснѳ	primavera - 44
бѳрѳный	nupcial - 66	вестѳ	conducir, llevar de la mano - 52
бѳрѳить	tirar; dejar de hacer algo - 33	вѳсь	todo - 12
бѳюки	pantalones - 43	вѳсьмѳ	muy - 41
бульвѳр	avenida, paseo, bulevar - 22	вѳтер	viento - 44
бумѳга	papel - 50	ветѳрѳк	brisa - 58
бутербѳд	bocadillo - 16	вѳчер	tarde tardѳ - 11
бутылка	botella - 65	вѳчерѳнка	fiesta - 64
буфѳт	bufѳ, bar - 54	вѳчерѳм	por la tarde - 10
бы	partѳcula condicional - 53	вѳчно	eternamente - 47
бывѳть	tener lugar, pasar, existir - 34	вѳчность	eternidad - 54
быстрѳньѳ	rѳpidamente - 43	вѳшѳть	colgar el
быстрый	rѳpido - 58	(трѳбку)	auricular - 55
бюрѳ	oficina, despacho - 37	вѳщи	cosas, asuntos - 50
В		взглянѳть	echar una ojeada - 62
в	a, en - 6	вздѳх	suspiro - 68
вагѳн	vagѳн - 51	взѳрошеннѳй	desgrefiado - 52
вѳжно	importante - 53	взѳть	coger - 29
варѳнье	mermelada - 34	вид	aparencia, aspecto - 48
ваш	vuestro; de usted, de ustedes - 6	вѳдеть	ver - 9
вверх	hacia arriba - 69	вѳдеться	verse - 54
вдвойнѳ	doblamente, por partida doble - 50	вѳдимо	por lo visto - 68
вдруг	de repente - 551	вѳза	visado - 50
ведѳ	puesto que - 15	визѳт	visita - 36
вѳжливо	cortѳsmente, edu- cadamente - 66	винѳ	vino - 17
вѳжливѳй	cortѳs, educado - 34	виновѳт	culpable - 55
вѳздѳ	por todas partes - 58	вкус	gusto - 9
вѳзѳти	transportar - 51, tener suerte - 63	влѳбѳться	enamorarse - 60
вѳк	siglo - 58	вмѳсте	juntos - 38
вѳлѳкий	grande (fig.) - 54	вмѳсто	en lugar de - 46
великолѳпнѳй	magnѳfico, esplѳndido - 29	вниз	hacia abajo (dir.) - 69
		внимѳтельно	atentamente - 37
		вѳвремя	a tiempo - 38
		водѳ	agua - 17
		вѳдка	vodka - 17
		вѳздѳх	aire - 45
		вѳзраст	edad - 41
		вокзѳл	estaciѳn de tren - 67
		волк	lobo - 54

волосы	cabello - 9	выбросить	quitar - 60
вообще	generalmente, además - 60	выдать	entregar - 51
вопрос	pregunta, cuestión - 10	выйти замуж	casarse (una mujer) - 20
вопросник	cuestionario - 64	вылететь	salir (en avión) - 50
воскликнуть	exclamar - 65	вылечить	sanar - 31
воскресенье	domingo - 25	вынуть	sacar - 13
вот	he aquí - 5	выпасть	caer - 61
вперед	delante, por delante - 58	выпить	beber - 54
вполголоса	a media voz - 69	выражение	expresión - 66
вполне	del todo, perfec- tamente - 27	высокий	alto - 9
впрочем	por otra parte - 29	высунуться	asomarse - 68
врать	mentir - 45	выходить	salir - 53
врач	médico - 31	выходной день	día libre - 26
время	tiempo - 22	Г	
все	todos, todas - 8	гадость	maladería (basura) - 61
всё	todo, siempre - 4	газета	diario - 6
всегда	siempre - 16	галерея	galería - 62
всего	en total - 46	галстук	corbata - 29
всё ещё	todavía, siempre - 68	где	donde - 2
всё-таки	sin embargo, no obstante - 39	где-нибудь	en alguna parte cualquiera - 22
вскрикнуть	exclamar, pegar un grito - 68	где-то	en alguna parte concreta 59
вставать	levantarse - 38	генеральша	generala (mujer del general) - 68
вставить	poner (un diente) - 67	героический	heroico - 46
вставной зуб	diente postizo - 67	гид	gula - 57
встретиться	encontrarse - 37	гимназист	alumno de un instituto - 69
встреча	encuentro - 2	гитара	guitarra - 12
вступать (в брак)	contraer matrimonio - 65	главное	principal, esencial, importante - 9
всюду	en todas partes - 65	глаз	ojo - 9
всякий	cada, cualquiera - 67	глупый	tonio - 57
вторник	martes - 25	глухой	sordo - 60
второй	segundo (numeral) - 16	глядеть	mirar - 69
вход	entrada - 40	говаривать	hablar, charlar - 65
входить	entrar - 45	говор	voces, el ruido del habla - 68
вчера	ayer - 19	говорить	hablar, decir - 2
вы	vosotros, vosotras, usted, ustedes - 1	год	año - 19
выбрать	elegir - 29	голова	cabeza - 30
		голос	voz - 68
		голубой	azul claro - 29

голѳбушка	palomita, carifio - 68	дѳвушка	chica - 5
голѳбчик	querido - 66	дѳдушѳка	abuelo - 46
гонѳться	correr tras, perseguir - 65	дѳйствиѳельно	efectivamente, en efecto - 20
горѳ	montaafia - 70	дѳкабръ	diciembre - 55
горѳздо	bastante - 46	дѳлѳть	hacer - 4
горѳничная	camarera (en el hotel) - 53	дѳлѳться	hacerse - 46
горѳд	ciudad - 6	дѳло	caso, trabajo - 1
горѳшек (в)	a lunares - 29	дѳловѳй	de trabajo - 11
горѳчий	hirviente (hirviendo) - 31	дѳнь	daf - 1
горѳподи!	¡Dios mfo! - 38	дѳньги	dinero - 59
горѳпѳдин	sefior - 36	дѳрево	arbol - 57
горѳтиѳница	hotel - 40	дѳревяѳный	de madera - 58
горѳть	huésped, invitado - 25	дѳтѳль	detalle - 37
горѳв	lsto, preparado - 22	дѳти	hijos - 8
горѳвить	preparar, cocinar - 16	дѳшево	barato - 59
градѳс	grado - 43	дивѳн	sofá - 51
градѳданѳка	ciudadana - 52	дирѳктор	director - 36
гриб	hongo, champiñon - 17	длѳ	para - 43
груѳсно	tristemente (adv.)60	днѳм	de daf - 10
груѳстный	triste - 12	до	hasta (prep.) - 1
гулѳть	pasear - 11	дѳбрыѳ	bueno - 1
Д		дѳвести	conducir [hasta] - 23
да	sí - 2	дѳвѳльно	bastante - 65
даваѳйте	vamos (para exhortara una acci3n) - 3	дѳговорѳться	ponerse de acuerdo - 37
давлѳние	tensi3n - 33	дѳждѳ	lluvia - 19
давнѳ	hace tiempo - 22	доклѳд	ponencia, conferencia, trabajo - 25
дѳже	hasta (adv.) - 45	дѳлго	durante mucho tiempo - 58
дѳлеко	lejos - 44	долгождѳнный	largamente esperado - 57
дѳльный	lejano - 70	долѳтѳть	volar hasta - 50
дѳма	dama - 39	дѳлжен	(yo, t3, 3l) debe [hacer algo] (masc.) - 11
дѳть	dar - 17	дом	casa - 12
дѳча	chalet - 40	дѳма	en casa - 2
дѳважды	dos veces - 58	домѳй	a casa (dir.) - 1
дѳвѳйка	dos (nota escolar) - 41	допрѳшивать	interrogar - 66
дѳвица	mujer (peyorativo) - 61	дорогѳя	querida - 29
дѳвѳчка	niña - 18	дорогѳй	querido - 30
		дѳставляѳть	causar
		(прѳблемы)	problemas - 64
		дѳстѳточно	suficiente - 27
		дѳстѳть	conseguir, alcanzar - 54

дочь	hija - 8	журналист	periodista (m.) - 8
дремать	domitar - 43	журналистка	periodista (f.) - 6
друг	amigo - 2		
другой	otro - 61	3	
дума	pensamiento - 65	за	por - 8
думать	pensar - 9	забежать	pasar, ir un momento - 54
дух	espíritu - 38	заблудиться	perdersе - 23
душ	ducha - 38	забота	problema, preocupaciones - 47
душа	alma - 58		
душенька	querida, mi alma - 68	забыть	olvidar - 19
дыхание	respiración - 68	забытый	olvidado - 67
дышать	respirar - 46	завидовать	envidiar - 39
Е		зависеть	depender - 64
едва	apenas - 68	завтра	mañana - 26
езда	viaje - 58	завтрак	desayuno - 38
если	si (conj.) - 18	завтракать	desayunar - 53
есть	comer - 8	загорать	tomar el sol, broncearse - 57
есть	hay - 17	задать (вопрос)	hacer una pregunta - 64
ехать	ir (en un vehículo), viajar - 13	задерживать	retener - 24
ещё	todavía - 18	задумываться	pensarse algo, reflexionar - 64
Ж		заехать	entrar de paso (en un vehículo) - 43
жаль	lástima, pena - 41	заказывать	encargar - 53
жарко	calor (hace) - 44	закричать	ponerse a gritar, pegar un grito - 52
ждать	esperar, aguardar - 36	закрыт(ый)	cerrado - 62
же	pues (partícula de refuerzo) - 8	зал	sala - 54
желающий	deseoso, el que desea - 60	залить	inundar - 65
жена	mujer, esposa - 8	замечательный	fenomenal - 20
женат	casado - 8	замок	castillo - 48
жениться	casarse (un hombre o una pareja) - 9	замолкнуть	callarse, hacerse silencio - 68
жених	novio formal - 55	замужем	casada - 8
женский	femenino - 68	заниматься	ocuparse de - 16
женщина	mujer (casada o no) - 8	занятие	ocupación - 66
жив	vivaz, vivo - 69	заодно	al mismo tiempo - 22
живопись	pintura - 59	запеть	comenzar a cantar - 68
животное	animal - 47	заполнить	llenar - 53
жизнь	vida - 38	запрещён(ный)	prohibido - 58
жить	vivir - 6	запросто	simplemente - 26
журнал	revista - 36		

запрягѳть	enganchar (un caballo) - 58	идеѳльный	ideal (adj.) - 39
зарѳнее	con antelaci3n - 53	идеѳ	idea - 10
зарычѳть	ladrar, dar ladridos - 52	идиѳт	idlota - 66
зарѳдка	gimnasia - 38	идтѳ	ir a pie, andar - 10
заставлѳть	obligar - 30	из	de, desde dentro
застѳть	encontrar - 65	извѳстно	se sabe, es sabido - 45
засыпѳть	dormirse - 32	извѳстный	famoso - 5
зѳтѳ	por contra, en cambio - 59	извинѳть	perdonar - 11
захлопнѳть	cerrar de golpe - 68	извинѳться	pedir perd3n - 36
зѳчѳм	porque - 38	изгнѳние	exilio - 62
защищѳть	defender - 55	издѳние	edici3n - 59
зѳѳть	llamar - 5	изучѳть	estudiar - 37
звонѳть	sonar, llamar (tel3fono) - 10	именно	precisamente - 15
звонѳк	timbrazo, son del tel3fono - 51	имѳ	nombre de pila - 5
здѳние	edificio - 24	инструмент	instrumento - 41
здѳсь	aquѳ - 11	интерѳсно	interesante (adv.) - 6
здорѳвый	sano - 38	интерѳсный	interesante (adj.) - 46
здорѳвьѳ	salud - 17	интерѳсовѳться	interesarse - 59
здравствуй	saludo informal (t3) - 7	ирѳния	ironѳ - 55
здравствуйте	¡Buenos dѳas! (saludo gen3rico) - 1	испѳнец	espa3ol - 3
зелѳный	verde - 51	исполнѳть	desempe3ar (un papel) - 54
зелѳнь (f.)	verdor - 57	испугѳть	asustar - 68
землѳнка	choza - 48	истѳрия	historia - 41
зѳмний	invernal - 43	итѳк	asѳ pues - 37
зимѳй	en invierno - 43	итѳльѳнский	italiano - 4
знакѳмый	conocido - 26	К	
знаменѳтый	notable - 62	к	hacia, a casa de
знѳть	saber - 4	кабинѳт	despacho - 27
значѳние	significado - 55	кѳждый	cada - 32
знѳчит	es decir, o sea, quiere decir - 4	казѳться	parecer - 9
знѳчить	significar - 4	как	como - 1
золѳтѳй	de oro - 64	каковѳ	tal, asѳ - 67
зонт	paraguas - 19	какѳй	c3mo, quѳ - 1
зуб	diente - 61	какѳй- нибѳдь	de cualquier manera (adj.: ser ~) - 57
И		как тѳлько	en cuanto - 61
и	y - 4	каллиграф	el que tiene una letra bonita - 66
игрѳ	juego - 54	каникулы	vacaciones - 10
игрѳть	jugar - 12	канѳть	desaparecer - 57
		картѳна	cuadro - 51
		картѳнка	sombrerera - 51
		катѳлѳг	cat3logo - 36

## 527 пятьсот двадцать семь (pit'sot dvatsat' siem')

кататься (на лыжах)	esquiar - 43	котлёта	croqueta - 16
каша	kasha (granos de alforfón cocidos) - 57	котóрый	que (pronombre relativo) - 54
квартира	piso - 26	кофе	café - 54
квитанция	recibo - 51	кошка	gato - 47
кидать	lanzar - 51	край	región - 46
кино	cine - 10	красавица	belleza, una mujer espéndida - 43
класс	clase - 61	красивый	bonito - 5
классика	clásicos - 58	краска	color - 66
классический	clásico - 64	красный	rojo - 29
класть	poner - 50	красотá	belleza - 24
клиент	cliente - 67	красть	robar - 55
кликнуть	llamar (no nombrar) - 65	крёмль	Kremlín - 58
ключ	llave - 53	крéпкий	fuerte - 45
клясться	jurar - 69	крéпко	fuertemente - 66
книга	libro - 59	кричать	gritar - 45
книжный	de libro; libresco - 58	крóлик	conejo - 67
князь	príncipe - 66	крóме	excepto - 60
когда	cuando - 18	круг	círculo - 64
когда-нибудь	en un momento cualquiera - 34	кругóm	en los alrededores - 34
ков-что	algo - 37	кстáти	por cierto, a propósito - 5
колесó	rueda - 52	кто	quien - 2
коллега	colega - 37	кто-нибудь	alguen (indeterminado) - 46
колокольня	campanario - 58		
комната	habitación - 27	кто-то	alguien (una persona concreta)
комплимент	piropo - 8		
компьютер	ordenador - 64	куда	adonde - 1
конгресс	congreso - 50	купаться	bañarse - 57
конец	fin - 68	купить	comprar - 19
конечно	naturalmente - 3	курить	fumar - 33
конкрéтно	concretamente - 44	курица	gallina, pollo - 67
консультация	consulta - 44	куртка	cazadora - 43
конференция	conferencia - 25	кухня	cocina - 27
конфёта	bombón, golosina, caramelo - 18	Л	
концерт	concierto - 14	ласково	dulcemente, con dulzura - 67
кóнчиться	acabar - 68	легéнда	leyenda - 48
корзина	cesto - 51	лёгкий	ligero, fácil - 38
коридóр	pasillo - 46	легко	fácil(mente) - 9
коричневый	marrón - 29	лежать	estar tumbado, yacer - 52
корóткий	corto - 44	лень	pereza - 32
кортóчки (на)	a cucilllas - 68	лес	bosque - 27
костюм	vestido - 29		



лестница	escalera - 69	место	lugar, sitio, asiento,
лétом	en verano - 29		plaza - 22
лечить	curar - 31	мéсяц	mes - 64
печь	acostarse - 31	мéтод	método - 59
ли	si (partícula interrogativa)	метрó	metro (medio de transporte) - 26
лимонáд	lmonada - 34	мечтá	sueño - 27
лифт	ascensor - 27	мечтáть	soñar - 57
лицó	cara - 8	мешáть	molestar - 12
лйчно	personalmente, en persona - 41	милиционер	policia (persona) - 58
лйшний	superfluo, sobrante - 11	мйлый	amable, afable, querido - 47
лоб	frente - 31	минúта	minuto - 26
ложйться	acostarse - 18	мнóго	mucho - 16
ломáть	romper - 30	мóда	moda - 29
лунá	luna - 68	мóжет быть	quizás, posiblemente - 11
лúчше	mejor - 26	мóжно	puede ser, es posible - 44
лыжи	esquíes - 43	мой	mío - 5
любéзный	amable - 3	молодéц	buen chico/ buena chica, bravo - 10
любймец	preferido, favorito (sust.) - 64	молодóй	joven - 8
любймый	preferido, querido (adj.) - 22	молчáть	callar - 65
любйть	querer, amar - 3	мольбá	ruego, petición - 69
любóвь	amor - 69	момéнт	momento - 55
любóй	cualquiera - 25	мóре	mar - 45
любопытнó	curioso - 64	морóвка	zanahoria - 67
людоéд	ogro - 48	морóз	frío, helada - 43
М		москвйч	moscovita (m.) - 43
магазин	tienda, almacén, supermercado - 20	москóвский	moscovita (f.) - 55
магнитофóн	magnetófono - 41	мост	punto - 58
мáксимум	máximo - 44	муж	marido - 14
май	mayo - 64	мужскóй	masculino - 39
мáленький	pequeño - 9	мужчйна	hombre - 8
мáло	poco - 36	музéй	museo - 57
мáльчик	chico - 20	мúзыка	música - 14
мáма	mamá - 8	музыкальный	musical - 68
мáстер	maestro - 36	мы	nosotros, nosotras - 1
машйна	coche, automóvil - 16	мысль	pensamiento - 65
мéжду	entre - 29	мыть	lavar - 20
мéжду прóчим	por cierto, entre paréntesis - 29		

<b>н</b>		<b>неважно</b>	sin importan- cia - 17
<b>на</b>	sobre, en (la superficie de) - 9	<b>невеста</b>	novia formal - 9
<b>над</b>	debajo de	<b>невозможно</b>	imposible - 46
<b>навёрное</b>	probablemente - 31	<b>недавно</b>	hace poco - 15
<b>наверняка</b>	seguramente, posiblemente - 67	<b>недалекó</b>	cerca - 24
<b>надёжная</b>	fiable - 64	<b>недаром</b>	no sin razón - 30
<b>надеть</b>	ponerse una ropa, vestir - 29	<b>неделя</b>	semana - 25
<b>надяться</b>	esperar - 67	<b>недовольный</b>	descontento - 68
<b>надо</b>	hay que - 27	<b>недорого</b>	no caro - 59
<b>надолго</b>	por mucho tiempo - 44	<b>недоставать</b>	faltar - 60
<b>назавтра</b>	al día siguiente - 65	<b>недостаток</b>	falta, escasez - 39
<b>назад</b>	hace ... (adv. de tiempo) - 27	<b>неженка</b>	tiernecito - 43
<b>называемый</b>	llamado - 45	<b>нежно</b>	tiernamente - 58
<b>называться</b>	llamarse - 62	<b>незлой</b>	no malo - 61
<b>найти</b>	encontrar (algo) - 25	<b>незнакомый</b>	desconocido - 34
<b>наконец</b>	por fin - 47	<b>неизвестный</b>	desonocido (no famoso) - 59
<b>намёк</b>	alusión, referencia - 58	<b>некогда</b>	no hay tiempo para... - 13
<b>намерение</b>	intención - 66	<b>нелётная</b>	no apto para volar (tiempo) - 50
<b>наоборот</b>	por el contrario, al contrario - 9	<b>(погода)</b>	
<b>наполовину</b>	a la mitad - 15	<b>нелзя</b>	no se puede, no se debe - 54
<b>направо</b>	a la derecha - 58	<b>немного</b>	un poco - 4
<b>налево</b>	a la izquierda - 44	<b>необходимо</b>	indispensable - 47
<b>напримёр</b>	por ejemplo - 12	<b>необыкновен- ный</b>	extraordinario, Insólito - 62
<b>насмешить</b>	hacer reir - 67	<b>неожиданный</b>	inesperado - 44
<b>настоячиво</b>	con insistencia - 66	<b>неохотно</b>	sin querer, a pesar suyo - 68
<b>настоящий</b>	verdadero - 67	<b>неплохо</b>	no mal - 44
<b>настроение</b>	estado de ánimo - 15	<b>неправда</b>	mentira, no verdad - 60
<b>наступить</b>	llegar, comenzar (un acontec- imiento) 45	<b>неправильно</b>	malo, no correcto - 55
<b>насчёт</b>	a propósito de - 43	<b>несколько</b>	algunos - 31
<b>начало</b>	comienzo - 54	<b>несчастный</b>	infeliz - 69
<b>начинать</b>	comenzar - 38	<b>нет</b>	no (para negar la oración entera) - 1
<b>не</b>	no (no sirve para negar oraciones) - 9	<b>неудобно</b>	incómodo - 40
		<b>неужели</b>	¿puede ser que...? - 32
		<b>ниже</b>	más bajo, inferior - 48
		<b>никогда</b>	nunca - 26
		<b>никуда</b>	a ninguna parte - 24
		<b>ничего</b>	nada - 10

но	pero - 4	обычно	regularmente,
новенький	reciente, lo más nuevo - 59		habitualmente - 16
новость	novedad, una nueva - 44	обязательно	sin falta - 45
новый	nuevo - 27	огромный	enorme - 47
нога	pierna, pie - 67	огурчик	pepino - 31
номер	número; habitación en un hotel - 52	одеваться	vestirse - 29
		одежда	ropa - 44
		одетый	(estar) vestido - 65
нормально	normalmente (regular) - 33	один	uno - 19
носильщик	mozo (en la estación) - 52	одинокий	solitario - 62
		однажды	una vez - 59
носить	llevar - 29	однако	no obstante, sin embargo - 52
носки	calcetines - 43	озабоченный	preocupado, apenado - 30
ночь	noche - 18		
ночью	por la noche - 12	оказаться	encontrarse, hallarse - 53
ноябрь	noviembre - 62		
нравиться	gustar - 9	окно	ventana - 53
ну	¡vamos!, ¡anda!, ¡qué va! - 10	он	él - 6
нужно	es necesario - 31	она	ella - 3
нуль	cero - 46	оплатить	pagar - 53
нынешний	actual - 59	опоздать	llevar retraso - 36
О		опора	apoyo - 64
о	sobre (hablar ~ algo)	опять	de nuevo - 65
обед	almuerzo - 38	оригинальный	original - 64
обезуметь	perder la cabeza - 69	оркестр	orquesta - 24
		осенью	en otoño - 44
обещание	promesa - 70	осмотреть	visitar (una ciudad) - 57
обещанный	lo prometido - 57	осмотритель ный	prudente - 64
обещать	prometer - 40	основан	fundado - 58
обнимать	abrazar - 70	особый	particular - 64
обождать	adorar - 62	оставаться	quedar - 64
обрадовать	alegrar - 53	оставить	dejar - 26
образ	manera, modo - 30	остановиться	ajojarse - 53
		остановка	parada - 23
обратить	prestar	остромодный	a la última (moda) - 64
(внимание)	(atención) - 24		
обратиться	dirigirse - 31	остроумно	ingenioso - 41
обсудить	discutir, examinar - 37	ответить	responder - 41
		отдать	entregar - 52
обувь	calzado - 44	отдать	preferir, dar
объект	objeto - 60	предпочтение	preferencia - 64
объявлять	anunciar - 45	от	desde, de
объяснить	explicar - 45	отдохнуть	descansar - 30
		отец	padre - 8

откровенно	sinceramente - 60	перемѣна	cambio - 57
открытый	abierto - 51	переменить	canblar - 66
открыться	abrirse - 58	переулок	bocacalle - 34
отлично	excelente (mente), sobre- saliente - 17	перечитѣть	volver a leer - 65
отличный	excelente, perfecto - 27	перрѳн	andén - 51
отсюда	desde aquí - 24	пѣс	perro - 47
оттуда	desde allí - 54	пѣсня	canción - 70
официант	camarero - 67	пѣть	cantar - 57
охѳта	caza - 54	печѣнье	biscocho, galleta - 34
ѳчень	muy - 3	пешкѳм	a ple - 23
очередной	siguiente, de siempre - 61	пианѳно	piano, pianino - 12
ѳчередь	turno, cola - 67	пѳво	cerveza - 17
очки	gafas - 67	писѣть	escribir, componer - 26
ошибѣться	equivocarse - 41	пить	beber - 17
ошибка	error - 41	плѣвки	bañador - 57
		плѣкать	llorar - 61
		плѣменно	ardientemen- te - 58
П		план	plan - 22
пѣпец	dedo - 59	плѣтьѳ	vestido - 68
пѣмятник	monumento - 22	плѳхѳй	malo, malvado - 15
пѣмѣть	memoria - 39	плѳщѣдка	placeta - 69
пѣпа	papá - 18	плѳщадь	plaza - 22
пѣра	pareja - 44	по	por, según - 3
партѣр	patio de butacas - 54	побѳлтѣть	chismear - 54
пѣсмурный	apesadumbrado, nublado - 65	побывѣть	visitar algo, ir - 57
пѣуза	pausa - 60	повѣрить	crear - 46
пѣхнуть	oler - 59	повѣсѣть	agachar (la cabeza) - 57
пейзѣж	paisaje - 62	(голову)	verse un poco dos
пѣльмени	pelmeñi (ravioles rellenos de carne o cham- plnones) - 16	повидѣться	personas - 54
первоклѣсникѳ	el mejor alumno - 58	повозѣть	llevar de paseo en un vehículo - 57
пѣрвый	primero - 16	повсюду	por todas partes - 57
пѣред	delante - 22	поговорѣть	hablar - 37
передѣть	entregar - 70	погѳда	tiempo (meteorolѳgico) - 19
передѣлѣть	hacer muchas cosas; rehacer - 25	под	debajo de, en las cercañѣs de - 27
передѣмѣть	reflexionar, canblar de idea - 40	подѣрить	regalar - 19
переѣхѣть	pasar por (en vehículo) - 27	подѣрок	regalo - 19
		поднимѣться	subir - 27

подождать	esperar, aguardar un poco - 36	пообщаться	- 11 discutir, hablar de - 54
подойтѳ	acercarse - 24	полáсть	llegar, verse - 23
подрáстѳ	crecer - 52	попрѳбовать	probar, intentar - 9
подрѳга	amiga - 5	порá	es hora de... - 17
подхѳдѳть	convenir - 40	пор (до сѳх)	hasta ahora - 61
подъѳзд	entrada - 34	порѳг	umbral - 61
пожалѳвать (дѳбрѳ)	blenvenido - 50	порѳда	raza, especie - 47
пожалуй	tal vez - 64	пѳртѳть	estropear - 68
пожалуйстá	por favor - 11	портрѳт	retrato - 66
пожáть (рѳку)	estrechar (la mano) - 66	портфѳль	cartera - 50
пожелáнѳ	deseo - 57	по-рѳсскѳ	en ruso - 3
позвѳлить	permitir - 36	поряѳдок	orden - 43
пѳзднѳ	tarde (adv.) - 31	посáдка	aterrizaje - 50
поздравлѳть	felicitar - 15	по-семѳйнѳму	familiarmente, en familia - 26
познакѳмѳтьсѳ	conocerse dos personas - 5	посетѳть	visitar (una ciu- dad a ple) - 57
поймáть	pescar - 52	послáть	enviar - 50
пойтѳ	ir a ple - 13	пѳслѳ	despuѳs de - 16
поká!	¡hasta luego! - 4	пѳслѳднѳй	último - 26
показáть	mostrar, enseñar - 24	пѳслезáвтра	pasado mañana - 44
поклоня́тьсѳ	Inclinarse - 65	послѳышáтьсѳ	oírse - 68
поко́й	tranquillidad, reposo - 65	посмотрѳть	mirar, ver (televisiѳn) - 22
пол	suelo - 65	поспáть	dormir un rato, echar una cabezada - 31
полетѳть	ir en aviѳn - 68	постáновкá	puesta en escena - 54
пѳлно!	¡basta! (comida o bebida) - 65	постарáтьсѳ	esforzarse, intentar - 53
пѳлнѳстѳю	del todo, enteramente - 37	постѳять	estar de pie un rato, esperar - 60
половѳна	mitad - 40	пострѳвн(нѳй)	construido - 58
положѳнѳ	situaciѳn - 57	посѳда	vajilla - 20
полѳска	raya - 29	потѳрян(нѳй)	perdido - 51
полѳтнѳ	tela, lienzo - 62	потѳхѳнѳку	silenciosamente, suavemente - 48
получѳть	recibir - 44	потѳм	luego - 10
получѳтьсѳ	resultar - 62	потѳмѳ что	porque - 60
полчасá	media hora - 43	поѳужѳнáть	cenar - 22
поля́нка	prado - 48	почѳмѳ	por quѳ - 11
помина́ть	guardar un buen recuerdo - 70	почтѳ	casi - 15
пѳмнѳть	recordar - 39	пошутѳть	bromear - 60
помѳгáть	ayudar - 20	поэт	poeta - 43
пѳнедѳльнѳк	lunes - 25		
понѳмáть	comprender - 4		
поня́тно	comprendido, comprensible		

поэтому	por eso - 45	принять	recibir - 50
появиться	aparecer - 59	припоминать	acordarse - 59
прав	el que tiene razón - 29	присаживаться	sentarse, tomar asiento - 38
правда	verdad - 4	пристегнуться	abrocharse [los cinturones] - 58
правдивый	sincero - 45	приуныть	abatirse - 57
правильно	correctamente, exactamente, verdad - 9	приходить	llegar a pie - 2
праздник	fiesta - 30	приятель	amigo, compañero - 61
практически	prácticamente - 53	приятно	agradable (adv.) 5
предвидеть	prever - 41	приятный	agradable (adj.) - 17
предложение	propuesta - 22	пробежать	pasar corriendo por... - 70
предложить	proponer - 17	проблема	problema - 30
предпочитать	preferir - 62	проводить	acompañar, pasar el tiempo - 23, - 64
предпочтение	preferencia - 64	провода	adiós - 70
представитель	representante - 36	прогноз	pronóstico - 45
представить	representar - 27	проговорить	comenzar a hablar, pronunciar - 69
представиться	presentarse - 36	проголодаться	entrarle hambre a alguien - 17
прежде	antes - 52	программа	programa - 54
прекрасный	bonito, hermoso - 8	прогулка	paseo - 24
прелестный	encantador - 43	прогуляться	pasear - 40
прелесть (f.)	encanto - 60	продолжать	continuar - 69
при	en presencia de, delante de	продолжение	continuación - 45
прибежать	llegar corriendo, acercarse - 61	проезжать	pasar (en un vehículo) - 58
приблизиться	acercarse - 68	прожить	vivir - 33
привёт	¡Hola! - 10	произвести	realizar - 50
приветливо	afablemente, cordialmente - 66	пройти	pasar a pie - 22
приветство- вать	saludar - 37	пройтись	dar una vuelta - 57
привыкнуть	acostumbrarse - 38	прокатить	pasear a alguien en un vehículo - 58
приглашать	invitar - 7	пролететь	volar (el tiempo) - 70
приглашение	invitación - 50	просить	pedir - 36
придумать	inventar - 60	проснуться	despertarse - 43
признаться	reconocer, confesar - 65	проспект	paseo - 34
приезд	llegada - 34	простить	perdonar - 3
приключение	aventura - 50	просто	simplemente - 20
прилететь	llegar en avión - 50	простудиться	resfriarse - 31
приносить	traer - 41		
принцесса	princesa - 48		
принцип	principio - 37		

прóтив	contra - 37	размножáться	multipllcarse - 61
прохлáдно	fresco - 19	рáзный	varios, diferentes - 46
прóчее (и)	etc. - 16	разрешíть	permitir - 36
прошлый	pasado - 33	райóн	distrito, región, - 27
прóщайте	jadiós! - 66	рáно	temprano - 38
прощáние	despedida - 70	рань (в такую)	tan temprano - 43
пруд	estanque - 13	рáньше	más temprano - 27
прямо	directamente - 23	рассéять	distraer, disipar - 65
птица	pájaro - 10	расскáзывать	contar - 46
пугóвица	botón - 29	расставáние	separación - 70
пúльс	pulso - 33	расстáться	separarse - 65
пúстой	vacío - 65	расстрóен (ный)	confundido, abatido - 65
пусть	que (oraciones desiderativas) - 46	растéние	planta - 61
пустяки	una cosa sin importancia - 23	ребёнок	niño - 47
путешéство вать	viajar - 64	режиссёр	poner en escena - 6
путь	camino, ruta - 52	рeкá	río - 57
пьéса	obra, plaza - 54	репетíровать	repetir - 24
пýтница	viernes - 25	рeпродúкция	reproducción - 62
<b>Р</b>		рeстaврáция	restauración - 62
рабóта	trabajo - 16	ресторáн	restaurante - 53
рабóтать	trabajar - 6	решáться	solucionarse - 30
равнó	Igual - 69	решíть	decidir - 30
рад	contento - 26	рíскнуть	arriesgar - 58
рáди	gracias a - 36	рóвно	justamente - 25
рáдио	radio - 43	родíться	nacer - 64
рáдовать	alegrar - 64	рождéние	nacimlento - 19
рáдость	alegría, placer - 41	рóза	rosa - 11
рáдостно	alegremente - 46	рóль	papel (en un teatro) - 54
раз	vez - 33	ромáнс	romance - 70
разболтáть	difundir chismorreando - 66	рубáшка	camisa - 29
рáзве	¿no es que...? - 60	рúбль (m.)	rublo - 59
разговóр	conversación, charla - 39	рукá	mano - 68
раздáться	sonar - 51	рúсский	ruso - 3
раздевáться	desvestirse, desnudarse - 45	рыба	pez, pescado - 13
разделáть	repartir - 58	рыдáть	llorar muy ruidosamente - 61
раздéтый	desnudo - 61	рядом	al lado de - 27
раздúмывать	reflexionar, pensársele - 47	<b>С</b>	
разлúка	separación - 70	с	con, de - 3
		сад	jardín, huerto - 57
		садíться	sentarse - 52
		саквояж	bolso - 51

салат	ensalada - 17	слепой	ciego - 60
сам	misimo, en persona - 12	слишком	demasiado - 43
самолёт	avión - 50	слово	palabra - 58
самый	el más... (superlativo) - 30	случай	ocasión, caso - 32
сбежать	huir, alejarse corriendo - 55	случайный	casual - 55
сборник	recompilación - 59	случиться	producirse, acontecer - 31
сбыться	realizarse - 27	слушать	escuchar - 12
сварить	cocer - 57	слышать	oír - 10
сверху	desde arriba - 68	смелый	vallente, atrevido - 64
свидание	cita - 1	смерть	muerte - 70
свободный	libre - 10	смех	risa - 31
сдавать	facturar, entregar - 51	смеяться	reír - 45
сегодня	hoy - 16	смущать	molestar, turbar, confundir - 37
сезон	temporada - 53	сначала	desde el comienzo - 22
сейчас	ahora - 19	снежок	nieve fina - 43
секрет	secreto - 19	снизу	desde abajo - 69
семья	familia - 8	снотворное	somnífero - 32
сервис	servicio - 30	собака	perro - 47
сердце	corazón - 33	собачий	perro - 45
середина	centro - 64	собачонка	perrita - 52
серый	gris - 29	собираться	prepararse [para irse] - 40
серьга	pendiente (joya) - 57	собрать	recoger, reunir - 62
серьёзно	seriamente, en serio - 60	собственный	propio, particular - 27
сестра	hermana - 8	совершенно	absolutamente, perfectamente - 29
сзади	desde detrás - 52	совестно	de vergüenza - 65
Сибирь	Siberia - 44	совет	consejo - 12
сибирский	siberiano - 44	совещание	reunión - 36
симптом	síntoma - 31	совсем	del todo - 23
синий	azul - 9	согласен	estar de acuerdo (m.) - 26
сказка	cuento - 44	согласно	de acuerdo
сказывать	hablar - 65	сожалению (к)	lamentablemente - 5
склонный	inclinado - 64	солгать	mentir - 66
сколько	cuanto - 17	солідный	serio, no llamativo - 64
скоро	pronto - 13	солнечно	soleado - 57
скрипка	violín - 12	солнце	sol - 43
скрыться	esconderse, desaparecer - 65	сомнение	duda - 37
скучно	aburrido - 57	сон	sueño - 32
слабость	debilidad - 32		
слава	gloria - 33		
славный	glorioso, bueno - 55		
слева	a la izquierda - 24		
слёзы	lágrimas - 68		



сообщать	comunicar - 45	стыд	horrible - 19
сочетание	combinación - 64	стыдно	vergüenza (sust.) - 66
сочинять	componer - 65	суббота	vergüenza (adv.) 10
спальня	dormitorio - 27	сувениры	sábado - 25
спасибо	gracias - 3	сын	recuerdos
спать	dormir - 18	сюда	turísticos - 22
спектакль	espectáculo - 54	сюда	hijo - 8
спешить	darse, tener prisa - 23	сюрприз	acá (dir.) - 29
спокойный	tranquilo - 18	судьба -	sorpresa - 9
спорт	deporte - 32	сумка	destino - 55
спортивный	deportivo - 57	суп	bolsa - 50
справа	a la derecha - 24	супруга	sopa - 16
спрашивать	preguntar - 39	сухо	esposa - 39
спускаться	bajar, descender - 69	сходить	seco - 44
сравнительно	relativamente, en comparación - 59	сходиться	ir - 54
сразу	inmediatamente - 16	счастливым	encontrarse, reunirse - 70
среда	miércoles - 25	счастье	feliz - 27
средний	medio (adj.) - 68	счастью (к)	felicidad, suerte - 70
средство	medio (sust.) - 32	считать	felizmente, por suerte - 30
срочно	urgentemente - 31	съездить	considerar - 47
станция	estación (de metro) - 51		dar una vuelta en un vehículo - 53
старость	vejez - 31		
старуха	mujer vieja - 66	T	
старый	viejo - 27	таблетка	pastilla - 31
стать	volverse en, convertirse en - 31	тайна	misterio, secreto - 60
стена	pared - 58	так	así - 8
стесняться	sentir vergüenza - 34	такой	así, tal - 12
стиль (м.)	estilo - 64	там	allí - 13
стирать	lavar (ropa) - 20	танцевать	bailar - 67
стихи	poema - 59	театр	teatro - 1
сто	ciento - 26	телевизор	televisión - 38
стоить	costar - 59	телёжка	carrito - 50
стол	mesa - 17	тело	cuerpo - 38
столовая	comedor - 27	тема	tema - 39
стоять	estar de pie, encontrarse - 52	температура	temperatura - 31
страдать	sufrir - 12	теперь	entonces - 27
страна	país - 59	тепло	caliente, calor (adv.) 19
странный	extraño - 65	тёплый	caliente - 19
страх	miedo - 65	терпеть	aguantar - 57
страшно	terrible,	тётя	tía, señora (infantil) - 61
		тихий	silencioso - 64

# 537 пятьсот тридцать семь (pit'sot tritsat siem')

товарищ	compañero, camarada - 9	удивить	sorprender - 64
тогда	entonces - 69	удивление	sorpresa, asombro - 67
тоже	también - 2	удовольствие	contento, placer - 3
только	sólo - 16	удрать	escapar - 51
тон	tono - 64	уезжать	irse (en un vehículo) - 25
тотчас	en seguida - 65	ужас	horror, espanto, terror - 69
точный	puntual, preciso - 36	ужасный	horroroso - 39
традиция	tradición - 55	уже	ya - 4
тревожить	inquietar, preocupar - 65	ужин	cena - 22
третий	tercero - 11	узнать	reconocer - 68
троллейбус	trolebús - 23	улететь	irse (en avión) - 55
трубка	auricular (del teléfono) - 55	улица	calle - 19
труд	trabajo - 13	уложенный	puesto, metido, colocado - 51
трудно	difícil - 46	улыбнуться	sonreír - 66
туда	allá (dir.) - 22	ум	mente - 30
туристический	turístico - 53	умереть	morir - 41
тут	aquí	уметь	saber - 16
туфли	zapatos femeninos - 29	умница	persona inteligente - 18
ты	tú - 2	умолять	suplicar - 69
тысяча	mil - 62	университет	universidad - 10
У		упасть	caer - 68
у	en casa de - 8	урок	clase - 61
убегать	huir corriendo - 54	успевать	tener tiempo para... - 38
убедить	convencer - 47	успех	éxito - 13
убить	matar - 54	усталость	cansancio - 33
уверен(ный)	seguro, convencido - 60	усталый	cansado - 31
уверять	convencer - 45	устать	cansarse - 24
увлекаться	deleitarse, ser aficionado a - 32	уточнить	precisar - 37
увлечение	afición, pasión - 59	утро	mañana (la) - 10
увы	ay - 10	ухаживать	cuidar, cortejar - 47
угадать	adivinar - 9	ухо	oreja - 54
угодно	agradable, cómodo - 17	уходить	irse - 48
угол	esquina, rincón - 23	участие	participación - 50
угостить	invitar, ofrecer - 34	ученик	alumno - 67
угощение	convite, invitación - 34	учитель	profesor en un instituto - 41
удивительно	sorprendentem- ente - 45	учительница	profesora en un instituto - 41
		учиться	estudiar (cursar estudios) - 12
		учтиво	cortésmente - 65

<b>Ф</b>		<b>час</b>	hora - 37
<b>фабрикант</b>	magnate industrial - 62	<b>чашечка</b>	tacita - 54
<b>факс</b>	fax - 50	<b>человек</b>	persona - 20
<b>фамилия</b>	apellido	<b>чем</b>	que (conj. comparativo) - 15
<b>февраль</b>	febrero - 44	<b>чемодан</b>	maleta - 50
<b>фигура</b>	tipo, figura - 8	<b>через</b>	a través de - 47
<b>фирма</b>	empresa - 36	<b>чёрный</b>	negro - 9
<b>форма</b>	forma - 27	<b>черта</b>	rasgo - 69
<b>фотография</b>	fotografía - 8	<b>честный</b>	honrado - 45
<b>фраза</b>	frase - 26	<b>честь (f.)</b>	honradez - 50
<b>французский</b>	francés - 4	<b>четверг</b>	jueves - 25
<b>Х</b>		<b>число</b>	fecha - 64
<b>халва</b>	halva (pastel con nueces y azúcar) - 34	<b>читать</b>	leer - 59
<b>характер</b>	carácter - 64	<b>что</b>	que - 3
<b>хватать</b>	satisfacer, bastar - 48	<b>чтобы</b>	para que
<b>хватиться</b>	darse cuenta de la ausencia de algo - 51	<b>что-нибудь</b>	algo Indeterminado - 39
<b>хйщница</b>	rapaz - 55	<b>чувствовать</b>	sentir - 33
<b>хмурый</b>	apesadumbrado - 47	<b>чудесный</b>	maravilloso - 8
<b>ходить</b>	ir, andar - 20	<b>чуть-чуть</b>	un poquito - 26
<b>хозяин</b>	amo de casa - 45	<b>Ш</b>	
<b>холодный</b>	frio - 38	<b>шаг</b>	paso - 22
<b>хорошо</b>	bien - 1	<b>шампанское</b>	champán - 58
<b>хотеть</b>	querer - 16	<b>шанс</b>	probabilidades para... - 55
<b>хотя</b>	aunque - 44	<b>шевеление</b>	roce - 68
<b>художник</b>	artista, pintor - 59	<b>шедевр</b>	entrada, aperitivo - 62
<b>хуже</b>	peor - 60	<b>шёпот</b>	cuchicheo, murmuración - 69
<b>Ц</b>		<b>шерстяной</b>	de lana - 43
<b>царь</b>	tzar - 62	<b>школа</b>	escuela - 61
<b>цвести</b>	floreecer - 57	<b>школьный</b>	escolar - 55
<b>цвет</b>	color - 9	<b>шуба</b>	abrigo de pieles - 43
<b>цветок</b>	flor - 57	<b>шумно</b>	ruidoso (adv.) - 53
<b>целовать</b>	besar - 10	<b>шумный</b>	ruidoso - 64
<b>целый</b>	entero - 50	<b>шуршание</b>	roce - 68
<b>центр</b>	centro - 27	<b>шутить</b>	bromear - 18
<b>церковь</b>	iglesia, templo - 24	<b>Щ</b>	
<b>цитировать</b>	citar - 59	<b>щёки</b>	mejillas - 69
		<b>щенок</b>	perrito, cachorro - 51
<b>Ч</b>		<b>щи</b>	sopa típica de col - 16
<b>чай</b>	té		

**Э**

эдако́й	tal, así (anticuado) - 68
экра́н	pantalla - 61
э́нцклопéдия	enciclopedia - 58
эски́мó	esquimal - 34
э́таж	piso, planta - 27
э́то	eso - 2

**Ю**

юно́ша	joven (m.), adolescente - 19
--------	---------------------------------

**Я**

я	yo - 1
язы́к	lengua - 3
я́нварь	enero - 44
я́сно	claro (adv.) - 41
я́сный	claro (adj.) - 48

# LÉXICO ESPAÑOL-RUSO

## A

a casa (dlr.)	домой - 1
a cucullas	корточки (на) - 68
a la derecha	справа - 24
a la derecha	направо - 58
a la izquierda	напротив - 44
a la izquierda	слева - 24
a la mitad	наполовину - 15
a la última (moda)	остромодный - 64
a lunares	горошек (в) - 29
a media voz	вполголоса - 69
a ninguna parte	никуда - 24
a pie	пешком - 23
a propósito de	насчёт - 43
a tiempo	вовремя - 38
a través de	через - 47
a, en	в - 6
abatirse	приуныть - 57
abierto	открытый - 51
abrazar	обнимать - 70
abrigo de pieles	шуба - 43
abrirse	открыться - 58
abrocharse	пристегнуться
[los cinturones]	- 58
absolutamente, perfectamente	совершенно - 29
abuelo	дедушка - 46
aburrido	скучно - 57
acá (dlr.)	сюда - 29
acabar	кончиться - 68
acercarse	подойти - 24
acercarse	приблизиться - 68
acompañar, pasar el tiempo	проводить - 64
acordarse	припоминать - 59
acostarse	ложиться - 18
acostarse	лечь - 31
acostumbrarse	привыкнуть - 38
actual	нынешний - 59
adlós	провода - 70
adlós!	прощайте - 66
adivinar	угадать - 9
adonde	куда - 1
adorar	обожать - 62
afablemente, cordialmente	приветливо - 66

afición, pasión	увлечение - 59
agachar	повесить
(la cabeza)	(голову) - 57
agradable (adj.)	приятный - 17
agradable	приятно
(adv.)	5
agradable, cómodo	удобно - 17
agua	вода - 17
aguantar	терпеть - 57
ahora	сейчас - 19
aire	воздух - 45
ajojarse	остановиться - 53
al día siguiente	назавтра - 65
al lado de	рядом - 27
al mismo tiempo	заодно - 22
alegrar	обрадовать - 53
alegrar	радовать - 64
alegremente	радостно - 46
alegría, placer	радость - 41
algo	что-то - 37
algo	что-нибудь
Indeterminado	39
alguien	кто-нибудь - 46
(Indeterminado)	
algunen	кто-то
(una persona concreta)	
algunos	несколько - 31
allá (dlr.)	туда - 22
allí	там - 13
alma	душа - 58
almuerzo	обед - 38
alto	высокий - 9
alumno	ученик - 67
alumno	гимназист - 69
de un instituto	
alusión,	намёк - 58
referencia	
amable	любезный - 3
amable, afable,	милый - 47
querido	
amiga	подруга - 5
amigo	друг - 2
amigo,	приятель - 61
compañero	
amo de casa	хозяин - 45
amor	любовь - 69

<b>andén</b>	перрон - 51
<b>animal</b>	животное - 47
<b>antes</b>	прежде - 52
<b>anunciar</b>	объявлять - 45
<b>año</b>	год - 19
<b>aparecer</b>	появиться - 59
<b>apariencia,</b> <b>aspecto</b>	вид - 48
<b>apellido</b>	фамилия
<b>apenas</b>	едва - 68
<b>apesadumbrado</b>	хмурый - 47
<b>apesadumbrado,</b> <b>nublado</b>	ластмурный - 65
<b>apoyo</b>	опора - 64
<b>aquí</b>	тут
<b>aquí</b>	здесь - 11
<b>árbol</b>	дерево - 57
<b>ardientemente</b>	пламенно - 58
<b>arriesgar</b>	риснуть - 58
<b>artista, pintor</b>	художник - 59
<b>ascensor</b>	лифт - 27
<b>así</b>	так - 8
<b>así pues</b>	итак - 37
<b>así, tal</b>	такой - 12
<b>asomarse</b>	высунуться - 68
<b>asustar</b>	испугать - 68
<b>atentamente</b>	внимательно - 37
<b>aterrizaje</b>	посадка - 50
<b>aunque</b>	хотя - 44
<b>auricular</b> <b>(del teléfono)</b>	трубка - 55
<b>aventura</b>	приключение - 50
<b>avión</b>	самолёт - 50
<b>ay</b>	увы - 10
<b>ayer</b>	вчера - 19
<b>ayudar</b>	помогать - 20
<b>azul</b>	синий - 9
<b>azul claro</b>	голубой - 29

## B

<b>ballar</b>	танцевать - 67
<b>bajar,</b> <b>descender</b>	спускаться - 69
<b>balcón, palco</b>	балкон - 54
<b>bañador</b>	плавки - 57
<b>bañarse</b>	купаться - 57
<b>baños</b>	баня - 55
<b>barato</b>	дешево - 59
<b>barba</b>	борода - 67

<b>¡basta!</b> <b>(comida o bebida)</b>	полно! - 65
<b>bastante</b>	гораздо - 46
<b>bastante</b>	довольно - 65
<b>beber</b>	пить - 17
<b>beber</b>	выпить - 54
<b>belleza</b>	красота - 24
<b>belleza</b>	красавица - 43
<b>besar</b>	целовать - 10
<b>biblioteca</b>	библиотека - 10
<b>bien</b>	хорошо - 1
<b>bienvenido</b>	пожаловать (добро) - 50
<b>billete</b>	билет - 54
<b>biscocho</b>	печенье - 34
<b>blanco</b>	белый - 47
<b>bocacalle</b>	переулок - 34
<b>bocadillo</b>	бутерброд - 16
<b>bolsa</b>	сумка - 50
<b>bolso</b>	саквояж - 51
<b>bombón</b>	конфета - 18
<b>bonito</b>	красивый - 5
<b>bonito</b>	прекрасный - 8
<b>bosque</b>	лес - 27
<b>botánica</b>	ботаника - 61
<b>botánico (adj.)</b>	ботанический - 57
<b>botella</b>	бутылка - 65
<b>botón</b>	пуговица - 29
<b>brisa</b>	ветерок - 58
<b>bromear</b>	шутить - 18
<b>bromear</b>	пошутить - 60
<b>buen chico/</b> <b>buena chica,</b> <b>bravo bueno</b>	молодец - 10 добрый - 1
<b>¡Buenos días!</b> <b>(saludo genérico)</b>	здравствуйте - 1
<b>bufé, bar</b>	буфет - 54

## C

<b>cabello</b>	волосы - 9
<b>cabeza</b>	голова - 30
<b>cada</b>	каждый - 32
<b>cada, cualquiera</b>	всякий - 67
<b>caer</b>	выпасть - 61
<b>caer</b>	упасть - 68
<b>café</b>	кофе - 54
<b>calcetines</b>	носки - 43
<b>callente</b>	теплый - 19
<b>caliente, calor</b>	тепло (adv.) - 19

callar	молчѳть - 65	cerveza	пѳво - 17
callarse	замѳлкнуть - 68	cesto	корѳйна - 51
calle	улица - 19	chalet	дѳча - 40
calor (hace)	жѳрко - 44	champán	шампѳнское - 58
calzado	ѳбувь - 44	chica	дѳвушка - 5
camarera	горнѳчная - 53	chico	мѳльчик - 20
(en el hotel)		chismear	поболтѳть - 54
camarero	официѳнт - 67	chismoso	болтунѳшка - 66
cambiar	переменѳть - 66	choza	землянка - 48
cambio	переменѳ - 57	ciego	слепѳй - 60
camino, ruta	путь - 52	ciento	сто - 26
camisa	рубѳшка - 29	clerto, es verdad	верно - 9
campanario	колоколѳня - 58	cine	кинѳ - 10
canclón	пѳсня - 70	círculo	круг - 64
cansado	устѳлый - 31	cita	свидѳние - 1
cansancio	устѳлость - 33	cltar	цитѳровать - 59
cansarse	устѳть - 24	ciudad	гѳрод - 6
cantar	петь - 57	cludadana	граждѳнка - 52
cara	лицѳ - 8	claro (adj.)	ѳсный - 48
carácter	харѳктер - 64	claro (adv.)	ѳсно - 41
carrito	телѳжка - 50	clase	клѳсс - 61
cartera	портфѳль - 50	clase	урѳк - 61
casa	дом - 12	clásico	классѳический
casada	зѳмужем - 8		- 64
casado	женѳт - 8	clásicos	клѳссика - 58
casarse	женѳться - 9	cliente	клиѳнт - 67
(un hombre		cocer	сварить - 57
o una pareja)		coche	мѳшѳна - 16
casarse	выѳйти зѳмуж - 20	cocina	кѳхня - 27
(una mujer)		coger	взѳять - 29
casarse por	венчѳться - 24	colega	коллѳга - 37
la iglesia		colgar	вешѳть (трубку)
casl	почтѳ - 15	el auricular	- 55
caso, trabajo	дѳло - 1	color	крѳска - 66
castillo	замѳк - 48	color	цвет - 9
casual	случѳйный - 55	combinación	сочетѳние - 64
catálogo	катѳлѳг - 36	comedor	стѳловѳя - 27
causar	доставлѳть	comenzar	начинѳть - 38
problemas	(прѳблѳмы) - 64	comenzar	запѳть - 68
caza	охѳта - 54	a cantar	
cazadora	куртка - 43	comenzar	проговорѳть - 69
cena	ужин - 22	a hablar, pronunciar	
cenar	поужинѳть - 22	comer	есть - 8
centro	цѳнтр - 27	comlenzo	начѳло - 54
centro	серѳдѳина - 64	como	как - 1
cerca	недалѳко - 24	cómo, qué	какѳй - 1
cercano	блѳзкий - 64	compañero	товѳрищ - 9
cero	нуль - 46	componer	сочинѳть - 65
cerrado	закрѳт(ѳй) - 62	comprar	купѳть - 19
cerrar de golpe	захлопнѳть - 68	comprender	понимѳть - 4

**comprendido** понятно - 11  
**comunicar** сообщать - 45  
**con antelación** заранее - 53  
**con insistencia** настойчиво - 66  
**con, de** с - 3  
**concierto** концерт - 14  
**concretamente** конкретно - 44  
**conducir [hasta]** довести - 23  
**conducir,** вести - 52  
**llevar de la mano**  
**conejo** кролик - 67  
**conferencia** конференция - 25  
**confundido** расстроен (ный) - 65  
**congreso** конгресс - 50  
**conocerse dos personas** познакомиться - 5  
**conocido** знакомый - 26  
**conseguir,** достать - 54  
**alcanzar**  
**consejo** совет - 12  
**considerar** считать - 47  
**construido** построен(ный) - 58  
**consulta** консультация - 44  
**contar** рассказывать - 46  
**contento** рад - 26  
**contento** удовольствие - 3  
**continuación** продолжение - 45  
**continuar** продолжать - 69  
**contra** против - 37  
**contraer** вступать (в брак) - 65  
**convencer** уверять - 45  
**convencer** убедить - 47  
**convenir** подходить - 40  
**conversación** разговор - 39  
**conversación** беседа - 64  
**convite** угощение - 34  
**corazón** сердце - 33  
**corbata** галстук - 29  
**correctamente**  
**verdad** правильно - 9  
**correr** бегать - 26  
**correr tras** гоняться - 65  
**cortés** вежливый - 34  
**cortésmente** учтиво - 65

**cortésmente** вежливо - 66  
**corto** короткий - 44  
**cosas, asuntos** вещи - 50  
**costar** стоить - 59  
**crecer** подрасти - 52  
**creer** поверить - 46  
**croqueta** котлета - 16  
**cuadro** картина - 51  
**cualquiera** любой - 25  
**cuando** когда - 18  
**cuanto** сколько - 17  
**cuchicheo** шепот - 69  
**cuento** сказка - 44  
**cuerpo** тело - 38  
**cuestionario** вопросник - 64  
**culdar, cortejar** ухаживать - 47  
**culpable** виноват - 55  
**curar** лечить - 31  
**curioso** любопытно - 64

# Д

**da vergüenza** совестно - 65  
**dama** дама - 39  
**dar** дать - 17  
**dar una vuelta** пройтись - 57  
**dar una vuelta en un vehículo** съездить - 53  
**darse cuenta de la ausencia de algo** хватиться - 51  
**darse de acuerdo de cualquier manera (adj.: ser ~)** спешить - 23  
**de acuerdo de cualquier manera** согласно какой-нибудь - 57  
**de día** днём - 10  
**de lana** шерстяной - 43  
**de libro** книжный - 58  
**de madera** деревянный - 58  
**de nuevo** опять - 65  
**de oro** золотой - 64  
**de repente** вдруг - 55  
**de trabajo** деловой - 11  
**de,** из  
**desde dentro**  
**debajo de** над  
**debajo de,** под - 27  
**en las cercanías de**  
**debe (yo, tú, él)** должен - 11  
**[hacer algo] (masc.)**



debilidad	слабость - 32	día libre	выходной
decidir	решить - 30		день - 26
dedo	палец - 59	dlarlo	газета - 6
defender	защищать - 55	diciembre	декабрь - 55
dejar	оставить - 26	dlente	зуб - 61
del todo	совсем - 23	diente postizo	вставной зуб - 67
del todo	полностью - 37	dlfícil	трудно - 46
del todo	вполнѣ - 27	dlfundlr	разболтать - 66
delante	перед - 22	chismorreando	
delante	вперед - 58	diga (teléfono)	алло - 2
deleitarse	увлекаться - 32	dlnero	деньги - 59
demañado	слишком - 43	dllos	бог - 33
depende	зависѣть - 64	¡Dios mío!	господи! - 38
deporte	спорт - 32	dlrección	адрес - 26
deportivo	спортивный - 57	directamente	прямо - 23
desaparecer	кануть - 57	dlrector	директор - 36
desayunar	завтракать - 53	dirigirse	обратиться - 31
desayuno	завтрак - 38	dlacutir	обсудить - 37
descansar	отдохнуть - 30	discutlr	пообщаться - 54
desconocido	незнакомый - 34	dlstraer, dlslpar	рассѣять - 65
descontento	недовольный - 68	distrito, reglón,	район - 27
		doblemente	двойной - 50
desde abajo	снизу - 69	dolor	боль (f.) - 70
desde allí	оттуда - 54	domingo	воскресенье - 25
desde aquí	отсюда - 24	donde	где - 2
desde arriba	сверху - 68	dormir	спать - 18
desde detrás	сзади - 52	dormlr un rato	поспать - 31
desde el	сначала - 22	dormirse	засыпать - 32
comienzo		dormltar	дремать - 43
desde, de	от	dormitorio	спальня - 27
desempeñar	исполнять - 54	dos	двойка - 41
(un papel)		(nota escolar)	
deseo	пожелание - 57	dos veces	дважды - 58
deseoso	желающий - 60	ducha	душ - 38
desgrefado	взъерошенный - 52	duda	сомнение - 37
		dulcemente	ласково - 67
desnudo	раздѣтый - 61	durante	долго - 58
desonocido	неизвестный - 59	múcho tiempo	
(no famoso)			
despacho	кабинет - 27	E	
despedida	прощание - 70	echar una	взглянуть - 62
despertarse	проснуться - 43	ojeada	
después de	после - 16	edad	возраст - 41
destino	судьба - 55	edición	издание - 59
desvestirse,	раздеваться - 45	edlficio	здание - 24
desnudarse		efectlvamente,	действительно
detalle	деталь - 37	en efecto	- 20
día	день - 1	él	он - 6
		el más...	самый - 30
		(superlativo)	

# 545 пятьсот sórok пять (pit'sot sorak piat')

<b>el mejor alumno</b>	первоклáссник - 58	<b>(un caballo)</b>	
<b>el que tiene</b>	прав - 29	<b>enorme</b>	огрóмный - 47
<b>razón el que</b>		<b>ensalada</b>	салáт - 17
<b>tiene una letra</b>		<b>entero</b>	цélый - 50
<b>bonita</b>	каллигрáф - 86	<b>entonces</b>	тёлёр - 27
<b>elegir</b>	выбратъ - 29	<b>entonces</b>	тогда - 69
<b>ella</b>	она - 3	<b>entrada</b>	подъезд - 34
<b>empresa</b>	фíрма - 36	<b>entrada</b>	вход - 40
<b>en alguna parte</b>	concreta59	<b>entrada,</b>	шедéвр - 82
	где-то	<b>aperitivo</b>	
<b>en alguna parte</b>	cualquiera	<b>entrar</b>	входíть - 45
	где-нибúдь - 22	<b>entrar de paso</b>	заéхать - 43
<b>en cambio, pero</b>	а - 1	<b>(en un vehículo)</b>	
<b>en casa</b>	дóма - 2	<b>entrarle hambre</b>	проголодáться - 17
<b>en casa de</b>	у - 8	<b>a alguien</b>	мéжду - 29
<b>en cuanto</b>	как тóлько - 61	<b>entre</b>	выдáть - 51
<b>en Invierno</b>	зимóй - 43	<b>entregar</b>	отдáть - 52
<b>en los</b>	кругóм - 34	<b>entregar</b>	передáть - 70
<b>alrededores</b>		<b>enviar</b>	послáть - 50
<b>en lugar de</b>	вмéсто - 48	<b>envidiar</b>	завидовáть - 39
<b>en otoño</b>	óсенью - 44	<b>equipaje</b>	багáж - 50
<b>en presencia de,</b>	при	<b>equivocarse</b>	ошибíться - 41
<b>delante de</b>		<b>error</b>	ошíбка - 41
<b>en ruso</b>	по-ру́сски - 3	<b>es decir, o sea,</b>	знáчит - 4
<b>en seguida</b>	тóтчас - 65	<b>quiere decir</b>	
<b>en todas partes</b>	всю́ду - 65	<b>es hora de...</b>	порá - 17
<b>en total</b>	всего́ - 46	<b>es necesario</b>	нúжно - 31
<b>en un momento</b>	когда-нибúдь	<b>escalera</b>	лéстница - 69
<b>cualquiera</b>	- 34	<b>escapar</b>	удрáть - 51
<b>en verano</b>	лéтом - 29	<b>escolar</b>	шкóльный - 55
<b>enamorar</b>	влюбíться - 60	<b>esconderse,</b>	скрýться - 65
<b>encantador</b>	прелéстный - 43	<b>desaparecer</b>	
<b>encanto</b>	прелéсть (f.) - 60	<b>escribir,</b>	писáть - 26
<b>encargar</b>	зака́зывать - 53	<b>componer</b>	
<b>enchufe (fig.)</b>	блат - 54	<b>escuchar</b>	слúшать - 12
<b>enciclopedia</b>	энциклопéдия - 58	<b>escuela</b>	шкóла - 61
<b>encontrar (algo)</b>	найти - 25	<b>esforzarse</b>	постарáться - 53
<b>encontrar</b>	застáть - 65	<b>eso</b>	это - 2
<b>encontrarse</b>	встрéтиться - 37	<b>español</b>	испáнец - 3
<b>encontrarse,</b>	оказáться - 53	<b>espectáculo</b>	спектáкль - 54
<b>hallarse</b>		<b>esperar</b>	надéяться - 67
<b>encontrarse,</b>	сходíться - 70	<b>esperar</b>	ждáть - 36
<b>reunirse</b>		<b>esperar</b>	подождáть - 36
<b>encuentro</b>	встрéча - 2	<b>espíritu</b>	дух - 38
<b>enero</b>	январь - 44	<b>esposa</b>	супрýга - 39
<b>enfermedad</b>	болéзнь (f.) - 31	<b>esquiar</b>	катáться (на лы́жах) - 43
<b>enfermo</b>	больнóй - 31	<b>esquíes</b>	лы́жи - 43
<b>engancha</b>	запрягáть - 58	<b>esquimal</b>	эскимó - 34

<b>esquina, rincón</b>	угол - 23
<b>estación</b>	станция - 51
<b>(de metro)</b>	
<b>estación de tren</b>	вокзал - 67
<b>estado</b>	настроение - 15
<b>de ánimo</b>	
<b>estanque</b>	пруд - 13
<b>estar de</b>	согласен - 26
<b>acuerdo (m.)</b>	
<b>estar de pie</b>	постоять - 60
<b>un rato, esperar</b>	
<b>estar de pie</b>	стоять - 52
<b>estar enfermo</b>	болеть - 41
<b>estar tumbado</b>	лежать - 52
<b>estar) vestido</b>	одетый - 65
<b>estilo</b>	стиль (m.) - 64
<b>estrechar</b>	пожать
<b>(la mano)</b>	(руку) - 66
<b>estropear</b>	портить - 68
<b>estudiar</b>	учиться - 12
<b>(cursar estudios)</b>	
<b>estudiar</b>	изучить - 37
<b>etc.</b>	прочее (и) - 16
<b>eternamente</b>	вечно - 47
<b>eternidad</b>	вечность - 54
<b>excelente-</b>	отлично - 17
<b>(mente)</b>	
<b>excelente</b>	отличный - 27
<b>excepto</b>	кроме - 60
<b>exclamar</b>	воскликнуть - 65
<b>exclamar</b>	вскрикнуть - 68
<b>exilio</b>	изгнание - 62
<b>éxito</b>	успех - 13
<b>explicar</b>	объяснить - 45
<b>expresión</b>	выражение - 66
<b>extraño</b>	странный - 65
<b>extraordinario</b>	необыкновенный - 62

<b>F</b>	
<b>fácil(mente)</b>	легко - 9
<b>facturar</b>	сдавать - 51
<b>falta, escasez</b>	недостаток - 39
<b>faltar</b>	недоста́вать - 60
<b>familia</b>	семья - 8
<b>familiarmente</b>	по-семейному - 26
<b>famoso</b>	известный - 5
<b>farmacia</b>	аптека - 23
<b>fax</b>	факс - 50

<b>febrero</b>	февраль - 44
<b>fecha</b>	число - 64
<b>felicidad, suerte</b>	счастье - 70
<b>felicitar</b>	поздравлять - 15
<b>feliz</b>	счастливый - 27
<b>felizmente</b>	счастью (к) - 30
<b>femenino</b>	женский - 68
<b>fenomenal</b>	замечательный - 20
<b>fiable</b>	надёжная - 64
<b>fiesta</b>	праздник - 30
<b>fiesta</b>	вечеринка - 64
<b>fin</b>	конец - 68
<b>flor</b>	цветок - 57
<b>florecer</b>	цвести - 57
<b>forma</b>	форма - 27
<b>formulario</b>	бланк - 53
<b>fotografía</b>	фотография - 8
<b>francés</b>	французский - 4
<b>frase</b>	фраза - 26
<b>frente</b>	лоб - 31
<b>fresco</b>	прохладно - 19
<b>frío</b>	холодный - 38
<b>frío, helada</b>	мороз - 43
<b>fuerte</b>	крепкий - 45
<b>fuertemente</b>	крепко - 66
<b>fumar</b>	курить - 33
<b>fundado</b>	основан - 58

<b>G</b>	
<b>gafas</b>	очки - 67
<b>galería</b>	галерея - 62
<b>gallina, pollo</b>	курица - 67
<b>gato</b>	кошка - 47
<b>general</b>	генеральша - 68
<b>(mujer del general)</b>	
<b>generalmente</b>	вообще - 60
<b>gimnasia</b>	зарядка - 38
<b>gloria</b>	слава - 33
<b>glorioso, bueno</b>	славный - 55
<b>gracias</b>	спасибо - 3
<b>gracias a</b>	ради - 36
<b>grado</b>	градус - 43
<b>grande (fig.)</b>	великий - 54
<b>gris</b>	серый - 29
<b>gritar</b>	кричать - 45
<b>guardar un</b>	помина́ть лихом
<b>buen recuerdo</b>	(не) - 70
<b>guardar</b>	беречь - 38
<b>gula</b>	гид - 57

# 547 пятьсот сорок семь (pit'sot sorak siem')

guitarra гита́ра - 12  
gustar нра́виться - 9  
gusto вкус - 9

## Н

habitación ко́мната - 27  
hablar погово́рить - 37  
hablar сказа́ывать - 65  
hablar, charlar гова́ривать - 65  
hablar, declr гово́рить - 2  
hace ... наза́д - 27  
{adv. de tiempo}  
hace poco неда́вно - 15  
hace tiempo давно́ - 22  
hacer де́лать - 4  
hacer muchas cosas; rehacer переде́лать - 25  
hacer reír насмеши́ть - 67  
hacer una pregunta зада́ть (вопрос) - 64  
hacerse де́латься - 46  
hacia abajo (dir.) вниз - 69  
hacia arriba вверх - 69  
hacia, a casa de к  
hasta (adv.) да́же - 45  
hasta (prep.) до - 1  
hasta ahora пор (до сих) - 61  
hasta luego! пока́! - 4  
hay е́сть - 17  
hay que на́до - 27  
he aquí вот - 5  
hermana сестра́ - 8  
hermano брат - 2  
heroico геро́ический - 46  
hija дочь - 8  
hijo сын - 8  
hijos де́ти - 8  
hirviente горя́чий - 31  
{hirviendo}  
historia исто́рия - 41  
historieta анекдо́т - 61  
¡Hola! приве́т - 10  
hombre мужчи́на - 8  
hongo, champiñon гри́б - 17  
honradez че́сть (f.) - 50  
honrado че́стный - 45  
hora час - 37  
horror, espanto у́жас - 69  
horroroso ужа́сный - 39

hotel госты́ница - 40  
hoy се́годня - 16  
huésped гость - 25  
huir corriendo убега́ть - 54  
huir сбежа́ть - 55  
alejarse corriendo

## И

idea иде́я - 10  
Ideal (adj.) идеа́льный - 39  
idiotia идиот - 66  
Iglesia, templo це́рковь - 24  
igual равнó - 69  
Importante ва́жно - 53  
imposible невозмо́жно - 46  
Inclinado скло́нный - 64  
inclinarse покло́няться - 65  
Incómodo неудо́бно - 40  
indispensable необходи́мо - 47  
Inesperado неожи́данный - 44  
Infeliz несча́стный - 69  
ingenioso остроу́мно - 41  
Inglés англи́йский - 3  
inmediatamente сразу - 16  
Inquietar беспоко́ить - 33  
inquietar трево́жить - 65  
Instrumento инструме́нт - 41  
Intención намере́ние - 66  
Interesante (adj.) интере́сный - 46  
interesante интере́сно - 6  
(adv.)  
interesarse интересу́ться - 59  
interrogar допра́шивать - 66  
inundar зали́ть - 65  
Inventar придума́ть - 60  
invernal зимний - 43  
Invitación пригласе́ние - 50  
Invitar пригласа́ть - 7  
invitar, ofrecer угости́ть - 34  
Ir (en un vehículo), viajar е́хать - 13  
Ir сходи́ть - 54  
Ir a ple пойти - 13  
Ir a ple, andar иди́ти - 10  
Ir en avión полете́ть - 68  
Ir, andar ходи́ть - 20

Ironla	ирония - 55
Irse (en avión)	улететь - 55
Irse (en un vehículo)	уезжать - 25
Irse	уходить - 48
italiano	итальянский - 4

# J

Jalva (pastel con nueces y azúcar)	халва - 34
jardín, huerto	сад - 57
Joven (m.)	юноша - 19
joven	молодой - 8
Juego	игра - 54
jueves	четверг - 25
Jugar	играть - 12
Juntos	вместе - 38
Jurar	клясться - 69
justamente	ровно - 25
kasha (granos de alforfón cocidos)	каша - 57

# K

Kremlín	кремль - 58
---------	-------------

# L

ladrar	завывать - 52
lágrimas	слёзы - 68
lamentable-mente	сожалению (к) - 5
lanzar	кидать - 51
largamente esperado	долгожданный - 57
lástima, pena	жаль - 41
lavar (ropa)	стирать - 20
lavar	мыть - 20
leer	читать - 59
lejano	дальний - 70
lejos	далеко - 44
lengua	язык - 3
levantarse	вставать - 38
leyenda	легенда - 48
libre	свободный - 10
libro	книга - 59
ligero, fácil	лёгкий - 38
limonada	лимонád - 34
listo, preparado	готов - 22
llamado	называемый - 45

llamar	кликнуть - 65
{no nombrar}	
llamar	звать - 5
llamarse	называться - 62
llave	ключ - 53
llegada	приезд - 34
llegar a pie	приходить - 2
llegar corriendo	прибегать - 61
llegar en avión	прилететь - 50
llegar	наступить - 45
llegar, verse	поласть - 23
llenar	заполнить - 53
llevar	носить - 29
llevar de paseo en un vehículo	повозить - 57
llevar retraso	опоздать - 36
llorar	плакать - 61
llorar muy ruidosamente	рыдать - 61
lluvia	дождь - 19
lo prometido	обещанный - 57
lobo	волк - 54
lucha	борьба - 68
luego	потом - 10
lugar, sitio	место - 22
luna	луна - 68
lunes	понедельник - 25

# M

maestro	мастер - 36
magnate industrial	фабрикант - 62
magnetófono	магнитофон - 41
magnífico	великолепный - 29
majadería {basura}	гадость - 61
maleta	чемодан - 50
malo, malvado	плохой - 15
malo	неправильно - 55
mamá	мама - 8
manera, modo	образ - 30
mano	рука - 66
mañana (la)	утро - 10
mañana	завтра - 26
mar	море - 45
maravilloso	чудесный - 8
marido	муж - 14
marrón	коричневый - 29
martes	вторник - 25

más (que)	боле́е (тем) - 47	muerte	смерть - 70
más	боле́ше - 15	mujer	же́нщина - 8
más bajo	ни́же - 46	(casada o no)	
más temprano	ра́ньше - 27	mujer	де́вица - 61
masculino	му́жской - 39	mujer vieja	ста́руха - 66
matar	у́бить - 54	(peyorativo)	
matrimonio	бра́к - 66	mujer, esposa	же́на - 8
máximo	ма́ксимум - 44	multiplicarse	размножа́ться - 61
mayo	ма́й - 64	museo	музе́й - 57
media hora	полча́са - 43	música	музы́ка - 14
médico	вра́ч - 31	musical	музыка́льный - 68
medio (adj.)	сре́дний - 68	muy	оче́нь - 3
medlo (sust.)	сре́дство - 32	muy, del todo	весьма́ - 41
mejillas	ще́ки - 69	N	
mejor	лу́чше - 26	nacer	роди́ться - 64
memoria	па́мять - 39	naclmiento	рожде́ние - 19
mente	ум - 30	nada	ниче́го - 10
mentir	вра́ть - 45	naturalmente	конечно́ - 3
mentir	солга́ть - 68	negro	че́рный - 9
mentira	непра́вда - 60	nieve fina	снежо́к - 43
mermelada	варе́нье - 34	niña	де́вочка - 18
mesa	ме́сяц - 64	niño	ребёнок - 47
mesa	сто́л - 17	no (no sirve para negar oraciones)	не - 9
método	ме́тод - 59	no (para negar la oración entera)	нет - 1
metro (medio de transporte)	ме́тро - 26	no apto para volar (tiempo)	нелётная (пого́да) - 50
miedo	страх - 65	no caro	недо́рого - 59
miércoles	среда́ - 25	no es que...?	ра́зве - 60
mil	ты́сяча - 62	no hay tiempo para...	неко́гда - 13
minuto	мину́та - 26	no mal	непло́хо - 44
mío	мо́й - 5	no malo	незпло́й - 61
mirar	гляде́ть - 69	no obstante	одна́ко - 52
mirar, ver (televisión)	посмотре́ть - 22	no se puede	нелзя́ - 54
mismo	сам - 12	no sin razón	неда́ром - 30
misterio	та́йна - 60	noche	но́чь - 18
mitad	полови́на - 40	nombre de pila	и́мя - 5
moda	мо́да - 29	normalmente (regular)	норма́льно - 33
molestar	меша́ть - 12	nosotros,	мы - 1
molestar	смуща́ть - 37	nosotras	
momento	моме́нт - 55	notable	знаме́нитый - 62
montaña	гора́ - 70	novedad,	но́вость - 44
monumento	па́мятник - 22	una nueva	
morir	умере́ть - 41		
moscovita (f.)	моско́вский - 55		
moscovita (m.)	москвй́ч - 43		
mostrar	показа́ть - 24		
mozo	носи́льщик - 52		
(en la estación)			
mucho	мно́го - 16		

novia formal	невестѳ - 9
noviembre	ноябрь - 62
novio formal	женѳх - 55
nuevo	нѳвый - 27
número;	нѳмер - 52
habitación en un hotel	
nunca	никогда - 26
nupcial	бръчный - 66

## O

objeto	объект - 60
obligar	заставлять - 30
obra, pieza	пьеса - 54
ocasión, caso	случай - 32
ocupación	занятие - 66
ocuparse de	заниматься - 16
oficina,	бюро - 37
despacho	
ogro	людоед - 48
oír	слышать - 10
oírse	послышаться - 68
ojo	глаз - 9
oler	пахнуть - 59
olvidado	забытый - 67
olvidar	забыть - 19
orden	порядок - 43
ordenador	компьютер - 64
oreja	ухо - 54
original	оригинальный - 64
orquesta	оркестр - 24
otro	другой - 61

## P

padre	отец - 8
pagar	оплатить - 53
país	страна - 59
paisaje	пейзаж - 62
pájaro	птица - 10
palabra	слово - 58
palomita, cariño	голубушка - 68
pantalla	экран - 61
pantalones	брюки - 43
papá	папа - 18
papel	роль - 54
(en un teatro)	
papel	бумага - 50
para	для - 43

para que	чтобы
parada	остановка - 23
paraguas	зонт - 19
parecer	казаться - 9
pared	стена - 58
pareja	пара - 44
participación	участие - 50
partícula	бы - 53
condicional	
particular	особый - 64
pasado	прошлый - 33
pasado mañana	послезавтра - 44
pasar	проѳзжать - 58
(en un vehículo)	
pasar a pie	пройти - 22
pasar corriendo	пробежать - 70
por...	
pasar por	переехать - 27
(en vehículo)	
pasar	забежать - 54
pasear	гулять - 11
pasear	прогуляться - 40
pasear	прокатить - 58
a alguien en un vehículo	
paseo	прогулка - 24
paseo	проспект - 34
pasillo	коридор - 46
paso	шаг - 22
pastilla	таблетка - 31
patio de butacas	партёр - 54
pausa	пауза - 60
pedir	просить - 36
pedir perdón	извиниться - 36
pelmeñi	пельмени - 16
(raviolis rellenos de carne o champiñones)	
pendiente (joya)	серьга - 57
pensamiento	дума - 65
pensamiento	мысль - 65
pensar	думать - 9
pensarse algo	задумываться - 64
peor	хуже - 60
pepino	огурчик - 31
pequeño	маленький - 9
perder la cabeza	обезуметь - 69
perdersе	зablудиться - 23

<b>perdido</b>	потерян- (ный) - 51	<b>de acuerdo</b>	- 37
<b>perdonar</b>	извинить - 11	<b>ponerse una</b>	надеть - 29
<b>perdonar</b>	простить - 3	<b>ropa, vestir</b>	
<b>pereza</b>	лень - 32	<b>por</b>	за - 8
<b>periodista (f.)</b>	журналистка - 6	<b>por cierto</b>	кстати - 5
<b>periodista (m.)</b>	журналист - 8	<b>por cierto</b>	между прочим - 29
<b>permitir</b>	разрешить - 36	<b>por contra</b>	зато - 59
<b>permitir</b>	позволить - 36	<b>por ejemplo</b>	напримёр - 12
<b>pero</b>	но - 4	<b>por el contrario</b>	наоборот - 9
<b>perrita</b>	собачонка - 52	<b>por eso</b>	поэтому - 45
<b>perrito,</b>	щенок - 51	<b>por favor</b>	пожалуйста - 11
<b>cachorro</b>		<b>por fin</b>	наконец - 47
<b>perro</b>	лѣс - 47	<b>por la noche</b>	ночью - 12
<b>perro</b>	собака - 47	<b>por la tarde</b>	вечером - 10
<b>perro pequinés</b>	болонка - 47	<b>por lo visto</b>	видимо - 68
<b>perruno</b>	собачий - 45	<b>por mucho</b>	надолго - 44
<b>persona</b>	человек - 20	<b>tiempo</b>	
<b>persona</b>	умница - 18	<b>por otra parte</b>	впрочем - 29
<b>Inteligente</b>		<b>por qué</b>	почему - 11
<b>personalmente,</b>	лично - 41	<b>por todas partes</b>	повсюду - 57
<b>en persona</b>		<b>por todas partes</b>	везде - 58
<b>pescar</b>	поймать - 52	<b>por, según</b>	по - 3
<b>pez, pescado</b>	рыба - 13	<b>porque</b>	зачѣм - 38
<b>piano, pianino</b>	пианино - 12	<b>porque</b>	потому что - 60
<b>plerna, pie</b>	нога - 67	<b>prácticamente</b>	практически - 53
<b>pintura</b>	живопись - 59	<b>prado</b>	полянка - 48
<b>plropo</b>	комплимент - 8	<b>precisamente</b>	именно - 15
<b>plscina</b>	бассейн - 33	<b>precisar</b>	уточнить - 37
<b>plso</b>	квартира - 26	<b>preferencia</b>	предпочтѣние - 64
<b>plso, planta</b>	этáж - 27	<b>preferido,</b>	любимец - 64
<b>placeta</b>	площадка - 68	<b>favorito (sust.)</b>	
<b>plan</b>	план - 22	<b>preferido,</b>	любимый - 22
<b>planta</b>	растѣние - 61	<b>querido</b>	
<b>plato (comida)</b>	блюдо - 16	<b>preferir</b>	предпочитáть - 62
<b>plaza</b>	плóщадь - 22	<b>preferir</b>	отдáть пред- почтѣние - 64
<b>pobre</b>	бѣдный - 20	<b>pregunta</b>	вопрóс - 10
<b>poco</b>	мáло - 36	<b>preguntar</b>	спрашивать - 39
<b>poema</b>	стихи - 59	<b>preocupado,</b>	озабóченный - 30
<b>poeta</b>	поэт - 43	<b>apesumbrado</b>	
<b>policia (persona)</b>	милиционѣр - 58	<b>preparar</b>	готóвить - 16
<b>ponencia,</b>	доклáд - 25	<b>prepararse</b>	собирáться - 40
<b>conferencia,</b>		<b>[parairse]</b>	
<b>trabajo</b>		<b>presentarse</b>	предстáвиться - 36
<b>poner</b>	встáвить - 67	<b>prestar</b>	обратíть
<b>(un diente)</b>		<b>(atención)</b>	(внимáние) - 24
<b>poner</b>	клáсть - 50		
<b>poner en escena</b>	режиссѣр - 6		
<b>ponerse a gritar</b>	закричáть - 52		
<b>ponerse</b>	договорíться		



<b>prever</b>	предвидеть - 41
<b>primavera</b>	весна - 44
<b>primero</b>	первый - 16
<b>princesa</b>	принцесса - 48
<b>principal</b>	главное - 9
<b>principio</b>	принцип - 37
<b>príncipe</b>	князь - 66
<b>probabilidad</b>	шанс - 55
<b>des para...</b>	
<b>probablemente</b>	навёрное - 31
<b>probar, intentar</b>	попробовать - 9
<b>problema</b>	проблема - 30
<b>problema</b>	забота - 47
<b>producirse</b>	случиться - 31
<b>profesor en un instituto</b>	учитель - 41
<b>profesora en un instituto</b>	учительница - 41
<b>programa</b>	программа - 54
<b>prohibido</b>	запрещён- (ный) - 58
<b>promesa</b>	обещание - 70
<b>prometer</b>	обещать - 40
<b>pronóstico</b>	прогноз - 45
<b>pronto</b>	скоро - 13
<b>propio, particular</b>	собственный - 27
<b>proponer</b>	предложить - 17
<b>propuesta</b>	предложение - 22
<b>prudente</b>	осмотритель- ный - 64
<b>puede ser que...?</b>	неужели - 32
<b>puede ser, es posible</b>	можно - 44
<b>puede ser, quizás</b>	авось - 58
<b>punte</b>	мост - 58
<b>pues (partícula de refuerzo)</b>	же - 8
<b>puesta en escena</b>	постановка - 54
<b>puesto que</b>	ведь - 15
<b>puesto, metido, colocado</b>	уложенный - 51
<b>pulso</b>	пульс - 33
<b>puntual</b>	точный - 36
<b>Q</b>	
<b>que (conj.)</b>	чем - 15

<b>comparativo)</b>	
<b>que (oraciones desiderativas)</b>	пусть - 46
<b>que (pronombre relativo)</b>	который - 54
<b>que</b>	что - 3
<b>quedar</b>	оставаться - 64
<b>querer</b>	хотеть - 16
<b>querer, amar</b>	любить - 3
<b>querida</b>	дорогая - 29
<b>querida</b>	душенька - 68
<b>querido</b>	дорогой - 30
<b>querido</b>	голубчик - 66
<b>quien</b>	кто - 2
<b>quitar</b>	выбросить - 60
<b>quizás</b>	может быть - 11

## R

<b>radio</b>	радио - 43
<b>rapaz</b>	хитница - 55
<b>rápido</b>	быстренько - 43
<b>rápido</b>	быстрый - 58
<b>rasgo</b>	черта - 69
<b>raya</b>	полоска - 29
<b>raza, especie</b>	порода - 47
<b>realizar</b>	произвести - 50
<b>realizarse</b>	сбыться - 27
<b>recibir</b>	получить - 44
<b>recibir</b>	принять - 50
<b>recibo</b>	квитанция - 51
<b>reciente, lo más nuevo</b>	новенький - 59
<b>recoger, reunir</b>	собрать - 62
<b>recompilación</b>	сборник - 59
<b>reconocer</b>	узнать - 68
<b>reconocer, confesar</b>	признаться - 65
<b>recordar</b>	помнить - 39
<b>recuerdos</b>	сувениры - 22
<b>turísticos</b>	
<b>reflexionar</b>	передумать - 40
<b>reflexionar</b>	раздумывать - 47
<b>regalar</b>	подарить - 19
<b>regalo</b>	подарок - 19
<b>región</b>	край - 46
<b>regularmente</b>	обычно - 16
<b>reír</b>	смеяться - 45
<b>relativamente</b>	сравнительно - 59
<b>repartir</b>	разделять - 58

<b>repetir</b>	репетировать - 24	<b>sanar</b>	вылечить - 31
<b>representante</b>	представитель - 36	<b>sano</b>	здоровый - 38
<b>representar</b>	представить - 27	<b>satisfacer</b>	хватать - 48
<b>reproducción</b>	репродукция - 62	<b>se sabe</b>	известно - 45
<b>resfriarse</b>	простудиться - 31	<b>seco</b>	сухо - 44
<b>respiración</b>	дыхание - 68	<b>secreto</b>	секрет - 19
<b>respirar</b>	дышать - 46	<b>segundo</b>	второй - 16
<b>responder</b>	ответить - 41	<b>(numeral)</b>	
<b>restauración</b>	реставрация - 62	<b>seguramente,</b>	наверняка - 67
<b>restaurante</b>	ресторан - 53	<b>posiblemente</b>	уверен(ный) - 60
<b>resultar</b>	получиться - 62	<b>seguro,</b>	
<b>retener</b>	задерживать - 24	<b>convencido</b>	
<b>retrato</b>	портрет - 66	<b>semana</b>	неделя - 25
<b>reunión</b>	совещание - 36	<b>sentarse</b>	садиться - 52
<b>revista</b>	журнал - 36	<b>sentarse,</b>	присаживаться - 36
<b>rico</b>	богатый - 26	<b>tomar asiento</b>	
<b>río</b>	река - 57	<b>sentir</b>	чувствовать - 33
<b>risa</b>	смех - 31	<b>sentir vergüenza</b>	стесняться - 34
<b>robar</b>	красть - 55	<b>señor</b>	господин - 36
<b>roce</b>	шевеление - 68	<b>separación</b>	разлука - 70
<b>roce</b>	шуршание - 68	<b>separación</b>	расставание - 70
<b>rojo</b>	красный - 29	<b>separarse</b>	расстаться - 65
<b>romance</b>	романс - 70	<b>seriamente</b>	серьёзно - 60
<b>romper</b>	ломать - 30	<b>serio</b>	солидный - 64
<b>ropa</b>	одежда - 44	<b>servicios</b>	сервис - 30
<b>rosa</b>	роза - 11	<b>si (conj.)</b>	если - 18
<b>rubia (sust.)</b>	блондинка - 9	<b>si (partícula</b>	ли
<b>rublo</b>	рубль (m.) - 59	<b>interrogativa)</b>	
<b>rueda</b>	колесо - 52	<b>si</b>	да - 2
<b>ruego, petición</b>	мольба - 69	<b>Siberia</b>	Сибирь - 44
<b>ruidoso (adv.)</b>	шумно - 53	<b>siberiano</b>	сибирский - 44
<b>ruidoso</b>	шумный - 64	<b>siempre</b>	всегда - 16
<b>ruso</b>	русский - 3	<b>siglo</b>	век - 58
<b>S</b>		<b>significado</b>	значение - 55
<b>sábado</b>	суббота - 25	<b>significar</b>	значить - 4
<b>saber</b>	уметь - 16	<b>siguiente</b>	очередной - 61
<b>saber</b>	знать - 4	<b>silenciosamente</b>	потихоньку - 48
<b>sacar</b>	вынуть - 13	<b>silencioso</b>	тихий - 64
<b>sala</b>	зал - 54	<b>simplemente</b>	просто - 20
<b>salir (en avión)</b>	вылететь - 50	<b>simplemente</b>	запросто - 26
<b>salir</b>	выходить - 53	<b>sin</b>	без - 13
<b>salud</b>	здоровье - 17	<b>sin embargo</b>	всё-таки - 39
<b>saludar</b>	приветствовать - 37	<b>sin falta</b>	обязательно - 45
<b>saludo formal</b>	здравствуйте - 7	<b>sin importancia</b>	неважно - 17
<b>(usted)</b>		<b>sin querer,</b>	неохотно - 68
		<b>a pesar suyo</b>	
		<b>sin razón,</b>	беспричинно - 45
		<b>sin motivo</b>	
		<b>sinceramente</b>	откровенно - 60
		<b>sincero</b>	правдивый - 45

<b>síntoma</b>	симптом - 31	<b>tarde (adv.)</b>	пóздно - 31
<b>sinvergüenza</b>	бесстыдный - 66	<b>tarde tardía</b>	вечер - 11
<b>situación</b>	положение - 57	<b>té</b>	чай
<b>sobre</b>	о	<b>teatro</b>	теáтр - 1
<b>(hablar ~ algo)</b>		<b>teja, llenzo</b>	полотно - 62
<b>sobre</b>	на - 9	<b>televisión</b>	телевизор - 38
<b>sofá</b>	дивán - 51	<b>tema</b>	тэма - 39
<b>sol</b>	сóлнце - 43	<b>temperatura</b>	температýра - 31
<b>soleado</b>	сóлнечно - 57	<b>temporada</b>	сезон - 53
<b>solitario</b>	одинокýй - 62	<b>temprano</b>	рáно - 38
<b>sólo</b>	тóлько - 16	<b>tener lugar</b>	бывáть - 34
<b>solucionarse</b>	решáться - 30	<b>tener miedo</b>	бóяться - 26
<b>sombrerera</b>	картóнка - 51	<b>tener tiempo</b>	успевáть - 38
<b>somnifero</b>	снотвóрное - 32	<b>para...</b>	
<b>sonar</b>	раздáться - 51	<b>tensión</b>	давлéние - 33
<b>sonar</b>	звонить - 10	<b>tercero</b>	трéтий - 11
<b>sonreír</b>	улыбнóться - 66	<b>terrible, horrible</b>	стрáшно - 19
<b>soñar</b>	мечтáть - 57	<b>tía, señora</b>	тётя - 61
<b>sopa</b>	суп - 16	<b>(Infantil)</b>	
<b>sopa de</b>	борщ - 16	<b>tiempo</b>	погóда - 19
<b>remolacha,</b>		<b>(meteorológico)</b>	
<b>col y verduras</b>		<b>tiempo</b>	врéмя - 22
<b>sopa típica</b>	щи - 16	<b>tienda, almacén,</b>	магазин - 20
<b>de col</b>		<b>supermercado</b>	
<b>sordo</b>	глухóй - 60	<b>tiernamente</b>	нéжно - 58
<b>sorprenden-</b>	удивительнó - 45	<b>tiernecito</b>	нéженка - 43
<b>temente</b>		<b>timbrado</b>	звонóк - 51
<b>sorprender</b>	удивить - 64	<b>tipo, figura</b>	фигýра - 8
<b>sorpresa</b>	сюрприз - 9	<b>tirar</b>	брóсить - 33
<b>sorpresa</b>	удивлéние - 67	<b>todavía</b>	ещё - 18
<b>subir</b>	поднимáться - 27	<b>todavía, siempre</b>	всё ещё - 68
<b>suelo</b>	пол - 65	<b>todo</b>	весь - 12
<b>sueño</b>	мечтá - 27	<b>todo, siempre</b>	всё - 4
<b>sueño</b>	сон - 32	<b>todos, todas</b>	все - 8
<b>suficiente</b>	достáточно - 27	<b>tomar el sol,</b>	загорáть - 57
<b>sufrir</b>	страдáть - 12	<b>broncearse</b>	
<b>superfluo</b>	лишний - 11	<b>tono</b>	тон - 64
<b>suplicar</b>	умолять - 69	<b>tonto</b>	глóпый - 57
<b>suspiro</b>	вздóх - 68	<b>trabajar</b>	рабóтать - 6
<b>susurrar</b>	бормотáть - 66	<b>trabajo 13</b>	труд
		<b>trabajo</b>	рабóта - 16
<b>T</b>		<b>tradición</b>	традición - 55
<b>tacita</b>	чáшечка - 54	<b>traer</b>	приносить - 41
<b>tal vez</b>	пожéлуй - 64	<b>tranquilidad,</b>	покой - 65
<b>tal, así</b>	эдакóй - 68	<b>reposo</b>	
<b>(anticuado)</b>		<b>tranquilo</b>	спокóйный - 18
<b>tal, así</b>	каковó - 67	<b>transportar 51,</b>	везть - 63
<b>también</b>	тóже - 2	<b>tener suerte</b>	
<b>tambor</b>	барабáн - 12	<b>triste</b>	грóстный - 12
<b>tan temprano</b>	рань	<b>tristemente</b>	грóстно (adv.) - 60
	(в такóю) - 43		

trolebús	троллѳйбус - 23	viaje	ѳзда - 58
tú	ты - 2	vida	жизнь - 38
turístico	туристѳческий - 53	viejo	стѳрый - 27
turno, cola	ѳчередь - 67	viento	вѳтер - 44
tzar	царь - 62	viernes	пѳтница - 25
U		vino	винѳ - 17
último	последний - 26	violín	скрипка - 12
umbral	порог - 61	visado	вѳза - 50
un poco	немного - 4	visita	визѳт - 36
un poquito	чуть-чуть - 26	visitar (una ciudad a pie)	посетѳть - 57
una cosa sin importancia	пустяки - 23	visitar (una ciudad)	осмотрѳть - 57
una vez	однажды - 59	visitar algo, ir	побывѳть - 57
universidad	университѳт - 10	vivaz, vivo	жив - 69
uno	один - 19	vivir	прожить - 33
urgentemente	срѳчно - 31	vivir	жить - 6
V		voces, el ruido	гѳвор - 68
vacaciones	канѳкулы - 10	del habla	
vacío	пустѳй - 65	vodka	вѳдка - 17
vagón	вагѳн - 51	volar (el tiempo)	пролетѳть - 70
vajilla	посудѳ - 20	volar hasta	долетѳть - 50
vallente, atrevido	смѳлый - 64	volver	вернутьсѳ - 40
vamos (para exhortara una acci3n)	давайте - 3	volver a leer	перечѳтать - 65
vamos!, ¡anda!, ну	- 10	volverse en	стѳть - 31
¡qué val		vosotros,	вы - 1
varios	рѳзный - 46	vosotras, usted,	
vejez	стѳрость - 31	ustedes	
ventana	окно - 53	voz	гѳлос - 68
ver	видѳть - 9	vuestro;	ваш - 6
verdad	правда - 4	de usted,	
verdadero	настоящий - 67	de ustedes	
verde	зелѳный - 51	Y	
verdor	зелѳнь (f.) - 57	y	и - 4
vergüenza	стыдно (adv.) - 10	ya	ужѳ - 4
vergüenza (sust.)	стыд - 66	yo	я - 1
verse	видѳться - 54	Z	
verse un poco dos personas	повидѳться - 54	zanahoria	морковѳка - 67
vestido	костѳм - 29	zapatos	тѳфли - 29
vestido	плѳтьѳ - 66	femeninos	
vestirse	одеваться - 29		
vez	раз - 33		
viajar	путешѳствовать - 64		





## El método

Si quieres aprender ruso de una forma rápida, sencilla y eficaz, tienes en tus manos todo lo que necesitas para alcanzar tu objetivo con éxito.

¡Millones de personas que han "asimilado" idiomas con ASSIMIL lo confirman!

A partir de ahora sólo necesitarás dedicar media hora diaria de estudio relajado y aprenderás ruso sin darte cuenta, **como aprendiste a hablar cuando eras niño**. Si utilizas este método de forma constante, en unos dos meses podrás desenvolverte con cierta soltura. Pero ten en cuenta que para "**asimilar**" el ruso necesitarás aproximadamente **cinco meses**. El resultado lo comprobarás tú mismo.

Tu aprendizaje se basará en dos fases:

- En una primera etapa deberás limitarte a repetir y entender: es la **fase pasiva** de nuestro método.
- Posteriormente, en el momento en el que te lo indiquemos, entrarás en la **fase activa** en la que, al mismo tiempo que continúes avanzando, empezarás a construir tus propias frases.

¡ÁNIMO Y ADELANTE!



4 CASSETTES



4 CD AUDIO

Las grabaciones, en cassettes o CD, que puedes adquirir por separado, han sido realizadas con esmero y a un ritmo progresivo por locutores nativos profesionales. Incluyen todos los textos de las lecciones en ruso así como todos los ejercicios. Te serán de extraordinaria ayuda en tu "asimilación" del nuevo idioma.

ISBN : 2-7005-0223-X



9 782700 502237